

ROMANICA HELVETICA

---

VOL. 145

---

Gavino Scala

*Le livre du gouvernement  
des roys et des princes*  
di Henri de Gauchy

Studio filologico – Edizione critica (I libro)



---

narr\f  
ranck  
e\atte  
mpto

*Le livre du gouvernement des roys et des princes* di Henri de Gauchy

# ROMANICA HELVETICA

EDITA AUSPICIIS COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM  
A CURATORIBUS «VOCIS ROMANICAE»

VOL. 145

Gavino Scala

*Le livre du gouvernement des roys et  
des princes* di Henri de Gauchy

Studio filologico – Edizione critica (I libro)

Umschlagabbildung: La miniatura scelta per la copertina proviene dal manoscritto Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français 1203, f. 93v. Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Publié avec le soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique.

Gavino Scala

ORCID: 0000-0002-7802-4753

DOI: <https://doi.org/10.24053/9783381124527>

© 2024 · Gavino Scala

Das Werk ist eine Open Access-Publikation. Es wird unter der Creative Commons Namensnennung – Weitergabe unter gleichen Bedingungen | CC BY-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) veröffentlicht, welche die Nutzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Verbreitung und Wiedergabe in jeglichem Medium und Format erlaubt, solange Sie die/den ursprünglichen Autor/innen und die Quelle ordentlich nennen, einen Link zur Creative Commons-Lizenz anfügen und angeben, ob Änderungen vorgenommen wurden. Die in diesem Werk enthaltenen Bilder und sonstiges Drittmaterial unterliegen ebenfalls der genannten Creative Commons Lizenz, sofern sich aus der am Material vermerkten Legende nichts anderes ergibt. In diesen Fällen ist für die oben genannten Weiterverwendungen des Materials die Einwilligung des jeweiligen Rechteinhabers einzuholen.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt erstellt. Fehler können dennoch nicht völlig ausgeschlossen werden. Weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen übernehmen deshalb eine Gewährleistung für die Korrektheit des Inhaltes und haften nicht für fehlerhafte Angaben und deren Folgen. Diese Publikation enthält gegebenenfalls Links zu externen Inhalten Dritter, auf die weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen Einfluss haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten sind stets die jeweiligen Anbieter oder Betreibenden der Seiten verantwortlich.

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Internet: [www.narr.de](http://www.narr.de)

eMail: [info@narr.de](mailto:info@narr.de)

ISSN 0080-3871

ISBN 978-3-381-12452-7 (ePDF)

ISBN 978-3-381-12453-4 (ePub)

## Indice

Introduzione .....	11
<b>Capitolo 1. Dal <i>De regimine principum</i> al <i>Gouvernement</i> .....</b>	<b>13</b>
1. Il <i>De regimine principum</i> di Egidio Romano .....	15
1.1 Il <i>De regimine principum</i> ed Egidio Romano: stato dell'arte .....	15
1.2 Egidio Romano: profilo biografico .....	17
1.3 Il <i>De regimine principum</i> : contenuto e fonti .....	18
2. Quale <i>De regimine principum</i> per il <i>Gouvernement</i> ? .....	21
2.1 Questioni preliminari .....	21
2.2 Le versioni abbreviate del <i>De regimine principum</i> .....	22
2.3 Un confronto parziale tra alcuni testimoni del <i>De regimine principum</i> , le edizioni a stampa e il <i>Gouvernement</i> .....	30
3. Rapporto tra <i>De regimine principum</i> e <i>Gouvernement</i> : cenni sulle tecniche di traduzione .....	37
3.1 <i>Translatio studii</i> e riflessioni introduttive .....	37
3.2 <i>De regimine principum</i> e <i>Gouvernement</i> : macro-strutture a confronto .....	40
3.3 Omissioni .....	43
3.4 Compendi .....	48
3.5 Aggiunte e amplificazioni .....	50
3.6 Perifrasi .....	53
3.7 Altri fenomeni traduttori .....	54
3.8 Un problema di traduzione? Il caso del capitolo III II XXIII .....	56
4. <i>De regimine principum</i> , <i>Gouvernement</i> e il genere degli <i>specula principum</i> .....	59
5. La corte di Francia ed Henri de Gauchy: contesto storico-letterario .....	63
5.1 Un personaggio misterioso: Henri de Gauchy .....	63
5.2 La corte di Francia al tempo di Henri de Gauchy, tra politica, disciplina e letteratura .....	66
6. Oltre il <i>Gouvernement</i> : le altre traduzioni francesi del <i>De regimine principum</i> ..	69
<b>Capitolo 2. I testimoni del <i>Gouvernement</i> .....</b>	<b>75</b>
0. I manoscritti e la loro circolazione: per una nuova <i>recensio</i> .....	77
0.1 Nuovi rinvenimenti .....	77
0.2 Un codice disperso? .....	80

0.3	L'elenco aggiornato dei testimoni del <i>Gouvernement</i> .....	83
1.	BALTIMORE, <i>Walters Art Gallery</i> , W. 144 (= B) .....	86
2.	BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 9474 (= B <sub>1</sub> ) .....	89
3.	BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 9554 (= B <sub>2</sub> ) .....	92
4.	BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 10368 (= B <sub>3</sub> ) .....	94
5.	BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 11099-11100 (= B <sub>4</sub> ; incompleto) .....	96
6.	BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 11199 (= B <sub>5</sub> ) .....	98
7.	CAMBRIDGE, <i>University Library</i> , Ee.02.17 (= CB; frammento) .....	99
8.	CAPE TOWN, <i>South African Public Library</i> , Grey 6.b.09 (= CT) .....	101
9.	CHICAGO, <i>University Library</i> , 533 (= C) .....	103
10.	DOLE, <i>Bibliothèque municipale</i> , 157 (= D) .....	105
11.	DURHAM, <i>University Library</i> , Cosin V.I.9 (= DR; incompleto) .....	107
12.	FIRENZE, <i>Biblioteca Medicea Laurenziana</i> , Ashburnham 125 (= F; redazione z) ...	109
13.	LEIDEN, <i>Bibliotheek der Rijksuniversiteit</i> , BPL 2514 A:27 (= LD; frammento) .....	111
14.	LONDON, <i>British Library</i> , Additional 22274 (= L <sub>1</sub> ; redazione ω) .....	112
15.	LONDON, <i>British Library</i> , Additional 41322 (= L <sub>2</sub> ; incompleto) .....	113
16.	LONDON, <i>British Library</i> , Harley 4385 (= L <sub>3</sub> ) .....	115
17.	LONDON, <i>British Library</i> , Royal 15.E.VI (= L <sub>4</sub> ; incompleto) .....	117
18.	LONDON, <i>Lambeth Palace Library</i> , 266 (= L <sub>5</sub> ) .....	120
19.	LYON, <i>Bibliothèque municipale</i> , 951/857 (= L) .....	121
20.	MADRID, <i>Biblioteca Nacional de España</i> , Res/31 (= MR) .....	122
21.	MODENA, <i>Biblioteca Estense e universitaria</i> , alfa. p.04.17 (est.43) (= M) .....	124
22.	MONS, <i>Bibliothèque publique de la ville</i> , 103/123 (= MN) .....	126

23. NEW YORK, <i>Morgan Library and Museum</i> , M 122 (= N) .....	128
24. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 213 (= P <sub>1</sub> ) .....	130
25. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 566 (= P <sub>2</sub> ; incompleto) .....	132
26. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 573 (= P <sub>3</sub> ; redazione z) .....	134
27. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 581 (= P <sub>4</sub> ) .....	136
28. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1201 (= P <sub>5</sub> ) .....	138
29. PARIS, <i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i> , 1015 (= P <sub>6</sub> ; incompleto) .....	140
30. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1202 (= P <sub>7</sub> ) .....	142
31. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1203 (= P <sub>8</sub> ) .....	144
32. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 19920 (= P <sub>9</sub> ) .....	146
33. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 24233 (= P <sub>10</sub> ) .....	148
34. RENNES, <i>Bibliothèque municipale</i> , 153 (= R; redazione $\omega$ ) .....	150
35. TORINO, <i>Biblioteca nazionale universitaria</i> , 1652 (L.III.10) (= Tn) .....	152
36. TROYES, <i>Bibliothèque municipale</i> , 898 (= T; redazione z) .....	153
37. CITTÀ DEL VATICANO, <i>Biblioteca apostolica Vaticana</i> , Rossiano 457 (= V <sub>1</sub> ) .....	155
38. CITTÀ DEL VATICANO, <i>Biblioteca apostolica Vaticana</i> , Vaticano Latino 4795 (= V <sub>2</sub> ). .....	157

### **Capitolo 3. La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes* .....**

1. Lo stato dell'arte .....	161
2. Collazione della macro-struttura e primi raggruppamenti .....	164
2.1 Questioni preliminari .....	164
2.2 La redazione z (F, P <sub>3</sub> e T) .....	166
2.3 La redazione $\omega$ (L <sub>1</sub> e R) .....	172
2.4 La coppia L <sub>4</sub> -P <sub>6</sub> ( $\beta^6$ ) .....	175
2.5 La coppia B <sub>4</sub> -L <sub>2</sub> ( $\alpha$ ) .....	177
2.6 Un'inserzione in latino: il caso del capitolo III II XXIII in <i>p<sup>l</sup></i> .....	178

3. Esistenza di un archetipo? .....	179
4. Analisi dei loci critici .....	183
4.0 Premessa .....	183
4.1 La famiglia $p$ .....	188
4.1.1 Lo stato dell'arte .....	188
4.1.2 Nuove ipotesi .....	188
<i>Loci</i> tav. 1: dimostrazione della famiglia $p$ .....	192
<i>Loci</i> tav. 2: errori separativi di M .....	196
<i>Loci</i> tav. 3: il sottogruppo $p^j$ ( $P_8$ MR $P_{10}$ ) .....	197
<i>Loci</i> tav. 4: <i>singulares</i> di $P_8$ .....	204
<i>Loci</i> tav. 5: <i>singulares</i> di MR .....	206
Rappresentazione parziale dello <i>stemma codicum</i> .....	207
4.2 La famiglia $y$ .....	207
4.2.1 Lo stato dell'arte .....	207
<i>Loci</i> tav. 6: dimostrazione della famiglia $y$ .....	209
I rami di $y$ .....	215
<i>Loci</i> tav. 7: il ramo $\alpha$ ( $B_4$ $L_2$ ) .....	215
<i>Loci</i> tav. 8: <i>singulares</i> di $B_4$ .....	220
<i>Loci</i> tav. 9: <i>singulares</i> di $L_2$ .....	221
<i>Loci</i> tav. 10: il ramo $\kappa$ ( $B$ $B_1$ $B_2$ $B_3$ $B_5$ $C_B$ $C$ $D$ $D_R$ $L_1$ $L_3$ $L_4$ $L_5$ $L$ $M$ $N$ $N$ $P_1$ $P_2$ $P_4$ $P_5$ $P_6$ $P_7$ $P_9$ $R$ $V_1$ $V_2$ ) .....	221
<i>Loci</i> tav. 11: il gruppo $\kappa^j$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ $V_1$ + $B_1$ $B_2$ $C$ $D_R$ $L_1$ $L_3$ $L_5$ $M$ $N$ $P_1$ $P_4$ $P_5$ $P_7$ $P_9$ $R$ $V_2$ ) .....	224
<i>Loci</i> tav. 12: errori separativi di $B_3$ .....	226
Rappresentazione parziale dello <i>stemma codicum</i> .....	228
Sottogruppi di $\kappa^j$ .....	228
<i>Loci</i> tav. 13: il sottogruppo $\beta$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ $V_1$ ) .....	228
<i>Loci</i> tav. 14: il sottogruppo $\beta^j$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ ) .....	234
<i>Loci</i> tav. 15: errori separativi di $V_1$ .....	237
Un manoscritto problematico di $\beta^j$ : L ( <i>Loci</i> tav. 16: errori di $\beta$ non condivisi da L) .....	238
<i>Loci</i> tav. 17: <i>singulares</i> di L .....	241
<i>Loci</i> tav. 18: <i>singulares</i> di $B_5$ .....	242
<i>Loci</i> tav. 19: il sottogruppo $\beta^2$ ( $B$ $C_B$ $D$ $L_4$ $N$ $P_2$ $P_6$ ) .....	243
Un manoscritto problematico di $\beta^2$ : $P_2$ ( <i>Loci</i> tav. 20: errori di $\beta$ non condivisi da $P_2$ ) .....	245
<i>Loci</i> tav. 21: <i>singulares</i> di $P_2$ .....	247
<i>Loci</i> tav. 22: il sottogruppo $\beta^3$ ( $L_4$ $N$ $P_6$ ) .....	248
<i>Loci</i> tav. 23: la coppia $\beta^5$ ( $L_4$ $P_6$ ) .....	251
<i>Loci</i> tav. 24: <i>singulares</i> di $L_4$ .....	252
<i>Loci</i> tav. 25: <i>singulares</i> di $P_6$ .....	254
<i>Loci</i> tav. 26: errori separativi di N .....	254
<i>Loci</i> tav. 27: la coppia $\beta^4$ (B D) .....	255
<i>Loci</i> tav. 28: <i>singulares</i> di B .....	256

<i>Loci</i> tav. 29: <i>singulares</i> di D .....	258
Rappresentazione grafica dell'ordinamento di $\beta$ .....	260
<i>Loci</i> tav. 30: il sottogruppo $\gamma$ (B <sub>1</sub> B <sub>2</sub> C DR L <sub>1</sub> L <sub>3</sub> L <sub>5</sub> MN P <sub>1</sub> P <sub>4</sub> P <sub>5</sub> P <sub>7</sub> P <sub>9</sub> R V <sub>2</sub> ) .....	260
<i>Loci</i> tav. 31: il sottogruppo $\varphi$ (DR L <sub>1</sub> L <sub>5</sub> P <sub>5</sub> R) .....	265
Un manoscritto problematico di $\varphi$ : DR ( <i>Loci</i> tav. 32: errori di $\gamma$ non condivisi da DR) .....	267
<i>Loci</i> tav. 33: errori separativi di DR .....	268
<i>Loci</i> tav. 34: il sottogruppo $\varphi^1$ (L <sub>1</sub> L <sub>5</sub> P <sub>5</sub> R) .....	269
Il codice P <sub>5</sub> e le relative problematiche ( <i>Loci</i> tav. 35 e tav. 36) .....	269
<i>Loci</i> tav. 35: correzioni che dimostrano il confronto con il testo latino (P <sub>5</sub> <sup>x</sup> ) .....	270
<i>Loci</i> tav. 36: correzioni che dimostrano il confronto con un altro testimone del <i>Gouv.</i> (P <sub>5</sub> <sup>y</sup> ) .....	270
<i>Loci</i> tav. 37: il sottogruppo $\varphi^2$ (L <sub>1</sub> L <sub>5</sub> R) .....	272
<i>Loci</i> tav. 38: errori separativi di L <sub>5</sub> .....	273
<i>Loci</i> tav. 39: la coppia L <sub>1</sub> -R (redazione $\omega$ ) .....	274
<i>Loci</i> tav. 40: <i>singulares</i> di L <sub>1</sub> .....	275
<i>Loci</i> tav. 41: <i>singulares</i> di R .....	275
Rappresentazione grafica parziale di $\gamma$ .....	276
<i>Loci</i> tav. 42: il sottogruppo $\delta$ (B <sub>1</sub> B <sub>2</sub> C L <sub>3</sub> MN P <sub>1</sub> P <sub>4</sub> P <sub>7</sub> P <sub>9</sub> V <sub>2</sub> ) .....	276
<i>Loci</i> tav. 43: errori separativi di C .....	277
<i>Loci</i> tav. 44: il sottogruppo $\delta^1$ (B <sub>1</sub> L <sub>3</sub> P <sub>9</sub> ) .....	278
<i>Loci</i> tav. 45: errori separativi di P <sub>9</sub> .....	279
<i>Loci</i> tav. 46: la coppia $\delta^2$ (B <sub>1</sub> L <sub>3</sub> ) .....	280
<i>Loci</i> tav. 47: <i>singulares</i> di B <sub>1</sub> .....	282
<i>Loci</i> tav. 48: <i>singulares</i> di L <sub>3</sub> .....	283
<i>Loci</i> tav. 49: il sottogruppo $\delta^3$ (B <sub>2</sub> MN P <sub>1</sub> P <sub>4</sub> P <sub>7</sub> V <sub>2</sub> ) .....	283
<i>Loci</i> tav. 50: errori separativi di V <sub>2</sub> .....	284
<i>Loci</i> tav. 51: il sottogruppo $\delta^4$ (B <sub>2</sub> MN P <sub>1</sub> P <sub>4</sub> P <sub>7</sub> ) .....	285
<i>Locus</i> tav. 52: spia di contaminazione tra B <sub>2</sub> e $\beta$ .....	286
<i>Loci</i> tav. 53: <i>singulares</i> di B <sub>2</sub> .....	286
<i>Loci</i> tav. 54: <i>singulares</i> di MN .....	287
<i>Loci</i> tav. 55: <i>singulares</i> di P <sub>1</sub> .....	287
<i>Loci</i> tav. 56: la coppia $\theta$ (P <sub>4</sub> P <sub>7</sub> ) .....	288
<i>Loci</i> tav. 57: <i>singulares</i> di P <sub>4</sub> .....	290
<i>Loci</i> tav. 58: <i>singulares</i> di P <sub>7</sub> .....	291
Ipotesi di contaminazione intra-stemmatica: il caso di $\epsilon$ ( <i>Loci</i> tav. 59) .	291
Rappresentazione grafica parziale di $\gamma$ .....	295
<i>Loci</i> tav. 60: il ramo $z$ (F P <sub>3</sub> T) .....	295
<i>Loci</i> tav. 61: il sottogruppo $z^1$ (F P <sub>3</sub> ) .....	297
<i>Loci</i> tav. 62: <i>singulares</i> di F .....	299
<i>Loci</i> tav. 63: <i>singulares</i> di P <sub>3</sub> .....	300
<i>Loci</i> tav. 64: errori separativi di T .....	301
5. <i>Stemma codicum</i> del <i>Gouvernement</i> .....	304

<b>Edizione critica</b> .....	309
Criteri di trascrizione .....	311
Nota filologica .....	314
Cenni sulla macro-struttura: le tavole .....	318
<i>Le livre du gouvernement des roys et des princes</i> (Libro I) .....	321
I Parte .....	322
II Parte .....	338
III Parte .....	385
IV Parte .....	402
Note al testo .....	417
<b>Bibliografia</b> .....	425
1. Dizionari e repertori .....	427
2. Inventari e cataloghi di manoscritti .....	428
3. Edizioni di testi .....	432
4. Studi .....	434
4.1 Egidio Romano ed Henri de Gauchy .....	434
4.2 Altri studi .....	436

## Introduzione<sup>1</sup>

*Con il titolo Le livre du gouvernement des roys et des princes si indica la prima traduzione francese del De regimine principum di Egidio Romano, trattato didattico-morale ascrivibile al genere degli specula principis, incentrato sull'educazione e sulla formazione del principe e composto dal teologo agostiniano intorno al 1277-80 su commissione del re di Francia, Filippo III detto l'Ardito.*

*Indirizzato al figlio e successore al trono, Filippo IV il Bello, il De regimine principum condensa in tre libri l'Etica, l'Economica e la Politica di Aristotele, spesso mutate dal commento di Tommaso d'Aquino e supportate da argomentazioni provenienti da diverse fonti, non sempre citate. Pertanto, oltre alla sua rilevanza politica tale opera rappresenta anche una tappa fondamentale nel processo di trasmissione del pensiero aristotelico.*

*L'importanza storico-letteraria del trattato fu probabilmente percepita già all'epoca tanto che lo stesso re di Francia, Filippo III, ne ordinò una traduzione, eseguita nel 1282 da Henri de Gauchy, canonico di San Martino di Liegi, operante alla corte di Francia. Ad un livello politico, il testo, oltre a fornire un sapere enciclopedico sulla figura del re (dalla sua formazione morale alle strategie di guerra), mira anche a formare eticamente la popolazione in modo da perseguire unitamente il bene comune.*

*In diacronia l'importanza di tale tradizione si manifesta nei circa 500 testimoni conservati del trattato latino e nei 39 che trasmettono il Gouvernement, nonché nelle successive traduzioni, in francese e in altre lingue, oltre che nei successivi e variegati rimaneggiamenti e compendi, in latino ed in volgare.*

*L'obiettivo del presente lavoro è perciò quello di riaggiornare gli studi sulla tradizione manoscritta del primo volgarizzamento francese in modo da restituire un testo fondato su uno studio approfondito del testimoniale e quindi su criteri filologici; in questo modo si potranno aggiungere nuove prospettive di ricerca e migliorare i dati forniti nell'unica edizione esistente del Gouvernement, pubblicata dallo studioso statunitense Samuel Paul Molenaer nel 1899 e basata sul solo codice N.*

*In particolare, nel capitolo 1 è stato contestualizzato il Gouvernement da un punto di vista storico-letterario, chiarendo prima di tutto il rapporto tra fonte e volgarizzamento ed analizzando sommariamente le tecniche di traduzione utilizzate da Henri de Gauchy.*

*Il capitolo 2 è stato dedicato alla descrizione codicologica dei testimoni, per i quali si sono riportate le notizie essenziali.*

*Nel capitolo 3 si sono tracciati i confini della tradizione ed è stata eseguita una collazione per loci critici del testimoniale, dopo aver verificato da un punto di vista macro-strutturale i*

---

<sup>1</sup> Il presente volume trae origine dalla mia tesi di dottorato in "Filologia e Critica", curriculum di Filologia Romanza, discussa l'8 marzo 2021 all'Università degli studi di Siena, in cotutela con l'Università di Zurigo. Pertanto, desidero ringraziare sentitamente e sinceramente i miei due tutors, la Prof.ssa Anne A. Schoysman e il Prof. Richard Trachsler, per avermi guidato lungo questo percorso dottorale e per aver altresì permesso e seguito la realizzazione del presente volume, con entusiasmo, gentilezza ed un'infinita dose di disponibilità. Allo stesso modo desidero ugualmente menzionare il Prof. Claudio Lagomarsini per le revisioni, i consigli, il supporto e soprattutto per la fiducia in me riposta.

*contenuti dei singoli codici. Lo spoglio dei dati raccolti ha quindi permesso di identificare famiglie e sottogruppi e di rappresentare la tradizione tramite uno stemma codicum; tali operazioni hanno permesso di rintracciare anche l'esistenza di due redazioni alternative del testo, discendenti comunque dalla stessa tradizione.*

*Sono stati quindi proposti nuovi criteri di edizione con l'obiettivo di ricostruire un testo quanto più prossimo all'originale ed è stato fornito il testo critico del primo libro dell'opera, corredato da una serie di note di lettura e commenti esplicativi. Seguirà, inoltre, in un futuro prossimo, l'edizione critica dei libri II e III.*

## Capitolo 1. Dal *De regimine principum* al *Gouvernement*



# 1. Il *De regimine principum* di Egidio Romano

## 1.1 Il *De regimine principum* ed Egidio Romano: stato dell'arte

La rinnovata attenzione rivolta all'opera egidiana è datata all'incirca tra gli anni Trenta e Sessanta dello scorso secolo: sono gli studi di Gerardo Bruni (1896-1975) che iniziano a fornire notizie più dettagliate sui trattati egidiani, mettendo soprattutto in evidenza l'ampiezza delle tradizioni manoscritte che li trasmettono. Al *De regimine principum* (d'ora in poi *DRP*) Bruni dedica un primo articolo fondamentale<sup>2</sup> nel quale l'opera viene inquadrata in relazione al suo contesto; vengono inoltre censiti per la prima volta non solo i manoscritti che trasmettono il trattato, sia in latino sia negli adattamenti nelle varie lingue (romanze e non), ma anche le edizioni a stampa; e vengono riaggiornate la bibliografia essenziale e le notizie circa la vasta diffusione dell'opera; i dati raccolti e i commenti confluiranno poi nella monografia del 1936<sup>3</sup> e nella voce "Egidio Romano" nell'*Enciclopedia filosofica* (1957).<sup>4</sup>

Nel 1985 un gruppo di ricerca dell'Università di Pisa diretto da Francesco Del Punta inaugura l'edizione critica degli *Opera omnia*, progetto poi interrotto nel 2008, dopo la pubblicazione di undici volumi: ciò ha sancito un proliferare degli studi sulla materia egidiana ed in particolare sul *DRP*, il quale ha assunto «un ruolo di primo piano non solo sul versante della storia della filosofia medievale, ma anche per gli studi sulla ricezione e per la storia della lingua e delle letterature nazionali». <sup>5</sup> Degli undici volumi editi, il tomo I/11 è l'unico dedicato interamente *DRP*<sup>6</sup> e contiene un prezioso studio analitico sui manoscritti che trasmettono il trattato egidiano conservati nelle biblioteche italiane ed in quella vaticana (75 codici sui supposti 350 totali); purtroppo non sono mai stati editi i restanti volumi annunciati nel piano editoriale e che avrebbero recensito tutti gli altri codici e fornito l'edizione critica. Ad oggi, il catalogo di DEL PUNTA-LUNA 1993 e la scheda online dello *Studium Parisiense*, la quale accorpa le precedenti catalogazioni,<sup>7</sup> sono gli unici strumenti aggiornati che permettono di avere un'idea sull'ampiezza della tradizione latina (circa 500 testimoni!) e sulla sua complessità (frammenti, compendi). Se da un lato i contributi appena citati colmano in parte le lacune sulla tradizione e sulla circolazione dell'opera, dall'altro si avverte la mancanza di uno studio filologico integrale dell'intero testimoniale. Per fortuna, la recente edizione Hartmann (AEGIDIUS ROMANUS, *De regimine principum*, V. HARTMANN [a cura di], Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Heidelberg, 2019 siglata d'ora in poi semplicemente H) rappresenta sicuramente uno strumento più solido rispetto all'edizione seicentesca, in uso fino a qualche anno fa (A. COLUMNAE

---

2 BRUNI 1932.

3 BRUNI 1936.

4 BRUNI 1957.

5 PAPI 2016, p. 8.

6 DEL PUNTA-LUNA 1993.

7 Ad esempio, gli studi di Briggs, che si è occupato soprattutto dei codici di area inglese; ma anche PERRET 2011, BRUNI 1936, ZUMKELLER 1966 e lo stesso DEL PUNTA-LUNA 1993.

ROMANI, *De Regimine Principum Lib. III*, edita da F.H. SAMARITANUM, Roma, *apud Bartholomeum Zannettum*, 1607).<sup>8</sup>

Ancora, si rilevano gli studi di Roberto Lambertini, collocati negli anni Novanta,<sup>9</sup> sull'aspetto filosofico-interpretativo e sulle dipendenze di Egidio dall'opera aristotelica, mutuata probabilmente dal commento di Tommaso d'Aquino.

L'attenzione verso il trattato egidiano ha stimolato anche studi in direzione dei numerosi volgarizzamenti del testo: Charles Briggs si è focalizzato sulla diffusione dei codici (latini e non) in area inglese,<sup>10</sup> fornendo poi l'edizione critica della traduzione inglese del *DRP* da parte di John Trevisa<sup>11</sup> fino ad arrivare al prezioso contributo del 2016, *A companion to Giles of Rome*.<sup>12</sup>

Sulle traduzioni francesi non si può prescindere dai recenti contributi di Noëlle-Laetitia Perret,<sup>13</sup> la quale ha approfondito la diffusione delle traduzioni francesi del *DRP* ed i problemi legati alla *translatio*; e su quest'ultimo aspetto sono incentrati anche gli studi della filologa finlandese Outi Merisalo.<sup>14</sup>

Importanti cenni specificamente sul *Livre du gouvernement des roys et des princes* (d'ora in poi *Gouvernement* o *Gouv.*) si trovano già negli studi sulla traduzione italiana del *DRP*, dato che quest'ultima ha avuto come antigrafo proprio il testo di Henri de Gauchy (d'ora in avanti anche HdG): Paolo Di Stefano in un articolo del 1984<sup>15</sup> ha presentato una lista dei manoscritti francesi ed ha individuato una prima classificazione in modo da risalire al gruppo di codici da cui sarebbe discesa la versione italiana. Questi assunti sono stati recentemente ripresi da Fiammetta Papi, curatrice dell'edizione critica del volgarizzamento italiano del trattato egidiano.<sup>16</sup> Del *DRP* e della figura di Egidio Romano ne parla brevemente anche Samuel Paul Molenaer nella sua *Introduction* all'edizione di tipo semi-diplomatica del *Gouvernement*, edita nel 1899, ad oggi, l'unica edizione esistente del testo,<sup>17</sup> la cui ristampa anastatica è datata 1966: tutti gli studi pregressi sul *Gouvernement*, soprattutto in materia di filosofia medievale e storia del pensiero politico, prendono pertanto in esame il testo dell'edizione Molenaer, basata sul solo manoscritto New York, Pierpont Morgan's Library, 122 (qui siglato N).

8 Sulla questione si veda anche il § 4 infra.

9 In particolare LAMBERTINI 1992, LAMBERTINI 1991 e LAMBERTINI 1990.

10 Ad esempio in BRIGGS 1993a e BRIGGS 1993b, studi poi confluiti nella monografia BRIGGS 1999.

11 BRIGGS-FOWLER-REMLEY 1997.

12 BRIGGS-EARDLEY 2016.

13 PERRET 2020 e PERRET 2011.

14 MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993. In questo ultimo contributo, alla nota 1, si legge anche di un progetto di ricerca finanziato dall'*Académie de Finlande* sulle traduzioni francesi del *DRP*, inquadrato dal punto di vista storico e comparato per ciò che concerne le tecniche di traduzione: tuttavia, oltre alla bibliografia sopra menzionata non ho trovato notizia di ulteriori pubblicazioni a riguardo.

15 DI STEFANO 1984.

16 PAPI 2016.

17 S.P. MOLENAER, *Li livres du gouvernement des roys, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York-London, MacMillan, 1899.

## 1.2 Egidio Romano: profilo biografico

Nato probabilmente a Roma tra il 1243 e il 1247, Egidio Romano<sup>18</sup> fu tra i più influenti teologi del XIII secolo e si distinse per una carriera ecclesiastica ed accademica di rilievo, come testimoniano le 117 opere a lui attribuite. Entrato nell'Ordine dei frati eremiti di Sant'Agostino nel 1258, condusse a Parigi la sua formazione accademica e fu allievo di Tommaso d'Aquino durante gli anni 1269-1272;<sup>19</sup> la vicinanza alle posizioni dell'aquinato fu probabilmente tra i motivi che causarono la condanna nei suoi confronti per aristotelismo eterodosso, emessa dal vescovo Étienne Tempier nel 1277.<sup>20</sup>

Non si hanno notizie certe sulle attività di Egidio tra il 1277 e il 1281, anno in cui fece ritorno in Italia per ricoprire la carica di definitore al capitolo generale di Padova: è molto probabile che durante questi anni abbia svolto il ruolo di precettore del giovane Filippo (1268-1314), futuro re di Francia col nome di Filippo IV il Bello (a partire dal 1285) e figlio di Filippo III l'Ardito. E proprio a Filippo IV sarà dedicato il *De regimine principum*, redatto quindi tra il 1277 e 1280, prima del ritorno in Italia e su commissione del re di Francia.<sup>21</sup>

Negli anni successivi (1281-1285) si occupò soprattutto dell'Ordine agostiniano, prendendo parte a vari capitoli e riprese l'attività accademica a partire dal 1285:<sup>22</sup> riabilitato all'insegnamento, era divenuto maestro di teologia e le sue dottrine sarebbero state di lì a poco le dottrine ufficiali dell'Ordine.<sup>23</sup> Ciò fu reso possibile anche grazie al sodalizio con Benedetto Caetani (che sarà papa Bonifacio VIII nel 1294), risolutore della questione sugli Ordini mendicanti: durante la disputa (conclusasi nel 1290), Egidio difese, seppur con atteggiamento conciliante, le posizioni degli Ordini su temi riguardanti la confessione<sup>24</sup> e si oppose ai maestri del Clero secolare, tra cui Henry de Gand, suo eterno rivale, trovando appoggio proprio in Caetani.<sup>25</sup>

Accrebbe ancor di più il suo grado accademico frequentando lo studio agostiniano di Parigi ma abbandonò tale carriera a partire dal 1292, anno in cui fu eletto priore generale.

---

18 Per un profilo biografico completo dell'autore e per ulteriore bibliografia, primaria e secondaria, si vedano soprattutto: PERRET 2020, LAMBERTINI 2019, BRIGGS-EARDLEY 2016, PAPI 2016 (in partic. pp. 3-9), GARFAGNINI 2012, DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993. La bibliografia pregressa è vasta e specifica e si basa soprattutto sul contributo di DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993; inoltre, le schede di PERRET 2020 in *ARLIMA* e LAMBERTINI 2019 nella *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, consultabili online, sono in costante fase di aggiornamento, a dimostrazione della rinnovata attenzione nei confronti dell'opera egidiana. Di fondamentale importanza risulta anche la scheda s. v. *Aegidius Romanus* all'interno del database *Projet Studium Parisiense* (aggiornata al maggio 2020, sotto la direzione di Jean-Philippe Genet; d'ora in poi SCHEDA PSP; URL: <http://studium.univ-paris1.fr/individus/50875-aegidiusromanus>).

19 Cfr. DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 319: durante gli anni Settanta, dopo aver acquisito il titolo di baccelliere, dal punto di vista della produzione, si dedicò soprattutto ai commenti aristotelici (*De generatione, Fisica, Metafisica, De anima, Retorica, Elenchi sofistici, Analitici posteriori*).

20 Cfr. *ivi*, p. 320: tra le altre accuse emergono altri due punti cruciali, come la somiglianza di certe posizioni di Egidio con quelle dei maestri della facoltà delle arti e il risentimento di alcuni maestri di teologia (tra cui Henry de Gand), verso i quali il giovane Egidio aveva mosso delle critiche pesanti.

21 Cfr. LAMBERTINI 2019, § 1; PAPI 2016, p. 4; DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 320.

22 Cfr. DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 320.

23 Cfr. PAPI 2016, p. 5.

24 Secondo il Clero secolare i fedeli confessati da frati mendicanti erano tenuti a ripetere la confessione al parroco: Egidio si limita soltanto a sostenere che la ripetizione non rappresenta un'ingiuria nei confronti del sacramento.

25 Cfr. PAPI 2016, p. 5 e DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 322.

Negli anni successivi si rafforzò il rapporto con Bonifacio VIII, il quale nel 1295 lo nominò arcivescovo di Bourges, decisione probabilmente dettata dal «desiderio di avere un italiano e un fedele alleato in una delle massime cariche dell'episcopato francese». <sup>26</sup> Egidio continuerà comunque a soggiornare quasi stabilmente in Italia, presso la Curia romana a fianco del Pontefice. Saranno anche gli anni in cui assumerà totalmente le difese della posizione della Chiesa nella disputa contro Filippo il Bello, come si evince apertamente nel *De ecclesiastica potestate* (1301-1302), <sup>27</sup> trattato che sancì la superiorità del potere spirituale del Papa e che sarà poi alla base della bolla papale *Unam Sanctam* del 1302. <sup>28</sup> Con la morte di Bonifacio VIII nel 1303 e la successiva elezione di Clemente V nel 1305, Egidio perse il proprio prestigio ma continuò ad avere influenza nel dibattito contemporaneo. <sup>29</sup> Morì il 22 dicembre 1316 presso la Curia papale di Avignone.

### 1.3 Il *De regimine principum*: contenuto e fonti

Esemplio di manuale di filosofia pratica, il *De regimine principum* fu composto tra il 1277-1280 da Egidio Romano, su commissione di Filippo III l'Ardito e verosimilmente durante il soggiorno parigino del teologo, il quale in quegli anni dovette risiedere proprio presso la Corte di Francia. Dedicato al futuro re di Francia, Filippo IV il Bello, il trattato rispetta la tripartizione aristotelica e consiste in tre libri rispettivamente dedicati alla disciplina dell'individuo, della *familia* e dello stato (*Etica*, *Economica* e *Politica*); esso ha lo scopo di delineare le caratteristiche del principe ideale, prendendo spunto dalle autorità classiche. Risulta ad oggi uno dei più fortunati esempi di *speculum principis*, nonché «one of the most successful attempts at mediating Aristotle's practical philosophy, and in particular his "ethical and political language" to the Latin West». <sup>30</sup>

Dato il particolare periodo immediatamente successivo alla condanna di Tempier, nel *DRP* emergono solo velatamente le posizioni di Egidio riguardanti la supremazia del potere spirituale su quello temporale: qui lo Stato è considerato nella sua origine ed evoluzione naturale «e ricondotto all'intrinseca tendenza dell'uomo all'associazione civile». <sup>31</sup> Tali posizioni saranno invece nettamente più chiare nel *De ecclesiastica potestate*, dove i due poteri sono rappresentati rispettivamente come l'anima e il corpo dell'uomo: da un lato i beni spirituali e il cibo spirituale (nutrimento dell'anima), dall'altro i beni materiali e il nutrimento del corpo. <sup>32</sup>

26 DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 323.

27 Sull'inquadramento del trattato da un punto di vista storico e politico si rimanda a BRIGUGLIA 2018 (pp. 125-132); il punto di tangenza tra l'aristotelismo del *DRP* e la costruzione teocratica del *De ecclesiastica potestate* è dato dalla legittimazione del rapporto tra gli uomini e le cose da parte della Chiesa: l'uomo non sarebbe meritevole dell'eredità del padre in quanto peccatore poiché violatore della giustizia originaria, tuttavia il vivere politico consente questa ricezione ma solo alla luce della legittimazione della Chiesa (cfr. *ivi*, p. 131). In questo modo l'osservanza della fede sancisce «l'entrata nella comunità politica e salvifica che attribuisce diritti e doveri» (*ibidem*).

28 Cfr. PAPI 2016, p. 6; PERRET 2011, p. 7; DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, pp. 324-325.

29 Cfr. LAMBERTINI 2019, § 1.

30 LAMBERTINI 2019, § 6.

31 DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 329.

32 Cfr. *ibidem*.

Se da un lato l'opera è marcata da una volontà del potere temporale di rafforzare le proprie posizioni, legittimandole con argomentazioni che giustifichino la superiorità della monarchia e l'affidabilità della successione,<sup>33</sup> dall'altro gli aspetti didattici e morali del testo inducono anche a supporre che esso non sia unicamente dedicato alla figura del reggente ma sia un manuale atto a formare l'uomo in quanto 'animale sociale', capace quindi di partecipare alla vita civile e politica della comunità, rispettando in modo eticamente rigoroso gli ordini e le leggi.<sup>34</sup> E questo fattore si accentuerà ancor di più con il *Gouvernement*: già l'atto stesso della traduzione permette un ampliamento del pubblico che poteva comprendere i precetti esposti da Egidio; ed Henri da Gauchy, seguendo il suo modello latino, rimarca più volte nel corso dei capitoli questa utilità dell'opera. Pertanto:

The narrative of *De regimine* is patterned on the discourse of the schools; every subject is treated in the same disciplined, methodical, and closely reasoned manner that Giles as well as the university-educated readers of *De regimine* would have expected in a university lecture or textbook.<sup>35</sup>

Inoltre, l'applicabilità del trattato, che trova la sua maggior espansione e fortuna con la circolazione delle versioni vernacolari, aderisce sia ai principi dell'universo ecclesiastico sia a quelli del mondo laico, ad esempio in materia di educazione.<sup>36</sup> Il *trait d'union* tra il pensiero aristotelico e la concezione cristiana dell'uomo è rappresentato dagli scritti di Tommaso d'Aquino:

Scholars should not overlook, however, that his reception of Aristotle is not as direct as it can seem and that Giles is deeply influenced by a tradition in the interpretation of Aristotle's practical philosophy. In this tradition Aquinas plays a very important role for Giles, so that, while Aristotle is the authority who is quoted on almost every occasion, it is the unnamed Aquinas who, with his *Sententia libri Politicorum, De regno, Summa Theologiae*, exerts a really decisive influence on *De regimine*.<sup>37</sup>

In Tommaso emerge la concezione secondo cui la vita terrena, intesa come bisogno di vivere in comunità con e per gli altri, orienta l'uomo verso l'ascesa al mondo divino; la natura morale dell'uomo è pertanto giustificata dal bisogno dell'altro, il cui aiuto è indispensabile per ottemperare ai propri bisogni vitali.<sup>38</sup> Di conseguenza, Egidio non si propone come semplice vettore di trasmissione dell'opera aristotelica, egli infatti la assorbe e la commenta tenendo conto a sua volta dell'eredità dell'Aquinate ma imprimendo comunque alcuni tratti tipici del suo pensiero;<sup>39</sup> tra questi si nota, ad esempio, una diversa disposizione gerarchica per ciò che riguarda l'assetto delle virtù.<sup>40</sup>

33 Cfr. PERRET 2011, p. 197.

34 Pertanto, l'apparato argomentativo, le cosiddette *rationes*, procede in modo *figuraliter*: «Cum ergo totus populus subtilia comprehendere non possit, incedendum est in morali negotio figuraliter et grosse» (*DRP*, I I I; H, p. 9).

35 BRIGGS 1999, p. 12.

36 Cfr. PERRET 2011, capp. 7-11, in partic. pp. 218-227.

37 LAMBERTINI 2019, § 6.

38 Cfr. PERRET 2011, pp. 220-221.

39 Sulla ricezione dell'Aristotele latino si rimanda ancora alle pagine introduttive di Fiammetta Papi (PAPI 2016, pp. 10-12) mentre sul rapporto tra l'Agostiniano e l'Aquinate si veda in particolare LAMBERTINI 2019, § 6 ma anche i contributi pregressi, ovvero LAMBERTINI 1992, LAMBERTINI 1991 e LAMBERTINI 1990.

40 Cfr. PAPI 2012 e LAMBERTINI 1991.

In sintesi, i rimandi dei testi citati da Egidio non sono da considerarsi come «*sententiae* da destinare a un'*expositio* in forma di commento» ma come «collettori di tesi e di argomenti funzionali a una trattazione autonoma da parte di Egidio».<sup>41</sup>

Alla luce di queste riflessioni, si consideri l'ordinamento dell'opera in relazione all'utilizzo delle fonti:

LIBRO I = FORMAZIONE ETICA E MORALE DEL PRINCIPE ED IN GENERALE DELL'INDIVIDUO. Sono soprattutto citate l'*Etica*<sup>42</sup> e la *Retorica* di Aristotele (ed il commento ad essa dello stesso Egidio), oltre alle fonti non dichiarate, tra cui la *Summa Theologiae* e la *Sententia libri Ethicorum* di Tommaso d'Aquino.<sup>43</sup> Si notano anche rimandi ad alcune opere pseudo-aristoteliche (come la *Politica* e la *Metafisica*) e sporadici riferimenti ad autori come Agostino, Boezio, lo Pseudo-Dionigi, Giustino, Valerio Massimo, Vegezio ecc.<sup>44</sup>

Parte I = il conseguimento del bene comune, cioè la felicità.

Parte II = le virtù morali.

Parte III = le passioni.

Parte IV = i costumi rapportati all'età ed allo stato sociale.

Libro II = AMMINISTRAZIONE E GESTIONE DELLA *FAMILIA*. Sono soprattutto citate la *Politica* e l'*Etica* di Aristotele ma ancora una volta sono presenti le opere di Tommaso d'Aquino, in particolare la *Sententia libri Ethicorum* e il *De regno*. Vi sono anche richiami alle opere di Palladio e Valerio Massimo.<sup>45</sup>

Parte I = il rapporto con la donna e il matrimonio.

Parte II = l'educazione della prole.

Parte III = il rapporto con la corte e con la servitù.

Libro III = AMMINISTRAZIONE E ORDINAMENTO DELLO STATO. Vi sono soprattutto riferimenti alla *Politica* aristotelica, in misura minore sono citate anche *Etica* e *Retorica*; ancora presente l'opera dell'aquinato (*Sententia libri Politicorum* e *De regno*); per la terza Parte è utilizzato soprattutto il *De re militari* di Vegezio.

Parte I = Natura e organizzazione dello stato.

Parte II = Il governo in tempi di pace.

Parte III = Il governo in tempo di guerra.

---

41 Le due citazioni provengono da PAPI 2016, pp. 13-14.

42 Cfr. LAMBERTINI 1991, pp. 241-242.

43 Cfr. *ivi*, p. 252.

44 Cfr. PAPI 2016, p. 15.

45 Cfr. *ivi*, pp. 15-16.

## 2. Quale *De regimine principum* per il *Gouvernement*?

### 2.1 Questioni preliminari

Per potersi approcciare a riflessioni inerenti al rapporto di derivazione del *Gouvernement* dal suo modello latino è stato necessario interrogarsi su cosa abbia effettivamente utilizzato Henri de Gauchy per la sua traduzione: come accennato in MERISALO-TALVIO 1993, il traduttore esegue quasi una parafrasi del testo, abbreviando e riducendo al minimo le argomentazioni filosofiche, e semplificando la prosa; raramente egli commenta ed amplifica la fonte latina.<sup>46</sup> Il risultato, al netto di questi tagli drastici che interessano talvolta interi capitoli, è il passaggio dai 209 capitoli del testo latino ai 194 (193 capitoli più il prologo) del *Gouvernement*: Henri de Gauchy restituisce un testo «molto più agevole e sintetico»,<sup>47</sup> «une paraphrase moralisatrice qui contribua bien peu à propager les idées de Gilles auprès de la population ignorant le latin».<sup>48</sup> Dalla bibliografia pregressa emerge un dato che viene quindi dato per certo: Henri de Gauchy esempla la sua traduzione sulla base di una copia integrale del *DRP*. E se Henri de Gauchy avesse invece utilizzato un modello latino già compendiato di suo e ne avesse fornito quindi una riproduzione fedele in francese? Si tratta di un'ipotesi sicuramente complicata da dimostrare, soprattutto in virtù del fatto che manca ad oggi uno studio analitico dei molteplici compendi in latino del *DRP*.

In questa tesi si è ritenuto opportuno almeno confutarla e nel perseguire questo tipo di indagini, ci si è posti l'obiettivo di definire le caratteristiche principali del modello latino utilizzato da Henri de Gauchy per la sua traduzione. Prima di affrontare la discussione, va rimarcato un dato interessante che riguarda le coordinate spazio-temporali: il *Gouvernement* è stato redatto circa tre/quattro anni dopo la stesura del suo modello latino; e questa operazione avviene probabilmente nello stesso luogo, presso la corte di Filippo III, committente delle due versioni.

Anche alla luce di questo fattore, si ritiene che Henri de Gauchy abbia avuto tra le mani una copia integrale del *DRP* e ne abbia da essa tratto la sua *translatio* con i necessari rimodellamenti. In MERISALO-TALVIO 1993 viene a tal proposito sottolineato che il sistema di abbreviazione si inquadrirebbe in una volontà o più precisamente in un metodo tutto sommato stabile adoperato da Henri de Gauchy, come dimostrato dai cospicui tagli nei luoghi testuali in cui il livello d'astrazione è particolarmente alto.<sup>49</sup>

Si procederà, quindi, non solo a passare in rassegna i vari compendi del *DRP* in modo da avere qualche idea relativa alla loro collocazione temporale e alla circolazione, ma si cercherà anche di rintracciare una copia del *DRP* che si avvicini il più possibile al modello utilizzato da Henri de Gauchy. Questi raffronti serviranno poi a poggiare su basi abbastanza solide il confronto analitico tra fonte e volgarizzamento.

---

46 Cfr. MERISALO-TALVIO 1993, p. 188 e *passim*.

47 PAPI 2016, p. 26.

48 MERISALO 1997, p. 107.

49 Cfr. MERISALO-TALVIO 1993, pp. 188-189.

## 2.2 Le versioni abbreviate del *De regimine principum*

Dai contributi di Briggs, dal catalogo di Del Punta-Luna e dalla scheda del *Projet Studium Parisiense* emergono notizie circa diverse tipologie di versioni abbreviate non attribuibili ad Egidio Romano; si tratta di compendi in cui si alterano la struttura e l'assetto testuale dell'opera; pertanto, di seguito, si porrà l'attenzione sulle loro caratteristiche strutturali e testuali e sulla loro collocazione temporale, comparando poi questi dati con il *DRP* da un lato e il *Gouvernement* dall'altro. L'obiettivo di questa indagine è capire se uno di questi compendi possa rappresentare l'anello mancante della trasmissione testuale verticale che dal testo egidiano arriva alla traduzione di Henri de Gauchy.

1. Nei contributi pubblicati, ed in particolare in quello del 1999,<sup>50</sup> Charles F. Briggs ha indagato a fondo la circolazione dei codici del *DRP*, nella sua veste latina e nelle sue versioni vernacolari, editando anche nel 1997 la traduzione inglese del *DRP*, ad opera di John Trevisa (ms. Oxford, BL Digby 233).<sup>51</sup> Passando in rassegna un numero considerevole di mss, Briggs segnala anche la circolazione di alcune versioni abbreviate del testo egidiano, sottolineando che spesso queste operazioni servivano a rendere più accessibile il testo, tagliando ciò che veniva considerato estraneo o astratto (in aggiunta vanno considerate anche le ragioni legate al confezionamento del codice: un testo così lungo richiedeva una quantità di pergamena notevole). L'esigenza della fruizione di un testo che contenesse elementi essenziali e che fosse rapidamente consultabile era avvertita soprattutto da coloro che frequentavano ambienti universitari.<sup>52</sup>

These wants thus led to a boiling down of the text in the form of abridgments or analytical tables of contents, the inclusion of glosses and schematic summaries in the margins, and the compilation of alphabetical indexes and compilations.<sup>53</sup>

Si tratta di versioni ad uso scolastico che di conseguenza tagliano grandi porzioni di testo ed a tratti semplificano le disquisizioni, riportando schematicamente il tema del singolo capitolo, amalgamandola, talvolta, direttamente alla rubrica stessa:

Compare, for example, the heading of *DRP* I.I.I., "Quis sit modus procedendi in regimine principum," with the first entry in this expanded chapter list, "Quod modus procedendi in hoc libro sit figuralis et grossus, tum ex parte materie circa quam versatur huius ars, tum ex parte finis qui intenditur, dum ex parte populi qui eruditur; ac per hoc reddit lector benevolus." What, in effect, the scribe has given here is a brief description of the subject matter of *DRP* I.I.I by gathering together and paraphrasing the following bits of text from the chapter.<sup>54</sup>

Briggs qui si riferisce al ms. Oxford, Bodl. 234 (XIV s.), codice esemplato per l'aristocratico William Lord Thorp, in cui questo genere di *expanded chapter list* addirittura accompagna una copia del *DRP*; queste liste, tuttavia, circolano anche autonomamente e «this manipulation of the text with the aim of briefly conveying the key elements in it is the mark of an abidgement rather than a mere chapter list».<sup>55</sup> Come si può evincere da

---

50 BRIGGS 1999.

51 BRIGGS-FOWLER-REMLEY 1997.

52 Cfr. BRIGGS 1999, pp. 108-109.

53 Ivi, p. 109.

54 Ivi, p. 117 e p. 119.

55 Ivi, p. 119.

queste poche informazioni, siamo ben lontani dal modello utilizzato per il *Gouvernement*, il quale, seppur anch'esso compediato, di certo non si può ricondurre ad una *expanded chapter list*.

Altra versione abbreviata segnalata da Briggs è quella trasmessa da due codici di origine inglese, Oxford, Bodleian Laud. Misc. 645 (XV s.) e London, BL Roy. 6.B.v (XV s.); questo compendio prende il nome di *Tractatus decem* (d'ora in avanti *Td*) poiché il compilatore divide il testo in dieci parti che corrispondono alla somma delle parti in cui sono suddivisi i tre libri del *DRP*, perdendo di fatto questa suddivisione di primo livello.<sup>56</sup> Inoltre, la macrostruttura è qui significativamente alterata, come dimostrato dalla presenza soltanto di 131 capitoli contro i 209 della fonte e i 193 del *Gouvernement*; inoltre, nel *Td* solo 91 hanno un corrispondente univoco nel modello latino, 38 sono invece compositi e compendiano ognuno dai 2 ai 4 capitoli del *DRP*; ancora, sono del tutto assenti 20 capitoli (tra cui il prologo ed i primi tre della prima Parte del primo libro).<sup>57</sup> Queste modifiche strutturali sembrano rivelare una linea direttiva ben precisa, secondo la quale il compilatore tende a compendiare maggiormente alcune sezioni tematiche rispetto ad altre: ad esempio, sono fortemente compendiate le Parti quinta e sesta, ovvero prima e seconda Parte del secondo libro, le sezioni dedicate all'educazione della prole ed al rapporto con la donna.<sup>58</sup>

Si può quindi asserire con certezza che il *Td* non è stato il modello utilizzato da Henri de Gauchy per il suo *Gouvernement*: in primo luogo poiché le significative alterazioni strutturali impresse non sono presenti nella traduzione francese (si pensi all'eliminazione della canonica suddivisione in tre libri, che ovviamente figura nel testo di Henri de Gauchy; ma anche semplicemente alla regolare presenza del prologo e dei capitoli I I I-III, omessi nel *Td*). Va anche rimarcato che tale versione risulta trasmessa da manoscritti parecchio tardi e per ora non si hanno notizie, né dirette né indirette, di un possibile antigrafo comune e antico del *Td*.

Nel ms. London, BL Roy. 5.C. III (XV s.), invece, si legge non solo una versione abbreviata della prima metà del XV sec. «but also a consolidated chapter list of the unexpurgated text and a unique representative of a shortened recension of the *Abhominacio* type of alphabetical index»:<sup>59</sup> si tratta di operazioni strettamente legate al possessore, Thomas Eborall, ed al contesto storico-sociale inglese della metà del XV secolo. Come dimostrato da Briggs tramite un confronto in sinossi delle due versioni, sono qui tagliati parecchi capitoli e dei capitoli copiati vengono recise porzioni di testo notevoli.<sup>60</sup> I tagli sono netti e sostanziali soprattutto nel terzo libro dove sono del tutto assenti 53 capitoli (16 per la Prima parte, 21 per la seconda, 16 per la terza): il compilatore, inoltre, provvede anche ad amplificare il testo in alcuni punti; la complessità del codice è ancora resa evidente da alcuni *marginalia*, che talvolta reintegrano porzioni di testo mancanti.<sup>61</sup> In sostanza, anche in questo caso si esclude la possibilità che un compedio come quello trasmesso da London, BL Roy. 5.C. III sia stato utilizzato da Henri de Gauchy per esemplare il suo testo: ancora una volta le motivazioni principali risiedono nella

56 Cfr. *ivi*, pp. 119-120.

57 Cfr. *ivi*, p. 120.

58 Cfr. *ibidem*.

59 *Ivi*, p. 121.

60 *Ivi*, p. 124.

61 *Ivi*, p. 126.

macro-struttura testuale, anche qui alterata in modo consistente e pertanto distante dal modello latino alla base del *Gouvernement*.

Il codice London, BL Roy. 12.B. XXI (prima metà XV s.) invece rappresenta una sorta di manuale di cavalleria ed in generale di affari militari, dato che il compendio del *DRP* è presentato in coppia con un compendio del *De re militari* di Vegezio.<sup>62</sup> pertanto si privilegiano i capitoli e le sezioni in cui si parla di formazione del giovane rampollo di corte (II libro del *DRP*) e di gestione del regno in tempi di guerra (III parte del III libro). Ciò comporta l'omissione di 13 capitoli del I libro e 25 capitoli appartenenti alle prime due parti del III libro (gestione del regno in tempo di pace). Come già dimostrato, queste iniziative autonome che privilegiano l'uno o l'altro aspetto del testo sono strade poco praticabili e che difficilmente portano al modello utilizzato Henri de Gauchy, il quale invece offre sostanzialmente una versione completa del testo.

L'aspetto fondamentale più volte rimarcato da C. Briggs sta nell'arbitrarietà di questi compendi, la cui stesura non seguiva una programmazione precedentemente stilata ma erano spesso operazioni quasi improvvisate; nonostante ciò, esse seguivano delle linee guida dettate da un particolare interesse.<sup>63</sup> Ancor meno erano programmati erano i *marginalia*, spesso inseriti dal lettore più che dal compilatore, e che quindi rappresentavano più dei promemoria per se stessi che delle modifiche da sottoporre al pubblico. I rimandi al testo e ai *marginalia* furono resi più facili grazie alla redazione di indici alfabetici, i quali a volte accompagnano il testo completo, a volte circolano in modo autonomo: secondo Briggs, questo utilizzo è quasi un marchio dei codici inglesi del *DRP* e ne individua almeno quattro.<sup>64</sup> In nessun codice del *Gouvernement* non compare traccia di questo genere di indici ed il testo è di solito accompagnato soltanto da tavole interne, che aprono ogni singola Parte.

2. Il prezioso censimento (parziale) dei mss del *DRP* posseduti dalle biblioteche italiane e da quella vaticana, edito da F. Del Punta e da C. Luna,<sup>65</sup> fornisce informazioni dettagliate di 75 manoscritti sui 350 stimati: oltre alle schede dei codici, i due editori offrono soprattutto una solida base metodologica per potersi districare nella vasta tradizione testuale ed illustrano i temi rilevanti della trasmissione testuale.<sup>66</sup>

Come accennato nei paragrafi precedenti, il filo conduttore per poter fare un primo sondaggio della tradizione è valutare la macro-struttura del testo, così come si presenta nelle singole copie. Le tipologie di alterazioni possono essere di diversa natura: omissione o estrapolazione delle tavole; abbreviazione del testo mediante omissioni di alcune parti; abbreviazione del testo mediante compendi; aggiunta di tavole alfabetiche.<sup>67</sup>

Tralasciando quest'ultimo caso a cui si è già accennato brevemente nel paragrafo precedente, sembra qui opportuno indagare il fattore strutturale riguardante la questione delle tavole, le quali talvolta possono essere estrapolate dal testo e raccolte all'inizio o alla fine dell'opera, dando luogo ad un testo con doppie tavole.<sup>68</sup> Il *Gouvernement* possiede una

62 Cfr. *ivi*, pp. 127-128.

63 Cfr. *ivi*, p. 128.

64 Cfr. BRIGGS 1999, pp. 128-142. Si veda anche DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, pp. XVII-XVIII.

65 DEL PUNTA-LUNA 1993.

66 Si vedano le linee guida tracciate alle pp. X-XXXIII dell'*Introduzione* in DEL PUNTA-LUNA 1993.

67 Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XIII.

68 Cfr. *ibidem*.

struttura piuttosto regolare e precisa dato che le tavole sono posizionate all'inizio di ogni Parte: come si vedrà di seguito, inoltre, le rubriche poste all'inizio dei capitoli in alcuni casi presentano delle alterazioni testuali rispetto a quelle presenti nelle tavole (alterazioni condivise dall'intera tradizione), a dimostrazione forse del fatto che non si tratta di tavole estrapolate; ci si spiegherebbe allora queste alterazioni come originarie, cioè prodotte direttamente dal traduttore, il quale affrontando prima la traduzione della tavola, poi successivamente quella della rubrica, non traduce allo stesso modo e non va a rivedere la rubrica corrispondente nella tavola di riferimento. Essendo questo tratto sistematico, si può esser abbastanza certi quantomeno della struttura originaria della traduzione, che doveva prevedere tavole interne poste all'inizio di ogni Parte. Di conseguenza, è molto probabile che anche il modello abbia avuto in origine una struttura, per così dire canonica, con le tavole interne poste ad introduzione delle Parti.

Essendo in una situazione di regolarità e considerando che queste caratteristiche intrinseche ai sistemi di copiatura dipendevano talvolta dalle differenti disposizioni strutturali dei vari copisti, appare poco probante utilizzare questo parametro per rintracciare manoscritti prossimi alla copia utilizzata da Henri de Gauchy poiché si rischierebbe di banalizzare i dati e considerare aspetti che presentano in genere un tasso di mobilità e fluidità molto più marcato rispetto al dato testuale. Nonostante ciò, risultano utili e preziose le varie categorie raggruppate nello studio di Del Punta e Luna, le quali ci permettono ad esempio di escludere tutti i codici che presentano problemi macro-strutturali di questo tipo. È opportuno comunque incrociare il dato sulla macro-struttura con fattori più significativi, come ad esempio l'incompletezza della copia.

Luna, infatti, descrive nei dettagli anche le copie incomplete<sup>69</sup> e quelle che presentano delle abbreviazioni. Ad esempio, i mss. BAV, Vat. Lat. 4267 e Torino, BNU, H. V. 24 trasmettono copie incomplete per perdite meccaniche di carte: il primo inoltre è connotato anche da ulteriori problemi di foliazione; il secondo, gravemente danneggiato, è pressoché inutilizzabile.<sup>70</sup> Non è dovuta a ragioni meccaniche invece la frammentarietà di BAV, Urb. Lat. 1376 e Firenze, Bibl. Riccardiana ms. 389, due codici che si interrompono alla fine del II libro. Hanno carattere frammentario anche i codici: BAV, Vat. Lat. 770 e 810; Napoli, Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele III» VII.G. 38; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Fiesolano 156. Essi contengono solo alcuni capitoli del *DRP* per ragioni di diversa natura.<sup>71</sup>

In un successivo momento, Luna descrive i codici contenenti il testo ridotto non per omissione ma a causa di compendi; individua sei redazioni, testimoniate da otto manoscritti.<sup>72</sup>

1) Il primo compendio è trasmesso da BAV Urb. Lat 1007 e Bologna, BU ms. 1512 (entrambi ascrivibili al XIV sec.), i quali condividono la medesima struttura ed introducono il testo con un "prologo del prologo", opera di un abbreviatore anonimo, dove si fanno riferimenti a Seneca e a Cicerone; seguono una breve presentazione dell'opera (parti e contenuti) e il prologo autentico del *DRP*, qui presentato in forma stringata.<sup>73</sup> Le

69 Cfr. *ivi*, p. XV.

70 Cfr. *ibidem*.

71 Cfr. *ibidem*.

72 Cfr. *ivi*, pp. XVI-XVII.

73 Cfr. *ivi*, pp. 49-54 e 102-108.

modifiche macro-strutturali comportano anche il taglio di numerosi capitoli mentre quelli trascritti sono fortemente abbreviati:<sup>74</sup> è stato effettuato un controllo sul manoscritto vaticano (ff. 3r-4v) e già dai capitoli iniziali si nota una cospicua perdita di testo (si leggono poche righe per ogni singolo capitolo). Molti di questi capitoli, ridotti o recisi, sono invece tradotti, seppur in forma compendiativa, nel *Gouvernement*, la cui struttura non presenta alterazioni di questo calibro e lo stesso prologo è tradotto fedelmente e privo di alterazioni.

2) Le alterazioni presenti in Bergamo, Bibl. Civica «Angelo Mai» ms. Δ. V. 42 (XV sec.) sono di natura religiosa e sono altrettanto evidenti in quanto «Questa abbreviazione, che si limita ad omettere delle porzioni di testo, ha trascritto 14 capitoli [...] e a 12 di essi ha premesso altrettanti versetti biblici, che danno a questi capitoli l'aspetto di sermoni».<sup>75</sup> Il codice era evidentemente destinato ad usi religiosi e pertanto il testo viene sfronato in alcune sue parti:<sup>76</sup> anche in questo caso le alterazioni e in misura maggiore gli inserti biblici non permettono un confronto con il *Gouvernement*.

3) Da questi sondaggi si nota che spesso ad un'alterazione della struttura è associata anche un'alterazione del testo: è il caso dei mss Modena, Bibl. Estense, γ. H. 7. 43 (datato 1467) e Venezia, BN Marciana Lat. VI, 12 (seconda metà del XIV sec.). In questo compendio ogni capitolo è ridotto a 10/15 righe e in alcuni casi vengono accorpati alcuni capitoli mentre altri vengono spezzati in due parti; le tavole interne sono omesse e sono presenti tavole finali abbreviate e in forma di sommario.<sup>77</sup> Si prenda un esempio di capitolo diviso in due, ovvero II III IV,<sup>78</sup> il cui argomento è la costruzione degli edifici in luoghi ove vi siano salubrità delle acque ed altre condizioni naturali favorevoli: nel compendio trasmesso dai due codici queste due sottosezioni del capitolo diventano due capitoli autonomi. Basta questo elemento per smentire la filiazione verticale con il *Gouvernement*: qui, infatti, il capitolo (numerato II III III) viene tradotto in modo integrale<sup>79</sup> e non presenta questa scissione, propria dei codici sopra menzionati.

4) Anche nel ms. Roma, Bibl. Angelica ms. 1010 (XIV sec.)<sup>80</sup> si notano sostanziali abbreviazioni dei capitoli. In particolare, dalla descrizione di Luna si evince che i capitoli, oltre ad essere scorciati, presentano qui un *incipit* spesso differente; ad esempio, il prologo si riduce a due frasi: «Moralis phylosophia dividitur in tre partes et sic liber de regimine principum in tre principales libros dividitur».<sup>81</sup> Pertanto, si esclude del tutto l'ipotesi che il *Gouvernement* sia stato esemplato a partire da questa versione: infatti, il testo di Henri de Gauchy, oltre a contenere regolarmente il prologo in forma completa, presenta di solito gli *incipit* dei capitoli così come si leggono nella maggior parte dei codici del *DRP*, ovvero con notazioni circa l'argomento che si sta introducendo e circa quello del capitolo precedente.

5) Il ms. 368 della Biblioteca Corsiniana di Roma, datato fine del XIV secolo, trasmette un testo con una macro-struttura fortemente alterata: ad esempio, la prima Parte del II libro è ulteriormente suddivisa in due parti (capp. 1-6 e 7-24), tanto che lo stesso libro risulta diviso in quattro parti, invece delle tre canoniche; ancora, nella seconda Parte del III

74 Cfr. *ivi*, p. 52.

75 *Ivi*, p. XVI.

76 Cfr. *ivi*, p. 94.

77 Per esempio, si veda la descrizione del codice modenese: cfr. *ivi*, p. 214-215.

78 Cfr. *ibidem*.

79 Non essendo un capitolo qui editato, si rimanda all'edizione MOLENAER 1899, pp. 234-237.

80 Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, pp. 236-239.

81 Cfr. *ivi*, p. 237.

libro i capitoli 33-36 sono spostati dopo il capitolo 22.<sup>82</sup> Si tratta ancora una volta di modifiche ingenti, che ci permettono di escludere la vicinanza tra suddetto codice e la traduzione francese.

6) Alterazioni macro-strutturali e testuali sono state rilevate anche in Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. 78,10 (datato 1416),<sup>83</sup> codice particolare poiché trasmette un testo integrale fino a I II XXVII e abbreviato nella restante parte, «come se da questo punto in poi il copista avesse cambiato modello, ricorrendo ad un'abbreviazione (o elaborandola personalmente)». <sup>84</sup> Questo ipotetico cambio di modello comporta anche l'omissione di diversi capitoli, come ad esempio I II XXIX-XXX e I III XI: la sola presenza di questi capitoli nel *Gouvernement* ci permettono di smentirne la filiazione.

Nel catalogo spogliato sono indicati anche una serie di codici che contengono incidenti nella trasmissione testuale, come una diversa dislocazione di uno o più capitoli oppure macro-lacune derivanti dalla perdita o dall'omissione di uno o più fascicoli (a volte poi reintegrati posteriormente).<sup>85</sup> È stato effettuato un rapido confronto tra suddette copie e il *Gouvernement* in modo da verificare se questi contenesse un qualche problema testuale collegabile ad una eventuale fonte. Tuttavia, non sono emersi riscontri positivi. Questo perché le copie mutile poi reintegrate non sembrano abbastanza affidabili per procedere con un confronto capillare con il *Gouvernement*: spesso si tratta di copie tardive ed ancora di più lo è ovviamente il reintegro. Non si hanno notizie di codici mutili, poi ripristinati con aggiunte posteriori entro la fine del XIII secolo.

Se ne fornisce comunque qualche esempio. Il ms. BAV, Pal. Lat. 726 (seconda metà XIV s.) colloca alcuni capitoli estratti dal III libro dopo II III XX<sup>86</sup> probabilmente a causa di un errore di fascicolazione; e questo risulta essere già sufficiente per escludere che tale codice possa avvicinarsi al modello posseduto da Henri de Gauchy dato che questa trasposizione non è presente nel testo francese. Diverso discorso per il ms. BAV, Pal. Lat. 727 (prima metà XIV s.), il quale recupera una lunga omissione a posteriori tramite l'inserzione di un quaternione all'interno di un fascicolo preesistente:<sup>87</sup> essendo un codice tardo e data la natura composita, anche in questo caso è possibile escludere a priori la vicinanza con il *Gouvernement*.

Nonostante l'esclusione di un bel numero di codici per i motivi sopra enucleati, la questione sul modello resta ancora aperta e queste indicazioni appena fornite risulteranno utili quando si avrà a disposizione uno studio completo sulla tradizione manoscritta del *DRP* ed in particolare sui compendi prodotti a partire dal testo integrale. A quel punto, ricondurre altri eventuali codici a queste tipologie già affrontate permetterà di classificare più agevolmente i compendi e si potrà di conseguenza escludere del tutto l'ipotesi che il *Gouvernement* non utilizzi un compendio latino, bensì una copia integrale del trattato egidiano.

3. Altri sondaggi sono stati effettuati sulla base delle notizie fornite dalla scheda consultabile all'interno del database *Projet Studium Parisiense* (SCHEDA PSP). Si è scoperto

---

82 Cfr. *ivi*, p. 253.

83 Cfr. *ivi*, p. 127.

84 Cfr. *ivi*, p. 129.

85 Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XIX.

86 Cfr. *ibidem*.

87 Cfr. *ibidem*.

un altro codice che trasmette il testo in forma compendiata: si tratta del miscellaneo Paris, BnF latin 2191 (XV secolo); il *DRP*, consultabile dal f. 201r,<sup>88</sup> è qui copiato in una versione molto accorciata, senza rubriche, e molto distante da quella ordinaria. Pertanto, nemmeno in questo caso si procede con un confronto capillare con la traduzione di Henri de Gauchy.

Un' *Abbreviatio Aegidii De Regimine Principum* risulta trasmessa da almeno tre codici, ovvero Bamberg, Staatsbibl. 185 (ff. 180-209; 1445); Heidelberg, UB Cod. Heid. 151 (ff. 1-41, XV sec.); München, UB 2° Cod. ms. 92 (ff. 187-225, XV sec.).<sup>89</sup> Di questo testo, eseguito da tale *M. Leoninus de Padua*, è disponibile anche l'edizione critica ad opera di Herrmann Müller, che tiene conto del manoscritto di Bamberg.<sup>90</sup> Secondo il catalogo di Richard Newhauser<sup>91</sup> a questi si aggiungerebbe anche il codice 118.1.39 della Biblioteca dell'Abbazia benedettina di Pannonhalma (Ungheria): tuttavia, da un rapido confronto si nota subito che in realtà non si tratta dello stesso testo<sup>92</sup> poiché dal prologo del manoscritto ungherese si notano citazioni seneciane mentre il testo di Leonino non presenta il prologo; anche l'*incipit* è molto differente nei due codici. Al di là di questi problemi di catalogazione, nemmeno il testo di Leonino può considerarsi tra i papabili modelli del *Gouvernement*: il testo è qui fortemente scorciato, come si nota dalle circa 35 carte che trasmettono il testo ed in particolare, ad esempio, dal fatto che la quarta Parte del I libro è ridotta a soli due capitoli,<sup>93</sup> mentre nella traduzione di Henri de Gauchy è ben presente la suddivisione ordinaria in 7 capitoli.

Dalla SCHEDA PSP e da ZUMKELLER 1966 (p. 41) emerge l'esistenza di ancora tre compendi del *DRP*, i quali, data l'alterazione della macro-struttura e l'esiguità del testo trasmesso, nemmeno sono avvicinabili al *Gouvernement*. Si tratta del *Centum decem abstractiones*, trasmesso dal codice Erlangen, UB 645 (datato 1424, ff. 318-332); del *Compendium moralis philosophiae ex libro Aegidii De regimine principum*, ad opera di Bartolomeo da Pisa, trasmesso da Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana 176 (ff. 1-30), München, Bayer Nat. Mus. 929 (XIV sec.; ff. 141-159), Wertheim a. M., Evang. Kirchenb. 672 (frammento) e Reims, BM 884;<sup>94</sup> dell'*Extractus ex Aegidii De regimine principum per modum alphabeti*, trasmesso da London, Brit. Mus. Cod. Arundel. 384 (XIV/XV sec.; ff. 135-222).

L'ultimo compendio di questa lunga carrellata è quello eseguito da uno sconosciuto *G. Larcastus*, ospite alla Sorbonna tra il 1299 e il 1315, come testimoniato nello studio di Alfred Franklin:<sup>95</sup> il testo, intitolato appunto «Larcastus de regimine principum et

88 Disponibile su [GALLICA](#).

89 Cfr. SCHEDA PSP, ZUMKELLER 1966, p. 40 e MÜLLER 1880. Nella scheda vi è anche notizia, seguita da punti interrogativi, di un non precisato manoscritto numerato 61 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia: tuttavia, non ho trovato riferimenti più precisi riguardo questo codice, né dai cataloghi della biblioteca né dal repertorio di Del Punta-Luna.

90 MÜLLER 1880.

91 R. NEWHAUSER, *A Catalogue of Latin Texts with Material on the Vices and Virtues in Manuscripts in Hungary*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1996, pp. 86-87.

92 Cfr. MÜLLER 1880, p. 102

93 Cfr. MÜLLER 1880, p. 673-676.

94 Quest'ultimo codice non è segnalato in ZUMKELLER 1966 ma solo nella SCHEDA PSP.

95 A. FRANKLIN, *La Sorbonne, ses origines, sa bibliothèque, les débuts de l'imprimerie à Paris et la succession de Richelieu d'après des documents inédits*, Paris, Léon Willem, 1875, p. 224: si tratta dell'unica notizia biografica e riguarda appunto il soggiorno parigino di questo personaggio, ospite della Sorbonna nel periodo in cui Joannes de Vallibus era «rector ecclesiae parochialis Sanctj Eustachii Parisiensis, 1299 electus, moritur 1315».

instructione populi et dominorum», è trasmesso da due codici conservati alla BNF di Parigi, i latini 15107 (XV sec.; ff. 1-141) e 15966 (datato 1319; ff. 272-314), i quali oltre al testo in questione, trasmettono soprattutto testi di natura teologica (sermoni). Tale compendio, forse trascurato dalla bibliografia pregressa, merita una particolare attenzione poiché è stato eseguito probabilmente proprio in area parigina e in un momento verosimilmente molto prossimo alla stesura del *DRP* di Egidio Romano, se si considera che Larcastus soggiornò nella capitale francese tra il 1299 e il 1315 e che il codice più antico dei due, il 15966, è datato 1319;<sup>96</sup> questo fattore potrebbe escludere la filiazione con il *Gouvernement*, che è invece datato 1282, ma il condizionale è d'obbligo poiché non si hanno notizie certe sul testo di Larcastus, che avrebbe potuto eseguire il suo compendio anche prima del soggiorno parigino. Analizzando il testo da un punto di vista macro-strutturale, non sembrano esserci omissioni di capitoli: mancano tuttavia le tavole e sono spesso modificati gli *incipit* dei capitoli (lo stesso prologo manca della *dedicatio* iniziale e non viene mai nominato Egidio Romano). Al di là di questo, l'impronta più significativa dell'*abbreviator* (come lui stesso si definisce alla fine del prologo, ms. 15966, f. 272ra) sta soprattutto nel riportare in forma assai ridotta diversi capitoli del terzo libro, ad esempio III I VII, dove Egidio discorre dell'ordinamento dello stato secondo le teorie politiche di Socrate e Platone: forse in linea con il carattere teologico del compendio, che tende a privilegiare argomenti di natura morale piuttosto che trattazioni puramente politiche, di questo capitolo vengono riportate solo poche frasi (f. 301ra) mentre la versione originaria del *DRP* argomenta ampiamente la materia; e su questa linea è anche Henri de Gauchy,<sup>97</sup> la cui versione contiene regolarmente il capitolo in forma integrale. Lo stesso discorso vale per III I XIX (ff. 302vb-303ra; ma III I XIV nel *Gouvernement*, cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 290-294), III II X (ff. 305ra; cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 319-322), III II XVII-XVIII (f. 306ra; ma III II XV-XVI nel *Gouvernement*, cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 330-333). I capitoli appena elencati (riprodotti in forma compendiate), l'omissione delle tavole, l'alterazione degli *incipit*, la *damnatio memoriae* di Egidio Romano e la datazione probabilmente posteriore al *Gouvernement* ci permettono anche in questo caso di escludere l'utilizzo da parte di Henri de Gauchy del modello di Larcastus.

In conclusione, alla luce dei sondaggi effettuati si è potuto notare una serie di costanti che si verificano quando ci si ritrova davanti dei compendi del *DRP*: alterazione della macro-struttura del testo, che comporta omissione, spostamento o duplicazione delle tavole o dei capitoli; scorciature di Parti o di capitoli per ragioni di natura tematica; collocazione temporale piuttosto tardiva (ad eccezione del compendio di Larcastus). Come emerge anche dagli studi di Briggs e Luna, i compendi sono sostanzialmente frutto di iniziative isolate, talvolta tardive, e non si hanno informazioni riguardo un'ipotetica tradizione accertata e consolidata di una versione abbreviata del *DRP* circolante già sul finire del XIII secolo. Tenendo conto di questi fattori ed avendo presente la struttura del *Gouvernement*, si è giunti alla conclusione che nessuno di questi compendi può essere stato il modello di Henri de Gauchy. Tale conclusione può considerarsi a ragione provvisoria

96 Si fa inoltre qui presente che questo codice deve essere stato adoperato per motivi di studio: il testo del *DRP* di Larcastus è interamente costellato di *marginalia*, che chiosano e commentano l'intera estensione del testo, a volte schematizzando i contenuti con mappe concettuali (es. gerarchizzazione delle virtù e delle passioni).

97 Capitolo III I III, cfr. ed. MOLENAER 1899, pp. 273-275.

dato che non è stato ovviamente eseguito uno spoglio totale della tradizione latina e che l'assenza di studi completi ed aggiornati su di essa non ha permesso di indagare ulteriormente. Esclusi perciò i compendi appena discussi, nei prossimi paragrafi si cercherà di rintracciare una copia integrale del *DRP* che almeno si avvicini a quella utilizzata da Henri de Gauchy per esemplare la sua traduzione.

### 2.3 Un confronto parziale tra alcuni testimoni del *De regimine principum*, le edizioni a stampa e il *Gouvernement*

L'esclusione di una serie di compendi ci dà idea di ciò che *non* è stato utilizzato dal traduttore ma non ci fornisce nessuna notizia sul modello che aveva tra le mani Henri de Gauchy. Adottare l'edizione Hartmann o l'edizione a stampa seicentesca senza remore per effettuare il confronto con la traduzione francese assume qui caratteri poco scientifici, anche a causa del fatto che l'editore di quest'ultima non fornisce alcun tipo di indicazioni sul manoscritto utilizzato. Viceversa, l'edizione Hartmann rappresenta uno strumento preziosissimo, scoperto in corso d'opera, dove si utilizza come base d'edizione il codice Città del Vaticano, BAV, borgh. 360 e dove si riporta in apparato la *varia lectio* delle edizioni a stampa del 1556 e del 1607. Ma il codice vaticano utilizzato da Hartmann è vicino al modello utilizzato dal nostro traduttore? Niente ci permette di effettuare questa associazione. Dove leggere quindi il *DRP*? Essendo l'edizione Hartmann molto recente, Outi Merisalo e Leena Talvio, ad esempio, negli studi sulle tecniche di traduzione del *DRP* hanno utilizzato come base di traduzione l'edizione del 1556 *Romae, apud Antonium Bladum*, mentre Fiammetta Papi utilizza come testo di servizio (poiché il volgarizzamento senese discende dal testo di Gauchy) la più recente (Roma, 1607 *apud Bartholomaeum Zannettum*)<sup>98</sup> avvertendo però che la «complessità della tradizione testuale del *De regimine latino*» è tale per cui solo un'edizione critica potrà consentire «una più corretta valutazione dell'opera egidiana anche in relazione alle sue successive traduzioni». <sup>99</sup> Si ricorda inoltre che, in realtà, il testo del *DRP* è stato stampato anche nel 1968:<sup>100</sup> si tratta, tuttavia, di una ristampa anastatica dell'edizione del 1556.<sup>101</sup> Da un rapido confronto non sembrano comunque esserci differenze testuali sostanziali tra le due edizioni del 1556 e del 1607.

Come accennato, almeno in questa sede, nonostante l'apparizione nel 2019 dell'edizione dello studioso tedesco, si è scelto comunque di rintracciare uno o più codici che siano prossimi al modello utilizzato dal traduttore; si è quindi anzitutto adoperato un primo criterio per effettuare una selezione preliminare, ovvero quello legato alle coordinate spazio-temporali: capire effettivamente quali codici del *DRP* circolavano in Francia tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo ha contribuito ad aggiornare lo *status quaestionis*. Nella catalogazione di C. Luna viene indicato un solo ms. di area francese, ovvero Milano,

98 Anche i vari studiosi che si sono occupati dell'aspetto filosofico ed interpretativo del testo hanno adottato la stampa seicentesca (es. LAMBERTINI 1990, 1991 e 1992), riguardo la quale non si hanno informazioni circa il manoscritto utilizzato.

99 PAPI 2016, p. 18.

100 *De regimine principum*, Frankfurt am Main, Minerva, 1968.

101 Per la lista completa delle ed. a stampa si rimanda a BRUNI 1932, pp. 371-372 e BRUNI 1962.

Biblioteca Ambrosiana R 45 Sup (XIV s.),<sup>102</sup> il quale sembra tramandare una copia piuttosto stabile del *DRP*, caratterizzata soltanto dall'omissione di alcuni titoli nelle tavole. Sono di probabile area francese anche: BAV, Chig. B. VI. 92 (XIV s.); BAV, Pal. Lat. 727 e Ross. 523 (XIV s.); Bergamo, Bibl. Civica «Angelo Mai» F. IV. 32 (XIV s.); Massa Lombarda, Bibl. Com. «Carlo Venturini» ms. 24 (prima metà XIV s.); Milano, Bibl. Ambr. C 84 sup. (XV s.);<sup>103</sup> mentre sarebbero specificamente di area parigina: Bologna, Bibl. del Collegio di Spagna 62 (primo quarto XIV s.); Firenze, Bibl. Med. Laurenz. S. Marco 452 (metà XIV s.); Torino, Archivio di Stato J. a. VII. 29 (inizio XIV s.).<sup>104</sup> Non sono tutti testimoni antichi ma trasmettono comunque una versione senza particolari problemi testuali. Si è quindi notato che questo metodo d'indagine, nonostante avesse permesso una prima cernita, non ha consentito di individuare un gruppo di manoscritti: incrociando i dati del catalogo di Luna con quello della SCHEDA PSP, il numero di codici francesi di fine XIII-inizio XIV secolo appariva ancora cospicuo.

Di conseguenza, si è scelto di eseguire delle comparazioni testuali tra alcuni codici latini, mettendoli in correlazione con il *Gouv.* da un lato e con l'edizione a stampa del 1607 (*apud Bartholomaeum Zannettum*) dall'altro.<sup>105</sup> Sono stati scelti sette manoscritti completi che non presentano apparentemente problemi testuali o strutturali: pur tenendo presente il criterio cronologico in modo da privilegiare manoscritti possibilmente antecedenti al testo di Henri de Gauchy, si sono presi in considerazione anche codici del secolo successivo per poter valutare l'eventuale dato diacronico. Dei codici selezionati quattro sono di origine francese, ovvero Paris, BNF lat. 18428 (1279-1300), 15101 (fine XIII – inizio XIV s.), 6482 (XV s.) e Ars. 744 (XIV s.).<sup>106</sup> Gli altri tre sono di origine italiana in modo da valutare se in base al luogo di provenienza il testo presentasse divergenze: BAV, Vat. Lat. 841 (XIV s.) e 843 (prima metà XIV s.), Urb. Lat. 230 (s. m. XIV s.). Sono stati quindi selezionati a campione alcuni capitoli del testo, ovvero: PROLOGO, I I I, I III IV, II II X, II III IX, III I VII e III II XXIII. La scelta dei *loci* non si attiene a precisi criteri ed è condotta scegliendo porzioni di testo poste ad una certa distanza l'una dall'altra per verificare l'andamento nel testo. Contrariamente, la scelta dell'ultimo capitolo consegue un problema testuale che presenta la tradizione del *Gouvernement* (si tratta di un capitolo copiato in latino nella traduzione francese da un gruppo di codici, *p*<sup>1</sup>, e del quale si parlerà in dettaglio durante la discussione stemmatica).<sup>107</sup>

Riprendendo il discorso sulle tavole affrontato nel paragrafo precedente, si può in primo luogo sottolineare che dei mss presi in esame, il solo Paris, BNF lat. 6482 contiene le doppie tavole: quelle esterne, poste prima del prologo, e quelle interne poste prima delle Parti. Lasciando da parte questa differenza macro-strutturale, dalla collazione dei suddetti codici

102 Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XXV e pp. 197-201.

103 Cfr. *ivi*, p. XXV.

104 Cfr. *ibidem*.

105 All'epoca delle ricerche l'edizione Hartmann non era ancora stata pubblicata: per questo motivo era stata presa in considerazione l'edizione seicentesca. Successivamente, tuttavia, il testo latino è stato ovviamente ricontrollato con quello pubblicato da Hartmann.

106 Come anticipato, la scelta del ms. 6482 è dettata dalla possibilità di poter valutare una versione del testo circolante quasi due secoli dopo.

107 Sul problema di tale capitolo si rimanda anche a SCALA 2019.

non emergono altre alterazioni macro-strutturali, né luoghi testuali sospetti, in definitiva i testimoni sembrano trasmettere una versione abbastanza stabile del testo.

Come anticipato, una collazione puntuale è invece stata condotta sui *loci* precedentemente selezionati, la cui analisi ha portato quanto segue. Si fornisce, quindi, una serie di luoghi testuali in cui si registrano varianti, talvolta minime, di alcuni testimoni contro tutti gli altri e contro l'ed. a stampa del 1607 (d'ora in poi siglata *BZ*), che troverebbero normalmente posto in un apparato di un'eventuale edizione critica del testo egidiano: non disponendo di uno stemma, non è possibile fare discorsi di autenticità e la lezione posta a sinistra indica soltanto una concordanza tra la maggior parte dei testimoni analizzati e *BZ* (tab. 1); inoltre, si precisa che il testo nella colonna di sinistra, per questa e per le successive tabelle, è proprio quello di *BZ*, adottato come modello di trascrizione per una questione di praticità. Solo in un secondo momento tutti i passi latini sono stati ricontrollati con l'edizione Hartmann: eventuali divergenze sono debitamente segnalate in nota. Si vedano ora alcuni esempi di *singulares*:

- |    |           |   |  |
|----|-----------|---|--|
| 1. | PROLOGO   | sed aliqua [[singula regimina]] sunt annualia, aliqua ad vitam, aliqua vero per haereditatem et successorem in filiis, <u>quae</u> quodammodo <u>perpetua</u> iudicantur.                                     | quae <i>om.</i> ; perpetua <i>om.</i><br><b>Ars. 744</b> |
| 2. | PROLOGO   | Quare si vestra generositas gloriosa me amabiliter requisivit, <u>ut de eruditione principum</u> , sive de regimine Regum...  | ut de eruditione principum <i>om.</i> <b>BNF 6482</b>    |
| 3. | I I I     | Nam (ut scribitur 2. Ethic.) opus morale suscipimus non contemplationis gratia, neque ut sciamus, sed ut <u>boni fiamus</u> . <sup>108</sup>  | b. efficiamur <b>BNF 6482</b>                            |
| 4. | I I I     | Prima via sic patet, cum enim doctrina de regimine principum sit de actibus humanis, et comprehendatur sub morali negocio, quia materia moralis (ut dictum est) non patitur <u>perscrutationem subtilem</u> . | narrationem s. <b>Vat. Lat. 843</b>                      |
| 5. | I III IV  | Desiderium ergo licet non sit idem quod amor mensuram tamen et modum <u>debet suscipere</u> ex amore.   | d. accipere <b>BNF 6482</b>                              |
| 6. | II II X   | Quare si contingat eos videre turpia, magis recordantur de illis, et per consequens <u>inclinantur</u> ad concupiscendum ea...  | inclinantur <i>om.</i> <b>BNF 18428</b>                  |
| 7. | III I VII | ...in <u>Metaphysica</u> sua.   | Rethorica <b>BNF 6482</b>                                |

Le varianti *singulares* dei codici consultati non permettono di orientarsi particolarmente ma sono state utili per escludere la filiazione diretta tra uno di questi codici e il *Gouvernement*, che concorda sempre in positivo con la maggioranza.

Ancora, si sono passati in rassegna i luoghi in cui il testo appare concorde per tutti i mss consultati contro *BZ* (tab. 2):

---

108 H, p. 9: «ut boni faciamus».

- |    |            |   |  |
|----|------------|---|--|
| 1. | I I I      | Si ergo de regimine principum sive regum intendimus artem et notitiam tradere, ut non fiant <u>ulteriores et subtiliores</u> (sublimiores <b>BNF 6482</b> ) <u>sermones</u> quam praesens opus requirat... <sup>109</sup> | ulteriores sermones <b>BZ</b>                            |
| 2. | I I I      | Propter quod 1. Ethicor. scribitur, quod <u>proximus est vel par</u> peccatum est mathematicum persuadentem acceptare et rhetoricum demonstrationes expetere. <sup>110</sup>  | proximus est vel <i>om.</i> <b>BZ</b> ;<br>per <b>BZ</b> |
| 3. | I I I      | Finis ergo intentus in hac scientia, non <u>est cognitio</u> sed opus... <sup>111</sup>   | e. sui negotii c. <i>add.</i> <b>BZ</b>                  |
| 4. | I I II     | In quorum primo ostendetur quomodo <u>regia maiestas et per consequens quomodo</u> quilibet homo seipsum regere debeat. <sup>112</sup>  | <i>saut</i> <b>BZ</b>                                    |
| 5. | I I II     | Volens tractare de regimine sui oportet ipsum notitiam tradere de omnibus his quae <u>diversificant actiones. Inde est ergo quae</u> vult Philosophus II. Etich. Proficuum esse morali negotio... <sup>113</sup>          | <i>saut</i> <b>BZ</b>                                    |
| 6. | I I X      | Nero autem et <u>Caesar</u> , qui fuerunt romani principes... <sup>114</sup>  | Heliogabalus <b>BZ</b>                                   |
| 7. | I II XXVII | Quare si quis in tantum esset mitis, quod potius vellet iustitiam perire quam <u>vindictam</u> exposcere, virtuosus non esset. <sup>115</sup>   | iustitiam <b>BZ</b>                                      |

109 *Gouv.*, I I I § 1: «Et por ce que noz paroles ne soient plus soutilles que ceste science le requiert, nous enseignerons comment l'en doit parler en ceste science». Cfr. H, p. 7.

110 Passo non tradotto nel *Gouv.* Tuttavia, qui il discorso si può argomentare perché è citata la fonte della citazione; la lezione di sinistra sembra autentica e più precisa: è un errore se il matematico accetta con convinzione ciò gli è prossimo e ciò che è uguale (*par*), cioè dà per scontato risposte a cui solitamente arriva tramite dimostrazioni. Allo stesso modo è un errore se invece l'oratore cerca dimostrazioni a riguardo (atteggiamento usuale del matematico), poiché esso solitamente fonda i propri principi su argomenti opinabili e apparenti. Il segmento mancante in *BZ* è confermato anche dalla fonte del *DRP*, la traduzione latina dell'*Etica* aristotelica ad opera di Roberto Grossatesta: «Et opus ponit quod infertur, dicens: Proximum enim videtur mathematicum persuadentem acceptare et rhetoricum demonstrationes expetere. Mathematicus quidem enim tale habet subiectum quod possibile est per se accidentia ipsi ex necessariis et primis et per se et secundum quod ipsum et immediatis | demonstrare propositionibus. Rhetoricus autem ex opinabilibus vel apparentibus < . . . > (H. 23) proposita construit, non valde forte movens | auditorem in annuicionem» (*AL, Robertus Grosseteste translator compilationis commentariorum in libros Ethicorum Nicomacheorum*, libro I, capitolo I). L'errore di *BZ* è confermato, inoltre, nell'edizione H (p. 9).

111 Passo non tradotto nel *Gouv.*

112 *Gouv.*, I I II § 3: «Ou premier livre nous enseigneront comment li roi et li prince et chascuns du pueple se doivent gouverner selonc loy et reson».

113 *Gouv.*, I I II § 13: «L'en doit savoir que cil qui veult doner *connoissance* comment l'en doit soi meismes gouverner, il doit tretier de toutes les choses qui diversefient les oeuvres humaine...».

114 *Gouv.*, I I X § 9: «Nero et Cesar, qui furent prince roumain...». Anche H legge Cesare e non Eliogabalo (p. 65).

115 *Gouv.*, I II XXVIII, M, f. 21vb: «Et se aucuns estoit si debonere que il eust plus chier que justise defausist que venjance et punicion des maus fust fete, il ne seroit pas bons ne vertueus». H concorda anche con il gruppo di sinistra (p. 249).

8. II I I      Potentiae vero cognitivae sensitivae sunt visus,      auditus **BZ**  
gustus, tactus et talia in quibus communicamus  
cum brutis.<sup>116</sup>
9. II III IX      Alia est commutatio rerum ad numismata vel      vel e converso *om.* **BZ**  
e converso.<sup>117</sup>

Anche se il testo francese non è tradotto fedelmente in alcuni passi e quindi non è possibile stabilire una corrispondenza netta con la fonte (come ad esempio ai punti 2 e 3 della tabella precedente), la maggioranza dei *loci* appena elencati rivela un primo dato interessante: il modello usato per il *Gouv.* è più aderente ai mss consultati rispetto all'edizione *BZ*, come dimostrano soprattutto i punti 4, 6, 7 e 8. Non avendo numeri e dati sull'interezza della tradizione non è chiaro se i 7 codici concordano in positivo perché hanno la lezione originaria, così come non è dato sapere quanti e quali altri codici dei circa 500 esistenti si accordano ai 7; restano dubbi anche sull'edizione a stampa: i casi appena visti sono *singulares* di *BZ*? O sono condivisi da una parte della tradizione? In questo discorso l'edizione Hartmann sembra spesso concorde con i manoscritti qui presi in esame, tranne che per il punto 7: in questo modo, si situerebbe "a metà strada" tra *BZ* ed i codici consultati.

Per far fronte a questo tipo di dubbi occorrerebbe uno spoglio completo della tradizione, per il quale un punto di partenza, seppur minimo, potrebbe essere il punto 6 della tabella appena vista, ovvero la particolare opposizione tra Cesare ed Eliogabalo, due personaggi completamente diversi, i cui nomi sono molto lontani anche graficamente. Data la mancanza di una vasta casistica, è qui difficile stabilire quale sia la lezione originaria del *DRP* (l'edizione Hartmann legge Cesare anch'essa), con la lezione alternativa che sarebbe da considerare un'innovazione. Un'ipotesi, forse la più probabile al momento, potrebbe basarsi sul concetto di *lectio difficilior*, con la figura di Eliogabalo che possiede un livello di difficoltà sicuramente maggiore rispetto a quella di Cesare: non sarebbe così assurdo pensare che il copista, trovandosi dinanzi una lezione che non comprende del tutto, la sostituisca con un qualcosa di più accessibile e comune. Eliogabalo potrebbe essere la lezione originaria anche perché nel capitolo si parla dei motivi per cui un re non debba ricercare il bene comune nella *civili potentia*, cioè nel potere bellico; per questo Egidio riporta l'esempio di alcuni imperatori romani dediti al cieco potere e alla lussuria, e Nerone ed Eliogabalo sono esempi completamente calzanti:

Nero autem et Heliogabalus, qui fuerunt Romani principes, maxime abundaverunt in civili potentia, pessime tamen vivebant. Nam tantae fuerunt luxuriae ut omnino viderentur muliebres, tantae fuerunt crudelitatis ut non videretur in eis esse aliquid molle nec clementia aliqua. (*DRP<sup>BZ</sup>*, I I X)

Verrebbe da chiedersi a questo punto, perché proprio Cesare? Sulla figura di Cesare va anche puntualizzata la posizione politica, controversa, perché inizia come console nella Roma repubblicana ma sarà poi *dictator* e di fatto contribuisce al cambiamento politico che

116 *Gouv.*, II I I, M, f. 8rb: «Les autres puissances de l'ame sont *commoissanz*, si *comme* la veue, le goust *et la touchement* et les autres senz de l'omme». In questa circostanza, H (p. 91) concorda con *BZ* e non segnala lezioni alternative in apparato.

117 *Gouv.*, II III VIII, M, f. 61rb: «L'autre maniere si est de vendre ble ou autre chose necessaire a la vie humaine por deniers ou donner deniers por blé ou por autre chose necessaire [a] avoir».

porterà alla monarchia: è ad esempio considerato il primo degli undici *caesari* nell'opera svetoniana.<sup>118</sup>

Sulla percezione di Cesare nel Medioevo ci sarebbe poi da aprire quindi un'altra ampia parentesi:<sup>119</sup> di solito è sempre descritta come una figura positiva, garante di pace e giustizia, uomo saggio, virtuoso, dalle grandi abilità militari; basti pensare al trattamento nei *Faits des Romains*<sup>120</sup> e al fatto che è inserito tra i *Neuf preux*.<sup>121</sup> Tuttavia, non è raro trovare volgarizzamenti o compendi in cui l'animo da conquistatore è descritto invece con connotazioni negative e Cesare viene rappresentato come un personaggio empio, assetato di potere, come accade ad esempio nel *Violier des histoires romaines*, traduzione del XV secolo (quindi molto tarda) delle *Gesta romanorum*; tale concezione la si trova anche nel *Jouvenel* de Jean de Bueil (1461-1468) e nel *Roman de Perceforest*.<sup>122</sup> Il dato cronologico ci induce forse a pensare che una percezione negativa di Giulio Cesare si diffonde maggiormente a partire dal XV secolo (?).

La stessa concezione negativa emerge nel *Gouvernement* e nel gruppo di mss latini prossimi al modello utilizzato da HdG. Per il momento, a questo stadio degli studi, è sufficiente sapere che il testo dei codici "cesariani" (inclusa l'edizione H) è sicuramente più prossimo al modello utilizzato da HdG rispetto alle stampe.

Alla luce di questo punto e degli altri visti alla tabella 2, si sono qui presi in considerazione i manoscritti rispetto alle edizioni a stampa perché permettono di verificare meglio la *translatio*. A questo punto si è scelto di ridurre ulteriormente il gruppo di manoscritti da comparare e sono stati pertanto esclusi codici tardi e codici di origine italiana. La scelta è ricaduta sui mss francesi Paris, BNF lat. 18428 e 15101, due codici collocati tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo e quindi anche cronologicamente vicini al *Gouvernement*. Ovviamente non si può argomentare riguardo il grado di affinità con il modello che possedeva Henri de Gauchy in quanto andrebbero prese in esame porzioni di testo più ampie e soprattutto andrebbe considerata stemmaticamente l'intera tradizione manoscritta, o almeno quella sezione di manoscritti di origine francese. Saranno perciò consultati entrambi come base di traduzione nei casi frequenti in cui apparirà necessaria una comparazione tra fonte e volgarizzamento. Tutte le volte che si citerà il *DRP* ci si riferirà comunque all'edizione Hartmann (che include in apparato anche *BZ*) ma la si confronterà ogni volta con i due codici che saranno siglati *DRP<sup>a</sup>* (15101)<sup>123</sup> e *DRP<sup>b</sup>* (18428): quando perciò i tre saranno in accordo non sarà segnalato nulla; viceversa, sarà fatto presente quando uno o entrambi i codici differiscono dall'edizione, tenendo sempre conto del relativo apparato (casi di varianti sostanziali,<sup>124</sup> di errori o lacune); inoltre, non sono considerate sostanziali le oscillazioni di prefissi quando queste non

118 C. SVETONIUS TRANQUILLUS, *De Vita Caesarum Libros VIII et De Grammaticis et Rhetoribus Librum*, R. A. KASTER (a cura di), Oxford, Oxford University Press, 2016.

119 Sulla questione si veda in particolare il contributo di B. MÉNIEL – B. RIBÉMONT, *Introduction*, in «Cahiers de recherches médiévales», 13 spécial (2006), pp. 1-5.

120 Come si legge ad esempio in C. CROIZY-NAQUET, *Ecrire l'histoire romaine au début du 13. siècle: L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Parigi, H. Champion, 1999.

121 Si è tenuta presente la scheda *ARLIMA* di riferimento s. v. *Les neuf preux* e la bibliografia di riferimento.

122 Cfr. MÉNIEL-RIBÉMONT 2006, p. 4.

123 Inoltre, notizie su questo codice si leggono di SUPINO MARTINI 1999, p. 295 e *passim*.

124 Sono perciò esclusi: variazioni riguardo la casistica implicita o esplicita; differenze di *ordo verborum*; connettivi e preposizioni dello stesso valore; differenze di tempi e modi verbali.

certificano evidenti alterazioni semantiche.<sup>125</sup> Questo criterio è dettato dalle esigenze qui richieste e non si propone come metodo per indagare tutta la tradizione latina, né tenta di proporre un'ipotesi di testo critico data l'esiguità del testimoniale confrontato. Pertanto, in alcuni casi di adiaforia, del tipo *DRP<sup>ab</sup>* + H contro *BZ*, si prende in considerazione la prima soltanto perché è di solito più aderente al modello di HdG, non perché pretende di essere originaria (eventuali casi in cui il discorso è invertito saranno comunque annotati). Casi in cui *DRP<sup>ab</sup>* è palesemente in errore, con H e/o *BZ* in apparato positivo, saranno segnalati e discussi di volta in volta in nota.

Inoltre, per successive ed analitiche indagini sulla tradizione manoscritta del *DRP* sembra imprescindibile l'utilizzo del ms. BAV, Ross. 523 (inizio o prima metà XIV secolo),<sup>126</sup> un'esemplare *editio variorum*, la cui rilevanza è stata messa in luce da Paola Supino Martini<sup>127</sup> in quanto trattasi di un codice provvisto di un apparato marginale imponente, «consono ad un ambiente di cultura-preumanistica».<sup>128</sup> Come emerge dalla bibliografia pregressa, è stata eseguita una collazione completa tra il codice e il suo antigrafo (chiamato anche *exemplar fratris Egidii*) ad opera di un anonimo *Vasco*,<sup>129</sup> come testimoniato dalle correzioni su rasura, in margine e dalle integrazioni di lacune. Subito dopo questa prima revisione, il codice è stato poi collazionato con altri tre esemplari, un *liber cardinalis*, un *liber Spoletini* e un *Parisiensis*, «che danno luogo a numerose varianti siglate».<sup>130</sup> Le correzioni esemplate sulla base dei libri del Cardinale e dello Spoletino sembrano essere avvenute simultaneamente, secondo Supino Martini, mentre la *Parisiensis* è successiva; a queste si aggiungono infine due sole varianti tratte da un *Liber Gentilis*, di mano differente rispetto alle precedenti.<sup>131</sup> L'ipotesi di Supino Martini è che il codice sia in parte collegato all'attività di Dionigi da Borgo San Sepolcro, dottore in teologia nel 1324 e maestro alla Sorbona in quegli anni.

125 Ad es. al capitolo I 1 II: «Nam primo ostendetur, in quo regia maiestas debeat suum finem et suam felicitatem ponere» con *ponere* di H (p. 15) e *BZ* che si contrappone ad *imponere* di *DRP<sup>ab</sup>*, tuttavia entrambi i verbi hanno qui il significato di “applicare, riporre” tradotto col francese *mettre*.

126 Si veda la scheda di riferimento in DEL PUNTA-LUNA 1993, pp. 35-44.

127 SUPINO MARTINI 1999.

128 Ivi, p. 301.

129 Cfr. *ibidem*.

130 Ivi, p. 302.

131 Purtroppo nel contributo non si riportano esempi testuali ma vengono indicate soltanto le coordinate delle varie mani che si sono susseguite: non è stato possibile perciò incrociare i dati del Rossiano con l'analisi eseguita in questa tesi. Si rimanda perciò ad una fase successiva degli studi sulla tradizione latina una verifica puntuale tra il codice in questione ed il resto della tradizione, analisi durante la quale il Rossiano 523 potrebbe aver la funzione di spartiacque.

### 3. Rapporto tra *De regimine principum* e *Gouvernement*: cenni sulle tecniche di traduzione

#### 3.1 *Translatio studii* e riflessioni introduttive

«... le quel livre mestre Henri de Gauchy [...] a *translaté* de latin en françois» (EXPL., *Gouv.*): in questo modo, sottoforma di congedo ed in terza persona, il *translator* si annuncia e s'identifica, consegnando ai posteri la sua traduzione del *De regimine principum* e rientrando difatti in quello che Gianfranco Folena definisce un caso di tradurre verticale, dove la lingua di partenza, il latino, «ha un prestigio e un valore trascendente rispetto a quella d'arrivo» e rappresenta «il modello ideale o addirittura uno stampo nel quale si versa per ricevere forma il materiale di fusione».<sup>132</sup>

L'operazione di Henri de Gauchy può a ragione essere considerata un *acte politique*, al pari della storiografia in lingua volgare, la quale, secondo C. Buridant, rappresenta una «*légitimation, confirmation et validation d'un pouvoir politique*».<sup>133</sup> Il *Gouv.* si inserisce quindi in quel contesto storico-culturale in cui prende vita il genere della traduzione didattica in prosa, e lo stesso *translator* può associarsi al prototipo di *bien translater* di cui parla Folena e che acquista verso la fine del XIII secolo, in Francia, un preciso contenuto culturale e tecnico.<sup>134</sup> Tuttavia, l'etichetta non riconduce a colui che si limita alla mera operazione di trasporre dei concetti dal latino al volgare, anzi il traduttore medievale è «*souvent en même temps un compiler, un commentator et un auctor tout en étant aussi un actor*».<sup>135</sup> Egli gioca quindi un ruolo fondamentale nel processo di trasmissione della cultura che collega antichità e medioevo, gettando le basi della moderna concezione del sapere:<sup>136</sup> probabilmente Henri de Gauchy vive questa esperienza della traduzione con una coscienza diversa, sapendo che non deve riattualizzare un testo lontano temporalmente e culturalmente e non percepisce probabilmente quell'alterità e quella specificità, proprie di testi appartenenti ad una diversa fase storica. Tuttavia, incaricato di volgere in volgare un testo latino attuale, scritto pochi anni prima, sicuramente sarà stato cosciente dell'alterità linguistica e dell'obiettivo della traduzione,<sup>137</sup> ovvero quello di allargare la fruizione del trattato; e sicuramente avrà avuto conoscenza diretta dei contenuti culturali dell'opera, molto più di chi affrontava traduzioni di opere latine classiche.<sup>138</sup>

---

132 Le due citazioni provengono da FOLENA 1991, p. 13.

133 BURIDANT 2011a, p. 94. Inoltre, lo stesso *Gouv.* si pone in modo complementare nei confronti di opere storiografiche; non è un caso che, quando contenuto in un volume miscelaneo, esso sia accompagnato talvolta da compendi storiografici. Ad esempio, in F e in P<sub>3</sub> si legge, oltre al *Gouv.* e ad altre opere, una genealogia dei re di Francia. Stesso discorso per il famoso L<sub>4</sub>. Si veda anche LEFÈVRE 2011, in partic. pp. 178-179.

134 Cfr. FOLENA 1991, p. 21.

135 GALDERISI 2016, p. 16.

136 GALDERISI 2011, p. 14.

137 Sul concetto di traduzione medievale si è tenuto conto anche di DUVAL 2011, in partic. pp. 47-48.

138 Sempre in DUVAL 2011 (p. 77) si parla di sentimento dell'alterità che dipende dalla conoscenza della cultura in questione e dalla validità del concetto di cultura/civilizzazione nel medioevo.

Cronologicamente, la traduzione del testo egidiano può dirsi parallela al lavoro di Jean de Meun, che trasferisce in volgare il *De re militari* di Vegezio, il quale «rappresenta un ragionato tentativo di attualizzazione semantica di tutto quello che trovava corrispondenza nel presente feudale e cavalleresco [...] e insieme di recupero del passato con la mutazione di termini classici».<sup>139</sup> Lo stesso si potrebbe dire del *Gouvernement*, in cui più che un'attualizzazione semantica si verifica piuttosto un adattamento in lingua volgare di un trattato pressoché contemporaneo. Inoltre, nel testo di Henri de Gauchy il discorso è più esteso poiché si toccano ampiamente tematiche di stampo filosofico sulla formazione morale del principe, discorsi più astratti e complessi rispetto alla "materialità" della vita cavalleresca di Vegezio. Tuttavia, probabilmente non è nemmeno un caso questa sovrapposizione di argomenti e termini cronologici in quanto l'ultima e più matura opera di Jean de Meun, la traduzione del *De consolatione Philosophiae* di Boezio, sarà dedicata proprio a quel Filippo il Bello, dedicatario del *Gouv.*: la sostanziale differenza tra i due prosatori sta in una maggiore propensione (e consapevolezza?) di Jean de Meun a corredare il testo con chiose esplicative e riflessioni sul concetto stesso di traduzione e sul passaggio dal latino al francese.<sup>140</sup> Anche l'obiettivo delle due traduzioni sembra coincidere in quanto entrambe mirano ad un *commun profit* a cui la società (il reggente da un lato e la popolazione dall'altro) dovrebbe tendere e per poterlo fare è perciò necessario l'utilizzo di un linguaggio che arrivi anche a coloro che non hanno dimestichezza con il latino. In questo discorso rientra marginalmente anche lo stesso re Filippo IV, al quale, pur conoscendo egli il latino, Jean de Meun così si rivolge nel prologo della sua traduzione di Boezio: «Ja soit ce que tu entendes bien le latin, mais toutevoies est de moult plus legiers a entendre le françois que le latin»;<sup>141</sup> e si tratta di un francese che evita comunque la letterarietà della traduzione, la quale avrebbe reso l'opera inaccessibile soprattutto ai laici.<sup>142</sup>

In sostanza, la trasposizione della prosa latina egidiana in una più agevole e concisa traduzione francese comporta per il traduttore la difficoltà di trasferire dal latino concetti e considerazioni filosofiche complesse in una lingua francese che stava solo cominciando a dotarsi di una tradizione lessicale filosofica-teorica aristotelica. Questo metodo, non espressamente illustrato dal traduttore (come avviene talvolta in alcuni casi<sup>143</sup>), non produce una traduzione nel senso moderno del termine, *verbatim*. Magari, la semplificazione del discorso filosofico rispondeva anche a precise esigenze di pubblico:

L'option de traduction, « littérale » ou « libérale » peut correspondre aussi à deux types de lecteurs potentiels, les uns ayant une maîtrise ou moins profonde du latin et les autres l'ignorant : cet élément oriente aussi bien la réflexion sur les techniques de traduction que sur le modèle linguistique spécifique adopté par les traducteurs. Pour la compréhension correcte de certaines traductions littérales était nécessaire une compréhension au moins minimale de la langue latine alors que les traductions cherchant à transmettre le contenu avec des solutions linguistiques plus proches du *génie* de la langue vulgaire demeureraient plus accessibles à ceux qui ne disposaient pas de connaissance de la langue savante.<sup>144</sup>

139 FOLENA 1991, p. 22.

140 Come si evince dal commento di FOLENA 1991, pp. 23-24

141 BOETIUS, *De consolatione by Jean de Meun*, V.-L. DEDECK-HÉRY (ed. critica a cura di), in «Medieval Studies», 14 (1952), p. 168.

142 Cfr. BURIDANT 2011b, p. 369.

143 Si vedano a tal proposito le considerazioni di C. Buridant in BURIDANT 2011b, in partic. pp. 359-361.

144 BURIDANT 2011b, p. 357.

Inoltre, i problemi possono essere legati anche alla complessità della fonte ed all'esperienza culturale del traduttore. In questo caso, la debolezza e la scarsa aderenza della *translatio* si può dire però direttamente proporzionale al grado di astrazione e complessità delle argomentazioni e dei passaggi densamente filosofici della fonte latina. La ripartizione interna dell'opera, inoltre, non aiuta a scandire questi gradi di aderenza poiché, anche all'interno dello stesso capitolo, il confine tra argomenti morali e materie più comuni, come ad esempio i consigli pratici, risulta abbastanza labile. Da manuale è il caso del terzo libro del *DRP* sull'ordinamento dello Stato ed il relativo trattamento che ne fa il traduttore: la prima Parte è interamente dedicata alla concezione dello Stato relativamente alle dottrine dei grandi filosofi del passato (Socrate, Platone, Falea, Ippodamo), le cui posizioni sono confutate da Egidio; Henri de Gauchy, dal suo canto, taglia diversi capitoli e comprime molto il discorso. Nella seconda Parte gli argomenti, seppur spesso astratti, sembrano di dominio pubblico in quanto si parla di leggi, tiranni, successioni al trono, giudici: il traduttore ripercorre abbastanza fedelmente la prosa egidiana e restituisce una sua versione che, seppur compendiata, non causa perdite rilevanti. L'approccio del traduttore muta leggermente quando invece, nella terza Parte, il livello di praticità e materialità si alza in quanto ora si discorre delle strategie di battaglia, delle macchine da guerra, di insegne militari, di capi di reparti dell'esercito, di difese, munizioni, castelli, cunicoli sotterranei, navi: i tagli sono qui meno cospicui e la traduzione segue quasi parola per parola il modello.

La raccomandazione è quindi di tener conto che l'approccio metodologico di Henri de Gauchy non è sempre omogeneo e lineare in quanto alterna traduzioni e trasposizioni di concetti (eseguite spesso in modo fortemente compendiato, tagliando grosse porzioni di testo, e con evidenti difficoltà semantiche e lessicali)<sup>145</sup> a traduzioni maggiormente aderenti al testo latino, spesso coincidenti a livello contenutistico con argomenti e contesti quotidiani e pratici, la cui terminologia doveva essere già consolidata e diffusa.

Questa riflessione deve quindi tener conto di due fattori. Da un lato, l'operazione di Henri de Gauchy va contestualizzata dal punto di vista letterario ed inserita quindi in quel panorama di traduzioni, ben tracciato in MONFRIN 1963, e che si fonda su una rivalutazione e attualizzazione delle *authoritates* classiche (pp. 162-183), e dove, all'interno di una vasta varietà di generi, i tentativi di traduzione di testi filosofici e morali dimostrano soprattutto che lo scarto tra la lingua di partenza e quella di arrivo può essere in parte colmato con il ricorso ad una serie di equivalenti linguistici.<sup>146</sup>

Inoltre, dall'altro lato, il *Gouv.* si intreccia bene con gli studi di Serge Lusignan sulla *langue des rois*, ovvero quel francese che a partire dal 1200 inizia ad apparire nei documenti ufficiali delle città della Francia del Nord, ma che a corte avrà difficoltà ad imporsi sul latino (solo nel 1360 infatti la cancelleria lo adotterà definitivamente).<sup>147</sup> La "lingua dei re" si impronta soprattutto su termini riguardanti lo stato di pace del regno, mantenuto grazie

145 Come segnalato, tali difficoltà sono argomentate già in PAPI 2016 (in partic. p. 26), PAPI 2012 e MERISALOTALVIO 1993.

146 Cfr. DUCOS 2011, p. 140. Sul problema si vedano anche i paradossi della traduzione medievale espressi in BURIDANT 2011b, p. 381.

147 Cfr. LUSIGNAN 2004, p. 12: in ambito giuridico questo processo è abbastanza lento poiché il documento doveva rendere pienamente il messaggio che di solito si leggeva in latino. Doveva portare gli stessi valori semantici, retorici e semiotici: tali difficoltà nella resa sono testimoniate dai prologhi delle traduzioni indirizzate al re nel corso del XIV secolo (p. 18).

alla giustizia e alla concordia tra i popoli: in tempi di pace la lingua reale è sinonimo di linguaggio del diritto in quanto la legge è la parola regolatrice della vita sociale.<sup>148</sup> S'inscrive durante questo periodo di maturazione l'opera di Henri de Gauchy, la quale rappresenta anche una tappa fondamentale nel processo di trasmissione e formazione della *langue des rois*, che si sarebbe rafforzata negli anni successivi grazie ad un incremento significativo di atti ufficiali in francese sotto i regni dei figli di Filippo IV il Bello.<sup>149</sup> Emblematica a tal proposito è un'ordinanza promulgata dallo stesso Filippo nel 1307, la cui peculiarità linguistica ben testimonia il periodo di transizione. Nell'ordinanza vengono regolamentati i mestieri del settore alimentare, il commercio dei beni di sussistenza e i mestieri della costituzione e dell'esercizio della giustizia; secondo le abitudini linguistiche cancelleresche, l'ordinanza inizia in latino ma in un secondo momento passa al francese quando si esplicano le norme: «La chancellerie estime nécessaire ce recours à la langue vernaculaire, afin que les règlements soient mieux compris et qu'ils soient suivis avec plus de rigueur».<sup>150</sup>

### 3.2 *De regimine principum* e *Gouvernement*: macro-strutture a confronto

Già in PAPI 2016<sup>151</sup> si hanno notizie sul rapporto tra le macro-strutture di fonte e volgarizzamento: l'operazione di Henri de Gauchy mira a snellire il trattato latino, fornendo un compendio di filosofia pratica, «une paraphrase moralisée de l'original concis et hautement intellectuel de Gilles de Rome».<sup>152</sup> Ciò comporta un taglio sostanziale che causa il passaggio dai 209 capitoli del testo latino ai 193 della traduzione francese:<sup>153</sup> i capitoli omessi o compendati in un capitolo precedente (o successivo) sono sparsi lungo tutta l'estensione del testo. Questo fattore, collegato ai discorsi sopra fatti sulle versioni abbreviate del *DRP* (le quali erano solite comprimere una o più Parti del testo), ci permette di sostenere che la *translatio* sia avvenuta sulla base di un testo integrale del *DRP* e che sia proprio Henri de Gauchy l'artefice di tagli, compendi e adattamenti della prosa filosofica latina. A differenza delle versioni abbreviate del *DRP*, la traduzione francese ricalca bene il trattato egidiano nella sua interezza e complessità ma riduce, talvolta in modo cospicuo, le amplificazioni filosofiche,<sup>154</sup> come spiegato nel paragrafo precedente. La metodologia di Henri de Gauchy non rivela una predilezione per una o più Parti del modello latino (e quindi per uno o più nuclei tematici), bensì denota un andamento costante, un approccio uniforme alla materia, che consiste solitamente nel ridurre il corpo del capitolo (tagliando soprattutto parti ridondanti o densamente filosofiche). Solo in alcuni casi il traduttore ricorre all'eliminazione completa del capitolo, magari in occasione di più capitoli che

148 Cfr. *ivi*, p. 14 e *passim*: viene riportato proprio l'esempio del *Gouvernement* in rapporto alla teorizzazione di queste condizioni, in lingua francese, sul finire del XIII secolo.

149 Cfr. *ivi*, p. 80.

150 Cfr. *ivi*, p. 96.

151 Cfr. PAPI 2016, pp. 25-26.

152 MERISALO-TALVIO 1993, p. 192.

153 Dal conteggio è esclusa l'epistola introduttiva che ha funzione di prologo ed è ben tradotta nel testo di Henri de Gauchy.

154 Sul problema se ne dà prova anche in MERISALO 2004a.

trattano il medesimo argomento, come si vedrà di seguito. In soli due casi, nella prima Parte del secondo libro e nella prima del terzo libro, l'omissione di due blocchi di capitoli sembra coincidere con la volontà di tacere su due nuclei tematici convergenti affrontati da Egidio proprio nei suddetti capitoli, riguardanti la comunità domestica e la comunità civile, che dovevano fungere da base alla *communitas regni*, ben teorizzata invece nella traduzione.

Si vedano nel dettaglio, di seguito, le modifiche sulla macro-struttura, le quali comportano anche una diversa numerazione dei capitoli;<sup>155</sup> mentre nei paragrafi successivi saranno trattati i principali fenomeni traduttori.

- Libro I Parte II [34 capp. nel *DRP*; 32 nel *Gouv.*]. Nel *Gouvernement* non sono tradotti i due capitoli finali del *DRP*, ovvero I II XXXIII-XXXIV;<sup>156</sup> si tratta di un esempio di scorciatoia di interi capitoli di natura filosofica: il capitolo XXXIV riprende la discussione sui rapporti tra disposizioni d'animo e virtù (già trattata al capitolo I II IV) e rappresenta un approfondimento di quanto detto all'inizio della Parte ed alla luce della trattazione di tutte le virtù.<sup>157</sup> Pertanto, Henri de Gauchy deve aver ritenuto i due capitoli superflui e per questo li taglia e passa direttamente alla Parte successiva (cfr. anche il testo critico della Tavola I II). Un'altra modifica che interessa questa Parte riguarda la disposizione della materia ed in particolare lo spostamento di capitoli: il capitolo XXXI del *DRP* è anticipato al XXVII nel *Gouv.* e ciò comporta una differente numerazione dei capitoli finali. Si tratta anche del solo caso in cui il traduttore opererebbe un intervento sulla disposizione dei capitoli e pertanto sorge spontanea la domanda: è stato veramente Henri de Gauchy ad intervenire? Si riapre perciò la questione affrontata nei paragrafi precedenti: qualora dovesse esserci un codice latino con questa particolare collocazione dei capitoli finali della seconda Parte del primo libro, si aprirebbero spunti interessanti per ricercare un modello verosimilmente utilizzato dal canonico. Non disponendo di strumenti e studi a supporto, per il momento ci si limiterà a segnalare queste peculiarità che si evincono dalla traduzione.
- Libro I Parte III [11 capp. nel *DRP*; 10 nel *Gouv.*]. Nel testo francese non è tradotto il capitolo IX, il quale avrebbe ancora spiegato in dettaglio «Quod harum passionum quaedam sunt magis principales et quaedam minus»; come per la Parte precedente, si tratta di un argomento che Egidio aveva già introdotto all'inizio della trattazione (cap. I III II); probabilmente anche in questo caso ha ritenuto superfluo e ripetitivo ritornare sulla gerarchizzazione delle passioni.
- Libro II Parte I [24 capp. nel *DRP*; 21 nel *Gouv.*]. Non sono tradotti i capp. II-IV del modello. Nello specifico, i capp. II e III giustificano l'esistenza e l'importanza della *communitas domus*, nucleo sociale primario e naturale, allungando il discorso già iniziato al primo capitolo. Invece, il capitolo IV ne approfondisce le caratteristiche, la ripartizione delle attività, nonché i rapporti tra i membri di una comunità domestica e quelli di un nucleo sociale maggiore (*communitas vici*) fino al rapporto con la *civitas* e con il *regnum*. Henri de

155 Per i dettagli, si vedano le Tavole dei capitoli qui editate in sinossi con le rubriche corrispondente della fonte. Hanno inoltre una corrispondenza esatta (anche dal punto di vista della numerazione dei capitoli) le Parti: I I (13 capp.), I IV (7 capp.) e II II (21 capp.).

156 Cfr. PAPI 2012, p. 390.

157 Cfr. *ibidem*.

Gauchy riprende bruscamente la traduzione con il capitolo II I V del *DRP* (ma II I II nel *Gouv.*; per i dettagli, cfr. la tavola di II I).

- **Libro II Parte III [20 capp. nel *DRP*; 18 nel *Gouv.*].** Henri de Gauchy non traduce i capitoli II e X. Il primo dei due ha ancora una volta funzione di appendice rispetto al capitolo precedente (II III I del *DRP*, fortemente abbreviato nella traduzione), dove si era già parlato degli strumenti utili all'amministrazione della *domus*. Infatti, il secondo capitolo esplica «Quomodo distinguenda sunt organa gubernacionis domus et qualiter adinvicem comparantur» (RUBR. II III II, *DRP*), specificando che essi possono essere animati (servi) e non (possessioni, edifici, ricchezze). Il traduttore omette questo lungo sunto e passa subito ai capitoli che trattano nello specifico ogni singolo argomento: anche in questo caso l'omissione non produce una perdita sostanziale di informazioni ma appare più spia di un'operazione razionale di compressione della materia egidiana. Discorso in parte simile per il capitolo X del *DRP*, completamente tagliato da Henri de Gauchy, dove si tratta dei processi per procurarsi ed investire denaro: il taglio qui è sospetto poiché sembra un approfondimento accessorio di un argomento solo in parte toccato nel capitolo precedente (dove si era parlato di vendite, acquisti e di produzione materiale di denaro) e che introduce invece i modi deplorabili di acquisire denaro (appunto, l'usura, argomento del capitolo successivo, II III IX nel *Gouv.* ma II III XI nel *DRP*).
- **Libro III Parte I [20 capp. nel *DRP*; 15 nel *Gouv.*].** Si tratta della Parte con più omissioni di capitoli e questo dato è forse in linea con quanto detto fino ad ora: la Parte che presenta maggiori tagli nel *Gouv.* corrisponde proprio alla sezione in cui Egidio espone le posizioni dei vari filosofi antichi sull'ordinamento dello Stato, ovvero una versione integralmente filosofica e meno didattica e morale. Sono del tutto tagliati i capitoli II, III e IV del *DRP*, i quali trattano nel dettaglio dei benefici della comunità politica, del concetto di uomo in quanto animale civile e della naturalità della *civitas*, correlata al concetto di uomo in quanto non solo animale civile ma anche politico. Questa densa trattazione filosofica è omessa e Henri de Gauchy riprende il discorso con il capitolo III I II, il quale si concentra sui benefici della *communitas regni*: si tratta del primo esempio di capitolo composito poiché traduce III I V del *DRP* ma i paragrafi finali sono desunti dal capitolo successivo (III I VI del *DRP*).<sup>158</sup> L'altro taglio interessa il capitolo III I VIII del *DRP*, non tradotto da Henri de Gauchy, capitolo nel quale Egidio smentisce le posizioni di Socrate e Platone riguardo la «maximam unitatem et conformitatem».
- **Libro III Parte II [36 capp. nel *DRP*; 34 nel *Gouv.*].** Non vengono tradotti i capitoli XI e XIV di questa Parte. Il primo è ancora una volta un (breve) capitolo ridondante in quanto tratta delle *cautelae tyrannicae*, già ampiamente discusse nel capitolo precedente (III II X). Allo stesso modo, il capitolo III II XIV del *DRP* non trova corrispondenza nella traduzione di Henri de Gauchy poiché intende «alias rationes adducere» affinché il re non diventi tiranno e sia cosciente dei modi e delle circostanze che portano alla tirannide: si tratta di un capitolo che si annuncia già in partenza accessorio e che viene ritenuto evidentemente superfluo da Henri de Gauchy.

158 Se il capitolo III I V del *DRP* è ripercorso integralmente, lo stesso non si può dire del III I VI (*DRP*), del quale viene estrapolata e compendiata solo la parte finale, che in particolare tratta della ripartizione degli argomenti del terzo libro.

- Libro III Parte III [23 capp. nel *DRP*; 22 nel *Gouv.*]. Viene qui tagliato un solo capitolo, il numero XVIII, che tratta nello specifico della costruzione di macchine da guerra capaci di lanciare pietre.

### 3.3 Omissioni

Come argomentato più volte, il metodo di traduzione di Henri de Gauchy mira a rendere più agevole e pratica la prosa trattatistica di Egidio Romano, restituendo talvolta un testo ridotto e conciso ma saltuariamente di difficile comprensione. Tra i fenomeni traduttori prevalgono pertanto le omissioni. Mirando a trasporre concetti e a renderli quanto più accessibili e applicabili alla quotidianità, si è anche vagliata l'ipotesi secondo la quale le sentenze di Henri de Gauchy dovevano essere lette a corte e per questo dovevano risultare di facile messa in pratica.<sup>159</sup> Il metodo del traduttore porta quindi ad omissioni testuali, laddove per omissione s'intende una perdita cospicua di testo, non il taglio, fisiologico, di una o più parole o di un'intera frase.<sup>160</sup> Esempi di omissioni si trovano già in MERISALO-TALVIO 1993 (p. 188) e lasciano intravedere il metodo di lavoro del traduttore. Sarebbe un lavoro parecchio dispendioso raggrupparle tutte, piuttosto può essere utile ampliare qui il discorso iniziato da Outi Merisalo, in modo da allargare la casistica ed avere un'idea ancora più chiara delle strategie di traduzione utilizzate. Pertanto, si forniscono di seguito ulteriori esempi di omissioni rilevanti:

1.

<i>Gouv.</i> , I I x § 15-18 <sup>161</sup>	<i>DRP</i> , I I x (H, p. 67)
<p>La quinte reson si est</p> <p><i>quar bien</i> porra avenir que cil qui met sa beneurté en fere plusieurs nascions obeir a lui par sa puissance, se savra bien avoir en tenz de <i>guerre</i> por ce que il i avra mult entendue <i>et</i> toute sa vie ordenee a fere les oevres de force de corage. Mes en tens de pes il ne savra fere les oevres de justise <i>et</i> d'atrempance por ce que il n'avra pas a ce ordenee sa vie; dont ce sera <i>grant</i> nuisance a lui</p>	<p>Quinto hoc non decet ipsum, quia huiusmodi principatus infert ut plurimum nocumentum. <b>Nam, cum felicitas sit finis omnium operatorum, quilibet totam vitam suam et omnia opera sua ut plurimum ordinat ad illud, in quo suam felicitatem ponit.</b> Ponens ergo suam felicitatem in civili potencia et in subiciendo sibi nationes, forte bene se habebit tempore belli. Tempore tamen pacis nesciet bene vivere. Nam, cum ut plurimum studuerit, nisi in exercitiis bellicis et totam vitam suam ordina-verit ad fortitudinem, non ad iusticiam et temperanciam, tempore pacis, in quo opus est iusticia et temperancia, nesciet vivere, set fiet</p>

159 L'ipotesi è argomentata in modo più approfondito in SCALA 2019.

160 Come anticipato nel paragrafo precedente, non trattandosi di una traduzione letteraria, parola per parola, si traspongono per lo più i concetti, soprattutto nei casi di dottrine filosofiche. Quando invece il testo aderisce meglio a significanti, riferimenti e situazioni comuni, maggiormente legati alla quotidianità, anche la traduzione ne risente in modo positivo.

161 Il testo critico del *Gouv.* è quello edito nel presente volume; quando si tratta di un capitolo dei libri II e III, si utilizza il manoscritto M o il testo critico edito nel saggio di edizione contenuto in SCALA 2021. Si rimanda, inoltre, al capitolo 3 per l'ordinamento dei manoscritti e la loro classificazione.

<p><i>et au pueple. Et por ce ces resons pruevent bien que li rois et li princes ne doivent pas metre leur beneurté en fere par leur force et par leur puissance diverses nascions a eus obeïr.</i></p>	<p>viciosus et incurret nocumentum secundum animam. <b>Propter quod Philosophus septimo Politicorum, vituperans Lacedemones, ponentes felicitatem in civili potencia, ait, turpe esse, cum bellamus, participare bonis, cum vero vacamus et sumus in pace, fieri viciosus. Quare, si inconueniens est ponere felicitatem in aliquo non diuturno et in eo, quod potest esse sine bonitate vite et est quid indignum et per quod ordinantur cives ad minora bona et ut plurimum infert nocumentum, inconueniens est principem ponere suam felicitatem in civili potencia et quod credat se esse felicem, si possit sibi subicere nationes multas.</b></p>
---	---

La scorciatoia causa soprattutto l'omissione dell'esempio riguardante i lacedemoni e la loro propensione nel perseguire il bene e la felicità solo tramite la guerra, dedicandosi al vizio in periodo di pace. La parte successiva è in parte compendiata e dopo un taglio netto di una porzione di testo, il traduttore conclude dicendo che porre la felicità nella *civili potencia* causa danni morali a se stessi ma anche al popolo. A questa medesima conclusione era arrivato anche Egidio ma con argomentazioni più approfondite: l'agostiniano, dopo l'esempio calzante, parla di come sia controproducente porre la felicità in ciò che non è durevole (e quindi indegno); così facendo, il danno sarebbe anche peggiore perché, sulla scia dell'esempio del re, anche i cittadini seguirebbero dei *bona minora*. Henri de Gauchy taglia questi passaggi intermedi ma non la notizia sul popolo: è probabile che egli abbia avuto sottomano quindi il passo latino completo ed abbia consapevolmente scorciato il testo, non perdendo però il dettaglio sul popolo, che di fatto rende la traduzione fedele ma restituita sottoforma di compendio.

2.

<i>Gouv.</i> , I III I § 5-8	<i>DRP</i> , I III I (H, p. 291)
<p><i>Et ja soit ce que nous aions nommé la vertu par quoi l'en se corouce en tens et en lieu et par quoi li hons ne pardonne pas ce que il devroit punir 'debonereté', c'est por ce que cele vertu n'a point de non propre, ainz la nommons debonereté, mes ce n'est pas proprement quar debonereté est mouvement de corage contrere a ire et a corous.</i></p>	<p>Set, cum sit quedam virtus inter iram et mansuetudinem, quia virtutem illam proprio nomine nominare nescimus, nominamus eam nomine mansuetudinis, eo quod illa virtus plus conveniat cum mansuetudine quam cum ira. Erit ergo mansuetudo equivocum ad virtutem et ad passionem oppositam irae. <b>Siquis autem laborare vellet, cuilibet posset invenire nomen proprium. Set, cum constat de re, de verbis minime est curandum. Enumeratis ergo passionibus, sic potest accipi earum numerus, quia passiones proprie esse non habent nisi in appetitu sensitivo. Appetitus enim intellectivus, quia non est virtus in corpore sive non est virtus affixa organo, ab</b></p>

<i>Gouv</i> , I III I § 5-8	<i>DRP</i> , I III I (H, p. 291)
Dont l'en doit savoir <i>que ces .vi. mouvenenz</i> de corage, c'est a savoir amour <i>et</i> haine, desir <i>et</i> abhominacion, delit <i>et</i> tristresce sont en l'apetit que li hons a d'avoir joie <i>et</i> delit. Les autres .vi., c'est a savoir esperance <i>et</i> desesperance, poor <i>et</i> hardiesce, ire <i>et</i> debonereté sont en l'apetit que li hons a de <i>contreser</i> a ce qui enpeeche son propre delit.	<b>huiusmodi passionibus est semotus. Erit ergo omnis passio, ut hic de passione loquimur, in appetitu sensitivo. Sensitivus autem appetitus, ut supra diffusius diximus, dividitur in irascibilem et concupiscibilem.</b> Predictae ergo passiones sic distinguuntur, quia prime sex videlicet, amor, odium, desiderium, abhominacio, delectacio <i>et</i> tristicia, pertinent ad concupiscibilem, relique vero sex ad irascibilem spectant.

Si tratta del capitolo che introduce la Parte sulle emozioni e si nota subito il salto del traduttore che tace sulle ultime considerazioni sulla *mansuetudo* e sulla questione semantica, che potrebbe essere riparata da chiunque *laborare vellet* su tale materia. Viene meno anche la differenziazione tra *appetitus intellectivus* e *sensitivus* che serve ad introdurre l'argomento: le emozioni afferiscono unicamente a quello *sensitivus* in quanto si manifestano soprattutto in virtù degli effetti prodotti, delle trasformazioni corporali che esse producono.<sup>162</sup> Nella traduzione non sono riportati diversi dettagli ed essa riprende con la gerarchizzazione delle emozioni, divise tra *appetitus sensitivus concupiscibilem* e *irascibilem*: se nelle due frasi conclusive del passo egidiano riportato sopra non viene mai menzionata la parola *appetitus*, perché già poco prima se ne è discusso ampiamente a riguardo, nel testo francese invece si legge regolarmente *apetit* per sopperire alla precedente lacuna. L'*apetit* di Henri de Gauchy, tuttavia, non è fatto seguire dalla precisazione (*sensitivus*): questo grado di classificazione è completamente omesso (in linea con la precedente omissione) e ad esso si fanno seguire le due perifrasi che traducono gli aggettivi *concupiscibilem* e *irascibilem*. Anche in questo caso il taglio avviene in modo consapevole con il traduttore che, seppur omettendo porzioni di testo, cerca di restituire comunque un discorso coerente.

3.

<i>Gouv</i> , II III I § 8-11 (SCALA 2021, pp. 464-65)	<i>DRP</i> , II III I (H, pp. 683-685)
La seconde reson si est <i>quar</i> tout aussi con  celi qui veut donner art <i>et</i> comoissance de fere les oeuvres qui apartiennent au fevre, il doit parler <i>et</i> determiner du martel <i>et</i> de l'enclume <i>et</i> des autres estrumenz qui a ce s'affierent.	<b>Secunda via ad investigandum hoc idem, ut patet per Philosophum ibidem, sumitur ex similitudine huius artis, que est de gubernatione domus, ad artes alias. Nam, sicut ceterae artes, ut ars fabrilis et textoria, habent sua organa, per que perficiunt actiones suas, sic et gubernacio domus requirit sua organa, per que opera sua complere possit.</b> Volens ergo tradere noticiam de arte fabrilis, oportet ipsum determinare de martello, incude <i>et</i> aliis instrumentis fabrilibus <i>et</i> spectat ad

162 A tal proposito cfr. MARMO 1991, in partic. pp. 284-285 e BOUQUET-NAGY 2015, pp. 187-188.

<i>Gouv.</i> , II III I § 8-11 (SCALA 2021, pp. 464-65)	<i>DRP</i> , II III I (H, pp. 683-685)
<p>Tout aussi celi <i>qui</i> veut donner art <i>et</i> connoissance de gouverner un ostel, il doit parler <i>et</i> donner connoissance des hedeftiemenz, des possessions <i>et</i> des deniers, qui sont necesseres a soustenir la vie humaine. <i>Et</i> por ce nous enseignerons coument l'en doit gouverner sa mesnie selonc loy <i>et</i> reson.</p>	<p>fabrum talia instrumenta cognoscere. <b>Sic volens tradere noticiam de arte textoria, debet determinare de pectinibus et de aliis organis illius artis et spectat ad textorem talia instrumenta cognoscere.</b> Quare, volens tradere noticiam de arte gubernacionis domus, determinare debet de edificiis, possessionibus et nummismatibus, quia talia sunt organa huius artis. <b>Spectat ergo ad gubernatorem domus talia cognoscere, quia per hec tanquam per propria organa consequi poterit, que faciunt ad sufficienciam vite. Habet enim ars gubernacionis domus propria organa, sicut et cetera artes mecanice habent propria instrumenta. Differunt tamen haec ab illis secundum Philosophum primo Polit. quia organa gubernacionis sunt activa, organa vero moechanicorum sunt factiva. Nam in moechanicis regulamur per artem sed in gubernatione domus regula est prudentia. Sicut ergo ars differt a prudentia, sic organa moechanicorum differunt ab organis gubernacionis. Differt autem prudentia ab arte quia ars est recta ratio factibilium et per artem resultat aliquid factum in materia extra; sed prudentia est recta ratio agibilium et per eam non proprie resultat aliquid factum extra sed magis resultat aliqua actio et aliqua perfectio in agente. Organa ergo moechanicorum erunt factiva quia sunt organa artis, quae est de factibilibus sed organa gubernacionis erunt activa, quia sunt organa prudentiae, quae circa agibilia habet esse.<sup>163</sup> Ars ergo gubernacionis domus, licet largo modo possit dici ars, proprie tamen prudentia dici debet. Premissis ergo duabus rationibus, sufficienter ostenditur, quod spectat ad gubernatorem domus considerare de domibus, nummismatibus et possessionibus, que faciunt ad conservacionem et ad sufficienciam vite. Per illas autem easdem rationes probari posset, quod spectat ad gubernatorem domus scire debite se habere circa ministros et servos. Nam ministri et</b></p>

163 La sezione «Differunt tamen ... agibilia habet esse» è omessa nell'edizione H ma non in *BZ* e *DRP<sup>ab</sup>*.

<i>Gouv</i> , II III I § 8-11 (SCALA 2021, pp. 464-65)	<i>DRP</i> , II III I (H, pp. 683-685)
	<p><b>servi sunt eciam quedam organa deserviencia gubernacioni domus. Propter quod declarata est prima pars capituli, ubi dicebatur, quod spectat ad gubernatorem domus, considerare de ministris et servis et de hiis, que suppleant indigenciam corporalem. Quod autem hee due materia sint connexe et quod determinare de edificiis et possessionibus connecti debeat tractatui, in quo determinatur de ministris et servis, delevi patere potest. Nam possessiones, domus et nummismata sunt organa gubernacionis domus. Quilibet ergo servus est quoddam organum et quodlibet organum est quidam servus. Nam secundum Philosophum organum est quidam inanimatus servus, et servus est quoddam animatum organum. Quia ergo sic conveniunt organum et servus, congrue hee materie connectuntur.</b></p>

La perdita testuale è qui parecchio ingente e lo stesso capitolo francese risulta visivamente molto ridotto rispetto al corrispondente latino. Il governo della *domus* è qui paragonato al funzionamento di una macchina: nel primo sono necessari organi attivi, quali i servi, nel secondo organi artificiali, quali i componenti che permettono il funzionamento dello strumento. Inoltre, la disquisizione si concentra soprattutto sull'opposizione *actio-factio* (che corrispondono al binomio *prudencia-ars*), dove la prima costituisce l'operazione immanente al soggetto agente mentre la seconda è l'operazione che transita nell'oggetto esterno. L'obiettivo di Egidio è dimostrare che le due categorie non solo sono fondamentali per la gestione della *domus*, ma sono anche connesse tra loro ed è proprio tale connessione ad essere necessaria per il retto funzionamento della *domus*: la riflessione si conclude con il parallelismo servi-strumenti (*organi*) con il servo che è considerato quasi un *animatum organum* e l'*organum* (che sia l'edificio, il denaro o un bene materiale) che è quasi un *inanimatus servus*. Tutta la lunga riflessione è omessa nella traduzione, con Henri de Gauchy che conclude frettolosamente il capitolo, sentenziando che sarà insegnato nel corso della Parte «coument l'en doit gouverner sa mesnie selonc loy *et reson*». Probabilmente, anche qui l'omissione si spiega con la volontà di ridurre il discorso filosofico, a maggior ragione in un capitolo (e una Parte) in cui si trattano temi abbastanza pratici, quali la gestione della servitù, i possedimenti, la costruzione degli edifici, il denaro.

### 3.4 Compendi

Definire la natura esatta di un compendio non risulta qui un'operazione agevole a causa del fatto che, non trattandosi di una traduzione letterale, tutta l'opera potrebbe ritenersi un enorme compendio, con parti tradotte più o meno fedelmente ed altre meno aderenti alla fonte. Tuttavia, come visto già con i casi di omissioni, Henri de Gauchy, quando non traduce vaste porzioni del suo modello latino, si preoccupa comunque di riportare frasi o parole di raccordo, utili e necessarie per il proseguimento della disquisizione; pertanto, già le omissioni numerate 1 e 2 possono considerarsi in misura minore dei compendi. Si vedano di seguito casi più netti di compendi dove, nonostante la materia sia spesso riformulata con conseguenziale perdita di notizie, il senso generale è comunque preservato:

1.

<i>Gouv.</i> , I I II § 1-2	<i>DRP</i> , I I II (H, p. 13)
Le philosophe dit que <i>qui</i> velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune <i>connoissance</i> en general, par <i>quoi</i> il la puisse plus legierement savoir. L'ordonance <i>et</i> la devison de ce livre fait savoir plus legerement <i>et</i> entendre les choses en ce livre a dire. <b>Dont l'en doit savoir que ce livre nous deviserons en trois livres.</b>	Cum omnis doctrina et omnis disciplina ex preexistenti fiat cognitione, ut dicitur primo Posteriorum, bene se habet narrare ordinem dicendorum, ut de ipsis quedam praecognicio habeatur. Hac autem precognitione praehabita, intellectus dicendorum facilius capietur. <b>Sciendum igitur, quod hunc totalem librum intendimus in tres parciales libros dividere.</b>

A parte la frase conclusiva tradotta in modo fedele, la materia viene compendiata e riformulata dal traduttore: nella fonte si pone maggiormente l'accento sull'utilità nel conoscere l'*ordinem dicendorum*, che consente di avere una conoscenza sommaria (nel francese si legge appunto *en general*), dato che ogni forma di sapere deriva da dottrine *preexistenti*. Questa ultima informazione viene meno nel testo francese, dove si legge che chi vuole (modale che non trova corrispondente nella fonte) indottrinarsi riguardo una specifica materia deve acquisirne almeno le nozioni di base per poterla assimilare sommariamente. Nonostante la materia sia fortemente rimaneggiata, il senso comunque si conserva: la suddivisione interna del libro permette uno studio più agevole poiché gli argomenti sono ripartiti in base a nuclei tematici, pertanto è più facile apprenderli.

2.

<i>Gouv.</i> , III I XII § 3-7 (SCALA 2021, pp. 472-473)	<i>DRP</i> , III I XVII (H, p. 867)
La premiere reson si est	Prima via si patet. <b>Nam ad rectum regnum civitatis non potest imponi lex, ut cives possessiones habeant equatas, nisi statuat, quod habeant equales filios. Frustra enim ponitur lex, que conservari non potest. Nam secundum Philosophum quarto Politicorum non solum debet esse cura,</b>

<i>Gouv.</i> , III I XII § 3-7 (SCALA 2021, pp. 472-473)	<i>DRP</i> , III I XVII (H, p. 867)
<p><i>quar</i> se chascuns hons a autant de rentes, li uns com li autres, <i>et</i> li uns a pluseurs filz que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit estre que les possessions fussent yveles; ne tele loy ne porroit estre garde, <i>quar</i> con plus partist on aucunes choses en pluseurs parties, tant a chascuns mains. Por <i>quoi</i> se un houte avoit .iiii. enfanz <i>et</i> un autre en eust .ii., <i>et</i> eussent autant de rentes li uns <i>com</i> li autres, chascun des .iiii. enfanz n'avroient pas tant d'eritage comme avroient les .ii. autres enfanz. Et por ce dit li philosophes que les rentes <i>et</i> les possessions ne pueent estre yveles se les enfanz n'estoient yvez, <i>que</i> l'un en eust altretant con li autres.</p>	<p><b>quod leges instituantur, set eciam, quod legibus obediatur et quod leges observentur.</b> Quare, si singuli cives possessiones equatas habeant et unus habeat plures filios quam alter, succedentibus filiis in hereditates parentum soluta erit lex Fellee, quare non habebunt possessiones equales. Cum ergo, quanto aliquid in plures partes dividitur, tanto minus percipiat unusquisque de illo, esse non potest, quod semper cives habeant possessiones equatas, nisi totidem filii procedant ab uno civium, quot procedunt ab alio.</p>

Si tratta di un passo che racchiude i diversi aspetti della fenomenologia del traduttore: nel testo francese la materia viene in parte ritoccata e soprattutto viene spostata in fondo una citazione del *philosophes* che non trova un corrispondente esatto nella fonte. O meglio, riprende la parte iniziale del testo egidiano (evidenziata in grassetto sopra) e la rimane: le frasi sono infatti riformulate ed al filosofo è attribuita la sentenza secondo la quale i possedimenti non possono essere uguali poiché il numero di figli è diverso di famiglia in famiglia, pertanto la suddivisione dell'eredità sarebbe impari tra famiglie con diverso numero di figli. Tale citazione riassume il messaggio della fonte, dove si sostiene che in maniera generale una legge, per poter essere considerata tale, deve anche poter essere attuata e conservata dal popolo: si tratta di una deduzione implicita che Henri de Gauchy omette nella traduzione, riportando solo le condizioni della precisa legge in oggetto.

3.

<i>Gouv.</i> , III II X § 2-5 (SCALA 2021, pp. 477-478)	<i>DRP</i> , III II X (H, p. 945)
<p>La premiere si est <i>quar</i> les tyranz tuent <i>et</i> destruient volentiers les plus haus houmes de leur terre, <i>quar</i> puis que les tyranz n'aiment fors leur propre bien, les gentiz houmes <i>et</i> les haus hommes du país <i>qui</i> ce voient ne le pueent souffrir, ainz se muevent contre le tyrant. <i>Et pour ce que</i> le tyrant set <i>qu'il</i> est tielz, il ne pense fors comment il puisse destruire les gentilz hommes <i>et</i> les haus hommes du país. Et ne destruient pas seulement les gentiz houmes du país, ainz destruient <i>et</i> enveniment leur propres freres <i>et</i> ceus qui leur sont pres de lignage por avoir leur possession <i>et</i> leur heritages; <b><i>et c'est grant maus et grant desloiautez.</i></b></p>	<p>Prima cautela tyrannica est excellentes perimere. Cum enim tyrannus non diligit nisi bonum proprium, excellentes et nobiles existentes in regno non valentes hoc pati insurgunt contra ipsum. Tyrannus autem, ex quo talem se esse cognoscit, non cogitat nisi, quomodo possit excellentes perimere. Immo, cum aliqui tyrannizare cupiunt, non solum excellentes alios, immo eciam proprios fratres et nimia sibi consanguinitate coniunctos venenant et perimunt. <b>Quod signum est tyrannidis pessime.</b> Verus autem rex econtrario intendens commune bonum et cognoscens se diligi ab ipsis, qui sunt in regno, excellentes et nobiles et multo magis</p>

<i>Gouv.</i> , III II X § 2-5 (SCALA 2021, pp. 477-478)	<i>DRP</i> , III II X (H, p. 945)
	cognatos proprios, per quos bonus status regni conservari potest, non perimit, set salvat.

La parte finale del testo egidiano qui riportato non viene tradotta letteralmente dal traduttore ed infatti nel francese non si parla del trattamento che, al contrario di quello del tiranno, un re saggio riserva agli uomini eccellenti del suo popolo. La finale «por avoir leur possession et leur heritages» non trova, viceversa, riscontro nella fonte: è veramente questo l'obiettivo del tiranno quando elimina i nobili e gli uomini eccellenti di un popolo? Probabilmente sì, poiché nel latino si legge, in positivo, che è opportuno per un re farsi amare soprattutto da questo stato sociale, grazie al quale *bonus status regni conservari potest*: in termini più pratici, se ne deduce che, se la nobiltà amministra in modo saggio i possedimenti e le ricchezze, il regno prospererà.

### 3.5 Aggiunte e amplificazioni

La “voce” di Henri de Gauchy praticamente è del tutto assente nella traduzione: non si leggono infatti né chiose, né digressioni, né qualsiasi altra tipologia di intervento o commento che si discosti dal modello latino. Di contro, molto di rado si notano delle lievi estensioni o ampliamenti di esempi esplicativi di un assunto o di una sentenza: lo si nota già in MERISALO-TALVIO 1993 (p. 191) dove l'esempio riportato serve per dimostrare che talvolta Henri de Gauchy «amplifie et rend plus concrète la phrase originale» ma «reste très éloignée aussi bien du sens exact que de l'élégance» della prosa latina ed infatti in alcuni casi «Plus que d'une traduction il s'agit d'une sorte de commentaire» (*ibidem*). Il confine tra aggiunte di contenuti e amplificazioni di frasi già presenti nella fonte è ancora una volta difficile da tracciare poiché le due categorie sono spesso sovrapponibili. Se ne fornisce di seguito qualche esempio:

1.

<i>Gouv.</i> , I III III § 39	<i>DRP</i> , I III III (H, p. 307)
Les rois <i>et</i> les princes doivent <b>punir et bennir et essillier</b> les maufeteurs por ce que les biens et le proufit <i>commun</i> ne perissent.	Per se enim homines non sunt exterminandi et odiendi. Sed quia vitia sunt extirpanda et odienda, <sup>164</sup> si non possunt aliter vicia extirpari nec potest aliter durare commune bonum nisi exterminando maleficos homines, extirpandi sunt tales, ne pereat commune bonum.

I verbi latini *exterminare* e *extirpare*, che sembrano qui avere un significato piuttosto generico, trovano un'accezione più precisa nel francese, dove si sottolinea che gli uomini malvagi devono essere puniti o esiliati in modo da preservare il bene comune. Si tratta di pene a cui non si accenna nel testo egidiano, dove si pone maggiormente l'attenzione sul

164 «Sed quia ... odienda» omessa in H ma presente in BZ e *DRP<sup>ab</sup>*.

fatto che i vizi umani sono paragonabili agli uomini deplorabili di una comunità: entrambi vanno banditi per conservare uno stato di integrità morale.

2.

<i>Gouv.</i> , II III IX § 2-5 (SCALA 2021, p. 465)	<i>DRP</i> , II III XI (H, p. 733)
La premiere reson si est <i>quar</i> les choses de nature engendrent l'une l'autre <i>et</i> se monteplient en eles meismes, <i>quant</i> eles sont enseble; <b>si comme il apert que celi qui a .x. brebiz, par l'engendreure que l'une fet a l'autre, il en a .xx. ou .xvi. ou tant au chief de l'en.</b> Mes les choses qui sont fetes par art <i>et</i> par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet monteplier l'autre, si coume nous veons que une meson <i>et</i> une fourme ne puet fere autre fourme ne autre meson.	Nam parere et generare et multiplicari in se ipsis est proprium naturalibus et est contra naturam artificialium. Stanna <sup>165</sup> enim et arche, quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsis multiplicarent. Animalia vero, quia sunt res naturales, simul manencia generant et pariunt et se ipsa augent.

Si tratta del capitolo che condanna l'usura e che si apre con una divisione netta tra gli elementi naturali, che si moltiplicano in modo naturale (animali, piante) e quelli artificiali, la cui moltiplicazione è perciò innaturale e immorale. L'esempio, calzante, dei buoi che si moltiplicano poiché procreano tra loro proviene dalla mano di Henri de Gauchy e non trova riscontro nella fonte.

3.

<i>Gouv.</i> , III I XII § 3-7 (SCALA 2021, p. 472)	<i>DRP</i> , III I XVII (H, pp. 683-685)
La premiere reson si est <i>quar</i> se chascuns hons a autant de rentes, li uns com li autres, <i>et</i> li uns a plusieurs filz que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit estre que les possessions fussent yveles; ne tele loy ne porroit estre gardee, <i>quar</i> con plus partist on aucunes choses en plusieurs parties, tant a chascuns mains. <b>Por quoi se un houte avoit .iiii. enfanz <i>et</i> un autre en eust .ii., <i>et</i> eussent autant de rentes li uns com li autres, chascun des .iiii. enfanz n'avoient pas tant d'eritage comme avroient les .ii. autres enfanz.</b>	Quare, si singuli cives possessiones equatas habeant et unus habeat plures filios quam alter, succedentibus filiis in hereditates parentum soluta erit lex Fellee, quare non habebunt possessiones equales. Cum ergo, quanto aliquid in plures partes dividitur, tanto minus percipiat unusquisque de illo, esse non potest, quod semper cives habeant possessiones equatas, nisi totidem filii procedant ab uno civium, quot procedunt ab alio.

Il caso era stato già riportato nella sezione dei compendi poiché Henri de Gauchy rimodula la materia ed in aggiunta vi inserisce anche un esempio di natura pratica per chiarire ulteriormente il discorso sull'inapplicabilità della *lex Phaleae*: è chiaro che tutti gli uomini

165 «Scanna» in *DRP*<sup>b</sup> ma «stanna» in H e «scrinia» in *BZ*; cfr. *locus* 30.9 (cap. 3).

di un regno non possono avere la stessa ricchezza perché nel momento della spartizione dell'eredità, in base al numero dei figli, ognuno riceve una quantità di ricchezza diversa. Per questo una stessa eredità sarà ripartita diversamente per due uomini che hanno rispettivamente quattro e due figli. Henri de Gauchy volge in modo pratico un assunto filosofico, ricollegandolo ad una comune e frequente vicenda quotidiana.

4.

<i>Gouv.</i> , III II XXII § 17-24 (SCALA 2021, pp. 485-486)	<i>DRP</i> , III II XXIV (H, pp. 1033-35)
<p>Tout ausi droit naturel <i>et</i> loi naturele enseignent que l'en doit punir les larrons <i>et</i> les maufeteurs <i>et</i> que l'en ne les doit pas lessier vivre, <i>et</i> mout d'autres choses enseigne reson naturele, mes que l'en punisse les larrons <i>et</i> les maufeteurs en ceste maniere ou en une autre, <b>si coume par pendre ou par trainer ou par couper la teste</b>, l'en ne l'a pas du droit de nature, ainz l'a l'en par les lois <i>et</i> les establissemenz des princes ou du pueple. Dont nos veons que en toutes terres la ou les gens veulent vivre bien <i>et</i> en pes, il convient que li maufeteur soient puni <i>et</i> cil qui meffont, <i>quar</i> droit naturel l'enseigne; mes un meisme forpez ne sont pas puni d'un punissement, ne d'une meisme paine en diverses terres, ainz sont puni en diverses manieres selonc ce que la loi du país le juge. <i>Et</i> por ce dit li philosophe que li droit establi du prince ou du pueple commence la ou le droit de nature fine, <i>quar</i> li droit de nature dit que l'en doit punir les forpez <i>et</i> les larrons, mes li droit establiz <i>et</i> les lois du prince ou du pueple determinent <i>et</i> certefient par <i>quel</i> paine l'en doit les larrons <i>et</i> les maufeteurs punir.</p>	<p>Sic fures punire, non pati maleficos vivere et cetera huiusmodi sunt de iure naturali, quia hec esse fienda dictat ratio naturalis et habemus naturalem impetum, ut hec fiant. Surgunt enim ista ex ipsa natura rei. Naturale est enim, quod exponatur periculo bonum partis pro salute boni tocius, ut quod abscondatur membrum putridum, ne pereat totum corpus. Sic, quia fur et maleficus et quilibet malefactor turbat pacem civium, insidiatur communi bono, ideo naturale ius exigit, ut tanquam membrum putridum abscondatur et exterminetur, ne exponatur periculo et ne impediatur commune bonum. Naturale est ergo talia punire. Set ea punire sic vel sic est positivum et ad placitum. Ideo apud omnes volentes civiliter vivere maleficia puniuntur, set non apud omnes eadem maleficia corriguntur eisdem penis. Ubi ergo terminatur ius naturale, ibi incipit oriri ius positivum, quia semper, que sunt per artem hominum adinventata, fundantur in hiis, que sunt tradita a natura. Ius enim positivum, per artem et industriam hominum adinventum, presupponit ius naturale, sicut ea, que sunt artis, presupponunt ea, que sunt nature. Quare, si ius naturale dictat fures et maleficos esse puniendos, hoc presupponens, ius positivum procedit ulterius, determinans, qua pena sint talia punienda.</p>

Il passo è tradotto fedelmente e tratta della differenza tra diritto naturale e diritto civile: il primo vige su ciò che avviene secondo la *naturalis ratio*, ovvero ciò di cui l'uomo ha un impeto naturale (e che accomuna l'essere umano a tutta la categoria animale); il secondo riguarda nello specifico la sfera umana e per questo può essere diverso di popolo in popolo in quanto regolamentato da leggi scritte. Se punire un malfattore afferisce al diritto naturale in quanto è una legge universale, stabilire la pena da infliggergli è invece materia del diritto civile e dipende quindi dall'intelletto del singolo re. Nel cercare di tracciare questo astratto e complesso confine filosofico tra le due tipologie di diritto, Henri de Gauchy arricchisce il discorso fornendo qualche esempio di pene che i re possono stabilire

per punire ladri e malfattori: *pendre*, cioè l'impiccagione; *trainer*, ovvero «Traîner un condamné sur une claie ou une charrette comme marque d'infamie avant l'exécution, ou bien à la queue d'un cheval, comme supplice»;<sup>166</sup> o *couper la teste*, la classica decapitazione. Come nel caso precedente, l'aggiunta serve ad argomentare e fornire esempi di un discorso già di per sé solido e coerente.

### 3.6 Perifrasi

Omissioni, compendi e piccole aggiunte sono le tecniche prevalenti impiegate dal traduttore. Dai sondaggi effettuati non sono stati riscontrati calchi linguistici, di solito frequenti nelle traduzioni, soprattutto in testi dove la lingua di arrivo non è ancora consolidata in materia. Nel *Gouv.*, la strategia del traduttore appare chiara: nei casi in cui avverte una difficoltà preferisce ricorrere ad una perifrasi piuttosto che incorrere in un calco. Ciò avviene in funzione dell'utilità dell'opera che ha il compito di istruire non solo il principe che emana gli ordini ma anche il popolo che è tenuto ad obbedire:

Dont se le princes sont enseigniez comment il doivent commander a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir comment il doit au prince obeïr *et fere ce que li princes commande; et ce ne puet pas li pueples aprendre par ce livre se les resons de ce livre ne sont legieres et par exemple.* (*Gouv.*, I 11 § 12-13)<sup>167</sup>

Il modo di procedere, annunciato in apertura, deve essere perciò *par exemple* e questo spiega la predilezione per le perifrasi rispetto ai calchi (e spiega anche la tendenza ad ampliare gli esempi, come abbiamo visto nel paragrafo precedente).

1. Chiaro esempio di perifrasi riguarda l'*appetitus sensitivus concupiscibilis* e quello *irascibilis*, che diventano «l'apetit que li hons a d'avoir joie *et delit*» e «l'apetit que li hons a de contreser a ce qui enpeeche son propre delit» (cfr. *Gouv.*, I III 1 e OMISSIONE n. 2).

2. Allo stesso modo i *parvifici* diventano «gent de petit convive» (cfr. *Gouv.*, I II XIX § 3), in opposizione ai *consumptores*<sup>168</sup> (detti anche *banasos* poco dopo), che invece in traduzione sono identificati come «gasteurs de bien» (cfr. *Gouv.*, I II XIX § 4). Tali perifrasi ed il relativo corrispondente latino sono necessarie per comprendere il testo:

166 DMF, s. v. *trainer*.

167 «Si per hunc librum instruuntur principes, quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum, ut sciat qualiter debeat suis principibus obedire. Et quia hoc fieri non potest, ut tactum est, nisi per rationes superficiales et sensibiles, oportet modum procedendi in hoc opere esse grossum et figuralem» (*DRP*, I 11; H, p. 11).

168 «In magnis autem operibus contingit aliquos deficere, quia non intendunt, quomodo magna opera faciant, set quomodo parum expendant. Et tales vocantur **parvifici**. Aliqui vero etiam in magnis operibus plus expendunt, quam opera illa requirant, et tales vocantur **consumptores**. Philosophus vero vocat eos banasos, idest ignes et fornaces, quia tales sicut fornax omnia consumunt» (*DRP*, I II XIX; H, p. 207). I due mss latini concordano con H, opponendosi a BZ: banasos *DRP* banasos *DRP*] chaunos BZ. Tale forma deriverebbe da *banausus* (cfr. s. v. *banausus* in CORPUS THOMISTICUM).

<i>Gouv.</i> , I II XIX § 8	<i>DRP</i> , I II XIX (H, p. 207)
<i>Et tout ausi comme largesce oste l'avarice et atrempe la fole largesce, tout ausi ceste vertu fet que li hons ne soit de petit afere en granz oevres et fet que li hons ne soit degasterres de ses biens; mes face granz despens en fere granz oevres selonc droit et reson.</i>	Nam, sicut liberalitas est reprimens avaricias et moderans prodigalitates, sic magnificencia est reprimens parvificencias et moderans consumptiones. Et sicut liberalitas est faciens sumptus et daciones porporcionatas facultatibus sic magnificencia est faciens sumptus decentes magnis operibus

3. Ancora, gli adulatori (*blanditores et placidi*)<sup>169</sup> sono tradotti come «fleteur et ceus qui en toutes choses vuelent plere» (cfr. *Gouv.*, I II XXIX § 8).

### 3.7 Altri fenomeni traduttori

1. Di rado si trovano anche fisiologici casi di fraintendimento, ad esempio:

<i>Gouv.</i> , I II XXIX § 3-5	<i>DRP</i> , I II XXVIII (H, p. 251)
La seconde chose a <i>qui</i> les oevres <i>et</i> les paroles de l'omme <i>sont</i> ordenees si est veritez, <i>quar</i> par les oevres <i>et</i> par les paroles de l'omme l'en puet jugier <i>quel</i> il est. Dont <i>verité</i> , <b>de qui nous entendons a parler en ce chapistre</b> , n'est autre chose fors <i>que</i> li hons ne soit pas vanterre <i>et que</i> par paroles <i>et</i> par fez il ne demoustré plus granz choses estre en li <i>qui</i> n'i soient <i>et que</i> li hons ne se face despisable par paroles ou <i>par</i> fez outre ce <i>que</i> reson enseigne, par <i>quoi</i> l'en le doit degaber <i>et</i> despire.	Secundo, verba et opera nostra deserviunt nobis ad veritatem, quia per ea iudicamur, quales sumus. Veritas enim, <b>de qua hic determinare intendimus</b> , non est aliud, nisi quod homo non sit iactor, quod de se verbis aut factis maiora ostendat, quam sint. Non sit irrisor et despector, ut operibus aut verbis ultra, quam ratio dictet, se contemptibilem ostendat, set sit apertus et verax, ut talem se ostendat, qualis est.

Si tratta del capitolo che ha come oggetto l'*amicabilitas* («amiabilité» nel *Gouv.*) e nell'introdurla Egidio precisa che si tratta di una delle tre virtù necessarie nella comunicazione: le parole e le azioni umane devono pertanto rispondere a tre parametri, ovvero *amicabilitas*, *veritas* e *iocunditas*. E se il capitolo in oggetto tratterà della prima, le altre due saranno poi trattate nei due capitoli seguenti. Il fraintendimento sta quindi nell'espressione «en ce chapistre»: la verità, infatti, sarà oggetto solo del capitolo successivo (I II XXX nel *Gouv.* ma I II XXIX nel *DRP*).

2. Talvolta si rintracciano anche delle lievi innovazioni rispetto al modello latino, le quali, come per le aggiunte, coincidono di solito con passi in cui vi sono esempi pratici:

169 «Videmus enim, quos conversando cum aliis, aliqui superhabundant, quia se ostendunt nimis amiables, cuiusmodi sunt blanditores et placidi» (*DRP*, I II XXVIII; H, p. 251).

1.

<i>Gouv.</i> , II I I § 20-23 (SCALA 2021, p. 451)	<i>DRP</i> , II I I (H, p. 421)
La tierce si est <i>quar</i> nature a donné aus bestes mues estrumenz par <i>quoi</i> euls se pueent defendre <i>contre</i> ceus <i>qui</i> leur vuelent malfere, si <i>comme</i> cornes <b>aus bous et aus cers</b> ; <i>et</i> a aucunes bestes ele a donné denz, si <i>comme</i> as leus <i>et</i> aus chiens; <i>et</i> a acunes bestes ele a doné ongles, si <i>comme</i> aus ours <i>et</i> aus lyons; <i>et</i> <b>aus lievres et aus counins</b> ele a donné legiereté de cors, par <i>quoi</i> il pueent eschiver les perilz de mort, por <i>quoi</i> il s'en fuient tantost <i>comme</i> il oient aucun <i>son</i> , <i>quar</i> il sevent bien qu'il ne pueent par autre maniere eschiver la mort <i>que</i> par fourir.	Tercia via ad investigandum hoc idem sumitur ex remocione prohibencium, prout ab inimicis et ab hostibus defendimur. Natura enim aliquibus animalibus ad sui tuicionem dedit cornua, ut <b>bubalis et bovis</b> . Aliquibus vero dedit dentes, ut lupis et canibus. Aliquibus quidem dedit ungues, ut ursis et leonibus. Aliquibus autem corporis agilitatem, ut <b>leporibus et capreis</b> . Sicut enim capre et lepores, quia non per aliam viam possunt evadere mortis pericula nisi per corporis agilitatem et per fugam. Ideo statim, cum audiunt strepitum, fugam arripiunt.

L'alterazione rispetto al modello latino consiste nella sostituzione dei quasi sinonimi *bubalis et bovis* con il cervo, animale con le corna per antonomasia, e perciò esempio ancora più calzante. Stesso discorso per l'esempio successivo, dove le *capre* di Egidio vengono rimpiazzate con i conigli, ancora una volta esemplare che meglio si addice al discorso e sicuramente più agile della stessa capra.

2.

<i>Gouv.</i> , II III IX § 4-5 (SCALA 2021, p. 465)	<i>DRP</i> , II III XI (H, p. 733)
Mes les choses qui sont fetes par art <i>et</i> par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet monter l'autre, si coume nous veons que une <b>meson</b> <i>et</i> une fourme ne puet fere autre fourme ne autre meson.	Stanna <sup>170</sup> enim <b>et arche</b> , quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsis multiplicarent.

Come per il caso precedente, il traduttore qui ritocca ad un livello lessicale il modello sostituendo il latino *arche* (che qui può assumere il significato di “cassa, scrigno” ma anche “cella, gabbia” o “denaro”<sup>171</sup>) con un più generico e banale «meson», esempio pratico ed immediato di un qualcosa di artificiale.

170 Ma «scanna» in *DRP*<sup>b</sup> e «scrinia» in *BZ*; cfr. *locus* 30.9.

171 Cfr. OLD s. v. *arca*.

3.

<i>Gouv.</i> , III III XXII § 7-9 (SCALA 2021, p. 485)	<i>DRP</i> , II III XXIV (H, pp. 1031-33)
... <i>quar</i> les choses de nature sont unes meismes tout par tout, ja soit ce que elles soient nommees par divers nons en diverses terres, si <i>comme</i> nous veons <i>que</i> la chose qui est feu en France est feu en <b>Puille</b> , ja soit ce que il soit nommé autrement en <b>Puille</b> qu'en France.	Itaque, cum nature rerum sint eedem ubique, quia, quod est ignis in uno loco, ut in Francia, est ignis in alio, ut in <b>Ytalia</b> . Res enim eedem sunt apud omnes, licet non eodem vocabulo nominentur. Set statuta populi et pacta civium et edicta principum non sunt eadem apud omnes.

Se gli esempi precedenti sembrano spiegarsi meglio poiché testimoniano una migrazione verso una *lectio facilior*, in questo caso si verifica esattamente l'opposto. Per marcare l'opposizione linguistica, Egidio riporta la lontananza tra le due lingue, quella francese e quella italiana; anche se fattualmente il fuoco è lo stesso, avrà nomi diversi in base alla lingua, in Italia e in Francia. L'innovazione (?) di Henri de Gauchy sta invece nel riportare «Puille», cioè "Puglia", al posto di Italia (cfr. anche *locus* 20.5). Potrebbe trattarsi effettivamente di una sineddoche, considerando la Puglia come una parte del Regno delle Due Sicilie ed in generale dell'Italia: potrebbe anche entrare qui in gioco il mero fattore geografico, con la *Puille* che doveva risultare sicuramente qualcosa di molto lontano rispetto ad una generica (e forse più vicina) Italia. Il termine, d'altronde, doveva già creare dei problemi all'epoca perché con Puglia spesso s'intendeva l'intera Italia meridionale.<sup>172</sup> Ancora, il passo è menzionato anche da Gerardo Bruni come probabile prova del fatto che Egidio scrisse l'opera mentre si trovava ancora in Francia, con il dimostrativo *alio* che doveva dare l'idea di un luogo altro, lontano, appunto l'Italia.<sup>173</sup>

Un'ipotesi più fantasiosa, invece, tirerebbe in ballo il fattore storico e con esso gli Angioini ed in particolare la figura di Carlo di Valois,<sup>174</sup> fratello del nostro Filippo IV il Bello, attivo sulla scena politica italiana sul finire del XIII secolo: Carlo, che non ricoprirà mai la carica di re, partecipò di fatto alle vicende angioine dell'Italia meridionale, contribuendo ad esempio alla riconquista dei territori di Calabria e Puglia. Le due province tornarono sotto il dominio di Carlo II d'Angiò, futuro suocero proprio di Carlo di Valois. Che Henri de Gauchy volesse riferirsi non all'Italia in generale ma a quella Italia politicamente vicina alla corte di Francia?

### 3.8 Un problema di traduzione? Il caso del capitolo III II XXIII<sup>175</sup>

[III II XXIII RUBR.] Ce .XXIII.<sup>me</sup> chapistre enseigne quele diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.

[III II XXIII] [1] Ce .XXIII.<sup>me</sup> chapistre qui enseigne coument droit de gent *et* droit des bestes sont divers de droit de nature *et* propres aus clers; *et* ne le puet l'en parler entendiblement *et* le puet l'en savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc.

172 Cfr. DT s. v. *Puglia*.

173 Cfr. BRUNI 1932, p. 345.

174 Le informazioni biografiche su Carlo di Valois derivano da ED, s. v. CARLO DI VALOIS.

175 Sull'argomento si veda anche SCALA 2019.

Il capitolo III II XXIII rappresenta un caso interessante perché pone dei quesiti di diversa natura: filologica, interpretativa, sociolinguistica e letteraria. Del problema filologico e del fatto che all'altezza di *p*<sup>1</sup> (sottogruppo di manoscritto che comprende i codici qui siglati P<sub>8</sub>, MR e P<sub>10</sub>) qualche copista particolarmente zelante ha sopperito al vuoto di traduzione inserendo direttamente il capitolo in latino (cfr. cap. 3, paragrafo 4.1 sulla famiglia *p*, in partic. NUOVE IPOTESI § 2) se ne discuterà più approfonditamente nell'esame dei *loci critici* (ciò ha permesso anche di dimostrare che l'inserimento del latino è una reazione successiva ma che a monte vi erano soltanto la rubrica e il compendio sopra riportati).<sup>176</sup>

Assodato il carattere innovativo del capitolo latino in *p*<sup>1</sup>, restano ancora diversi quesiti aperti, che forse potrebbero riassumersi in uno solo: perché *ne le puet l'en parler entendiblement*? Ovvero, perché della differenza tra diritto animale e civile non è possibile parlare? Probabilmente non si tratta (o almeno non solo) di un problema di traduzione e quindi di natura linguistica, legato magari alla difficoltà del linguaggio giuridico, alle quali il traduttore, omettendo, compendiando o parafrasando, in qualche modo generalmente sopperisce. Inoltre, la differenza tra le tipologie di diritto (in particolare, quella di primo grado tra diritto naturale e diritto positivo) era stata oggetto proprio del capitolo precedente (III II XXII nel *Gouv.* ma III II XXIV nel *DRP*) ed Henri de Gauchy segue senza particolari problemi il suo modello latino, salvo omettere la parte che introduce proprio il successivo grado di differenziazione:

Ilo ergo modo, quo iuriste separant ius naturale a iure gencium, possumus nos separare ius naturale a iure animalium et dare quintam distinctionem iuris, dicendo, quod quadruplex est ius, videlicet naturale, animalium, gencium et civile. (*DRP*, III II XXIV; H, p. 1031)

Da un punto di vista testuale, e per contestualizzare l'argomento, va precisato che dopo il primo grado di distinzione tra diritto naturale e diritto positivo Egidio definisce tre stadi del diritto naturale (naturale propriamente detto, animale e civile); questi due piani di distinzione non sono organizzati gerarchicamente ma risultano complementari tra loro. All'altezza di questo secondo piano di distinzione il traduttore non segue più il suo modello, scorcia il capitolo in modo drastico e segnala il problema. In primo luogo, si è quindi pensato alla censura ma di fatto il capitolo in questione dimostra che uomini ed animali sono ad un medesimo livello giuridico per ciò che riguarda *coniunctio maris et femine, procreacio prolis et educatio filiorum* e quindi non si tratta di nessun argomento scandaloso o censurabile; anzi temi come la procreazione e l'educazione dei figli sono ampiamente e dettagliatamente trattati da Egidio e dal suo traduttore, che addirittura discorrono di come si debba procreare quando soffiano determinati venti poiché ciò favorisce il parto di figli maschi e quindi la prosecuzione della stirpe (*Gouv.* II I XIV).

Ancora, come dimostrato nei capitoli precedenti, Henri de Gauchy non si esime nemmeno dall'omettere interi capitoli della sua fonte ritenuti ridondanti o superflui, tuttavia non si preoccupa mai di avvertire il lettore dell'omissione, come fa in questo caso. Quasi giustificandosi della falla, lascia qui una traccia esplicita della lacuna.

176 Inoltre, sia dalla discussione dei *loci* sia dall'apparato si può notare che gruppi di manoscritti o manoscritti singoli reagiscono in modo differente rispetto al problema: se *p*<sup>1</sup> integra con il latino, M lascia il resto della carta in bianco (f. 89r), B<sub>3</sub> omette anche il breve compendio mentre in P<sub>4</sub> vi è soltanto il compendio senza la relativa rubrica, peraltro espunto con una grande x.

In conclusione, la questione resta aperta: probabilmente il traduttore si rende conto della difficoltà linguistica (?) di un argomento che man mano diventa sempre più specifico nel corso dei capitoli; a questo fattore si aggiunge probabilmente una dose minima di ridondanza (del diritto naturale ne aveva già parlato poco prima) e per questo si preoccupa di avvisare il re (ed il lettore) che per spiegare e comprendere il diritto degli animali, argomento non così rilevante per la formazione del principe e nemmeno per quella del buon cittadino, ma forse ritenuto più importante di quei capitoli omessi tacitamente, bisogna ricorrere alla lingua latina ed in particolare alla spiegazione di un ecclesiastico, categoria nella quale rientrava egli stesso. Questo ultimo fattore induce a pensare che non solo l'opera doveva essere letta a corte ma che forse era prevista anche una forma di lettura mista, dove al supporto scritto si accompagnava una glossa orale.

#### 4. *De regimine principum, Gouvernement e il genere degli specula principum*

Inserito nel più ampio contesto di letteratura morale e moralizzante, il senso del genere degli *specula* è ben radicato nella coscienza umana fin dall'antichità. Riflettersi e specchiarsi, infatti, ha significato (e significa) per l'uomo prendere coscienza di sé, in modo da correggere le imperfezioni, tanto che l'immagine riflessa non rappresenta la realtà, bensì aiuta a comprenderla.<sup>177</sup> I campi d'applicazione del genere sono molteplici ma nel corso del Medioevo le sue varie declinazioni si pongono soprattutto sotto una sfera religiosa: «Dans un monde chrétien, la méthapore du miroir était une manière usuelle d'appréhender la connaissance de Dieu par reflet interposé avant le face à face».<sup>178</sup> Lo *speculum* si applica non solo alla spiritualità religiosa ma a qualsiasi aspetto didattico della realtà, in particolar modo ben si adatta al campo politico:<sup>179</sup>

Given the flexibility and permeability of the *speculum principis* as a literary category or "genre", it is often difficult to avoid giving a central, if not defining, role to Gile of Rome's *De regimine principum*.<sup>180</sup>

Un trattato didattico-morale sull'educazione del giovane Filippo IV, la cui formazione doveva quindi assicurare un governo solido e duraturo, rientra senza dubbio nella categoria degli *specula*, nonostante, come sostenuto dalla critica pregressa, il genere sia caratterizzato da contorni molto fluidi.<sup>181</sup> Senza voler approfondire la questione dei confini del genere,<sup>182</sup> che si sovrappone a quella della letteratura politica, e la definizione di genere stesso, ci si atterra alle brillanti riflessioni di Jean-Philippe Genet in GENET 2007 (pp. 407-408): *les miroirs* vanno letti e studiati soprattutto alla luce del loro interesse comunicativo, ovvero del pubblico a cui essi sono rivolti, tenendo presente che, seppur destinati a edificare laici, non possono prescindere dalle posizioni e dagli interessi della Chiesa.

Nonostante Egidio Romano non sia l'inventore del genere dello *speculum principis*, «il a écrit l'incontestable best-seller du genre, et son succès tient aux modifications profondes qu'il lui a apportées, tout autant qu'à la cohérence idéologique de ce théologien de premier plan».<sup>183</sup>

---

177 Cfr. *Introduction* a LACHAUD-SCORDIA 2007, p. 11. Nel contributo si illustrano la storia e la concezione del genere, dall'antichità alla modernità.

178 Ivi, p. 12.

179 Contributo fondamentale sul significato politico degli *specula* è il volume: *Specula principum*, A. DE BENEDICTIS (a cura di), Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1999.

180 KEMPSHALL 2007, p. 161.

181 Cfr. PERRET 2011, p. 11, KEMPSHALL 2007, p. 163 e GENET 2007, p. 406 e *passim*.

182 A tal proposito si veda, ad esempio, GENET 2003: i problemi sono legati soprattutto al fatto che l'etichetta di *miroir du prince* si applica a testi brevi o lunghi, in prosa o in versi, e di genere letterario differente (lettere, sermoni, trattati) che sostanzialmente offrono consigli per ben governare o presentano gli aspetti del principe ideale.

183 GENET 2007, p. 415.

Il motivo del successo del testo egidiano è quindi da rintracciare nell'originalità dei contenuti, nella relativa presentazione di essi e nella presa di posizione nei confronti dei modelli pregressi (Vincent de Beauvais, Guibert de Tournai e Guillaume Peyraut); elemento di dissonanza, ad esempio, è lo scarso utilizzo di Egidio Romano di citazioni scritturali e patristiche<sup>184</sup> ma allo stesso tempo l'adattamento della materia aristotelica per la formazione di un principe cristiano. Il sostanziale equilibrio tra giurisdizione temporale e giurisdizione spirituale costituisce un fattore di differenziazione anche nei confronti di Tommaso d'Aquino e forse in parte spiega il successo di Egidio rispetto all'omonimo testo dell'Aquinate, dove si parla, ad esempio, di aspre condanne per tutti gli infedeli.<sup>185</sup>

La presenza di Dio è comunque centrale: «Moreover, it is argued that the king cannot actually put Gile's teaching into practice *without* the assistance of divine grace and *caritas*».<sup>186</sup> D'altronde la monarchia terrestre, anche se non è considerata l'unica forma di governo ammissibile, è l'unica legittimata e stabilita da Dio poiché nella sua naturalezza il re è un *minister Dei*<sup>187</sup> e quasi un *semideus*; ma questa semi-divinità metaforica si giustifica «par la place éminente du roi dans l'univers et par l'étendue de ses pouvoirs».<sup>188</sup>

Ed è fondamentale nel trattato egidiano anche l'utilizzo della *Retorica* di Aristotele, che fa da collante alle dimostrazioni dei contenuti delle altre due fonti aristoteliche, l'*Etica* e la *Politica*: «It was the combination of political analysis with deliberative rhetoric which gave *De regimine principum* its distinctive character and, by estension, imprinted the genre of the *speculum principis* with a quality all of its own».<sup>189</sup> Questa retorica doveva essere funzionale all'esercizio della virtù e pone l'attenzione su un aspetto fondamentale del messaggio egidiano, ovvero il linguaggio, che qui si adatta ai problemi della morale e che permette di fornire insegnamenti, consigli e partecipare ai dibattiti:

c'est son recours conscient et appuyé sur une réflexion théorique (la même qui lui fait prévoir la traduction de son texte en langue vernaculaire) à la rhétorique qui permet à Gilles de mettre en oeuvre une rupture décisive avec les miroirs précédents, en intégrant le genre au langage du politique.<sup>190</sup>

Al di là degli aspetti morali, didattici, retorici e politici, molteplici capitoli del *DRP* egidiano sono dedicati agli aspetti naturali della vita sociale poiché problemi alla salute e all'integrità del principe, fisica e morale, potrebbero causare conseguenze, anche politiche, non solo al principe stesso ma anche al suo ambiente di corte ed alla popolazione.

184 Cfr. KEMPSHALL 2007, pp. 163-166 e KRYNEN 1993, p. 183.

185 Cfr. CANNING 1996, pp. 181-182.

186 KEMPSHALL 2007, p. 170.

187 Per un inquadramento del pensiero politico di Egidio e più specificamente del *DRP* si rimanda a BLYTHE 1992, pp. 99-123: secondo Blythe, Egidio descrive la realtà politica medievale nella quale il governo era un *mélange* di monarchia e aristocrazia poggiato sul consenso passivo del popolo; realtà anche interpretata come una «constitution mixte aristotélicienne» (p. 123). Un altro contributo monumentale sull'arte di governare e sul cambiamento della concezione di governo nel corso del medioevo è SENELLART 1995.

188 Cfr. BOUREAU 2002, p. 48.

189 KEMPSHALL 2007, p. 190.

190 GENET 2007, p. 416.

Nella *Retorica* aristotelica si denota anche l'aspetto didattico della metafora, adottata come strumento conoscitivo<sup>191</sup> e non è un caso che nel *DRP* (e poi nel *Gouv.*), com'è d'uso nel genere, lo Stato prenda metaforicamente sembianze antropomorfe per via della natura gerarchizzata e strutturata del corpo umano, il quale rappresenta uno strumento di lettura del funzionamento della società politica.<sup>192</sup>

Si tratta di un'immagine ben definita che trova forse la sua principale espressione nel *Policraticus* de Jean de Salisbury,<sup>193</sup> dove la rappresentazione antropomorfa del corpo politico sembra riferirsi agli stessi ideali estetici e morali di complementarità, equilibrio ed armonia.<sup>194</sup> Corpo politico e corpo umano sono però entrambi soggetti a movimenti improvvisi ed imprevedibili che possono causare rotture e cambiamenti: si tratta di una rappresentazione che muove da una struttura gerarchica fissa ma che è caratterizzata soprattutto per la sua dinamicità.<sup>195</sup> Il re, rappresentato come la testa (nonché l'anima) dello Stato,<sup>196</sup> si fa quindi garante di ordine e della morale di fondo, atta a gestire i rapporti sociali: d'altronde il panorama culturale da cui attinge Jean de Salisbury pullula di credenze e modelli secondo cui «lo spirituale e il razionale sono sempre superiori (anche in senso spaziale) al corporeo».<sup>197</sup>

Il popolo, d'altro canto, corrisponde invece alle membra del corpo ed è tenuto a rispettare allo stesso modo la morale etica e civile in modo da preservare l'integrità dello Stato. Entrambi i soggetti, insomma, devono far in modo che eventuali perturbazioni o "malattie" non provochino gravi conseguenze in termini di salute del corpo sociale.<sup>198</sup> E infatti, nel *Gouv.*:

... naturele reson enseigne que li hons doit plus amer Dieu que li meismes; et que il doit plus amer et metre avant le bien commun et le proufit du pueple que il ne fet son propre bien, ne son propre proufit. Si comme nous veons que le braz, qui est partie du cors, quant l'en veut l'omme ferir, se met naturelment ou peril encontre le coup, por ce que les membres principaus du cors ne soient navrez et por ce que tout le cors ne perisse; ausi veons nous aucune cité seignorer por ce que les citiens ne doutoient mie a metre leur cors en peril de mort por le bien et le proufit commun. (*Gouv.*, I III § 6-9)

Questa visione metaforica non sorprende perché lungo tutto il XII secolo la cultura medievale si rinnova con l'affluenza di una serie di opere, per lo più traduzioni latine di trattati greci e arabi di fisica, matematica, meccanica, astronomia, filosofia e scienze naturali:<sup>199</sup> una conoscenza più dettagliata del mondo animale ma anche del corpo umano

191 Cfr. BRIGUGLIA 2006, p. 19-20.

192 Cfr. BRIGUGLIA 2008 § 3.

193 Sulla posizione del *Policraticus* all'interno del vasto panorama degli *specula* si veda BARRAU 2007. Inoltre, a proposito di tale testo si vedano anche le riflessioni in GENET 2003, pp. 532-534.

194 Cfr. SMAGGHE 2012, pp. 37-39.

195 Cfr. BRIGUGLIA 2008 § 3-4.

196 Cfr. CANNING 1996, p. 151 e *passim*.

197 BRIGUGLIA 2006, p. 35. Un'evoluzione di questo pensiero la si rintraccia già qualche anno dopo, quando Henry de Mondeville, chirurgo proprio di Filippo il Bello, lascia trasparire nella sua *Chirurgia* una preminenza del cuore, l'organo più potente e accentratore degli altri organi del corpo umano (cfr. *ivi*, pp. 41-44).

198 Cfr. BOUQUET-NAGY 2015, pp. 226-227.

199 Cfr. KRYNEN 2002, p. 52.

e della vita sociale permette di «ébranler en profondeur la réductrice et pessimiste visionne que les spécialistes du savoir avaient de la Nature».<sup>200</sup>

In questo contesto si delinea quindi la consapevolezza che il principe ideale è in grado di applicare quella che viene considerata una vera e propria scienza politica superiore, distinta dal sapere tecnico e pratico e dalle dottrine spirituali; e questa idea rivoluzionaria trova proprio nel *DRP* di Egidio il suo pieno sviluppo.<sup>201</sup> Ciò permette di evitare che l'ignoranza (e quindi la bestialità) connoti un governatore, che a quel punto prenderebbe le sembianze di un tiranno: per parafrasare il *Policraticus*, l'acquisizione della *sapientia* fa in modo che un "asino non sia incoronato".<sup>202</sup> E con quest'asserzione Jean de Salisbury «intende porre il problema del rapporto tra politica e cultura come baricentro di un'attività di governo funzionante».<sup>203</sup> Ma come giunge il re *ad perfectionem scientiae*?

La connaissance du latin et des arts libéraux ne saurait lui suffire. Celle des sciences les plus hautes lui est nécessaire : au premier rang la théologie, puis la métaphysique et les sciences morales, soit l'éthique, l'économie et la politique. Enfin la perspective, la géométrie, la médecine et le droit, sciences subordonnées. C'est un devoir pour les princes de les connaître toutes.<sup>204</sup>

Le stesse esigenze sono ben leggibili anche nella traduzione di Henri de Gauchy che offre quindi una versione volgare del trattato egidiano, probabilmente oggetto di letture pubbliche,<sup>205</sup> atte a regolamentare non solo la formazione del re che impartisce gli ordini ma anche quella del contadino che è tenuto a rispettarli.

---

200 *Ibidem*.

201 Cfr. BOUREAU 2002, p. 25.

202 La citazione è estratta da *Policraticus*, IV, 6 ed è commentata in BOUREAU 2002, p. 26 e in KRYNEN 2002, p. 53.

203 BRIGUGLIA 2018, p. 16.

204 KRYNEN 2002, p. 54.

205 L'ipotesi è avallata in KRYNEN 1993, p. 180. Inoltre, cfr. *ivi*, pp. 179-187 per un inquadramento del *DRP* e della traduzione di Henri de Gauchy nella storia del pensiero politico.

## 5. La corte di Francia ed Henri de Gauchy: contesto storico-letterario

### 5.1 Un personaggio misterioso: Henri de Gauchy

È datato 30 gennaio 1296 il documento che comprova l'esistenza di Henri de Gauchy ed il fatto che egli lavorasse presso la corte di Francia, agli ordini di Filippo IV. Siamo circa 14 anni dopo la stesura del *Gouv.* ma la fiducia riposta nel canonico doveva essere ancora viva tanto che Filippo IV gli affida l'incarico di andare a ritirare le tasse riscosse dai funzionari locali nel baliato di Amiens e nella diocesi di Noyon.

Philippus, Dei gratia Francorum rex, dilectis nostris omnibus collectoribus seu receptoribus tam decime quam centesime in baillivia Ambianensi, civitate ac dyocesi Noviomensi, salutem et dilectionem. Mandamus vobis et vestrum singulis quatinus pecuniam per vos vel alterum vestrum receptam de decima et centesima et de defectibus earumdem decime et centesime tradatis et deliberetis nostris Richardo de Verberia Noviomensis et **magistro Henrico de Gauchiaco clerico nostro sancti Martini Leodiensis** ecclesiarum canonicis, exhibitoribus presentium, per eos canonicos nostris receptoribus Ambianensibus assignandam pro nobis et nomine nostro, dantes eisdem et eorum alter plenariam potestatem dictam pecuniam a vobis et vestrum quolibet recipiendi ac vos et vestrum quemlibet de dicta pecunia quitandi et finem faciendi, concedentesque eisdem et eorum alteri potestatem levandi et explectandi omnes defectus supradictarum decime et centesime pro nobis et nostro nomine in dictis baillivia et civitate ac dyocesi Noviomensi a quibuscumque personis tam ecclesiasticis quam secularibus. [...] Actum Parisius, die lune ante purificationem beate Marie Virginis, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo quinto. (LEMAIRE 1888, pp. 144-145)

Lo stesso Filippo nel passo non riportato si raccomanda di rispettare gli incarichi e gli accordi prestabiliti e promette punizioni per gli evasori. Riecheggiano le parole del *Gouvernement* e delle lunghe sezioni in cui si parla di leggi, di ordinamento e del perseguimento del bene comune, reso possibile solo da una proficua e civica collaborazione tra re e popolazione.

E i capitoli del *Gouvernement* dovevano essere ben assimilati anche dal *Magister Henricus de Gauchiaco clericus noster sancti Martini Leodiensis*, che li aveva tradotti qualche anno prima: in particolare, egli stesso aveva ben presente le tipologie di servitù e del tipo di rapporto che poteva sussistere tra il re e il suo *entourage*; ad esempio, nel *Gouv.* sono classificati e distinti i servi in quanto prigionieri di guerra e i servi che naturalmente sceglievano di servire «pour le bien et l'amor de leur seigneur»,<sup>206</sup> le cui condizioni necessarie erano quelle di avere «senz et loiauté».<sup>207</sup> La lealtà la si può valutare nel tempo, «quant par lonc tens il s'est demenez loiaument en divers offices que l'en li a

---

206 Cfr. II III XIII, in partic. § 10-11 (SCALA 2021, p. 469).

207 Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Condicio ergo ministrantium esse debet, ut sint **fideles et prudentes**, fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis, ne defraudent, prudentes vero quantum ad industriam intellectus, ne per insapienciam defraudentur» (II III XVI; H, p. 759).

bailliez». <sup>208</sup> La saggezza invece è indicativa delle virtù possedute, ovvero quando il sottoposto ha memoria degli eventi passati e lungimiranza riguardo quelli futuri, nonché quando «il est soutif et avisez et quant il a les autres condicions de sagesce que nous avons dit ou premier livre»; <sup>209</sup> ed in base al possesso di una o più virtù, esso può essere ritenuto più o meno saggio. Ed entrambe le condizioni probabilmente erano proprie del fedele Henri de Gauchy ma anche di Richard de Verberie, canonico di Noyon. <sup>210</sup>

Dagli studi d'archivio qualche notizia ulteriore emerge riguardo l'operato di Richard de Verberie: dalla monografia di Marc Bloch si apprende che era uno dei *collecteurs des mainmortes et formariages* e che aveva svolto diversi incarichi per il re di Francia tra il 1295 e il 1300. Da queste preliminari considerazioni sembra emergere chiaramente un dato: Richard proveniva da Verberie, comune distante circa 70 chilometri da Parigi (direzione nord); era stato canonico di Noyon, paese poco più a nord di Verberie; ed aveva svolto le commissioni nel baliato di Amiens, e nelle diocesi di Noyon, Reims, Laon, Chauny e Châlons. Si tratta quindi di un'area d'azione più o meno delineata.

All'interno della stessa area sembra collocato anche Henri de Gauchy, che doveva probabilmente provenire da Gauchy (?), oggi piccolo comune del dipartimento dell'Aisne, all'epoca quartiere sud di Saint-Quentin e parte quindi del baliato del *Vermendois*.

Tuttavia, a tal proposito, conviene fare alcune precisazioni lessicali. Nel documento, quando Filippo il Bello parla del suo fidato *magister*, utilizza il toponimico *de Gauchiaco*, che va ad arricchire quella che di fatto è l'unica menzione manoscritta del nostro canonico, oltre al *Gouvernement*. Come si apprende dallo studio di Lemaire (pp. 188-189), in diversi documenti Filippo il Bello menziona il toponimico Gauchy, ad esempio quando si rivolge a tale Robert de Gauchy. Una carta del 16 dicembre 1309, in particolare, nonché l'unica redatta in latino, testimonia l'ordine di comparire in Parlamento per il cavaliere Robert de Gauchy e per lo scudiero Wiard de Moiri a causa di una controversia su alcuni beni sottratti ai condannati a morte:

Requirentibus igitur dictis scabinis quod nos impedimentum et perturbationem huiusmodi faceremus amoveri, mandamus tibi quatinus ad diem tue baillivie futuri proxime parlamenti compareas coram nobis, dictam requestam defensurus et eisdem scabinis super predictis responsurus ut jus erit, adjornans Robertum de *Gauchi*, [corsivo dell'editore] militem, et Wiardum de *Moiri*, armigerum, ad dictam diem Parisius coram nobis, eisdem scabinis super predictis et aliis que contra eos ratione predictorum duxerint proponenda quatenus tangunt eosdem militem et armigerum responsuros, ut jus erit, et curiam nostram de adjournamento huiusmodi certifies indilate. (LEMAIRE 1888, p. 189)

208 Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Fidelitas autem cognosci habet per diuturnitatem temporis. Ipsum enim cor hominis videre non possumus. Set si per diuturna tempora et in diversis officiis commissis fideliter se gessit, fidelis est iudicandus» (II III XVI; H, pp. 759-761).

209 Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Prudencia vero cognosci habet per ea, que diximus in primo libro, ut si aliquis sit memor, providus, cautus et circumspectus et alia, que ibi diximus, prudens est reputandus et hoc secundum magis et minus, prout magis et minus participat de conditionibus illis» (II III XVI; H, p. 761).

210 Notizie su questo personaggio si rintracciano in BLOCH 1920, in partic. pp. 185: canonico di Noyon tra il 1291-1294, aveva svolto diversi incarichi per il re di Francia come la riscossione dei doveri feudali tra il 1295-1300.

È significativo che proprio il toponimico *Gauchi* (insieme a *Moiri*) sia scritto in volgare (?) in un documento interamente redatto in latino e per mano dello stesso re di Francia che pochi anni prima parlava di *Henricus de Gauchiaco*.

Nemmeno nei volumi di Ernest Nègre sulla toponomastica francese compare quest'ultima forma: per *Gauchy* si rimanda a «*Gauchi, Gauci*, 1189 (DR) ; = NP rom. *Gallicius* (OTL sous *Gallia*) + *-acum*». <sup>211</sup> Tali forme non trovano riscontro con quanto proposto un secolo prima da M. Melleville per indicare il piccolo paese del Vermandois: «*Gaziacus mansionile in pago Vermandensi*, en 962; *Casiacus* en 1173». <sup>212</sup> Insomma, le attestazioni sembrano molto variagate: quelle proposte da Melleville in realtà si sovrappongono all'etimologia di un altro comune francese, Chézy-sur-Marne, più a sud di Saint-Quentin: «*Casiacus* [...], *Caciacus*» <sup>213</sup> e «*Gatiacum*, [...] *Gauziacum, Gaziacum*». <sup>214</sup> La questione resta quindi aperta e forse non è poi così certo che il nostro canonico sia originario del piccolo quartiere di Saint-Quentin. Ad alimentare questi dubbi sono ad esempio gli esiti *Cauciacus, Causiacus* per Choisy-au-Bac (situato poco lontano da Noyon). <sup>215</sup> Meno stringente forse l'evoluzione etimologica che riguarda tutti i comuni moderni francesi iniziati con Jouy, è infatti probabile che il passaggio GAU- > JOI- fosse già avvenuto quando viene redatto il documento di Filippo il Bello: tra gli esempi, che riguardano posti anche molti lontani tra loro e che quindi conoscono evoluzioni fonetiche differenti, si sottolineano Jouy Eure (*Gauchiacum*, 889; *Gaugiacum*, 954 circa), Jouy Yonne (*Gaugiacus*, 692-6), Jouy l'Abbaye (*Gaudiacum* nel VII s. ma *Joiacum* nel 1243), Jouy le Châtel (*Gaudiacus*, 971 ma *Joi* nel 1154).

Tutte queste riflessioni sono parzialmente smentite dalla menzione in francese che troviamo nel *Gouvernement*, la quale, seppur con diverse alterazioni nei vari testimoni, sembra ricondurre proprio a Gauchy, il piccolo quartiere a sud di Saint-Quentin.

Tralasciando per un attimo il luogo d'origine, conviene quindi focalizzarsi sul secondo dato in possesso riguardante questo personaggio. Che provenga da Gauchy, da Choisy-au-Bac o da Jouy Eure, bisogna quindi supporre un successivo spostamento a Liegi, dove fu ufficialmente *clericus* in quella che oggi è la basilica di San Martino di Liegi, una delle *sept collégiales de Liège*. Gli studi d'archivio di J. G. Schoonbroodt sulla storia del Capitolo di San Martino di Liegi <sup>216</sup> hanno permesso la ricerca di notizie incrociate in merito al nostro traduttore. Si veda di seguito qualche ipotesi. Va subito detto che negli archivi della Basilica non risulta nessun Henri de Gauchy (e varianti grafiche), né *Henricus de Gauchiaco* (e varianti grafiche). Si sono quindi passati in rassegna i vari *Henri* per verificare se cronologicamente qualcuno di essi poteva essere ricondotto al nostro.

È sicuramente interessante il documento datato 14 giugno 1298 (n. 141 di Schoonbroodt) che parla di un tale «Henri de Trajecto, chanoine de l'église de St-Martin, à Liège», il quale fa sapere che «ayant eu autrefois l'intention de se rendre dans les pays lointains, il avait

211 E. NÈGRE, *Toponymie générale de la France*, vol. I, Genève, Librairie Droz, 1990, p. 559.

212 M. MELLEVILLE, *Dictionnaire historique du département de l'Aisne*, vol. I, Paris, Melleville, 1865, pp. 414-415.

213 NÈGRE 1990, p. 549.

214 P. DESCHAMPS, *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*, Paris, Librairie de Firmin-Didot, 1870, p. 551.

215 Cfr. NÈGRE 1990, p. 550 e DESCHAMPS 1870, p. 297.

216 J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Martin, à Liège*, Liège, Imprimerie de J. Desoer, 1871.

disposé d'une manière générale de ses biens par un testament dont il avait désigné les exécuteurs»;<sup>217</sup> tuttavia, egli stesso, intendendo fare delle donazioni in favore del curato di Kanne (Canne) e del curato di St-Remacle a Liegi, ordina nuove disposizioni. «Aux exécuteurs de son premier testament, il ajoute, pour l'exécution du présent, Henri de Gymenich».<sup>218</sup> Potrebbe intravedersi qualche debole collegamento con il volgarizzatore del *Gouvernement* ma bisogna anzitutto presupporre che *de Trajecto* non sia parte del nome di Henri, bensì un appellativo per identificarlo (colui che è partito in viaggio?). Se si partisse da questa ipotesi, i restanti fattori potrebbero tornare: un Henri, canonico di San Martino di Liegi, che aveva o aveva avuto legami con una terra lontana (Parigi e la corte di Filippo III?), dispone notizie sul suo testamento nel 1298, ovvero circa due anni dopo la missione svolta da Henri de Gauchy per Filippo il Bello. Che siano la stessa persona?<sup>219</sup>

Un'altra menzione di un tale «H(enri) écolâtre de la Collégiale de St-Martin à Liège» la si trova ai documenti 75-77 di SCHOONBROODT 1875, ma non vengono aggiunte altre notizie se non quelle riguardanti la vendita di un terreno da parte di tale Henri a Walthère Cornut, *bourgeois* di Liegi. I documenti sono datati 1228 e forse cronologicamente siamo al limite dell'ipotizzabile dato che il nostro de Henri de Gauchy svolgerebbe la famosa missione per Filippo il Bello ben 68 anni dopo la presumibile vendita del terreno (e quindi presumibilmente in un'età parecchio avanzata).

È invece del tutto da escludere per ragioni cronologiche l'identificazione con Henri de Jauche, arcidiacono di Liegi, la cui copia del testamento è datata 1212 (SCHOONBROODT 1875, n. 46, p. 19).

Resta quindi contornata da un alone di mistero la figura di Henri de Gauchy, sul quale al momento non si aggiunge nessuna notizia certa ma soltanto ipotesi e spunti di riflessione, più o meno perseguibili; quel che è certo è che ulteriori ricerche e spogli di documenti d'archivio, soprattutto in aree circostanti le zone di Saint-Quentin e di Liegi, potrebbero forse rivelare nuovi dettagli. E nel compiere questo tipo di lavoro, le indicazioni e le supposizioni appena presentate possono rappresentare un punto di partenza.

## 5.2 La corte di Francia al tempo di Henri de Gauchy, tra politica, disciplina e letteratura

Il *Gouvernement* di Henri de Gauchy s'inserisce in un contesto letterario di corte ben delineato, dove l'interesse per la letteratura didattica e morale si manifesta attraverso le varie committenze di Filippo III prima e di Filippo IV poi (e non solo). Come anticipato nel paragrafo sulla *translatio studii*,<sup>220</sup> sul finire del XIII secolo le traduzioni eseguite presso la corte di Francia sono sinonimo di un atto politico vero e proprio e rispondono ad esigenze che vanno ben oltre la riattualizzazione di opere classiche, in quanto mirano piuttosto al

217 SCHOONBROODT 1871, p. 40.

218 SCHOONBROODT 1871, p. 40.

219 Nel contributo di Schoonbroodt non compare nessuna altra menzione di tale Henri de Trajecto, così come non sono emerse notizie su Henri de Gymenich, nuovo beneficiario del testamento in questione. Un collegamento con questi due personaggi forse si riscontra in SCHOONBROODT 1863, pp. 89-90 (n. 343): in un documento del 1277 si parla di un incarico da parte del Capitolo di Sant-Lambert affidato a vari canonici, tra cui compaiono i nomi di «Henri de Tornaco» e «Henri de Gimigni».

220 Si veda il quadro tracciato al § 3.1.

recupero di concetti classici riadattati al presente feudale e cavalleresco col fine di legittimare il proprio potere.<sup>221</sup>

Parallela a quella di Henri de Gauchy è l'attività del Jean de Meun traduttore. È datato 1284, secondo l'edizione di riferimento (LÖFSTED 1977), l'adattamento in francese del *De re militari* di Vegezio, l'*Art de Chevalerie*, ad opera proprio dello stesso Jean de Meun: se sul committente non ci sono dubbi (Jean de Brienne, conte di Eu),<sup>222</sup> sul dedicatario la questione sembra aperta. Mentre in passato la critica era orientata a pensare che quest'ultimo coincidesse col committente, in ROUSE-ROUSE 2010 e in ALLMAND 2011 (p. 156) si fa strada l'ipotesi secondo la quale l'opera sia stata indirizzata proprio a Filippo IV il Bello, probabilmente in occasione delle sue nozze avvenute nel 1284.

Siamo quindi proprio negli anni del *Gouvernement*, precisamente circa due anni dopo. Di lì a poco, nel 1285, Filippo III l'Ardito morirà nella battaglia di Perpignan ed il giovane Filippo IV sarà incoronato re di Francia all'età di 17 anni. Tornando a temi letterari, appare significativo che al giovane rampollo della corte di Francia venga dedicata una traduzione di Vegezio (datata 1284), eseguita pochi anni dopo il *DRP* (1277-1280) e il *Gouvernement* (1282), all'interno dei quali la materia bellica di Vegezio era già leggibile, seppur inserita in un discorso più ampio ed in forma compendiativa.

Non ci sono dubbi invece sull'altra traduzione di Jean de Meun, espressamente dedicata a Filippo il Bello: si tratta della messa in volgare della *Consolatio philosophiae* di Boezio, completata tra il 1300 e il 1305 (*Li livres de confort de philosophiae*<sup>223</sup>). Più che le tematiche pratiche e belliche di Vegezio, questa volta vengono invece approfonditi gli aspetti filosofici e concetti come la libertà, il bene comune e la grazia di Dio. A questo punto il programma politico-culturale sembra chiaro con il *Gouvernement* che rappresenta un punto comune, una sorta di sintesi enciclopedica, tra le due opere che lo seguono cronologicamente e che vanno poi ad approfondire due macro-nuclei già trattati da Egidio Romano e dal suo traduttore. Dal punto di vista della tradizione, una fusione degli argomenti la troviamo, ad esempio, in B<sub>5</sub>, codice che trasmette il *Gouvernement* ed una serie di frammenti proprio della *Consolation* di Jean de Meun.

Volendo poi aprire un'altra parentesi, va ricordato che il genere degli *specula* era già conosciuto a corte anche prima di Filippo IV e di suo padre Filippo III: è infatti probabilmente dedicato alla madre di quest'ultimo, Bianca di Castiglia, lo *Speculum animae*, poi presentato alla regina nella sua traduzione francese (*Miroir de l'âme*), prima del 1252.<sup>224</sup> La più antica copia di questa traduzione è conservata alla *Bibliothèque Mazarine* di Parigi (n. 870) e contiene la *Somme le roi* (composta dal domenicano Laurent

221 Un quadro aggiornato delle esperienze letterarie alla corte di Filippo II Bello si trova in S. LUSIGNAN, *Culture écrite et langue française à la cour de Philippe le Bel*, in *La moisson des lettres: l'invention littéraire autour de 1300*, H. BELLON-MÉGUELLE – O. COLLET – Y. FOEHR-JANSSENS – L. JAQUIÉRY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 31-48.

222 A tal proposito si rimanda anche a J. MONERIN, *Jean de Brienne, comte d'Eu, et la traduction des Météorologiques d'Aristote par Mahieu le Vilain (vers 1290) (information)*, in «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 1 (1996), pp. 27-36.

223 Edizione di riferimento: DEDECK-HÉRY 1952. Tuttavia, vi sono diversi testi, in prosa e in versi, che cadono sotto questa etichetta: sul problema si veda E. LANGLOIS, *La traduction de Boèce par Jean de Meun*, in «Romania», 167 (1913), pp. 331-369.

224 Edizione di riferimento: FIELD 2007. Inoltre, ringrazio la dottoressa Claudia Tassone per i confronti e per le stimolanti discussioni sulle figure femminili di corte, sulla loro attività politico-culturale e sulla diffusione e trasmissione dei relativi modelli educativi.

d'Orléans per lo stesso Filippo III nel 1279), seguita dal *Miroir de l'âme*.<sup>225</sup> Il manoscritto in questione appartenne a quella Giovanna di Navarra che Filippo IV sposò nel 1284.<sup>226</sup> E Sean Field già nota questi parallelismi: «Though this work [*Gouvernement*] was more overtly political and less religious in tenor than the *Miroir de l'âme*, its history demonstrates that by this time a member of the royal family could take the initiative to request a translation of a recently composed Latin text».<sup>227</sup>

Oltre a possedere la propria copia del *Miroir de l'âme*, Giovanna di Navarra commissionò anche un testo per se stessa, lo *Speculum dominarum*, redatto dal suo confessore, il francescano Durant de Champagne sicuramente prima del 1285.<sup>228</sup> E come era d'uso a corte, ne ordinò poi dopo una traduzione in francese (*Miroir des dames*), forse eseguita dallo stesso Durant.<sup>229</sup> Insomma, tra Filippo IV e la regina Giovanna si ripropone questo canone, inaugurato da Bianca di Castiglia e portato avanti da Filippo III, del commissionare un'opera in latino per poi disporne subito dopo un suo adattamento in francese: unitamente alle riattualizzazioni di Vegezio e Boezio, si forma così un panorama di testi di stampo morale che dovevano essere di particolare interesse a corte nella seconda metà del XIII secolo.

---

225 Cfr. FIELD 2007, p. 60.

226 Cfr. *ivi*, p. 61.

227 *Ivi*, pp. 72-73.

228 *Ivi*, p. 73.

229 *Ibidem*. Inoltre, del testo francese non esiste un'edizione mentre è stata edita la seconda traduzione, più tardiva, dello *Speculum dominarum*, ad opera di Ysembert de Saint-Léger: C. MARAZZA, *Ysembert de Saint-Léger. Le Miroir des dames*, Lecce, Milella, 1978. Lo stesso Marazza sostiene che l'ipotesi secondo la quale la prima traduzione sia opera dello stesso Durant è tutta da verificare (p. 34).

## 6. Oltre il *Gouvernement*: le altre traduzioni francesi del *De regimine principum*

Gli studi di Noëlle-Laetitia Perret<sup>230</sup> hanno offerto in modo dettagliato una visione d'insieme del panorama delle traduzioni francesi del *DRP*, restituendo una preziosa ricognizione bibliografica<sup>231</sup> e aggiornando lo stato dell'arte sulla materia, soprattutto per quel che riguarda le relative vicende storiche e la circolazione dei codici che le trasmettono. Parallelamente, all'argomento Outi Merisalo ha dedicato diversi articoli,<sup>232</sup> analizzando le versioni francesi dal punto di vista traduttorio e linguistico. Infine, un ulteriore passo in avanti è stato effettuato con la tesi di dottorato di Julien Lepot, discussa nel 2014 all'Université d'Orléans, che ha fatto luce sull'anonima compilazione intitolata *Avis aus roys*.<sup>233</sup>

Alla luce degli studi pregressi e tenendo conto delle schede dei vari repertori<sup>234</sup> si segnalano quindi altre cinque traduzioni del *DRP*, tutte monotestimoniali e successive a quella di Henri de Gauchy:

- Traduzione di Guillaume per *Guillaume de Belesvoies* (1330): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 2690.
- Traduzione anonima per Carlo V (1372): Besançon, Bibl. Mun., 434.
- Traduzione di Gilles Deschamps (1420): London, BL, Eg. 811.
- Traduzione di un *frère de l'ordre des frères prêcheurs* per il conte di Laval (1444): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 5062.
- Traduzione di Jean Wauquelin per Filippo il Buono (1452): Bruxelles, Bibl. Royale, 9043.

Questa lista va integrata con altri due testi.

Nell'opera intitolata *Les échés amoureux* di Évrart de Conty (1370-1380) figurano una serie di consigli sulla giovinezza, desunti proprio dal *DRP*.<sup>235</sup> Si tratta dell'unico caso di una traduzione francese del *DRP* adattata al verso; secondo Amandine Mussou, la traduzione è stata effettuata direttamente dal latino ed esclude quindi la mediazione di una versione in volgare.<sup>236</sup> L'opera, che quindi amalgama contenuti di diversa natura, ci giunge inoltre incompleta dai due codici che la trasmettono, ovvero Dresden, Sächsische Landesbibl., Oc. 66 e Venezia, Bibl. Marciana, fr. app. 23.

---

230 Soprattutto PERRET 2011.

231 Si considerano ormai obsoleti i pur preziosi contributi di BERGES 1938, BRUNI 1932 e LAJARD 1888. A questi si aggiunge la tesi di dottorato di François Maillard intitolata "Les traductions du *De regimine principum* de Gilles de Rome" e discussa all'*École des Chartes* nel 1948 di cui però non è sopravvissuta nessuna copia e di cui resta solo un estratto nel volume *Position des thèses de l'École des Chartes* del 1948 (pp. 93-96).

232 MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993.

233 J. LEPOU, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : l'Avis aus roys*, Université d'Orléans, 2014.

234 Cfr. LUCKEN 2011; SCHEDA PSp; JONAS s. v. *Gilles de Rome*.

235 Cfr. LUCKEN 2011, p. 473.

236 Cfr. MUSSOU 2015, p. 226 e *passim*. Dal contributo della studiosa si ricavano anche notizie sulla bibliografia pregressa e sullo stato dell'arte.

Il secondo testo è l'anonimo trattato intitolato *Avis aus roys*, edito da Julien Lepot e trasmesso da cinque codici: 1) Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, Hamilton 672;<sup>237</sup> 2) Chantilly, Bibl. du Château (Musée Condé), 314; 3) London, BL, Cotton Cleopatra B.X; 4) New York, Pierpont Morgan Library and Museum, 456; 5) Rouen, Bibl. Mun., 939. Lepot, che edita l'opera sulla base del manoscritto di New York, la colloca alla metà del XIV secolo e ne chiarisce anche la natura: non si tratta di una traduzione pedissequa, bensì di un testo che utilizza in partenza il *DRP* di Egidio ma che, rimodulando, sintetizzando e integrando la materia egidiana, prende anche le distanze da essa.<sup>238</sup> L'anonimo compilatore conferisce quindi al testo caratteri di autonomia e lascia trasparire una volontà di emancipazione, come testimoniato da modifiche sostanziali della macrostruttura, dai circa 19 capitoli che non trovano riscontro nel *DRP*<sup>239</sup> e da numerosi compendi, rimaneggiamenti nonché interpolazioni: a proposito di queste ultime, Lepot nota che esse derivano soprattutto dal *Liber de informatione principum*,<sup>240</sup> *speculum* di un frate domenicano anonimo, composto per Luigi X verso il 1300. Alla luce di queste notizie e tenendo anche presente le numerose citazioni bibliche che arricchiscono l'*Avis aus roys*, viene fuori un testo molto lontano dalla traduzione di Henri de Gauchy.

Inoltre, come ben documentato da Perret e poi dallo stesso Lepot, il *DRP*, nella sua versione latina e nelle riproduzioni francesi, viene spesso sovrapposto o confuso con lo stesso *Liber de informatione principum*,<sup>241</sup> successivamente anche tradotto in francese nel 1379 da Jean Golein per Carlo V.<sup>242</sup> Il dato interessante è che la confusione avviene a molteplici livelli, sia nei codici, sia nelle edizioni a stampa, sia nei repertori,<sup>243</sup> a testimonianza della difficoltà di connotare ed imporre dei confini netti alle singole tradizioni, spesso intersecate tra loro. Nel ms. Paris, BNF, fr. 579, ad esempio, la rubrica del copista recita di un «livre du regime des princes translaté de latin en François par mestre Gilles de Romme» (f. 1ra): tuttavia, sfogliando il codice, si legge invece il testo di Jean Golein.<sup>244</sup> L'errore di attribuzione si perpetua anche nelle versioni a stampa, come dimostrato da un volume del 1517 intitolato *Le mirouer exemplaire et tres fructueuse instruction selon la compilation de Gilles de Romme, tres excellent docteur, du regime et gouvernement des roys, princes et grandz seigneurs qui sont chef, colomne et vraiz pilliers de la chose publique et de toutes monarchies, ensemble des presidens, conseillers, seneschaulx, baillifz, juges, prevostz et aultres officiers qui, pour leurs grandes experiences et litteratures, sont commis par lesdictz roys et princes pour administrer justice. Et avec ce est comprins le Secret d'Aristote appellé: Le secret des secretz envoyé au roy Alexandre et le nom des roys de*

237 La scoperta del codice berlinese è di N.-L. Perret (cfr. PERRET 2011, p. 52); la *recensio* del testimoniale è invece dello stesso Lepot.

238 Cfr. LEPOT 2014, p. 167-168.

239 Cfr. *ivi*, p. 123-168: Lepot illustra i modelli dell'*Avis aus roys*, chiarendo la dipendenza dal trattato egidiano e le marche che invece ne contrassegnano l'autonomia.

240 Tuttavia, emergono anche fonti minoritarie, come i modelli di Jean de Salisbury, Vincent de Beauvais, Guibert de Tournai e Guillaume Peyraut (cfr. *ivi*, p. 167).

241 Cfr. PERRET 2011, pp. 53-54.

242 ÉQUIPE GOLEIN, *Remarques sur la traduction de Jean Golein du De informatione principum*, in *Neuphilologische Mitteilungen*, 95 (1994), pp. 19-30.

243 Si vedano gli esempi riportati in PERRET 2011, pp. 53-61

244 Cfr. PERRET 2011, p. 54.

*France et combien de temps ilz ont regné* (Paris, Guillaume Eustace et [Pierre Vidoué], 31 juillet 1517).<sup>245</sup> Ancora una volta, come segnalato da Perret, si tratta in realtà del testo di Jean Golein.<sup>246</sup> E dovevano creare ancor più confusione i codici dell'*Avis aus roys* il quale, come dimostrato da Lepot, rappresenta una sorta di compendio che amalgama materiali provenienti dai due *specula* e da altre fonti minori.

Il problema della confusione, che tocca modelli, traduzioni, compendi e singoli testimoni del panorama degli *specula principis*, ben si intreccia con il discorso sulle autorità medievali e su ciò che effettivamente poteva considerarsi autore:

S'inspirant de modèles mais conservant toute liberté d'interprétation et d'adaptation, les auteurs et traducteurs médiévaux n'hésitaient pas à modifier une oeuvre déjà existante au gré de leurs inspirations, se permettant également de suivre littéralement les « auctorités » pour apporter à leurs textes un prestige reconnu. [...] La frontière entre compilation, adaptation et traduction est souvent difficile à définir. Dans le cas des traductions médiévales, savoir s'il faut parler de traduction, d'adaptation ou de « translation » est d'ailleurs une question non encore résolue.<sup>247</sup>

Si vedano di seguito alcune notizie consuntive delle altre traduzioni francesi del *DRP*.

Traduzione di Guillaume per Guillaume de Belesvoies (1330): Paris, Bibl. de l' Arsenal, 2690.<sup>248</sup> Il codice che trasmette questa traduzione è databile intorno al 1400 ed è forse appartenuto a Jean, duca di Berry.<sup>249</sup> La particolarità della traduzione, oltre ad essere molto più aderente al latino rispetto a quella di Henri de Gauchy, è la massiccia e costante presenza di commenti personali e di glosse di natura didattica e pedagogica (introdotti dalla voce del *translateur*), probabilmente inseriti con lo scopo di attualizzare i concetti egidiani e fornire esempi pratici in lingua volgare.<sup>250</sup> Inoltre, come sottolinea lo stesso traduttore in una glossa, la traduzione aveva l'obiettivo di rendere accessibile il testo per coloro che non padroneggiavano il latino,<sup>251</sup> tuttavia la strategia adottata è diversa da quella di Henri de Gauchy poiché non consiste nel comprimere e semplificare il testo, bensì nel tradurlo fedelmente, aggiungendo spiegazioni laddove poteva risultare complicato. La traduzione è dedicata a *Guillaume de Beles Voies*, «qui fu lieutenant du bailli d'Orléans en 1333» nonché «membre de la bourgeoisie»<sup>252</sup> e quindi non un esponente dell'alta aristocrazia; e fu eseguita da un tale Guillaume, come si evince dalle notizie che lui stesso fornisce al f. 111r.<sup>253</sup> Relativamente a quest'ultimo non si hanno notizie certe: egli fu probabilmente un maestro e forse appartenne all'ordine dei Domenicani, secondo l'ipotesi di Perret e Merisalo;<sup>254</sup> inoltre era membro della comunità ebraica francese.<sup>255</sup>

245 Tale edizione è riportata, ad esempio, erroneamente nella SCHEDA ARLIMA s. v. *Henri de Gauchy*.

246 Cfr. PERRET 2011, p. 55.

247 Ivi, pp. 60-61.

248 Cfr. PERRET 2011, pp. 66-71; MERISALO 2004a, pp. 228-229; MERISALO 2001; MERISALO 1997, pp. 208-209.

249 Cfr. PERRET 2011, p. 67.

250 Cfr. ivi, pp. 67-68.

251 Cfr. ivi, p. 69.

252 Ivi, p. 68.

253 Cfr. *ibidem*.

254 Cfr. PERRET 2011, p. 69 e MERISALO 2001, p. 283.

255 Cfr. PERRET 2011, pp. 70-71 e MERISALO 2001, p. 278.

Traduzione anonima per Carlo V (1372): Besançon, Bibl. Mun., 434.<sup>256</sup> Il codice, che raggruppa diversi trattati filosofici e morali, fu confezionato su richiesta del re di Francia Carlo V (1337-1380) e completato nel 1372, come testimonia l'*ex-libris* posto in fondo all'ultima colonna del testo,<sup>257</sup> forse ad opera di un copista vicino al re, Henri de Trévou.<sup>258</sup> Da un punto di vista contenutistico, per tipologia e impostazione, la traduzione si avvicina più a quella di Guillaume che a quella di Henri de Gauchy.<sup>259</sup> Inoltre, si aggiunge che nel 1379 Jean Golein presenterà a Carlo V la sua traduzione del *Liber de informatione principum*,<sup>260</sup> segnale che il genere degli *specula* era particolarmente caro allo stesso re.

Traduzione di Gilles Deschamps (1420): London, BL, Eg. 811.<sup>261</sup> Il codice che tramanda questa traduzione è datato verso la fine del XV secolo mentre il traduttore potrebbe corrispondere a quel Gilles Deschamps notaio, parlamentare e segretario del re, forse figlio del poeta Eustache Deschamps (1344-1406).<sup>262</sup> La traduzione è letterale e precisa, senza particolari alterazioni, ed ha l'obiettivo, ancora una volta, di rendere accessibile la materia egidiana ad un pubblico che non comprendeva il latino.<sup>263</sup>

Traduzione di un frère de l'ordre des frères prêcheurs per Guy XIV, conte di Laval (1444): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 5062.<sup>264</sup> Il volume è stato decorato da un «maître de Bourges probablement dans les années 1470/1480» ed appartenne a un «Écossais du Berry, le maréchal Robert Stuart (1470-1544), comme en témoignent les armes représentées dans ce manuscrit».<sup>265</sup> La traduzione fu invece portata a termine nel 1444 nella città di Vannes, come testimoniato dal prologo, e fu eseguita per Guy XIV, conte di Laval (1406-1486),<sup>266</sup> il quale l'aveva probabilmente commissionata per «une question de prestige, voulant certainement imiter Charles V pour lequel il avait une grande admiration»<sup>267</sup> ma anche perché il suo era un interesse «qui cadrerait bien avec la participation active de Guy et des frères à la politique française dès les années 1420 et reflèterait peut-être aussi une conscience aiguë de leur rôle comme grands barons du royaume».<sup>268</sup> La traduzione probabilmente dipende da quella di Guillaume del 1330 e se ne discosta solo perché menziona spesso l'*incipit* di alcune citazioni in latino; pertanto il carattere risulta «excessivement latinisant»<sup>269</sup> ed a tratti il testo è quasi incomprensibile. Il traduttore, anonimo, probabilmente appartenne all'ordine dei Domenicani.<sup>270</sup>

256 Cfr. PERRET 2011, pp. 71-75 e REYNAUD 1993.

257 Cfr. PERRET 2011, p. 71.

258 Cfr. REYNAUD 1993, p. 430.

259 Cfr. PERRET 2011, p. 72.

260 Cfr. ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 20 e PERRET 2011, p. 74. Quest'ultima fa presente l'ipotesi della possibile paternità di Jean Golein anche della traduzione francese del *DRP*.

261 Cfr. PERRET 2011, pp. 75-79

262 Cfr. *ivi*, p. 76.

263 Cfr. *ivi*, p. 78.

264 Cfr. PERRET 2011, pp. 79-81; MERISALO 2004a, pp. 229-230; MERISALO 1997, pp. 109-114.

265 PERRET 2011, p. 79.

266 A tal proposito si veda MERISALO 1997, pp. 110-111.

267 PERRET 2011, p. 81.

268 MERISALO 1997, p. 112.

269 *Ivi*, p. 116.

270 PERRET 2011, p. 81.

Traduzione di Jean Wauquelin per Filippo il Buono, duca di Borgogna (1452): Bruxelles, Bibl. Royale, 9043.<sup>271</sup> Nel prologo di questo lussuoso codice emergono dettagli sulla commissione del duca, che richiede una nuova versione francese del *DRP* per sostituire una traduzione più antica, ormai illeggibile:<sup>272</sup> lo stesso duca possedeva una copia del *Gouvernement* di Henri de Gauchy (il codice qui siglato B.; cfr. la relativa scheda del manoscritto). L'obiettivo di Filippo il Buono è quello di dotarsi di un trattato che permetta «de légitimer et d'assurer la pérennité de son pouvoir en appuyant son autorité sur un texte reconnu pour son prestige»<sup>273</sup> e rimarcare quindi l'appartenenza al lignaggio reale di Francia.<sup>274</sup> Ci sono dubbi, tuttavia, se il testo di Wauquelin derivi da una traduzione francese precedente (o da un testo latino): Perret propone quella di Guillaume del 1330. Outi Merisalo, invece, evidenzia dei parallelismi con quella del 1444 per Guy XIV, nonostante entrambe sembrino essere indipendenti l'una dall'altra.<sup>275</sup> La traduzione di Wauquelin risulta essere comunque molto più prossima al latino rispetto a quella di Henri de Gauchy<sup>276</sup> in quanto caratterizzata da una forte tendenza all'utilizzo di latinismi.

---

271 Cfr. PERRET 2011, pp. 81-87, MERISALO 2006 e VEYSSEYRE 2006. In quest'ultimo contributo si notano soprattutto le evoluzioni nello stile traduttorio di Jean Wauquelin, offrendo un approccio comparatistico relativamente al lessico utilizzato lungo la sua intera produzione.

272 Cfr. *ivi*, p. 83.

273 *Ivi*, p. 84.

274 Cfr. MERISALO 2006, p. 26.

275 Cfr. MERISALO 2006, pp. 28-29.

276 Cfr. PERRET 2011, pp. 83-84.



## Capitolo 2. I testimoni del *Gouvernement*



## 0. I manoscritti e la loro circolazione: per una nuova *recensio*

### 0.1 Nuovi rinvenimenti

La *recensio* del *Gouvernement*<sup>277</sup> che qui si presenta è il risultato dello spoglio di studi pregressi e di cataloghi e repertori che censiscono il testo in oggetto. Come anticipato, è F. Lajard (1888) a fornire una prima lista di codici: vengono anzitutto presentati dieci testimoni che tramandano il testo completo (pp. 525-530), ovvero i codici qui siglati P<sub>1</sub>, P<sub>3</sub>, P<sub>4</sub>, P<sub>5</sub>, P<sub>7</sub>, P<sub>8</sub>, P<sub>9</sub>, P<sub>10</sub>, R, TN; a questi si aggiungono due codici incompleti, P<sub>2</sub> e P<sub>6</sub> (pp. 532-533).

Strettamente connesso al precedente, il passo successivo delle ricerche è rappresentato dall'edizione di Molenaer (1899), in cui vengono aggiunti, oltre ad N (di cui viene pubblicato il testo), altri due testimoni, ovvero i londinesi L<sub>1</sub> e L<sub>3</sub> (*Introduction*, p. xxvii).

Gli studi di Lajard e Molenaer confluiscono quindi in quelli di Gerardo Bruni (1932), che fornisce una lista aggiornata dei codici che trasmettono il *DRP* e le sue traduzioni in volgare:<sup>278</sup> alla tradizione del *Gouv.* (e Bruni specifica correttamente “trad. di Henri de Gauchy”) si aggiungono quindi L<sub>4</sub>, D, MR, M e V<sub>1</sub>. Ancora, tale lista va integrata con il frammento CB: in questo caso Bruni lo classifica come versione francese del *DRP* ma non lo attribuisce con certezza ad Henri de Gauchy.<sup>279</sup> Viceversa, gli attribuisce erroneamente il codice Besançon, BM 434 (p. 347): si tratta, in realtà, di una traduzione anonima eseguita per Carlo V e datata al 1372 (cfr. cap. 1 par. 6). Stessa tipologia di problema presenta il manoscritto Lyon, BM 951/857 (qui siglato L): Bruni (p. 362) già presentava dei dubbi circa l'attribuzione a Jean Golein della traduzione trasmessa, informazione desunta dal CATALOGUE GÉNÉRAL 1900 (t. xxx, p. 259). Il testimone è poi inserito nella lista di Di Stefano (1984), come appartenente alla tradizione di Henri de Gauchy. Effettivamente, dopo una verifica effettuata sul codice, si può affermare con certezza che i dubbi di Bruni erano fondati e che Di Stefano lo inserisce a ragione nel suo censimento in quanto la traduzione di fatto è proprio quella di Henri de Gauchy.

Non si è a conoscenza dell'apporto di François Maillard, la cui tesi del 1948 non ci è sopraggiunta se non sottoforma di sunto nel volume *Position des thèses* del 1948 (pp. 93-96). Sulla base del contributo di Maillard (e del già citato LAJARD 1888), Paolo Di Stefano nell'aggiornare il censimento dei codici del *Gouvernement* segnala quindi nuove acquisizioni,<sup>280</sup> ovvero i codici qui siglati B, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, C, F, L<sub>2</sub>, T, V<sub>2</sub>.

Dopo Di Stefano, è Charles F. Briggs<sup>281</sup> a riprendere i lavori sulla tradizione del *Gouv.* nei suoi studi sulla diffusione del *DRP* in area inglese: arricchiscono ancora la tradizione

---

277 Un'analisi storica dei censimenti è già stata effettuata parzialmente in PAPI 2015 (p. 14).

278 Cfr. BRUNI 1932, pp. 346-354.

279 Cfr. *ivi*, p. 361.

280 Il codice B<sub>1</sub> è Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9474 ma in DI STEFANO 1984 (p. 65) è indicato il numero 3474: si tratta probabilmente di un refuso grafico. Il problema è già segnalato in PAPI 2015, p. 14 n. 3. Cfr. anche INVENTAIRE 1839, p. 70: il codice 3474 trasmette un trattato latino di *Mich. de Hannonia*.

281 Cfr. BRIGGS 1999, p. 174.

quindi i codici DR, L<sub>5</sub> e MN. Mentre grazie alle ricerche di N.-L. Perret (2011) si possono aggiungere anche B<sub>2</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub> e CT. Alla luce dei censimenti eseguiti nel corso degli anni e grazie anche al prezioso regesto fornito da F. Papi (PAPI 2015, p. 14) i codici risultano quindi 37.

A questi vanno aggiunti due frammenti, che non figurano nella bibliografia pregressa ma riaffiorano dai repertori. Il primo è Leiden, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (qui siglato LD) e l'attribuzione, seppur non emerga dalla bibliografia pregressa, si apprende dalla scheda di riferimento del *Gouvernement* nel repertorio online *Jonas*.<sup>282</sup> Il frammento LD consiste in sei piccoli fogli che in passato avevano rivestito la copertina di un'edizione a stampa posseduta da un giurista olandese di metà Novecento (per ulteriori dettagli si confronti la scheda descrittiva del codice al capitolo 2). Venuti alla luce presumibilmente all'inizio degli anni '90, ad oggi non è possibile la consultazione poiché da almeno quattro anni la Leiden University Library ha smarrito il faldone che li conteneva; non è quindi possibile fornire ulteriori informazioni a riguardo. Sappiamo con certezza che si tratta del testo di Henri de Gauchy poiché Jean-Pierre Gumbert<sup>283</sup> nel catalogo di riferimento, oltre a descriverli dettagliatamente, fornisce anche alcune riproduzioni fotografiche: le poche e mutile frasi leggibili ci permettono di identificare il *Gouvernement*.

Sempre da *Jonas*<sup>284</sup> si apprende dell'esistenza di un altro frammento, conservato all'Archivio Storico Comunale di Chieri (provincia di Torino). La notizia trova riscontro infatti in un contributo di Graziella Pastore<sup>285</sup> presentato nella miscellanea *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, dove si informa dello spoglio di tale archivio, che ha portato alla luce 267 frammenti, spesso riutilizzati come fogli di guardia o per rivestire libri e documenti (p. 484). Tra questi frammenti ne viene annoverato anche uno che trasmette «Li livres des gouvernements des rois»: il frammento in questione, essendo una recentissima scoperta, non è citato in nessun contributo pregresso ed è identificato con la segnatura Art. 143.01.48.<sup>286</sup> Inoltre, esso è oggetto di studio della stessa dottoressa Pastore:<sup>287</sup> sappiamo che trasmette per certo la traduzione di Henri de Gauchy, in particolare i capitoli I I III-VI e I II IV-VII; caratteristica sicuramente singolare del frammento è la *mise en page*, che avviene su tre colonne.<sup>288</sup>

282 Cfr. JONAS, s. v. HENRI DE GAUCHY, *Information des princes*.

283 Jean-Pierre GUMBERT, *Medieval Manuscripts in French in the Leiden University Library : a Handlist, in Medieval Codicology, Iconography, Literature, and Translation. Studies for Keith Val Sinclair*, P. R. MONKS – D. D. R. OWEN (a cura di), Leiden-New York-Köln, Brill, 1994, p. 32 e Jean-Pierre GUMBERT, *Illustrated inventory of medieval manuscripts in Latin script in the Netherlands*, Hilversum, Verlonen, 2009, pp. 142-143.

284 Ma s. v. *Livre du gouvernement des rois* («à compléter»).

285 G. PASTORE, *Un fragment de Marques de Rome*, in *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, M. DEL SAVIO – P. A. MARTINA – G. PASTORE – M. RIVOIRA (a cura di), Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 483-494.

286 Non avendo altre informazioni a riguardo e non avendo avuto la possibilità di visionare il testimone, non è stata qui redatta la scheda descrittiva.

287 Desidero ringraziare la Dott.ssa Pastore per le notizie fornitemi: il frammento consiste in due carte malconce e sbiadite (che in origine probabilmente formavano un bifoglio), poi diventate carte di guardia a seguito di una più recente legatura.

288 In nessun altro codice della tradizione si riscontra questo genere di impaginazione (di solito si hanno le due colonne canoniche mentre la colonna singola compare soltanto in CB, L<sub>1</sub>, MN e R).

Questi due casi felici di (ri)scoperte permettono quindi di aggiornare lo stato dell'arte e di stabilire che al momento la tradizione del *Gouvernement* comprende 39 testimoni: come per il *DRP*, probabilmente il numero è destinato a crescere, come dimostrato dal *trend* e dai numerosi riaffioramenti degli ultimi dieci anni. Il presente studio intende quindi fornire un'analisi approfondita sul testimoniale ad oggi disponibile ma mira anche a suggerire delle linee guida da utilizzare in caso di future (e probabili) scoperte.<sup>289</sup>

Incrociando i dati raccolti dai repertori con quelli dei recenti e meticolosi studi di Perret e Lepot, che hanno vagliato i numerosi codici finiti nell'*impasse* di versioni francesi del *DRP* o ancora più genericamente i manoscritti che rientrano sotto l'etichetta di "miroir in francese tra il XIII e il XV secolo",<sup>290</sup> si può confermare l'affidabilità e l'accuratezza degli spogli di cataloghi e repertori dei manoscritti di area francese. In aggiunta, è stato effettuato un ulteriore controllo per ciò che concerne le aree laterali, per verificare con certezza che non sia stato tralasciato nessun codice che trasmette il testo di Henri de Gauchy. Pertanto, parallelamente, nel ricercare notizie sui testimoni conosciuti, sono stati comunque passati in rassegna anche i cataloghi delle principali biblioteche internazionali per sondare eventuali nuove acquisizioni ma anche per far luce sulle false attribuzioni, questione di primo piano per chiunque affronti questa tipologia di tradizioni.

In particolare, essendo localizzate le ultime scoperte (3 codici) di Perret in area belga, sono stati passati in rassegna i volumi di C. Gaspar e F. Lyna,<sup>291</sup> ma anche il prezioso seppur datato *Inventaire des manuscrits de l'ancienne bibliothèque royale des ducs de Bourgogne : n° 1 – 18000* (Bruxelles, Vandooren Frères, 1839) e il *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*.<sup>292</sup> Le ricerche incrociate, tuttavia, non hanno dato nessun esito.

Ancora, sondaggi sono stati effettuati per i manoscritti statunitensi, per i quali, invece, ci si è riferiti al catalogo di De Ricci-Wilson,<sup>293</sup> all'interno del quale, oltre ai codici già noti, viene indicato come latore del *Gouvernement* anche il codice New York, Pierpont Morgan

---

289 Questo tipo di controllo è stato eseguito consultando diversi cataloghi, online e non; tuttavia, tali operazioni non hanno prodotto ulteriori scoperte. Oltre a *Jonas*, è stata presa in considerazione la scheda di *ARLIMA* (HENRI DE GAUCHY, *Le livre du gouvernement des rois et des princes*, ultimo aggiornamento 13 ottobre 2020) che risulta incompleta (poiché segnala soltanto 21 codici) e incorretta poiché annovera anch'essa il ms. di Besançon, BM 434, il quale, come anticipato, è una falsa attribuzione di Henri de Gauchy. Allo stesso modo è stata presa in esame la scheda di riferimento su Egidio Romano nel portale online denominato *Studium Parisiense* (diretto da Jean-Philippe Genet), nella quale sono raggruppate una serie di notizie filologiche sulla base delle precedenti catalogazioni (tra cui BRUNI 1936, ZUMKELLER 1966, DEL PUNTA-LUNA 1993, BRIGGS 1999 e PERRET 2011): nemmeno in questo caso vi sono stati nuovi rinvenimenti. Allo stesso modo, nemmeno la scheda del corpus *Transmédie* (C. LUCKEN, s. v. GILLES DE ROME, *De regimine principum*, in *Translations Médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. *Le Corpus Transmédie: Répertoire* (1), vol. 2 – tomo 1, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 471-475) ha consentito nuove acquisizioni.

290 Si veda ad esempio la tabella tracciata in LEPOT 2014, pp. 46-51.

291 C. GASPAR – F. LYNÄ, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1<sup>er</sup>, 3 voll., 1984-1989.

292 J. VAN DEN GHEYN – F. LYNÄ, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Henri Lamertin, 13 voll., 1901-1948, in partic. vol. IV: *Jurisprudence et philosophie*, 1904.

293 S. DE RICCI-W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, 3 voll., New York, The H. W. Wilson Company, 1935-1940.

Library, 456:<sup>294</sup> il riferimento è errato poiché il testo trasmesso è la compilazione *Avis aus roys* ed infatti il codice è adottato per l'edizione LEPOT 2014.<sup>295</sup> Anche per il codice Princeton, University Library, Coll. Robert Garret of Baltimore, n. 130<sup>296</sup> va fatta una precisazione dato che il testo trasmesso viene etichettato come «Livre du Gouvernement des rois et des princes et des Secrets d'Aristote», un titolo a primo impatto fuorviante: si tratta in realtà della compilazione pseudo-aristotelica indicata col nome *Secret des secrets*, per la quale si rinvia al recente studio di Ilaria Zamuner.<sup>297</sup>

Per i manoscritti di area inglese, di assoluta rilevanza è stata la bibliografia di Charles F. Briggs: ad esempio, i risultati dello spoglio dei principali cataloghi delle città britanniche sono presentati in BRIGGS 1993, studi poi confluiti in BRIGGS 1999; nei contributi si pone soprattutto l'accento sulla diffusione del testo sul suolo britannico, sia nella sua versione latina sia nelle versioni in volgare. Per un panorama completo dei codici di confezione e conservazione britannica si rimanda perciò a BRIGGS 1999 (in partic. la tabella presentata alle pp. 46-49).

Invece, per le indagini sui codici di area italiana centrale è stato il catalogo parziale di DEL PUNTA-LUNA 1993, che ha permesso di orientarsi in primo luogo nella vasta e intricata tradizione latina; accessorie sono state le ricerche effettuate su *Manus*,<sup>298</sup> le quali non hanno rilevato altri codici del *Gouvernement*.

## 0.2 Un codice disperso?

Alla luce di questi sondaggi, la tradizione conservata conta 39 testimoni, ma è probabile che future ricerche permettano il rinvenimento di nuovi testimoni. Spia di questa riflessione, oltre alla consapevolezza dell'esistenza di una tradizione sommersa, è ad esempio la notizia trasmessa in un articolo del 1880, firmato da W. Braghirolli, P. Meyer e G. Paris sui manoscritti francesi posseduti da Francesco Gonzaga I.<sup>299</sup> L'inventario gonzaghese rivela la presenza anche di una copia del *Gouvernement* (cfr. *ivi*, p. 507, *item* n. 15): «Liber de Regimine principum. Incipit : Agon espetial segnour nés de lignie. Et finit : de sua litera C et se post elto Mathio corezaro de paua. Amen. Continet cart. 112». Nonostante qualche problema di trascrizione dell'*incipit*, si notano comunque le parole con cui Henri de Gauchy inaugura il suo testo, come d'altronde già precisato nell'articolo (nella nota di riferimento dell'*item*). Innanzitutto, va detto che la presenza del *Gouvernement* in una biblioteca principesca italiana del XIV secolo non sorprende; Francesco Gonzaga I, poi, era un estimatore della letteratura francese, come testimoniano i suoi

294 Cfr. DE RICCI-WILSON 1937, pp. 1452-1453.

295 Sul problema cfr. anche PAPI 2015, p. 14 n. 6 e PERRET 2011, p. 57.

296 Cfr. DE RICCI-WILSON 1935, p. 891

297 Cfr. ZAMUNER 2005, p. 54 n. 92. Si veda anche la recente edizione di riferimento: D. LOREE, *Pseudo-Aristote, Le Secret des Secrets. Traduction du XVe siècle*, Paris, Champion, 2017.

298 MANUS ONLINE, consultabile all'URL: <https://manus.iccu.sbn.it/index.php>.

299 W. BRAGHIROLI – P. MEYER – G. PARIS, *Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue mort en 1407*, in «Romania», 36 (1880), pp. 497-514.

acquisti di beni preziosi (tra cui libri) in terra parigina nel 1389 circa,<sup>300</sup> ma anche le commissioni (a copisti italiani) di copiare testi in francese.<sup>301</sup>

Tornando al manoscritto, sono poche ma precise le notizie fornite dall'inventario, base necessaria per effettuare dei tentativi di rintracciamento del codice in questione. Un primo tentativo di identificazione, confrontando queste notizie con i codici conosciuti, potrebbe interessare il manoscritto modenese (qui siglato M), composto da 108 carte più una serie di fogli di guardia e quindi prossimo alle 112 carte di cui parla l'inventario gonzaghese. Oltre al dato codicologico un altro elemento significativo, questa volta di tipo storico, potrebbe essere indicativo e sarebbe da rintracciare nelle parentele di corte, fattore che va ad intersecarsi con la circolazione del testo nelle corti principesche dell'Italia del Nord. Il manoscritto M<sup>302</sup> era di sicuro presente nella biblioteca di Niccolò III d'Este nel 1436, figlio di Alberto V d'Este (1347-1393) e cugino dello stesso Francesco Gonzaga I (la mamma di quest'ultimo, Alda d'Este, era infatti sorella di Alberto V).<sup>303</sup> D'altronde «à Mantoue comme à Ferrare les livres français constituent, après les livres latins, le fonds des bibliothèques princières»<sup>304</sup> ed inoltre Gaston Paris ipotizza:

Il ne serait pas impossible, notre catalogue étant de 1407 et celui des Este de 1438 (le plus ancien), que quelques-uns de nos mss eussent passé de Mantoue à Ferrare, mais il est impossible de le vérifier.<sup>305</sup>

Effettivamente non vi sono modi per verificare e confermare l'identificazione. Anche il dato cronologico coinciderebbe, essendo il codice datato probabilmente al XIV secolo; tuttavia, il discriminante sarebbe l'*explicit* riportato dall'inventario, dove si legge la nota del copista, tale *Mathio Corezaro de Paua*, che non compare in M e che permette forse di escludere questa ipotesi.

Un altro filone potrebbe ricondurre il codice gonzaghese a P<sub>10</sub>, l'unico codice della tradizione che ha esattamente 112 carte<sup>306</sup> e che è oltretutto di mano italiana. Un altro dato, ma di minore rilevanza, che avvalorerebbe questa ipotesi è la dicitura «Liber de regimine principum»: P<sub>10</sub> è infatti l'unico codice della tradizione a riportare una rubrica in latino all'inizio del testo.<sup>307</sup> Ancora una volta, tuttavia, l'*explicit* non coincide e la menzione di *Mathio Corezaro* resta quindi ancora senza un corrispondente. Inoltre, in fondo alla colonna finale di P<sub>10</sub> (f. 112va),<sup>308</sup> diverse righe dopo la fine del testo, si intravede un segno di rasura, spia di una probabile nota di possesso: «*Iste liber est p...yo* (?) (XIII-

300 Cfr. BRAGHIROLI-MEYER-PARIS 1880, pp. 498-499. Tuttavia, in NOVATI 1890 si dimostra, sulla base degli epistolari, che la nascita di un fondo francese è anteriore agli acquisti di Francesco I ed è frutto di creazioni franco-italiane. La posizione dei due studi è confutata in VENEZIALE 2017 (p. 429), in cui si rivaluta, argomentandola, l'ipotesi di Braghirolli e si dimostra che l'apporto delle nuove scoperte «permette meglio di spiegare le diverse fasi di sedimentazione e costruzione della collezione». (p. 429).

301 Cfr. ivi, p. 501.

302 Per ulteriori dettagli si rimanda alla scheda descrittiva di riferimento.

303 Queste notizie storiche basilari sono state tratte dalle rispettive voci di riferimento nel DBI.

304 BRAGHIROLI-MEYER-PARIS 1880, p. 500.

305 Ivi, p. 502, n. 2.

306 Inoltre, P<sub>10</sub> ed M (108 ff.), oltre a B, sono gli unici codici che trasmettono un testo completo in un numero di carte inferiore alle 120.

307 È molto probabile che originariamente non fosse prevista una rubrica incipitaria, ma sull'argomento si veda l'*incipit* del saggio di edizione qui presentato.

308 Sulla colonna opposta, f. 112vb, si legge invece una preghiera in latino, in una minuscola corsiva, ancora di mano italiana.

XIV sec.)». <sup>309</sup> Tuttavia, il testo comunque non sembra coincidere con la citazione dell'inventario gonzaghese. A questo punto entra in gioco il dato cronologico, che contribuisce quasi a smentire definitivamente questa ipotesi: P<sub>10</sub> è probabilmente stato confezionato nel corso del XV secolo mentre l'inventario è datato ai primi anni dello stesso secolo e presuppone codici prodotti almeno durante il secolo precedente.

Pertanto, seppur plausibili, le due ipotesi per ora non sembrano trovare basi solide, a meno che non si parta dal presupposto che la nota di tale *Mathio* sia stata poi erasa nel corso dei secoli in uno dei due codici.

Oppure, si dovrà presupporre un'errata citazione del catalogo quattrocentesco, in particolare modo dell'*explicit*, scritto insolitamente in latino e di difficile interpretazione («de sua litera C et se post elto Mathio corezaro de paua»): d'altronde un errore in fase di stesura del catalogo è stato già segnalato e dimostrato da M. Venezia per l'*item* n. 2 (VENEZIALE 2017, p. 415: viene riportato erroneamente l'*explicit* della *Bible Historiale*, per il quale viene indicato l'*incipit* proprio del *Gouv.*), basato sulle supposizioni di Gaston Paris («L'auteur du catalogue aurait-il par mégarde interverti les deux notes qu'il avait prises sur le manuscrit?» <sup>310</sup>).

L'*explicit* del *Gouv.* qui sembrerebbe quasi quello di un'epistola piuttosto che quello di un trattato filosofico in quanto si riferisce ad una *sua litera C* rispetto alla quale qualcosa (o Matteo Correggiaio stesso) *se post elto* (nel senso di “se ne pone al di sopra?”). Che si tratti quindi di M con il catalogatore quattrocentesco che *par mégarde* riporta l'*explicit* di un altro codice?

In concomitanza con l'approfondimento di queste due ipotesi, si è anche pensato alla soluzione più probabile, ovvero allo smarrimento del codice in questione, che andrebbe quindi a rappresentare un classico esempio di tradizione sommersa. E non dovrebbe essere nemmeno difficile riconoscere il codice se ci dovesse un giorno imbattersi in una copia del *Gouvernement* firmata da un tale *Mathio Corezaro*. Ma è possibile identificare questo misterioso copista? Secondo Roberta Frezza, <sup>311</sup> si tratta di Matteo Correggiaio da Padova, rimatore veneto della prima metà del Trecento, <sup>312</sup> di cui resta un *corpus* di rime e (forse) questa copia dispersa del *Gouvernement*. <sup>313</sup> Come viene sostenuto negli studi di Frezza e Cicala, su Matteo Correggiaio, che ha suscitato interesse più per le rime che per il codice gonzaghese, non si hanno precise notizie biografiche e di conseguenza non si è ad oggi a conoscenza di eventuali legami con i Gonzaga o con gli Este, né emergono altre notizie sul codice in questione.

Non avendo altre strade perseguibili per approfondire la biografia di Matteo Correggiaio, ci si è focalizzati anche sull'archivio gonzaghese per analizzare il percorso storico dei codici che furono di Francesco Gonzaga I: a tal proposito, sono di recente appa-

309 PAPI 2016, p. 94.

310 BRAGHIROLI-MEYER-PARIS 1880, p. 505.

311 R. FREZZA, *I ternari trilingui di Matteo Correggiaio. Nuova edizione e commento*, in *La cultura volgare padovana nell'età del Petrarca: atti del convegno Monselice-Padova, 7-8 maggio 2004*, F. BRUGNOLO – Z. L. VERLATO (a cura di), Padova, Il poligrafo, 2006, pp. 301-342.

312 Cfr. *ivi*, pp. 301-302.

313 L'ipotesi è anche confermata in M. CICALA, *Le rime di Matteo Correggiaio. Studio ed edizione critica*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Napoli “Federico II”, 2016.

due preziosi contributi di M. Veneziale e di C. Mascitelli,<sup>314</sup> che hanno identificato una serie di codici gonzagheschi, ricostruendone le vicende storiche ed aggiornando lo stato dell'arte;<sup>315</sup> sfortunatamente non emergono notizie circa il codice del Correggiaio. Indicativi sono anche gli studi di F. Novati, dai quali si apprende che il codice circa duecento anni dopo risiedeva ancora nell'archivio gonzaghesco, come confermato dall'inventario redatto da Traiano Guiscardi, segretario di Vincenzo Gonzaga I (1562-1612), e spiegato in NOVATI 1890.<sup>316</sup> Il codice vi restò probabilmente per altri cento anni, prima dello smembramento del 1707, anno in cui l'archivio fu trasferito da Ferdinando Carlo a Venezia.<sup>317</sup> Da questo momento inizia la diaspora dei codici, i cui percorsi non sono sempre così lineari: la maggior parte dei manoscritti dello stesso archivio sono finiti alla Biblioteca Marciana di Venezia mentre un'altra porzione ad Oxford; nei cataloghi e repertori delle due biblioteche e negli studi pregressi non emergono ulteriori notizie circa questo codice, le cui ricerche sono perciò rimandate in altra sede.

### 0.3 L'elenco aggiornato dei testimoni del *Gouvernement*

Come in parte già visto, si è ritenuto opportuno, com'è d'uso, dotare ogni codice di una sigla e razionalizzare il sistema di sigle. Di solito il testimone è indicato con una lettera maiuscola corrispondente all'iniziale della città dove il codice è conservato; in casi di più codici conservati presso la stessa biblioteca (o presso la stessa città ma in differente biblioteca) si è aggiunto alla lettera un esponente numerico, posto in basso (es. B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> ecc. per i codici conservati a Bruxelles ma B per il codice di Baltimora). In casi di città iniziati per la stessa lettera, per differenziare i codici, si è utilizzata una sigla consonantica (es. i mss. di Dole e di Durham diventano rispettivamente D e DR); in questa tipologia di casistica, si è preferito utilizzare la lettera singola per i codici di maggior rilevanza, ad esempio la sigla C è stata riservata al manoscritto Chicago, UL 533 (codice che sarà poi utilizzato anche per l'edizione) e non a Cambridge, UL Ee.02.17 (che è un frammento), né al manoscritto di Cape Town (peraltro al momento non consultato), nonostante questi ultimi due precedessero Chicago, UL 533 nell'elenco alfabetico. Inoltre, per i codici vaticani, è stato seguito l'ordine alfabetico ma tenendo conto della V di Vaticano e non la C di Città del Vaticano mentre il frammento di Chieri è stato relegato in posizione finale poiché non incluso nella numerazione delle schede descrittive, poste al capitolo 2.<sup>318</sup>

314 Si tratta di: M. VENEZIALE, *Nuove acquisizioni al fondo francese della biblioteca dei Gonzaga*, in «Romania», 135 (2017), pp. 412-431; C. MASCITELLI, *Notes sur deux manuscrits de la bibliothèque des Gonzaga en 1407*, in «Romania», 136 (2018), pp. 433-442. Ringrazio, inoltre, il dott. Marco Veneziale per gli scambi di informazioni sui codici gonzagheschi in questione.

315 Centrali sono altri due contributi, ovvero: F. NOVATI, *I codici francesi de' Gonzaga secondo nuovi documenti*, in «Romania», 19 (1890), pp. 161-200; A. CANOVA, *Le biblioteche dei Gonzaga nella seconda metà del Quattrocento*, in *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008*, G. Arbizzoni – C. Bianca – M. Peruzzi (a cura di), Urbino, Accademia Raffaello, 2010, pp. 39-66.

316 Cfr. NOVATI 1890, p. 199.

317 Cfr. CANOVA 2010, p. 41.

318 Per un puro errore di elencazione fatto all'inizio delle ricerche qui presentate, non risponde ad un criterio alfabetico il codice siglato P<sub>6</sub>, conservato alla *Bibliothèque Sainte-Genève*, ma qui incluso tra i codici 1201 e 1202 della BNF di Parigi.

A proposito di sigle, si informa ancora che negli studi pregressi sul *Gouvernement*, soltanto nell'edizione di Fiammetta Papi del 2016 erano state apposte delle sigle a due codici della tradizione:<sup>319</sup> si tratta dei parigini BNF, fr. 1203 e 24233, identificati dalla studiosa con P e P<sup>1</sup>, i quali sono invece qui siglati rispettivamente P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub> in modo da essere inseriti in un sistema di sigle omogeneo.

Tuttavia, vien da sé che nei casi di codici miscellanei, in studi ed edizioni degli altri testi trasmessi, i codici possono essere stati indicati con sigle differenti: è soprattutto il caso del *Tresor* di Brunetto Latini, la cui tradizione spesso entra in contatto, codicologicamente e testualmente, con quella del *Gouvernement*. I codici qui siglati B<sub>4</sub>, P<sub>2</sub>, P<sub>3</sub> e F corrispondono rispettivamente a B<sub>6</sub>, K, Q e Q<sup>2</sup>, come si apprende dall'edizione BELTRAMI-SQUILLACIOTTI-TORRI-VATTERONI 2007.<sup>320</sup>

Oppure, i codici del *Gouv.* siglati P<sub>9</sub> e V<sub>2</sub> sono indicati con N<sub>12</sub> e V<sub>3</sub> nella tesi di dottorato di Davide Battagliola incentrata sulla tradizione manoscritta del *Livre de Moralitez*.<sup>321</sup> Queste considerazioni, a seguito dei risultati ottenuti nei rispettivi studi di tradizione, potrebbero poi rappresentare un punto di partenza per ricerche parallele ed incrociate in modo da verificare se i rapporti stemmatici tra due codici miscellanei valgono e si mantengono per uno, nessuno o più testi trasmessi.

Come anticipato, il regesto aggiornato dei codici del *Gouvernement* è il seguente; oltre alla referenza per esteso del codice ed alla sigla da me assegnata, sarà indicata la natura tipologica del testimone (frammento, copia incompleta o redazione alternativa; come si vedrà ampiamente nel corso dei prossimi paragrafi, si sono rintracciate due redazioni alternative, qui indicate con le sigle *z* e *ω*).<sup>322</sup> Nelle prossime pagine seguono, invece, le schede descrittive dei codici.

1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= **B**)
2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= **B**<sub>1</sub>)
3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= **B**<sub>2</sub>)
4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= **B**<sub>3</sub>)
5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= **B**<sub>4</sub>; incompleto)
6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= **B**<sub>5</sub>)
7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= **CB**; frammento)
8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= **CT**)
9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= **C**)
10. DOLE, *Bibliothèque municipale*, 157 (= **D**)
11. DURHAM, *University Library*, Cosin V.I.9 (= **DR**; incompleto)
12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= **F**; redazione *z*)
13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (= **LD**; frammento)
14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= **L**<sub>1</sub>; redazione *ω*)
15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= **L**<sub>2</sub>; incompleto)

319 Cfr. PAPI 2016, p. 27 n. 94 e pp. 90-95.

320 Cfr. BELTRAMI-SQUILLACIOTTI-TORRI-VATTERONI 2007, pp. XLVII-L.

321 D. BATTAGLIOLA, *Tradizione e traduzioni del 'Livre de Moralitez' in Italia. Con un'edizione critica del 'Libro di Costumanza' (redazione δ)*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Siena, 2018, in partic. pp. 95-97.

322 La tradizione quindi comprende 29 codici completi (di cui però tre trasmettono la redazione *z* e due la redazione *ω*), 6 codici incompleti, 3 frammenti; dalla numerazione è escluso Tn, codice danneggiato e al momento non consultabile.

16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= **L<sub>3</sub>**)
17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= **L<sub>4</sub>**; incompleto)
18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= **L<sub>5</sub>**)
19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= **L**)
20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= **MR**)
21. MODENA, *Biblioteca Estense e universitaria*, alfa.p.04.17 (est.43) (= **M**)
22. MONS, *Bibliothèque publique de la ville*, 103/123 (= **MN**)
23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= **N**)
24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213 (= **P<sub>1</sub>**)
25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= **P<sub>2</sub>**; incompleto)
26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= **P<sub>3</sub>**; redazione z)
27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= **P<sub>4</sub>**)
28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201 (= **P<sub>5</sub>**)
29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= **P<sub>6</sub>**; incompleto)
30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= **P<sub>7</sub>**)
31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203 (= **P<sub>8</sub>**)
32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= **P<sub>9</sub>**)
33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233 (= **P<sub>10</sub>**)
34. RENNES, *Bibliothèque municipale*, 153 (= **R**; redazione ω)
35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10) (= **TN**)
36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= **T**; redazione z)
37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= **V<sub>1</sub>**)
38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= **V<sub>2</sub>**)
39. CHERI, *Archivio Storico Comunale*, Art. 143.01.48 (= **CH**; frammento).

## 1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= B)

DATAZIONE:<sup>323</sup> 1320 (secondo PERRET 2011, p. 336) in accordo con il catalogo di riferimento («First third of the 14th century»<sup>324</sup>).

ORIGINE: Londra (PERRET 2011, p. 336 e scheda del catalogo<sup>325</sup>).

MATERIA: membranaceo («Medium thickness; follicle pattern visible on many pages; slightly trimmed»), ma cartacei alcuni fogli di guardia.

CARTE: iv+119+iii («First three flyleaves at the front and last two at the back of paper; fourth front flyleaf and first back flyleaf of parchment, foliated but not integral to the structure of the manuscript; modern pencil foliation in upper right corners of rectos; text beginning on fol. 2r and ending on fol. 120v»<sup>326</sup>).

DIMENSIONI: mm 300 x 200.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 2-9), II<sup>8</sup> (cc. 10-17), III<sup>8</sup> (cc. 18-25), IV<sup>8</sup> (cc. 26-33), V<sup>8</sup> (cc. 34-41), VI<sup>8</sup> (cc. 42-49), VII<sup>8</sup> (cc. 50-57), VIII<sup>8</sup> (cc. 58-65), IX<sup>8</sup> (cc. 66-73), X<sup>8+1</sup> (cc. 74-82), XI<sup>8</sup> (cc. 83-90), XII<sup>8</sup> (cc. 91-98), XIII<sup>8</sup> (cc. 99-106), XIV<sup>8</sup> (cc. 107-114), XV<sup>6</sup> (cc. 115-119). Sono marcati da richiami posti nel margine inferiore del verso della carta, di solito racchiusi in un rettangolo.<sup>327</sup>

SCRITTURA: inchiostro marrone per il testo, rosso per le rubriche; si tratta di una «semi-formal Gothic bookhand»,<sup>328</sup> mentre Briggs la definisce una *textualis rotunda*.<sup>329</sup> Il codice è probabilmente eseguito da due mani contemporanee differenti:<sup>330</sup> in particolare, è sicuramente di una mano diversa rispetto a quella principale il fascicolo XIV («*textualis rotunda* of inferior quality»<sup>331</sup>).

MISE EN PAGE: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: sono presenti lettere miniate e istoriate di grandi dimensioni, all'inizio del primo capitolo di ciascuna Parte (fa eccezione soltanto l'ultima, III III, che ne è sprovvista) e del capitolo I I III. Le miniature sono di solito in inchiostro blu con dettagli in rosso e sono

---

323 Scheda dettagliata del manoscritto consultabile online presso il catalogo del *Walters Art Museum* (URL: <https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W144/description.html>, consultato il 9 giugno 2023). La descrizione è stata effettuata sulla base della bibliografia progressiva e delle riproduzioni fotografiche del manoscritto.

324 Cfr. CATALOG DWM.

325 *Ibidem*.

326 *Ibidem*.

327 *Ibidem*.

328 *Ibidem*.

329 BRIGGS 1999, p. 153.

330 PERRET 2011, p. 336.

331 BRIGGS 1999, p. 153.

decorate con l'oro. Tutti gli altri capitoli presentano invece un'iniziale filigranata eseguita di solito in inchiostro blu con dettagli in rosso, di dimensioni minori; questa stessa iniziale la si trova anche per ciascuna rubrica delle Tavole. Nel dettaglio le miniature sono ai ff. 2r (*lettrine* istoriata che raffigura il monaco che porge il libro al re; da essa si sviluppa un motivo floreale che copre entrambe i margini; la parte interna della *lettrine*, nonché sfondo dell'immagine, ed alcuni dettagli della miniatura sono in oro; colori utilizzati: rosso, blu, marrone, verde), 2v ("L" lettera iniziale di I I I miniata in oro, da cui si sviluppa un motivo floreale che occupa lo spazio tra le due colonne), 3v (miniatura colorata raffigurante un momento di conversazione tra il re, seduto al centro e supportato da due consiglieri, e tre scolari, di cui il primo sorregge un libro aperto; anche qui lo sfondo è d'oro e prevalgono dettagli in inchiostro rosso e blu; segue la *lettrine* iniziale di I I II sempre miniata in oro, ancora con dettagli in inchiostro rosso e blu), 10r (miniatura colorata raffigurante il re seduto sul trono che fa un cenno con la mano destra, di fronte un consigliere che sorregge un libro e sembra dare ammonimenti al re; ancora una volta vi è una prevalenza di inchiostri rosso e blu e lo sfondo è d'oro), 28v (*lettrine* istoriata all'interno della quale è raffigurata la stessa immagine di 10r, adattata questa volta al contorno rotondo della lettera "P"; da essa diparte un fregio floreale), 35v (*vignette* quadrata che introduce il capitolo I V I e raffigurante la medesima scena di 10r e 28v, questa volta in formato minore; la differenza principale rispetto alle due precedenti è lo sfondo simmetrico diviso in due parti, una in inchiostro rosso, una in inchiostro blu; il contorno è invece caratterizzato da dettagli dorati), 41v (*vignette* quadrata che introduce il capitolo II I I raffigurante il re sul trono nell'atto di istruire la regina, due bambini e una quarta persona che sostiene una bacchetta; lo sfondo è in inchiostro blu, i bordi in rosso, gli abiti dei personaggi sono in rosa, arancione e blu; piccoli dettagli in oro), 51v (nella *lettrine* istoriata è raffigurato il re sul trono nell'atto di istruire due bambini, motivo molto simile a quello di 41v; lo sfondo è eseguito in inchiostro blu, le vesti in rosa, rosso e arancione; alcuni dettagli sono in oro e come al solito si dirama un motivo floreale lungo tutto il margine sinistro della carta), 63v (*lettrine* iniziale di II III I miniata in oro, stavolta eseguita in formato minore ma con il classico fregio floreale posto tra le due colonne; segue una curiosa *vignette* eseguita nel margine inferiore della carta, raffigurante ancora una volta il re nell'atto di istruire la regina, un membro della corte e un bambino; gli inchiostri sono gli stessi delle precedenti mentre non vi sono dettagli in oro), 73v (*vignette* rettangolare bordata in inchiostro blu e con dettagli in oro, raffigurante una fortezza con diverse torri; al centro vi è il re nell'atto di conversare con un altro membro della corte mentre sullo sfondo si intravedono altre due teste che spuntano dalla cavità di una delle torri; prevale l'inchiostro grigio della struttura, mentre il portone principale è eseguito in arancione, le vesti invece in rosso, blu e rosa; segue la *lettrine* iniziale di III I I), 82r (*lettrine* istoriata raffigurante al proprio interno la classica scena di conversazione tra re e scolaro; ancora una volta prevalgono inchiostri rosso, blu e rosa con classico fregio floreale eseguito sul margine sinistro della carta; non vi sono dettagli in oro).

DATAZIONE: 1320 (PERRET 2011, p. 336), «First third of the 14th century».<sup>332</sup>

332 Cfr. CATALOG DWM.

ORIGINE: Londra (PERRET 2011, p. 336 e scheda del catalogo<sup>333</sup>).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 2r-120v).

NOTE: la rilegatura non è originale: «brown calf leather with later-blocked John Louis Goldsmid arms over millboard, by Faulkner ca. 1815, rebaked; twentieth-century blue marbled paper pastedowns and brown ribbon». <sup>334</sup> Si segnala una nota di possesso al f. 121r che menziona l'appartenenza ad un certo *Monasterii Sancti Gualtheri* datata 1463: ciò permette di considerare il codice come uno dei rari esemplari che circolarono presso istituzioni religiose. <sup>335</sup>

BIBLIOGRAFIA: Scheda in CATALOG DWM (consultabile online all'URL: <https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W144/description.html>; consultato il 9 giugno 2023), PERRET 2011 (pp. 336-337), BRIGGS 1999 (pp. 152-153), BRIGGS 1993 (p. 63), DE RICCI-WILSON 1935 (p. 846), SANDLER 1986 (vol. 1, p. 25 e pp. 30-32; vol. 2, p. 79).

---

333 *Ibidem*.

334 *Ibidem*.

335 Cfr. PERRET 2011, p. 336 e BRIGGS 1993, p. 63.

## 2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= B<sub>1</sub>)

DATAZIONE: 1435-1440.<sup>336</sup>

ORIGINE: Belgio, probabilmente Bruges secondo PERRET 2011 (p. 344) e BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003 (p. 112).

MATERIA: membranaceo, ma cartacei alcuni fogli di guardia.

CARTE: ii+142+i (il primo e l'ultimo dei fogli di guardia sono cartacei<sup>337</sup>).

DIMENSIONI: mm 340 x 232.

FASCICOLAZIONE: fascicoli di sei, otto e dieci fogli con richiami,<sup>338</sup> nel dettaglio tredici quaderni, tre ternioni e due quinoni: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>10</sup> (cc. 33-42), VI<sup>8</sup> (cc. 43-50), VII<sup>8</sup> (cc. 51-58), VIII<sup>8</sup> (cc. 59-66), IX<sup>8</sup> (cc. 67-74), X<sup>6</sup> (cc. 75-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>6</sup> (cc. 89-94), XIII<sup>10</sup> (cc. 95-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>6</sup> (cc. 137-142).

SCRITTURA: gotica testuale<sup>339</sup> in inchiostro marrone per il testo, rosso per le rubriche; probabilmente una sola mano.<sup>340</sup>

MISE EN PAGE: 2 colonne, 40 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: manoscritto finemente miniato. Si notano «crochets alinéaires alternative-ment rouges et bleus, de bouts de lignes d'un modèle uniforme et d'initiales en or sur champ azur et grenat rehaussé de fils blanc».<sup>341</sup> Questi *crochets* comprendono anche un motivo floreale molto dettagliato, posto nei margini inferiore e superiore del foglio e presente sistematicamente nelle carte che introducono la tavola di una nuova Parte e il primo capitolo di ciascuna di essa (e quindi ai ff. 1, 2r, 9r, 10r, 32v, 41v, 49, 66v, 65r, 79, 90v, 91r, 100r, 101r, 125r, 126r). Largo l'uso di *lettrines* di varie dimensioni che, non solo introducono ogni singolo capitolo e tutte le rubriche delle tavole, ma spesso sono presenti anche per marcare l'inizio di nuovi paragrafi: la *lettrine* introduttiva di ciascuna Parte è in formato maggiore (es. ff. 2r e 10r), di medie dimensioni quella che introduce un nuovo capitolo (es. ff. 2v e 10v), in formato minore le restanti (rubriche delle tavole e paragrafi, es. ai ff. 1v e 2v); tali *lettrines* sono eseguite alternativamente con inchiostro blu, azzurro, rosso con fondo e dettagli d'oro. Molto ricco anche il frontespizio (f. 1r), nella cui parte

---

336 Cfr. PERRET 2011, p. 344; GASPARD-LYNA 1984, pp. 112-113; DOGAER-DEBAE 1967, p. 73; DELAISSÉ 1959, p. 31; BAYOT 1953, p. 88. La descrizione si basa sull'esame di prima mano del codice e sulla bibliografia pregressa.

337 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 112.

338 Cfr. *ibidem*.

339 Cfr. BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003, p. 112.

340 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 112.

341 *ibidem*.

centrale è presente una vasta miniatura che occupa l'intera larghezza delle due colonne mentre in altezza corrisponde a circa metà carta; il tutto è inquadrato in una cornice floreale: «bel encadrement de larges baguettes et d'un semis de feuilles de vigne, de feuilles d'acanthé, de fleurettes et de fraises».<sup>342</sup> La miniatura rappresenta l'omaggio del monaco, rappresentato con una tunica bianca (ed accompagnato da un suo simile) che porge il libro al re di Francia seduto sul trono, intorno vi sono altri 8 personaggi e si nota anche un'ambientazione di corte ben definita e dettagliata (ad esempio il pavimento piastrellato e un motivo mosaicato sulla parete che fa da sfondo alla scena); sono usati molti colori differenti, dal rosso all'arancione, dal verde al blu fino ad arrivare al rosa e al bianco, varietà di colori poi usata anche per le successive *vignettes*. Seguono nel corso del testo le classiche miniature in corrispondenza dell'inizio di ciascuna Parte: a differenza della prima, tutte le altre occupano lo spazio di una colonna e sono di forma leggermente rettangolare. Le troviamo ai ff.: 2r (scena di conversazione a corte tra il monaco e il re, con altri tre personaggi sullo sfondo; i dettagli ricordano molto la miniatura precedente), 10r (conversazione tra monaco e re in mezzo ad un prato con due personaggi sullo sfondo e con un bambino nudo in piedi sulla cima di un albero), 32v (ancora conversazione canonica tra re e monaco, miniatura molto simile a quella al f. 2r), 41v (scena di corte con il re e il frate al centro ed altri cinque personaggi, tra cui un ragazzino che legge un libro ed uno che suona un'arpa), 49v (sono rappresentati il re, un monaco e altri due personaggi nell'atto di conversare in un bosco), 65r (scena di corte in cui il re e la regina conversano con quattro bambini), 79v (sono rappresentati il re ed altri due personaggi di corte mentre supervisionano la costruzione di una fortezza da parte di due operai), 91r (il re ed un altro personaggio supervisionano l'approvvigionamento di una fortezza, che nella fattispecie corrisponde alle operazioni di un maniscalco che gestisce l'arrivo di due muli carichi di provviste), 101r (momenti di conversazioni tra il re ed altri tre personaggi rappresentati sulle zone esterne di una fortezza), e 126r (il re e la regina su una loggia esterna assistono al combattimento tra due cavalieri armati e bardati).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-142v).

NOTE: manoscritto menzionato per la prima volta nell'inventario di Filippo il Buono del 1467<sup>343</sup> e, secondo Gaspar e Lyna, probabilmente eseguito per essere venduto a uno dei grandi bibliofili dell'epoca. Come sottolineato in PERRET 2011 (p. 344) e nella bibliografia pregressa, le miniature del codice sono attribuibili ad un artista ascrivibile al gruppo dei *Rinceaux d'or*<sup>344</sup> che operò nel secondo quarto del XV secolo nel sud del Belgio e che ebbe in Bruges il principale centro di produzione e diffusione di tale stile, connotato da un'arte convenzionale e stereotipata.<sup>345</sup> Secondo Gaspar e Lyna, per via delle miniature, sarebbe imparentato anche con il ms. 9798 della stessa *Bibliothèque Royale de Belgique*; inoltre, alcuni dettagli relativi ai costumi dei soggetti rappresentati ci permetterebbero di

342 *Ibidem*.

343 Cfr. PERRET 2011, p. 344 e GASPARD-LYNA 1984, pp. 112-113.

344 Fu Friedrich Winkler a studiarne il profilo per la prima volta in *Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts: Künstler und Werke von den Brüdern van Eyck bis zu Simon Bening*, Leipzig, E. A. Seemann, 1925.

345 Cfr. BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003, p. 113.

collocarlo tra il 1435 e il 1440.<sup>346</sup> Si notano una rilegatura moderna e una copertina in pelle di camoscio rosso, decorata con fregi dorati e con un'etichetta che riporta «Gilles de Rome. Gouvernement des roys».

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 343-344), BLONDEAU 2009 (p. 316), BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003 (pp. 111-114), GASPARD-LYNA 1984 (pp. 112-114), DOGAER-DEBAE 1967 (p. 73), DELAISSÉ 1959 (p. 31), BAYOT (p. 88), INVENTAIRE 1839 (p. 190), BARROIS 1830 (p. 149).

---

346 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 114.

### 3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= B<sub>2</sub>)

DATAZIONE: inizio XV secolo.<sup>347</sup>

ORIGINE: Francia, forse Parigi.<sup>348</sup> «L'écriture comme les miniatures prouvent que ce manuscrit est d'origine française, mais aucun indice ne permet d'en déterminer l'origine avec plus de précision».<sup>349</sup>

MATERIA: membranaceo con fogli di guardia cartacei.

CARTE: ii+140+ii.

DIMENSIONI: mm 318 x 233.

FASCICOLAZIONE: quaderni di otto fogli con richiami:<sup>350</sup> I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>4</sup> (cc. 137-140).

SCRITTURA: «lettre de 'court' belle et régulière».<sup>351</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: «Crochets alinéaires et initiales azur et vermillon, les dernières filigranées ; letrines fleuronées sous les miniatures».<sup>352</sup> La cornice floreale la si trova al f. 1r e copre tutti i margini della carta. La *letrine* che introduce il prologo è qui eseguita in formato grande con dettagli in oro; allo stesso modo sono eseguite tutte le *letrines* iniziali di ciascuna Parte; in formato minore ma sempre con motivo floreale e sempre in inchiostro blu e rosso sono eseguite tutte le *letrines* iniziali di ciascun capitolo. Sono presenti miniature classiche che introducono ciascuna Parte; di queste solo la prima è dipinta con le tempere mentre le altre, opera di un secondo decoratore, sono *grisailles* e sono caratterizzate dal medesimo sfondo, ovvero un paesaggio verde con rocce e alberi dipinti ad acquerello;<sup>353</sup> secondo Gaspar e Lyna, i personaggi sono riconducibili a quelli del ms. 11041, sempre della *Bibliothèque Royale de Belgique*, e ad alcuni codici di Christine de

---

347 Cfr. PERRET 2011, p. 343 e GASPARD-LYNA 1984, p. 439. La descrizione si basa sull'esame di prima mano del codice e sulla bibliografia pregressa.

348 GASPARD-LYNA 1984, p. 439: nell'intestazione della scheda viene proposto Parigi come luogo d'origine; tuttavia, qualche riga dopo i due catalogatori presentano una posizione più cauta.

349 GASPARD-LYNA 1984, p. 439.

350 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 439.

351 *Ibidem*.

352 *Ibidem*.

353 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 440.

Pizan. Le miniature sono ai ff. 1r (scena classica dell'arcivescovo,<sup>354</sup> accompagnato da un monaco, che porge in ginocchio il libro al re, seduto sul trono; dettagli in oro), 9v (re seduto sul trono mentre conversa con quattro dame), 32v (re e quattro dame che conversano in un bosco), 41v (momento di conversazione tra il re e cinque personaggi di corte), 49r (momento di conversazione tra re, regina e due bambini seduti ai loro piedi), 63r (il re seduto sul trono, un precettore e il suo allievo durante una lezione di lettura), 78r (scena di costruzione di una fortezza con il re che supervisiona l'operato di un operaio), 90r (momenti di discussione tra il re e quattro personaggi, quasi stretti in un abbraccio), 99v (alcuni cavalieri armati e bardati, rappresentati all'esterno di una fortezza), 123v (esercito in marcia verso un luogo boschivo).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-140r).

NOTE: «Reliure en veau raciné, décorée sur les plats d'un encadrement doré à la roulette et sur le dos à nervures de filets, de petits fers, des armes de Belgique e du titre : du *Gouvernement des princes par Gilles de Rome*. Ce titre est répété sur une étiquette de maroquin rouge collée au verso de la première garde». <sup>355</sup> Al f. 140v si rilevano delle note di possesso del XVI s., di mani differenti, e che fanno riferimento a *Francoys de Moy, escuyere seigneur de Vryegne* e *Jehan de Sechery, secretaire du conte de Meghem*.<sup>356</sup> Si segnalano ancora annotazioni di studio in corsivo, poste in margine, probabilmente posteriori, in latino (al f. 69r) e in francese (ff. 91r e 93v).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 343), GASPARD-LYNA 1984 (pp. 439-440), BAYOT 1953 (p. 98), INVENTAIRE 1839 (p. 192).

---

354 Il soggetto ritratto è probabilmente Egidio Romano, qui ritratto con un'insolita veste bianca e la mitra, elemento distintivo che contraddistingue lo *status* di arcivescovo. Nella corrispondente descrizione Gaspar e Lyna identificano il personaggio con Henri de Gauchy, il quale, tuttavia, non raggiunse mai la carica di vescovo o arcivescovo; perciò, difficilmente indossò la mitra; più probabile si tratti di Egidio, come confermato dalla vasta tradizione iconografica del *DRP*.

355 GASPARD-LYNA 1984, p. 439.

356 Cfr. PERRET 2011, p. 343 e GASPARD-LYNA 1984, p. 439.

#### 4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= B<sub>3</sub>)

DATAZIONE: 1288-1300, secondo Gaspar e Lyna.<sup>357</sup>

ORIGINE: Parigi, secondo PERRET 2011 (pp. 340); Parigi o Italia, secondo GASPARD-LYNA 1984 (p. 124),<sup>358</sup> sud della Francia secondo DOGAER-DEBAE 1967 (p. 72), dove appunto i codici venivano decorati nello stesso modo che in Italia.<sup>359</sup>

MATERIA: membranaceo ma cartacei i due fogli di guardia.

CARTE: i+147+i.

DIMENSIONI: mm 258 x 192.

FASCICOLAZIONE: I<sup>12</sup> (cc. 1-12), II<sup>12</sup> (cc. 13-24), III<sup>12</sup> (cc. 37-48), IV<sup>12</sup> (cc. 49-60), V<sup>12</sup> (cc. 61-72), VI<sup>12</sup> (cc. 73-84), VII<sup>12</sup> (cc. 85-96), VIII<sup>12</sup> (cc. 97-108), IX<sup>12</sup> (cc. 109-120), X<sup>12</sup> (cc. 121-132), XI<sup>12</sup> (cc. 133-144), XII<sup>1+1+1</sup> (cc. 145-147). I quaderni sono contraddistinti da segni di richiamo posti in una cornice rettangolare ricamata. Inoltre, subito sotto i richiami compare anche il numero progressivo del fascicolo, in cifre romane.

SCRITTURA: due colonne, 38 righe. Gotica regolare.<sup>360</sup>

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: «crochets alinéaires alternativement rouges et bleus, d'initiales d'or sur champ azur et grenat rehaussé de fils blancs, et de quelques lettrines historiées».<sup>361</sup> *Lettrines* semplici marcano l'inizio di ciascun capitolo mentre quelle *historiées* le si ritrova all'inizio del prologo e di ciascuna Parte, pertanto ai ff. 1r (nella *lettrine* "A" è rappresentato il monaco nell'atto di donare il libro al re), 1v (*lettrine* "L" con il re che discute), 11r (*lettrine* "P" con un angelo che alza al cielo un bambino), 34v (*lettrine* "P" con il profilo del re con scettro e corona), 44r (*lettrine* "P" con immagine del re), 52r (*lettrine* "P" con re e regina che discutono insieme a due bambini), 66v (*lettrine* "P" con il re che parla a due bambini), 81v (stessa *lettrine* e soggetto della precedente), 94r (*lettrine* "L" con il re seduto sul trono mentre regge una spada e una bilancia), 104r (*lettrine* "P" con il re che regge una spada e una palma), 130r (*lettrine* "P" con cavaliere armato a cavallo). Secondo Gaspar e Lyna, il manoscritto è di matrice francese ma decorato da un artista italiano: essendo Parigi centro d'arte dell'epoca, non è raro avere esemplari di manoscritti così composti.<sup>362</sup> Inoltre, la tecnica di pittura e i colori utilizzati risultano differenti da quelli in uso nel nord

---

357 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 124. Dello stesso avviso sono Perret (fine XIII s.) e Blondeau (verso 1300). La descrizione si basa sull'esame di prima mano del codice e sulla bibliografia pregressa.

358 Nell'intestazione della scheda di riferimento viene proposta l'Italia come luogo d'origine mentre nei paragrafi successivi si tende più verso un artista italiano operante in Francia, in particolare a Parigi.

359 Cfr. PERRET 2011, p. 340.

360 Cfr. GASPARD-LYNA 1984, p. 423.

361 Ivi, p. 124.

362 Cfr. *ibidem*.

della Francia e nei Paesi Bassi ma restano collocabili nel XIII secolo. Anche Blondeau conferma l'origine italiana del decoratore.<sup>363</sup>

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-147v).

NOTE: «Reliure en parchemin, au dos orné de doubles filets droits et de petits fers dorés ; tranches jaspées».<sup>364</sup> Si rileva una nota di possesso al f. 147v, probabilmente del XV secolo, dove si menziona una tale *contesse d'Estampes*, forse identificabile con Jeanne d'Eu (†1389), secondo Perret,<sup>365</sup> o con Élisabeth de Bourgogne (1437-1483), secondo Blondeau.<sup>366</sup> Il codice figura nella biblioteca dei duchi di Borgogna a partire dal 1467.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 340), BLONDEAU 2009 (p. 316), GASPARD-LYNA 1984 (pp. 123-124), DOGAER-DEBAE 1967 (p. 72), BAYOT 1953 (p. 146), INVENTAIRE 1839 (p. 208), BARROIS 1830 (p. 149).

---

363 Cfr. BLONDEAU 2009, p. 317.

364 GASPARD-LYNA 1984, p. 124.

365 Cfr. PERRET 2011, p. 340.

366 Cfr. BLONDEAU 2009, p. 317.

## 5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= B<sub>4</sub>; incompleto)<sup>367</sup>

DATAZIONE: 1300 circa.<sup>368</sup>

ORIGINE: Francia del nord.<sup>369</sup>

MATERIA: membranaceo, con fogli di guardia cartacei.

CARTE: ii+273+ii.

DIMENSIONI: mm 300 x 202.

MISE EN PAGE: due colonne, 44 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: è presente una miniatura filigranata al f. 1r dove all'interno della *lettrine* iniziale del prologo ("A") sono rappresentati il re e il monaco, quest'ultimo nell'atto di porgere il libro; da essa si sviluppa un motivo con dettagli floreali che copre il margine sinistro della carta, quello inferiore e parte di quello superiore. Prevalgono inchiostri blu, rosso e verde. Ogni Parte ed ogni capitolo sono introdotti dalle classiche *lettrines* in rosso e blu; di solito quelle che introducono una Parte sono in formato maggiore, di taglia media quelle dei capitoli, ancora più piccole quelle che introducono le rubriche delle tavole e i paragrafi. Stessa decorazione è presente per la copia del *Tresor* contenuta nel manoscritto.<sup>370</sup>

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-117v), seguito da un foglio bianco (f. 118); 2) *Tresor* di Brunetto Latini (ff. 119-273r).

NOTE: manoscritto gemello di L<sub>2</sub>; entrambi i codici, infatti, oltre a condividere errori testuali, omettono 26 capitoli interi e ne presentano due incompleti: all'altezza di III II XXIX il testo si interrompe e riprende con la parte finale di III III XXI. Il riallaccio si compie celatamente, amalgamato nel testo, e non si notano problemi di fascicolazione o legati a perdite materiali (vedi cap. 3 par. 3.5). Inoltre, mentre L<sub>2</sub> legge poi regolarmente l'ultimo capitolo (III III XXII), B<sub>4</sub> omette anche quest'ultimo. Al f. 114v si rileva il ripristino in margine, di seconda mano, di una lacuna testuale. Al f. 273v si legge una nota di possesso che ci informa sull'appartenenza a *monseigneur Charles de Croÿ*, conte di Chimay, nel XV secolo; nel 1511 fu di proprietà di Margherita d'Austria (come confermato dall'inventario del 1516), poi nel 1530 passò a Maria di Ungheria; dal 1559 figura nella biblioteca di Borgogna.<sup>371</sup> Rilegatura

---

367 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla consultazione delle riproduzioni fotografiche del codice: pertanto, non sono disponibili notizie sulla sua fascicolazione.

368 Cfr. PERRET 2011, p. 341 e DEBAE 1995, p. 16.

369 Cfr. PERRET 2011, p. 341 e DEBAE 1995, p. 16.

370 Per maggiori dettagli a riguardo cfr. DEBAE 1995, p. 17.

371 Cfr. PERRET 2011, p. 341 e DEBAE 1995, p. 16.

moderna (XIX secolo) e copertina rossa di pelle di vitello, ornata d'oro; il titolo dorato compare sul dorso e su un'etichetta sempre in pelle fissata sul primo foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 341), DEBAE 1995 (pp. 16-19), BAYOT 1953 (p. 214), INVENTAIRE 1839 (p. 222).

## 6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= B<sub>5</sub>)<sup>372</sup>

DATAZIONE: 1370 circa, secondo Perret e Debae;<sup>373</sup> XIV secolo, secondo Bayot.<sup>374</sup>

ORIGINE: Francia.<sup>375</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+185.

DIMENSIONI: mm 226 x 158.

SCRITTURA: latino-gotica testuale.<sup>376</sup>

*MISE EN PAGE*: due colonne, 32 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: iniziali filigranate in inchiostro rosso e blu, in formato maggiore all'inizio di ciascuna Parte, minore per i restanti capitoli e per le rubriche presenti nelle tavole.

CONTENUTI: 1) *De la consolation de Philosophie* di Jean de Meun (ff. i-1r e 184r-185r); 2) *Gouvernement* (ff. 1v-183v).

NOTE: manoscritto acefalo per perdita meccanica della prima carta del *Gouvernement*, che doveva contenere il prologo e la prima parte della tavola I. Successivamente un secondo copista ha aggiunto tre fogli in testa per riparare il guasto (i e ff. 1-2), trascrivendo le rubriche mancanti del *Gouv.* (2v), le cui bozze si leggono al f. 1v, forse dello stesso copista; tale operazione di restauro risale probabilmente al XV secolo.<sup>377</sup> Nel corso del testo sono presenti anche numerosi emendamenti, in margine, forse di seconda mano e spesso racchiusi in piccoli riquadri. Il *verso* del primo foglio di guardia e il f. 1r contengono invece un frammento della *Consolation* di Jean de Meun, così come le due carte finali (ff. 184-185). Al f. 183v, invece vi sono la dedica e la firma del copista («Nomen scriptoris est Hugo»), seguite da una frase latina: «est animal parvum quod numquam passit in altium *naturaliter* si volvatur sonipes inde ligatur; quis scripsit, scribat *semper* cum domino vivat, vivat » (?). La rilegatura moderna è legata ad una copertina in vitello, di colore rosa, con titolo dorato sul dorso. Il codice figura prima nella biblioteca di Margherita d'Austria e nel 1530 passerà a Maria di Ungheria, il cui *ex-libris* è applicato sul *verso* del foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 342-343), DEBAE 1995 (pp. 384-386), CROPP 1979 (pp. 260-266), BAYOT 1953 (p. 250), INVENTAIRE 1839 (p. 224).

---

372 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla consultazione delle riproduzioni fotografiche del codice: pertanto, non sono disponibili notizie sulla sua fascicolazione.

373 Cfr. PERRET 2011, p. 342 e DEBAE, p. 384.

374 Cfr. BAYOT 1953, p. 250.

375 Cfr. PERRET 2011, p. 342.

376 Cfr. CROPP 1979, p. 263.

377 Cfr. PERRET 2011, p. 342.

## 7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= CB; frammento)

DATAZIONE: 1400-1450,<sup>378</sup> come confermato dalla nota di possesso autografa (f. 36v) del duca Humfrey di Gloucester, morto nel 1447, che era solito apporre il proprio marchio ai libri della propria collezione.<sup>379</sup>

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

MATERIA: cartaceo, ma membranacei il foglio esteriore e quello centrale di ciascun quaderno.<sup>380</sup>

CARTE: 36.

DIMENSIONI: mm 280 x 210.

FASCICOLAZIONE: I<sup>6</sup> (cc. 1-6), II<sup>6</sup> (cc. 7-12), III<sup>6</sup> (cc. 13-18), IV<sup>6</sup> (cc. 19-24), V<sup>6</sup> (cc. 25-30), VI<sup>6</sup> (cc. 31-36). «Au bas des feuillets 5 à 7 de la numérotation actuelle, on lit les cotes *g iiij*, *g v*, *g vj*, ce qui permet d'évaluer exactement le nombre des feuillets, soit 36 feuillets».<sup>381</sup>

SCRITTURA: «single French secretary hand throughout»,<sup>382</sup> «handwriting of the latter half of the xvth century».<sup>383</sup>

MISE EN PAGE: colonna unica, 38-43 righe per facciata.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo inferiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: per il *Gouv.* si segnala lo spazio bianco che avrebbe dovuto contenere la *lettrine* all'inizio di III II XXII, a cui si è posto rimedio con l'inserimento di una modesta iniziale in inchiostro rosso, in formato minore rispetto a quello previsto; si segnalano inoltre normali segni di paragrafazione in rosso e in blu. Per il testo di Jean de Vignay, miniatura di forma quadra al f. 3r rappresentante una scena di combattimento tra cavalieri, accompagnata dall'iniziale filigranata con dettagli in oro; la miniatura è eseguita prevalentemente con diverse sfumature di grigio, mentre il prato è in inchiostro verde.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-2r), porzione di testo che comprende la parte finale di III III XXI (da «murs *et* aus forteresces du chastel») e il capitolo conclusivo, III III XXII; 2) *Le livre de Vegece de chevalerie* (ff. 3-36) di Jean de Vignay.

NOTE: Rilegatura moderna. Note di possesso al f. 3r («Guillaume Le Neve, York, 1632») e quella già menzionata del duca di Gloucester al f. 36v; da quest'ultima si apprende anche che il duca ricevette il libro da suo cugino, sir. Robert Roos, *chevalier*. Probabilmente già in

---

378 Cfr. PERRET 2011, p. 346 e MEYER 1886, p. 264. La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame di prima mano del codice.

379 Cfr. MEYER 1886, p. 264.

380 Cfr. MEYER 1886, p. 264.

381 *Ibidem*.

382 BRIGGS 1999, p. 153.

383 CATALOGUE CAMBRIDGE 1862, p. 33.

origine il codice doveva contenere soltanto una versione ridotta del *Gouv.*, forse limitata al terzo libro, come sostenuto da Briggs e Perret.<sup>384</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 346-347), BRIGGS 1999 (pp. 153-154), BRIGGS 1993 (pp. 63-64), MEYER 1886 (pp. 264-265), CATALOGUE CAMBRIDGE 1862 (pp. 33-34). Relativamente alla traduzione di Jean de Vignay si veda l'edizione di riferimento (L. LÖFSTEDT, *Li livres Flave Vegece de la chose de chevalerie par Jean de Vignay*, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, Helsinki, 1982) e il recente studio di Allmand (C. ALLMAND, *The De Re Militari of Vegetius: The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*, Cambridge University Press, New York, 2011).

---

384 Cfr. PERRET 2011, p. 346 e BRIGGS 1993, pp. 63-64.

## 8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= CT)<sup>385</sup>

DATAZIONE: 1485 circa.<sup>386</sup>

ORIGINE: Fiandre-Borgogna, probabilmente Bruges,<sup>387</sup> sulla base dello stile delle miniature.

MATERIA: membranaceo.<sup>388</sup>

CARTE: v+242+i.

DIMENSIONI: mm 382 x 270.

FASCICOLAZIONE: «i<sup>12</sup>, ii-xiii<sup>8</sup>, xiv<sup>10</sup>, xv-xxviii<sup>8</sup>, xxix<sup>10</sup>».<sup>389</sup>

SCRITTURA: bastarda, inchiostro nero.

MISE EN PAGE: due colonne, 30 righe.

NUMERAZIONE: moderna più una seconda in cifre romane che parte dal f. 15r (numerato quindi I).

DECORAZIONE: le miniature, poste all'inizio di ogni libro (e del capitolo II II I), sono eseguite secondo lo stile di Loyset Liédet, artista del Nord, più prossimo ai canoni fiammingo-borgognoni che a quelli francesi; esso era infatti associato alle città di Hesdin e Bruges.<sup>390</sup> Al f. 15r (inizio Parte I) vi è una larga miniatura che occupa i  $\frac{3}{4}$  della carta e che rappresenta l'autore mentre porge il libro al re, seduto sul trono, con altri personaggi di corte sullo sfondo. Vi sono anche una classica *lettrine* filigranata e un'intera cornice geometrica con motivi floreali, oltre allo stemma della famiglia Rye nel margine inferiore.<sup>391</sup> Una seconda miniatura, in formato minore (al f. 95v), rappresenta il re mentre dibatte con alcuni personaggi di corte; seguono la *lettrine* e un motivo floreale lungo i bordi sinistro, superiore e inferiore della carta. Altra miniatura di grande formato al f. 121r, all'inizio di II II I: è rappresentato ancora il re seduto sul trono, circondato da una serie di cortigiani; sul lato destro, invece, appare un maestro mentre parla ad alcuni scolari. Seguono ancora la *lettrine* e le decorazioni lungo tutti i margini della carta. Ultima miniatura al f. 168r ad introduzione del terzo libro, ancora con *lettrine* e decorazioni. Per tutte le altre sezioni, Steyn segnala una *lettrine* in formato minore più la decorazione floreale nel margine sinistro del foglio.

---

385 Codice non consultato, per cui le notizie a riguardo provengono interamente dalla bibliografia pregressa e dal catalogo di riferimento, il quale dispone delle foto di alcune carte.

386 Cfr. PERRET 2011, p. 347 e STEYN 2002, p. 146.

387 Cfr. *ibidem*.

388 Cfr. PERRET 2011, p. 347 e STEYN 2002, p. 147.

389 STEYN 2002, p. 147.

390 Cfr. *ibidem*.

391 Cfr. STEYN 2002, pp. 147-148.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1-242).

NOTE: rilegatura e copertina in pelle marrone; stemma rappresentante un leone rampante e incoronato. Codice eseguito per la famiglia Rye-Longuy (Francia-Contea, XV secolo).<sup>392</sup> Inoltre, va qui notata una questione filologico-attributiva: in PERRET 2011 (pp. 64-66 e p. 107) si accosta questo codice a L<sub>1</sub> e R (gruppo  $\omega$ ), segnalando l'errore comune del nome del traduttore, qui indicato come *Henri de Gand*, probabilmente a causa di un fraintendimento grafico, causato forse dal maggiore blasone del teologo fiammingo rispetto al canonico di San Martino di Liegi; L<sub>1</sub> ed R condividono questo errore nella rubrica del Prologo (*locus* 38.1) e nell'*explicit* del testo; ci aspetteremmo lo stesso in C<sub>T</sub> (il quale riporterebbe comunque il nome di Henri de Gand, ma in fiammingo, *Hendrik van Gent*). Non è stato possibile effettuare un riscontro materiale sul manoscritto; perciò, ci si atterrà ai dati disponibili. L'informazione fornita da Perret proviene direttamente dal catalogo di riferimento (STEYN 2002), dove non si accenna mai ad Henri de Gauchy e si fa presente che Henry de Gand è citato in un «cutting pasted to front endleaf» (p. 151). Dunque, il dato trova riscontro nella materialità del manoscritto e quindi nelle postille di studiosi moderni ma non nella rubrica del Prologo (come avviene per L<sub>1</sub>-R). Inoltre, è stato possibile un riscontro parziale grazie alla riproduzione fotografica del f. 15r visibile nel contributo di Steyn (p. 148), dove si legge proprio l'inizio del Prologo ma non vi è traccia di una rubrica che lo introduce, né quindi di alcuna menzione del volgarizzatore. Al momento, perciò, non si può affermare con certezza questo legame stemmatico che vedrebbe C<sub>T</sub> discendere da  $\omega$ , ma diverse spie ci permettono di ipotizzarlo; si rimanda pertanto una verifica più dettagliata e puntuale a successive indagini (ma cfr. anche cap. 3 par. 2.3).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 347), STEYN 2002 (pp. 146-150).

---

392 Cfr. PERRET 2011, p. 347.

## 9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= C)

DATAZIONE: 1310 circa.<sup>393</sup>

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i fogli di guardia.

CARTE: ii+133+ii.

DIMENSIONI: mm 280 x 185.

FASCICOLAZIONE:<sup>394</sup> I<sup>1+1</sup> (cc. 1-2), II<sup>12</sup> (cc. 3-14), III<sup>12</sup> (cc. 15-26), IV<sup>12</sup> (cc. 27-38), V<sup>12</sup> (cc. 39-50), VI<sup>12</sup> (cc. 51-62), VII<sup>12</sup> (cc. 63-74), VIII<sup>12</sup> (cc. 75-86), IX<sup>12</sup> (cc. 87-98), X<sup>12</sup> (cc. 99-110), XI<sup>12</sup> (cc. 111-121), XII<sup>12-1</sup> (cc. 122-133). I fascicoli sono contrassegnati dai segni di richiamo, posti nel margine basso all'interno di piccoli riquadri.

SCRITTURA: *textualis rotunda*.<sup>395</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 39 righe.

NUMERAZIONE: assente, eccetto alcune carte contrassegnate da cifre moderne (ff. 3, 15, 27, 39, 51, 63, 75, 87, 99, 111, 123, 128, 131, 133) e che marcano l'inizio di ciascun fascicolo.

DECORAZIONE: miniatura al f. 3r inserita all'interno della *lettrine* "A" che introduce il prologo: vi è la scena classica di re e un teologo mentre discutono; da essa si dipartono delle decorazioni in rosso e in blu che coprono i margini sinistro, inferiore e superiore della carta; in quello inferiore si notano anche due animali, un lupo e un coniglio. All'inizio di ogni Parte vi è la *lettrine* filigranata, di grandi dimensioni, in rosso scuro e in blu e decorata in oro, con lo stesso motivo floreale che copre parzialmente i margini. Stesse *lettrines*, ma di taglio minore, poste all'inizio di ogni capitolo. Si segnalano decorazioni araldiche sui fogli iniziali e finali del codice (non le guardie). In particolare, compare lo stesso scudo troncato rappresentante un leone rampante e sormontato da un elmo ai ff. 1r e 133v (in lapis), e risalente forse al XIV secolo;<sup>396</sup> il secondo di essi è anche accompagnato da una scritta "AVISIOWEL", che potrebbe significare "Advise you well".<sup>397</sup> Al f. 2r vi è invece un'ampia rappresentazione che copre l'intera carta e che illustra lo stemma (con qualche lieve modifica) della famiglia Garshall, in particolare Sir Thomas Garshall of Warwickshire, il cui nome compare negli atti parlamentari al tempo del regno di Edward II

---

393 Cfr. PERRET 2011 (p. 347), BRIGGS 1999 (p. 158), CATALOGUE CHICAGO 1969 (p. 1).

394 La fascicolazione è stata verificata dal vivo, dato che dalla riproduzione digitale disponibile in rete emergeva soltanto il dato relativo alla numerazione moderna, poiché posta all'inizio dei singoli fascicoli, ed ai richiami.

395 Cfr. BRIGGS 1999, p. 158.

396 Cfr. *ibidem*.

397 Secondo l'ipotesi di T. Bentley Duncan, redattore della scheda del catalogo (CATALOGUE CHICAGO 1969).

(1307-1327), prova che conferma l'antichità del codice.<sup>398</sup> Nel dettaglio l'immagine, a tratti bizzarra, comprende: lo scudo inquartato, simbolo dei Garshall, a scacchi nero e marrone e con la classica fascia gigliata trasversale; sui lati vi sono dei motivi decorativi pseudo-floreali: da quello sinistro spuntano due mani che sorreggono quella che sembra essere una grata tipica delle finestre delle prigioni; sul lato destro, su una corona di fiori rossi, è poggiato un ghepardo che sorregge un fiore rosso e dalla cui bocca spunta un lungo rotolo pergameneo sul quale si legge "NUL AUTRE ESPOIR". Al f. 131v invece vi è un'enorme rappresentazione, a colori ma incompleta, di una quercia "genealogica" su cui compaiono sei paia di stemmi familiari, ognuno contraddistinto dal nome e sormontato da un elmo; le famiglie menzionate sono Cleves, Blois, Des Barres, Florines, Strangort, Chauvegny, Pomponne, Montfort, Boulogne, Lessigniun, Mello e Longuespee. In cima, invece, vi è lo stemma inglese con i tre leoni e la scritta "engleterre".

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 3r-128r).

NOTE: rilegatura moderna, forse di tipo olandese del XVIII secolo.<sup>399</sup> Sul *recto* del primo foglio di guardia si rileva una nota di possesso datata 12 luglio 1928, dal quale si apprende che Sydney C. Cockerell (Cambridge) lo acquistò da Hodgson (Londra, 1928).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 347-348), BRIGGS 1999 (p. 158), (pp. 1-7), CATALOG CHICAGO 1969 (scheda del manoscritto a cura di T. B. DUNCAN), DE RICCI-WILSON 1935 (p. 589).

---

398 Cfr. CATALOG CHICAGO 1969, pp. 4-5. Secondo Briggs, invece, l'elemento araldico sarebbe da datare circa un secolo dopo (BRIGGS 1999, p. 158).

399 Ipotesi avanzata da DE RICCI-WILSON 1935, p. 589.

## 10. DOLE, *Bibliothèque municipale*, 157 (= D)

DATAZIONE: fine XIII secolo.<sup>400</sup>

ORIGINE: Parigi.<sup>401</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 140.

DIMENSIONI: mm 320 x 230.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s</sup> (cc. 1-8), II<sup>s</sup> (cc. 9-16), III<sup>s</sup> (cc. 17-24), IV<sup>s</sup> (cc. 25-32), V<sup>s</sup> (cc. 33-40), VI<sup>s</sup> (cc. 41-48), VII<sup>s</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>s</sup> (cc. 57-64), IX<sup>s</sup> (cc. 65-72), X<sup>s</sup> (cc. 73-80), XI<sup>s</sup> (cc. 81-88), XII<sup>s</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>s</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>s</sup> (cc. 105-112), XV<sup>s</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>s</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>s</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>s</sup> (cc. 137-140). Segni di richiamo non sempre presenti (si trovano soltanto ai ff. 16, 32, 48, 56, 64, 72, 88, 104, 112, 128).

SCRITTURA: *textualis rotunda*, unica mano.

*MISE EN PAGE*: due colonne, 40-45 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: è presente una sola *vignette* al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, in cui è illustrato il monaco nell'atto di porgere il libro al re, seduto sul trono; prevalgono inchiostro rosso e blu e lo sfondo è dorato. Nella stessa carta è presente l'unica *lettrine* ("A"), di grandi dimensioni, sempre in rosso e in blu, che introduce il prologo ed è ornata con prolungamenti che si sviluppano lungo i margini e che comprendono dettagli floreali. Le restanti *lettrines*, poste all'inizio delle rubriche delle tavole e dei capitoli, sono filigranate e alternativamente in rosso e in blu (quelle che introducono i capitoli iniziali di ciascuna Parte sono in formato maggiore).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-140r).

NOTE: unico manoscritto della tradizione a fare menzione della data di traduzione (1282, PROLOGO, f. 1r). Si segnalano inoltre una serie di dettagli relativi alla *mise en page*: alcune porzioni di capitoli sono copiate nel margine inferiore della carta, in particolare ai ff. 21v e 136v; diverse rubriche sono copiate in inchiostro nero (ai ff. 65-72), tanto da confondersi con il corpo del testo del capitolo. Si nota anche un colophon, probabilmente di mano ottocentesca, sul retro della copertina, in cui è copiato l'*incipit* del prologo e sono fornite le informazioni generali del testo relative a fonte, committente, traduttore nonché alcuni dati sulla composizione materiale del codice; è anche citata l'edizione cinquecentesca del testo

---

400 Cfr. PERRET 2011 p. 348. Sono state consultate le riproduzioni fotografiche del codice.

401 Cfr. *ibidem*.

(EUSTACE 1507), erroneamente attribuita a Henri de Gauchy (si tratta della traduzione di Jean Golein del *De informatione principum*, trattato anonimo da non confondere con il *DRP*).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 348-349), CATALOGUE GÉNÉRAL 1891 (v. 13, p. 415).

## 11. DURHAM, *University Library*, Cosin V.I.9 (= DR; incompleto)<sup>402</sup>

DATAZIONE: 1400 circa.<sup>403</sup>

ORIGINE: Inghilterra.

MATERIA: cartaceo, ma membranaceo il secondo foglio di guardia.<sup>404</sup>

CARTE: ii+202+i.

DIMENSIONI: mm 290 x 185.

FASCICOLAZIONE: I<sup>10</sup> (cc. 2-11), II<sup>10</sup> (cc. 12-21), III<sup>10</sup> (cc. 22-31), IV<sup>10</sup> (cc. 32-41), V<sup>10</sup> (cc. 42-51), VI<sup>10</sup> (cc. 52-61), VII<sup>10</sup> (cc. 62-71), VIII<sup>10</sup> (cc. 72-81), IX<sup>10</sup> (cc. 82-91), X<sup>10</sup> (cc. 92-101), XI<sup>10</sup> (cc. 102-111), XII<sup>10</sup> (cc. 112-121), XIII<sup>10</sup> (cc. 122-131), XIV<sup>10</sup> (cc. 132-141), XV<sup>10</sup> (cc. 142-151), XVI<sup>10</sup> (cc. 152-161), XVII<sup>10</sup> (cc. 162-171), XVIII<sup>10</sup> (cc. 172-181), XIX<sup>10</sup> (cc. 182-191), XX<sup>10</sup> (cc. 192-201), XXI<sup>2</sup> (c. 202-203).

SCRITTURA: inchiostro marrone; «unusually large anglicana», unica mano.<sup>405</sup> Di seconda mano, ma sempre in un'anglicana contemporanea, i versi in inglese appuntati al f. 203, la cui patina dialettale sembra rimandare all'Inghilterra dell'est.<sup>406</sup>

MISE EN PAGE: unica colonna, 18 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*, non sempre leggibile; include anche il secondo foglio di guardia (numerato 1), perciò sono numerate 203 carte.

DECORAZIONE:<sup>407</sup> *lettrine* "A" all'inizio del prologo, di grandi dimensioni, al f. 2r, rappresentante un uomo incappucciato con una tunica marrone e verde, che regge un ramo, intorno al quale si intreccia il corpo di un drago, che a sua volta tiene in bocca un'altra figura a testa in giù. Queste figure formano il contorno della "A", nella cui parte centrale è rappresentata la scena classica dell'autore che porge il libro al re. Gli inchiostri utilizzati, da quello che si apprende dalla scheda del catalogo, sono il verde, il marrone, il rosso e il

---

402 Come si apprende da PERRET 2011 (p. 349), il codice è stato rubato durante un'esposizione nel 1998, informazione segnalata da A. I. Doyle, conservatore onorario della University Library di Durham, nonché redattore della scheda del catalogo di riferimento. Fortunatamente, oltre ad essa, resta a disposizione il microfilm in bianco e nero, unico supporto materiale esistente per l'analisi visiva del manoscritto, consultato per la redazione della presente scheda.

403 Secondo PERRET 2011 (p. 349), BRIGGS 1999 (p. 159).

404 Sulle informazioni di tipo codicologico si veda la scheda del catalogo di riferimento, consultabile online.

405 CATALOGUE DUL.

406 Cfr. BRIGGS 1999, p. 159.

407 Essendo le riproduzioni in bianco e nero, le informazioni sull'inchiostro utilizzato provengono dalla già citata scheda del CATALOGUE DUL.

giallo, gli stessi utilizzati anche per il motivo floreale che compone la cornice geometrica della stessa carta. Le Parti II-IV sono invece introdotte da *lettrines* di formato minore, le cui miniature sono eseguite soprattutto con inchiostri verde e giallo: al f. 41r (seconda Parte) la “P” contiene il volto di un uomo barbuto dalla cui bocca esce un uccello; al f. 138r (terza Parte) nella “P” compare invece un motivo di fili intrecciati; al f. 176r (quarta Parte) nella “P” è rappresentato un volto femminile, che va ad aggiungersi ad altri volti in formato più piccolo, incastrati nella cornice posta lungo il margine sinistro della carta. All’inizio di ogni capitolo invece vi sono *lettrines* in un formato ancora più ridotto, in rosso e in blu, contornate dai soliti motivi floreali intrecciati.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 2r-203r); 2) alcuni versi in inglese antico (f. 203r).

NOTE: copia incompleta perché trasmette soltanto il I libro del *Gouvernement*. Il codice presenta una rilegatura moderna risalente alla metà del XIX secolo. BRIGGS 1999 (p. 159), inoltre, sottolinea il fatto che si tratta di uno dei più antichi esempi di manoscritto cartaceo eseguito in Inghilterra, forse usato per uso scolastico, data l’ampia dimensione del testo e le caratteristiche della *mise en page*. I versi finali in inglese antico sembrano provenire dal repertorio di Chaucer, mentre il distico finale potrebbe essere invece opera del copista.<sup>408</sup> Si segnala inoltre che il codice è stato rubato durante un’esposizione nel dicembre 1998,<sup>409</sup> pertanto esso è consultabile solo tramite le riproduzioni fotografiche conservate dalla University Library di Durham.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 349-350), BRIGGS 1999 (p. 159), CATALOGUE DUL (la scheda si basa sulla descrizione di A. I. DOYLE e A. J. PIPER; è consultabile online all’URL: <https://www.dur.ac.uk/library/asc/theme/medmss/apvi9/>; consultata il 12 giugno 2023).

---

408 Cfr. CATALOGUE DUL.

409 Cfr. PERRET 2011, p. 349.

## 12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= F; redazione z)<sup>410</sup>

DATAZIONE: 1300-1310, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Francia settentrionale, secondo la bibliografia pregressa; in ARDUINI 2008 e ROUX 2009 si propone Théroutanne come luogo di produzione.

MATERIA: membranaceo ma cartacei i primi tre e gli ultimi due fogli di guardia.

CARTE: iv+265+iv. Sono doppie le carte 16, 68, 105, 114, 150, 162;<sup>411</sup> le prime 14 carte (numerate j-xiii), contenenti le tavole esterne delle opere contenute, sono escluse dalla numerazione antica: la miscellanea doveva essere concepita come opera unitaria tanto che le sezioni e sottosezioni di ogni singola opera sono caratterizzate da una numerazione progressiva propria del codice.

DIMENSIONI: mm 335 x 230.

FASCICOLAZIONE:<sup>412</sup> quaderni regolari di 8 carte, contrassegnati da lettere alfabetiche; risulta mutilo dell'ultima carta (tra i ff. 101-102) il quaderno P mentre dopo il quaderno Z ve n'è uno di sole 4 carte.<sup>413</sup> Il *Gouvernement* si legge in dieci quaderni regolari di 8 carte: I<sup>8</sup> (cc. 166-173), II<sup>8</sup> (cc. 174-181), III<sup>8</sup> (cc. 182-189), IV<sup>8</sup> (cc. 190-197), V<sup>8</sup> (cc. 198-205), VI<sup>8</sup> (cc. 206-213), VII<sup>8</sup> (cc. 214-221), VIII<sup>8</sup> (cc. 222-229), IX<sup>8</sup> (cc. 230-237), X<sup>8</sup> (cc. 238-245). I fascicoli non sono contrassegnati da lettere ma da alcuni simboli posti al centro del margine inferiore e talvolta accompagnati dal numero progressivo della carta del singolo quaderno.

SCRITTURA: gotica francese,<sup>414</sup> unica mano.

MISE EN PAGE: due colonne da 40 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ogni *recto*; tracce di una seconda numerazione moderna si leggono anche nella parte destra del margine inferiore. Al centro del margine superiore di ogni *recto* invece si legge in cifre romane la numerazione che tiene conto della macro-struttura di tutte le opere contenute nella miscellanea: le dieci parti del *Gouvernement* sono qui numerate LII-LXI.

DECORAZIONE:<sup>415</sup> per il *Gouv. lettrines* istoriate accompagnate da un fregio floreale, all'interno del quale compaiono spesso figure bizzarre e fantasiose di tipo zoo- ed antropomorfo

---

410 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice. Inoltre, per ulteriori notizie si rimanda a SCALA 2022.

411 Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75.

412 Per ulteriori dettagli sulla fascicolazione si veda ROUX 2009, pp. 350-351.

413 Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75.

414 Cfr. *ibidem*.

415 Per una descrizione dettagliata e completa della decorazione del codice si veda ROUX 2009, pp. 350-351.

(es. cavalieri, maghi, conigli ma anche uomini alati e donne col corpo di uccello); questo motivo decorativo, ricco di dettagli in oro, è presente all'inizio di ogni Parte, ovvero ai ff. 166r (nella *lettrine* è rappresentata una scena di corte in cui spiccano le figure del re e del monaco che discutono; stessa rappresentazione per le tre successive iniziali istoriate: lievi differenze si registrano solo nella quarta, al f. 184r, dove il re è seduto e tiene davanti a sé un libro poggiato su un leggìo), 168r, 179r, 184r, 188r (ancora una *lettrine* molto simile alle precedenti in cui è raffigurato il re sul trono mentre discute con alcune persone di corte; come per il primo libro, la stessa figura è ripetuta per le successive due Parti), 196r, 203v, 211v (scena di conversazione tra il re ad alcuni uomini di corte; sui lati figurano due torri ed alcuni dettagli riconducibili alla parte esterna di una fortezza), 217v (*lettrine* istoriata molto simile alla precedente e raffigurante il re e il monaco nell'atto di conversare mentre sullo sfondo compaiono alcune fortezze) e 233r (due cavalieri armati e bardati a cavallo). All'inizio di ogni capitolo è presente una *lettrine* filigranata di corpo medio, mentre *lettrines* di formato minore caratterizzano la paragrafazione interna dei capitoli.

CONTENUTI: ff. i-xiv) tavole delle otto opere; 1) *Tresor* (ff. 1r-120r); 2) *Cronique* dello pseudo-Turpino (ff. 121r-135v); 3) *Olympiade* di Pierre de Beauvais (f. 135v); 4) una genealogia dei re di Francia dopo la caduta di Troia (ff. 135v-136r); 5) *Male Marastre ou Sept sages de Rome* (ff. 136v-162r); 6) *L'enseignement de sapience* (ff. 162r-163v); 7) *Gouvernement* red. z (ff. 166r-241v); 8) *Lettre d'Hippocrate à César* (ff. 242r-245r).

NOTE: il manoscritto, gemello di P<sub>3</sub>, come confermato dallo *stemma codicum* e dagli elementi codicologici condivisi (cfr. cap. 3 par. 2.2), trasmette una redazione alternativa (z), di cui si parlerà più approfonditamente nel capitolo successivo. Al f. 245v si legge una nota di possesso del XVI secolo, secondo cui il codice sarebbe stato di proprietà di *Anthoine Trudaine d'Amiens*;<sup>416</sup> successivamente è appartenuto alla biblioteca del cancelliere D'Aguesseau, il cui stemma è impresso in ora sui piatti esterni, la cui legatura è in cuoio.<sup>417</sup>

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2022, PERRET 2011 (p. 350), ROUX 2009 (pp. 350-352), PINTAUDI-FANTONI 1991 (pp. 75-78), ARDUINI 2008 (scheda n. 30 del catalogo digitale della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze, consultabile online all'URL: [http://www.bml.firenze.sbn.it/laformadelibro/sezioni\\_ita/scheda30.htm](http://www.bml.firenze.sbn.it/laformadelibro/sezioni_ita/scheda30.htm); consultato il 12 giugno 2023).

416 Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75, a cui si rimanda per le altre vicende storiche relative al codice (cfr. anche ARDUINI 2008)

417 Sulle vicende storiche del libro si veda ancora ROUX 2009, p. 350.

**13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27  
(= LD; frammento)<sup>418</sup>**

DATAZIONE: 1300 circa.

ORIGINE: ?

MATERIA: membranaceo.

CARTE: «six small fragments of one leaf, three fragments and one offset of other leaves».<sup>419</sup>

DIMENSIONI: mm 185 x [222].

SCRITTURA: *littera textualis*.<sup>420</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 33 righe.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. ?).

NOTE: i frammenti erano parte del rivestimento di un'edizione a stampa (MATTHAEUS DE AFFLICTIS, *In tre libris Feudorum*, Lione, 1560) posseduta da un giurista olandese di metà novecento, prof. E. M. Meijers, testo poi acquisito dalla Biblioteca di Leiden: i frammenti sono stati portati alla luce recentemente (presumibilmente ad inizio degli anni '90).

BIBLIOGRAFIA: GUMBERT 2009 (pp. 142-143), GUMBERT 1994 (p. 32). A questi, come segnala Gumbert, va aggiunto il seguente volume: R. BREUGELMANS, *Verknijpte rijkdom: fragmenten van middeleeuwse handschriften in de Leidse Universiteitsbibliotheek: catalogus bij een tentoonstelling van 12 oktober tot 9 november*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1992, pp. 17-19 (n° 15).

---

418 Nel novembre 2018 ho preso contatti con la Leiden University Library per poter avere le riproduzioni dei frammenti: il personale, tuttavia, mi ha informato di aver smarrito il faldone che li conteneva, ad oggi ancora non rinvenuto; pertanto, non mi è stata possibile la consultazione e le notizie fornite si baseranno principalmente sui contributi di Gumbert.

419 GUMBERT 1994, p. 32.

420 *Ibidem*.

## 14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= L<sub>1</sub>; redazione $\omega$ )<sup>421</sup>

DATAZIONE: 1500 circa.<sup>422</sup>

ORIGINE: Fiandre, secondo la bibliografia pregressa.

MATERIA: cartaceo.

CARTE: ii+436+ii (di carta moderna i fogli di guardia).

DIMENSIONI: mm 310 x 210.

*MISE EN PAGE*: colonna unica, 21 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nel margine superiore destro, che va a sovrapporsi ad una numerazione antica in cifre romane relativa soltanto al testo (33r = I, 34r = II, ecc.).

DECORAZIONE: *lettrines* filigranate, di formato grande, in inchiostro blu e rosso, introducono le dieci Parti del testo; *lettrines* della stessa tipologia, ma in formato inferiore, sono poste invece all'inizio dei capitoli e delle rubriche delle tavole esterne.

CONTENUTI: *Gouvernement* red.  $\omega$  (ff. 4r-436r; ai ff. 4r-31r si leggono le tavole esterne, seguono due carte bianche mentre il testo lo si trova ai ff. 34r-436r).

NOTE: sul piatto interno si nota l'*ex-libris* di *Claude Bernard Rousseau, auditeur des comptes* (vissuto intorno al 1800 circa); al f. 1r si legge una nota di possesso di una mano probabilmente contemporanea al codice: *Hector de Daurefor de Merlemont*; mentre al f. 3r vi è un appunto in corsivo ottocentesco («1858») con alcune informazioni sul testo; sul *recto* del primo dei due fogli di guardia finali si legge ancora una breve stringa di mano ottocentesca, questa volta ricordando il numero di carte del codice. Si denota inoltre una legatura moderna, con piatti in legno rifiniti in oro. Il codice trasmette la redazione  $\omega$ , ovvero una riscrittura quattrocentesca del testo (spesso amplificato e rimodulato), in cui la traduzione è erroneamente attribuita ad Henry de Gand. Inoltre, il manoscritto stemmaticamente è molto vicino a R, in quanto latori della stessa redazione, nonché prodotti nella stessa area fiamminga e negli stessi anni.

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2023, PERRET 2011 (pp. 355-356), CATALOGUE OF ADDITIONS 1875 (p. 622).

---

421 Non sono disponibili notizie sulla fascicolazione del codice, del quale è stata consultata la riproduzione fotografica. Inoltre, per ulteriori dettagli sulla redazione che tramanda cfr. SCALA 2023.

422 Cfr. PERRET 2011, p. 355.

## 15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= L<sub>2</sub>; incompleto)<sup>423</sup>

DATAZIONE: inizio XIV secolo, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii+184+ii.

DIMENSIONI: mm 180 x 275.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>10</sup> (cc. 129-138), XVIII<sup>8</sup> (cc. 139-146), XIX<sup>8</sup> (cc. 147-154), XX<sup>8-1</sup> (cc. 155-161), XXI<sup>8</sup> (cc. 162-169), XXII<sup>8</sup> (cc. 170-177), XXIII<sup>8</sup> (cc. 178-184). Si tratta di 23 fascicoli regolari, di cui 22 quaderni e un quinione (XVII); al fascicolo XX manca l'ultima carta, probabilmente perché finisce il testo del *Gouv.*; i primi sei sono numerati con cifre romane sull'ultimo verso di ciascuno mentre gli altri sono evidenziati dai rimandi testuali, posti sempre nel margine inferiore del verso dell'ultima carta.

SCRITTURA: *littera textualis*.

MISE EN PAGE: due colonne, 34 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore di destra di ogni *recto*.

DECORAZIONE: sono presenti tre *vignettes* di modesta fattura ai ff. 1r (è rappresentata la scena classica dell'autore nell'atto di donare il libro al re), 13v (è rappresentato il monaco nell'atto di istruire) e 45r (altra scena classica di monaco e re mentre discutono), poste in corrispondenza dell'inizio delle prime tre Parti del primo libro.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-160v); 2) *Auctor et reus* (ff. 162r-184v).

NOTE: codice gemello di B<sub>4</sub>, con il quale condivide una vasta lacuna macro-strutturale che causa l'omissione di 26 capitoli (vedi SCHEDA B<sub>4</sub> e cap. 3 par. 3.5). Rilegatura moderna con piatti in legno. Si leggono diversamente note di possesso: al f. 161r (famiglia *Rousseau*, XV secolo); al f. 44v si appende invece che *Jean II de Trazegnies* (1439-1513), signore d'Irchonwelz e di Silly, lo acquista nel 1470 da Robert "avalleur de vin" a Mons; il libro dovette restare in famiglia perché al f. 1r si legge la nota di *Robert de Trazegnies*, (1565-1580), signore di Semeries e castellano di Ath (Hainault) e nipote di *Jean II de Trazegnies*.<sup>424</sup> Le armi dei Trazegnies sono rappresentate sui ganci metallici delle cinghie del codice; le

---

423 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame di prima mano del codice.

424 Cfr. scheda in CATALOGUE BL.

stesse armi, o forse quelle della famiglia Rousseau, sono rappresentate sul taglio concavo del manoscritto.<sup>425</sup> Infine, sul secondo foglio di guardia è affissa una lettera manoscritta dell'antiquario John Caley indirizzata ad Henry Ellis, datata nell'aprile del 1829 e riguardante i contenuti e la fattura del manufatto. Tra il XIX e il XX secolo il manoscritto è appartenuto alla *Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, come confermato da alcuni timbri.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 350-351), BOULY DE LESDAIN 1966 (p. 54), scheda consultabile online in CATALOGUE BL (consultata il 12 giugno 2023).

---

425 Cfr. *ibidem*.

## 16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= L<sub>3</sub>)<sup>426</sup>

DATAZIONE: 1410-1420, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Parigi.<sup>427</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: v+168+iv.

DIMENSIONI: mm 285 x 220.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>8</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>8</sup> (cc. 145-152), XX<sup>8</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>8</sup> (cc. 161-168). I quaderni sono marcati da segni di richiamo sul *verso* della carta finale di ognuno.

SCRITTURA: gotica corsiva.

*MISE EN PAGE*: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore.

DECORAZIONE: Meiss attribuisce la decorazione del codice al Maestro di Berry Apocalypse o comunque al suo circolo.<sup>428</sup> Una *vignette* di grandi dimensioni (circa metà carta) introduce il testo, al f. 1r, rappresentante la scena canonica del monaco che consegna, in ginocchio, il libro al re (intorno vi è un'ambientazione di corte molto dettagliata con alcune figure sullo sfondo), ed accompagnata da un motivo floreale che ricopre tutti i margini della carta. Sono utilizzati inchiostri colorati, tra cui prevalgono sfumature di rosso e il blu, mentre per la *vignette* si denotano soprattutto varie tonalità di grigio; alcuni dettagli sono invece in oro. Iniziali decorate di grandi dimensioni eseguite in inchiostro rosso e blu, con dettagli in oro ed accompagnate da un motivo floreale, si trovano all'inizio del Prologo e di ciascuna Parte; la stessa tipologia, ma in formato medio, la si trova all'inizio dei capitoli; *lettrines* di piccole dimensioni invece segnano la paragrafazione interna dei capitoli e le rubriche delle tavole. L'inizio di ciascuna Parte è marcato anche da miniature larghe lo spazio di una colonna e le si trovano ai ff: 2r (monaco che si rivolge al re, seduto sul trono), 12r (monaco che parla al re, indicando un uomo nudo che appare nel cielo), 40r (monaco che si rivolge al re, seduto sul trono), 50v (monaco che parla al re, indicando alcuni allievi che suonano l'arpa), 59v (vescovo che discute col re, entrambi accompagnati da una serie di figure umane alle spalle), 76v (re seduto sul trono, accompagnato dalla moglie e da alcuni bambini), 94r (monaco e re discutono ed indicano un castello alle loro spalle), 108v (re e monaco discutono mentre una terza persona guida l'approvvigionamento di una fortezza),

---

426 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame di prima mano del codice.

427 Cfr. PERRET 2011, p. 351 e CATALOGUE BL.

428 Cfr. MEISS 1974, pp. 368-372.

120v (scena di discussione tra re e monaco, questa volta rappresentati, in modo sproporzionato, sulla parte alta di una città), 149v (scena di combattimento tra due cavalieri armati mentre il re e la regina assistono dall'alto di una torre). L'apparato iconografico trova riscontro positivo anche nel manoscritto gemello, B<sub>1</sub>: i due codici, oltre ad essere imparentati stemmaticamente, contengono esattamente le stesse miniature e lo stesso apparato decorativo.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-168v).

NOTE: al f. 51r si legge un'iscrizione di difficile interpretazione («ANE I DURE») mentre ai ff. 81v, 127r, 165v, 166r e 168v si vedono disegni di figure femminili. Ai ff. 82r e 83r si leggono riferimenti a «Wylly/William», forse identificabile con William Cecil (1520-1598), «1st Baron Burghley royal minister: perhaps belonged to him». <sup>429</sup> Il codice è appartenuto anche a Ambrose Bonwicke (1652-1722), «Headmaster of the Merchant Taylors' School», e al pittore William Bowyer (1699-1777), prima di approdare nella collezione degli Harley, fondata da Robert ed Edward Harley all'inizio del XVIII secolo.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 351-352), INDEX OF MANUSCRIPTS 1984 (v. 3, p. 20), MEISS 1974 (p. 370), WRIGHT 1972 (p. 76), CATALOGUE OF HARLEIAN MANUSCRIPTS 1808 (p. 139), CATALOGUE BL (scheda consultata il 12 giugno 2023).

## 17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= L<sub>4</sub>; incompleto)

DATAZIONE: 1444-1445, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Rouen, secondo la bibliografia pregressa.<sup>430</sup>

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i primi due e gli ultimi due fogli di guardia.

CARTE: iii+440+iii.

DIMENSIONI: mm 470 x 330.

FASCICOLAZIONE: abbastanza irregolare, data la mole del codice. I 55 fascicoli sono i così composti e suddivisi: I<sup>5+1</sup> (cc. iii+1-4), II-III<sup>8</sup> (cc. 5-20), IV<sup>4</sup> (cc. 21-24), V-VI<sup>8</sup> (cc. 25-40), VII<sup>2</sup> (cc. 41-42), VIII-X<sup>8</sup> (cc. 43-66), XI<sup>2+1</sup> (cc. 67-69), XII-XIV<sup>8</sup> (cc. 70-93), XV<sup>6</sup> (cc. 94-99), XVI-XVII<sup>8</sup> (cc. 100-115), XVIII<sup>4</sup> (cc. 116-119), XIX-XXII<sup>8</sup> (cc. 120-151), XXIII<sup>2+1</sup> (cc. 152-154), XXIV<sup>6</sup> (cc. 155-160), XXV-XXVIII<sup>8</sup> (cc. 161-192), XXIX<sup>8-1</sup> (cc. 193-199), XXX<sup>4</sup> (cc. 200-203), XXXI<sup>2+1</sup> (cc. 204-206), XXXII-XXXIII<sup>8</sup> (cc. 207-222), XXXIV<sup>4</sup> (cc. 223-6), XXXV-XXXIX<sup>8</sup> (cc. 227-266), XL<sup>6</sup> (cc. 267-272), XLI<sup>8</sup> (cc. 273-280), XLII-XLIII<sup>6</sup> (cc. 281-292), XLIV-XLVII<sup>8</sup> (cc. 293-324), XLVIII<sup>2</sup> (cc. 324-325), XLIX-LII<sup>8</sup> (cc. 326-357), LIII<sup>4</sup> (cc. 358-361), LIV-LVIII<sup>8</sup> (cc. 362-401), LIX<sup>2+1</sup> (cc. 402-404), LX-LXI<sup>8</sup> (cc. 405-420), LXII<sup>2</sup> (cc. 421- 422), LXIII<sup>1+8</sup> (cc. 423-431), LXIV<sup>8-1</sup> (cc. 432-438), LXV<sup>2+1</sup> (cc. 439-440 + i). L'ultimo dei fogli di guardia iniziali e il primo di quelli finali sembrano comunque antichi ma non sono inseriti nella fascicolazione.

SCRITTURA: «*littera cursiva formata*».<sup>431</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 69 righe.

NUMERAZIONE: una moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ciascun *recto*. Una antica, posta al centro del margine superiore, in inchiostro rosso, che inizia al f. 5r e che risulta regolare fino al f. 123r (numerato 119); dopodiché il f. 124r è numerato «vi.<sup>xx</sup>» e tale numerazione irregolare prosegue fino al f. 147r numerato con un insolito «ix.<sup>xx</sup>.xix.»; dal f. 148r la numerazione riprende regolarmente ma partendo da «CC.». Pertanto, il *Gouv.* lo si trova ai ff. 327r-361v ma le carte sono numerate 374-408.

DECORAZIONE:<sup>432</sup> codice riccamente miniato, come dimostrato dalle 143 pregevoli miniature eseguite dall'anonimo Maestro di Talbot e dal suo circolo, attivo in Normandia tra il 1430 e

---

430 In partic. PERRET 2011, p. 352; MERISALO 2004b, pp. 446-447; BRIGGS 1999, p. 163. La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla versione digitale del codice, disponibile sul sito dell *BL*.

431 MERISALO 2004b, pp. 446.

432 Per una descrizione dettagliata delle miniature cfr. WARNER-GILSON 1921, pp. 178-179 ma anche S. MCKENDRICK - J. LOWDEN - K. DOYLE, *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination*, London, British Library, 2011 (n. 143); C. REYNOLDS, *The Workshop of the Master of the Duke of Bedford: Definitions and Identities*, in *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*, G. CROENEN - P. AINSWORTH (a cura di), Leuven, Peeters, 2006, pp. 437-472 (in partic. p. 450). Sulla figura del Maestro di Talbot, legato al più noto *Maitre de la Légende dorée de Munich* cfr. L. UNGEHEUER, *Le Maitre*

il 1460:<sup>433</sup> alcune di esse ricoprono l'intera carta, come ad esempio la genealogia di Enrico VI (f. 3r). Per il *Gouv.* si nota soltanto una miniatura larga lo spazio di una colonna e posta in apertura del Prologo (f. 327r), in cui è raffigurato un fanciullo di corte che dona il libro al re, accompagnato da due figure sullo sfondo; la miniatura è contornata da un motivo floreale che si sviluppa lungo il margine sinistro della carta. Sono utilizzati inchiostri vividi. Inoltre, l'apparato iconografico riguardante le *lettrines* è quello canonico, visibile in gran parte della tradizione: di grandi dimensioni all'inizio del Prologo e di ciascuna Parte; di piccole dimensioni per i capitoli, per i segni di paragrafazione e per le rubriche delle tavole.

CONTENUTI:<sup>434</sup> 1) versi di dedica di John Talbot, conte di Shrewsbury, indirizzati a Margherita d'Angiò; 2) *Roman d'Alexandre en prose* (ff. 5r-24v); 3) «*Le lieuvre du roy Charlemaine*» (ff. 25r-85v), ovvero tre *chansons de geste* (*Simon de Pouille*, *Aspremont*, *Fierabras*); 4) *Ogier le Danois* (ff. 86r-154v); 5) *Renaut de Montauban*, detto anche *Quatre fils Aymon* (ff. 155r-206r); 6) *Ponthus et Sidoine* (ff. 207r-226v); 7) *Gui de Warwick en prose* (ff. 227r-272r); 8) *Naissance du chevalier au cygne* (ff. 273r-292r); 9) *Arbre des batailles* (versione breve) di Honorat Bovet (ff. 293r-325v); 10) *Gouvernement* (ff. 327r-361r); 11) *Chroniques de Normandie* (ff. 363r-401r); 12) *Breviaire des nobles* di Alain Chartier (ff. 403r-404v); 13) *Livre des faits d'arme et de chevalerie* di Christine de Pizan, (ff. 405r-438r); 14) *Statuts de l'ordre de la Jarretière* (ff. 439r-440v).

NOTE: detto anche *The Shrewsbury book*,<sup>435</sup> questo lussuoso manoscritto miscelaneo finemente eseguito è imparentato stemmaticamente con P<sub>6</sub>; i due codici, confezionati negli stessi anni a Rouen, trasmettono una versione del testo incompleta poiché interessata dalla medesima lacuna macro-strutturale: la narrazione si sospende a metà del capitolo I I X (ma VIII bis in L<sub>4</sub>, f. 329rb) e riprende con la parte finale di II I X IX; ciò comporta l'omissione di 68 capitoli (cfr. cap. 3 par. 2.4). Dal punto di vista storico, il libro fu commissionato da John Talbot (1387-1453), conte di Shrewsbury, che lo offrì in dono a Margherita d'Angiò per le sue nozze con Enrico VI, re d'Inghilterra, celebrate nel 1445 (al f. 2v è anche presenta una miniatura che rappresenta la scena della consegna del presente).<sup>436</sup> Lungo il codice sono raffigurati gli stemmi di Talbot, della sua seconda moglie Margaret Beauchamp e i simboli regali degli Angiò e della corona d'Inghilterra.

---

*de la Légende dorée de Munich, un émule du Maître de Bedford: Collaborations et indépendance d'un enlumineur parisien entre 1420 et 1450*, in «Revue de L'Art», 195 (2017), pp. 23-32 (in partic. p. 26).

433 Cfr. MERISALO 2004b, pp. 446-447.

434 Si denota che i primi 8 testi sono improntati sul romanzesco e forse hanno lo scopo di divertire mentre il secondo blocco è di stampo trattatistico. Per i dettagli sui contenuti si veda MERISALO 2004b, pp. 452-457.

435 Per una descrizione dettagliata del codice e delle relative vicende storiografiche si rimanda a REYNOLDS 1993.

436 Come anticipato in REYNOLDS 1993, probabilmente Talbot aveva inizialmente commissionato il libro per se stesso. Ciò è confermato anche in BRIGGS 1999: «Nevertheless it is possible that Tabot originally had intended the last four items of this manuscript – the *Gouvernement*, Alain Chartier's *Breviaire des nobles*, Honoré Bouvet's *Arbre des batailles*, and the *Livres des fais d'armes* – for his own use, and that "these 'masculine' texts ... were being prepared for Talbot himself when news of the betrothal caused him to expand the collection in a way more appropriate to a young queen." This may be why the *Gouvernement*, which is heavily abridged, nevertheless contains the full text of Giles's treatment of warfare». (BRIGGS 1999, p. 66.)

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 352-354), TAYLOR 2011 (pp. 134-150), FRESCO-HEDEMAN 2011 (in partic. i contributi di C. TAYLOR, A. TAYLOR, K. FRESCO, A. D. HEDEMAN), MERISALO 2004b (pp. 445-458), FERLAMPIN-ACHER 2003, BRIGGS 1999 (p. 163), REYNOLDS 1994 (pp. 299-313, in partic. pp. 305-306), REYNOLDS 1993 (pp. 109-116), INDEX OF MANUSCRIPTS 1984 (v. 3, p. 20), WATSON 1979 (pp. 155-156), DE MANDACH 1974 (pp. 315-330), CATALOGUE OF ADDITIONS 1959 (p. 9), WARNER-GILSON 1921 (pp. 177-179), CATALOGUE BL (consultata il 12 giugno 2023).

## 18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= L<sub>5</sub>)<sup>437</sup>

DATAZIONE: fine XIII sec. (secondo Montague), inizio XIV sec. (secondo Perret).

ORIGINE: Francia.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+234+i.

DIMENSIONI: mm 265 x 185.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s</sup> (cc. 1-8), II<sup>s</sup> (cc. 9-16), III<sup>s</sup> (cc. 17-24), IV<sup>s</sup> (cc. 25-32), V<sup>s</sup> (cc. 33-40), VI<sup>s</sup> (cc. 41-48), VII<sup>s</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>s</sup> (cc. 57-64), IX<sup>s</sup> (cc. 65-72), X<sup>s</sup> (cc. 73-80), XI<sup>s</sup> (cc. 81-88), XII<sup>s</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>s</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>s</sup> (cc. 105-112), XV<sup>s</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>s</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>s</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>s</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>s</sup> (cc. 145-152), XX<sup>s</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>s</sup> (cc. 161-168), XXII<sup>s</sup> (cc. 169-176), XXIII<sup>s</sup> (cc. 177-184), XXIV<sup>s</sup> (cc. 185-192), XXV<sup>s</sup> (cc. 193-200), XXVI<sup>s</sup> (cc. 201-208), XXVII<sup>s</sup> (cc. 209-216), XXVIII<sup>s</sup> (cc. 217-224), XXIX<sup>s</sup> (cc. 225-232), XXX<sup>2</sup> (cc. 233-234). I fascicoli sono marcati da segno di richiamo.

SCRITTURA: *textualis* libraria, databile fine XIII secolo.<sup>438</sup>

*MISE EN PAGE*: due colonne, 27 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: unica miniatura di modesta fattura al f. 1ra, larga lo spazio di una colonna e posizionata tra la rubrica del prologo e il prologo stesso; sono rappresentati il re e il monaco mentre discutono; si denotano inchiostri blu, marrone e rosso, con dettagli in oro. *Lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu, di grandi dimensioni, sono presenti all'inizio di ciascuna Parte, ai ff. 15r, 54r, 68v, 81v, 105v, 129v, 149v, 166r, 207r (fa eccezione solo I 1); le restanti, di dimensioni inferiori, sono poste all'inizio del prologo e dei capitoli.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-234v).

NOTE: rilegatura originale con piatti di legno ricoperti da pelle bianca e caratterizzati da quattro borchie metalliche per piatto. Il bifoglio finale doveva contenere all'origine almeno una carta in più dato che il testo s'interrompe *ex abrupto* (III III XXII § 57 in SCALA 2021, p. 498). Sui due fogli di guardia si leggono alcune annotazioni pressoché illeggibili: riguardo la prima delle due, Perret ipotizza un riferimento a Robert de Morley (1295-1350), ammiraglio di Eduardo III.<sup>439</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 356), MONTAGUE 1932 (pp. 414-415), CATALOGUE OF THE ARCHIEPISCOPAL MANUSCRIPTS 1812 (p. 37), CATALOGUE LPL (consultata il 12 giugno 2023).

---

437 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame di prima mano del codice.

438 MONTAGUE 1932, p. 414.

439 PERRET 2011, p. 356.

## 19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= L)<sup>440</sup>

DATAZIONE: XIV sec.?

ORIGINE: Francia?

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii+171+i.

DIMENSIONI: mm 248 x 185.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s-1</sup> (cc. 1-7), II<sup>s</sup> (cc. 8-15), III<sup>s</sup> (cc. 16-23), IV<sup>s</sup> (cc. 24-31), V<sup>s</sup> (cc. 32-39), VI<sup>s</sup> (cc. 40-47), VII<sup>s</sup> (cc. 48-55), VIII<sup>1+8</sup> (cc. 56-64), IX<sup>s</sup> (cc. 65-72), X<sup>s</sup> (cc. 73-80), XI<sup>s</sup> (cc. 81-88), XII<sup>s</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>s</sup> (cc. 97-105), XIV<sup>1+8</sup> (cc. 106-113), XV<sup>s</sup> (cc. 114-121), XVI<sup>s</sup> (cc. 122-129), XVII<sup>s</sup> (cc. 130-137), XVIII<sup>s</sup> (cc. 138-145), XIX<sup>s</sup> (cc. 146-153), XX<sup>s</sup> (cc. 154-161), XXI<sup>10</sup> (cc. 162-171). Il primo fascicolo è acefalo (ff. 1-7), infatti mancano il prologo e le prime tre rubriche della prima tavola. Si registra anche l'inserimento di due fogli bianchi singoli, numerati 56 e 106: forse non casualmente essi sono posti subito dopo i ff. 55 e 105, gli unici fogli mutili, da cui sono state asportate porzioni di carta, ove erano presenti miniature o comunque lettere istoriate, magari bordate in oro (si intravedono leggere tracce dei disegni originari). Tali ipotesi sono supportate dal fatto che le due carte coincidono con l'inizio dei libri secondo e terzo. Tenendo conto di ciò e considerando l'assenza della prima carta (inizio del primo libro), sembra evidente che ad un certo punto della storia del codice qualcuno ha asportato le miniature originarie, poste all'inizio dei tre libri.

SCRITTURA: *textualis rotunda*.

MISE EN PAGE: due colonne, 34 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore di destra di ogni *recto*.

DECORAZIONE: *lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu poste all'inizio delle rubriche e dei capitoli. Il codice originariamente doveva contenere anche delle miniature, poi asportate (vedi *supra*, FASCICOLAZIONE).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-170v).

NOTE: rilegatura moderna e copertina in pelle verde. Al f. 171r si leggono i seguenti versi: «Le varllet et la chameriere | ne font tuyt .ii. qu'une litiere, | n'est pas de jour, ains est de nuyt, | pour se que riens ne leur anuyt. | Saynt Anthony lo cremara, | par la puyssance qu'ilh en a». Va anche segnalato che nel CATALOGUE GÉNÉRAL 1885 il testo è erroneamente attribuito a Jean Golein.

BIBLIOGRAFIA: CATALOGUE GÉNÉRAL 1900 (v. 30, p. 259), MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LYON 1812 (p. 142-143).

---

440 La descrizione si basa sulla bibliografia progressa e sull'esame di prima mano del codice.

## 20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= MR)<sup>441</sup>

DATAZIONE: XIV secolo, secondo la bibliografia pregressa: in PERRET 2011 si propone l'inizio del secolo.

ORIGINE: Perret propone l'area francese con qualche dubbio («France ?»<sup>442</sup>); il codice, tuttavia, sembra essere prodotto in Italia, tenendo conto dello stile delle miniature, ascrivibile all'area bolognese. Va qui tenuto presente che il *descriptus* di MR, P<sub>10</sub>, è di sicura produzione italiana; allo stesso modo, gli altri codici di *p*, M e P<sub>8</sub>, sembrano essere di area italiana. Probabilmente la somma di questa serie di dati permette di stabilire un legame documentato tra la famiglia *p* e l'Italia centro-settentrionale (cfr. cap 3 par. 4.1).

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+147+i.

DIMENSIONI: mm 290 x 220.

FASCICOLAZIONE: I<sup>1+8</sup> (cc. 1-9), II<sup>8</sup> (cc. 10-17), III<sup>8</sup> (cc. 18-25), IV<sup>8</sup> (cc. 26-33), V<sup>8</sup> (cc. 34-41), VI<sup>8</sup> (cc. 42-49), VII<sup>8</sup> (cc. 50-57), VIII<sup>8</sup> (cc. 58-65), IX<sup>8</sup> (cc. 66-73), X<sup>8</sup> (cc. 74-81), XI<sup>6</sup> (cc. 82-87), XII<sup>8</sup> (cc. 88-95), XIII<sup>8</sup> (cc. 96-103), XIV<sup>8</sup> (cc. 104-111), XV<sup>8</sup> (cc. 112-119), XVI<sup>8</sup> (cc. 120-127), XVII<sup>8</sup> (cc. 128-135), XVIII<sup>8</sup> (cc. 136-143), XIX<sup>4</sup> (cc. 144-147). La fascicolazione è marcata da richiami. Si registra un errore di assemblaggio al fascicolo XVIII, il cui ordine delle carte doveva essere 136, 137, 140, 141, 138 139, 142, 143; tale errore codicologico è ereditato da P<sub>10</sub>, il quale, non accorgendosi del problema, copia il testo amalgamando l'errore di foliazione: si tratta dell'elemento principale che prova che P<sub>10</sub> è *descriptus* di MR.

SCRITTURA: mano italiana, XIV secolo.

MISE EN PAGE: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ciascun *recto*: essa include anche un foglio bianco compreso tra il foglio di guardia e l'inizio del testo (al f. 2r).

DECORAZIONE: introduce il testo un'iniziale istoriata (f. 2r) di grandi dimensioni (larga lo spazio di una colonna), raffigurante il re nell'atto di discutere col monaco, mentre entrambi sorreggono un libro aperto. Dalla miniatura si dipartono dei fregi ornamentali che coprono gran parte dei margini; in due occhielli compaiono anche il volto di un bambino (nell'angolo superiore di destra), ancora il monaco ed un uccello (margine inferiore). Altre iniziali istoriate di grandi dimensioni ed accompagnate dallo stesso fregio si trovano all'inizio del secondo e terzo libro (ff. 52r e 94v): nel primo caso la scena è la stessa della precedente; nel secondo, invece, la *vignette* è separata dall'iniziale miniata e rappresenta ancora il re e due monaci, questa volta all'esterno di una fortezza. Iniziali

---

441 La descrizione del codice si basa sulla bibliografia pregressa e sulla consultazione della versione digitalizzata del codice, disponibile in rete.

442 PERRET 2011, p. 358.

decorate introducono anche le Parti e i capitoli: le prime spesso contengono lo stesso fregio che si sviluppa lungo i margini (es. al f. 44r) ed in alcuni casi sono ancora rappresentati al loro interno volti e figure umane (es. ai ff. 67r, 82v e 105v; quest'ultima è corredata anche da un'ulteriore *vignette* raffigurante una scena di combattimento tra un leone e un cerbiatto). Le *lettrines* che invece introducono i capitoli sono standardizzate ed alcune di esse sono istoriate (es ai ff. 2v, 16r, 18r, 56v, 63r, 67v, 100r e 131v). *Lettrines* e *vignettes* sono spesso caratterizzate da uno sfondo celeste, con dettagli in rosa e rosso; le rappresentazioni più rilevanti presentano anche elementi d'oro. Lo stile, secondo la scheda online del catalogo della *Biblioteca Nacional de España*, è tipico dell'arte bolognese e tale ipotesi è confermata da un confronto visivo tra le miniature del codice in questione e gli studi di Alessandro Conti sulle miniature bolognesi:<sup>443</sup> in particolare, la decorazione di MR sembra riconducibile ad alcuni miniatori di spicco, ad esempio il cosiddetto Jacopino da Reggio (o magari ai suoi collaboratori, in particolare il presunto Modenese).<sup>444</sup> Questo dato trova un riscontro positivo anche nella norma illustrativa di testi filosofici, scolastici, medici e giuridici di scuola bolognese, le cui decorazioni erano piuttosto poche, se confrontate con i codici di natura religiosa.<sup>445</sup>

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 2r-147v).

NOTE: secondo Rudolf Beer, questo codice figurava nella biblioteca di Pedro IV d'Aragona (1319-1387) e forse successivamente in quella di Carlos d'Aragona (1421-1461), principe di Viana, come recita l'inventario del 1461. Invece, Mario Schiff propone l'appartenenza a Don Iñigo Lopez de Mendoza, marchese di Santillana, e successivamente ai duchi di Osuna.<sup>446</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 358), EXPOSICION 1958 (p. 42), DOMINGUEZ-BORDONA 1933 (p. 321), SCHIFF 1905 (pp. 209-210), BEER 1894 (pp. 85-86), ROCAMORA 1882 (p. 3), CATÁLOGO BNE (scheda di riferimento consultabile nel catalogo digitale, all'URL: <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000085063>; consultata il 12 giugno 2023).

---

443 A. CONTI, *La miniatura bolognese. Scuole e botteghe 1270-1340*, Edizioni Alfa, Bologna, 1981.

444 A tal proposito si ringrazia lo storico dell'arte, il prof. Gianluca Del Monaco dell'Università di Bologna, per un prezioso ed utile confronto epistolare sulle miniature bolognesi di MR.

445 Cfr. CONTI 1981, p. 48 e *passim*.

446 Ipotesi già riportate in PERRET 2011, p. 358.

## 21. MODENA, *Biblioteca Estense e universitaria*, alfa. p.04.17 (est.43) (= M)

DATAZIONE: XIV secolo, secondo FAVA-SALMI 1973, la cui ipotesi si basa sullo stile delle miniature. Secondo PERRET 2011 e CAMUS 1891 il codice sarebbe post-datato al XV secolo. Dal punto di vista stemmatico, il ms. conserva uno stadio antico del testo, che lo colloca ai piani alti della famiglia *p*: uno degli antagonisti, *P*<sub>8</sub>, contenuto in *p*<sup>l</sup>, che già conserva un testo maggiormente corrotto, è datato tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo<sup>447</sup> (sull'ordinamento di *p* si veda cap. 3 par. 4.1). Pertanto, alla luce di questi fattori, se ne conferma la retro-datazione, che collocherebbe M ai primi decenni del XIV secolo.

ORIGINE: Italia? In FAVA-SALMI 1973 si sottolinea che la miniatura e le *lettrines* del *Gouv.* sono di matrice francese ma aderisce allo stile bolognese la miniatura, coeva, presente nel frammento dell'*Almansore*. In FAVA 1925<sup>448</sup> si legge di come il manoscritto abbia avuto una circolazione italiana in quanto presente nella biblioteca di Niccolò III d'Este, signore di Ferrara, come testimoniato dal primo inventario della libreria datato 1436.<sup>449</sup> A questi elementi va ad aggiungersi un appunto sulla Sibilla Tiburtina scritto in italiano al f. 109v. Nonostante questi tre fattori significativi, al momento non si può confermare con certezza l'effettiva produzione italiana anche perché la mano è sicuramente francese.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii+109+ii.

DIMENSIONI: mm 355 x 255.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>1+2</sup> (cc. 33-35), VI<sup>8</sup> (cc. 36-43), VII<sup>8</sup> (cc. 44-51), VIII<sup>8</sup> (cc. 52-59), IX<sup>8</sup> (cc. 60-67), X<sup>8</sup> (cc. 68-75), XI<sup>8</sup> (cc. 76-83), XII<sup>8</sup> (cc. 84-91), XIII<sup>8</sup> (cc. 92-99), XIV<sup>10</sup> (cc. 100-109). La fascicolazione è marcata da richiami. Il foglio singolo (f. 33) più il bifolio (ff. 34-35) coincidono con la fine del primo libro (che si chiude al f. 35r): infatti, il f. 35v è lasciato bianco ed il testo prosegue dalla carta successiva. Anche il f. 67 è completamente bianco per separare il secondo dal terzo libro. Inoltre, i primi tre fogli di guardia consistono in un foglio singolo più un bifolio contenente un estratto di natura medica; il primo dei due fogli di guardia finali (bifolio) è una seconda copia, forse in formato di bozza, del f. 10, ma priva di decori e miniature.

---

447 Sulla datazione di *P*<sub>8</sub> cfr. soprattutto PAPI 2016, p. 90. La descrizione si basa sulla bibliografia progressiva e sull'esame dal vivo del codice.

448 Cfr. FAVA 1925, p. 15.

449 Cfr. FAVA 1925, pp. 9-11. Il marchese, valendosi del lavoro di miniatori, legatori e copisti poneva una certa cura nella confezione dei manoscritti, spesso di materiali pregiati (membrana o carta pecudina); per la descrizione interna si segnala la presenza sovente degli emblemi della casata. I libri francesi presenti nella biblioteca raramente presentano armi e stemmi estensi in quanto composti al di fuori di Ferrara o in tempo anteriore a Niccolò III. Tali libri verso la fine del 700 furono ricoperti di una uniforme legatura in pelle rossiccia (e così anche M).

SCRITTURA: minuscola documentaria.

MISE EN PAGE: due colonne, 46 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte sinistra del margine inferiore di ciascun *recto*.

DECORAZIONE: l'unica miniatura introduce il testo al f. 1r: si tratta di un'iniziale istoriata larga lo spazio di una colonna, che rappresenta il monaco nell'atto di donare il manufatto al re; sono utilizzati colori tenui con prevalenza di pallidi celesti e rosa, con dettagli in bianco e in oro<sup>450</sup> e lo stesso motivo caratterizza il fregio che si sviluppa lungo il margine sinistro della carta. Inoltre, nel secondo dei tre fogli di guardia iniziali vi è una *lettrine* in rosa su fondo azzurro con fogliami colorati (rosa, rosso, celeste e grigio) «di scuola bolognese, dei primi decenni del secolo XIV».<sup>451</sup> Anche per il *Gouv.* sono presenti tre *lettrines* di grandi dimensioni in corrispondenza dell'inizio dei tre libri, sempre in colori tenui (celeste e rosa) con dettagli in oro; *lettrines* della stessa tipologia ma in formato minore introducono invece i capitoli e le rubriche.

CONTENUTI: 1) frammento del *Liber Novus Almansoris* (nei fogli di guardia iniziali ii e iii); 2) *Gouvernement* (ff. 1r-108v).

NOTE: Fava denota che la fattura, l'eleganza e la decorazione fanno pensare si tratti di un codice di lusso, degno di una libreria principesca:<sup>452</sup> la rilegatura tardo-settecentesca è collegata ad una copertina in pelle rossiccia, come la maggior parte dei libri estensi. Si segnalano tre iscrizioni in corsivo di una stessa mano probabilmente italiana, differente da quella del copista principale; la prima, in latino, al f. 108rb, recita: «Que pestis est edificatior ad nocendum quam familiaritas inimicus. Non bene pro toto libertas venditur auro». Al *verso* del primo dei due fogli di guardia finali si legge un appunto, sempre in latino, sulla nascita di un tale Domenico (?) in data «26 octobre in hora .xxiii.». Come anticipato, al f. 109v, invece sono annotate alcune raccomandazioni della Sibilla Tiburtina: «Troviamo ne la Sobilla Tiburtina ne la .xiii.<sup>a</sup> ta- | vola *et* nel .xc.<sup>o</sup> capitolo de le .x. parole | de filosafi, le quali sono parole efficaci a salu- | te dell'anima e del corpo. | Prima amaestra *et* dicie: non t'acompagnare con u- | no che tu non conoschi. | E non rivelare ad ogne omo el secreto del | tuo cuore. | E che tu non credi ciò che tt'è detto. | E che tu non ti fidi in(n) amico riconciliato. | E che ttu non ritenghi quello che tu ai . | E che tu non ti dogli de le cose che tu ai perdute, le qua- | li tu non puoi ricoverare. | E che tu sappie con ogne u homo conversare. | E che tu non contendi con uno potente. | E che tu non ti rallegrì dell'aversità altrui, a ciò | che *Cristo* non t'abia in odio. | E che tu in tutti e tuoi fatti sei conseglato *et* che | consideri el principio, el mezo, el fine, a ciò che | l'uomo dica che tu abbi saviamente adoperato».

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 358-359), FAVA-SALMI 1973 (p. 112), FAVA 1925 (p. 15), CAMUS 1891 (pp. 56-58).

450 Cfr. FAVA-SALMI 1973, p. 112: probabilmente tale decorazione è di origine francese.

451 FAVA-SALMI 1973, p. 112.

452 Cfr. FAVA 1925, pp. 9-11.

## 22. MONS, *Bibliothèque publique de la ville*, 103/123 (= MN)<sup>453</sup>

DATAZIONE: XV secolo, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Belgio/Francia del nord.<sup>454</sup>

MATERIA: cartaceo.

CARTE: 281.

DIMENSIONI: mm 295 x 220.

FASCICOLAZIONE: I<sup>16-3</sup> (cc. 1-13), II<sup>12</sup> (cc. 14-25), III<sup>12</sup> (cc. 26-37), IV<sup>12</sup> (cc. 38-49), V<sup>12</sup> (cc. 50-61), VI<sup>12</sup> (cc. 62-73), VII<sup>12</sup> (cc. 74-85), VIII<sup>12</sup> (cc. 86-97), IX<sup>12</sup> (cc. 98-109), X<sup>12</sup> (cc. 110-121), XI<sup>12</sup> (cc. 122-133), XII<sup>12</sup> (cc. 134-145), XIII<sup>12</sup> (cc. 146-157), XIV<sup>12</sup> (cc. 158-169), XV<sup>12</sup> (cc. 170-181), XVI<sup>12</sup> (cc. 182-193), XVII<sup>12</sup> (cc. 194-205), XVIII<sup>12</sup> (cc. 206-217), XIX<sup>12</sup> (cc. 218-229), XX<sup>12</sup> (cc. 230-241), XXI<sup>12</sup> (cc. 242-253), XXII<sup>12</sup> (cc. 254-265), XXIII<sup>12</sup> (cc. 266-277), XXIV<sup>4</sup> (cc. 278-281). Fascicolazione marcata da segni di richiamo. Si registra la perdita di una carta all'inizio e due tra i ff. 6 e 7, di cui resta traccia nella rilegatura. Anche nell'ultimo fascicolo si notano tracce di una serie di fogli asportati.

SCRITTURA: gotica corsiva.

MISE EN PAGE: colonna unica, 28-30 righe.

NUMERAZIONE: quasi del tutto assente; si notano tracce sporadiche di numerazione moderna nell'angolo di destra del margine superiore di ogni *recto*.

DECORAZIONE: *lettrines* di modesta fattura all'inizio del prologo e della seconda Parte del primo libro (f. 1r e 19v), eseguite in inchiostro nero e rosso (gli stessi utilizzati per testo e rubriche). L'apparato macro-strutturale ed iconografico presenta numerose lacune: sono infatti assenti alcune rubriche (es. ai ff. 19v, 58r, 59v, 60r ma soprattutto tra i ff. 66v-99v) ed alcune *lettrines* (es. al f. 71v), di cui restano le tracce lasciate dal copista per il rubricatore.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-266v); 2) *Livre de moralités* (ff. 267r-281v).

NOTE: rilegatura del XV secolo e piatti in legno rivestiti con pelle di vitello; sul dorso si legge l'etichetta recante la scritta «La science des rois et princes». La controguardia iniziale è rivestita con una carta al contrario, in cui si leggono diverse preghiere in latino in una gotica regolare. Su più fogli, inoltre, si leggono nel margine inferiore preghiere ed iscrizioni religiose, ad esempio: «Augustin adenelle a vous me recommande» (f. 149v e 221v); altre iscrizioni in corsivo, poste anche nei margini laterali, sembrano degli esercizi di scrittura (es. f. 269r) o semplicemente appunti (es. f. 172r e 231r); tuttavia, esse spesso risultano illeggibili. Risulta leggibile invece la nota sulla controguardia posteriore («Phi-

---

453 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame dal vivo del codice.

454 PERRET 2011, p. 359.

*lipbert pesteau*»), probabilmente della stessa mano che ha eseguito le annotazioni. Secondo FAIDER 1931, il codice sarebbe appartenuto all'abbazia di Cambron.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 359-360), ZUMKELLER 1966 (p. 40), BRAYER 1959, FAIDER 1931 (pp. 163-164), SANDERUS 1641 (v. 1, p. 345).

## 23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= N)<sup>455</sup>

DATAZIONE: 1300-1325, secondo la bibliografia pregressa; 1300 circa, secondo STONES 2013.

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa; «Beauvais or Cambrai?», secondo STONES 2013.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+106+ii.

DIMENSIONI: mm 350 x 230.

SCRITTURA: «textualis semi-quadrata».<sup>456</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 40 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo di destra del margine superiore di ciascun *recto*.

DECORAZIONE: iniziale istoriata al f. 1r in cui è raffigurato il monaco nell'atto di consegnare l'opera al re; da essa si dipartono decorazioni lungo tutti i margini della carta, che comprendono diverse figure umane ed animali, talvolta grottesche, le quali forse simboleggiano il contrasto tra buon e cattivo governo.<sup>457</sup> *Lettrines* di questa tipologia ma prive delle decorazioni marginali e della raffigurazione interna introducono le singole Parti del testo; *lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu introducono invece rubriche e capitoli.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-106r).

NOTE: manoscritto utilizzato per l'edizione di S.P. Molenaer, pubblicata nel 1899. La rilegatura del codice è moderna e di matrice francese, i piatti sono in legno ricoperti di velluto viola «with brass corners and impressions of Clermont arms (2 keys) in center, back of old tan velvet, lettered: Gouvernement des Rois».<sup>458</sup> Il codice, inoltre, presenta circa 100 glosse in francese, latino e anglo-normanno, elencate nell'Appendice D dell'edizione di Molenaer. Dal punto di vista storico, è appartenuto nel XV secolo a William Sonnyng, *aldermann* (funzionario pubblico) di Calais (come si legge nella nota di possesso al f. 106r), poi ereditato da Charles-Henri di Clermont, conte di Tonnerre.<sup>459</sup> Sulla controguardia iniziale invece si legge l'*ex-libris* di John E. Kerr, oltre ad alcuni appunti sette e ottocenteschi che continuano sul primo foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: STONES 2013 (vol. 1, p. 67 e vol. 2, pp. 462-463), PERRET 2011 (p. 357), BRIGGS 1999 (p. 164), MOLENAER 1899 (in partic. pp. xxix-xxx), DE RICCI-WILSON 1935 (v. 2, p. 1405), CATALOG PML (la scheda

---

455 Non sono disponibili al momento notizie circa la fascicolazione del codice e la descrizione si basa sulla sua riproduzione fotografica e sulla bibliografia pregressa.

456 BRIGGS 1999, p. 164.

457 Sull'argomento cfr. STONES 2013, Parte I, vol. 2, p. 462.

458 CATALOG PML.

459 Per l'*iter* storiografico completo del codice si veda STONES 2013, Parte I, vol. 2, p. 463.

descrittiva del codice è disponibile nel catalogo digitale della Pierpont Morgan library, all'URL: <https://www.themorgan.org/manuscript/77033>; consultato il 12 giugno 2023). Ulteriore bibliografia è disponibile in questo ultimo *item*.

## 24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213

(= P<sub>1</sub>)<sup>460</sup>

DATAZIONE: XV secolo (dopo il 1469).<sup>461</sup>

ORIGINE: Parigi.<sup>462</sup>

MATERIA: cartaceo, «entremêlé de quelques feuillets de parchemin». <sup>463</sup>

CARTE: ii+198+i.

DIMENSIONI: mm 400 x 300.

FASCICOLAZIONE: I<sup>2</sup> (cc. 1-2), II<sup>8</sup> (cc. 3-10), III<sup>8-1</sup> (cc. 11-17), IV<sup>6</sup> (cc. 18-23), V<sup>6</sup> (cc. 24-29), VI<sup>8-1</sup> (cc. 30-36), VII<sup>6</sup> (cc. 37-42), VIII<sup>6</sup> (cc. 43-48), IX<sup>6</sup> (cc. 49-54), X<sup>6</sup> (cc. 55-60), XI<sup>6</sup> (cc. 61-66), XII<sup>6</sup> (cc. 67-72), XIII<sup>6</sup> (cc. 73-78), XIV<sup>6</sup> (cc. 79-84), XV<sup>6</sup> (cc. 85-90), XVI<sup>6</sup> (cc. 91-96), XVII<sup>6</sup> (cc. 97-102), XVIII<sup>6</sup> (cc. 103-108), XIX<sup>6</sup> (cc. 109-114), XX<sup>6</sup> (cc. 115-120), XXI<sup>6</sup> (cc. 121-126), XXII<sup>6</sup> (cc. 127-132), XXIII<sup>6</sup> (cc. 133-138), XXIV<sup>6</sup> (cc. 139-144), XXV<sup>6</sup> (cc. 145-150), XXVI<sup>6</sup> (cc. 151-156), XXVII<sup>6</sup> (cc. 157-162), XXVIII<sup>6</sup> (cc. 163-168), XXIX<sup>6</sup> (cc. 169-174), XXX<sup>6</sup> (cc. 175-180), XXXI<sup>6</sup> (cc. 181-186), XXXII<sup>6</sup> (cc. 187-192), XXXIII<sup>6</sup> (cc. 193-198). Si notano una rilegatura molto stretta e una sporadicità dei segni di richiamo. Le carte di confine del fascicolo II (ff. 3 e 10) sono pergamenee. L'impostazione doveva prevedere unità composta da due senioni ciascuna dato che ogni coppia di senioni (es. quella formata dal settimo e dall'ottavo, che iniziano ai ff. 37 e 43) è contrassegnata nel punto di giuntura da un lembo di carta ed è inoltra marcata da segni di richiamo (quasi del tutto nascosti nella rilegatura) alla fine delle dodici carte (es. ai ff. 48v, 60v, 72v, 84v, 96v, 108v, 120v, 132v, 144v, 156v, 168v, 180v, 192v).

SCRITTURA: «grosse écriture du XV<sup>e</sup> siècle». <sup>464</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 43 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: un motivo floreale copre i margini superiore e inferiore al f. 1v (prologo); al f. 3r invece lo stesso motivo fa da cornice all'intero foglio, al centro del quale vi è una *vignette* di grandi dimensioni che occupa circa metà dello spazio della carta: essa rappresenta un interno di corte in cui capeggia il re, al centro, attorniato da due figure abbigliate nel suo stesso modo, mentre sullo sfondo vi sono altre 14 figure; ai piedi del re, inoltre, è rappresentato anche un cane bianco di piccola taglia. *Lettrines* miniate e con

---

460 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sull'esame di prima mano del codice.

461 Cfr. PERRET 2011, p. 360.

462 Cfr. *ibidem*.

463 LAJARD 1888, p. 525.

464 Ivi, p. 526.

dettagli in oro, di medie dimensioni, introducono il prologo e le singole Parti; in un formato minore quelle che introducono i singoli capitoli.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-194v).

NOTE: «relié en maroquin rouge, aux armes de Frances sur les plats»,<sup>465</sup> in particolare si tratta della famiglia dei Blois, come confermato dalla nota sulla controguardia iniziale e dalla bibliografia pregressa; prima di essi il codice è appartenuto alla biblioteca dei Duchi di Borgogna.<sup>466</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 360), LAJARD 1888 (pp. 525-526), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 18), PARIS 1839 (v. 2, pp. 211-213).

---

465 PARIS 1839, v. 2, p. 211.

466 Cfr. PERRET 2011, p. 360.

## 25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= P<sub>2</sub>; incompleto)<sup>467</sup>

DATAZIONE: 1300-1310.<sup>468</sup>

ORIGINE: Liegi.<sup>469</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii+288.

DIMENSIONI: mm 310 x 220.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s</sup> (cc. 1-7), II<sup>2</sup> (cc. 8-9), III<sup>4</sup> (cc. 10-13), IV<sup>8</sup> (cc. 14-21), V<sup>8</sup> (cc. 22-29), VI<sup>8</sup> (cc. 30-37), VII<sup>8</sup> (cc. 38-45), VIII<sup>8</sup> (cc. 46-53), IX<sup>8</sup> (cc. 54-61), X<sup>8</sup> (cc. 62-69), XI<sup>8</sup> (cc. 70-77), XII<sup>8</sup> (cc. 78-85), XIII<sup>8</sup> (cc. 86-93), XIV<sup>8</sup> (cc. 94-101), XV<sup>8</sup> (cc. 102-109), XVI<sup>8</sup> (cc. 110-117), XVII<sup>8</sup> (cc. 118-125), XVIII<sup>8</sup> (cc. 126-133), XIX<sup>8</sup> (cc. 134-141), XX<sup>8</sup> (cc. 142-149), XXI<sup>8</sup> (cc. 150-157), XXII<sup>8</sup> (cc. 158-165), XXIII<sup>8</sup> (cc. 166-173), XXIV<sup>8</sup> (cc. 174-181), XXV<sup>8</sup> (cc. 182-189), XXVI<sup>8</sup> (cc. 190-197), XXVII<sup>8</sup> (cc. 198-205), XXVIII<sup>8</sup> (cc. 206-213), XXIX<sup>8</sup> (cc. 214-221), XXX<sup>8</sup> (cc. 222-229), XXXI<sup>8</sup> (cc. 230-237), XXXII<sup>8</sup> (cc. 238-245), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 246-253), XXXIV<sup>8</sup> (cc. 254-261), XXXV<sup>8</sup> (cc. 262-269), XXXVI<sup>8</sup> (cc. 270-277), XXXVII<sup>8</sup> (cc. 278-285), XXXVIII<sup>4-1</sup> (cc. 286-288). La fascicolazione è scandita dalla numerazione dei fascicoli e dai segni di richiamo.

SCRITTURA: due colonne, 35 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE:<sup>470</sup> per il *Gouv.* si notano iniziali istoriate all'inizio delle tre Parti del libro, ovvero ai ff. 205r (scena di dialogo tra il re e il vescovo), 218r («roi trônant en présence homme tenant faucon et musicien (paix)»<sup>471</sup>) e 249r («reine armée entouré des 2 soldats (guerre)»<sup>472</sup>), mentre si trovano *lettrines* filigranate in rosso e in blu all'inizio dei capitoli.

CONTENUTI: i-ii) alcuni frammenti di sermoni in latino, probabilmente di epoca precedente rispetto al testo principale (Perret propone il XII secolo);<sup>473</sup> 1) *Tresor* di Brunetto Latini (ff. 10-287v); 2) III libro del *Gouvernement* (ff. 205r-271r), inserito come IV libro del *Tresor*. Ai ff. 1r-9v si leggono le tavole esterne dell'opera<sup>474</sup> (quelle del *Gouvernement* ai ff. 5r-7v).

---

467 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

468 Cfr. ROUX 2009, p. 385.

469 Cfr. *ibidem*.

470 Per una descrizione accurata della decorazione del codice si veda ROUX 2009, pp. 385-387.

471 ROUX 2009, p. 387.

472 *Ibidem*.

473 PERRET 2011, p. 364.

474 Sulle peculiarità del codice e sul *modus operandi* del copista, che amalgama materiali provenienti da due differenti tradizioni manoscritte, ritoccandoli, si veda BELTRAMI 1993, in partic. pp. 159-169. Cfr. anche SCALA 2022.

NOTE: va tenuto presente che in questo codice, e nella sezione di riferimento, viene meno la suddivisione interna del *Gouv.* e pertanto i capitoli del III libro (ma IV nel ms.) sono qui numerati in modo progressivo (capp. 2-72; il primo capitolo è ancora materia del *Tresor*<sup>475</sup>). Al f. 287v si registra un'annotazione in latino che testimonia il terremoto del 1372 avvenuto a Lesparre.<sup>476</sup>

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2022, PERRET 2011 (pp. 364-365), ROUX 2009 (pp. 385-387), STONES 2007, BELTRAMI 1993 (in partic. pp. 159-169),<sup>477</sup> LAJARD 1888 (pp. 532-533), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 56), PARIS 1841 (v. 4, pp. 352-384).

---

475 Sul problema cfr. BELTRAMI 1993, pp. 163-168.

476 Cfr. PERRET 2011, p. 364.

477 Nella tradizione manoscritta del *Tresor* il manoscritto è siglato K.

## 26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= P<sub>3</sub>; redazione z)<sup>478</sup>

DATAZIONE: 1400-1420.<sup>479</sup>

ORIGINE: Parigi.<sup>480</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+272.

DIMENSIONI: mm 335 x 255.

FASCICOLAZIONE: I<sup>12</sup> (cc. 1-12), II<sup>8</sup> (cc. 13-20), III<sup>8</sup> (cc. 21-28), IV<sup>8</sup> (cc. 29-36), V<sup>8</sup> (cc. 37-44), VI<sup>8</sup> (cc. 45-52), VII<sup>8</sup> (cc. 53-60), VIII<sup>8</sup> (cc. 61-68), IX<sup>8</sup> (cc. 69-76), X<sup>8</sup> (cc. 77-84), XI<sup>8</sup> (cc. 85-92), XII<sup>8</sup> (cc. 93-100), XIII<sup>8</sup> (cc. 101-108), XIV<sup>8</sup> (cc. 109-116), XV<sup>8</sup> (cc. 117-124), XVI<sup>8</sup> (cc. 125-132), XVII<sup>8</sup> (cc. 133-140), XVIII<sup>6</sup> (cc. 141-146), XIX<sup>8</sup> (cc. 147-154), XX<sup>8</sup> (cc. 155-162), XXI<sup>8</sup> (cc. 163-170), XXII<sup>8</sup> (cc. 171-178), XXIII<sup>8</sup> (cc. 179-186), XXIV<sup>8</sup> (cc. 187-194), XXV<sup>6</sup> (cc. 195-200), XXVI<sup>8</sup> (cc. 201-208), XXVII<sup>8</sup> (cc. 209-216), XXVIII<sup>8</sup> (cc. 217-224), XXIX<sup>8</sup> (cc. 225-232), XXX<sup>8</sup> (cc. 233-240), XXXI<sup>8</sup> (cc. 241-248), XXXII<sup>8</sup> (cc. 249-256), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 257-264), XXXIV<sup>8</sup> (cc. 265-272). Tutti i fascicoli sono segnalati dai richiami.

SCRITTURA: due colonne, 36 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE:<sup>481</sup> il testo del *Gouv.* si apre con un *vignette* larga lo spazio di una colonna rappresentante il re al centro di una discussione di corte (f. 195); altre *vignettes* introducono le singole Parti, per il primo libro ai ff. 197v, 209v e 214v (la scena è pressoché la medesima per le quattro raffigurazioni e comprende il re seduto sul trono mentre discute con alcune figure intunicate, forse femminili); per il secondo libro ai ff. 219r, 226r (stessa scena delle precedenti ma questa volta figurano anche alcuni bambini) e 233v (ancora stessa scena delle miniature del primo libro con piccole varianti); per il terzo libro ai ff. 240v (in questa scena i soggetti sono gli stessi ma questa volta sono rappresentati all'esterno di una fortezza), 241r (la prima Parte del terzo libro è introdotto da due *vignettes* molto simili separate dall'interruzione del foglio), 246v e 261r (anche in queste ultime due raffigurazioni le varianti sono minime rispetto alle precedenti). Si segnalano inoltre iniziali miniate in oro all'inizio delle Parti, dei capitoli e di alcuni paragrafi (rispettivamente di grandi, medie e piccole dimensioni): esse spesso sono filigranate e presentano ricami floreali che si sviluppano lungo il margine. Le miniature del *Gouv.*, insieme a quella del

---

478 La descrizione si basa sulla bibliografia e sulla riproduzione fotografica del codice.

479 Cfr. ROUX 2009, p. 397.

480 Cfr. PERRET 2011, p. 368 e ROUX 2009, p. 397.

481 Per una descrizione dettagliata dell'apparato iconografico del codice si veda ROUX 2009, pp. 397-398.

*Tresor* al f. 13r e a quelle della *Cronique* e dell'*Olympiade* sono eseguite dal Maître de Luçon mentre tutte le altre sono opera del Maître de l'Apocalypse de Berry.<sup>482</sup>

CONTENUTI: tavole delle otto opere (ff. 2r-11v); 1) *Tresor* (ff. 13r-146v); 2) *Cronique* dello pseudo-Turpino (ff. 147r-161v); 3) *Olympiade* di Pierre de Beauvais (ff. 161v-162r); 4) una genealogia dei re di Francia dopo la caduta di Troia (f. 162v); 5) *Male Marastre ou Sept sages de Rome* (ff. 163r-191v); 6) *L'enseignement de sapience* (ff. 191v-193v); f. 194 bianco; 7) *Gouvernement* red. z (ff. 195r-269r); 8) *Lettre d'Hippocrate à César* (ff. 269v-272v).

NOTE: manoscritto gemello di F, come confermato dallo *stemma codicum* e dagli elementi codicologici condivisi, in particolare le stesse opere trasmesse nello stesso ordine. In PERRET 2011 (p. 369) e ROUX 2009 (p. 398) si sostiene che P<sub>3</sub> sia invece copia diretta di F, «une version réactualisée»: <sup>483</sup> ciò non vale sicuramente per il testo del *Gouvernement*, come dimostrato dagli errori singolari dell'una e dell'altra copia (*loci* 62.1-3 e 63.1-4), che permettono di escludere quest'ipotesi. Il manoscritto è appartenuto alla casata dei Blois (1518).<sup>484</sup>

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2022, PERRET 2011 (pp. 368-369), ROUX 2009 (pp. 397-398), LAJARD 1888 (p. 526), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 57), PARIS 1842 (v. 5, pp. 22-30).

---

482 Cfr. ROUX 2009, pp. 397-398.

483 PERRET 2011, p. 369.

484 Cfr. ROUX 2009, p. 397.

## 27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= P<sub>4</sub>)<sup>485</sup>

DATAZIONE: 1400 circa.<sup>486</sup>

ORIGINE: Parigi.<sup>487</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+264.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>1+8</sup> (cc. 81-89), XII<sup>8</sup> (cc. 90-97), XIII<sup>8</sup> (cc. 98-105), XIV<sup>6-1</sup> (cc. 106-110), XV<sup>8</sup> (cc. 111-118), XVI<sup>8</sup> (cc. 119-126), XVII<sup>8</sup> (cc. 127-134), XVIII<sup>4</sup> (cc. 135-142), XIX<sup>8</sup> (cc. 143-150), XX<sup>8</sup> (cc. 151-158), XXI<sup>8</sup> (cc. 159-166), XXII<sup>8</sup> (cc. 167-174), XXIII<sup>8</sup> (cc. 175-182), XXIV<sup>8</sup> (cc. 183-190), XXV<sup>8</sup> (cc. 191-198), XXVI<sup>8</sup> (cc. 199-206), XXVII<sup>8</sup> (cc. 207-214), XXVIII<sup>8</sup> (cc. 215-222), XXIX<sup>8</sup> (cc. 223-230), XXX<sup>8</sup> (cc. 231-238), XXXI<sup>8</sup> (cc. 239-246), XXXII<sup>6</sup> (cc. 247-252), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 253-260), XXXIV<sup>4</sup> (cc. 261-265). Fascicoli marcati da segni di richiamo. Sono singoli i ff. 81 e 100. Nel *Gouv.* vi è un errore del copista che dopo il f. 238v salta la copia di un'intera carta, salvo poi accorgersene e copiare quindi il testo mancante alla fine del testo (f. 251v).

SCRITTURA: «littera cursiva formata».<sup>488</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 32 righe.

NUMERAZIONE: doppia; entrambe moderne e poste nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: una *lettrine* di grandi dimensioni (con dettagli in oro) apre il testo (f. 112r), contornata da un motivo floreale che occupa anche parte dei margini. *Lettrines* della stessa tipologia ma in formato minore sono presenti invece all'inizio dei capitoli.

CONTENUTI: 1) *Information des princes* di Jean Golein (ff. 1r-110v); f. 111 bianco; 2) *Gouvernement* (ff. 112r-251v); f. 252 bianco; 3) *Quatre vertus cardinales* di Jean Courte-cuisse (ff. 253r-264r).

NOTE: la rilegatura, in cuoio scuro, è datata XIX secolo ed è decorata in oro; sul dorso compaiono le armi reali.<sup>489</sup> Il codice è appartenuto a un *Comte de Mortaing* (nota di

---

485 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice; per questa ragione non sono disponibili al momento notizie sulle dimensioni del codice.

486 ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24 mentre PERRET 2011: «fin XIV<sup>e</sup>» (p. 366).

487 Cfr. PERRET 2011, p. 366.

488 ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24.

489 Cfr. ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24.

possesto al f. 251r; XV secolo) ed a *Ludovicus, marchio Montisferrati et Burgundiae dux septimus* (nota al f. 264; XVI secolo).<sup>490</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 366-367), ÉQUIPE GOLEIN 1994, LAJARD 1888 (p. 527), DELISLE 1876 (v. 1, p. 78), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 59), PARIS 1842 (v. 5, pp. 87-90).

---

490 Cfr. PERRET 2011, p. 366.

## 28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201

(= P<sub>5</sub>)<sup>491</sup>

DATAZIONE: «vers 1300»,<sup>492</sup> inizio XIV secolo.<sup>493</sup>

ORIGINE: Francia del Nord.<sup>494</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii+136+i.

FASCICOLAZIONE: I<sup>12</sup> (cc. 1-12), II<sup>12</sup> (cc. 13-24), III<sup>12</sup> (cc. 25-36), IV<sup>12</sup> (cc. 37-48), V<sup>14</sup> (cc. 49-62), VI<sup>14</sup> (cc. 63-76), VII<sup>12</sup> (cc. 77-88), VIII<sup>12</sup> (cc. 89-100), IX<sup>12</sup> (cc. 101-112), X<sup>12</sup> (cc. 113-124), XI<sup>12</sup> (cc. 125-136). Fascicolazione marcata da segni di richiamo e talvolta dal numero progressivo del fascicolo.

MISE EN PAGE: due colonne, 38 righe.

NUMERAZIONE: antica, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*; in alcuni punti del codice se ne sovrappone una seconda, moderna. La prima mano, inoltre, provvede anche alla numerazione progressiva di tutte le colonne del codice ed a segnare il numero della Parte (nel margine superiore di ogni *verso*) e quello del libro (nel margine superiore di ogni *recto*) su ogni carta.

DECORAZIONE: la *lettrine* che introduce il testo è di taglio grande con leggere decorazioni e sembra eseguita con lo stesso inchiostro utilizzato per testo e rubriche; *lettrines* di simil natura ma prive di decorazioni sono invece eseguite per introdurre Parti, capitoli e rubriche delle tavole.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-134r); 2) *Physionomie* (incompleta; ff. 135r-136v)<sup>495</sup>.

NOTE: manoscritto di studio, come testimoniano le numerose correzioni e modifiche del testo, effettuate su rasatura e in margine e che toccano l'assetto argomentativo (sono reintegrate ad esempio le lacune per *saut*) ma anche gli aspetti lessicali, sintattici e grafico-fonetici; come si vedrà nella discussione dei *loci critici*, esse sono di duplice natura, ovvero sono state effettuate confrontando il codice con un altro testimone del *Gouv.* e contemporaneamente con un testimone latino del *DRP*. Inoltre, si registrano anche annotazioni di diversa natura: al f. 1r si legge la nota di possesso di *frater Richardus Scotus* (XIV secolo), probabilmente l'autore delle correzioni e della numerazione antica di carte e colonne;<sup>496</sup> al

491 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice; per questa ragione non sono disponibili al momento notizie sulle dimensioni del codice.

492 PERRET 2011, p. 363 e DELISLE 1876, v. 1, p. 77: «commencement du XIV<sup>e</sup> s.».

493 ZAMUNER 2005, p. 113, LAJARD 1888, p. 528 e CATALOGUE 1868, v. 1, p. 200.

494 Cfr. PERRET 2011, p. 363.

495 A proposito della natura di tale testo e della relativa tradizione manoscritta si veda il contributo di Ilaria Zamuner (ZAMUNER 2005).

496 Cfr. PERRET 2011, p. 363.

f. 23r, sul margine destro: «J'aime une vrai amie qui ne contrefaict. 1626». Il manoscritto ha fatto parte della ricca collezione di Filippo, duca di Béthune, (1561-1649), poi confluita nella Biblioteca reale nel 1663.<sup>497</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 363-364), ZAMUNER 2005, LAJARD 1888 (pp. 527-528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200).

---

497 Cfr. *ibidem*.

## 29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= P<sub>6</sub>; incompleto)<sup>498</sup>

DATAZIONE: 1430-1440.<sup>499</sup>

ORIGINE: Rouen (?).<sup>500</sup> L'ipotesi di Wüstefeld si basa sul fatto che il codice fu decorato dal Maestro di Sir John Fastolf durante il suo periodo a Rouen. La localizzazione, pertanto, si può qui confermare quasi in modo certo dato che anche un codice molto prossimo a P<sub>6</sub>, L<sub>4</sub>, è stato eseguito a Rouen.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+100+i.

DIMENSIONI: mm 286 x 210.

FASCICOLAZIONE: «Cahiers de 8 feuillets en général. Réglage à l'encre rouge. [...] on constatait dans le volume des transpositions fréquentes qui sont imputables au copiste et au relieur».<sup>501</sup>

SCRITTURA: 2 colonne, 30 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: al f. 1r una *vignette* di grandi dimensioni apre il testo: sono rappresentati diversi operai impegnati nella costruzione di un castello; a sinistra, invece, un uomo indica la scena al re ed alla sua corte. «Par son style, cette peinture peut être datée de 1430-1440».<sup>502</sup> Sempre il f. 1r è decorato con una spessa cornice floreale, eseguita con inchiostri di diversi colori e dettagli in oro; la stessa cornice la si ritrova anche ai ff. 2r, 24r e 61r. In corrispondenza di queste sezioni vi sono anche grandi *lettrines* miniate e filigranate (sempre di diversi colori e con dettagli in oro) che introducono il testo, in formato minore quelle poste all'inizio dei restanti capitoli e delle rubriche delle tavole; piccole *lettrines* scandiscono anche la paragrafazione del testo.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-100r).

NOTE: rilegatura moderna del XIX secolo in pelle di vitello rossiccio. Al f. 1v si nota l'*ex-libris Sancta Genovefae parisiensis*, che testimonia il fatto che il volume è appartenuto all'abbazia di *Sainte-Geneviève*, probabilmente dalla fine del XVII secolo; una nota di possesso sul primo foglio di guardia, coperta da un marcato tratto di cancellatura, informa anche che il codice è stato di proprietà di *Monsieur Magnier, commis d'une biblioth.* Dal

---

498 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice; per questa ragione non sono disponibili al momento notizie più dettagliate sulla fascicolazione del codice.

499 Cfr. PERRET 2011, p. 370, WÜSTEFELD 2003, p. 244 e BOINET 1921, p. 134.

500 Cfr. PERRET 2011, p. 370 e WÜSTEFELD 2003, p. 244.

501 BOINET 1921, p. 133.

502 Ivi, p. 134.

punto di vista testuale, Lajard parla del codice come «un véritable chaos qu'il n'est pas facile de débrouiller»:<sup>503</sup> è evidente, infatti, sfogliando le carte che vi sono stati errori di copia, in particolare relativi al posizionamento dei capitoli (come dimostrano i frequenti spazi bianchi lasciati nella carta, ad esempio ai ff. 86r e 87r) ma anche di rilegatura. Nonostante ciò, è stato possibile rintracciare la prossimità stemmatica con L<sub>4</sub>, come testimoniato da numerosi luoghi testuali (vedi dimostrazione di β<sup>2</sup>) e dalla condivisione della stessa scorciatoia all'altezza di I I IX (f. 9v): il testo infatti s'interrompe, segue la stessa frase di raccordo e si riallaccia nel mezzo del capitolo II I XIX; i due capitoli successivi, qui numerati X e XI, corrispondono, esattamente come in L<sub>4</sub>, a capitoli di una sezione successiva, ovvero II I XX-XXI. Il ms. P<sub>6</sub>, pertanto, oltre a problemi legati al proprio confezionamento, rivela che già il suo antigrafo doveva essere compromesso in quanto mancante di circa 68 capitoli (I I XI-XIII; le Parti II, III e IV del I libro; II I I-XVIII), più alcuni incompleti; tale antigrafo comune comporta anche alcune modifiche macro-strutturali, soprattutto relativamente alle rubriche del testo. Perciò, da un punto di vista testuale P<sub>6</sub> non presenta particolari peculiarità, dato che questo intervento sulla macro-struttura era già presente nel suo antigrafo ed è infatti condiviso con L<sub>4</sub>. Ritornando al *chaos* proprio di P<sub>6</sub>, la cui compromissione è inerente specificamente al posizionamento delle carte, per facilitarne la lettura, si sono suddivise le 100 carte del codice in cinque blocchi, corrispondenti ai punti in cui il copista lascia degli spazi bianchi e riprende poi il testo al foglio successivo.<sup>504</sup> Il numero dei capitoli e talvolta il testo delle rubriche non sempre corrispondono al testo critico poiché nei due mss in questione, come detto, dati gli spostamenti, le omissioni e le interpolazioni interne, si hanno numerose variazioni nella numerazione.<sup>505</sup> Alla luce di ciò, l'ordine delle carte del manoscritto è il seguente:

Primo blocco (ff. 1r-11): II III I-IV/I I II<sup>a</sup>-X<sup>i</sup> (in quest'intervallo manca un'ulteriore carta contenente la parte finale del VII e quella iniziale dell'VIII)/II III XVII<sup>a</sup>-XVIII/*explicit* primo libro e resto del folio bianco.

Secondo blocco (ff. 12-60): III I I<sup>a</sup>-fine sez./III II I-X<sup>i</sup>/II III VII<sup>a</sup>-XVII<sup>i</sup>/III II X<sup>a</sup>-fine sez./*explicit* seconda Parte del terzo libro e resto del folio bianco.

Terzo blocco (ff. 61-86): III III II-XIV<sup>i</sup>/III III XV<sup>a</sup>-XXII<sup>i</sup>/I I X<sup>a</sup>-XI/II II III-X<sup>i</sup> (resto del folio 86r bianco, così come 86v).

Quarto blocco (ff. 87-95): II II XI<sup>a</sup>-fine sez./*explicit* seconda Parte del primo libro e resto di 95vb bianco.

Quinto blocco (ff. 96-100r): II III IV<sup>a</sup>-VII<sup>i</sup>/III III XIV<sup>a</sup>-XV<sup>i</sup>/III III XXI<sup>a</sup>.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 370-371), WÜSTEFELD 2003 (in partic. 244-246), BOINET 1921 (pp. 133-135), KOHLER 1893 (v. 1, p. 471), LAJARD 1888 (p. 532).

503 LAJARD 1888, p. 532.

504 La *a* minuscola in apice indica che il capitolo è acefalo, la *i* che è incompleto: tali etichette segnalano in pratica quando un capitolo viene smembrato in due.

505 Si è conservata in ogni caso la numerazione originaria, fornita nel testo critico delle tavole; in alcuni casi, essa corrisponde, come nella Parte II II, dove sono omessi soltanto i primi due capitoli (pertanto sono stati indicati i capitoli presenti con la sigla II II III-fine sez., cioè XXI). Più problematico il discorso per la parte I I dove i capitoli sono 11 invece dei 13 originari e perlopiù gli ultimi due, come detto, corrispondono a quelli di un'altra sezione.

### 30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= P<sub>7</sub>)<sup>506</sup>

DATAZIONE: XV secolo.<sup>507</sup>

ORIGINE: Parigi.<sup>508</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii+178+ii.

DIMENSIONI: mm 295 x 225.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>8</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>8</sup> (cc. 145-152), XX<sup>8</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>8</sup> (cc. 161-168), XXII<sup>8</sup> (cc. 169-176), XXIII<sup>2</sup> (cc. 177-178). Fascicolazione marcata da segni di richiamo.

MISE EN PAGE: due colonne, 35 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: codice finemente miniato ed interamente decorato in oro (tutte le *vignettes* e le *lettrines* presentano bordi e dettagli dorati). Si denotano per questo codice miniature piuttosto insolite per la tradizione manoscritta presa in esame. Si nota una *vignette* larga circa metà carta al f. 1r eseguita con *grisailles* ed inchiostri colorati e con dettagli in oro: al centro della scena di corte è rappresentato il re sul trono, con alcune figure ai suoi lati; un motivo floreale copre tutti i margini della carta e va ad intersecarsi con la decorazione della *lettrine*: si denota ancora l'uso dell'oro e di inchiostri colorati, il rosso e il blu in particolare. *Vignettes* della stessa tipologia ma di dimensioni inferiori (larghe lo spazio di una colonna) introducono le altre nove Parti del testo, ai ff. 12r (è rappresentato il re con quattro figure femminili, tra cui si notano una regina che sorregge una spada ed un libro, una principessa con una bilancia ed un'altra donna armata e ricoperta da una pelliccia animale), 39r (due amanti, una donna e un musicista mentre suona un'arpa), 50r (il re seduto sul trono mentre discute con un monaco, che sorregge un libro, e con altre due persone), 59r (il re e la regina mentre discutono rispettivamente con un uomo e con una donna), 77v (il re supervisiona le attività di un monaco e di una donna, che istruiscono due allievi), 96r (il re seduto accompagnato da un maniscalco col suo cavallo e da un altro operaio che trasporta dei recipienti di legno), 112r (il re ed un altro uomo di corte supervisionano la costruzione di un castello), 125r (il re ed alcune figure, affacciati alle finestre di alcune abitazioni, contemplanò dei lavori di costruzione), 157r (alcuni uomini

---

506 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

507 Cfr. PERRET 2011, p. 370.

508 Cfr. *ibidem*.

provvedono ad armare e bardare un cavaliere a cavallo, sotto la supervisione del re). Oltre alla *vignette*, ogni Parte è introdotta anche da una *lettrine* di grandi dimensioni, simile a quella descritta al f. 1r; della stessa tipologia ma in formato minore sono le *lettrines* che invece aprono i capitoli mentre sono ancora più piccole quelle utilizzate per marcare le rubriche delle tavole e i paragrafi interni ai capitoli.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-177v).

NOTE: al f. 177v si evidenzia una nota di possesso, poi erasa, il cui testo è di difficile interpretazione; secondo PERRET 2011 (p. 370), potrebbe leggersi il nome di «Trazegnies». La legatura è moderna e i piatti sono ricoperti in pelle rossa: su quello iniziale compare lo stemma dorato di Bérault III. Sono stati proprio gli studi di Laffitte a mettere in luce il fatto che il codice è appartenuto a Bérault III, *dauphin d'Auvergne* (1401-1426), come dimostrato dal fatto che le sue armi compaiono, oltre che in questo, in altri quattro codici di lusso coevi; il codice successivamente è stato ereditato da Anne de Bueil, nipote dello stesso Bérault III, e figura nell'inventario del Castello d'*Aigueperse* (1474).<sup>509</sup>

BIBLIOGRAFIA: LAFFITTE 2013 (p. 192), PERRET 2011 (pp. 369-370), LAFFITTE 2001 (in partic. p. 171), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200).

---

509 Cfr. LAFFITTE 2001 e LAFFITTE 2013, p. 192.

### 31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203

(= P<sub>8</sub>)<sup>510</sup>

DATAZIONE: fine XIII-inizio XIV secolo.<sup>511</sup>

ORIGINE: Italia settentrionale.<sup>512</sup> Briggs sostiene che esso fu esemplato da un copista francese operante a Bologna<sup>513</sup> mentre secondo Papi il distico presente al f. 149r, sotto la miniatura della Madonna, potrebbe ricondurlo all'area veneta (come testimoniato anche dalla canzone *Foli pensieri*, che segue il *Gouv*) in quanto trattasi di un esametro leonino posta sotto il mosaico di Caino e Abele nella cappella di San Clemente in San Marco a Venezia.<sup>514</sup>

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i fogli di guardia.

CARTE: iv+150+ii.

DIMENSIONI: mm 305 x 220.

FASCICOLAZIONE: «diciotto quaderni che si susseguono in modo regolare»,<sup>515</sup> ovvero: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>8</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>8-2</sup> (cc. 145-150). «Dell'ultimo fascicolo u<sup>8\*</sup> (= cc. 145-150), anch'esso in origine un quaderno, si sono perse le due carte finali (i frammenti sono ancora visibili dopo la c. 150). Richiami decorati sul verso della carta finale di tutti i fascicoli».<sup>516</sup>

SCRITTURA: «Écriture italienne livresque soignée. [...] Les dernières feuillets (f. 149v-150) ont été complétés au siècle suivant (XVe siècle) d'une écriture semi-cursive régulière en pleine page».<sup>517</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: delle *lettrines* decorate sono poste all'inizio del prologo (in formato maggiore e con la figura del monaco sul lato destro) e dei capitoli; eseguite con inchiostri colorati (ocra, verde, giallo, rosa antico e varie tonalità di blu), esse sono fortemente influenzate dallo stile bolognese ma differiscono da questo per la luminosità dei colori.<sup>518</sup> A partire dal

---

510 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

511 Sulla base del resoconto di PAPI 2016, p. 92.

512 PAPI 2016, p. 91.

513 BRIGGS 1999, p. 38.

514 PAPI 2016, p. 91.

515 PAPI 2016, p. 91.

516 *Ibidem*.

517 Secondo la scheda descrittiva disponibile sul portale digitale GALLICA.

518 Cfr. PAPI 2016, p. 92 e AVRIL-GOUSSET 1984, p. 149.

quinto quaderno, esse lasciano posto in tutti i seguenti capitoli a semplici *lettrines* filigranate, in inchiostro rosso e blu. Si nota che nei primi quattro fascicoli le *lettrines* poste all'inizio del prologo e della seconda Parte del primo libro sono in formato maggiore, quelle dei capitoli in formato medio; dopo il cambio di stile viene meno questa gerarchizzazione e le iniziali filigranate sono della stessa dimensione. Per tutta l'estensione del testo sono presenti iniziali decorate anche per le rubriche delle tavole in formato piccolo e leggermente filigranate. È presente una sola *vignette*, all'inizio del terzo libro (f. 93v), in cui è raffigurato il re sul trono, «con scettro e manto blu con gigli d'oro; fondo rosso con decorazioni dorate e cornice verde oliva». <sup>519</sup> Al f. 149r invece vi è una miniatura a tutta pagina, «raffigurante una Madonna in trono con bambino, su fondo rosso bordato di nero», <sup>520</sup> in cui traspare un'influenza bizantina. <sup>521</sup> Le due miniature sono state eseguite da un artista, il cui stile aggiornato ed evoluto è databile verso l'inizio o il primo quarto del XIV secolo. <sup>522</sup>

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-148r); 2) canzone *Foli pensieri* (ff. 149r-150r). <sup>523</sup>

NOTE: «reliure de maroquin rouge» con il titolo del testo riportato sul dorso. <sup>524</sup> Secondo il recente studio di Gilbert Ouy, il codice sarebbe appartenuto a Carlo d'Orléans (1394-1465), come testimoniato dall'inventario della biblioteca dei Blois. <sup>525</sup> lo stesso Ouy ipotizza che tale codice sia stato donato da Carlo VI a suo fratello Luigi d'Orléans, padre di Carlo. Quest'ultima ipotesi non trova riscontri, più probabile invece che il ms. sia arrivato a Carlo d'Orléans tramite la madre, Valentina Visconti. <sup>526</sup> È stato infatti dimostrato che il codice appartenne originariamente alla Biblioteca del castello di Pavia ed in generale ai duchi di Milano. <sup>527</sup> La trafila storica del ms. inoltre conferma la collocazione italiana della famiglia *p*, i cui codici sembrano essere tutti localizzabili tra Emilia-Romagna, Lombardia e Veneto.

BIBLIOGRAFIA: PAPI 2016 (pp. 90-93), PERRET 2011 (pp. 367-368), OUY 2007 (p. 45 n. 61 e p. 77), MAZZANTI-VERONESI 2006, AVRIL-GOUSSET 1984 (pp. 149-150), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200), GALLICA (scheda descrittiva del codice consultabile in formato digitale all'URL <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105097301/f316>; consultata il 13 giugno 2023).

---

519 PAPI 2016, p. 92.

520 *Ibidem*.

521 Cfr. AVRIL-GOUSSET 1984, p. 150.

522 Sull'analisi delle miniature e sulla proposta di datazione si veda AVRIL-GOUSSET, pp. 149-150.

523 Canzone trecentesca falsamente attribuita a Dante: cfr. PAPI 2016, p. 93 e MAZZANTI-VERONESI 2006.

524 Secondo la scheda descrittiva disponibile sul portale digitale GALLICA.

525 OUY 2007, p. 45 (n. 61) e p. 77.

526 Si rimanda a PERRET 2011, pp. 159-161, per le notizie sui possessori del codice e le relative vicende storiografiche.

527 Si vedano PAPI 2016, p. 92; PERRET 2011, pp.173-174; AVRIL-GOUSSET 1984, p. 150.

## 32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= P<sub>9</sub>)<sup>528</sup>

DATAZIONE: inizio XIV secolo.<sup>529</sup>

ORIGINE: Francia (nord-est).<sup>530</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 326.

DIMENSIONI: mm 255 x 180.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s</sup> (cc. 1-8), II<sup>s</sup> (cc. 9-16), III<sup>s</sup> (cc. 17-24), IV<sup>s</sup> (cc. 25-32), V<sup>s</sup> (cc. 33-40), VI<sup>s</sup> (cc. 41-48), VII<sup>s</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>s</sup> (cc. 57-64), IX<sup>s</sup> (cc. 65-72), X<sup>s</sup> (cc. 73-80), XI<sup>s</sup> (cc. 81-88), XII<sup>s</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>s</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>s</sup> (cc. 105-112), XV<sup>s</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>s</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>s</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>s</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>s</sup> (cc. 145-152), XX<sup>s</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>s</sup> (cc. 161-168), XXII<sup>s</sup> (cc. 169-176), XXIII<sup>s</sup> (cc. 177-184), XXIV<sup>s</sup> (cc. 185-192), XXV<sup>s</sup> (cc. 193-200), XXVI<sup>s</sup> (cc. 201-208), XXVII<sup>s</sup> (cc. 209-216), XXVIII<sup>s</sup> (cc. 217-224), XXIX<sup>s</sup> (cc. 225-232), XXX<sup>s</sup> (cc. 233-240), XXXI<sup>s</sup> (cc. 241-248), XXXII<sup>s</sup> (cc. 249-256), XXXIII<sup>s+1</sup> (cc. 257-265), XXXIV<sup>s</sup> (cc. 266-273), XXXV<sup>s</sup> (cc. 274-281), XXXVI<sup>s</sup> (cc. 282-289), XXXVII<sup>s</sup> (cc. 290-297), XXXVIII<sup>s</sup> (cc. 298-305), XXXIX<sup>s</sup> (cc. 306-313), XL<sup>s</sup> (cc. 314-321), XLI<sup>s-1</sup> (cc. 322-326). Al quaderno XXXIII viene aggiunto un foglio singolo (f. 265) che chiude il testo del *Gouv.*

MISE EN PAGE: due colonne, 30 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: vi sono tre iniziali istoriate, poste all'inizio di ciascun trattato. Nel testo del *Gouv.* essa è posta all'inizio della prima Parte del primo libro, non in corrispondenza del prologo, come accade frequentemente: è rappresentato il re mentre riceve il libro da un monaco, accompagnato da altre due figure; da essa si sviluppa anche un motivo decorativo squadrato e con qualche fregio, che copre il margine sinistro delle carte e parte di quello superiore e di quello inferiore (qui sono rappresentati anche due conigli). Il prologo è invece introdotto da una *lettrine* decorata e miniata in oro; per i capitoli sono utilizzate iniziali filigranate in rosso e in blu, di grandi dimensioni; *lettrines* di piccole dimensioni sono invece utilizzate per la paragrafazione interna dei capitoli.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-265v); 2) *Lucidaire* (ff. 226r-305v); 3) *Livre de moralités* (ff. 306r-326v).

---

528 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

529 Cfr. PERRET 2011, p. 365.

530 Cfr. *ibidem*.

NOTE: legatura antica, in pelle. Al f. 326v si legge una di possesso che ci informa sul fatto che il codice fu di proprietà di *Jacques de Créquy, maréchal de Guyenne* (XV secolo), che operò al servizio dei duchi di Borgogna.<sup>531</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 365-366), AUVRAY-OMONT 1900 (v. 3, p. 200), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77).

---

531 Cfr. *ibidem*. Si veda lo stesso contributo bibliografico per la storia completa del codice.

### 33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233

(= P<sub>10</sub>)<sup>532</sup>

DATAZIONE: XV secolo, tuttavia cfr. PAPI 2016 (p. 90 e p. 93): CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 289), scheda GALLICA e DI STEFANO 1984 (p. 65) sono concordi con il XV secolo (1400-1500), mentre AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), BRIGGS 1999 (p. 174) e PERRET 2011 (p. 362) optano per XIII<sup>ex</sup>. (1290-1300); il fattore stemmatico, argomentato in questo studio, ovvero la discendenza di P<sub>10</sub> da MR, fa propendere per la prima ipotesi: infatti già MR è datato XIV secolo; pertanto, P<sub>10</sub> non può essere ad esso anteriore; per questo motivo, si assegnerà P<sub>10</sub> al XV secolo.

ORIGINE: Italia,<sup>533</sup> ipotesi basata principalmente sulla decorazione del codice, di mano italiana.

MATERIA: membranaceo, ma cartacee le guardie moderne anteriori e posteriori.<sup>534</sup>

CARTE: ii+112+ii.

DIMENSIONI: mm 340 x 230.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>10</sup> (cc. 89-98), XIII<sup>8</sup> (cc. 99-106), XIV<sup>6</sup> (cc. 107-112). I 14 fascicoli sono spesso indicati da segni di richiamo, talvolta incorniciati o decorati. Si segnala un errore nell'assemblaggio del quaderno 11 (ff. 81-88), derivante dall'inversione dei ff. 83 e 86, segnalato già da indicazioni in latino ai ff. 82vb, 83vb, 84vb, 85vb e 86vb e commentato già in PAPI 2016 (p. 94).

SCRITTURA: gotica libraria ma minuscola cancelleresca per la preghiera in latino al f. 112vb.<sup>535</sup>

MISE EN PAGE: due colonne, 42 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*. «Sui quaderni che compongono il Libro I si legge l'indicazione «p. l.» (premier livre) al centro del margine superiore del recto delle carte; nell'angolo superiore destro è riportato il numero del capitolo in cifre romane».<sup>536</sup>

DECORAZIONE: unica *vignette* al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, raffigurante un monaco in cattedra mentre insegna ad altri monaci; vi sono iniziali filigranate in rosso e in blu all'inizio di ogni capitolo e di ciascuna rubrica delle tavole. Come si legge in PAPI 2016

---

532 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

533 Cfr. PAPI 2016, p. 94 e PERRET 2011, p. 362.

534 Cfr. PAPI 2016, p. 93.

535 Cfr. PAPI 2016, p. 94.

536 *Ibidem*.

(p. 94) e in VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG 1996 (p. 92), probabilmente la decorazione del codice è riconducibile ad una mano proveniente dall'Italia centrale.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-112v); segue da una breve preghiera in latino al f. 112vb.

NOTE: «legatura moderna in mezza pergamena; contropiatti rivestiti di carta colorata. Sul contropiatto anteriore è incollato il cartellino con l'attuale segnatura». <sup>537</sup> Vi è una nota di possesso erasa al f. 112v mentre quella al f. 1r ci informa sul fatto che il codice fu acquistato nel 1638 da Philippe Gourreau, bibliotecario dell'abbazia di Saint-Victor a Parigi. <sup>538</sup>

BIBLIOGRAFIA: PAPI 2016 (pp. 93-95), PERRET 2011 (pp. 362-363), VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG 1996 (p. 92), AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 289), GALLICA (scheda descrittiva del codice consultabile in formato digitale all'URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105097301/f316>; consultata il 13 giugno 2023).

---

537 PAPI 2016, p. 94.

538 Cfr. PAPI 2016, p. 94.

### 34. RENNES, *Bibliothèque municipale*, 153 (= R; redazione $\omega$ )<sup>539</sup>

DATAZIONE: XV secolo (prima del 1461 secondo KÖNIG 1992).

ORIGINE: Fiandre, secondo la bibliografia progressa.

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 309.

DIMENSIONI: mm 341 x 232.

FASCICOLAZIONE: I<sup>2</sup> (cc. A-B), II<sup>10-1</sup> (cc. C-K), III<sup>10</sup> (cc. L-U), IV<sup>8</sup> (cc. 1-8), V<sup>8</sup> (cc. 9-16), VI<sup>8</sup> (cc. 17-24), VII<sup>8</sup> (cc. 25-32), VIII<sup>8</sup> (cc. 33-40), IX<sup>8</sup> (cc. 41-48), X<sup>8</sup> (cc. 49-56), XI<sup>8</sup> (cc. 57-64), XII<sup>8</sup> (cc. 65-72), XIII<sup>8</sup> (cc. 73-80), XIV<sup>8</sup> (cc. 81-88), XV<sup>8-1</sup> (cc. 89-96), XVI<sup>8-1</sup> (cc. 97-103), XVII<sup>8</sup> (cc. 104-111), XVIII<sup>8</sup> (cc. 112-119), XIX<sup>8</sup> (cc. 120-127), XX<sup>10</sup> (cc. 128-137), XXI<sup>8</sup> (cc. 138-145), XXII<sup>8</sup> (cc. 146-153), XXIII<sup>8</sup> (cc. 154-161), XXIV<sup>8</sup> (cc. 162-169), XXV<sup>8</sup> (cc. 170-177), XXVI<sup>8</sup> (cc. 178-185), XXVII<sup>8</sup> (cc. 186-193), XXVIII<sup>8</sup> (cc. 194-201), XXIX<sup>8</sup> (cc. 202-209), XXX<sup>8</sup> (cc. 210-217), XXXI<sup>8</sup> (cc. 218-225), XXXII<sup>8</sup> (cc. 226-233), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 234-241), XXXIV<sup>8</sup> (cc. 242-249), XXXV<sup>8</sup> (cc. 250-257), XXXVI<sup>8</sup> (cc. 258-265), XXXVII<sup>8</sup> (cc. 266-273), XXXVIII<sup>8</sup> (cc. 274-281), XXXIX<sup>10</sup> (cc. 282-291), XL<sup>10</sup> (cc. 292-301), XLI<sup>8</sup> (cc. 302-309). Si registra la perdita di una carta tra J e K ma senza perdita di testo. Presentano irregolarità anche il fascicolo XV (perdita meccanica del f. 90 con conseguente perdita di una porzione di testo), il XVI (si nota l'asportazione di una carta non numerata tra i ff. 102 e 103 e che quindi non provoca lacune testuali), il XXI (perdita meccanica del f. 138 che causa una lacuna testuale; asportazione della carta n. 144, come visibile dalla numerazione, che non causa tuttavia lacune testuali) e il XXXVI (ff. 258-265; perdita meccanica del f. 260 che causa una lacuna testuale). I ff. 90, 138 e 260 sono stati asportati poiché probabilmente contenevano le miniature, in quanto corrispondono all'inizio di alcune Parti del testo.

MISE EN PAGE: colonna unica, 25 righe.

NUMERAZIONE: moderna per le prime 21 carte, contenenti le tavole esterne del testo e numerate progressivamente con le lettere dell'alfabeto; la lettera è posta nell'angolo superiore destro di ciascun *recto*. Il testo segue invece una numerazione antica, in inchiostro rosso, forse di mano dello stesso rubricatore del testo<sup>540</sup> ed eseguita con cifre romane progressive: essa è posta nel margine superiore destro di ciascun *recto*, all'altezza della prima riga del testo. Seguendo questa numerazione, come anticipato, mancano i ff. 90, 138, 144 e 260.

DECORAZIONE: manoscritto riccamente e finemente miniato. Si conservano sette delle dieci miniature che originariamente il codice doveva contenere, poste all'inizio delle dieci Parti;

---

539 La descrizione si basa sulla bibliografia progressa e sulla riproduzione fotografica del codice. Si veda anche SCALA 2023.

540 In alcuni casi si nota infatti l'assenza della cifra rubricata ma resta traccia della nota del copista.

le sette conservate sono inquadrare in una cornice spessa, formata da fogliame e fiori, tra cui spiccano i marchi della Corona di Francia e quello del celebre bibliofilo fiammingo *Louis de Bruges*, signore di La Gruuthuyse (morto nel 1492), committente di questo codice.<sup>541</sup> Le *vignettes* sono ai ff. 1r, 22r, 70r, 106r, 167r, 191r e 209v; la prima, occupante circa metà carta, rappresenta due scene: sulla sinistra il monaco che scrive il testo mentre sulla destra il momento della consegna al re; le scene sono ricche di dettagli e sono eseguite con colori molto accesi. La seconda (mm 93 x 92) e la terza (mm 115 x 138) rappresentano scene di corte che mettono in risalto il momento di discussione tra il re e il monaco, accompagnate da altre figure di contorno. La quarta (mm 126 x 140), la quinta (mm 99 x 100) e la sesta (mm 125 x 140) riprendono la scena precedente ma vi inseriscono anche la rappresentazione di una fortezza; la settima (mm 79 x 87) rappresenta invece due villaggi fortificati separati da un fiume. Vi sono anche *lettrines* miniate e riccamente decorate in oro all'inizio delle singole Parti (di grandi dimensioni), dei capitoli (medie dimensioni), delle rubriche e dei paragrafi (piccole dimensioni). Secondo la bibliografia pregressa, il codice è stato decorato dal *Maître de la Toison d'or de Vienne et de Copenhague*.<sup>542</sup>

CONTENUTI: *Gouvernement* red.  $\omega$  (dopo due carte bianche, ovvero i ff. A e B, ai ff. Cr-Ur si leggono le tavole esterne, mentre il testo lo si trova ai ff. 1r-292v).

NOTE: sono presenti piatti di legno ricoperti di cuoio e di velluto giallo e caratterizzati da cinque borchie per ciascun piatto (completano l'esterno gli angoli dello stesso metallo e una cinghia di cuoio). Sul piatto posteriore vi è una piccola etichetta di rame dove appare in minuscola gotica «Gilles de Rome». <sup>543</sup> Dal punto di vista testuale, si ricorda che il codice trasmette una redazione alternativa del testo ( $\omega$ ) e che è stemmaticamente prossimo a L<sub>1</sub>. Dal punto di vista storico, come detto, fu ordinato da Louis de Bruges<sup>544</sup> e passò poi «entre les mains de Louis XII qui fit effacer les armoires du premier propriétaire pour les remplacer par les armes de France». <sup>545</sup>

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2023, PERRET 2011 (pp. 371-372), HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL 2009 (pp. 157-163), KÖNIG 1992, GARAND-GRAND-MUZERELLE 1984 (p. 499), CATALOGUE GÉNÉRAL 1894 (v. 24, pp. 89-91), LAJARD 1888 (p. 529), DELISLE 1868 (v. 1, p. 145).

541 Cfr. CATALOGUE 1894, v. 24, p. 90. Il marchio di *Louis de Bruges* è posizionato sul margine destro della carta e consiste in un cannone che spara un proiettile infiammato, al di sotto del quale si legge la scritta: «Plus est en vous».

542 Si veda HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL 2009 (pp. 157-163)

543 Per un'accurata descrizione codicologica si veda CATALOGUE 1894, v. 24, pp. 90-91.

544 Su questa figura si vedano: PERRET 2011, pp. 152-153 (per ulteriore bibliografia) e M. MARTENS, *Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse, prince de Steenhuyse, comte de Winchester, seigneur d'Avelgem, de Haamstede, d'Oostkamp, de Beveren, de Tielt-ten-Hove et d'Espierres*, in *Les Chevaliers de l'Ordre de la Toison d'or au XV<sup>e</sup> siècle*, R. DE SMEDT (a cura di), Frankfurt am Main, 2000, pp. 148-151. Si consigliano anche i contributi di studiosi che hanno trattato altri manoscritti posseduti dallo stesso Louis de Bruges, ad esempio: C. LAGOMARSINI, *Les aventures des Bruns*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014, p. 47 e *passim*; L. VISSER-FUCHS, *Jean de Wavrin and the foundation of Britain, Current Research*, in *Dutch and Belgian Universities and Polytechnics on Old English, Middle English and Historical Linguistics*, E. KOOPER (a cura di), Utrecht, University of Utrecht, 1997, p. 99.

545 PERRET 2011, p. 154 e p. 372.

35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10)  
(= TN)<sup>546</sup>

DATAZIONE: 1467-1468.<sup>547</sup>

ORIGINE: Lille.<sup>548</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 243.

DIMENSIONI: mm 200 x 170.

FASCICOLAZIONE: informazioni sulla fascicolazione non disponibili in quanto non emergono dalla bibliografia pregressa ed il manoscritto non è attualmente consultabile.

MISE EN PAGE: due colonne.<sup>549</sup>

NUMERAZIONE: come per la fascicolazione, notizie a riguardo non sono al momento disponibili.

DECORAZIONE: almeno dieci miniature francesi (forse fiamminghe<sup>550</sup>), «di vivi colori» secondo Peyron.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. ?).

NOTE: manoscritto autografo di Jean Mielot, canonico legato alla corte di Borgogna e copista di numerose opere, soprattutto testi didattici, cronache e romanzi, ovvero testi destinati a biblioteche di corte e nobiliari. L'opera fu probabilmente commissionata da *Louis de Luxembourg* (conte di *Saint Pol* nel 1467) ed arrivò alla Biblioteca dei Savoia per ragioni legate a matrimoni e discendenze: Louis, infatti, mise in atto una strategia politica volta a rafforzare i rapporti con i Savoia in modo da avere il loro sostegno politico, data la loro posizione intermedia e delicata tra il duca di Borgogna e il re di Francia.<sup>551</sup>

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 373-374), WIJSMAN 2010 (p. 152), WIJSMAN 2009 (pp. 141-142), PARAVICINI BAGLIANI 1990 (p. 204), EDMUNDS 1972 (p. 288), INVENTARI 1922 (p. 164), SCHEDA PEYRON (scheda redatta a mano e conservata presso la Biblioteca di Torino).

---

546 Manoscritto gravemente danneggiato a causa dell'incendio occorso alla Biblioteca di Torino nel 1904: al momento è in fase di restaurazione e non ne è possibile la consultazione. Non è ben chiaro nemmeno cosa effettivamente resta del codice, in WIJSMAN 2009 (p. 141) si legge che il codice «n'a pas été complètement détruit ; ils restent des feuillets en assez bon état, dont dix avec des miniatures». Ci si atterrà pertanto alle notizie puntuali, fornite dalla bibliografia pregressa.

547 Cfr. PERRET 2011, p. 373; WIJSMAN 2010, p. 152; WIJSMAN 2009, p. 141; EDMUNDS 1972, p. 288 e INVENTARI 1922, p. 164; l'informazione deriva direttamente dall'*explicit*, trascritto nei vari contributi, in cui il copista si palesa sotto il nome di Jean Mielot e ci fornisce data e luogo di esecuzione del codice.

548 Cfr. nota precedente.

549 Cfr. SCHEDA PEYRON.

550 Cfr. EDMUNDS 1972, p. 288.

551 Cfr. PERRET 2011, p. 373 e WIJSMAN 2009, p. 142.

## 36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= T; redazione z)<sup>552</sup>

DATAZIONE: 1320 circa.<sup>553</sup>

ORIGINE: Francia.<sup>554</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 272.

DIMENSIONI: mm 302 x 235.

FASCICOLAZIONE: nonostante le due unità codicologiche ben distinte che compongono il codice (ff. 1-96 e 97-271), la fascicolazione risulta regolare. I fascicoli sono evidenziati dai segni di richiamo: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>8</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>8</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>8</sup> (cc. 145-152), XX<sup>8</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>8</sup> (cc. 161-168), XXII<sup>8</sup> (cc. 169-176), XXIII<sup>8</sup> (cc. 177-184), XXIV<sup>8</sup> (cc. 185-192), XXV<sup>8</sup> (cc. 193-200), XXVI<sup>8</sup> (cc. 201-208), XXVII<sup>8+1</sup> (cc. 209-217), XXVIII<sup>8</sup> (cc. 218-225), XXIX<sup>8</sup> (cc. 226-233), XXX<sup>8</sup> (cc. 234-241), XXXI<sup>8</sup> (cc. 242-249), XXXII<sup>4+1</sup> (cc. 250-252), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 253-260), XXXIII<sup>8</sup> (cc. 261-268), XXXIV<sup>8</sup> (cc. 269-272). Si registrano inoltre: un errore di fascicolazione alle carte 97-104 (fascicolo XIII), il cui ordine doveva essere 97-100-98-99-102-103-101-104; ed un errore di numerazione al f. 210, seguito da un 210bis.

SCRITTURA: per i ff. 1-96: «minuscule du IX<sup>e</sup> siècle»;<sup>555</sup> per i ff. 97-271: «belle minuscule du XIV<sup>e</sup> siècle».<sup>556</sup>

MISE EN PAGE: per i ff. 1-96: colonna singola, 31 righe;<sup>557</sup> per i ff. 97-271: due colonne, 33 righe.<sup>558</sup>

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*; in alcuni casi è doppiata da una seconda mano con un tratto più leggero, forse di epoca successiva. Come detto, si registra un errore di numerazione al f. 210, seguito da un 210bis, che quindi causa uno sfalsamento numero-carta.

DECORAZIONE: f. 97r, in apertura del *Gouv.*, vi è una grande *lettrine* in inchiostro blu, con dettagli in oro, da cui si dirama una cornice squadrata ed ornata che copre gran parte dei margini; all'interno di questa compaiono diverse figure animali bizzarre, tra cui un uccello, un gatto, un asino travestito da monaco. Questo stesso *format* decorativo figura anche in

---

552 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

553 Cfr. PERRET 2011, p. 372.

554 Cfr. *ibidem*.

555 CATALOGUE GÉNÉRAL 1855, p. 372.

556 *Ibidem*.

557 Cfr. *ibidem*.

558 Cfr. *ibidem*.

apertura del secondo libro (f. 134r) e delle due opere successive (f. 218r e 253r; in quest'ultima carta vi è anche una *vignette*). Tornando al *Gouv.*, invece, l'apparato decorativo comprende anche iniziali filigranate in rosso e in blu, di diverse dimensioni, all'inizio dei capitoli del testo.

CONTENUTI: [unità 1, ff. 1-96] 1) una raccolta di sei trattati di Sant'Efrem (ff. 1r-28r): *De poenitentia sermo I* (acefalo), *De beatitudine*, *De agone seu luctamine spirituali tractatulus*, *De poenitentia sermo alter*, *De nativitate domini sermo brevis*, *De vita sanctae Margaritae virginis*; 2) una raccolta di tre trattati di Sant'Agostino (ff. 28r-96v): *Liber contra Felicianum*, *Adversus consentium contra mendacium liber*, *Libri II contra adversiarum legis et prophetarum*; [unità 2, ff. 97-272] 3) *Gouvernement* red. z (ff. 97r-217v); 4) *Consolation de philosophie* (ff. 218r-252v);<sup>559</sup> 5) Una raccolta adespota di sentenze e citazioni di autori classici, qui chiamata "Compilazione T" (ff. 253r-271v).<sup>560</sup>

NOTE: manoscritto formato da due unità codicologiche distinte (ff. 1-96 e ff. 97-272), che a loro volta trasmettono ognuna una raccolta di testi. Secondo Perret, sulla base della nota di possesso al f. 271v, il manoscritto appartiene a Filippo I di Croÿ (morto nel 1482) o a Filippo II di di Croÿ (morto nel 1549);<sup>561</sup> e proverrebbe dal *Collège de l'Oratoire de Troyes*.

BIBLIOGRAFIA: SCALA 2022, PERRET 2011 (pp. 372-373), SCHROTH 1976 (in partic. pp. 21-43), CATALOGUE GÉNÉRAL 1855 (tomo 2, pp. 371-373).

---

559 Ed. critica a cura di Rolf Schroth (SCHROTH 1976).

560 Si parla soprattutto di vizi, virtù e vengono citate *reverence*, *concorde*, *luxure*, *prudence*, *orghieus*, *atemprance*, *misericorde*, *amistiés*, *fortune* ecc.; tra gli autori, vi sono interi paragrafi dedicati a *Seneques* e *Caton* ma non mancano citazioni di *Platon*, *Salomon*, *Senophon*, *Socrates*. Alcune porzioni di testo sono desunte dal *Tresor* di Brunetto Latini: cfr. SCALA 2022.

561 Cfr. PERRET 2011, p. 373.

## 37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= V<sub>1</sub>)<sup>562</sup>

DATAZIONE: XIV secolo, seconda metà (1370 circa).<sup>563</sup>

ORIGINE: Francia settentrionale.<sup>564</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i+168+i.

DIMENSIONI: mm 347 x 233.

FASCICOLAZIONE: I<sup>8</sup> (cc. 1-8), II<sup>8</sup> (cc. 9-16), III<sup>8</sup> (cc. 17-24), IV<sup>8</sup> (cc. 25-32), V<sup>8</sup> (cc. 33-40), VI<sup>8</sup> (cc. 41-48), VII<sup>8</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>8</sup> (cc. 57-64), IX<sup>8</sup> (cc. 65-72), X<sup>8</sup> (cc. 73-80), XI<sup>8</sup> (cc. 81-88), XII<sup>8</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>8</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>8</sup> (cc. 105-112), XV<sup>8</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>8</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>6</sup> (cc. 129-134), XVIII<sup>8</sup> (cc. 135-142), XIX<sup>8</sup> (cc. 143-150), XX<sup>8</sup> (cc. 151-158), XXI<sup>8</sup> (cc. 159-166), XXII<sup>2</sup> (cc. 167-168). La fascicolazione è marcata da segni di richiamo posti nel margine inferiore di ciascun foglio finale. Il fascicolo XVII di sei carte si situa in corrispondenza della fine del *Gouv*.

SCRITTURA: gotica libraria francese.

*MISE EN PAGE*: due colonne, 32-40 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*, spesso sbiadita ed illeggibile.

DECORAZIONE:<sup>565</sup> per il *Gouv*. l'apparato decorativo è composto da dieci miniature tabellari, poste all'inizio delle dieci Parti (ff. 1r, 9r, 30v, 39v, 47r, 59v, 72r, 82v, 92v e 118r), di cui soltanto la prima occupa circa metà carta, mentre le altre nove sono larghe lo spazio di una colonna; presentano uno sfondo spesso quadrettato e prevalgono gli inchiostri blu ed arancione. Esse sono anche accompagnate da grandi iniziali miniate, decorate con code floreali: «ciascuna lettera è campita dalla foglia d'oro incastonata in una discreta linea nera di contorno». <sup>566</sup> Si trovano invece iniziali filigranate in rosso e in blu all'inizio dei singoli capitoli. La decorazione del f. 1r comprende una cornice decorata con foglioline di vite, «intervallata da sei medaglioni con volti maschili e femminili» <sup>567</sup> mentre la miniatura, posta nella parte alta della carta, è suddivisa in quattro riquadri: nel primo la scena canonica del monaco che consegna il libro al re, negli altri tre le varie sequenze della

---

562 La descrizione si basa sulla bibliografia pregressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

563 Cfr. MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 743.

564 Cfr. *ibidem*.

565 Per una descrizione dettagliata dell'apparato decorativo del codice si veda MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, pp. 743-746.

566 MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 744.

567 *ibidem*.

costruzione di un castello. La seconda miniatura, al f. 9r, raffigura «un uomo barbuto, ammantato di rosso, in atto d'insegnare ad un giovane re, a un uomo in abito azzurro e a un uomo con in mano un martello».<sup>568</sup> Nella terza, al f. 30v, è raffigurato ancora un uomo vestito di rosso nell'atto di discussione con alcune figure incappucciate. Al f. 39v è rappresentato il re, davanti ad una fortezza, mentre si rivolge a due giovani. La quinta, al f. 47r, rappresenta il re, seduto accanto alla regina, nell'atto di discussione con un gruppo di giovani. La sesta, al f. 59v, raffigura «l'educazione del fanciullo: un uomo, in corte veste rossa con cappuccio, tiene per i capelli un fanciullo ignudo inginocchiato e leva il braccio per colpirlo [...]; a destra sono una donna in veste rossa e grembiule rosato e un edificio turrato».<sup>569</sup> Segue, al f. 72r, ancora una discussione tra un uomo barbuto che colloquia con un due giovani con le mani protese mentre sullo sfondo vi è ancora l'edificio turrato. L'ottava miniatura, al f. 82v, raffigura ancora il re che colloquia con due giovani, indicando la città. La nona, al f. 92v, riprende «ampliandolo nei particolari, lo stesso disegno usato per il secondo riquadro del f. 1r. All'edificio in costruzione sono al lavoro gli stessi tre operai: uno in cima a una scala, uno a finestra con in mano la cazzuola, e uno che batte con il martello. L'unica aggiunta è la figura maschile barbuto – simile a quella di f. 9r – in atto di conversare con il re».<sup>570</sup> L'ultima miniatura del *Gouv.*, al f. 118r, rappresenta un cavaliere bardato e armato che si rivolge ad un altro gruppo di cavalieri vestiti di rosa e azzurro.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-134v); 2) *Art de chevalerie* di Jean de Vignay<sup>571</sup> (ff. 135r-168v).

NOTE:<sup>572</sup> «Legatura Rossi (legatura cartonata cucita su corda ricoperta in piena pelle con filettature dorate nei piatti esterni e nel dorso), in buono stato di conservazione (rest. nel 1965)».<sup>573</sup> Il codice appartenne alla collezione di Giovanni Francesco de Rossi (1796-1854).

BIBLIOGRAFIA: MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014 (v. 2, pp. 743-746), PERRET 2011 (pp. 374-375), LÖFSTEDT 1982, VITTE 1930 (in partic. pp. 107-110), SILVA-TAROUCA 1922.

---

568 *Ibidem*.

569 Ivi, p. 745.

570 Cfr. *ibidem*.

571 Ed. critica di L. LÖFSTEDT (LÖFSTEDT 1982).

572 Si rimanda ancora al contributo aggiornato di MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014 (pp. 743-746) per ulteriore bibliografia sul codice.

573 MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 746.

### 38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= V<sub>2</sub>)<sup>574</sup>

DATAZIONE: inizio XIV secolo.<sup>575</sup>

ORIGINE: Francia.<sup>576</sup>

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 163.

DIMENSIONI: mm 308 x 215.

FASCICOLAZIONE: I<sup>s</sup> (cc. 1-8), II<sup>s</sup> (cc. 9-16), III<sup>s</sup> (cc. 17-24), IV<sup>s</sup> (cc. 25-32), V<sup>s</sup> (cc. 33-40), VI<sup>s</sup> (cc. 41-48), VII<sup>s</sup> (cc. 49-56), VIII<sup>s</sup> (cc. 57-64), IX<sup>s</sup> (cc. 65-72), X<sup>s</sup> (cc. 73-80), XI<sup>s</sup> (cc. 81-88), XII<sup>s</sup> (cc. 89-96), XIII<sup>s</sup> (cc. 97-104), XIV<sup>s</sup> (cc. 105-112), XV<sup>s</sup> (cc. 113-120), XVI<sup>s</sup> (cc. 121-128), XVII<sup>s</sup> (cc. 129-136), XVIII<sup>s</sup> (cc. 137-144), XIX<sup>s</sup> (cc. 145-152), XX<sup>s</sup> (cc. 153-160), XXI<sup>s</sup><sup>4-1</sup> (cc. 161-163). La fascicolazione è marcata da segni di richiamo alla fine di ciascun fascicolo. Si nota l'asportazione dell'ultima carta dell'ultimo fascicolo. I fascicoli sono numerati con le lettere dell'alfabeto, la cui indicazione, posta nel margine inferiore, è spesso seguita dalla cifra romana che contrassegna il numero della carta nel fascicolo di riferimento (es. A i, A ii ecc.).

MISE EN PAGE: due colonne, 34 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: per il *Gouv.*, unica miniatura al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, e raffigurante la scena canonica del monaco nell'atto di donare il libro al re; la miniatura è contornata da una sottile cornice decorata con foglie di vite; completa la decorazione della carta un'ampia *lettrine* miniata, che introduce il testo. Sono presenti lettere istoriate all'inizio di ciascuna Parte (eccetto I IV), ai ff. 1r, 10v, 32v, 49v, 64v, 80v, 93v, 104v e 131v; esse rappresentano la stessa scena (con piccole variazioni) di discussione tra il re ed una o più figure. Si trovano ancora *lettrines* miniate all'inizio di ciascun capitolo e di ciascuna tavola.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-149v); 2) *Livre de moralités* (ff. 149v-163v).

NOTE: legatura in pelle rossa, con le armi di Pio IX, sotto il cui pontificato forse il codice è stato acquisito.<sup>577</sup> Si notano inoltre appunti ai ff. 9v e 10r, a testimonianza del fatto che è stato usato per motivi di studio. Al f. 163v si nota una nota di possesso, pressoché illeggibile.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 376), LANGLOIS 1889 (v. 33, tomo 2, pp. 273-275).

---

574 La descrizione si basa sulla bibliografia progressa e sulla riproduzione fotografica del codice.

575 Cfr. PERRET 201, p. 376.

576 Cfr. *ibidem*.

577 Cfr. PERRET 2011, p. 376 e LANGLOIS 1889, v. 33, tomo 2, p. 273.



**Capitolo 3. La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes***



## 1. Lo stato dell'arte<sup>578</sup>

Il rinnovato interesse per gli studi egidiani non poteva non passare da un necessario riaggiornamento dello stato dell'arte circa la tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes*, la principale e la più diffusa delle traduzioni francesi del *De regimine principum*.

Come anticipato, ad oggi, l'unica edizione esistente del testo è quella edita da Samuel Paul Molenaer nel 1899,<sup>579</sup> basata sul solo manoscritto qui siglato N. L'edizione, di tipo semi-diplomatica, non offre ragguagli di tipo filologico sulla tradizione, nonostante l'editore affermi di essere a conoscenza dell'esistenza di altri dodici codici che trasmettono il testo; inoltre, non ricorre a congetture nemmeno in caso di lacune ed errori evidenti.

Molenaer propone anche una ipotetica veste piccardo-artesiana della traduzione e cerca di dimostrare sulla base di una lista di forme sospette<sup>580</sup> che il testo è stato scritto sotto dettatura. Un'ingenuità di base che traspare dalle pagine dell'*Introduction* concerne una mancanza di percezione della distanza che intercorre tra l'originale prodotto da Henri de Gauchy e il dato manoscritto, N; l'editore li considera (quasi) lo stesso oggetto, lasciando praticamente da parte, all'interno del discorso editoriale, i restanti codici conosciuti, mai messi in relazione con la copia di cui aveva prossima disponibilità. L'obiettivo di Molenaer pare non essere quello di valorizzare la tradizione nella sua interezza, bensì di offrire il testo sulla base di uno dei testimoni, e sfortunatamente N non rientra tra i più attendibili. Infatti già A. Jeanroy (1899)<sup>581</sup> e P. Di Stefano (1984)<sup>582</sup> rilevano queste problematiche di fondo che di fatto non permettono la lettura di un testo affidabile.

Studio complementare all'edizione di Molenaer è il contributo di Félix Lajard all'interno della serie di volumi *Histoire Littéraire de la France*,<sup>583</sup> volume peraltro pubblicato qualche anno prima dell'edizione: vengono qui per la prima volta presentati e brevemente descritti alcuni codici che trasmettono il testo di Henri de Gauchy (pp. 525-530); e viene discusso il profilo di questo personaggio, canonico di San Martino di Liegi, il cui nome nei codici è soggetto a diverse alterazioni paleografiche: «On voit donc que le vrai nom est Henri de Gauchi», il quale «tirait vraisemblablement son nom du village de Gauchi en Vermandois, aujourd'hui commune du département de l'Aisne».<sup>584</sup> Su Henri de Gauchy altre notizie

---

578 Nei prossimi paragrafi saranno riprese in modo dettagliato le notizie sulle ricerche passate effettuate sui codici e più specificamente sui primi raggruppamenti.

579 S.P. MOLENAER, *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York-London, MacMillan, 1899.

580 Cfr. MOLENAER 1899, *Introduction*, pp. xxx-xxi.

581 A. JEANROY, *Recensione a MOLENAER 1899*, in «Romania», 28 (1899), p. 644.

582 P. DI STEFANO, *Preliminari per un'edizione critica del Libro del governmento dei re e dei principi, in «Medioevo romanzo»*, IX (1984), pp. 65-84, in partic. p. 66.

583 F. LAJARD, *Gilles de Rome*, in *Histoire littéraire de la France*, vol. XXX, Paris, Imprimerie Nationale, 1888, 421-566, in partic. pp. 517-539.

584 LAJARD 1888, p. 530. Per ulteriori riflessioni si rimanda al cap. 1 par. 5.

emergono dallo studio coevo di Emmanuel Lemaire,<sup>585</sup> all'interno del quale si cita il documento del 1296 che conferma la presenza del canonico presso la corte di Filippo IV il Bello.

Tornando alla tradizione manoscritta ed al suo spoglio, sono stati fondamentali i passi in avanti fatti con le ricerche di Gerardo Bruni (sintetizzate soprattutto in BRUNI 1932<sup>586</sup>): con l'aggiunta di nuovi codici, la tradizione inizia ad assumere dimensioni importanti e se ne percepisce l'imponenza e la diffusione. Con l'articolo di Paolo Di Stefano (DI STEFANO 1984) si iniziano anche ad intravedere i primi raggruppamenti, poi ripresi in modo più dettagliato, sistematico ed argomentato da Fiammetta Papi (PAPI 2016<sup>587</sup>): entrambi gli studiosi si sono occupati del *Gouvernement* in modo trasversale poiché l'oggetto dei loro studi, la traduzione italiana del testo egidiano, trova proprio nel francese il suo antecedente.

Ulteriori tasselli sono stati aggiunti dagli studi di Outi Merisalo, che ha inquadrato il *Gouvernement* soprattutto in relazione alle altre traduzioni francesi del *DRP*, eseguendo analisi comparatistiche dal punto di vista delle tecniche di traduzioni.<sup>588</sup>

Una visione più ampia sul panorama delle traduzioni francesi del *DRP* è stata offerta dal recente studio del 2011 di Noëlle-Laetitia Perret,<sup>589</sup> che ha soprattutto messo l'accento sulla produzione e circolazione dei codici che le trasmettono, tracciando un quadro storico completo e dettagliato, e fornendo un approfondimento sui modelli educativi evocati. Un antecedente dell'aggiornato lavoro di Perret doveva essere la tesi di dottorato di François Maillard intitolata «*Les traductions du De regimine principum de Gilles de Rome*» e discussa all'*École des Chartes* nel 1948 di cui però non è sopravvissuta nessuna copia e di cui resta solo un estratto nel volume *Position des thèses de l'École des Chartes* del 1948 (pp. 93-96).

Un quadro aggiornato del panorama degli *specula* in francese tra XIII e XIV secolo è stato tracciato anche nella recente edizione critica della compilazione intitolata *Avis aus roys*, ad opera di Julien Lepot.<sup>590</sup>

I contributi appena menzionati, a cui si va ad aggiungere la bibliografia secondaria e vista al capitolo 1 (ad esempio, gli studi sul pensiero di Egidio Romano o specificamente sul *DRP*, ma anche cataloghi e repertori che citano notizie su uno o più manoscritti o sul testo in generale) costituiscono quindi le basi da cui muove la presente ricerca, che si pone l'obiettivo principale di aggiornare gli studi relativamente al *Gouvernement* attraverso un'analisi filologica della tradizione manoscritta, effettuata sulla base di una serie di *loci critici*.

585 E. LEMAIRE, *Archives anciennes de la ville de St-Quentin*, vol. I, Saint-Quentin, Imprimerie Typographique et Lithographique Ch. Poette, 1888, in partic. p. 144.

586 G. BRUNI, *Il «De regimine principum» di Egidio Romano*, in «Aevum», VI (1932), pp. 339-372.

587 F. PAPI, *Il libro del Governo dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, vol. I, Pisa, ETS, 2016. Ringrazio la Prof.ssa Papi per aver letto alcune di queste pagine ancora in forma di bozze e per aver seguito con occhio critico ed esperto questo lavoro.

588 MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993.

589 N.-L. PERRET, *Les traductions françaises du De regimine principum de Gilles de Rome, Parcours matériel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*, Leiden, Brill, 2011. Desidero qui ringraziare la Prof.ssa Perret per le proficue discussioni sui temi egidiani e per i preziosi consigli.

590 J. LEPOT, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : L'Avis aus roys*, Tesi di dottorato, Université d'Orléans, 2014.

Nei successivi paragrafi si vedrà che in primo luogo è stato opportuno eseguire delle più approfondite operazioni di collazione, in un primo momento applicata alla macrostruttura del testo: già a questo livello si sono rintracciate delle coppie che presentavano le medesime caratteristiche strutturali, come l'omissione di capitoli; mentre successivamente, dopo aver individuato una serie di *loci critici* utili alla gerarchizzazione dei testimoni, è stato analizzato il dato testuale in modo da individuare errori comuni, che hanno permesso di tracciare uno *stemma codicum* (presentato al paragrafo 5 di questo capitolo).

La seguente analisi si poggia sulle considerazioni proposte al capitolo 1, sul rapporto verticale tra fonte e volgarizzamento, sulle caratteristiche materiali dei codici del *Gouvernement* e sul quadro generale entro cui si situa l'operazione di traduzione di Henri de Gauchy, messa in relazione sia con le altre traduzioni francesi del *DRP*, sia con il proprio contesto storico-politico e letterario.

Come detto, il presente volume costituisce un aggiornamento della mia tesi di dottorato (G. SCALA, *La tradizione manoscritta del Livre du gouvernement des roys et des princes*, Università degli studi di Siena – Universität Zürich, 2021), all'interno della quale sono stati proposti dei possibili criteri di edizione, applicati ad un saggio di edizione, che si poneva l'obiettivo non solo di offrire un testo attendibile corredato da un apparato, ma anche di rappresentare l'intera tradizione e le varie riscritture del testo di Henri de Gauchy. In questa sede, invece, ci si pone l'obiettivo di avanzare con la ricerca e di fornire pertanto il testo critico dell'opera, seppur in forma parziale, in modo da renderlo fruibile e leggibile.

## 2. Collazione della macro-struttura e primi raggruppamenti

### 2.1 Questioni preliminari

Un primo criterio di spoglio della tradizione manoscritta è stato quello di verificare il contenuto dei codici ad un livello macro-strutturale; si tratta dello strumento d'indagine preliminare già applicato alla tradizione latina del *DRP* ed illustrato nel catalogo di DEL PUNTA-LUNA 1993 (*Introduzione*, p. xiii), in cui si stabilisce che la struttura del trattato può essere stata alterata in quattro modi: «omettendo o estrapolando le tavole», «abbreviando il testo mediante omissione di alcune sue parti», «riassumendo il testo in compendi più o meno brevi» e «aggiungendo al testo delle tavole alfabetiche non previste dall'autore».<sup>591</sup> A parte quest'ultima casistica, che non trova invece riscontro nella tradizione del *Gouvernement*, gli altri criteri sono stati di massima utilità per districarsi in una tradizione ancora inesplorata.

Per poter effettuare questo tipo di indagine, bisogna però prima precisare la struttura di partenza del *De regimine principum*,<sup>592</sup> che è suddiviso in tre libri; ciascun libro si divide in Parti (quattro Parti per il primo e tre per il secondo e per il terzo) e ogni Parte in capitoli per un totale di 209 capitoli,<sup>593</sup> introdotti da un'epistola dedicatoria con funzione di prologo. Ogni Parte è introdotta poi dalla relativa tavola e quindi si ipotizza che all'origine il *DRP* non prevedesse tavole esterne ma solo tavole interne, cioè poste all'inizio di ciascuna Parte; di conseguenza, codici che le omettono parzialmente o completamente, o codici che le riuniscono tutte all'inizio o alla fine dell'opera, alterano questa struttura.<sup>594</sup> Dallo studio di Del Punta-Luna,<sup>595</sup> emerge quindi la seguente struttura dell'opera:

Libro I: de regimine sui (65 capitoli)	I parte: felicitas (13 capp.)
	II parte: virtutes (34 capp.)
	III parte: passiones (11 capp.)
	IV parte: mores (7 capp.)
Libro II: de regimine domus (65 capitoli)	I parte: de regimine coniugali (24 capp.)
	II parte: de regimine paternali (21 capp.)
	III parte: de regimine ministrorum (20 capp.)
Libro III: de regimine regni et civitatis (79 capitoli)	I parte: preambula (20 capp.)
	II parte: de regimine regni et civitatis tempore pacis (36 capp.)
	III parte: de regimine regni et civitatis tempore belli (23 capp.)

591 Le citazioni provengono da DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. xiii.

592 Si rimanda al capitolo 1 par. 1.3 per ulteriori dettagli sul contenuto e sulle fonti del trattato egiziano.

593 Nel corso del lavoro, soprattutto quando si citerà il *DRP*, il numero dei libri sarà segnalato con la cifra romana maiuscola, mentre sarà utilizzato il maiuscoletto per le Parti (contraddistinte dall'iniziale maiuscola) e per i capitoli.

594 Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. xiii.

595 Cfr. *ivi*, p. xii.

Va subito precisato che il *Gouvernement*, come già riscontrabile dall'edizione di Molenaer del 1899, rispetta fedelmente questa macro-struttura (3 libri, 10 Parti); i "tagli" operati da Henri de Gauchy si verificano all'altezza dei capitoli, che dai 209 della fonte diventano 193 nella traduzione; inoltre, anche i capitoli che trovano corrispondenza esatta nella fonte sono comunque presentati in formato ridotto. Il traduttore, infatti, mira a snellire il testo, abbreviando soprattutto le argomentazioni filosofiche egidiane ed omettendo (o compendiando) capitoli ritenuti superflui e ridondanti.<sup>596</sup>

Dopo le considerazioni al capitolo 1 sulla *translatio* e sui rapporti verticali tra fonte e volgarizzamento, si fanno qui seguire invece i primi raggruppamenti per ciò che concerne il piano orizzontale, definiti sulla base della collazione del testimoniale sulla macro-struttura. Come per il *DRP*, si presenta di seguito anche la macro-struttura del *Gouvernement* in modo da basare i successivi confronti su uno scheletro dell'opera:

Libro I: 62 capitoli	I parte: 12 capp.
	II parte: 32 capp.
	III parte: 10 capp.
	IV parte: 7 capp.
Libro II: 60 capitoli	I parte: 21 capp.
	II parte: 21 capp.
	III parte: 18 capp.
Libro III: 71 capitoli	I parte: 15 capp.
	II parte: 34 capp.
	III parte: 22 capp.

Il testo del *Gouvernement* di riferimento sarà quello critico, edito nel presente volume: quando il passo (o il capitolo) appartiene ai libri II e III si adotterà il testo di M, la cui affidabilità sarà dimostrata nei paragrafi successivi, in particolare, nella dimostrazione della famiglia *p* (par. 5.1 del presente capitolo). In alcuni casi, per alcuni capitoli del II e III libro è disponibile il testo critico, edito in *SCALA 2021*, e pertanto ci si riferirà ad esso. Invece, per il testo latino del *DRP* sarà utilizzata l'edizione di riferimento del 2019 (*AEGIDIUS ROMANUS, De regimine principum*, V. HARTMANN [a cura di], Heidelberg Akademie der Wissenschaften, Heidelberg, 2019 siglata d'ora in poi semplicemente H) e ricontrollata anche su due codici latini di area francese, Paris, BNF, lat. 18428 e 15101 (*DRP<sup>a</sup>* e *DRP<sup>b</sup>*), datati tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo ed in alcuni casi anche con l'edizione a stampa, d'uso negli studi pregressi (*COLUMNAE ROMANI, De Regimine Principum Lib. III*, edita da F. H. SAMARITANUM, Roma, *apud Bartholomeum Zannettum*, 1607), e comunque inserita in apparato critico nell'edizione di Hartmann.<sup>597</sup>

596 Per considerazioni più approfondite sul rapporto verticale tra fonte e volgarizzamento, soprattutto in termini di macro-strutture, si rimanda al cap. 1 par 3.2.

597 Come visto al cap. 1, par. 2, in partic. par. 2.3.

## 2.2 La redazione z (F, P<sub>3</sub> e T)

Il primo raggruppamento si intravede già negli studi pregressi: Paolo Di Stefano parlava di una prossimità stemmatica tra F, P<sub>3</sub> e T in quanto latori di un testo in forma ulteriormente compendiata.<sup>598</sup> Ed infatti anche solo dall'esiguità del numero delle carte che trasmettono il *Gouv.* (circa 75 per ciascun codice) si nota che effettivamente non poteva trattarsi del testo completo. Di Stefano, tuttavia, parla di «famiglia», etichetta che al momento si tiene qui da parte, rimandando ai paragrafi successivi l'analisi filologica, che ha permesso di stabilire la collocazione stemmatica precisa dei tre codici, i quali si faranno discendere da un comune antografo z. Si ipotizza che proprio all'altezza di z sia avvenuta l'operazione di scorciamento: tra i tre codici di z, inoltre, si nota anche una maggiore prossimità tra F e P<sub>3</sub>, codici gemelli (e discendenti quindi da un antografo comune z').<sup>599</sup> Ancora, le modifiche macro-strutturali di z se da un lato consistono in spostamenti di capitoli e ulteriori scorciature del testo, dall'altro assumono anche le caratteristiche di interpolazioni e quindi di inserimento di materiali provenienti da altre tradizioni, sempre di natura filosofica.<sup>600</sup> Ed infatti, la rubrica del prologo recita:

Ci coumence li «Livres dou gouvnrnement des rois et des princes» que freres Gilles de Roume de l'ordre de saint Augustin compila des *dis de plusours philosophes*. (red. z; P<sub>ROL.</sub> RUBR.; SCALA 2021, p. 547)<sup>601</sup>

Si tratta di una rubrica insolita poiché probabilmente la redazione principale non prevedeva in origine una rubrica incipitaria,<sup>602</sup> ed è ancor più sospetta l'aggiunta della nota finale «des dis de plusours philosophes»: sappiamo con certezza che Egidio si basa sull'opera aristotelica con la mediazione (quasi mai dichiarata) di Tommaso d'Aquino, e su Vegezio (per il terzo libro), oltre a sottintendere una serie di altre fonti non dichiarate, fra le quali Agostino.<sup>603</sup> Ancor meno dichiara le sue fonti Henri de Gauchy nella sua traduzione. Probabilmente colui che è a monte di z, invece, si mostra consapevole del fatto che andrà ad interpolare il *Gouvernement* con altri materiali e si preoccupa pertanto di avvisare il lettore all'inizio del testo. Inoltre, sempre in testa all'opera, si denota anche la completa omissione della *dedicatio* iniziale a Filippo IV il Bello, presente nel *DRP* e poi tradotta da Henri de Gauchy:

598 Cfr. DI STEFANO 1984, p. 66.

599 Sui rapporti stemmatici si veda la discussione dei *loci critici* della famiglia *y* (par. 5.2 di questo capitolo).

600 Notizie più approfondite su questa redazione e i rapporti con altre tradizioni si trovano in SCALA 2022.

601 Quando si cita la redazione z, si farà riferimento al testo critico edito in SCALA 2021 (in generale quando vi è il segno di paragrafazione § significa che vi è il testo critico corrispondente in suddetto lavoro). In casi in cui il passo citato non fa parte della selezione dei capitoli di cui si fornisce il testo critico nella tesi di dottorato, si citerà il manoscritto di riferimento e il numero della carta.

602 La rubrica è insolita poiché nel resto della tradizione vi sono parecchie oscillazioni in questo luogo: è infatti probabile che il testo della versione lunga originariamente non la prevedesse e che le singole copie abbiano reagito in modo differente per dotare il testo di un *incipit* valido. Sulla questione si veda l'*incipit* del saggio di edizione.

603 Sui contenuti e sulle fonti del *DRP* si rimanda al cap. 1 par. 1.3.

<i>Gouv</i> , PROL. § 1-2	<i>DRP</i> , PROL. (H, p. 1)	<i>Gouv</i> , red. z, PROL. § 1 (SCALA 2021, p. 547)
A son especial seigneur, nez de lignie roial et sainte, monseigneur Phelippe, ainez filz et hoir monseigneur Phelippe, tres noble roi de France par la grace de Dieu, frere Gile de Roume, son cleric humble et devost, frere de l'ordre de saint Augustin, salut et quanque il puet de servise et d'onneur. Li livres de gouverner les citez ...	Ex regia ac sanctissima prosapia oriundo suo domino speciali, Domino Philippo, primogenito et heredi preclarissimi viri Domini Philippi Dei gracia illustrissimi regis Francorum, suus devotus Frater Egidius Romanus Ordinis fratrum heremitarum Sancti Augustini, cum recommendatione se ipsum et ad omnia famulatum. Clamat Politicorum sententia ...	Li livres de gouverner les cités ...

Già da questi primi segnali si nota la peculiarità della riscrittura. Ancora, ad un livello macro-strutturale, bisogna prima di tutto sottolineare che forse in z non erano previste in origine delle tavole esterne, né esterne né interne: in z' invece (e quindi in F e in P<sub>3</sub> ma non in T) vi sono delle tavole esterne poste all'inizio dei due codici, i quali trasmettendo gli stessi testi esattamente nello stesso ordine.<sup>604</sup> Appare certo che F e P<sub>3</sub> estrapolano le tavole del *Gouv*. dal testo e le inseriscono nel sommario iniziale,<sup>605</sup> che comprende gli indici di tutte le opere trasmesse. Ciò è anche confermato da un errore di rubricazione che interessa il capitolo II I XIV, il cui testo ripete la rubrica del capitolo precedente:

F	P <sub>3</sub>
Cis tresimes chapiteles ensengne que li roi et li princes et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes ne user de mariage. (f. 192rb)	Cest .xiii. chapitre ensaigne que les rois et les princes et les autres hommes ne doivent pas estre en trop jone age avec leurs femmes ne user de mariage. (f. 222vb)
Cis quatorsimes chapiteles ensengne que li roi et li prince et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes user de mariage. (f. 192vb)	Cest quatorsieme chapitre ensaigne que les rois et les princes et les autres hommes ne doivent pas en trop jone age avec leurs femmes user de mariage. (f. 223rb)

L'errore si ripete sia nelle tavole iniziali sia nel corpo del testo e quindi oltre a dimostrare l'operazione di estrapolazione delle rubriche, ha anche valore congiuntivo (ma sugli errori congiuntivi di z' si rimanda alla discussione dei *loci critici*). Il codice T, dal canto suo, non condivide l'errore ed il capitolo II I XIV è correttamente introdotto dalla rubrica di riferimento: «Cis quatorsimes chapitres ensengne que en froit tans et en yver et quant bise vente on puet mieus user de mariage que en esté ne en saut tans» (T, f. 141vb).

Sono comuni ai tre codici, invece, sostanziali modifiche riguardo l'ordine dei capitoli e il loro assetto (vi sono anche frequenti casi in cui due capitoli della versione lunga vengono

604 Si vedano le schede descrittive di riferimento dei due codici per notizie più approfondite.

605 Le tavole esterne del *Gouv*. si leggono ai ff. viii-xii' in F e ai ff. 7v-11r in P<sub>3</sub>.

compendiati in uno solo) e ciò comporta una differente numerazione dei capitoli lungo il corso dell'opera, in particolare:

- Libro I Parte I (7 capitoli contro i 13 della redazione lunga): dopo il capitolo v, sono copiati i capitoli XII e XIII della stessa Parte. Il capitolo I I XI della versione lunga è completamente omissa mentre i capitoli VI-X figurano nella parte successiva e sono numerati come IV-VIII.
- Libro I Parte II (29 capitoli contro i 32 della redazione lunga): in questa Parte l'ordine dei capitoli è completamente stravolto perché dopo i primi tre capitoli vengono inseriti i capitoli VI-X della Parte precedente, qui numerati IV-VIII. Seguono regolarmente i capitoli I II IV-VI (qui numerati IX-XI); al capitolo XII sono accorpati i capp. VII, VIII e IX della versione lunga. Regolari i capitoli XIII-XVII di z, ma numerati X-XIV nella redazione lunga. Al capitolo XVIII di z si leggono i capitoli XV-XVI della versione lunga condensati; stesso discorso per il capitolo XIX (che amalgama i capp. XVII-XVIII). Quindi il capitolo I II XX di z corrisponde ai capp. I II XIX-XX della versione lunga. In conclusione, tale Parte, con l'aggiunta di cinque capitoli della sezione precedente, considerando anche i vari accorpamenti e l'omissione totale dei capitoli I II XXI e XXVI della versione lunga conta 29 capitoli invece dei 32 previsti; a causa delle modifiche, anche la numerazione è completamente alterata rispetto alla redazione lunga.
- Libro I Parti III-IV: regolari.
- Libro II Parte I: regolare.
- Libro II Parte II (20 capitoli contro i 21 della redazione lunga): nel capitolo I sono accorpati i capp. I-II della versione lunga, perciò si ha una differente numerazione rispetto a quest'ultima.
- Libro II Parte III: regolare.
- Libro III Parte I: regolare.
- Libro III Parte II (33 capitoli contro i 34 della redazione lunga): si segnala soltanto l'omissione del capitolo XXIII, la cui trattazione sarà approfondita nei successivi paragrafi perché si tratta di un capitolo scorciato in gran parte della tradizione ma che  $p^1$  ( $P_8$ , MR,  $P_{10}$ ) recupera in latino.<sup>606</sup> Ciò causa un'alterazione nella numerazione nei capitoli successivi.
- Libro III Parte III (21 capitoli contro i 22 della redazione lunga): al capitolo XVII si leggono i capitoli XVII-XVIII della versione lunga in forma compendiata.

È chiaro che l'attitudine al *collage* ed agli spostamenti è maggiore nelle prime Parti del testo e va diminuendo con il proseguire dei capitoli (questo stesso andamento si verifica ugualmente con le interpolazioni).

Dopo aver notato in che modo viene alterata la struttura in z, sia per ciò che concerne le tavole (completamente omesse in T ma esterne in z<sup>1</sup>) sia per questioni relative alle Parti, va ancora precisato che i capitoli che trovano corrispondenza nella versione lunga vengono qui presentati in forma rimaneggiata e ulteriormente compendiata, talvolta in modo consistente. Per questo, si dà di seguito prova del tipo di scorciamento che viene effettuato, prendendo in considerazione il capitolo I I III.<sup>607</sup>

606 Per la discussione filologica, si veda quindi la dimostrazione di  $p^1$  mentre per riflessioni di tipo interpretativo e relative alla tradizione si veda il par. 3.8 del capitolo 1.

607 Per la versione lunga si utilizza il testo critico qui edito mentre per la redazione z quello di T, controllato sugli altri due codici, F e  $P_3$ . Ulteriori prove delle tecniche di scorciamento di z si possono inoltre

<i>Gouv, ms. M (ff. 2va-3ra)</i>	<i>Gouv, red. z, ms. T (f. 100r)</i>
<p><i>Ce tierz chapistre enseigne com grant proufit les rois et les princes ont en oïr et en savoir ce livre. Cil qui veut oïr et aprendre aucune science, il a bone volenté de l'aprendre quant science est legierement baillié; et ce avons nous moustré ou premier chapistre. Et est avable a entendre quant la science trete ordeneement les choses dont ele parle; et ce avons nous dit ou secont chapistre. Et cil qui tele science ot, a grant entente en savoir, se il espoire de cele science avoir grant proufit; et ce dirons nous en ce tierz chapistre. Dont l'en doit savoir que les rois et les princes, se il entendent diligenment a savoir et a fere ce que ceste science enseigne, il avront .iiii. choses que chascun souverainement desirre a avoir. La premiere chose si est quar il avront les vertuz, qui sont tres grant bien de l'ame. La seconde quar il avront eus meismes. La tierce quar il avront lor pueple et le tendront bien et en pes.<sup>608</sup> La quarte chose si est que les rois et les princes si avront Dieu et vie pardurable et que les rois pour ceste science puissent avoir les granz biens – reson l'enseigne – quar ceste science aprent les rois et les princes estre de bone conversacion et avoir les bones vertuz, qui sont tres grant bien, par quoi il puissent gouverner eus et leur pueple. Après l'en doit savoir que se les princes font ce que ceste science enseigne, il avront eus meismes et seront bons; <b>quar tout ausi comme nous veons que li rois n'a pas son roiaume quant il a discorde ou pueple et li pueples ne veut pas obeïr au roi, tout ausi veons nous en un seul houme que li hons qui en soi a discorde, por ce que les movemenz de corage n'obeissent pas a reson et a entedement, n'a pas soi meismes.</b> Dont li mauvés, par la discorde qu'il a en soi, n'a pas soi meismes, mes li bons, a cui les movemenz de corage obeissent a reson, a soi meismes. Dont, se ceste science tent principaument a ce que nous soions bons, les princes avront eus meismes, se il font ce que ceste science enseigne. Encore, se les princes font ce</i></p>	<p><i>Cis tiers chapitles ensengne con grant pourfit li roi et li prince ont en oïr et de savoir ce livre.</i></p> <p>[1] Li roi et li prince doivent mult bien garder que il n'aient que un souverain corage et une souverainne volenté, ce est a aquerre la souverainne bonne eurté.</p> <p>[2] Car tout ausi comme li rois n'a pas son roiaume a sa volenté, quant il a descort entre le pueple et li pueples ne voelt obeïr a lui, tout ausi n'a pas li hom soi meismes, quant il a descort en soi et que li movement de son corage n'obeissent pas a raison.</p> <p>[3] Cil qui a soi meismes et soutillité de bon engien et les vertus est dignes de seignourir et de gouverner son pueple. Et se li princes a</p>

verificare tramite una comparazione dei capitoli editi in SCALA 2021, di cui si fornisce il testo critico sulla base della versione lunga e parallelamente della redazione z (pp. 547-548 e *passim*).

608 Ma «empes» in M (f. 2vb).

<i>Gouv, ms. M (ff. 2va-3ra)</i>	<i>Gouv, red. z, ms. T (f. 100r)</i>
<p>que ceste science aprent, il avront eus et leur pueple quar il seront digne d'estre sire; <b>quar cil qui a senz et soutilleté d'engin et a les vertuz dont ceste science trete, il est digne de seignourir et de gouverner son pueple. Et se il est ainsi que les princes aient default de senz et de vertu, il sont plus digne par nature d'estre sougez que de seignourir, ja soit ce chose que par leur force et par leur pooir il aient seignorie. Et plus l'en doit savoir que les princes, se il sont bons</b> et il font ce que ceste science aprent, <b>il avront Dieu et la vie pardurable</b>; quar les bons qui obeissent a reson et qui ont en eus pes et concorde por <b>les movemenz de corage qui obeissent a reson</b>, il en sont plus uniz; et com plus sont unit, tant sont il plus prochains a Dieu, qui est pure unité et pure bonté. Mes li mauvés, en cui reson enseigne une chose et il fet le contrere, n'aprouche mie de Dieu, ainz l'esloigne par la discorde qui est contre lui et reson, por quoi il ne puet, ne ne doit avoir Dieu. Et comme il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace de Dieu, il afiert chascun, et meismement les rois et les princes. requerre humblement la grace de Dieu; <b>quar con plus est li rois en grant seignorie, de tant a il plus grant mestier de la grace de Dieu, por ce que il puisse fere les oeuvres de vertu et son pueple adrecier a voie de verité.</b></p>	<p>defaute de sens et de vertu, il est plus dignes par nature d'i estre sougis que de seignourir, ja soi ce chose que par sa forche et son pooir, il a seignourie. Encore doit on savoir que li prince, se il sont boin et li mouvement de leur corage obeissent a raison, il averont Dieu et la vie parmenable.</p> <p>[4] Et cum plus est li hons en grant seignourie, de tant a il plus grant besoeing de la grace Nostre Seigneur, par quoi il puisse faire les oeuvres de vertu et son pueple adrechier a voie de verité.</p>

Come si vede chiaramente dal testo in sinossi appena presentato, i tagli sono così consistenti che il discorso stesso del capitolo è sensibilmente ridotto ed il senso generale si disperde nella redazione z. Si nota anche nel paragrafo 1 di z una non esatta corrispondenza con il testo di partenza: è anche questa un'attitudine di z che, oltre ad alterare la macro-struttura, scorciare il testo ed interpolare, provvede anche a riscrivere e riformulare spesso la sintassi, tanto che il testo frequentemente non è confrontabile con quello della versione lunga. È proprio in virtù di queste modifiche sostanziali del testo di partenza, che lasciano trasparire una volontà di autonomia e indipendenza da parte di chi si è posto a capo di questa operazione, che si parla qui di 'redazione'.<sup>609</sup>

609 Forse sarebbe opportuno parlare di "adattamento" più che di "redazione", come sostenuto da D. BATTAGLIOLA, *Vivere di varianti. "Redazione" e "adattamento" nei testi romanzi medievali*, in *Alter/Ego. Confronti e scontri nella definizione dell'Altro e nella determinazione dell'Io. Atti del Convegno - Macerata, 21-23 novembre 2017*, V. FERRIGNO – S. GORLA – C. LAROCCA – M. PARIS – E. SANTILLI – F. SCIOLETTE (a cura di), Macerata, Eum edizioni, 2019, pp. 175-184. Le riflessioni presentate da Battagliola,

Ma si può parlare effettivamente di redazione? La critica si è a lungo interrogata sui criteri per definire una redazione, criteri che vanno collegati al concetto di autorialità ma anche ai puri principi ecdotici e ai dati esterni della storia del codice<sup>610</sup> (in questo caso dei codici). Partiamo da una serie di dati. Il grado di collazionabilità di z è di difficile definizione poiché non è omogeneo per l'intera estensione del testo, in primo luogo poiché diversi capitoli sono omessi e perché i capitoli riportati sono presentati in forma fortemente compendiativa: pertanto, anche all'interno dello stesso capitolo vi sono parti non collazionabili perché non riportate, parti confrontabili ma non collazionabili perché soggette ad una riscrittura netta ed infine parti collazionabili. Riprendendo l'esempio sopra riportato, si nota che i paragrafi 2-4 di z sono collazionabili con la redazione lunga; il paragrafo 1, invece, è una completa riscrittura; la restante porzione testuale della versione lunga è completamente omessa in z.

Questo dato porta a due conclusioni. La prima è che le due redazioni, la vulgata e z, non possono essere presentate in una singola edizione poiché l'apparato critico non potrebbe ospitare le varianti di z: è il classico caso di rimaneggiamento,<sup>611</sup> in quanto sono apportate delle modifiche importanti alla redazione principale, non per forza sull'intera estensione del testo. La soluzione sarebbe quindi un'edizione sinottica o digitale.<sup>612</sup> La seconda conclusione è che le parti collazionabili vanno valorizzate e bisogna tenerne conto in fase di collazione per cercare di collocare stemmaticamente questa redazione adespota; a seguito dell'indagine per *loci critici* si è scoperto che z discende da y, la famiglia che comprende la maggior parte dei codici (si rimanda la discussione filologica ai paragrafi successivi). La redazione z condivide quindi una serie di errori congiuntivi con altri codici della tradizione ma risulta indipendente nella famiglia di riferimento; essa assume quindi una precisa collocazione nello stemma. Inoltre, come dimostrato in SCALA 2022, chi effettua queste operazioni di *collage* dimostra anche una certa consapevolezza degli argomenti trattati dato che gli inserti sono spesso puntuali ed attinenti. Infine, per chiudere il discorso sul testo di z si segnala che tra i tre codici sussiste un bassissimo grado di *varia lectio*.

Questa lunga presentazione di z trova un riscontro pratico nel saggio di edizione proposto in SCALA 2021, in cui il testo critico della redazione z è stato fornito in parallelo alla versione lunga in modo da dimostrare gli assunti teorici esplicitati e di stabilire il grado di dipendenza e di corrispondenza.

Oltre al dato testuale, infine, è necessario ripercorrere qui brevemente notizie riguardanti la storia esterna dei tre codici (per la quale si rimanda anche alle schede descrittive al cap. 2) che trasmettono questa redazione. Il dato interessante riguarda la datazione: i mss F e T sono databili rispettivamente al 1300 e al 1320 circa. Si tratta pertanto di codici abbastanza antichi e cronologicamente non molto lontani dal 1282, anno in cui verosimilmente Henri de Gauchy traduceva il *DRP*. Ciò permette di stabilire che l'operazione z risulta anche relativamente antica, all'incirca vent'anni dopo la stesura della versione principale.

---

ripercorrendo la bibliografia pregressa sul termine "redazione", mirano soprattutto a testarne l'applicabilità piuttosto che a definirne la nozione teorica.

610 Si rimanda ancora alla sintesi in BATTAGLIOLA 2019, pp. 175-180.

611 Tenendo conto della definizione che ne dà (s. v. *remaniement*) F. Duval in DUVAL 2015, p. 230.

612 Cfr. DUVAL 2015, p. 230.

### 2.3 La redazione $\omega$ ( $L_1$ e R)

Si procede ora ad illustrare un secondo caso di riscrittura del testo,<sup>613</sup> che interessa i codici  $L_1$  e R: già in PERRET 2011 (pp. 64-66 e 107) i due codici vengono accostati in quanto condividono l'errore comune del nome del traduttore, qui indicato come *Henri de Gand*, probabilmente a causa di un fraintendimento grafico, causato forse dal maggiore blasone del teologo fiammingo rispetto al canonico di San Martino di Liegi. Come effettivamente verificato tramite un controllo testuale, i due codici non solo contengono questa errata menzione ma trasmettono anch'essi una versione alternativa del testo, potremmo dire meno invasiva della redazione z, ma comunque per certi versi non confrontabile con la vulgata. Per facilitare la lettura dei prossimi paragrafi, si anticipa che l'antigrafo comune ai due codici è indicato con la lettera  $\omega$  (la cui collocazione stemmatica sarà discussa in modo più ampia nel corso dell'analisi filologica).

Tornando a quanto già anticipato da Perret, bisogna aggiungere che la studiosa inserisce in questo gruppo anche il ms. di Cape Town, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= CT),<sup>614</sup> manoscritto prodotto probabilmente a Bruges verso il 1485, il quale, tuttavia, riporterebbe comunque il nome di Henri de Gand, ma in fiammingo (*Hendrik van Gent*).<sup>615</sup>

L'informazione fornita da Perret proviene direttamente dal catalogo di riferimento (STEYN 2002), dove si sostiene che il testo è stato «translated from the Latin by Hendrik van Gent» (p. 146). Steyn, quindi, attribuisce direttamente la traduzione ad Henri de Gand, senza mai accennare, di fatto, ad Henri de Gauchy; inoltre, nel commento (p. 151) vengono anche fatte presenti le controversie che ci furono tra Egidio Romano ed Henri de Gand (questo ci permette di escludere che egli sia stato il vero volgarizzatore dell'opera, come confermato dal fatto che non soggiornò mai presso la corte di Filippo III, né ebbe mai rapporti di committenza con il re). Perché quindi menzionare Henri de Gand? La spiegazione si troverebbe in un «cutting pasted to front endleaf», nella cui trascrizione fornita da Steyn, si legge che il testo di Egidio fu «jadis par l'expres commandement du dit noble Roy, translates du Latin en Francois Par maitre Henry de Gand» (p. 151). Dunque, il dato trova riscontro nella materialità del manoscritto e quindi nelle postille di studiosi moderni ma non nella rubrica del Prologo (come avviene per  $L_1$ -R). Inoltre, è stato possibile un riscontro parziale grazie alla riproduzione fotografica del f. 15r visibile nel contributo di Steyn (p. 148), dove si legge proprio l'inizio del Prologo ma non vi è traccia di una rubrica che lo introduce, né quindi di alcuna menzione del volgarizzatore (la parte di prologo leggibile è in linea con il resto della tradizione). Facendo una piccola digressione e sulla base di un rapido esame comparativo, si nota che spesso i manoscritti, proprio come CT, non presentano alcuna rubrica di introduzione al prologo (ben 11, ovvero B,  $L_2$ ,  $L_4$ , M, MN, MR, N,  $P_1$ ,  $P_8$ ,  $P_9$  e  $V_2$ ); altri la presentano ma essa risulta molto differente nei vari codici

613 Si rimanda a SCALA 2023 per notizie più approfondite su questa redazione.

614 Purtroppo, per questioni logistiche non è stata possibile la consultazione del codice, nemmeno tramite riproduzioni digitali. Pertanto, ci si atterrà ai dati raccolti dalla bibliografia pregressa, in particolare al catalogo di STEYN 2002 (pp. 146-150), dove sono riportate le riproduzioni fotografiche di alcune carte. Si rimanda perciò a successive ricerche un'analisi più approfondita riguardo tale codice e la relativa posizione stemmatica.

615 Cfr. PERRET 2011, p. 66.

(in totale 21, ovvero  $B_1, B_2, B_3, B_4, B_5, C, D, DR, F, L_1, L_3, L_5, P_3, P_4, P_5, P_6, P_7, P_{10}, R, T, V_1$ ).<sup>616</sup> All'interno di quest'ultimo gruppo vanno isolati i tre manoscritti di  $z$  che hanno quindi la stessa rubrica incipitaria (vista nel precedente paragrafo) mentre  $P_{10}$  legge un'insolita rubrica in latino. La rubrica che introduce il Prologo, quando presente, sembra quindi più frutto di iniziative personali dei copisti piuttosto che elemento originario. Inoltre, va precisato che tra i manoscritti che la trasmettono sono soltanto 5 quelli che menzionano il volgarizzatore all'interno di essa: oltre alla coppia  $L_1$ -R, si tratta dei codici  $B_3, D$  e  $L_3$ . Da questo breve confronto e senza tener presente di cosa leggono i manoscritti nell'*explicit*, si deduce che la menzione del volgarizzatore è un argomento abbastanza ampio e delicato, rispetto al quale la tradizione si comporta in modo molto variegato. Al di là di questo, un dato sembra emergere chiaramente: il nome del volgarizzatore non viene mai inserito nel corpo del testo. Pertanto, se  $C_T$  non lo menziona nella rubrica incipitaria perché appunto non ne possiede una, è difficile che lo menzioni in altri punti del testo. È tuttavia possibile che la menzione sia quindi, oltre che nelle postille moderne, nell'*explicit*.

Riprendendo la notizia del catalogo, Steyn non dà informazioni sul contenuto dei primi 14 fogli di  $C_T$ : che siano presenti le tavole esterne (come in  $\omega$ ) e che la rubrica del prologo sia stata copiata in una di queste carte? O la menzione del volgarizzatore si trova semplicemente nell'*explicit*? Al momento perciò, non si può affermare con certezza questo legame stemmatico che vedrebbe  $C_T$  discendere da  $\omega$ , ma diverse spie ci permettono di ipotizzarlo; si rimanda pertanto una verifica più dettagliata e puntuale a successive indagini.

Tenendo per ora da parte  $C_T$ , bisogna rimarcare un altro elemento macro-strutturale che identifica la redazione  $\omega$ , ovvero appunto la presenza di tavole esterne (ai ff. 4r-31r in  $L_1$ ; ai ff. c-u in R); come già visto per la redazione  $z$ , ad alterazioni testuali corrispondono di solito alterazioni della macro-struttura, che in questo caso consistono nell'anticipazione delle tavole.<sup>617</sup>

L'adattamento di  $\omega$  prima di tutto è collocabile cronologicamente intorno al 1450 dato che  $L_1$  è databile intorno al 1500 mentre R circa cinquant'anni prima; geograficamente entrambi i codici sono stati prodotti nelle Fiandre. Ad un livello codicologico, seppur entrambi caratterizzati da una *mise en page* in colonna singola, il codice R rappresenta un manoscritto di lusso finemente miniato mentre  $L_1$  presenta una decorazione basica, senza alcuna miniatura. Questa divergenza non permette quindi di approfondire ulteriormente il dato esterno poiché dalla circolazione dei due codici non emergono dati chiari e convergenti circa la produzione o l'eventuale committenza di quest'adattamento (per notizie più approfondite a riguardo si rimanda comunque alle schede descrittive di riferimento). Inoltre, considerando l'arco cronologico delle copie che trasmettono questa versione e tenendo conto del rimodellamento sintattico e lessicale effettuato sul testo di partenza, si ipotizza che  $\omega$  sia un adattamento del testo in base al medio francese della metà del XV secolo.

616 Sono esclusi da questo conteggio  $C_B$  e  $C_H$  (frammenti),  $P_2$  (solo libro III), L (mancante del prologo e delle prime due rubriche della prima tavola),  $T_N$  (non consultabile),  $L_D$  (frammento, non consultabile).

617 Oltre ai due codici di  $z'$  ed ai due codici di  $\omega$ , le tavole esterne si trovano poi soltanto in  $P_2$  (manoscritto che trasmette il *Tresor* e che ingloba al proprio interno il III libro del *Gouv.*, qui numerato come IV; la tavola di tale libro è quindi inserita nell'indice generale dell'opera, consultabile alle prime carte).

Nel riadattare la materia, l'anonimo compilatore, invece di comprimere il testo come avviene in *z*, amplifica le frasi e le argomentazioni, ricorrendo spesso all'aggiunta di sinonimi o di glosse esplicative;<sup>618</sup> egli stesso dichiara che la materia che ha davanti sarà trattata «en ce livre par stille moderne» (I I I § 1), per rimarcare la riattualizzazione dei contenuti. Se ne fornisce un esempio desunto dal prologo, introdotto dalla rubrica incipitaria, dove figura la menzione del traduttore di cui si è discusso sopra. In grassetto sono segnate le amplificazioni o le modifiche sostanziali; le parti sottolineate invece sono aggiunte proprie di *ω*.

<i>Gouv</i> , PROL., § 6-7, 15	<i>Gouv</i> , red. <i>ω</i> , PROL., RUBR. e § 6-7, 12-13 (SCALA 2021, pp. 592-595)
<p>[...] Et nul n'est naturel gouverner se il convoite a seignoir par mauvese volenté ou por aucun mauvés desirrier, <i>quar</i> tele seignorie si est a force <i>et</i> contre nature. Mes cil est gouverneur naturel qui n'establist ne ne <i>commande</i> fors ce <i>que</i> loy <i>et</i> reson enseignent; et ce est ce que li philosophe dient, que cil qui a force de cors <i>et</i> default de soutillesce d'entendement <i>et</i> d'engin est sers par nature.</p> <p>[...] ... a l'aide de Dieu ferai cest livre delictablement, si <i>comme</i> vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honeur <i>et</i> de toute reverence, m'a requis.</p>	<p>Icy commence la doctrine et <i>composition</i> de frere Gille de Romme de l'ordre des Augustins au commandement et instance du noble roi Phelippe de France, laquele est divisee en trois livres particuliers, jadis composez du latin en françois <i>par</i> maistre <b>Henry de Gand</b> a l'ordonnance dudit roy. Prologue.</p> <p>[...] Nul n'est naturel gouverneur s'il convoite <b>ou desire</b> seignourie <b>et domination</b> par mauvese <b>et desordonnee volenté ou</b> desirrier <b>insatiable</b>, car tele seignourie est par force et contre nature. Mais <b>par raison contraire</b> celui est gouverneur naturel qui n'establist ne ne commence chose quelconcque que droit raison et loy n'enseignent. Et ce preuve le <b>sage</b> philosophe qui dist en tele maniere: celui quy a force de corps <b>ou beaulté de membres</b> et deffault a soubtillité d'entendement et d'engin, est serf par nature.</p> <p>[...] A l'ayde de Dieu, <b>mon createur, sans cui grace nul bien n'est achevé, j'ay emprins la charge de votre desir a mon pouoir accomplir, en mettant commencement et fin a ceste presente euvre liberalement</b>, si comme vostre leesse glorieuse, digne de toute haulte honneur et magnanime recommandation, l'a requis a moy, <b>indigne de personne et d'engin debile, de si grant euvre parfaire.</b></p>

A questo punto vale la pena tornare alle peculiarità della macro-struttura di *ω* che risulta alterata rispetto a quella della versione di partenza. Subito dopo il prologo, laddove ci si

618 Come per *z*, anche per *ω* è stata fornita l'edizione sinottica di alcuni capitoli in SCALA 2021 (p. 592 e *passim*) per dimostrare i caratteri di riscrittura e il tipo di rimaneggiamento trasmesso da questa redazione (inoltre cfr. anche SCALA 2023).

aspetterebbe il primo capitolo, si legge invece un *petit preambule*,<sup>619</sup> introdotto da una propria rubrica:

Cy aprez s'ensieut un petit preambule, ouquel il declaire l'ordonnance des choses que nous voulons traitier et declairer en ceste presente euvre et avec ce y sera contenu le nombre des livres, parties et chapitres ordonneement. (ms. L<sub>1</sub>, f. 36v)

Il testo che segue in realtà è estratto per la maggior parte dal capitolo I I II della versione lunga, il quale tratta parzialmente gli argomenti e la struttura generale dell'opera (i § 1-7 del *PREAMBULE* corrispondono ai § 1-12 di I I II); la seconda parte del *PREAMBULE* (§ 8-11) non trova corrispondenza nella versione lunga e consiste in un sommario degli argomenti trattati nel secondo e nel terzo libro e nelle rispettive Parti. Infine, tale *PREAMBULE* si chiude con una nota, che ancora una volta non trova corrispondenza nella versione lunga, e che conferisce un carattere scritturale e religioso al testo (§ 11):

Or doncques ces trois livres particuliers, divisez en .x. parties et diversifiez en plusieurs chapitres souffissamment determinez et ordinairement discutez, nous avoir devrons la fin de ce present traitié intitulé du raisonnable et naturel gouvernement des princes, a laquele labour parfaire pour l'ediffication des engiens humains et pour l'entretenement de la Sainte Eglise millitant, soit la grace du benoit Saint Esperit infundee. Amen. (ms. L<sub>1</sub>, f. 39r)

Al *preambule* segue il primo capitolo, introdotto da regolare rubrica: tuttavia la prima parte di questo capitolo non è altro che la restante parte del capitolo I I II (§ 13-23 della versione lunga ma § 1-8 di I I I in ω); segue regolarmente il testo del capitolo I I I (§ 1-13 della versione lunga ma § 9-18 in ω). Il punto di riallaccio dei due capitoli in entrambi i codici è contrassegnato graficamente da una *lettrine* di taglio grande (f. 40v in L<sub>1</sub> e f. 6r in R). Per il resto non si registrano altre sostanziali alterazioni della macro-struttura dell'opera, se non l'accorpamento dei capitoli II II VIII-IX della versione lunga che trattano rispettivamente le arti liberali da insegnare in giovane età e la tipologia di precettore a cui i discendenti devono essere affidati: si legge la rubrica del capitolo IX ed i testi dei due capitoli di seguito. Queste modifiche testuali e paratestuali ci permettono quindi di avvicinare con certezza i codici L<sub>1</sub> e R in quanto latori di una riscrittura del *Gouvernement*.

## 2.4 La coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (β<sup>5</sup>)

Un'altra coppia individuabile sulla base di dati macro-strutturali interessa i codici L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub>. Si tratta di due codici particolari. L<sub>4</sub> è un enorme manoscritto di gran lusso, prodotto a Rouen intorno al 1444-1445 che include il *Gouv.* in una raccolta di 16 opere.<sup>620</sup> Come detto, conosciuto anche col nome di *The Shrewsbury book*,<sup>621</sup> esso fu commissionato da John Talbot e fu donato a Margherita D'Angiò per le sue nozze con Enrico VI, re d'Inghilterra, celebrate nel 1445. P<sub>6</sub> dal canto suo presenta anch'esso proprie peculiarità: si tratta quasi di una compilazione del *Gouv.* in quanto si rilevano errori propri, relativi al posizionamento di alcuni blocchi narrativi e di rilegatura (per i dettagli si veda la scheda di riferimento, in

619 Si rimanda ancora al saggio di edizione in SCALA 2021 per il testo critico del suddetto *preambule*.

620 Per la bibliografia e per notizie più accurate sul codice si rimanda alla scheda descrittiva di riferimento.

621 Una descrizione dettagliata del codice e delle relative vicende storiografiche si trova, ad esempio, in REYNOLDS 1993.

particolare la sezione NOTE). Nonostante ciò, riposizionando i blocchi, è possibile stabilire che P<sub>6</sub>, unitamente a L<sub>4</sub>, trasmette una copia incompleta del testo. Già C. Briggs rilevava infatti che il testo fosse fortemente abbreviato, forse per ragioni di committenza:

Nevertheless it is possible that Tabot originally had intended the last four items of this manuscript – the Gouvernement, Alain Chartier’s Breviaire des nobles, Honoré Bouvet’s Arbre des batailles, and the Livres des fais d’armes – for his own use, and that “these ‘masculine’ texts ... were being prepared for Talbot himself when news of the betrothal caused him to expand the collection in a way more appropriate to a young queen.” This may be why the Gouvernement, which is heavily abridged, nevertheless contains the full text of Giles’s treatment of warfare.<sup>622</sup>

Questa ipotesi di Briggs viene in parte confutata dalla presente ricerca poiché presuppone che le modifiche siano avvenute all’altezza di L<sub>4</sub>; in realtà, già il fatto di avere un codice con cui è imparentato strettamente, P<sub>6</sub>, desta dei sospetti poiché si dovrebbe a quel punto asserire che P<sub>6</sub> sia *descriptus* di L<sub>4</sub>. Come si vedrà nel corso della dimostrazione dello *stemma codicum*, i due codici, seppur molto prossimi, presentano errori separativi che permettono di considerarli entrambi derivati di un antecedente comune non attestato ( $\beta^2$ ), all’altezza del quale probabilmente sono avvenute le alterazioni della struttura.

Nel dettaglio, i due manoscritti fanno registrare una vasta lacuna macro-strutturale che causa l’omissione di 68 capitoli. Non si tratta di una perdita meccanica, almeno non nei due codici in questione. Nel dettaglio, il testo è confrontabile fino a circa metà del capitolo I I IX (ma I I VIIIbis in L<sub>4</sub>), capitolo nel quale si discute delle conseguenze che si possono verificare quando un principe sviluppa uno smisurato desiderio di fama e rinomanza; il testo è confrontabile fino a:

Dont il senbe par ces .ii. resons que la gloire et la renommee de ce siecle soient le greigneur bien, mes il n’est ainsi. Et le poons prouver par .iiii. resons. (I I IX, M, f. 5rb)

Dopodiché i due codici presentano la medesima frase sospetta, che fa da raccordo per unire due sezioni testuali molto lontane tra loro:

Car si comme le sage dit eu «Livre de sapience» les honneurs muent les mors et le philosophe si accorde et dit que tout homme qui veult vivre en ce siecle selon Dieu se doit maintenir en son propre estat. (ms. L<sub>4</sub>, I I VIIIbis, f. 329rb)

Segue quindi la parte finale del capitolo II I XIX della versione lunga; la distanza tra gli argomenti trattati è palese in quanto ora si parla del sentimento di gelosia che un buon principe non dovrebbe nutrire nei confronti della propria donna:

Car on dit communement: com plus on deffend l’en la chose a faire, tant la desire l’en plus volentiers a faire. Et dont pour la desordonnee jalousie et pour les desordonnés deffences que les jeloux font a leurs femmes et les femmes [ont] plus grant desirier et plus grant volenté de malfaire. (ms. L<sub>4</sub>, I I VIIIbis, f. 329rb)

Ciò, quindi, comporta l’omissione degli ultimi 4 capitoli della prima Parte del I libro, le intere Parti II, III e IV sempre del I libro, nonché i primi 18 capitoli (sui 21 totali) della prima Parte del II libro: in totale 68 capitoli più due incompleti (I I IX e II I XIX). Questa lacuna macro-strutturale forse si ricollega ad un’altra alterazione, ovvero la modifica delle

622 BRIGGS, 1999, p. 66.

rubriche di questa I Parte del I libro (sia nella tavola sia nel corpo del testo), le quali non sono confrontabili con il resto della tradizione.<sup>623</sup>

Ancora, i due codici, oltre ad omettere un'altra serie di capitoli sparsi nel testo (II II I-II, II II XI, III III I), in alcuni luoghi, così come era avvenuto per la redazione ω, dato che ci troviamo in un contesto linguistico ben diverso da quello in cui era stata prodotta la traduzione, provvedono a rimaneggiare la materia, tanto che il testo non sempre è confrontabile.

## 2.5 La coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub> (α)

Rispetto ai casi precedenti, qui ci troviamo di fronte a due copie del testo che condividono soltanto una lacuna macro-strutturale, senza presentare alterazioni ad un livello testuale. Queste due copie del *Gouv.* trasmettono una versione incompleta del testo in quanto condividono una scorciatoia all'interno del terzo libro che causa l'omissione di 25 capitoli (più due incompleti); anche in questo caso non vi sono elementi codicologici che ci permettono di ipotizzare che la lacuna sia avvenuta per danno meccanico. La scorciatoia si verifica all'altezza del capitolo III II XXIX, il cui argomento è la disquisizione sui vari tipi di diritto e la salvaguardia delle leggi di un paese assoggettato; il testo è confrontabile con il resto della tradizione fino a:

... quar se il avenoit que aucunes loi escrite fust contrere a la loi naturele, elle seroit contrere a droite reson naturele et ce ne seroit pas bone loi, ainz seroit loi corumpue. (ms. M, III II XXIX, ff. 92vb-93ra)

Dalla frase successiva, in B<sub>4</sub> e L<sub>2</sub>, il testo riprende con la parte finale del capitolo III III XXI, ovvero il penultimo capitolo dell'opera, dove si dibatte delle strategie di difesa in caso di assedio. Anche in questo caso, lo scarto diegetico è significativo:

Et en toutes les manieres que l'en puet destruire les perrieres de ceus dehors, l'en puet ausi destruire les engins de fust et de merrien que l'en puet mener jusques aus murs du chastel. (ms. M, III III XXI, ff. 92vb-93ra)

Il transito è gestito in modo efficace e non ci sono discontinuità codicologiche nei due testimoni. Ciò comporta quindi l'omissione di 25 capitoli interi, cioè III II XXX-XXXIV e III III I-XX, più due capitoli incompleti (III II XXIX e III III XXI). Inoltre, dopo il capitolo in questione in cui avviene questo raccordo, L<sub>2</sub> prosegue con il capitolo III III XXII, l'ultimo capitolo dell'opera, dedicato alle battaglie navali: nel codice, tuttavia, è numerato xxx poiché la numerazione risulta alterata a causa della lacuna. B<sub>4</sub>, invece, omette anche questo capitolo finale.<sup>624</sup>

Oltre alla lacuna sopra menzionata, la prossimità stemmatica dei due manoscritti trova riscontro anche in altri problemi ad un livello macrostrutturale: le due copie condividono una serie di errori di rubricazione evidenti, ad esempio l'anticipazione delle rubriche II III

623 Cfr. L<sub>4</sub>, f. 327rb: è probabile che il copista non avesse a disposizione la tavola di I I ed improvvisi perciò delle rubriche di sua mano, rintracciando qualche elemento lessicale dalle prime frasi del capitolo. Questo discorso vale per le prime nove rubriche. Le ultime due, invece, in linea con la lacuna testuale corrispondono a quelle di II I XX-XXI.

624 Notizia già segnalata in PERRET 2011, p. 341.

xvi-xvii in luogo di quelle di II II XVI-XVII (il copista anticipa le corrispondenti della Parte successiva).<sup>625</sup> Oltre queste informazioni di base, si vedranno poi nella discussione dei *loci critici* anche una serie di errori congiuntivi dei due codici, e se ne tratterà la relativa posizione stemmatica.

## 2.6 Un'inserzione in latino: il caso del capitolo III II XXIII in $p^1$

Come anticipato, il capitolo III II XXIII (che corrisponde al III II XXV del *DRP*) costituisce un punto di snodo cruciale della tradizione manoscritta del *Gouvernement*, il cui interesse emerge già dalla bibliografia pregressa.<sup>626</sup> Ciò avviene poiché la maggior parte della tradizione, invece di una canonica traduzione del capitolo latino, presenta una rubrica seguita da un breve scorciamento, il quale, oltre a dare raggugli sull'argomento, rimanda direttamente alla consultazione (?) del testo latino ed all'esposizione (probabilmente orale) di un chierico:

*Ce .xxiii.<sup>me</sup> chapistre ensigne quele diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes.*

*Ce .xxiii.<sup>me</sup> chapistre qui enseigne comment droit de gent et droit des bestes sont divers de droit de nature et propres aus clers et ne le puet l'en parler entendiblement et le puet l'en savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc. (ms. M, f. 89ra)*

Sulla differenza tra il diritto animale e quello civile non viene pertanto aggiunto altro e non sembra trattarsi di un problema di traduzione.<sup>627</sup> Questo problema genera differenti reazioni tra le varie copie, ad esempio, la redazione *z* omette del tutto il capitolo. È significativa invece la reazione del sottogruppo  $p^1$  (che include i mss  $P_8$ ,  $M_R$  e  $P_{10}$ ) che recupera il testo in latino del capitolo, reintegrando in qualche modo la lacuna. Il reintegro, introdotto da una rubrica opportunamente ritoccata, può considerarsi una vera e propria innovazione ed assume quindi valore congiuntivo: per le questioni ecdotiche si rimanda al paragrafo 5.1 del presente capitolo, dove l'argomento sarà trattato in modo più approfondito e dove peraltro verranno vagliate una serie di ipotesi. Infatti, l'inserzione potrebbe essere avvenuta forse anche ad un gradino superiore e cioè all'altezza di  $p$ : come si vedrà, la famiglia  $p$  sarà costituita da due rami, uno da cui discende il solo  $M$ , l'altro da cui discende  $p^1$ . Il codice  $M$  non contiene il capitolo in latino ma copia la rubrica e lo scorciamento e lascia il resto della carta in bianco (f. 89r), destando quindi più di un sospetto.

Insomma, si anticipa qui una questione cruciale che sarà approfondita sia sotto l'aspetto filologico, sia sotto quello interpretativo e traduttorio. La si anticipa qui poiché, come per i casi di lacune ed omissioni di blocchi di capitoli, rappresenta un esempio di alterazione della macro-struttura, questa volta a causa dell'aggiunta di un capitolo intero in latino ripreso direttamente dalla fonte del volgarizzamento.

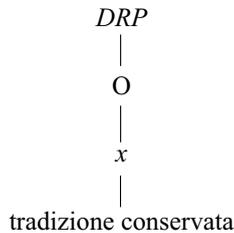
625 L'errore non è manifesto nelle tavole ma solo nelle rubriche poste nel corpo del testo.

626 Cfr. PAPI 2016, p. 27 e *passim*.

627 L'argomento è trattato in modo più specifico al cap. 1 par. 3.8; inoltre, si veda anche SCALA 2019.

### 3. Esistenza di un archetipo?

Assumendo qui la definizione continiana di archetipo, ovvero l'«oggetto ricostruito, cioè l'antenato comune all'intera tradizione, in quanto distinto dall'originale perché già corrotto» (la cui consistenza «va sempre dimostrata»),<sup>628</sup> e tenendo presente quanto detto da Beltrami<sup>629</sup> recentemente in merito, si cercherà qui di dimostrare che tutte le copie superstiti del *Gouvernement* risalgono ad un antenato comune, che chiameremo *x* per convenzione, il quale doveva già possedere degli errori, trasmessi poi a tutta la tradizione conservata. Inoltre, il concetto di archetipo va qui plasmato in base al caso specifico del volgarizzamento: sarà considerato pertanto un errore d'archetipo un errore comune a tutta la tradizione ma che sicuramente non doveva trovarsi nell'originale (O) di Henri de Gauchy; a riprova di questa casistica svolge un ruolo fondamentale il confronto con il testo latino. Si propone perciò il seguente schema, dove per *DRP* s'intende la copia del *DRP* da cui discende la traduzione di de Gauchy:



Si presenta di seguito una prova, abbastanza significativa, che permetterebbe di dimostrare l'esistenza di un archetipo *x*. Si riporta il testo critico del passo di riferimento (estratto dal prologo), il relativo apparato e il testo latino:

[9] Dont *comme* vostre glorieuse noblesce ait requis amiablement que je feisse un livre qui enseignast les rois *et* les princes a gouverner eus *et* leur pueple, [10] – por ce *que* vous peussiez gouverner naturellement vous *et* vostre pueple selonc reson *et* loy, après ce que vous ce livre diligenment eussiez regardé – [11] bien apert *que* ceste requeste vous avez fete plus par mouvement de Dieu que par mouvement humain *et* apert bien que Dieu, en cui [*cuisse*]<sup>630</sup> il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie *et* de vostre sainte meson, [12] *quant* il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez garder les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume; *et* puissiez gouverner vostre roiaume selonc loi *et* reson, non pas par mauvese volenté ne par mauvés mouvement. [13] Et bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, esquielz parfetement a resplesdi toz jors la sainte crestienté *et* la foi de Sainte Yglise. (*Gouv.*, PROL. § 9-13)

628 Sono le parole di G. CONTINI in LEONARDI 2014, p. 26 e commentate alle pp. 86-87.

629 Cfr. BELTRAMI 2010, pp. 99-105.

630 Le parentesi quadre qui sono utilizzate per marcare una lezione ricostruita, non attestata in nessun testimone della tradizione (eccetto P<sub>5</sub>, che la legge su rasura e di seconda mano).

9. je feisse] nous feissiens C P<sub>9</sub> 10. vous peussiez] nous peussions L<sub>5</sub> ♦ après ce que vous] <ce que vous> rip. M 11. en cui cuisse] est cui puissance D ♦ \*cuisse] puissance M P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> B<sub>3</sub> L<sub>9</sub> C D P<sub>9</sub> L<sub>5</sub> (errore d'archetipo) ♦ il est escrit V<sub>1</sub> B<sub>3</sub> L<sub>2</sub> P<sub>9</sub> L<sub>5</sub>] il e. fet e. add. M P<sub>8</sub> (locus 1.2); tout est qui est C; est om. D 12. voulez garder] puissiez g. V<sub>1</sub> D; gardés B<sub>3</sub> L<sub>2</sub>; devez g. C P<sub>9</sub> L<sub>5</sub> ♦ droites coutumes V<sub>1</sub> B<sub>3</sub> L<sub>2</sub> C D L<sub>5</sub> P<sub>9</sub>] bones c. M P<sub>8</sub> (locus 1.3) 13. ensivez] eussiés L<sub>5</sub> ♦ voz ancesseurs] v. successeurs D (locus 29.1).

*Quare, si Vestra Generositas Gloriosa me amicabiliter requisivit ut, de erudicione principum siue de regimine regum quendam librum componerem, quatinus gubernatione regni secundum rationem et legem diligencius circumspecta polleretis regimine naturali, ut apparet ad liquidum, non instinctu humano, set pocius divino, huiusmodi peticio postulatur. Videtur enim Deus omnipotens, in cuius femore scribitur "Dominus dominancium et Rex regum", vestre domus sanctissime curam gerere specialem, cum vestram pudicam venerabilem infanciam inclinavit, ut, sequens suorum patrum ac predecessorum vestigia, in quibus peramplius et perfectius viget et viguit zelus fidei et religio Christiana, non passione et voluntate, set lege et intellectu regulas regni iustissimas cupiat preservare. (DRP, PROL., H, p. 1)*

Siamo nel Prologo del testo ed Egidio sta porgendo i propri omaggi al re (*captatio benevolentiae*), ringraziandolo per la commissione e giustificando la vocazione dell'opera, voluta direttamente da Dio affinché il re governi il popolo secondo il proprio intelletto ma soprattutto in virtù dell'investitura che Dio stesso gli ha conferito. E la richiesta di Filippo III assume caratteri religiosi in quanto quasi inserita in un disegno divino ed in linea con il nobile lignaggio dei regali di Francia, il cui operato è stato sempre illuminato dalla fede cristiana. Quando Egidio raccomanda a Dio di avere una cura speciale per la *domus sanctissima* della corte di Francia, precisa anche che «in cuius femore» (letteralmente «nella sua gamba», cioè nella gamba di Dio), è scritto che egli, Dio stesso, è il Re dei re e il Signore dei signori.

Si tratta di una rappresentazione biblica tratta dall'*Apocalisse* di Giovanni (19, 16):

14. E le truppe, [quelle] nel cielo, lo seguono su cavalli bianchi, vestiti di bisso bianco puro. 15. E dalla sua bocca fuoriesce una spada affilata, per colpire con essa le genti, ed egli li pascerà con bastone di ferro, ed egli calpesterà il tino del vino dell'ira del furore di Dio, l'onnipotente, 16. e ha sulla veste e sulla coscia sue un nome scritto: Re dei re e signore dei signori.<sup>631</sup>

Giovanni annuncia in questo modo il giudizio divino. Parafrasando il commento di E. Lupieri, la «veste» di cui si parla è una realtà connessa con l'incarnazione e quindi la regalità del *Logos* risulta essere strettamente legata alla figura di Gesù Cristo ed alla sua vicenda nella carne; la «coscia» pertanto potrebbe essere un riferimento alla corporeità assunta dal *Logos*.<sup>632</sup> Il potere divino trova legittimazione nell'uomo e in Cristo e così, metaforicamente, la figura del re, così come Cristo, incarna la potenza di Dio ed è incaricata a farne le veci in terra. Lupieri edita il testo greco dell'*Apocalisse*, con traduzione italiana a fronte. Tuttavia, anche nella *Vetus latina*, l'immagine biblica risulta la medesima: «dei onnipotentis habet etiam in veste et in femore suo nomen scriptum rex regum et dominus dominorum».<sup>633</sup>

631 *L'Apocalisse di Giovanni*, E. LUPIERI (a cura di), Rocca di San Casciano, Arnoldo Mondadori Editore, 1999, p. 85.

632 Cfr. LUPIERI 1999, pp. 304-305.

633 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, vol. 26/2: *Apocalypsis Johannis*, tomo 9, R. GRYSOON (a cura di), Freiburg, Verlag Herder, 2003, pp. 664-665.

Non sorprende quindi che Egidio abbia citato un passo biblico (anche senza esplicitarlo), data la sua prestigiosa formazione ecclesiastica. Il passo egidiano comprendente la suddetta citazione dell'*Apocalisse* (19, 16) è confermato unanimamente in H, nelle edizioni a stampa del *DRP* e nei due codici latini (*DRP<sup>ab</sup>*). Insomma, al momento non ci sono elementi per dubitare sul fatto che Egidio abbia scritto effettivamente «in cuius femore», citando direttamente la Bibbia. Ed è anche molto probabile che uno dei suoi lettori più attenti, Henri de Gauchy, abbia letto la medesima frase nella sua copia del *DRP*, da cui avrebbe poi esemplato la traduzione francese.<sup>634</sup>

A questo punto, però, si nota come si differenziano tutte le copie superstiti del *Gouvernement* dall'ipotetico originale O: laddove ci aspetterebbe quindi *en cui \*cuisse*, tutti i codici della tradizione<sup>635</sup> leggono *en cui puissance*. La gamba di Dio scompare nella tradizione francese e viene rimpiazzata con una più banale “potenza”; lo stesso editore del testo francese, Molenaer, se ne rende conto e corregge il testo, sostituendo *puissance* con *cuisse* (ed. MOLENAER 1899, p. 3), e chiosando poi in nota: «a blunder, evidently caused by the scribe's writing from dictation, for *en cui cuisse est escrit*, which renders the Latin *in cuius femore scribitur* correctly» (ed. MOLENAER 1899, p. 429). Molenaer non aveva però coscienza che l'errore non era proprio del solo manoscritto N e quindi non è la conseguenza di un problema di dettatura; la corruzione è invece comune a tutta la tradizione ed ha quindi un valore sicuramente più rilevante. È chiaro che Henri de Gauchy, leggendo *femore*, non abbia potuto pensare in nessun modo di tradurlo con *puissance*, dato che il significato è completamente stravolto. Ed anche un ipotetico antecedente latino (*potentia*) sarebbe graficamente molto lontano, sia in termini paleografici che letterali, dalla “gamba”: la stessa *potentia* compare regolarmente ed a più riprese nel corso del *DRP* ed è tradotta normalmente con *puissance* o con *force*.

Controprova dell'avvenuta corruzione è fornita da un attento revisore di P<sub>5</sub> che, utilizzando un codice latino del *DRP*, provvede a riparare la sua copia del *Gouv.* reintegrando le lacune in margine o in interlinea, ma anche eradando la pergamena e riscrivendoci sopra forme adiafore più aderenti al latino (talvolta calchi) o, come in questo caso, una forma corretta al posto di una errata.<sup>636</sup> Il ms. P<sub>5</sub> è infatti l'unico codice della tradizione che legge regolarmente *cuisse* ma si tratta di una lezione scritta evidentemente su rasura e di una mano diversa da quella del copista principale (f. 1rb).<sup>637</sup>

634 Si cerca qui di mettere in pratica quanto detto in BELTRAMI 2010, pp. 139-140 sul ruolo delle fonti, soprattutto nei volgarizzamenti: «In generale si può supporre che la lezione più vicina all'originale sia quella che corrisponde alla fonte, purché siamo in grado di identificare il testo della fonte che leggeva l'autore (anche delle fonti si devono considerare tradizione manoscritta e testo critico); ci siano le condizioni per ritenere che l'autore non intendeva discostarsene; possiamo ritenere che l'autore capiva correttamente il testo che leggeva: altrimenti, può essere che una lezione si spieghi come un errore di interpretazione dell'autore».

635 È d'obbligo qui una precisazione poiché sono esclusi: i testimoni che non trasmettono il prologo (i codici B<sub>5</sub>, L, P<sub>2</sub> e P<sub>6</sub> più i frammenti C<sub>B</sub> e C<sub>H</sub>); quelli che non trasmettono questa porzione di testo (redazione z, quindi F, P<sub>3</sub> e T); i codici non consultati (C<sub>T</sub> e T<sub>N</sub>, peraltro codici molto tardi, e il frammento L<sub>D</sub>).

636 Su P<sub>5</sub> e su questo genere di correzioni che presenta si rimanda alla discussione dei *loci critici* (tav. 35), dove saranno riportati una serie di casi che dimostrano il confronto con il latino di questa seconda mano (P<sub>5</sub><sup>2</sup>).

637 Le operazioni di congettura del testo di P<sub>5</sub> in realtà avvengono ad opera di diverse mani che si susseguono e si alternano. Inoltre, altri *loci critici* hanno permesso di dimostrare che esse avvengono

Ma come si è generato questo errore in *x*? È probabile che la lettura del passo doveva risultare dubbia poiché l'*Apocalisse* di Giovanni è effettivamente un testo difficile, come dichiara lo stesso Edmondo Lupieri nell'*Introduzione* alla sua edizione critica. Il copista *x* pertanto si sarà trovato di fronte una forma del tipo «en cui \**cuisse* il est escrit» e, leggendola con sospetto, ne propone una congettura, forse influenzato anche da un difetto grafico: probabilmente non è un caso che le due forme (*cuisse* e *puissance*) condividono la stessa successione di lettere *-uiss-*; inoltre, *cuisse* potrebbe anche essere stata scritta con forme alternative del tipo *quisse* o *queusse*:<sup>638</sup> a quel punto non sarebbe difficile pensare ad un fraintendimento grafico, unito ad una congettura dettata dall'interpretazione generale del testo, del tipo \**quisse* > \**puissēce* > *puissance*. Ciò che sicuramente è improbabile è che questo passaggio sia avvenuto poligeneticamente nelle due famiglie che (come si vedrà di seguito) discondono da *x*, ovvero *p* e *y*.

*Nella potenza di Dio è scritto Re dei re e Signore dei signori*. Anche oggi, leggendo una frase del genere ci verrebbero dei sospetti e penseremmo che vi sia un problema testuale. La congettura non ha convinto nemmeno i copisti medievali del *Gouvernement*. Ciò avviene soprattutto a causa del fatto che un termine astratto come la potenza non può rappresentare la base, il supporto, per scrivervi sopra qualcosa. Non è nemmeno immediato il riferimento implicito a Cristo, incarnazione terrena di Dio e quindi sua manifestazione di potenza. Gli stessi sospetti saranno venuti ai copisti medievali del *Gouv.* che, trovandosi davanti un testo del genere, ne percepiscono i problemi e reagiscono, cercando di riparare e di restituire un periodo diegeticamente corretto. È il caso dei codici della famiglia *p* (*locus* 1.2) che intervengono sul verbo, aggiungendo il participio passato di *faire* e spostando il baricentro verso un discorso astratto («il est fet escrit»): nella potenza di Dio, e quindi tramite essa, Dio si genera e si incarna; vi è una probabile allusione a Cristo, considerato il Re dei re in quanto manifestazione di Dio in terra.

Discorso in parte simile avviene all'altezza di  $\delta^i$  (*B*<sub>2</sub>, *MN*, *P*<sub>1</sub>, *P*<sub>4</sub> e *P*<sub>7</sub>), il quale, percependo lo stesso problema diegetico, pensa bene di sostituire il participio *escrit* direttamente con *Crist* (*locus* 51.1), restituendo quindi un testo comunque corretto ma sicuramente non autentico: secondo  $\delta^i$ , Dio, in termini di potenza e quindi di incarnazione terrena, si manifesta tramite la sua trasposizione nel mondo umano, Gesù Cristo, che pertanto è il Re dei re e il Signore dei signori.

Quest'alternanza *cuisse/puissance* da *foemore* latino è l'unico elemento che permette di sostenere l'esistenza dell'archetipo *x*; nel corso dello spoglio della tradizione sono emersi altre piccole spie o forme sospette, che forse non appartenevano alla mano di Henri de Gauchy; tuttavia, nessuna di queste raggiunge, per importanza e caratteristiche, l'esempio appena visto, e si rischierebbe di forzare il discorso in modo eccessivo. Per il momento ci si baserà su questo elemento, comunque forte, rimandando queste discussioni minori (es. il *locus* n. 30.13) ai paragrafi in cui saranno dimostrati i vari raggruppamenti.

---

non solo sulla base di un codice latino ma talvolta anche su un codice francese (*loci critici* tav. 36).

Tuttavia, il caso di *cuisse* sembrerebbe proprio essere stato emendato sulla base di una copia latina.

638 Cfr. FEW, s. v. *coxa*.

## 4. Analisi dei loci critici

### 4.0 Premessa

Si procede di seguito all'analisi prettamente testuale e filologica del testo, condotta sulla base di *loci critici*, metodo di collazione utilizzato soprattutto per testi lunghi con tradizione abbondante.<sup>639</sup> Ed è proprio il caso del *Gouvernement*, la cui collazione integrale avrebbe richiesto tempi di lavoro ingenti e probabilmente la mole dei dati ricavati sarebbe risultata anche ingestibile: citando ancora Beltrami, «Meglio dunque confrontarsi realisticamente in negativo con l'imperfezione e in positivo con la perfettibilità del lavoro».<sup>640</sup> Ci si è ritrovati di fronte ad una situazione non dissimile dal lavoro condotto magistralmente da Beltrami, Squillacioti, Torri e Vatteroni per il *Tresor*,<sup>641</sup> sia per aspetti della tradizione sia per l'estensione del testo, sia (in parte) per i contenuti, talvolta sovrapponibili. Mentre per il *Tresor* si poteva contare su diverse edizioni critiche del testo,<sup>642</sup> condotte con diverse impostazioni filologiche, del *Gouvernement*, come detto, il testo era leggibile solo tramite l'edizione di Samuel P. Molenaer del 1899 e lo spoglio della tradizione non poteva non partire dal testo edito dallo studioso statunitense, il quale in alcuni punti segnala anche casi di lacune e corrotte.

La domanda è quindi sorta spontanea: come individuare i *loci critici* se il testo è leggibile da una sola edizione (peraltro semi-diplomatica e sulla base del solo N) e se degli altri codici si sa ben poco? Partendo da quanto detto in DI STEFANO 1984 e PAPI 2016 (dove è anche fornita una lista di *loci critici* alle pp. 225-226 e 230-235), si è dato per certo un assunto di base: il codice utilizzato per l'edizione (N) e i due codici parigini (P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub>) facevano capo a due famiglie. Ed infatti così sarà. A questo dato sono state aggiunte le informazioni appena viste sulla macro-struttura del testo, in primo luogo l'associabilità di MR a P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub> in quanto trasmettenti il capitolo in latino. Tuttavia, la base risultava ancora poco solida per avere una nutrita selezione di *loci* su cui condurre poi la collazione dell'intero testimoniale: si è quindi proceduti ad una collazione integrale tra P<sub>8</sub> (giudicato in quel momento il più affidabile rispetto a MR e P<sub>10</sub>) e l'edizione di Molenaer, tenendo presente come terzo elemento il testo latino del *DRP*, per capire cosa fosse meritevole di confronto. In un primo momento si è anche pensato che il confronto con il *DRP* potesse essere il criterio principale per stabilire i *loci*, indagando laddove ci fossero problemi di traduzione e parti compendiate: in realtà, a problemi di natura verticale e quindi ascrivibili al rapporto tra fonte e volgarizzamento non sempre corrispondono problemi orizzontali, relativi quindi ai testimoni che trasmettono il volgarizzamento.

Ci si è quindi posto il problema dell'estensione e della natura di un *locus criticus*, date queste circostanze. La soluzione è stata selezionare criticamente i *loci* nei punti in cui il testo risultava particolarmente mosso o in cui emergeva qualche dato rilevante, e si sono

---

639 Per nozioni teoriche sul metodo d'indagine ci si è riferiti a BELTRAMI 2010, pp. 75-76.

640 BELTRAMI 2010, p. 75.

641 BELTRAMI-SQUILLACIOTI-TORRI-VATTERONI 2007.

642 Es. CARMODY 1948, CHABAILLE 1863 ecc.

quindi presi in considerazione sia capitoli interi, sia estese porzioni di capitoli, sia piccoli paragrafi in modo da avere una parte di testo rappresentativa. In alcuni casi, quando il confronto non portava a dati significativi, si sono scelti anche alcuni capitoli a campione, soprattutto in Parti con un peso specifico maggiore rispetto ad altre (es. I II e III II, che contengono rispettivamente 32 e 34 capitoli). Come Beltrami asseriva per il *Tresor*, uno spoglio completo della tradizione ed una collazione integrale del testimoniale forse darà risultati migliori e più affidabili, ma ad oggi questi dati sono sufficienti per proporre un'ipotesi di testo ragionato.<sup>643</sup>

Quello che più importa è che, come ogni altra caratteristica dell'edizione, anche il tipo di collazione effettuata sia esplicitato chiaramente, a beneficio di chi riprenderà il lavoro (come periodicamente è logico fare per qualunque testo, edito bene o male, per adeguarne l'edizione allo stato degli studi).<sup>644</sup>

Potrebbe comunque risultare superfluo e poco significativo riportare nel dettaglio tutte le porzioni di testo collazionate, soprattutto nei casi di porzioni più o meno ampie di capitoli. Se ne fornisce un elenco approssimativo, segnalando i capitoli collazionati, per i quali si preciserà soltanto se in versione integrale (i) o parziale (p).<sup>645</sup>

PROLOGO; I libro I parte: I-VI, XII (i); VII-XI (p).

I libro II parte: I, VI, X, XII, XIX, XIV, XXIX (i); II, III, V, VII, VIII, IX, XI, XIII-XVII, XXI-XXIII, XXVI, XXVII, XXX (p).

I libro III parte: I, III (i); II, IV-X (p).

I libro IV parte: II, VI (i); III-V (p).

II libro I parte: IV, VI, XII, XVII, XXI (i); I, V, VII-IX, XIII-XVI, XVIII, XX (p).

II libro II parte: I, VI, XII, XIX, XXI (i); III-V, VII, VIII, X, XI, XIII, XV-XVIII (p).

II libro III parte: II, VIII, XIII, XVIII (i); I, III-VII, IX, XIV, XVII (p).

III libro I parte: IV, VII, XII, XV (i); I-III, V, VIII, IX, XIII, XIV (p).

III libro II parte: III, VI, XII, XIV, XXII-XXIV, XXXIV (i); V, VII, IX, X, XIII, XV-XVIII, XXI, XXVIII, XXIX, XXXIII (p).

III libro III parte: III, XIII, XXI, XXII (i); I, II, IV, VI-X, XVI-XX (p).

A questo punto sono stati trascritti tutti i passi scelti secondo il ms. P<sub>8</sub>, che in quello stadio delle ricerche risultava il più affidabile, sia rispetto ai già citati P<sub>10</sub> e MR, sia rispetto all'edizione di Molenaer poiché in molteplici passi traspariva una maggiore coesione sintattica, nonché una maggiore aderenza al *DRP* rispetto al testo edito.<sup>646</sup> Successivamente

643 Cfr. BELTRAMI 2010, p. 76.

644 *Ibidem*.

645 È stata effettuata la collazione anche sull'elemento paratestuale e cioè sulle tavole interne, i cui problemi saranno discussi quando si presenterà il testo critico delle stesse.

646 In un secondo momento, dopo aver tracciato lo *stemma* e nello stabilire i criteri di edizioni, ci si è resi conto della maggiore bontà di M rispetto a P<sub>8</sub> (Cfr. NOTA FILOLOGICA). Il testo che ora si presenta in positivo è ovviamente quello critico, qui edito, quando si tratta di porzioni del I libro. Per i libri II e III,

è stato recensito l'intero testimoniale tenendo conto delle peculiarità macro-strutturali dei diversi testimoni: dopo le prime fasi, si è giudicata anche la non-collazionabilità delle redazioni  $z$  (F, P<sub>3</sub>, T) e  $\omega$  (L<sub>1</sub> e R), le quali sono stati quindi tralasciate per la collazione e riprese in un secondo momento.

Si è ottenuta in questo modo una mole di dati significativa, poiché alla base di collazione seguiva un apparato di dimensioni abnormi, in cui in un primo momento sono confluite tutte le varianti e gli errori dell'intero testimoniale. Da questo accumulo di dati sono stati estratti i *loci critici* (questa volta nel senso stretto del termine) che si presentano nei prossimi paragrafi e che servono perciò a dimostrare famiglie e raggruppamenti. Come si vedrà, in molteplici punti della discussione e quindi nella rappresentazione dello *stemma codicum*, vi sono dei legami che appaiono abbastanza stabili, soprattutto per quel che riguarda i piani alti; in altri casi, invece, il grado di certezza è minore, sia perché vi sono magari meno elementi alla base di un determinato raggruppamento, ma soprattutto a causa del fatto che man mano che si scende ai piani bassi dello *stemma* la situazione inizia a farsi più intricata: col susseguirsi delle diverse fasi di copiatura sembrano aumentare i fenomeni di contaminazione e di instabilità testuale. Essendo un testo di dimensioni ingenti, è facile pensare che all'interno di *ateliers* (o di un qualsiasi laboratorio di copia) le operazioni di copiatura sottostavano spesso a logiche di commissione, temporali o legate a motivi esterni, e non è difficile immaginare che fascicoli della stessa opera siano stati copiati da copisti diversi sulla base di modelli diversi. Moltiplicando questo metodo per un numero indefinito di volte, ne conseguirebbe una situazione del tutto ingestibile. Qualcosa del genere tocca anche la tradizione che qui si presenta: per fortuna, però, questo tipo di contaminazione (che si potrebbe definire intra-stemmatica) sembra concentrarsi maggiormente ai piani bassi dello *stemma*, probabilmente poiché con il proliferare delle copie aumentano le possibilità e le circostanze perché questo si verifichi. E con contaminazione qui s'intende, dunque, il fenomeno secondo cui una copia del testo viene assemblata sulla base di fascicoli provenienti da diversi modelli. Si discuteranno man mano i casi dubbi, cercando di fornire le argomentazioni a supporto in modo da aggiornare lo stato dell'arte, lasciando una serie di dati a sufficienza per successive ricerche. Alla fine della discussione sarà quindi presentato lo *stemma*, accompagnato da una serie di precisazioni finali, che ne permetteranno una lettura argomentata.

Per facilitare la lettura e i rimandi interni, ogni elenco di *loci* che permettono di dimostrare una famiglia o un gruppo (ma anche elenchi di errori singolari di un codice), è stato dotato di un numero progressivo, a cui segue un secondo numero che invece enumera gli *item* dell'elenco in questione (es. la famiglia *p* sarà dimostrata tramite i *loci* numerati alla tav. 1, che saranno pertanto numerati 1.1, 1.2 ecc.). Per non creare ulteriore confusione è stata evitata una numerazione dei paragrafi interni della dimostrazione: ad esempio, la famiglia *p* ed i suoi sottogruppi saranno dimostrati al paragrafo 4.1 di questo capitolo ma il sottogruppo *p'* non sarà contrassegnato da un nuovo numero di paragrafo, bensì dal numero progressivo della tavola (in questo caso, tav. 3). In questo modo, la lettura dello *stemma* sarà facilitata e si rimanda pertanto all'INDICE del presente lavoro

---

alcuni capitoli sono stati editi nel saggio d'edizione in SCALA 2021 e perciò si citerà tale lavoro quando necessario. Nei casi restanti si prenderà in considerazione semplicemente il testo di M.

nei casi in cui si voglia ricercare una specifica tavola che dimostri uno specifico sottogruppo. Inoltre, ad ogni codice sarà anche dedicata una tavola di lezioni singolari proprie di quel codice, e che quindi assumono valore separativo rispetto agli altri testimoni posti allo stesso piano stemmatico.

Di volta in volta verrà spiegata l'importanza del luogo testuale e se esso può essere considerato un errore vero e proprio o un'innovazione riconducibile ad una famiglia o ad un sottogruppo; saranno altresì segnalati i casi di lacune più o meno estese. Sono esclusi dalla collazione i seguenti mss: C<sub>H</sub> (frammento, non consultato), L<sub>D</sub> (frammento, non disponibile), T<sub>N</sub> (non consultabile), P<sub>10</sub> (*descriptus* di MR: la dimostrazione di questo rapporto sarà oggetto del prossimo paragrafo), C<sub>T</sub> (non consultato);<sup>647</sup> il frammento C<sub>B</sub> sarà tenuto in considerazione per la breve porzione di testo che trasmette; ancora, si ricorda che P<sub>2</sub> trasmette solo il terzo libro mentre D<sub>R</sub> solo il primo.

Il gruppo  $z$  (F, P<sub>3</sub>, T), come detto, trasmette la redazione abbreviata del *Gouv.*, presentando un testo interpolato e talvolta molto differente da quello di partenza: saranno segnalati di volta in volta i casi in cui è possibile il confronto e viceversa. Lo stesso trattamento sarà riservato alla redazione  $\omega$ , tramandata dalla coppia L<sub>1</sub>-R, la quale, come visto, trasmette invece una riscrittura del testo, spesso amplificata, e perciò non sempre confrontabile. Ogni volta saranno elencati i codici che trasmettono la lezione critica, quelli che condividono l'errore (ma anche coloro che, ad esempio, non trasmettono quella porzione testuale); in sostanza, si segnalerà il comportamento dell'intera tradizione (ad es. quando la redazione  $z$  non è confrontabile; oppure quando uno o più codici non contengono l'errore poiché magari presentano una lacuna meccanica in quel punto).

Man mano che si dimostrano famiglie e sottogruppi, si utilizzerà quindi la sigla scelta per identificare quel raggruppamento. A tal proposito va qui spiegata la scelta delle sigle: se per  $p$  la scelta è derivata dalla bibliografia pregressa, per  $y$  (la famiglia parallela di  $p$ ) va fatto un discorso *ex novo*; come si vedrà, sono state adottate le lettere dell'alfabeto greco per indicare i vari gruppi e sottogruppi di  $y$ . Tuttavia, si manterrà la stessa lettera aggiungendo esponenti diversi (ad esempio, per  $\beta$  e per i relativi sottogruppi,  $\beta^1$ ,  $\beta^2$  ecc.) quando il gruppo è solido, viceversa si faranno discendere gruppi segnalati da lettere greche diverse quando la situazione generale è più instabile: è il criterio, ad esempio, applicato per il sottogruppo  $\alpha$ , discendente direttamente da  $y$  ma che utilizza diversi modelli per diverse porzioni di testo (e per questo non è stato indicato con la sigla  $y'$ ). L'alternanza di lettere latine e greche si giustifica con il fatto che con le prime si indicano i piani alti (nonché quelli più stabili) dello stemma (archetipo, famiglie  $p$  e  $y$ ), mentre con le seconde si segnalano i diversi sottogruppi di  $y$  (es.  $\kappa$ ,  $\alpha$ ): in questo discorso fa eccezione la lettera latina  $z$  qui utilizzata per indicare un sottogruppo di  $y$ , che, come visto, corrisponde ad una redazione alternativa abbastanza antica; per questo, data l'importanza dell'ope-

---

<sup>647</sup> Il manoscritto di Torino non è attualmente consultabile in quanto danneggiato dall'incendio che colpì la Biblioteca di Torino nel 1904: nonostante sia in corso un programma di restauro, il codice resta ancora in condizioni delicate (non è ben chiaro cosa effettivamente resti, se esso sia conservato integralmente ma danneggiato o se ne siano rimaste solo alcune carte leggibili). La consultazione del manoscritto di Cape Town invece è stata rimandata ad uno stadio successivo degli studi a causa di questioni logistiche. Ancora, il frammento L<sub>D</sub> da circa quattro anni risulta disperso all'interno della Biblioteca di Leiden, come segnalatomi dal direttore, Ernst-Jan Munnik.

razione, si è voluto marcare anche graficamente questa distanza testuale. Viceversa, si è tenuta una lettera greca ( $\omega$ ) per marcare la seconda redazione alternativa, più tardiva e meno rilevante dal punto di vista testuale.

Ogni *locus* poi è introdotto dal relativo riferimento: nello specifico si indicano tra quadre il capitolo, il manoscritto di riferimento (cioè M, considerato il meno corrotto della tradizione ed utilizzato per la presente edizione), folio e colonna. Quando il *locus* fa parte dei capitoli qui editati (quindi i capitoli del primo libro), ma anche di quelli editati in SCALA 2021 (in cui era stato fornito il testo critico di una selezione di capitoli anche dei libri II e III), si propone direttamente il testo critico e vi si aggiunge il numero del paragrafo di riferimento introdotto dal simbolo §; quando il passo riportato non fa parte di questa casistica, si utilizza la trascrizione di M, controllata anche su P<sub>8</sub>. Come si vedrà di seguito, oltre ad essere considerato il meno corrotto, il ms. M, datato ad inizio XIV secolo, è posizionato molto in alto nello stemma: poche sono state le fasi di copiatura che lo separano dall'originale. Particolari sono anche le sue caratteristiche codicologiche: nonostante abbia vissuto una precoce circolazione italiana, la scripta è di mano francese; effettivamente esso sembra essere l'anello di congiunzione tra l'originale di Henri de Gauchy e la famiglia "italiana", la famiglia *p* (la cui gerarchizzazione si vedrà nel paragrafo successivo). Il fatto che in Italia si disporrà ben presto di una versione italiana (edizione PAPI 2016) probabilmente causò una perdita di interesse verso i manoscritti francesi ed è per questo che le poche copie superstiti di questo ramo trasmettono un testo scevro di italianismi e sostanzialmente stabile, con poca varianza: per questo in seno ad esso è stato scelto il manoscritto da utilizzare come base di edizione.

Inoltre, per ogni passo del *Gouv.* si riporta il corrispondente latino del *DRP*, che talvolta svolge un ruolo decisivo per rintracciare errori e problemi testuali. Quando necessario, soprattutto per la dimostrazione dei piani alti dello stemma, di solito il *locus* è accompagnato da un commento di natura linguistico-filologica.<sup>648</sup>

Ci si è chiesti quale *DRP* utilizzare per poter comparare la traduzione (il problema è stato trattato in maniera più dettagliata al cap. 1 par. 2); qui ci si limita a segnalare l'utilizzo della recente edizione di V. Hartmann (siglata H) del 2019, che utilizza il manoscritto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. borgh. 360 ed include in apparato le varianti delle edizioni a stampa del 1556 e del 1607. Tuttavia, dato che le ricerche qui presentate erano state avviate ben prima della pubblicazione di tale edizione, sono stati utilizzati anche due codici latini di area francese per il confronto, ovvero Paris, BNF, lat. 18428 e 15101 (siglati rispettivamente *DRP<sup>a</sup>* e *DRP<sup>b</sup>*) e datati tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo. Con l'uscita dell'edizione Hartmann sono state integrati i confronti e ricontrrollati i passi latini per verificare eventuali incongruenze, segnalate di volta in volta.

---

648 Sull'antico francese si sono tenuti presenti i manuali BURIDANT 2000, MÉNARD 1994 e ZINK 1989 oltre ai vari repertori e dizionari, ovvero DMF (*Dictionnaire du Moyen Français*, disponibile online), FEW (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*, disponibile online), GD (*Godefroy*, disponibile online) e MATSUMURA 2015 (MD). Per il latino si è invece consultato l'OLD (*Oxford Latin Dictionary*) e il *Gaffiot*.

## 4.1 La famiglia *p*

### 4.1.1 Lo stato dell'arte

Nella bibliografia pregressa l'elemento caratterizzante di tale famiglia è l'inserzione latina (capitolo III II XXIII), introdotta dalla rubrica in francese (per cui si rimanda ancora a SCALA 2019). Tale famiglia era già stata individuata da DI STEFANO 1984 e poi ampiamente discussa in PAPI 2016<sup>649</sup> in quanto comprendente anche un codice, verosimilmente perduto, da cui sarebbe disceso il *Governamento*, traduzione italiana del *Gouvernement*: Di Stefano prima e Papi poi includono in tale famiglia i codici Paris, BNF, fr. 1203 e fr. 24233 (qui siglati P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub>) mentre il precedente studio di Lajard<sup>650</sup> vi aveva aggiunto anche Paris, BNF, fr. 566 (qui siglato P<sub>2</sub>), ponendo alla base del raggruppamento proprio la presenza dell'inserzione latina. Se per i primi due testimoni non vi sono dubbi, per P<sub>2</sub> la questione è più complessa: esso è un manoscritto composito che tramanda una copia del *Tresor* ed interpola il libro III del *Gouvernement* (nel ms. numerato come quarto libro); tuttavia, al capitolo III II XXIII non si legge il testo latino, bensì lo scorciamento in francese, comune al resto della tradizione, formato dalla relativa rubrica seguita da un breve rimando al latino (di solito distinto dalla rubrica in quanto in inchiostro nero):

*Chi ensengne quel diversiteit il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes. .xxxix.*

Chis .xxxix. chapitle ensengne comment droit de gent et droit de bestes sont divers de droit de nature et propres a clers et l'en ne le puet parler entendaublement et le puet l'en savoir par le latin se l'en le baille a exposer a aucun cler. (P<sub>2</sub>, f. 239va)

Il testo prosegue con la rubrica ed il corpo del capitolo successivo, qui numerato quarantesimo; i capitoli, essendo qui inseriti nella macrostruttura di un'altra opera, presentano una diversa numerazione: infatti non viene mantenuta la canonica suddivisione in sezioni (il libro III del *Gouvernement* è composto da 3 sezioni) ed i capitoli sono numerati consecutivamente. Lo stesso capitolo sopramenzionato è numerato come xxxix, ma, come si vede chiaramente dalla pagina manoscritta, il copista copia anche la numerazione originaria del *Gouvernement*, salvo poi accorgersene ed espungere l'indicazione. Possiamo, perciò, tener fuori P<sub>2</sub> dalla famiglia *p* poiché, oltre a non contenere il capitolo latino, non condivide errori congiuntivi con i restanti codici.

### 4.1.2 Nuove ipotesi

A queste certezze di base vanno ad aggiungersi nuove prospettive, rese possibili da uno studio puntuale del testo. Due manoscritti che farebbero parte di questa famiglia sono Madrid, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (qui siglato MR) e Modena, Biblioteca Estense e Universitaria, est.43 (M).

649 Cfr. PAPI 2016, p. 27 e *passim*.

650 LAJARD 1888, p. 533; notizia poi ripresa in PERRET 2011, in partic. p. 107. Sul problema si veda anche PAPI 2015, p. 15 n. 2.

1. Sul primo non sembrano esserci dubbi, MR infatti contiene lo stesso capitolo latino, così come P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub>.<sup>651</sup>

*Ce .xxxiii. c., qui n'est mis en franchois et ne le puet l'en parler entendablement en françois, enseigne en latin quel diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apelle droiture de gent et droitures des bestes.*

Distinctiones .iiii. omnes de iure fecte a philosopho quas in precedenti capitulo tetigimus... (MR, f. 122ra)

Oltre al capitolo latino, P<sub>8</sub>, P<sub>10</sub> e MR condividono anche una serie di errori, ad un livello macro-strutturale, che permettono di consolidare il loro *status* di famiglia:

- Omissione rubrica capitolo I IV VII nella tavola esterna (ma non nel corpo del testo)
- Omissione rubrica capitolo II II nel corpo del testo (ma non nella tavola; condiviso con M).

Inoltre, vi sono elementi che testimonierebbero un legame di dipendenza all'interno di tale famiglia, in particolare tra i codici P<sub>10</sub> ed MR, i quali condividono ancora una serie di errori macro-strutturali, come ad esempio l'omissione di due rubriche, ovvero I II XXXI e XXXII, lacuna resa evidente dallo spazio bianco lasciato nel corpo del testo. Tuttavia, il fattore più significativo è un errore di foliazione che interessa MR, il quale presenta due coppie di carte invertite. L'ordine originario dei fogli, infatti, doveva essere il seguente: 137, 140, 141, 138 139, 142 (libro III parte III); nonostante l'errore di rilegatura, non si registrano perdite di fogli né omissioni o lacune ed il testo si legge in modo completo.

Il copista di P<sub>10</sub>, dal canto suo, doveva avere tra le mani una copia molto prossima a MR (o MR stesso) e quando esegue la sua copia non si accorge di questo problema e trascrive il testo secondo l'ordine erroneo del suo antigrafo. Ciò è ben visibile dai tre "riallacci" meccanici, interni, che compie il copista di P<sub>10</sub>.

1. Col primo, lega al capitolo x la parte finale del capitolo XII (f. 105ra-b):

... et tot ausi com nos veons quel es membre de l'home et on l'en voit qu'il a plus grant peril les plus ardiz, qui se puissent mielz combatre...

fino a *home* è il capitolo x, mentre il seguito appartiene al capitolo XII.

2. Il secondo interessa il capitolo xv, al quale viene legata la parte finale del capitolo x (f. 106va):

Dont nos veons mout de foiz que li oz se depart [...] por quoi il ne puissent veoir la bataille a pié qui se departoit et quant ceus a pié se n'estoient a sont destruit et confundu se le chief ne les adrece...

Il participio passato di *estoient* doveva essere *alez*, di cui resta traccia, mentre da *sont destruit* in poi si tratta del capitolo x.

3. Il terzo lega il capitolo XII con la parte finale del capitolo xv (f. 108ra):

Et devons savoir dilligentment que en cascune esciele l'en doit metre de premiere front alez il poent mielz eschivere la force de leur anemis...

In questo luogo è ancora più evidente l'incongruenza diegetica che di fatto rende incomprensibile il testo (il capitolo XII è leggibile fino a *front*).

---

651 Cfr. ancora SCALA 2019.

Sono esattamente gli stessi luoghi testuali che interessano l'errore di foliazione di MR. Con questo, possiamo sicuramente considerare P<sub>10</sub> come *descriptus* di MR e ciò viene anche confermato da un errore meccanico dovuto ad un incorretto assemblaggio dei fascicoli di P<sub>10</sub> (e non condiviso da MR), visibile alle carte 82-86 e segnalato anche da alcune postille in latino.<sup>652</sup>

Altro fattore che conferma questa discendenza è la presenza dello stesso spazio bianco all'interno di due frasi, quasi consecutive, del capitolo I II X, laddove il resto della tradizione legge «d'iveleté» (in P<sub>10</sub> f. 12vb; in MR f. 16va): «L'autre si est droiture d'iveleté qu'en apele justice especial»<sup>653</sup> (M, f. 11rb e Ed. MOLENAER 1899, p. 43); «Justise et droiture d'iveleté est vertu especial par quoi l'en done a chascun ce qu'on li doit»<sup>654</sup> (M, f. 11va e Ed. MOLENAER 1899, p. 43).

La datazione dei due codici non sembra essere molto chiara dalla bibliografia pregressa, viceversa tale rapporto di dipendenza può forse supportare ed offrire argomentazioni alla questione cronologica. In PAPI 2016 si discute della collocazione cronologica di P<sub>10</sub>: la scheda online di *Gallica*, il catalogo ottocentesco della BNF e DI STEFANO 1984 sono concordi con il XV secolo (1400-1500), mentre AVRIL-GOUSSET 1984, BRIGGS 1999 e PERRET 2011 optano per XIII<sup>ex</sup>. (1290-1300);<sup>655</sup> vi sono quindi in ballo più di duecento anni. Per quanto riguarda MR, il catalogo della biblioteca madrilena e la relativa bibliografia riportano XIV secolo, con PERRET 2011 (p. 358) che restringe il tiro agli anni iniziali del secolo. È probabile, quindi, che MR sia stato effettivamente confezionato nel XIV secolo ma certamente P<sub>10</sub> non può essere ad esso anteriore: si prende per ora quindi l'ipotesi della prima datazione, ovvero il XV secolo.

2. L'inclusione di M all'interno della famiglia *p* appare invece meno evidente poiché non vi troviamo l'inserzione latina così come avviene negli altri tre codici. Tuttavia, all'altezza del capitolo in questione, il copista fa registrare un comportamento insolito: dopo aver copiato la rubrica e il breve rimando al latino, comuni al resto della tradizione, lascia l'intera carta in bianco (f. 89r) e prosegue col capitolo successivo al f. 89v. La rubrica di P<sub>8</sub> e MR evidenzia alcune varianti rispetto ad M, le quali servono ad introdurre il capitolo latino:

<i>p</i> <sup>1</sup> (P <sub>8</sub> MR P <sub>10</sub> )	M
Ce .xxiii. chapistre <u>qui n'est pas translatez en francois</u> et ne le puet on parler entendiblement en François enseigne <u>en latin</u> quele diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes. Omnes [Amnes <i>nel ms.</i> ] distinctiones de iure factas a philosopho... et etiam ius civile differt a iure naturali. (P <sub>8</sub> , ff. 121ra-121vb)	Ce .xxiii. <sup>me</sup> chapistre ensigne quele diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes. Ce .xxiii. <sup>me</sup> chapistre qui enseigne comment droit de gent et droit des bestes sont divers de droit de nature et propres aus clers et ne le puet l'en parler entendiblement et <u>le puet l'en savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun cleric.</u> <sup>656</sup>

652 Cfr. PAPI 2016, p. 94.

653 «Iustitia vero equalis, est quid speciale, et est quedam particularis virtus» (DRP, I I X; H, p. 143).

654 «Iustitia autem equalis, est quedam virtus specialis, per quam redditur cuilibet quod est equum, idest quod sibi debetur» (DRP, I I X; H, p. 143).

655 Cfr. PAPI 2016, p. 90 e p. 93; si veda anche la scheda descrittiva del codice.

656 Così nel resto della tradizione, si veda anche MOLENAER 1899, p. 347.

Vengono così fornite soluzioni diverse allo stesso problema testuale:  $P_8$  e  $MR$  (e il suo *descriptus*,  $P_{10}$ ) intervengono, aggiustano la rubrica e inseriscono il capitolo in latino;  $M$  non contiene queste modifiche, copia la rubrica ed il breve rimando regolarmente, ma lascia comunque una traccia (con il resto della carta in bianco) per far capire che lì vi è qualcosa che manca (traccia che non troviamo in nessun altro codice) o con l'intenzione di copiarvi il testo (latino?) successivamente. È quindi verosimile che l'inserzione latina si sia verificata all'altezza dell'antigrafo di  $P_8$  e  $MR$  ( $p'$ ).

Come visto in precedenza,  $M$  condivide con  $P_8$  e  $MR$  anche un piccolo problema macrostrutturale come l'omissione della rubrica  $II\ I\ I$  (nel corpo del testo ma non nella tavola), fattore non molto rilevante ai fini stemmatici poiché soggetto anche ad essere poligenetico; esso andrà a fare sistema con gli errori congiuntivi della famiglia che si vedranno nei prossimi paragrafi.

3. Prima di passare alla discussione dei dati testuali, aggiungiamo che i codici di *p* sembrano essere tutti di provenienza italiana, come confermato dalla bibliografia pregressa: come si vedrà di seguito, al dato geografico corrisponderà anche il dato testuale in quanto la famiglia è individuabile tramite una serie di errori congiuntivi.

Sul luogo di produzione di  $P_{10}$  si rimanda ai contributi di AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), PERRET 2011 (p. 362), PAPI 2016 (p. 94): il codice, tuttavia, a partire dal 1638 si trovava già a Parigi, come recita una nota di possesso al f. 1r.

Per  $P_8$  notizie sulla collocazione geografica emergono in PAPI 2016 (p. 91), PERRET 2011 (p. 367), BRIGGS 1999 (p. 38), AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 149-150); le miniature sono riconducibili all'area italiana e Briggs suppone la produzione da parte di un copista francese che opera a Bologna mentre Papi sottolinea la probabile circolazione veneziana prima di approdare nella biblioteca dei duchi di Milano.

Per  $MR$  si vedano PERRET 2011 (p. 358), SCHIFF 1905 (p. 209-210) e EXPOSICION 1958 (p. 42, n. 73), ma soprattutto DOMINGUEZ-BORDONA 1933 (p. 321) dove si legge che la decorazione è un esempio di «Arte boloñés», indicazione poi riportata anche dalla scheda online del catalogo della *Biblioteca Nacional de España*.

Per  $M$  si veda PERRET 2011 (p. 359) e bibliografia pregressa ma soprattutto FAVA-SALMI 1973 (p. 112), dove viene sottolineato che la miniatura del *Gouv.* è francese ma nelle due carte di guardia iniziali (dove si legge un frammento del *Liber Novus Almansoris*) vi è un'iniziale miniata (f. iivb) ancora di scuola bolognese. Anche la *scripta*, inoltre, sembra di mano francese. Ancora il ms. sarebbe appartenuto agli Este almeno dal 1436; questi due fattori, secondo Fava, permettono una collocazione cronologica ascrivibile agli inizi del XIV secolo. Altro elemento materiale che ne testimonia la circolazione italiana è un appunto in italiano leggibile al f. 109v riguardante la Sibilla Tiburtina. Quindi fattori come la miniatura iniziale dell'*Almansore*, l'appartenenza agli Este e la precoce circolazione italiana segnalano un legame solido con l'Italia anche se non è possibile confermarne l'effettiva produzione italiana.

Nonostante non si possa avere la certezza che  $M$  sia stato prodotto in Italia e considerando che vi sono diversi dati che a supporto di tale ipotesi, ciò che invece sembra emergere è quindi l'italianità della famiglia *p*. Si elencano quindi una serie di luoghi testuali che confermano non solo l'appartenenza di  $M$  alla famiglia *p* ma anche la solidità dell'intera famiglia che sembra discostarsi dal resto della tradizione.

### Loci tav. 1:<sup>657</sup> **dimostrazione della famiglia p**

- 1.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 2] Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», (om. M P<sub>8</sub> MR) nous enseigne *que* toutes seignories ne durent pas tant l'une comme l'autre...

*Clamat Politicorum sententia omnes principatus non esse equaliter diuturnos...* (DRP, PROL.; H, p. 1)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> C CT D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Sono esclusi L, B<sub>5</sub> e P<sub>6</sub> poiché non presentano il prologo; CT è stato qui inserito poiché il testo è leggibile tramite le riproduzioni fotografiche inserite nella notizia nel catalogo di riferimento.<sup>658</sup>

Probabile lacuna di *p* evidenziata dal confronto con la fonte in quanto si tratta di una tipica citazione egidiana; il teologo, infatti, cita frequentemente e puntualmente le opere aristoteliche nel corso dell'opera latina e la *Politica* di Aristotele risulta la materia principale del III libro del *DRP* ed è quindi spesso citata, ad esempio: «Probat autem Philosophus primo Politicorum duplici via civitatem constitutam esse gracia alicuius boni» (*DRP*, III I I; H, p. 787) e così nel francese «Li philosophes ou premier de «Poletique» prueve que toutes viles et totes citez sont establies pour aucun biens» (M, f. 68rb; ed. MOLENAER 1899, III I I, p. 268). Nel testo egidiano non vi sono altri luoghi testuali dove si cita nello specifico la *sententia Politicorum* ma spesso si usano formule di citazione come *sententia philosophi*: in questo caso potrebbe anche trattarsi di un riferimento ancora più puntuale, in quanto Egidio utilizza la materia aristotelica mutuata dal commento di san Tommaso e quindi l'opera di riferimento sarebbe la *Sententia libri Politicorum*.<sup>659</sup> Inoltre, trattandosi della prima volta che viene citata l'opera, è possibile che il volgarizzatore voglia sottolineare ed esplicitare il rimando alla fonte.

- 1.2) [PROL.; M, f. 1rb; § 11] ... et apert bien que Dieu, en cui cuisse il est escrit (il est fet escrit M P<sub>8</sub> MR) Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie *et* de vostre sainte meson...

*Videtur enim Deus omnipotens, in cuius femore scribitur "Dominus dominantium et Rex regum", vestre domus sanctissime curam gerere specialem.* (DRP, PROL.; H, p. 1)

Mss latori della lezione: B<sub>1</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>; est om. B D N V<sub>1</sub>; il est Crist B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>; tout est qui est C. I mss L, B<sub>5</sub> e P<sub>6</sub> non presentano il prologo mentre z omette questa porzione di testo.

L'aggiunta di *fait* crea non solo problemi sintattici ma anche interpretativi e possiamo considerarla un'inserzione posteriore più che una lezione originaria dell'autore. Si tratta di una diffrazione in assenza con processi innovativi derivanti dal problema d'archetipo, ovvero la presenza di *poissance* in luogo di *cuisse* (errore d'archetipo; vedi cap. 3 par. 4 e APPARATO PROL. § 11), che ha alterato il senso del testo ed ha portato probabilmente i copisti a rimodellare e riformulare la frase, la quale poteva suonare dubbia: con il participio passato *fet* si allude probabilmente al fatto che Dio si compie e si manifesta in Cristo, sua

657 Come si vedrà in seguito quando saranno esplicitati i criteri di edizione, nei casi di errori di *p* si ricorre a V<sub>1</sub> (e C); per considerazioni più approfondite a riguardo si rimanda alla NOTA FILOLOGICA che introduce l'edizione.

658 STEYN 2002, p. 148.

659 Sui rapporti di dipendenza tra il *DRP*, in particolare il III libro, e il commento dell'aquiniate alla *Politica* aristotelica cfr. LAMBERTINI 1990, pp. 287-296.

incarnazione terrena; la potenza di Dio, quindi, non è altro che la sua incarnazione, considerato in terra il Re dei re.

- 1.3) [PROL.; M, f. 1rb; § 12] ... vous voulez garder les bones lois *et les droites* (bonnes M P<sub>8</sub> MR) costumes du roiaume.

... *set lege et intellectu regulas regni iustissimas cupiat preservare.* (DRP, PROL.; H, p. 1)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. I codici L, B<sub>5</sub> e P<sub>6</sub> non presentano il prologo mentre *z* omette questa porzione di testo. Il *doublet* sinonimico originario doveva contenere *droites costumes* (probabile retaggio della traduzione di Henri de Gauchy), in linea con le *regulas iustissimas* della fonte latina: *bonnes costumes* di *p* pare essere quindi una semplificazione testuale, forse generatasi a partire dall'influenza del precedente elemento, le *bonnes lois*.

- 1.4) [PROL.; M, f. 1rb; § 14] ... vostre requeste loable *et honneste* (ennoree M P<sub>8</sub> MR)...

*Hac ergo requisitione laudabili et honesta...* (DRP, PROL.; H, p. 1)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. I codici L, B<sub>5</sub> e P<sub>6</sub> non presentano il prologo mentre *z* omette questa porzione di testo. Non si tratta di un errore vero e proprio in quanto le due lezioni sarebbero adiafore se non ci fosse il passo latino corrispondente: pertanto tra *ennoree*<sup>660</sup> (meritevole di onore) ed *honneste* (< HONESTA), la lezione originaria sembrerebbe essere quest'ultima, condivisa da tutto il resto della tradizione.

- 1.5) [I I I; M, f. 1vb; § 4] ... *et por ce les oeuvres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse et par exemple. Dont li philosophe dit que c'est maniere de sage homme enquerre tele certaineté en la chose comme l'en i puet trouver.* (Dont le philosophe ... i puet trouver *om.* M P<sub>8</sub> MR) La seconde reson...

*Quia ergo sic est, ipsa acta singularia, que sunt materia huius operis, ostendunt incedendum esse figuratiter et typo. Hanc autem rationem videtur tangere Philosophus primo Ethicorum, cum ait, quod dicitur sufficienter de morali negocio, si fiat manifestatio secundum subiectam materiam. Unde subdit, quod disciplinati est, intantum certitudinem inquirere secundum unumquodque genus, inquantum natura rei recipiet.* (DRP, I I I; H, p. 7)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; P<sub>6</sub> omette questo capitolo. Lacuna di *p* confermata dal riscontro con la fonte e non generatasi a partire da porzioni di testo uguali.

- 1.6) [I I V; M, f. 3va; § 8] ... *quar nus ne doit estre loez, ne blâmé.* (*om.* M P<sub>8</sub> MR) ne avoir honor de chose que il face contre sa volenté...

*Ex involuntariis autem, ut patet per Philosophum tercio Ethicorum, non laudamur nec vituperamur.* (DRP, I I V; H, p. 31)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Il gruppo *z* rimaneggia il testo ed omette sia il segmento in questione, sia quello successivo (*ne avoir honor*), per cui è impossibile verificare l'esistenza di questa lacuna nel rifacimento della frase. Altra lacuna di *p* resa evidente dal controllo sulla fonte.

660 Cfr. MD, s. v. *onorer* ma cfr. anche s. v. *onoree* (s. f.), cioè "fama, rinomanza".

- 1.7) [I I VI; M, f. 4rb; § 22] ... *combien que* il soit vieulz, il est enfes en sens (*om.* M P<sub>8</sub> MR) *et n'est dignes de seignoir.*

... *dato quod sit senex tempore, quia est puer moribus, indignus est principari.* (DRP, I I VI; H, p. 41)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; nel gruppo z il passo risulta rimaneggiato e non confrontabile in quanto manca il riferimento diretto all'incapacità di governare dell'uomo anziano. Omissione di *p* probabilmente causata dal fatto che le due unità della sequenza *enfes en sens* presentano due grafie facilmente sovrapponibili.

- 1.8) [I II VIII; M, f. 10vb; § 17] ... *quar tout ausi comme nous veons aucunes choses qui semblent vraies et ne sont pas vraies, tout ausi aucunes choses mauveses semblent bones* (*om.* M P<sub>8</sub> MR) *qui ne sont pas bones.*

*Nam, sicut in speculabilibus falsa aliquando admiscuntur veris, propter quod creduntur vera, que non sunt vera, set apparent vera: sic in agibilibus mala multociens admiscuntur bonis. Propter quod creduntur bona, que non sunt bona, set apparent bona.* (DRP, I II VIII; H, p. 137)

Mss latori della lezione: B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> B C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Il ms. P<sub>1</sub> ha una lacuna per omeoteleuto in questo punto; il gruppo z omette questo passaggio; L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono questo capitolo.

- 1.9) [I II XXII; M, f. 18rb; § 3-4] L'une est apelee selonc latin magnanimité, c'est a dire vertu de grant corage, par quoi l'en se contient convenablement en granz oeuvres et en granz honneurs. L'autre vertu si est apelee selonc latin amour (*que* mour M *cremeur* P<sub>8</sub> MR) d'onneur, par quoi li hons se contient convenablement es moiennes honners.

*Sic circa ipsa bona honesta est duplex virtus, una, que respicit magnos honores, ut magnanimitas, et alia, que respicit mediocres, que communi nomine dici potest honoris amativa.* (DRP, I II XXII; H, p. 219)

Mss latori della lezione: B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. I mss B e P<sub>7</sub> hanno una lacuna per omeoteleuto in questo punto. Il gruppo z omette questo passaggio. L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono questo capitolo. Errore paleografico di *p* che crea una diffrazione all'interno dei due rami, M da un lato, P<sub>8</sub> e MR dall'altro: il primo dà una lezione quasi incomprensibile, che crea oltretutto problemi sintattici con l'introduzione del *que* relativo; gli altri due, invece, cercano di congetturare il testo proponendo *cremeur*, cioè "paura d'onore", formula esegeticamente inadatta. Il resto dei codici contiene invece la lezione corretta, ovvero l'*amour d'onneur*, cioè la predisposizione naturale ad amare gli onori modesti a cui l'uomo è destinato.

- 1.10) [II I VI; M, f. 39ra] La tierce reson si est *quar* se li hons avoit plusieurs fames, il n'avroit pas si grant cure en norrir ne en sostenir (*consentir* M *conseillir* P<sub>8</sub> MR) ses enfanz.

*Tercia via ad investigandum hoc idem sumitur ex nutritione filiorum. [...] Cum ergo ad supportandum honera coniugii in hominibus non sufficiat sola femina, naturale est hominibus, ut unus vir uni mulieri nubat. Ea enim naturalia iudicare debemus, que sunt ut in pluribus, ut naturale est homini, quod sit dexter, licet contingat aliquos esse sinistros. Sic, quia ut in pluribus sola femina non potest portare honera matrimonii nec sufficit ad prestandum filiis omnia necessaria et debitum nutrimentum, licet ergo forte alique mulieres, quia facultatibus habundant, sufficerent ad prestandum filiis debitum nutrimentum tamen, quia naturale non est iudicandum illud, quod est ut in paucioribus, set quod est ut in pluribus, reliquum est, ut in hominibus iudicetur quid naturale, ut tam mas quam femina supportent honera filiorum.* (DRP, II I IX; H, p. 473)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Il capitolo è omissso in L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> poiché all'interno della macro-lacuna strutturale che interessa questa coppia di mss. La fonte latina è molto più argomentata e articolata: per Egidio l'uomo tende naturalmente a ricercare più mogli poiché una sola non riesce a sostenere gli oneri del matrimonio (*ad supportandum honera coniugii*) ed a prendersi cura dei figli in generale, soprattutto per ciò che concerne la loro gestione e sostentamento; e poiché effettivamente la donna non può da sola badare a tutti gli oneri matrimoniali, la soluzione è una reciproca collaborazione tra coniugi (*tam mas quam femina supportent honera filiorum*), non la ricerca di altre donne al di fuori del matrimonio. Nel francese si afferma che nel caso in cui l'uomo avesse più mogli e si dedicasse ed esse, non avrebbe modo di dedicarsi alla gestione ed alla cura dei propri figli. Il senso della traduzione è quindi stravolto ma il binomio dei due oneri matrimoniali legati al sostentamento dei figli all'interno del matrimonio resta intatto: per questo le forme, per altro graficamente simili, *consentir* e *conseillir* possono essere considerate erronee in luogo della più appropriata *sostenir* (< *ad prestandum omnia necessaria*).

- 1.11) [II I XIV; M, f. 42va-b; § 13-14 in SCALA 2021, p. 454] La seconde reson si est quar le cors de l'omme ne se grieve pas tant en user de mariage en yver *et* en gesir a sa fame en froit tens comme il fet en esté, por ce que la chaleur naturele que li hons a dedenz le cors est plus fort (froit M P<sub>8</sub> MR) en yver *que* en esté *et* puet plus en yver fere a l'omme avoir plus de semence que en esté.

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex lesione filiorum. Nam viri magis leduntur, si utantur coniugali copula tempore calido flante austro quam frigido flante borea. Tempore enim boreali et frigido, quia calor naturalis magis reservatur interiorius, plus possumus convertere de alimento. Quare usus coniugalis copule in tali tempore non sic ledit corpora virorum nec si attenuat ea, eo quod maior sit ibi conversio alimenti. (DRP, II I XVII; H, p. 519)*

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Il capitolo è omissso in L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> poiché all'interno della macro-lacuna strutturale che interessa questa coppia di mss. In L<sub>1</sub>-R il passo è riscritto ma sembra concordare in positivo con la maggior parte dei manoscritti:

La seconde raison si est car le corps de l'homme n'est pas en temps d'iver grevé de gesir avec femme comme il est en esté, pour ce que la challour naturele qu'il a dedens le corps par froit temps luy **preste plus** de semence que en temps chault, ou quel come dit est nature se refroidie, la quele chose tesmoignent les naturiens. (L<sub>1</sub>, f. 204v).

L'errore è probabilmente generato dall'influenza del contesto (in particolare il precedente *en froit tens*): dalla prospettiva dell'interpretazione testuale, sembra chiaro che il calore naturale accumulato dall'uomo in inverno sia maggiore, e quindi più forte, rispetto a quanto avviene in estate; perciò, si genera una situazione favorevole al concepimento poiché il calore interiore può essere più facilmente trasformato in *semence*. D'altronde un ossimorico calore più freddo non troverebbe nessun tipo di riscontro nella fonte.

- 1.12) [III III VII; M, f. 99rb] La sisième chose a quoi l'en doit les batailleurs aprendre si est *quar* l'en les doit aprendre *et exerciter* a ferir de maces plomees *et doit* l'en atachier une chaenne de fer a un manche de fust *et* a la chaenne l'en doit atachier une piece de plon ou de fer ou d'autre metal; *et* tele mace plomee, por le grant mouvement que ele fet en l'air, fiert plus grant coup que ele ne feroit se le plon ou le fer estoit atachié au baston. (braz M P<sub>8</sub> MR)

*Sexto exercitandi sunt bellantes ad percuciendum cum plumbatis. Nam pila plumbea vel ferrea cum catena aliqua coniuncta manubrio ligneo vehementem ictum reddit. Nam propter vehemencio rem motum aeri vehemencius percutit pila cum catena haste infix a, quam si ipsi haste vel ipsi manubrio ligneo esset coniuncta.* (DRP, III III VII; H, p. 1155)

Mss latori della lezione: B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. I codici B<sub>4</sub> e L<sub>2</sub> omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale. Il gruppo z rimaneggia ma si parla comunque di *baston gros*: «La siste chose que on doit apendre les bateilleurs est ferir de maches plommees pendues a chainnes de fer en un baston gros et cele plommee doune tres grant cop qui ferir en set» (F, f. 236ra). La bontà di *baston* sarebbe giustificata non solo dalla presenza di *manche de fust* di cui si parla poco sopra, ma anche dal fatto che per *braz* non vi sono attestazione in cui esso assume il significato di “asta, manico, bastone”.<sup>661</sup>

### Locì tav. 2: errori separativi di M

Si elencano ora una serie di errori singolari di M che dimostrano come tale manoscritto faccia ramo a sé e non risulti essere il capostipite di tale famiglia. Da *p* quindi dipartono due rami: M e *p*<sup>1</sup> (da cui discendono P<sub>8</sub> e MR). L'esiguità del numero dei passaggi erronei di M dimostra che esso trasmette uno stadio del testo più fedele all'originale rispetto a *p*<sup>1</sup>.<sup>662</sup>

- 2.1) [I II I; M, f. 8rb; § 4] *Et pour ce que les vertuz font l'ame parfete, il couvient premierement savoir (om. M) quantes poissances l'ame a et es quelles les vertus de bonnes oevres doivent estre.*

*Virtutes autem sunt quidam ornatus et quedam perfectiones anime. Oportet ergo prius ostendere, quot sunt potencie anime et in quibus potenciis habent esse virtutes.* (DRP, I II I; H, p. 91)

- 2.2) [I II I; M, ff. 8rb-8va; § 13-14] *Mes por bien norrir, ne pour bien estre acreu, ne pour bien veoir, ne por bien sentir, nul ne doit estre principalement ne blasmé ne loé se il n'est avis que par trop boivre et par trop menger il a aquis (il a fet aquis M) maladie, par quoi telles vertuz sont empeechiees en leur oevres.*

*Nam, sicut nullus laudatur tanquam bonus homo ex eo, quod bene digerat vel bene crescat, sic non laudatur ex eo, quod acute videt vel subtiliter audit, nisi forte hoc esset per accidens, ut si quis superflua comestione vel ex nimia potacione incurrisset obtalmiam oculorum, ne bene videret, vel debilitatem stomachi, ne bene digereret. Increparetur ille, non quia male digerit, vel quia non clare videt, quia clare videre et bene digerere per se loquendo non est in potestate hominis, sed increparetur ex nimio potu vel ex superfluo cibo. Nam erat in potestate sua, ut posset uti potu, et cibo moderate.* (DRP, I II I; H, p. 95)

661 Cfr. DMF, s. v. *bras*; FEW s. v. *brachium*; GD s. v. *bras*.

662 Per gli emendamenti nei luoghi in cui M contiene un guasto, si è ricorso al confronto con P<sub>8</sub> ma la verifica è stata effettuata sull'intero testimoniale.

- 2.3) [I II XXIV; M, f. 19rb; § 2] Li philosophe dit *que cil qui n'a cure de avoir honneur por ce qu'il ne veut pas fere les oevres dignes d'onneur, fet mult a blasmer. Dont li hons (philosophe M) doit amer honneur, non pas por ce qu'il ne soit trop convoiteus, ne pour ce qu'en avoir honneurs il mete son souverain bien, mes il doit amer honneur por ce qu'il face les oevres de vertu, qui sont dignes de toutes honneurs.*

*Amatores honorum aliquando vituperantur, aliquando vero laudantur, ut vult Philosophus quarto Ethicorum. Increpamus enim aliquos, dicentes eos non curare de honore suo, et rursus, quia vituperamus ambiciosos, laudamus non curantes de honore suo. Curare igitur de proprio honore uno modo est laudabile et alio vituperabile. Nam non curare de honore, quia non vult agere opera honore digna, vituperabile est. Nobis igitur debet esse cure de honore, non quod simus ambiciosi nec quod finem nostram ponamus in honoribus, set quod agamus opera honore digna. (DRP, I II XXIV; H, p. 229)*

- 2.4) [I III VI; M, f. 27ra; § 28] Puis *que nous avons dit que les rois et les princes doivent douter et cremir par reson et atremprement, l'en puet legierement savoir quel hardement il doivent avoir (om. M) quar il doivent avoir hardiesce atrempee et par reson.*

*Viso, quomodo reges se habere debeant ad timorem, quia difficilius est reprimere timorem quam moderare audaciam, ut dictum fuit supra capitulo De fortitudine, defacili videri potest, quomodo se habere debeant ad audacias. Decet enim eos non habere audaciam immoderatam, sed moderatam. (DRP, I III VI; H, p. 325)*

- 2.5) [I IV III; M, f. 32ra; § 9] Les vielles genz ont en eus defaute de chaleur naturele *et ont les membres (manieres M) naturellement froiz por quoi il sont pooreus et de petit corage.*

*Cum ergo timidi efficiantur frigidi, quicunque est naturaliter frigidus, sequitur, quod sit naturaliter formidolosus. Sequitur ergo senes esse naturaliter timidus, quia deficit in eis naturalis calor et habent membra naturaliter frigida. (DRP, I IV III; H, p. 377)*

- 2.6) [II I V; M, f. 38va] *Et ceste reson touche li philosophe en l'uitieme d'«Etiques», (de «Poletiques» M) ou il dit que ceus qui sont brehaing et ne pueent avoir enfanz se departent plus tost li uns de l'autre.*

*Hanc autem rationem tangit Philosophus octavo Ethicorum, dicens, quod, quia commune continet et coniungit, filii, eo quod sint commune bonum utrorumque. coniugium videtur esse causa, quare sit ipsorum coniunctio. Unde subdit, quod steriles cicius dissolvuntur. Dicit autem steriles cicius dissolvi. (DRP, II I VIII; H, p. 467)*

- 2.7) [II III II; M, f. 58rb] La seconde reson si est *quar, quant li pueples voit que li princes fet grant despens et granz oevres et granz hedefiemenz et forz, il en a grant amiracion et meinz s'esmuet (souvent M) le pueple en contre le prince.*

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte ipsius populi, et hanc tangit Philosophus sexto Politicorum, ubi ait, quod principes decet sic magnifica facere et talia edificia construere, quod populus ea videns quasi sit mente suspensus propter vehementem admirationem. Nam populus minus insurgit contra principem, videns ipsum sic magnificum. (DRP, II III III; H, p. 691)*

### **Loci tav. 3: il sottogruppo p<sup>1</sup> (P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>)**

Si dimostra di seguito l'esistenza del sottogruppo p<sup>1</sup> attraverso la discussione di una ricca casistica di luoghi testuali. Per avere ulteriore conferma, è stato qui effettuato un controllo anche su P<sub>10</sub>, *descriptus* di MR, analisi che ne ha confermato la posizione stemmatica. Le prime due sono lacune testuali di ingenti dimensioni, probabilmente causate dal salto di un'intera colonna; seguono alcune lacune minori (*loci* 3.3-5): i tre codici ne condividono una lunga serie ma se ne forniscono alcuni esempi dove la perdita di testo causa cambi di

tematica evidenti; non si riporteranno, perciò, i frequentissimi casi in cui la lacuna è minima e causata dalla vicinanza testuale tra parti di frasi completamente identiche (del tipo: “*assioma x*. Ora proveremo per tre ragioni *assioma x*. La prima ragione per cui *assioma x*”). I loci 3.6-17 sono invece casi di errori di natura micro-testuale.

- 3.1) [I IV II; M, f. 31va; § 19-27] Mes se il avoient mult de senz *et* savoient les conditions des genz, il ne s’asentiroient pas ne ne creroient si de legier ce qu’en leur dit, ainz regarderoient diligemment se c’est voirs qu’en leur dit *et* s’en le doit croire. La quarte maniere si est quar il font de legier anui *et* injures, quar par ce il cuident mult seurmonter les autres *et* estre mis au desus que il desirrent mult a avoir. La quinte maniere si est quar il mentent de legier *et* aferment toutes choses certainement, quar, por ce que il sont en pou de choses esprouvé, il ne se connoissent pas *et* cuident tout savoir. Dont il respondent de toutes les choses qu’en leur demande *et* aferment toutes choses *et* vuelent que il semble que il sachent tout. Et por ce que il aferment ce que il ne sevent, il mentent de legier; *et* quant il ont menti, il ne vuelent reconnoistre leur mençoige por la honte *et* por la vergoigne que il avroient, se leur mençoige aparoit. La siste maniere si est quar en quenque il font, il font trop; quar se il heent, il heent trop, se il aiment, il aiment trop, por ce que il ont granz desirs *et* apres ires *et* mouvemenz de corage, qui ne sont pas atrempe de reson *et* d’entendement, (om. P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) por quoi il n’ont pas maniere en ce que il font.

*Nam, cum multos habeant adulators et plurimi sint in eorum auribus susurrantes, cum magna diligencia cogitare debent, qui sunt, qui loquuntur, utrum sint sapientes vel ignorantes, utrum virtuosii vel viciosi, quia credendum est magis sapientibus et bonis quam insipientibus et malis. Quarto indecens est eos esse iniuriatores et contumeliosos. Nam penas inferre debent, non iniuriam, vel contumeliam vel in nequicia, set propter iustitiam et propter commune bonum. Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum, ne se ipsos contemptibiles reddant. Si enim mendacium reddit homines contemptibiles, quanto magis indecens est regiam maiestatem contemptibilem esse, tanto maiore cautela studere debent, ut inhaereant veritati. Sexto indecens est eos non habere modum in accionibus suis, quia, cum alia sint moderanda per mensuram, maxime decet mensuram et regulam moderatam esse. Reges ergo, qui aliorum debent esse regulam et mensuram, potissime esse decet mederatos.* (DRP, I IV II; H, pp. 371-373)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR FL<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono questo capitolo a causa di una vasta lacuna, forse di tipo strutturale.

- 3.2) [III III VIII; M, f. 100ra-b; § 28-38 in SCALA 2021, p. 489] La quinte chose que l’en doit garder a edefier les chastiaus *et* les garnisons si est la forme *et* la maniere du fere, por quoi l’en doit savoir que les garnisons *et* les fossez entor l’ost l’en doit fere en forme *et* en semblance de cercle, quar roonde figure entre les autres prent plus *et* puet plus contenir. Et se le lieu ou la terre ne puet souffrir edefiement de tele forme *et* de tele figure, l’en doit les garnisons *et* les chastiaus edefier en tele forme *et* tele figure comme le lieu *et* la terre le puet souffrir. Et doit l’en la porte principal du chastel fere en tel lieu que ele soit droit encontre les anemis, ou en tel lieu dont grant prouffit puist venir a l’ost. Et doit l’en metre es chastiaus aucunes enseignes ou aucunes banieres por espoanter les anemis *et* por ceus de l’ost mielz *et* plus legierement revenir au chastel, se il avient que aucun de l’ost soient esloigné, quar quant il voient les enseignes du chastel, il sevent mielz revenir au chastel, quant il sont esloigné. Ces choses dites, nous dirons quele maniere l’en doit avoir en fere garnisons, por quoi l’en doit savoir que se li ost doit longuement demorer ou lieu ou il se loge, l’en i doit fere granz garnisons *et* granz fossez *et* larges; mes se li oz i doit pou demorer l’en ne doit pas fere si granz fossez, ne si larges, ne si granz garnisons. Et dit Vegetius en l’«Art de chevalerie» que se grant force des anemis n’apert, l’en doit fere les fossez (om. P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) lez de neuf piez *et*

parfonz de .vii. piez; et se la force des anemis apert granz, l'en doit fere lés fossez de .xii. piez et parfonz de...

*Declarata ergo, que sunt attendenda circa situm castrorum, declarandum est, qualis debaet esse eorum forma. Videtur autem velle Vegetius, municiones et fossas fiendas circa exercitum debere habere formam quadrilateram oblongam. Attamen, quia figura circularis est capacissima, est eligibilis facere municiones secundum circularem formam vel secundum formam multorum angulorum, quia, si multum timeretur de impetu hostium, oporteret foveas facere multorum angulorum, eo quod illa est magis defensionis apta, ut infra patebit. Talis itaque forma est melior in constructione castrorum, nisi locus situs impediatur. Nam contingit aliquando illum non pati talem formam. In tali ergo casu construenda sunt castra semicircularia, triangularia, quadrata vel secundum aliquam formam aliam, quam requirit dispositio et aptitudo situs. Porta autem principalis ex illa parte fienda est, que respicit hostes vel circa quam profectus est exercitus. Sunt etiam in castris ponenda insignia ad terrendum hostes et etiam ad hoc, ut, si contingat aliquos de exercitu elongare a castris, visis insigniis melius sciant ad castra redire. Hiis itaque pertractatis superest videre, quis municionis modus attendendus sit in constructione castrorum. Nam, si exercitus diu ibi morari intendat, eligende sunt forciores municiones et fiende ampliores fosse. Set, si solum ibi pernoctare cupit aut ibi debet per modicum tempus existere, non oportet tantas municiones expetere. Modum autem et quantitatem fossarum tradit Vegetius dicens, quod, si non ymineat magna vis hostium, fossa debet esse lata pedes novem, alta septem. Set, si adversariorum vis acrior iminet, contingit fossam amplioem et alcioem facere ita, ut sit lata pedes duodecim et alta novem. (DRP, III III VIII; H, pp. 1161-1163)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La redazione z abbrevia il passo ma si leggono comunque informazioni circa la figura rotonda dell'accampamento e le insegne per spaventare i nemici. Lacuna estesa, di natura simile alla precedente e probabilmente dovuta ad un problema strutturale.

- 3.3) [I I IV; M, f. 3ra-b; § 7-8] *Et est a savoir que en la maniere de vivre en delit de cors li philosophe ne mistrent nul souverain bien, por ce que c'est vie de beste mue: mes en la maniere de vivre en contemplacion et connoissance de verité il mistrent un souverain bien (saut P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) de ceste mortel vie que il apelerent beneurté d'entendre et de savoir verité.*

*Nam in vita voluptuosa negaverunt esse felicitatem, quod et theologi negant. Posuerunt enim felicitatem politicam et contemplativam, ut dicatur, quis felix politice, quando est felix ut homo, habendo in se prudentiam, que est recta ratio agibilium. Dicatur felix contemplative, quando est supra hominem et quando est felix non solum ut homo, set prout est in eo aliquid divinum et aliquid melius homine. Perfectum igitur in agilibus vocabant felicem politice, set perfectum in speculabilibus vocabant felicem contemplative et appellabant ipsum non hominem, set homine meliorem. (DRP, I I IV; H, pp. 25-27)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Segnalato anche in PAPI 2011 (p. 230).

- 3.4) [II II I; M, f. 47ra; § 8-9] *La seconde raison si est quar li peres est sires a ses enfanz et nous veons es oeuvres de nature que les choses souverainnes ruilent et porvoient les choses qui sont desouz eles, si coume li souleus et les autres estoiles du ciel ruilent et gardent les choses qui sont (saut P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) en ce monde.*

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex eo, quod patres sunt praestanciores filiis et debent preesse eis. Naturaliter enim semper superiora in inferiora influunt et ea regulant et conservant. Videmus enim super celestia corpora influere in hec inferiora et ea regere et conservare. Quare, si naturale est, ut superiora et preeminencia in inferiora influant et ea regulent et conservent, decet quemlibet dominantem et preminentem sollicitari, quomodo per debita auxilia influat et subveniat suis subiectis et quomodo eos regulet et conservet. (DRP, II II I; H, p. 561)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> omette il capitolo per lacuna macro-strutturale.

- 3.5) [III III XXII; M, f. 107vb; § 5-9 in SCALA 2021, p. 496] L'en doit savoir que Vegetius dit en l'«Art de chevalerie» que en marz *et* en avril, quant les arbres commencent avoir habondance de humeur, l'en doit pas taillier les arbres *et* le merrien, dont les nez doivent estre fetes; ainz les doit l'en taillier ou tens de aoust *et* de juignet, quant li humeur des arbres commence a sechier. Et après, quant les arbres sont tailliez, l'en n'en doit pas fere tantost les nez, ainz les doit l'en fendre (om. P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) *et* fere bones es *et* par aucun tens l'en les doit lessier sechier *et* fanner.

*Sciendum ergo, quod secundum Vegesium ligna, ex quibus construenda est navis, non sunt quolibet tempore incidenda. Nam tempore Marcii et Aprilis, in quo humor incipit in arboribus habundare, non est bonum incidere arbores, ex quibus fabricanda est navis. Set tempore Iuli et Augusti vel etiam aliquo alio tempore, in quo humor arborum desudetur,<sup>663</sup> ad huiusmodi fabricam incidenda sunt ligna. Rursus, non statim incisis lignis est ex eis fabricanda navis. Set primo arbores sunt dividende per tabulas et per aliquod tempus dimittende, ut desiccari possint. (DRP, III III XXII; H, p. 1255)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C B C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. B<sub>4</sub> omette questo capitolo.

- 3.6) [I I VI; M, f. 4ra; § 8] La seconde reson si est que les deliz de cors ne sont pas bien selonc reson, *quar com* plus sunt *granz* les biens de reson, de tant est reson plus franche a fere ce qu'ele juge. *Et* ce qui est selonc reson n'enpeche pas l'entendement. Dont, con li delit corporel quant il sont *grant*, enpechent l'entendement en tielz deliz, l'en ne doit pas metre sa beneurté, qui est bien selon reson. (felitre r. P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>)

*Secundo in talibus non est ponenda felicitas, quia non sunt bona secundum rationem, set magis sunt bona secundum sensum. Bona enim secundum rationem quanto maiora sunt, tanto magis reddunt rationem liberam et expeditam. Nam quod secundum rationem existit, inconueniens est quod rationem impediatur. Set huiusmodi delectationes sensibiles si vehementes sint, rationem obnubilant, iuxta illud tercio Ethicorum: "Si tales delectationes magne et vehementes sint, cognicionem, idest rationem, percutiunt." (DRP, I I VI; H, p. 39)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La versione abbreviata *z* rimodella il testo ed omette questo passaggio. Lezione di difficile comprensione di P<sub>8</sub>, MR e P<sub>10</sub> in quanto il termine *felitre* (forse leggibile anche *felicre*) non risulta attestato in francese antico.<sup>664</sup> MR aggiunge anche una *a* in interlinea in corrispondenza della vocale finale del termine in questione. Anche con questo tipo di suggerimento la forma rimane oscura: si ipotizza una probabile interferenza (magari sotto forma di glossa) con forme del tipo *felicité*, dato che si sta parlando del perseguimento della felicità tramite le opere virtuose. Non è nemmeno da escludere che queste interferenze siano in qualche modo prodotte da probabili copisti italiani. In ogni caso quella di P<sub>8</sub> e MR pare un'innovazione erronea che va a minare la linearità sintattica ed argomentativa poiché la felicità risulta essere proprio un bene perseguibile solo tramite l'intelletto.

- 3.7) [I I IX RUBR.; M, f. 5rb] Ce nuevieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir gloire *et* renommee du monde. (reverence du monde P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>)

663 Ma *dessicatur* in BZ e DRP<sup>ab</sup>.

664 Sono stati consultati DMF, GD e MD.

*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in gloria et in fama.* (DRP, RUBR. I I IX; H, p. 55)

[I I IX; M, f. 5vb; § 22] L'autre reson n'est pas bone *quar* l'onneur *et* la reverence (renommee P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) que li pueples fet as rois *et* as princes n'est pas soufisanz loiers as rois *et* as princes, si *comme* il cuident, mes il la doivent prendre en gré por ce que li pueples n'a plus grant chose que il leur puisse donner.

*Quod vero dicebatur mercedem tribuendam esse regibus et hanc esse honorem et gloriam, non est intelligendus textus Philosophi, quod reges principaliter pro suo merito querere debeant gloriam et famam hominum, quia modicus esset eorum fructus. Set hoc pro tanto dictum est, quia decet reges et principes esse magnificos et magnanimos. Magnanimi autem, licet non intendant principaliter honorem, set bonum, honor tamen eos consequitur, et decet eos acceptare honorem sibi exhibitum, non habentibus hominibus aliquid magis, quod eis tribuant, ut dicitur quarto Ethicorum, non quod honor sit condigna retributio eis, ut ibidem dicitur.* (DRP, I I IX; H, p. 59)

Mss latori della rubrica: M + B B<sub>2</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; om. B<sub>1</sub> B<sub>3</sub> F P<sub>3</sub> T. Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. In questo caso il rimodellamento in francese della prosa latina crea dei problemi di interpretazione. Si parla del fatto che il re non deve porre la propria felicità nella gloria e nella fama terrena, così come si evince dalla rubrica (*gloria et fama > gloire et renommee*): la gloria, quindi, quando accompagnata dalla fama terrena assume connotati negativi perché risulta essere legata alla vita terrena ed alla sua fugacità. Infatti, nelle frasi introduttive dello stesso capitolo si legge: «Mult de gent si cuident que le souverain bien soit en avoir gloire du monde *et* grant renommee du siecle [...] *quar* gloire *et* renommee s'estendent en diverses parties du monde *et* pueent durer par lonc tens» (M, f. 5rb), che traduce in modo più o meno fedele il latino:

Accipiendo sic gloriam et famam large et pro eodem, posset forte alicui videri felicitatem ponendam esse in fama et gloria, eo quod ipsa possit esse magne latitudinis, cum ad diversas partes divulgare possit et magne diuturnitatis, cum per multa tempora contingat ipsam indelebilem esse. (DRP, I I IX; H, p. 55)

Quando invece si parla nel *DRP* di *honor et gloria* ci si riferisce al solo premio terreno che il popolo è moralmente tenuto ad offrire al buon principe: «Videtur eciam, quod maxime princeps in hoc suam felicitatem ponere debeat, dicente Philosopho quinto *Ethicorum*, quod merces quedam danda est principibus, haec autem est honor et gloria, quibus si contenti non sint, tyranni fiunt» (DRP, I I IX; H, p. 55); e così nel *Gouv.*: «L'autre reson si est que li philosophe dit que li loiers des princes *et* des rois est reverence *et* honeur que la gent leur porte» (M, f. 5rb). *Honor et gloria* assumono quindi caratteri positivi rispetto alla coppia sopra menzionata e in francese sono indicati con il dittico «honneur et reverence»; evidentemente, il latino *gloria* è reso diversamente nei casi in cui assume accezione positiva (*reverence*) ed in quelli in cui è connotato negativamente (*gloire*), forse per dare una maggior resa e differenziazione lessicale. Si possono a ragione considerare erronei i due passaggi di *p'* in cui i due termini vengono invertiti e quindi usati quasi causalmente in due circostanze differenti.

- 3.8) [I II XVI; M, f. 15ra; § 25] La tierce reson si est *quar* desatrempance si est vices tres let et tres despitabile (espoantable P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) et cil qui sont desatrempé, por ce que il desirrent les deliz de cors outre reson, qui sont let et despiteus, se il sont en aucune seignorie, le peuple les a en despit.

*Indecens est ipsum esse intemperatum. Tertio est hoc indecens regi, quia huiusmodi vicium maxime est turpe et contemptibile.* (DRP, I II XVI; H, p. 187)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La versione abbreviata z omette questo passaggio così come la coppia L<sub>1</sub>-R, mentre L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono il capitolo. Non è qui sostenibile la lezione di p' poiché l'intemperanza non è un vizio che genera paura (*espoantable*<sup>665</sup>) ma è un qualcosa di ignobile e disprezzante (*despitabile* < *contemptibile*<sup>666</sup>).

- 3.9) [I II XVI; M, f. 15ra-b; § 27-28] Et de ce nous avons exsample es estoires anciennes de un roi qui estoit apelez Sardinapaulus. Cil rois estoit si desatrempé que il estoit tout donné aus deliz de fame et de luxure; et n'issoit mie hors des chambres por parler (aler P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) aus barons de son roiaume, ainz leur enveoit par letres ce que il vouloit que li prince feissent.

*Exemplum autem huius habemus in rege Sardinapolo, qui, cum esset totus muliebris et deditus intemperantie, ut recitat in Antiquis historiis,<sup>667</sup> non exibat extra, ut haberet colloquia cum baronibus regni sui. Sed omnes colloquiones eius erant in cameris ad mulieres, et per litteras mittebat baronibus et ducibus, quid vellet eos facere.* (DRP, I II XVI; H, p. 189)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La versione abbreviata z omette questo passaggio; L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono il capitolo. Si segnala che L<sub>1</sub> e R hanno una variante adiafora di *parler* («vacquier aves ses barons» L<sub>1</sub>, f. 93r)

- 3.10) [I III III; M, f. 24vb; § 10] ... *quar* l'amour que les Roumains (roiaumes P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) avoient au profit commun a fet la cité de Romme seignorer entre les autres citez.

*Dilectatio enim, quam habebant Romani ad rempublicam, fecit Romam esse principantem et monar-cham. Hoc ergo modo quoslibet homines decet esse amativos, ut primo et principaliter diligent bonum divinum et commune.* (DRP, I III III; H, p. 303)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D DR F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono il capitolo.

- 3.11) [II II XII; M, f. 52va; § 1-3] Puis que nous avons dit en quantes manieres l'en puet pechier en mengier, nos dirons coment l'en puet pechier en boivre; et por ce que jone gent par leur nature sont mult enclin a desatrempance, – et l'en doit toz jors metre plus grant poine et plus grant remede la ou l'en voit le plus grant peril aparoir – l'en doit mout garder que les enfanz en leur jonesce ne soient desatrempé. (en en boivre *add.* P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) Et est a savoir que atrempance est en boivre et en mengier et es deliz de fame.

*Postquam in precedenti capitulo diximus, qualiter delinquitur circa cibum, restat dicere, quomodo delinquitur circa potum. Dicebatur enim superius, quod iuvenilis etas maxime est prona ad intemperanciam. Quare, cum semper sit adhibenda cautela, ubi maius periculum yminet, in puerili etate cavendum est, ne iuvenes efficiantur intemperati. Temperancia autem circa tria est adhibenda: circa cibum, potum et venerea.* (DRP, II II XII; H, p. 625)

665 Cfr. DMF s. v. *épouvantable*.

666 Cfr. OLD s. v. *contemptibilis*.

667 Ma ut recitat Iustinus Historicus libro primo abbreviationis Trogi Pompeii in BZ. In questo caso i mss DRP<sup>ab</sup> e l'edizione Hartmann sono più prossimi alla traduzione rispetto all'edizione a stampa del 1607.

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Aggiunta sospetta di p<sup>l</sup> probabilmente dovuta ad un'influenza del contesto, dato che poco dopo si sottolineerà che i giovani devono aver moderazione non solo nel bere ma anche con il cibo e con i piaceri sessuali.

- 3.12) [II II xv; M, f. 54va] La *quinte* chose que l'en doit fere aus enfanz si est *quar* l'en leur doit fere joer convenablement *et* atrempeement, *quar* par joer atrempeement il muevent leur cors, par *quoi* il ont les cors plus legiers *et* plus avables, par *quoi* il ne sont pas si pesanz (poissant P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) ne si pereceus.

*Quinto recreandi sunt pueri per aliquos ludos et per aliquas fabulas. Ludus enim moderatus competit pueris, quia in moderato ludo est moderatus motus et per moderatum ludum vitatur inercia et redduntur corpora agiliora. (DRP, II II xv; H, p. 645)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La versione abbreviata z e la coppia L<sub>1</sub>-R omettono questo passaggio. Nonostante non vi sia un corrispondente letterale del termine in questione nella fonte, sembra chiaro che i giovani devono dilettarsi nell'esercizio fisico in modo da evitare l'inerzia e quindi non risultare appesantiti e pigri; l'aggettivo *poissant* di fatto non restituisce al testo il senso originario della frase.

- 3.13) [II III XIV; M, f. 64vb] La tierce chose *que* l'en doit regarder en baillier les offices as sergenz si est a savoir les condicions des sergenz, por *quoi* l'en doit savoir que les sergenz doivent avoir en aus .II. condicions, c'est a savoir sens et loiauté, (bonté P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) *et* doivent estre sages por ce que par leur ignorance il ne soient deceuz.

*Tercio in commissione officiorum consideranda est condicio ministrancium. [...] Conditio ergo ministrancium esse debet, ut sint fideles et prudentes, fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis, ne defraudent, prudentes vero quantum ad industriam intellectus, ne per insipientiam defraudentur. (DRP, II III XVI; H, p. 759)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>.

- 3.14) [III I xv; M, f. 74vb; § 1-2 in SCALA 2021, p. 476] Puis que nous avons raconté *quantes* choses ce philosophes qui ot a non Ypodomus dist de gouverner les citez, nous prouverons qu'il dist *mauvesement* en trois choses, ja soit ce que en sa ordenance (en soi devante P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) il deist *mult* d'autres bones choses.

*Ypodonii ergo opinionem recitavimus, quia in sua policicia multas bonas sententias promulgavit, aliqua tamen incongrue statuit. Possumus autem, quantum ad presens spectat, sequendo dicta Philosophi secundo Politicorum increpare Ypodamum quantum ad tria. (DRP, III I XX; H, p. 881)*

Mss latori della lezione: M + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Il codice B ha una lacuna per omoteleuto in questo punto mentre la versione abbreviata z riformula questo passaggio ed omette la sequenza in questione.

- 3.15) [III II VI; M, f. 79ra-b] Premierement, por ce que li pueples ne percevoit (ne sormontent P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) fors les biens temporex, il amoit *mult* ça en arriere ceus qui estoient larges en despendre leur biens *et* en donner les au pueple.

*Primo ab excessu beneficii. Nam, quia populus non percipit nisi sensibilia bona, quos videt esse liberales et beneficos, nimis ardentem movetur in eorum amorem et optat eos habere in dominos. Inde est, quod antiquitus plures sic preficiebantur in reges. (DRP, III II VI; H, p. 923)*

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; «ne partenoit» P<sub>2</sub>, «ne prisoit» P<sub>4</sub>. Errore derivante dal contesto poiché nel capitolo si stanno elencando le ragioni per cui il re deve elevarsi rispetto agli altri in alcune circostanze; infatti, in apertura di capitolo, nel *DRP*, si legge: «Philosophus quinto Politicorum narrat tria, in quibus rex alios debet excedere. Dicit enim, quod antiquitus reges a triplici excessu constituebantur», così tradotto nel *Gouv.*: «Li philosophes dit ou quint de «Poletiques» que ça en arrieres les rois et les princes estoient establis en dignité de rois et en digneté de princes, por ce qu'il seurmontoient les autres en trois biens» (M, f. 79ra). In questo caso, però, il verbo è erroneo poiché il popolo non 'percepisce' (*percipit*) altro se non i beni materiali.

- 3.16) [III II XV; M, f. 84va] Toutes voies cil est fols et non sachant qui croit seulement a sa teste et a son sens et refuse a oïr les conseus (commandemenz P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) d'autrui.

*Attamen autem imprudens est, qui solo suo capiti innittitur et renuit aliorum audire sentencias.* (*DRP*, III II XVII; H, p. 987)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Anche se la traduzione non risulta essere del tutto appropriata, la lezione di *p'* si può ritenere un errore poiché l'intero capitolo parla dei motivi per cui un re deve chiedere consigli a persone sagge e fidate relativamente a questioni riguardanti la gestione della cosa pubblica, in modo da avere punti di vista e prospettive differenti. Anche se l'esempio qui indicato è più generico e non riguarda nello specifico la figura di chi governa, non si può parlare di veri e propri *commandemenz*,<sup>668</sup> cioè "ordini, imposizioni", poiché si sta parlando di qualcuno che, noncurante dei consigli degli altri, crede unicamente a sé stesso ed alla propria opinione, risultando *imprudens*. Difficile si tratti di errore di traduzione perché *sentencias*<sup>669</sup> assume qui il significato di "opinione, giudizio, pensiero" e quindi si tratta di un consiglio, non di un'imposizione.

- 3.17) [III II XXIV; M, f. 89vb] Et aucuns sont si mauvés et si parvers que ne par eus meisme ne par parole (par bon enseignement P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) que l'en leur die, il ne vuelent bien fere ne lessier les maus; por quoi il covint por telz genz les lois establir qui eussent vertu et poissance de punir et de chastier les mauvés.

*Set aliqui sunt adeo perversi, qui nec de se inclinantur ad bonum nec per solos sermones corriguntur. Oportuit ergo saltem propter tales statuere leges, quae, ut dicitur decimo Ethicorum, coactivam habent potenciam.* (*DRP*, III II XXVI; H, p. 1051)

Mss latori della lezione: M + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. La versione abbreviata *z* riformula questo passaggio ed omette la sequenza in questione.

#### **Locis tav. 4: singulares di P<sub>8</sub>**

Di seguito si riportano invece una serie di lezioni *singulares* rispettivamente di P<sub>8</sub> e poi di MR (tav. 5), i quali, seppur molto vicini stemmaticamente, non risultano essere l'uno *descriptus* dell'altro (e viceversa).

668 Cfr. DMF s. v. *commandement*.

669 Cfr. OLD s. v. *sententia*.

- 4.1) [I I II; M, f. 2rb; § 15-17] Premierement selonc ce que les hommes tendent a diverses fins, il font diverses oeuvres; *quar* la fin est principal en l'entencion de l'oume. Et por ce qui veut savoir quelles oeuvres il doit fere, il doit premierement savoir a quele fin il doit tendre. La seconde chose qui fet diversité es oeuvres humaines est *quar* selonc ce que les hommes sont enformez de vertuz *et* de vices, selonc ce il font diverses oeuvres (car la fin est principal en l'entencion de l'home *add.* P<sub>8</sub>) *et* se delitent en fere diverses oeuvres.

*Nam cum finis sit operacionum nostrarum principium, secundum quod quis sibi alium et alium finem prestat, alia et alia operatur. Ad sciendum ergo, que operari debemus, maxime proficuum esse videtur, quem finem nobis prestatuere debeamus. Rursus, quia, ut dicitur secundo Ethicorum, signum generati habitus est delectacionem et tristitiam fieri in opere, secundum quod alios et alios habitus habemus, in aliis et aliis actibus delectamur.* (DRP, I I II; H, p. 15)

Si tratta di un errore di ripetizione causato dal *diverses euvres* che si ripete nella seconda argomentazione: nel primo punto si segnala che l'uomo compie determinate azioni perché spinto da un determinato fine ultimo, successivamente perché connotato da una serie di vizi e di virtù. Risulta erroneo, perciò, ripetere la motivazione del primo punto. *Locus* segnalato anche in PAPI 2011 (p. 230).

- 4.2) [I I VI; M, f. 4rb; § 17] Dont celui qui doit estre si digne *et* si bon s'avillent (saule P<sub>8</sub>) mult quant il prent maniere de vivre de beste mue.

*In tanto ergo gradu existens indignum est, ut vitam pecudum eligat, quia per eam valde deprimitur.* (DRP, I I III; H, p. 41)

- 4.3) [II III VIII; M, f. 61va] Les hommes ça en arrières trouverent les metaus biaux *et* nobles, si comme or *et* argent qui estoient legiers a porter d'une cité en autre, par quoi il avoient tant de ble *et* tant de froment pour tant d'argent *et* por tant d'or, selonc ce (que les princes *add.* P<sub>8</sub>) qu'il plesoit au pueple, qui lors estoit *et* selonc ce que les princes lors en ce tens l'avoient establi.

*Huiusmodi autem maxime est argentum et aurum, que inter cetera metalla sunt pulchriora et sunt utilia et honorabilia. Ex eis enim possunt fieri vasa, que sunt hominibus utilia, quibus factis videtur utens illis esse in honore et gloria. Primitus ergo invente fuerunt commutationes ad metalla solum secundum pondera, ut volentes habere tantum vini, oportebat dare tantum poderis argenti vel auri eciam alterius metalli, ut placebat tunc temporis populis et regibus instituere.* (DRP, II III IX; H, p. 723)

Errore di anticipazione di P<sub>8</sub> che mina la fluidità sintattica e crea problemi interpretativi poiché si parla in primo luogo di ciò che aveva stabilito il popolo e solo successivamente di ciò che aveva invece istituito il principe.

- 4.4) [III II XXIV; M, f. 89va] ... *quar* il couvient es lois *et* es droiz estre aucune diversité selonc les coutumes du país *et* selonc ce que les condicions *et* les meurs *et* les manieres du pueple, qui par les lois doit estre adrecié, sunt diverses. Et poons prouver que les lois doivent estre droiturieres, quar toutes les lois sont fondees seur reson naturele, por quoi se les lois ne sont droiturieres, ce ne sont pas lois, ainz sont corrupcion, quar nul establisement de prince ou de pueple ne puet estre droituril se il ne vient en aucune maniere de la loi naturele *et* se reson naturele ne l'enseigne a establi. (*om.* P<sub>8</sub>) *Et* après...

*Set, ut refertur ad populum, ad quem debet applicari et debet regulari per huiusmodi legem, oportet, quod sit competens et possibilis consuetudine patrie et tempori. Nam in agibilibus aliquid dandum est consuetudini, tempori et patrie et moribus hominum, quia secundum quod talia diversificantur, oportet in ipsis legibus aliquam diversitatem existere. Primo ergo oportet legem humanam sive positivam esse iustam, ut comparatur ad rationem naturalem sive ad legem nature. Quonia, si iusta*

*non sit, non est lex, sed corruptio legis. Nihil enim ab homine iuste statuitur, nisi aliquo modo sumat originem ex lege naturali et nisi aliquo modo ratio naturalis illud dicitur statuendum esse.* (DRP, III II XXVI; H, p. 1047)

- 4.5) [III III III; M, f. 97ra] *Et a ce s'acorde Vegetius (Boetius P<sub>3</sub>) ou «Livres de chevalerie» quar chascun aime mult ce que il a acoustumé a fere en sa jonesce et se delite mont en fere le.*

*Quod concordat cum Vegecio De re militari dicente, quod a tempore pubertatis assuescendi sunt iuvenes ad militares labores. Immo, quia, que a iuventute inchoamus, nimis diligimus et declaramur in illis.* (DRP, III III III; H, p. 1133)

- 4.6) [III III XXI; M, f. 107va; § 39 in SCALA 2021, p. 494] *Et ce fer courbé les bateilleurs ça en arriere l'apeloient leu, (resieu P<sub>6</sub>) por ce que par ces dens agus il prent le mouton.*

*Unde et bellatores antiqui huiusmodi ferrum vocaverunt "**lupum**", eo quod acutis dentibus arietem ceperat.* (DRP, III III XII; H, p. 723)

L'errore è reso evidente dal fatto che in tutto il resto del capitolo tale strumento è sempre tradotto con *leu* ed i manoscritti risultano essere concordi su tale lezione.

### Loci tav. 5: singulares di Mr

Si vedano quindi errori propri di MR, condivisi di conseguenza anche dal suo *descriptus* P<sub>10</sub>.

- 5.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 7] *Mes cil est gouverneur naturel (om. MR P<sub>10</sub>) qui n'establist ne ne commande fors ce que loy et raison enseignent.*

*Nunquam autem quis **naturalis** rector efficitur, si passione aut voluntate cupiat principari, set si, custos iusti existens, absque racione et lege nichil statuat imparandum.* (DRP, PROL.; H, p. 1)

- 5.2) [I I IV; M, f. 3rb; § 10-11] *Et celui qui ensieut les deliz de cors contre loi et reson, il distrent estre beste et pire d'oume. Celui qui vit en connoissance de verité. il distrent que il estoit ausi comme demi Dieu; (Celui qui vit... demi Dieu om. MR P<sub>10</sub>) et celui qui vit en communité et fet les oeuvres de vertuz, il distrent que il estoit homme beneurez en la vie humaine.*

*Set speculari et cognoscere veritatem competit ei, ut est in eo intellectus speculativus, qui est aliquid divinum, et secundum quod communicamus cum Deo et cum substantiis seperatis. Unde ex primo Politicorum patet, quod quilibet, vel est homo, vel est homine peior et tunc est bestia, vel est homine melior et tunc est quid divinum et **semideus**. Si autem est homo, quia homo, ut ibi probatum est, naturaliter animal sociale, civile et politicum, sequitur, quod regatur secundum prudentiam et vivat vita politica.* (DRP, I I IV; H, p. 27)

- 5.3) [I III V; M, f. 26ra; § 10-11] *La seconde reson si est quar le bien commun et le prouffit commun du pueple doit estre principalement en l'entencion (l'entendement MR P<sub>10</sub>) des rois et des princes; et comme les biens communs soient granz et de grant digneté, et esperance soit de grant bien...*

*Rursus, quia principale **intentum** a legis latore et a lege, ut supra ostendimus, debet esse bonum divinum et commune, cum talia sint bona excellencia et ardua, non solum spectat ad reges et principes tendere in bonum, set etiam decet eos tendere in bonum arduum.* (DRP, I III V; H, p. 317)

- 5.4) [II II XII; M, f. 52vb] *Et plus li vins fet l'oume hardi et courouçable, quar par la chaleur de li, il enflambe le sanc de l'oume, par quoi il a courouz (chaleur MR P<sub>10</sub>) et hardement, dont viennent souvent batailles et dissensions.*

*Immo, quia ita consurgit ex inflammatione sanguinis, vinum, quod propter sui caliditatem inflamat sanguinem, reddit hominem animosum et **irascibilem**.* (DRP, II II XII; H, p. 627)

- 5.5) [III I IV; M, f. 70rb] Dont ja soit ce que li peres doie plus amer son filz que l'oncle (lonc MR P<sub>10</sub>) ne face son neveu, toutes voies...

*Licet enim maior sit coniunctio patris ad filium quam **patru**i ad nepotem.* (DRP, III I IV; H, p. 833)

- 5.6) [III II III; M, f. 77ra-b] Il tout seus porroit mieuz par sa poissance gouverner les citez *et* la terre que il ne feroient, quar cele poissance, (c. scemblance MR P<sub>10</sub>) con plus seroit asenblee, tant seroit ele plus fort, quar vertuz, quant ele est devisee, ele en est plus foible.

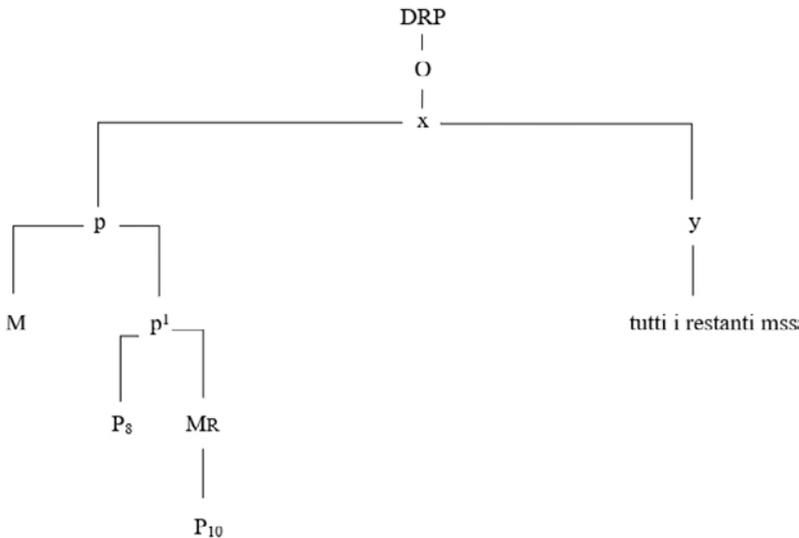
*Quare, si tota civilis **potentia**, que est in pluribus principantibus, congregaretur in uno principe, efficacior esset, et ille principans propter habundancio**rem potentiam** melius posset politicam gubernare.* (DRP, III II III; H, p. 905)

- 5.7) [III II XVII; M, f. 85va] *Et* aucunes foiz doit l'en teusser le pris de leur denrees quant il les vuelent vendre (defendre MR P<sub>10</sub>) plus que il ne doivent.

*Considerandae enim sunt **mensure et pondera vendencium** et, cum expedit, **texandum est precium vendicionis**, si, **ultra quam deberent**, venditores res suas **vendere** vellent.* (DRP, III II XIX; H, p. 1001)

**Rappresentazione parziale dello stemma codicum**

Dopo aver dimostrato l'esistenza dell'archetipo, della famiglia p e dei relativi sottogruppi, lo stemma è impostato nel seguente modo:



**4.2 La famiglia y**

**4.2.1 Lo stato dell'arte**

Nella bibliografia pregressa non emerge la consistenza stemmatica né la composizione della famiglia più rappresentativa del testo, la cui stratificazione geografica e temporale ben rappresenta la diffusione del *Gouvernement*, tanto che la versione tramandata dalla famiglia in questione si potrebbe a ragione considerare la *vulgata*.

Il testo di uno dei testimoni di y (N) è leggibile nell'unica edizione esistente, prodotta da Samuel Paul Molenaer nel 1899, dove è chiaramente espressa l'intenzione di editare il testo

secondo il ms. ora conservato alla Pierpont Morgan's Library e siglato 122, all'epoca conosciuto come Kerr MS. poiché esemplare compreso nella collezione di Mr. John Edward Kerr.<sup>670</sup> L'editore introduce il testo ripercorrendo le varie tappe della vita di Egidio Romano, la composizione e i contenuti dell'opera fino ad arrivare alla traduzione francese: a questo punto l'editore menziona l'esistenza di altri dodici manoscritti della tradizione citando come fonte LAJARD 1888 ed a tali manoscritti aggiunge due codici londinesi (qui siglati L<sub>1</sub> e L<sub>3</sub>) e il ms. Londra, Egerton 811, il quale, tuttavia, non contiene la traduzione di Henri de Gauchy (bensì la traduzione di Gilles Deschamps; cfr. cap. 1 par. 6); prosegue poi con altre informazioni sommarie sulle altre traduzioni, in francese e nelle altre lingue romanze. L'unico ragguaglio di tipo filologico riguarda uno dei punti più significativi del testo, ovvero il capitolo III II XXIII, per il quale si sottolinea:

Our text has one feature in common with several of the manuscripts described in M. Lajard's article, namely, the omission of Chapter 23, Book III, Part II, characteristic as will appear from its subject: *quod ius gentium et ius positivum a iure naturali habet esse distinctum*.<sup>671</sup>

Successivamente l'editore provvede a dare informazioni specifiche sul manoscritto, descrivendone le caratteristiche materiali e codicologiche per poi passare all'aspetto linguistico, per il quale, sempre sulla base di Lajard, sostiene l'ipotesi secondo cui, essendo Henri de Gauchy originario del nord della Francia, l'opera «was written in a Picard dialect, most probably the Artesian»:<sup>672</sup> a sostegno di tale tesi inserisce una serie di occorrenze grafiche ed evoluzioni fonetiche che sarebbero rappresentative del dialetto piccardo, incrociando le stesse con gli studi di Adolf Tobler (*Dis dou vrai aniel*, 1872), Gaston Paris (*Saint Alexis*, 1872) e Hermann Suchier (*Aucassin et Nicolette*, 1878). Vi aggiunge, inoltre, che il manoscritto in questione sarebbe stato scritto su dettatura, come testimoniato da almeno 38 casi di errori grafici generatisi a partire da una errata comprensione del dettato.

Tornando al discorso stemmatico ed ai criteri di edizione, già JEANROY 1899<sup>673</sup> e DI STEFANO 1984<sup>674</sup> avevano espresso pareri negativi in quanto l'editore, pur essendo a conoscenza della loro esistenza, evita completamente il ricorso ad altri testimoni, anche in casi di evidenti corrotte, offrendo un'edizione semidiplomatica, «in cui vengono inseriti i segni di interpunzione (spesso discutibili) e vengono ritoccati, non sempre in maniera pertinente, alcuni refusi grafici».<sup>675</sup> A queste considerazioni si aggiunge il ricorso ad emendazioni *ex ingenio* dell'editore dinnanzi a casi di guasti testuali evidenti, senza la verifica sugli altri codici: es. «La premiere reson si est, car l'en[s]science de bones meurs et la doctrine du gouvernement des princes [trete] des euvres humanines»;<sup>676</sup> nel testo tramandato da N è omesso il verbo della causale (f. 1vb) ma la forma *trete* non è attestata in nessun testimone della tradizione (il testo critico legge «est des oeuvres humaines», I II § 3). Durante le operazioni di collazione si è tenuto in considerazione il ms. N invece dell'edizione poiché spesso l'editore provvede ad aggiustamenti della grafia o ripara il testo, in alcuni casi senza avvisare il lettore: ci si riferirà perciò direttamente al

670 Cfr. MOLENAER 1899, *Introduzione*, p. xxix.

671 Ivi, p. xxviii-xxix.

672 Ivi, p. xxx.

673 Cfr. JEANROY 1899, p. 644.

674 Cfr. DI STEFANO 1984, p. 66.

675 *Ibidem*.

676 Cfr. MOLENAER 1899, pp. 4-5

manoscritto (di conseguenza la sigla N riguarderà unicamente il ms.), soprattutto per la discussione dei *loci*.

Tornando alle considerazioni di Di Stefano, egli ipotizza così l'esistenza di almeno tre famiglie: la prima formata dai tre manoscritti che trasmettono la versione abbreviata (qui siglata *z* e comprendente i codici F, P<sub>3</sub> e T), la seconda a cui apparterebbe N e una terza formata dai codici qui siglati P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub> (famiglia *p*).<sup>677</sup> Queste considerazioni si sono rivelate tali con la sola eccezione che la redazione *z* costituisce un sottogruppo di *y* e non una famiglia indipendente.

Come ampiamente anticipato, passi in avanti sui codici di *y* sono stati fatti dagli studi recenti di Perret (2011) e Papi (2016). In particolare, in PAPI 2016 vengono per la prima volta discussi errori significativi che dimostrano l'opposizione tra P<sub>8</sub> e P<sub>10</sub> da un lato e l'edizione di Molenaer dall'altro: tale opposizione trova qui riscontro in quelle che sono state qui chiamate famiglie *p* e *y*,<sup>678</sup> i luoghi riportati dalla studiosa saranno segnalati di volta in volta nella discussione che segue. In PERRET 2011, come già visto per la discussione riguardo la macro-struttura del testo, un raggruppamento preliminare riguarda tre codici di questa famiglia, ovvero i mss qui siglati L<sub>1</sub>, R e CT i quali sarebbero accomunati poiché riportano erroneamente il nome del traduttore, qui menzionato come Henri de Gand.<sup>679</sup>

Dalla bibliografia non emergevano ulteriori dati filologici riguardo questa famiglia, la più rappresentativa della tradizione del *Gouvernement*.

#### **Locì tav. 6: dimostrazione della famiglia *y***

Si elencano quindi una serie di errori del ramo *y* che si oppone stemmaticamente a *p* e che comprendere quindi tutti gli altri codici non compresi nella famiglia *p*, ovvero: B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, C, CB, D, DR, F, L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub>, L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub>, L<sub>5</sub>, L, MN, N, P<sub>1</sub>, P<sub>2</sub>, P<sub>3</sub>, P<sub>4</sub>, P<sub>5</sub>, P<sub>6</sub>, P<sub>7</sub>, P<sub>9</sub>, R, T, V<sub>1</sub>, V<sub>2</sub>. Data la mole del materiale preso in esame, i casi che provano l'esistenza di *y* sono ordinati in base a come si presentano all'interno del testo, anche se hanno peso specifico diverso poiché in alcuni casi provano l'esistenza di *y* (quando vi è un errore, un guasto, una lacuna) e parallelamente la bontà di *p*; altri casi secondari (quando ad esempio il modello latino non fornisce adeguato supporto) provano l'esistenza di *y* perché quest'ultima contiene una lezione sospetta laddove *p* ha, invece, una lezione più coerente e plausibile. I primi hanno sicuramente maggior carattere probante dato che si parla in un caso di errori certi, nell'altro di situazioni di semi-adiaforia: queste ultime, tuttavia, nel discorso generale risultano comunque necessarie perché fanno sistema con gli errori-guida e permettono di consolidare la dimostrazione di tale famiglia. Considerata la metodologia filologica, e pur sapendo che una dimostrazione richiede una gerarchia che vedrebbe i primi ordinati all'inizio con i secondi posti in seguito, si preferisce qui tenere un ordine 'testuale' e lineare, per agevolare la lettura e lo scorrimento del testo in questa fase degli studi. Pertanto, saranno esplicitati di volta in volta i pesi specifici dei singoli casi.

677 Cfr. DI STEFANO 1984, p. 67.

678 Cfr. PAPI 2016, APPENDICE SECONDA alla NOTA AL TESTO, pp. 224-235.

679 Cfr. PERRET 2011, p. 107.

- 6.1) [I I; M, f. 1vb; § 8-9] La tierce reson, qui prueve la maniere de parler en ceste science estre legiere *et* par exemple, est *quar* ja soit ce chose que ce livre soit fet principalement (*om.* B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D D<sub>R</sub> F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>) por enseigner les rois *et* les princes, toutes voies li pueples puet estre enseigniez par ce livre.

*Tercia via sumitur ex parte auditoris, qui erudiendus est in hac arte. Nam, licet intitulus sit hic liber De eruditione principum, totus tamen populus erudiendus est per ipsum. Quamvis enim quilibet non possit esse rex vel princeps, quilibet tamen summo opere studere debet, ut sit talis, quod dignus sit regere et principari, quod esse non potest, nisi sciantur et observentur, que in hoc opere sunt dicenda. Totus ergo populus quodammodo auditor est huius artis, set pauci sunt vigentes acumine intellectus, propter quod dicitur in Rethoricis, quod quanto maior est populus, remotior est intellectus. (DRP, I I VII; H, p. 9)*

Mss latori della lezione: *p.* P<sub>2</sub> solo terzo libro. Non si tratta di un'omissione particolarmente significativa, anche perché non vi si trova un riferimento puntuale nella fonte latina: l'avverbio *principalement* intensifica il senso e l'obiettivo della traduzione, destinata principalmente al re ma il cui utilizzo è imprescindibile anche tra la popolazione (si tratta di un assunto di base del testo, che giustificerebbe anche l'azione stessa della traduzione in francese, come sottolineato in tale passaggio e in diversi punti dell'opera). Tale omissione, tuttavia, fa sistema con gli altri casi.

- 6.2) [I VII; M, f. 4va; § 7-9] La seconde reson si est *quar* li denier *et* li ors *et* li argenz sont richescs par l'ordenance des genz quar que tant d'or ou tant de deniers vaillent tant de blef ou tant de vin; ce vient de l'ordenance des genz. (*saut* B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D D<sub>R</sub> F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>) La beneurté est bien parfete...

*Secundo in talibus non est constituenda felicitas, quia non habent, quod sint divicie, nisi ex ordinatione hominum. Vera enim felicitas nostra est bonum nostrum secundum se, non est bonum nostrum ex ordinatione hominum tantum. Nummismata autem non habent, quod sint divicie, nisi ex ordinatione hominum. Unde primo Politicorum dicitur, quod transmutatis utentibus, idest transmutata dispositione utentium sive transmutato ordine et dispositione hominum, huiusmodi divicie nullam habent dignitatem, neque utilitatem. Quod enim tantum auri vel tot nummismata tantum valeant tritici, hoc est, quia nummismata reputantur magna in opinione hominum et quia sic vult ordo et dispositio utentium eis. (DRP, I I VII; H, p. 43-45)*

Lacuna per omeoteleuto di *y*. Mss latori della lezione: *p.* P<sub>2</sub> solo terzo libro. *Saut* che conferma la corruzione di *y* con *p* che trasmette il testo corretto.

- 6.3) [I II; M, ff. 8rb-8va; § 12-14] La premiere reson si est *quar* por les vertuz de bones oevres l'en doit loer l'omme quant il les a *et* blasmer quant il a le contrere, mes por bien norrir, ne por bien estre acreu, ne pour bien veoir, ne pour bien sentir, nul ne doit estre principalement ne blasme ne loé, se il n'est avis (ainsi B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D D<sub>R</sub> F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>) que par trop boire *et* par trop menger il a aquis maladie.

*Nam, sicut nullus laudatur tanquam bonus homo ex eo, quod bene digerat vel bene crescat, sic non laudatur ex eo, quod acute videt vel subtiliter audit, nisi forte hoc esset per accidens, ut si quis superflua commestione vel ex nimia potacione incurrisset obtalmiam oculorum, ne bene videret, vel debilitatem stomachi, ne bene digereret. Increparetur ille, non quia male digerit, vel quia non clare videt, quia clare videre et bene digerere per se loquendo non est in potestate hominis, set increparetur ex nimio potu vel superfluo cibo. Nam erat in potestate sua, ut posset uti potu, et cibo moderate. (DRP, I II; H, p. 95)*

Mss latori della lezione: *p.* P<sub>2</sub> solo terzo libro; L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono il capitolo per lacuna macrostrutturale. Il passo è completamente riscritto nella traduzione ma il senso appare chiaro nella fonte: si parla del fatto che le virtù per le quali l'uomo deve essere lodato non

derivano da elementi naturali bensì dalle abitudini e dal costume dell'uomo; non si può parlare di virtù, infatti, quando vi sono processi naturali. Viceversa, i vizi e gli eccessi dipendono dalla sua volontà (*in potestate sua*). La lezione di *y* sembra generatasi a partire da un fraintendimento di natura paleografica (confusione *ui/in*) ma è significativo il fatto che tutti i mss di *y* risultino concordi, presentando l'aggiunta di una *-i* finale; si tratterebbe perciò di un'innovazione prodottasi al livello di *y* per dare senso all'errore *avis* > *ains*. La lezione di *p* dà un senso più conforme alla fonte latina e di conseguenza prova anche l'erroneità della lezione della famiglia *y*, che avrebbe qui banalizzato il significato della frase.

- 6.4) [II I XVII; M, f. 44ra; § 2-3 in SCALA 2021, p. 455] ... les homes doivent diligenment entendre a trois choses. Premierement il doivent gesir sagement (fermement BB<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> sage- *su rasura* P<sub>5</sub>) et atrempeement a leur fames et user de mariage. Après il les doivent tenir honorablement.

*Sunt autem tria, quantum ad praesens spectat, diligenter consideranda, in quibus viros circa proprias coniuges decet debite se habere. Nam primo debent eis moderate et discrete uti. Secundo debent eas honorifice tractare.* (DRP, II I XX; H, p. 535)

Mss latori della lezione: *p*. P<sub>2</sub> solo terzo libro, DR solo il primo. L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale. La versione abbreviata *z* omette il termine in questione («La premiere est que il doivent de mariage user atempreement» F, f. 194ra). Se *moderate* latino è traducibile con “in modo misurato”, cioè senza eccedere con i rapporti carnali (*atempreement*), *discrete*, derivante dal latino *discerno*, qui assume il significato di “distinguere con oculatezza, saper distinguere il bene dal male”, quindi la capacità di valutare la realtà in modo saggio e oculato. In questo caso ci si riferisce al saper gestire il matrimonio con avvedutezza e razionalità e tali virtù sarebbero da applicare proprio alla gestione degli istinti sessuali (come si evince dal resto della fonte), i quali, se non frenati, causerebbero annebbiamento della mente e debolezza fisica. La lezione di *y* può essere considerata erronea poiché *fermement*, che qui forse assume la sfumatura dell'osservare una regola con rigore, non rende in modo appropriato il corrispondente latino e crea anche problemi interpretativi: l'osservanza rigorosa di una regola farebbe pensare più al rispetto della regola matrimoniale e del contenersi di fronte all'adulterio mentre qui il testo si sofferma chiaramente sul rapporto tra marito e moglie e sulla loro vita intima. La bontà della lezione di *p* è comunque confortata da altri due luoghi testuali dello stesso capitolo, ovvero i due punti di raccordo, dove non si registrano varianti della forma *sagement* e la tradizione appare concorde:

[II I XVII; M, ff. 44rb-44va; § 21] Puis que nous avons dit coument l'en doit gesir a sa fame sagement et atrempeement, nous dirons que chascun houme, selonc son pooir, doit tenir sa fame honorablement et en li vestir et en li donner son vivre et ce qui li convient soufisanment.

[...] [M, f. 44va; § 24-25] Puis que nous avons dit coument chascuns hons doit gesir a sa fame sagement et atrempeement et tenir les honorablement, chascun selonc son estat, nous dirons coument il doivent avenaument vivre et converser avec eles.

*Viso quomodo decet viros suis uxoris moderate et discrete uti, restat videre, quomodo eas debeant honorifice pertractare. [...] Ostenso, quomodo decet viros suis uxoris moderate et discrete uti et quomodo debent eas honorifice retinere, restat ostendere, qualiter cum eis debeant conversari. (DRP, II I XX; H, p. 537)*

- 6.5) [II III VI; M, f. 60ra] Et tout aussi comme l'eue et la terre sont ordenez a norrir (avoir B B<sub>1</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> om. B<sub>2</sub> faire croistre F P<sub>3</sub> T) les arbres et les plantes, tout aussi les arbres et les plantes sont ordenees a norrir les bues et les vaches et les autres bestes mues.

*... quia natura talia produxit, ordinans ea ad usum hominis. Semper enim imperfecta ordinantur ad perfectiora, ut aqua et terra, que sunt inanimata, ordinantur ad nutrimentum arborum et plantarum tanquam imperfecta ad perfectiora. Arbores vero et plante tanquam insensibilia ordinantur ad nutrimentum animalium sensibilium. (DRP, II III VII; H, p. 711)*

Mss latori della lezione: *p.* P<sub>2</sub> solo terzo libro, DR ha solo il primo; L<sub>5</sub> ha una vasta lacuna in questo punto. Errore manifesto di *y* probabilmente causato da una banalizzazione, unita ad un fraintendimento grafico (è probabile che le due barrette della *n* di *a-norrir* siano state lette come *v*, generando il fraintendimento); in ogni caso, la lezione non è sostenibile poiché l'acqua e la terra non sono incaricate di avere (contenere) le piante, bensì proprio di nutrirlle (come confermato d'altronde dalla fonte latina).

- 6.6) [III I XII; M, f. 73rb; § 17-18 in SCALA 2021, p. 473] L'autre maniere por quoi il avenroit dissensions et mult de descordes si est quar les enfanz des riches houmes, qui sunt mult de foiz de grant cuer (honneur B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C F L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> auctorité L<sub>1</sub> R) et de grantz courage, quant il se verroient povres et despiz, il seroient envieus et mouvroient mout de descordes et de dissensions a ceus de la cité.

*Rursus, huiusmodi iniuriae et contumelie orientur inter cives non solum ex parte filiorum pauperum, set eciam ex parte filiorum divitum, quia, ut dicitur secundo Politicorum, opus est ad pacem civitatis filios divitum non esse insolentes. Quare, cum filli divitum ut plurimum sint magnanimi et magni cordis, si videant se esse despectos et pauperes exaltatos, non valentes se continere fient insolentes et turbabunt alios. (DRP, III I XVII; H, p. 869)*

Mss latori della lezione: *p.* DR solo primo libro; D ha una vasta lacuna in questo punto. L'errore di *y* è dimostabile con riferimenti interni al testo; infatti, qui ci si riferisce alla virtù corrispondente, ovvero la *magnanimitas*, oggetto del capitolo I II XXII, in cui si spiega anche come acquisirla e diventare perciò *magnanimi*.<sup>680</sup> Henri de Gauchy traduce la *magnanimitas* latina con «magnanimité» ma ricorre più spesso alla perifrasi «vertu de grant cuer et de grant corage», come si legge nel capitolo di riferimento:

680 TAV. I II XXII (M, f. 7vb): «Ce .xxii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle choses est une vertu que l'en apele selonc le latin magnanimité, c'est a dire vertu de grant corage, et enseigne en quelles choses cele vertu doit estre et comment nous puissons estre de grant corage»; DRP: «Quid est magnanimitas et circa quae habet esse et quomodo possumus nos ipsos magnanimos facere».

[I II XXII, M, ff. 18rb-18va; § 8] Dont ceste vertu, qu'en apele magnanimité, c'est a dire vertu de grant corage, fet que li hons par son mauvés cuer ne se retret mie des granz oeuvres.

*Magnanimus vero medius est inter pusillanimum et presumptuosum. Non enim se retrahit ad arduis operibus, que potest digne agere, ut pusillanimis. (DRP, I II XXII; H, p. 219)*

ma anche nei capitoli successivi (I II XXIII-XXIV), ad esempio:

[I II XXIV, M, f. 19va; § 13] Dont l'en dit que la vertu de grant cuer et de grant corage est un aournement des autres vertus...

*Recte ergo magnanimitas dicitur omnes virtutes maiores facere et dicitur omnes eas perficere et ornare. (DRP, I II XXIV; H, p. 231)*

L'*usus scribendi* di Henri de Gauchy ci permette di considerare erronea la lezione di y, errore che potrebbe essere scaturito dal contesto poiché nel capitolo di riferimento viene a più riprese specificato il fatto che la magnanimità va impiegata proprio nell'acquisizione moderata dell'onore:

[I II XXII, M, f. 18va; § 13] Dont la vertu de grant corage est principalement en soi contenir bien en granz honneurs...

*Nam magnanimitas principaliter est circa honores et non circa honores quoscumque, set honores magnos. (DRP, I II XXII; H, p. 221)*

Non è dunque la virtù del *grande onore* ma è la virtù che permette di acquisirlo e di gestirlo; infatti, il discorso è più ampio e si applica in generale ai beni temporali, tra cui la gestione del governo e le ricchezze.<sup>681</sup>

- 6.7) [III II X; M, f. 82ra; § 25-27 in SCALA 2021, p. 479] La sisième condicion si est quar le tyrant entent a troubler la pez et l'amistié (la province B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> M N N P<sub>1</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>9</sub> V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> la concorde B<sub>3</sub> P<sub>2</sub> P<sub>7</sub> om. F L<sub>1</sub> L P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> R T) que leur pueple a li uns a l'autre; por ce que les tyranz voient bien que tant comme il ait descorde ou pueple de l'une partie a l'autre, li pueples ne se esmouvra pas contre le tyrant por la paour que l'une partie a de l'autre.

*Sexta cautela tyrannica non solum non permittere fieri sodalitates et amicitias, set etiam amicitias et sodalitates iam factas turbare et pervertere. Volunt enim tyranni turbare amicos cum amicis, populum cum insignibus, insignes cum se ipsis. Vident autem, quod, quamdiu cives discordant a civibus et divites a divitibus, tamdiu non potest eque defacili eius potencia resisti. Nam tunc quelibet parcium timens alteram, neutra insurgit contra tyrannum. Verus autem rex econtrario non procurat turbationem existencium in regno, set pacem et concordiam. Aliter enim non esset verus rex, quia non intenderet commune bonum. (DRP, III II X; H, p. 947)*

Mss latori della lezione: p. DR escluso perché ha solo il primo libro. Errore già notato da Molenaer che emenda il testo con «la pes et la confiance»<sup>682</sup> in luogo di «le país et la province» (N, f. 80vb), relegando a piè di pagina la lezione del manoscritto: tuttavia, l'editore non dà ulteriori spiegazioni riguardo la correzione, che potrebbe essere stata *ope ingenii* visto che *confiance* non è attestato in nessun codice della tradizione. L'errore si è probabilmente generato dal fraintendimento *pais* (da *sodalitas* latino, quindi "pace")/*pais* ("paese"), grafie sovrapponibili in antico francese, differenziabili soltanto dal genere del

681 Un discorso più ampio sulle virtù e sui relativi problemi lessicali si trova in PAPI 2012, in particolare la magnanimità è trattata alle pp. 404-407.

682 Ed. MOLENAER 1899, p. 321.

sostantivo e dal relativo articolo che lo introduce. Partendo dai dati si nota subito che la maggior parte dei codici di  $y$  legge proprio la forma erranea con l'articolo al maschile (B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>9</sub> T V<sub>2</sub> con L<sub>4</sub> e L<sub>5</sub> che omettono il termine), presentano la forma al femminile soltanto i codici B<sub>3</sub>, D, P<sub>2</sub> P<sub>4</sub>, P<sub>7</sub> e V<sub>1</sub> (quest'ultimo, tuttavia, inverte gli articoli: «la pes et le province», f. 100ra). L'ipotesi è che ai piani alti dello stemma doveva esserci una forma del tipo *la pais* per indicare la pace ma che ad un certo punto, verosimilmente all'altezza proprio di  $y$ , siano stati modificati l'articolo e il genere, mutando completamente il significato della frase. In concomitanza con il cambio del primo termine della dittologia,  $y$  interviene anche sul secondo elemento, causando una vera e propria diffrazione al suo interno. A questo punto l'alternanza degli articoli diventa incontrollabile ed a ciò si aggiunge che il binomio *le/la pais et amistié* (da *sodalitates et amicitias* latine) d'altronde doveva risultare sospetto, soprattutto se il primo termine è interpretato nel senso di paese, come è probabile. L'errore è reso palese anche dalla sintassi poiché tale binomio è seguito dalla relativa *que le pueple a l'uns a l'autre*: il tiranno tende a compromettere una condizione di pace e concordia (non il paese e la provincia) che vige tra le varie parti del popolo.

Tornando alla tradizione, la diffrazione si verifica probabilmente in questo modo: la versione abbreviata  $z$  legge solo «le païs» (F, f. 222va), eliminando il secondo termine forse percepito come sospetto (in generale si ricorda che  $z$  scorcia molto il testo, pertanto l'omissione del termine non sorprende); la coppia L<sub>1</sub>-R ( $\omega$ ), posta molto in basso e che riscrive in larga parte il testo, omette entrambi i termini, dando «trouber le pueple» (L<sub>1</sub>, f. 340v), termine utilizzato poco dopo, perciò qui probabilmente la lezione in questione viene tagliata poiché il passo è completamente rimodulato; P<sub>4</sub> e P<sub>7</sub> ( $\theta$ ), manoscritti gemelli, conservano «trouber la paix» (P<sub>4</sub>, f. 224ra) ma mentre P<sub>4</sub> elimina il secondo termine, P<sub>7</sub> presenta *concorde* in luogo di *amistié* (come si vedrà di seguito,  $\theta$  presenta delle lezioni sospette, probabili spie di alcuni emendamenti tramite confronto con un modello posto più in alto nello stemma); ancora, L adotta la stessa soluzione di  $z$  e P<sub>4</sub> ed elimina il secondo termine, leggendo «trouber le païs» (f. 129ra). Oltre a P<sub>7</sub>, anche i mss B<sub>3</sub> e P<sub>2</sub> propongono un innovativo (ma diegeticamente corretto) *concorde*, emendato forse sulla base della successiva *discorde*. Sulla base dei dati raccolti, pertanto si ipotizza: 1) in  $y$  si verifica il passaggio *la pais et l'amisté* > *le païs et la province*; 2) tale forma erranea è ereditata dai tre sottogruppi di  $y$ , ovvero  $\kappa$ ,  $\alpha$  e  $z$  con la versione abbreviata  $z$  che “taglia” il secondo termine; 3) il ramo B<sub>3</sub> (diretto discendente di  $\kappa$ ), forse accortosi dell'incongruenza, emenda e ripara il testo, cambiando il genere del primo termine ed inserendo *concorde* al posto di *province*: l'emendamento non è così improbabile poiché, come detto prima, vi è anche un guasto sintattico; 4) la coppia  $\theta$ , come detto, per alcune porzioni testuali dimostra di utilizzare un secondo modello, più affidabile, probabilmente affine a  $\kappa$ : si spiegherebbe perciò la lezione *concorde*, comune a B<sub>3</sub> (con P<sub>4</sub> che omette questo secondo termine); 5) stessa problematica anche per P<sub>2</sub> che nonostante l'appartenenza a  $\beta^2$ , come si vedrà di seguito, utilizza altri modelli (posti più alto) per alcune porzioni testuali: perciò, non sorprende la lezione corretta, qui affine a B<sub>3</sub>.

- 6.8) [III II XXXIV; M, f. 95ra] Et devons diligement savoir que li pueples crient le roi por .iii. choses. Premièrement li pueple crient le roi por les *granz paines* et les *granz cruautez* (travaulx B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> om. L<sub>1</sub> R) que il fet souffrir a cels qui font *contre reson* et *droiture*.

*Potissime autem timentur potentes, ut patet ex secundo Rethoricum, propter puniciones, quas exercent in subditos. In punicione autem tria sunt consideranda, videlicet punicionem ipsam, personam punitam et modum puniendi. Quantum ergo ad punicionem timentur reges et principes, si in eos, qui ultra modum regnum et policiam perturbant, inexquisitas crudelitates exercent. Ideo dicitur secundo Rethoricorum, quod homines timent eos, de quibus sunt conscii fecisse aliquod dirum. (DRP, III II XXXVI; H, p. 1109)*

Mss latori della lezione:  $p$ . DR solo primo libro; capitolo omesso dalla coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub> per lacuna macro-strutturale. La coppia L<sub>1</sub>-R omette questo segmento. Sicuro errore di  $\gamma$ , forse generatosi a partire da un fraintendimento grafico (*crau-/trau-*).

### I rami di $\gamma$

Da  $\gamma$  si dipartono tre rami:  $z$  (la versione abbreviata, ovvero i codici F, P<sub>3</sub> e T);  $\alpha$  (la coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub>);  $\kappa$  (tutti gli altri manoscritti, ovvero B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C<sub>B</sub> C D DR L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>). Va subito fatto presente che  $\alpha$  non conserva questa posizione stemmatica per tutta l'estensione del testo: come si vedrà di seguito, per alcune porzioni testuali, utilizzerà un modello posto più in basso nello stemma (ovvero  $\varepsilon$ , discendente da un sottogruppo di  $\kappa$ , ovvero  $\kappa'$ ). Nella rappresentazione grafica dello stemma si è scelto comunque di mantenere questa posizione alta poiché quando  $\alpha$  conserva questa indipendenza rispetto a  $\kappa$ , risulta fondamentale nelle operazioni di costituzione del testo, ad esempio nei casi in cui  $\kappa$  è in errore (e  $z$  non può essere utilizzato in queste operazioni poiché presenta una redazione abbreviata e spesso alternativa). Inoltre, tale posizione si è conservata anche sulla base di un discorso quantitativo: sono più i casi in cui  $\kappa$  è in errore contro  $\alpha$  (e che dimostrano l'indipendenza di quest'ultimo in  $\gamma$ ) rispetto a quelli in cui  $\alpha$  è in errore e concorda con  $\varepsilon$ .

### Loci tav. 7: il ramo $\alpha$ (B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>)

Queste due copie del *Gouv.* appaiono prossime stemmaticamente già ad un livello macro-strutturale in quanto trasmettono una versione incompleta del testo (come visto al par. 2.5 del presente capitolo), presentando una scorciatoia tra la seconda e la terza Parte del terzo libro ed omettendo 25 capitoli (più due incompleti).<sup>683</sup> Difficile sostenere l'ipotesi dell'omissione volontaria poiché a livello tematico si passa da una sezione in cui si tratta l'ordinamento dello stato in tempo di pace (e quindi la legislazione soprattutto) ad uno in cui si spiegano le strategie di guerra; al distacco contenutistico si aggiunge il riaggancio celato dei capitoli, non marcato da alcun segnale di natura codicologica: esso potrebbe essere comunque spia di una possibile lacuna meccanica, magari dovuta alla perdita di uno o più fascicoli.

Oltre alla lacuna sopra menzionata, la prossimità stemmatica dei due manoscritti trova riscontro anche in altri problemi ad un livello macrostrutturale: le due copie condividono una serie di errori di rubricazione evidenti, ad esempio l'anticipazione delle rubriche II III

<sup>683</sup> Si tratta nello specifico di: parte finale di III II XXIX; III II XXX-XXXIV; III III I-XX; parte iniziale di XXI.

xvi-xvii in luogo di quelle di II II XVI-XVII (il copista anticipa le corrispondenti della Parte successiva).<sup>684</sup>

Inoltre, per ciò che concerne B<sub>4</sub>, già PERRET 2011<sup>685</sup> sottolinea che «le dernier chapitre de la troisième partie manque dans cette copie»:<sup>686</sup> si tratta del capitolo III III XXII che corrisponde alla trattazione della costruzione dei diversi tipi di imbarcazione ed al loro utilizzo durante scontri armati sull'acqua.<sup>687</sup> Il capitolo in questione manca effettivamente in B<sub>4</sub> ma è presente in L<sub>2</sub>, che lo numerava tresimesimo perché segue il capitolo composito, dove avviene il "rialaccio" (numerato appunto XXIX).

Se queste indicazioni macrostrutturali permettono di accostare stemmaticamente i due manoscritti, una serie di errori propri di questo sottogruppo dimostrano l'indipendenza di esso all'interno della famiglia  $\gamma$ . Come anticipato in precedenza, tale indipendenza non riguarda l'intera estensione del testo e risulta qui impossibile delineare i confini esatti delle porzioni di testo per cui  $\alpha$  conserva un'alta posizione stemmatica, anche perché esse si alternano a quelle in cui avviene il probabile cambio di antgrafo. Orientativamente, per il primo libro, il punto cui si verifica un probabile cambio di modello dovrebbe essere situato tra le Parti terza e quarta. Per i libri II e III la questione è più delicata poiché si intravede ad intermittenza il cambio di modello. Ci si è interrogati quindi sul secondo possibile modello utilizzato da  $\alpha$  e si è cercato di definirne la natura (tale modello di seguito sarà chiamato  $\varepsilon$ ); si è giunti quindi alla conclusione che anche questo stesso modello sarebbe basato a sua volta su materiali provenienti da diversi modelli. Come si vedrà, ciò è deducibile dal fatto che  $\alpha$ , quando si mostra corrotto, condivide una serie di errori talvolta con un sottogruppo di  $\kappa^1$  ( $\gamma$ ) e talvolta con un altro sottogruppo ( $\beta$ ). Si dimostra di seguito, l'esistenza di  $\alpha$  che risulta indipendente all'interno di  $\gamma$  rispetto a  $\kappa$  per alcune porzioni di testo: per poter dimostrare ciò si elencano una serie di errori propri di  $\alpha$  non condivisi da  $\kappa$  e successivamente errori separativi di  $\kappa$ .

- 7.1) [I I II; M, f. 2rb; § 23] De toutes ces .iiii. choses qui font diversité es oeuvres humaines, – si comme de la fin que nous poons avoir (veoir B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) en ceste mortel vie *et* des vertuz *et* des divers mouvenenz de corage *et* des divers meurs – nous dirons en ce premier livre.

*In primo ergo libro de omnibus hiis quatuor tractabimus videlicet de fine sive de felicitate principum, de eorum virtutibus et de ipsorum passionibus et moribus. (DRP, I I II; H, p. 17)*

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D Dr L_1 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2$ . Sono esclusi  $z$  (omette il passo) e  $P_2$  (solo terzo libro).

684 L'errore non è manifesto nelle tavole ma solo nelle rubriche poste nel corpo del testo.

685 Cfr. PERRET 2011, p. 341.

686 E aggiunge: «comme dans les suivantes: New York, PML 122; BNF, fr. 1201 (finit avec le chapitre 22); BNF, fr. 19920 (finit au XXII<sup>e</sup> chapitre); BNF, fr. 581 (finit au chap. 22); Paris, Bibl. Ste-Geneviève, 1015 (F.R.2); Vat. Ross. Lat. 457; London, BL, Add. 41322; Modena, Bibl. Est., 43 ( $\alpha$ . P. 4, 17); London, BL, Harley 4385». Tuttavia, la questione è abbastanza delicata e per ora si rimanda la discussione riguardo questo punto.

687 Tale capitolo corrisponde a DRP, III III XXIII: per questa sezione, infatti, il volgarizzatore, a fronte dei 23 capitoli del DRP, traduce 22 capitoli, omettendo di fatto la traduzione di III III XVII.

- 7.2) [I I XI; M, f. 6rb; § 8-9] ... *quar biauté est convenable ordenance de membres, force de cors si est quant l'en a les os (le cors B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) et les ners bien formez...*

*Pulchritudo debita commensuratio membrorum, robur debita proportio ossium et nervorum.* (DRP, I I XI; H, p. 69)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D DR L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 V_1 V_2$ . Sono esclusi:  $z$  (omette il passo),  $P_2$  (solo terzo libro), la coppia  $L_1$ - $R$  (riscrive il passo).

- 7.3) [I I XIII; M, f. 7ra; § 2] *La premiere reson si est quar cil qui desirre estre de Dieu guerredonez, il doit estre senblables a Dieu et avoir l'amour de lui; et com plus est<sup>688</sup> semblable a Dieu, de tant est l'amour greigneur et la merite (l'amistés B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) plus grant.*

*Et plus se conformat ei, maius meritum ab ipso suscipiet.* (DRP, I I XIII; H, p. 79)

Mss latori della lezione:  $M + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D DR F L_1 L_3 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ . Sono esclusi:  $p^1$  (che ha una lacuna in questo punto),  $P_2$  (solo terzo libro), la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.4) [I II XVII; M, f. 15va; § 10-12] ... *pour quoi li philosophe dit ou quart livre d'«Etiques» que les usuriers (li vuisseus B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) et ceus qui vivent de houlerie et ceus qui les morz despueillent et ceus qui joent aus tables et aus dez, font mauvés gaaing et let aquest.*

*Propter quod Philosophus quarto Ethicorum **usurarios**, lenones, idest viventes de meretricio, exspoliatores mortuorum et aleatores dicit esse turpia lucra, et omnes tales appellat "illiberales".* (DRP, I II XVII; H, p. 193)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D DR L_1 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2$ . Sono esclusi:  $z$  (omette il passo),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.5) [I II XXIX; M, f. 22ra; § 13-15] *Dont la vertu qu'en apele amiableté oste la tençon de l'omme et atrempe la flaterie et la plesance, par quoi li hons veut a touz plere. Et por ce que li hons est par nature compaignables, (convenables B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) si comme le philosophe prueve, il convient – en paroles et es oeuvres, par quoi il compaigne et converse avec les genz – doner une vertu qui feist l'omme converser avenamment et selonc reson entre les genz.*

*Viso, quid est amicitia, ut hic de ea loquimur, quia est virtus reprimens litigia et moderans blandicias, ut potest habere ex Philosopho secundo et quarto Ethicorum, delevi apparere potest, circa que habet esse, quia est circa verba et opera, ut ordinantur ad debitam conversacionem in vita. Si enim homo est naturaliter **animal sociale**, ut probari habet primo Politicorum, oportet circa verba et opera, in quibus communicat cum aliis, dare virtutem aliquam, per quam debite conversetur.* (DRP, I II XXIX; H, p. 253)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D DR L_1 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2$ . Sono esclusi:  $z$  (omette il passo),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.6) [I III XI; M, f. 29rb; § 4-5] *Et cil qui n'a pitié de nului est trop cruiens (envieus B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) et fet mult a blasmer. Et cil qui de tout a pitié il est mous et feminins.*

*Nam, qui nulli compatitur, est **crudelis**, qui omnibus compatitur, est mollis et muliebris.* (DRP, I III XI; H, p. 353)

<sup>688</sup> est om. M; lezione corretta sulla base di P<sub>8</sub>.

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ .  
Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro), la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.7) [I IV II; M, f. 31va; § 21] La *quarte maniere* si est *quar* il font de legier anui (veu  $B_4 L_2$ ) *et injures, quar* par ce il *cuident mult* seurmonter les autres (averes  $B_4 L_2$ ) *et estre* mis au desus que il *desirrent mult* a avoir.

*Quarto sunt contumeliosi. Nam, ut supra dicebatur, iuvenes maxime appetunt excellere, quia ergo videtur eis, quod excellant, cum contumelias inferunt, defacili sunt contumeliosi.* (DRP, I IV II; H, p. 371)

Mss latori della lezione:  $M + B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ .  
Sono esclusi:  $p^f$  (che ha una lacuna in questo punto, cfr. *locus* 3.1),  $P_2$  (solo terzo libro), la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.8) [I IV II; M, f. 31vb; § 30-31] *Et après* il *desafiert aus rois* que il *soient muables* *quar* les rois *et les princes* sont rieule des autres, (rien des a.  $B_4$  riens les jens a.  $L_2$ ) *qui* ne se doit pas de legier muer, *por quoi* il *doivent estre ferme et estable*.

*Nam, cum inconueniens sit regulam esse obliquam, reges et principes, qui debent esse forma vivendi et regula aliorum, inconueniens est, quod defacili pervertantur, immo decet eos esse firmos et stabiles.* (DRP, I IV II; H, p. 371)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ .  
Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.9) [I IV VI; M, f. 34rb; § 16] ... ne il ne *doivent pas croire* que *por lor granz richesses* il *soient dignes de seignoir*, *quar* li *hons* doit avoir *principalement* digneté de seignorie (dignement de verité  $B_4 L_2$ ) *por les vertuz et le sens* que il a.

*Nam dignitas principatus principaliter innitur virtutibus et prudencie, que sunt bona interiora.* (DRP, I IV VI; H, p. 17)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ .  
Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 7.10) [II I XV; M, f. 43rb] La *premiere* si est *quar elles* sont *mult souvent* *desatrempées* ou *delit de cors et ensuient* (enseignant  $B_4 L_2$ ) *mult volentiers* les *mauvez* *mouvementz* de *corage*.

*Primo ergo feminae, cum possunt, ut plurimum sunt intemperate et passionum insecutrices.* (DRP, II I XVIII; H, p. 527)

Mss latori della lezione:  $p + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_1 L_3 L_5 L M N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2$ .  
Sono esclusi:  $D_R$  (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale). Si tratta di una confusione di grafie che crea problemi interpretativi. Il dato interessante è che essa si ripete parecchie volte nei due manoscritti in questione, ad esempio: «*et por ce elles ensuient* (enseignant  $B_4 L_2$ ) *plus volentiers quant eles pueent et quant eles osent leur mauvez desirrens et leur mauvez mouvementz de corage que ne font les hommes*» (stesso capitolo, qualche riga dopo; M, f. 43rb).

- 7.11) [II I xvii; M, f. 44rb] Et après il averti a aus qu'il gisent a leur fames sagement, *quar* l'en doit avoir sens *et* discretion a fere toutes oevres; *et* doivent user de mariage en tens *et* en lieu convenable *et* en maniere avenant. (en maniere convenable *et* en tans avenant B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>)

*Nam in omnibus operibus discretio est adhibenda, ut fiant tempore debito, loco convenienti et modo congruo.* (DRP, II I xx; H, p. 537)

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro), L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> (omettono questo capitolo), z (rimaneggia il periodo). Passo confuso in *α* che conserva l'informazione sul tempo omettendo quella sul luogo; inoltre, data la fedeltà della traduzione, è possibile anche accertare l'inversione degli aggettivi *convenable* e *avenant*, nonostante essi siano prossimi dal punto di vista del significato.

- 7.12) [II I xxi; M, f. 46rb; § 16-17] L'en doit savoir que les meurs *et* les manieres que nous avons dit que les jones gens *et* les vielz *et* les fames ont naturellement ne font pas necessité ne force, *quar* il puet bien estre autrement *et* pueent les fames *et* les jones *et* les vielz vaincre leur enclinance (astinence B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) natureles as meurs *et* as manieres devant dites.

*Nam, cum dicimus hos esse mores iuvenum, hos mulierum, hos senum, non est intelligendum talia necessitatem imponere, set solummodo ut in pluribus et secundum quamdam pronitatem et inclinacionem. Possunt tamen femine quam viri per rationis usum, si velint, esse constantes et vincere huiusmodi impetus et inclinaciones.* (DRP, II I xxiv; H, p. 557)

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro). Passo guasto nei due manoscritti forse a causa di un fraintendimento paleografico (*encl-* > *ast-*).

- 7.13) [II III viii; M, f. 61rb] Li philosophes ou premier de «Poletiques» dit que trois manieres sont de vendre (de viandes L<sub>2</sub>; de vendre *su rasura* B<sub>4</sub>) *et* d'achater les choses de ce monde.

*Si considerentur dicta Philosophi in primo Politicorum, omnes commutationes quasi ad tria genera reducuntur.* (DRP, II III ix; H, p. 721)

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro).

- 7.14) [II III ix; M, f. 62ra; § 22] Et por ce que le propre usage du denier est li despendre *et* li alever, nus ne puet ne vendre ne otrier le propre usage du denier, si ne li otrie (ni cuitier B<sub>4</sub> L<sub>2</sub>) la proprieté *et* la seignorie qu'il i a.

*Nam usus proprius denariorum est expendere et alienare denarios. Nunquam ergo potest concedi usus proprius denarii, nisi concedatur eius substantia. Cum ad talem usum oporteat ipsam substantiam alienare.* (DRP, II III xi; H, p. 735)

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro). L'innovazione di *α* mina il senso della frase, oltre ad intaccare la sintassi: “nessuno non può vendere né donare il proprio denaro, se egli non cede anche la proprietà e il potere di gestione che egli ha su di esso” e non “nessuno non può vendere né donare il proprio denaro, né rinunciare alla proprietà e al potere di gestione che egli ha su di esso”.<sup>689</sup>

689 Inoltre, si segnala la particolare forma linguistica *cuitier* per *quitter* (s. v. *quitter* nel DMF).

- 7.15) [III II XII; M, f. 83ra] La quinte cause si est *quar* aucunes genz veulent fere aucunes oevres qui seurmontent les oevres d'autrui. *Et* por ce qu'il senble au pueple que c'est grant oevre a faire d'envair *et de tuer le seigneur* (de souffrir langour B<sub>4</sub>L<sub>2</sub>) quant il est tyrant, il l'envaissent *et* l'ocient.

*Quinto fiunt insidiae tyrannis ab aliquibus non, ut possideant monarchiam, set ut videantur facere actiones aliquas singulares. Volunt enim aliqui esse in aliquo nomine vel in aliqua fama. Ideo, ut nominentur, faciunt aliquid mirabile et aliquod singulare factum. Et, quia insurgere contra tyrannum reputant populi valde stupendum, ideo contra ipsum insurgunt. Set tales, qui propter hanc causam facientes impetum in tyrannum, ut ait Philosophus, sunt paucissimi numero, supponi enim oportet eos nichil curare, ut salventur. (DRP, III II XIII; H, p. 963-965)*

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>.  
Sono esclusi: DR (solo primo libro), z (rimaneggia ed omette il passo).

- 7.16) [III II XIV; M, f. 84rb; § 14-15] Et ausi l'en ne se doit pas conseillier de toutes les oevres humaines, *quar* li hons ne se doit pas conseillier des *oeuvres de ceus* (e. dou ciel B<sub>4</sub>L<sub>2</sub>) qui por son conseil ne pueent estre muees, si *comme* li françois ne conseillent pas coument vive nt cil qui demeurent en Inde ou en Aufrique.

*Quinto non sunt consiliabilia eciam humana opera. Nam non cadunt sub consilio nostro opera illorum hominum, que propter nostra facta mutari non possunt. Ideo dicitur in Ethicis, quod, qualiter utique Scythe optime conversentur, nullus Lacedemoniorum consiliatur nec eciam nulli Gallici consiliantur, qualiter optime vivant Indi. (DRP, III II XVI; H, p. 981)*

Mss latori della lezione: *p* + B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L MN N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>.  
Sono esclusi: DR (solo primo libro) e z (rimaneggia il passo).

### Loci tav. 8: singulares di B<sub>4</sub>

Tramite un elenco di lezioni singolari rispettivamente dell'uno e dell'altro, inoltre, è possibile stabilire che B<sub>4</sub> e L<sub>2</sub> sono sullo stesso piano stemmatico e che dipendono da un antografo comune  $\alpha$ . Inoltre, come detto in precedenza, L<sub>2</sub> contiene regolarmente il capitolo finale (III III XXII ma numerato xxx nel codice), mancante in B<sub>4</sub>, segnale che ci permetteva quasi di escludere a priori una dipendenza del tipo B<sub>4</sub> → L<sub>2</sub>. Oltre al capitolo mancante, B<sub>4</sub> sembra essere anche maggiormente corrotto rispetto al suo gemello.

- 8.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 15] ... si *comme* vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honneur et de toute reverence, (simplece B<sub>4</sub>) m'a requis.

*... ut vestra reverenda nobilitas requisivit. (DRP, Prol.; H, p. 3)*

- 8.2) [I I III; M, f. 2vb; § 15] *Et* se il est ensi que les princes aient defaut de senz *et de vertu* (de salut B<sub>4</sub>), il sont plus dignes par nature d'estre sougez que de segnorir.

*Nam vigens prudentia et alii virtutibus moralibus, de quibus in hoc libro tractabitur, dignus est principari. Quod si hac careat, dato quod per civilem potenciam principetur, magis tamen est dignus subici quam principari et magis est naturaliter servus quam dominus. (DRP, I I III; H, p. 21)*

- 8.3) [I I V; M, f. 3va; § 12] Si *comme* li philosophes (prophetes B<sub>4</sub>) dit que a ce que li hons soit justes, il ne soufist pas que il face les oevres de justise seulement...

*Unde Philosophus secundo Ethicorum vult, quod non sufficit agere bona, set bene. Nec sufficit operari iusta, set iuste. (DRP, I I V; H, p. 33)*

- 8.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes (chevaliers B<sub>4</sub>) qui ot a nom Vegetius en l'«Art de chevalerie» sus toutes choses loe le senz *et* l'avisement de combatre.

*Vegetius in libro De re militari super omnia commendare videtur bellorum industriam. (DRP, I I X; H, p. 63)*

- 8.5) [I IV II; M, f. 31rb; § 7-8] La premiere si est *quar* les jones genz sont mult chaz naturelment *et* por la grant chaleur naturel *que* il ont, il ont volentiers desirs de luxure; dont, la disposicion (possession B<sub>4</sub>) naturele de leur cors les esmuet a avoïr mult de mauvés movemenz *et* mult de mauvés desirs.

*Nam, cum iuvenes sint percalidi et corpore calefacto fiat venereorum appetitus, naturalis **disposicio** corporis incitat iuvenes ad concupiscencias venereorum. (DRP, I IV II; H, p. 369)*

- 8.6) [II I VI; M, f. 38vb] La premiere si est *quar*, tot ausi *que* plusieurs viandes remplissent trop le cors de l'omme, tot ausi plusieurs fames accroissent en l'omme le desir *et* la convoitise de luxure (connissance de l'home en l. B<sub>4</sub>).

*Nam sicut pluralitas ciborum provocat ad nimiam replecionem, sic pluralitas mulierum provocat ad nimiam **concupiscenciam** venereorum. (DRP, II I IX; H, p. 471)*

- 8.7) [II I VII; M, f. 39rb] *Et* se une fame avoït plusieurs mariz (barons B<sub>4</sub>) il ne porroit estre *que* entre aus il n'eust grant guerre *et* grant descorde, *quar* li uns empecheroit le delit de l'autre.

*Coniugium enim ad quatuor comparari potest, ex quibus sumi possunt quatuor rationes, per quas investigare possumus omnino detestabile esse unam feminam nuptam esse pluribus viris. [...] Secundo ex coniugio consurgit pax et amicitia. Multas enim guerras et multas discordias sedari videmus, eo quod inter partes contrahuntur coniugia. (DRP, II I X; H, p. 477)*

### Locis tav. 9: singulares di L<sub>2</sub>

- 9.1) [I I XIII; M, f. 7rb; § 16] ... tout ausi li roi *et* li prince, qui se metent es perilz por le bien commun *et* qui gouvernent leur pueple selonc loi (sens L<sub>2</sub>) *et* reson, font selonc nature *et* entendement...

*Reges ergo, si bene regant gentem sibi commissam, ex operibus eorum consequenter mercedem magnam, quia pro bono gentis et pro bono totali totaliter se exponunt. (DRP, I I XIII; H, p. 81)*

- 9.2) [II II XII; M, f. 52vb; § 9] Li secons maus si est quant en prent trop du vin (douz vin L<sub>2</sub>) sanz mesure, il enpeeche mult l'usage de reson *et* d'entendement.

*Secundum malum, quod inducit nimia sumptio **vini**, est depresio rationis. (DRP, II II XII; H, p. 625)*

- 9.3) [III II XII; M, f. 82vb] ... por quoi l'en doit savoir que pour .vi. causes li pueples aguete son seigneur quant il est tyrant (grant L<sub>2</sub>).

*Narrat autem Philosoohus quinto Politicorum sex causas, quare subditi **tyrannis** insidiantur. (DRP, III II XII; H, p. 961)*

### Locis tav. 10: il ramo κ(B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C B C D D R L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>)

Di seguito si dimostra l'esistenza di un ramo  $\kappa$  che ci permette di affermare con certezza che  $\alpha$  (B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub>) non utilizza  $\kappa$  per copiare alcune sezioni (per lo più concentrate nel I libro): si tratta infatti di errori di  $\kappa$  non condivisi dalla coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub>, la quale concorda in positivo con la famiglia  $p$  (e talvolta con il sottogruppo  $z$ , quando possibile il confronto).

- 10.1) [I I II; M, f. 2ra; § 1-2] Le philosophe dit que *qui velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune connoissance en general, par quoi il la puisse plus legierement savoir. L'ordenance (om. κ) et la devision de ce livre fait savoir plus legerement et entendre les choses en ce livre a dire.*

*Cum omnis doctrina et omnis disciplina ex preexistenti fiat cognicione, ut dicitur primo Posteriorum, bene se habet narrare **ordinem dicendorum**, ut de ipsis quedam precognicio habeatur. Hac autem precognicione prehabita, **intellectus dicendorum** facilius capietur. (DRP, I I II; H, p. 13)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha$ . Sono esclusi:  $z$  (rimodula la materia),  $P_6$  (omette questa porzione di capitolo per caduta meccanica) e  $P_2$  (solo terzo libro). Il binomio sinonimico lascia pensare che *ordenance* sia stato presente nell'originale, ipotesi rafforzata dalla corrispondenza netta con la fonte latina; inoltre, l'intero capitolo parla appunto dell'efficacità della disposizione degli argomenti inseriti nella macro-struttura dell'opera («Ce secont chapistre enseigne quelle soit l'ordenance des choses a dire en ce livre» RUBR. I I II, M, f. 1rb).

- 10.2) [I I VIII; M, f. 5ra; § 12-14] Li premier si est que li roi n'avront cure d'estre bon, ainz leur souffira que il aperent estre bon (om. κ) au monde, por ce que l'en honeure ceus que l'en cuide que bons soient, ja soit ce que il ne soient pas bon; et por ce que li roi doit estre bons selonc verité et non seulement aparissanz, il ne doit pas metre le souverain bien es honeurs de ce siecle *quar* il li souffiroit que il aparust bons au monde.

*Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat, **cum sufficiat ad hoc, quod quis honoretur, quod videatur esse bonus**, non curabit esse bonus existenter, set apparetur et superficialiter. Unde et Philosophus in Politicis curantes de honore tantum dicit esse fictos et superficiales. Si ergo maxime decet regem esse bonum existenter, maxime indecens est ipsum ponere felicitatem in honoribus, ne sit fictus et superficialis. (DRP, I I VIII; H, p. 51)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Si parla delle conseguenze che ci sarebbero se il re riponesse il proprio bene sovrano solo nell'acquisire onore; nel testo francese manca l'ipotetica (*Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat*) ma la traduzione appare abbastanza fedele nel complesso e segue la successione della fonte (come testimoniato dai due condizionali *avront* e *souffira*). Perciò, la frase in questione si perde in  $\kappa$  a causa di un *saut*; si esclude inoltre l'ipotesi che possa trattarsi un'aggiunta (poligenetica) di  $p$ ,  $\alpha$  e  $z$ : la maggioranza stemmatica aiuta a giustificare la bontà della lezione, leggibile parallelamente proprio in  $p$  e negli altri due rami di  $y$ , appunto  $\alpha$  e  $z$ .

- 10.3) [I II v; M, f. 9va; § 2-3] La premiere reson si est *quar* de toutes les vertus qui sont en l'entendement, sagesce est la plus principaus; et des vertuz (om. κ) que nous aquerons par acoustumance de bien fere, *qui sont* en la volenté, justice est la plus principaus.

*Et, quia **prudencia principaliter rectificat rationes**, iustitia principaliter equat operationes, temperancia principaliter modificat passiones ne nos impellant ad id, quod ratio vetat... (DRP, I II v; H, p. 117)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Altra lacuna per omeoteleuto di  $\kappa$ .

- 10.4) [I II X; M, f. 11rb; § 2] L'une si est droiture de loi que il apele justise general, l'autre si est droiture d'yveleté, (de verité κ) qu'en apele justise especial.

*Legalis enim iusticia est quid generale et quodammodo omnis virtus. Iustitia vero equalis, est quid speciale, et est quedam particularis virtus. (DRP, I II X; H, p. 143)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Evidente fraintendimento paleografico di κ, che restituisce un testo privo di significato e soprattutto molto distante dalla fonte latina: ancora una volta la maggioranza stemmatica conferma la natura dell'errore.

- 10.5) [I II XII; M, f. 12vb; § 14] Dont tant comme li hons n'a a gouverner fors soi meismes, il n'apert pas apertement quielz il est, mes quant il est en aucune seignorie, il apert mielz quelz il est, (om. κ) quar sa bonté ou sa malice s'estent a autre que a soi.

*Nam quamdiu aliquis non habet regere nisi se ipsum, non plene apparet, qualis sit, nec perfecte cognoscitur bonitas eius. **Set, quando constituitur in principatu aliquo, quia oportet, quod bonitas sua ad alios se extendat, tunc melius apparet, qualis sit, eo quod opera sua ad exteriora se extendant.** (DRP, I II XII; H, p. 159)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro).

- 10.6) [I II XIII; M, f. 13va; § 34] La seconde reson si est quar chascun puet entreprendre la bataille soudainement et legierement, mes l'en ne la puet pas soustenir longuement (om. κ) s'en n'endure les maus qui i sont.

*Tertio hoc est difficilius, quia aggredi potest fieri subito, **set sustinere requirit diuturnitatem et tempus.** Difficilius est autem habere se fortiter et constanter in sustinendo bella, quod requirit durabilitatem et tempus quam in adgrediendo, quod subito fieri potest. (DRP, I II XIII; H, p. 167)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro).

- 10.7) [I II XXIX; M, f. 22rb; § 20-22] Dont li philosophe dit que les rois et les princes doivent aparoir que il soient personnes dignes d'onneurs et de reverence; et tout ausi comme nous veons que aucune viande seroit trop grant a un malade, qui seroit trop petite a celi qui seroit seinz, ausi est il en estre amiable et cortois, (raison B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> C DR L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> RV<sub>1</sub>; verité B; tenchierre L; om. B<sub>3</sub> D N V<sub>1</sub>) quar aucune amiableté afiert au roi selonc reson, qu'i n'aferoit pas a une autre personne commune.

*Unde Philosophus quinto Politicorum dando cautelas regum et principum ait, quod decet reges et principes apparere personas reverendas, ne contemptibiles habeantur. Sicut enim in sumpcione ciborum et in aliis recta ratio dicitur, ut secundum diversitatem personarum diversimode fiat, quia aliquis cibus esset multus infirmo, qui esset modicus sano, sic et in **conversatione** hominum. Aliqua enim **familiaritas** reputatur regi ad virtutem et dicitur ex hoc **amicabilis** esse, quia, si una aliqua communis persona non plus de familiaritate participaret, reputaretur ei ad vicium, non ad virtutem, et non dicitur amicabile, set silvestris. (DRP, I II XXIX; H, p. 253)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha$ . Sono esclusi:  $z$  (che rimaneggia e perciò non è confrontabile),  $L_4$ - $P_6$  (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Errore evidente poiché, parlando di *amicabilitas*, l'autore sottolinea in chiusura di capitolo di come spetti al re giudicare il canone di tale comportamento virtuoso: a seconda della diversità sociale delle persone, infatti, ognuno deve essere *amicabilis et affabilis* e deve

rispettare norme comportamentali attinenti e relative al proprio *status*. Infatti, poco prima Egidio sosteneva:

*Si enim homo est naturaliter animal sociale, ut probari habet primo Politicorum, oportet circa verba et opera, in quibus communicat cum aliis, dare virtutem aliquam, per quam debite conversetur. Recta ratio dicitur, quod secundum diversitatem personarum diversimode sit conversandum, licet omnes homines volentes vivere politice debeant esse amicabiles et affabiles, non tamen eodem modo amicabiles debent esse. (DRP, I II XXVIII; H, p. 253)*

Così tradotto:

*Et por ce que li hons est par nature compaignables, si comme le philosophe prueve, il convient – en paroles et es oevres, par quoi il compaigne et converse avec les genz – doner une vertu qui feist l’omme converser avenamment et selonc reson entre les genz. Et c’est la vertu qu’en apele amiableté et ja soit ce que touz ceus qui vuelent vivre en compaignie et en communeté de gent doivent estre cortois et amiable. (I II XXIX; M, f. 22ra; § 14-16)*

Già poco prima, HdG parlava di come l’uomo, per essere considerato animale sociale e cittadino degno e capace di vivere in una comunità politica, debba quindi essere *cortois et amiables*, stesso binomio sinonimico che ci aspetteremmo poco dopo. La lezione di  $\kappa$  appare insostenibile e priva di senso, forse causata da un’anticipazione del successivo «selonc reson». In  $\beta$  si verifica una diffrazione, come si vedrà dettagliatamente in seguito.

**Loci tav. 11: il gruppo  $\kappa^l$  (B B<sub>5</sub> C B D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C D R L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> M N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>)**

Tale sottogruppo contiene tutti i manoscritti di  $\kappa$  tranne B<sub>3</sub>. Come vedremo,  $\kappa^l$  si dirama in  $\beta$  (B B<sub>5</sub> C B D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>) e  $\gamma$  (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C D R L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> M N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>), più un terzo sottogruppo  $\varepsilon$ , di cui si discuterà più avanti e che comprende alcuni codici ma solo per alcune porzioni di testo. Il ramo  $\theta$  (P<sub>4</sub>-P<sub>7</sub>), posto più in basso nello stemma (in quanto discendente da  $\gamma$ ), come si vedrà successivamente, ha un comportamento instabile all’interno di  $\gamma$ . Seguono ora una serie di errori congiuntivi di  $\kappa^l$ .

- 11.1) [I II XXVIII; M, f. 21ra; § 11-12] *Et est a savoir que li hons principalement puet fere mal en .ii. choses. Premièrement il fet mal quant il a en propos et entencion autresi qu’il ne devoit, si comme li aver ont en leur entencion et en leur propos de fere les oevres d’avarice (e. de mariage B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> M N P<sub>1</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>; e. d’avarice *su rasura* P<sub>5</sub>; e. de covoitise DR) et cil qui est desatrenpé veut ensivre les deliz de cors contre reson.*

*Dupliciter ergo in talibus peccare contingit. Primo, si proponamus nobis malum finem, ut viciosi faciunt. Avari enim proponunt sibi ut finem studere avaricie, intemperati vero vernerea, et sic de aliis. (DRP, I II XXXI; H, p. 267)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \theta + \alpha$ . Sono esclusi:  $z$  (omette questa porzione di testo), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 11.2) [I III III; M, f. 25ra; § 22-23] *Et se il aiment plus Dieu et le prouffit commun que leur propre prouffit, il entendront diligenment a ce que il aient memoire de choses passees et porveance des choses a venir et a avoir toutes les choses qui s’afierent a la vertu de sagesce, par quoi il seront sages, (sougez B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> M N P<sub>1</sub> P<sub>5</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>; soutiliz DR) et de tant entendront il plus a avoir grant sens et grant avisement, com plus grant senz leur convient avoir en fere et en garder le prouffit commun que il ne fet en fere leur propre prouffit.*

*Nam, si rex principaliter bonum commune intendat, studebit, ut habeat memoriam preteritorum et providencia futurorum, ut sit expertus, cautus et ut habeat omnia, que ad prudentiam requiruntur, per quam possit melius suum populum regere. Immo, si bonum commune preponat bono privato, tanto magis studebit, ut prudentia polleat, quanto maior prudentia requiritur ad custodiendum bonum commune quam proprium. Est ergo **prudens**. (DRP, I III III; H, p. 303)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \theta + \alpha$ . Sono esclusi:  $z$  (omette questa porzione di testo),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 11.3) [I II XIX; M, ff. 16vb-17ra; § 11-12] La seconde chose qu'il afiert a celi qui est de *grant* afere si est *que* il face convenables despens en toute sa communauté, (encontre sa coustume B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>; et dons a la communauté DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R *su rasura* P<sub>5</sub>) *quar* li philosophe dit *que* li don *commun* sont senblanz aus dons de Dieu *et le bien* de Dieu apert plus clerement en toute la *communité* que il ne fet en une seule personne.

*Unde Philosophus ait quod dona communia habent aliquid simile donis Deo sacratis. Bonum enim divinum valde debiliter representatur in una persona singulari, set in **totā communitate** pulchrius eluescit divinum bonum. (DRP, I II XIX; H, p. 209)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \alpha + z$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore evidente di  $\kappa^1$  con il sottogruppo  $\varphi$  (DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R P<sub>5</sub>) che probabilmente ripara il testo per congettura.

- 11.4) [II I XIII; M, f. 42ra] Li philosophe ou septieme de «Poletiques» touche .iiii. resons qui preuvent *que* uns hons ne doit gesir a sa fame devant ce qu'il soient en aage convenable. La premiere reson si est *quar* se li hons gist a sa fame devant ce (om. B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) *que* li uns *et* li autres soit en aage convenable, leur enfanz en avront mal au cors.

*Tangit enim Philosophus septimo Politicorum quatuor rationes probantes, **quod in etate nimis iuvenili non est utendum coniugio**. [...] **Prima via sic patet: nam si in etate nimis iuvenili coniugantur vir et uxor**, ut probat Philosophus in Politicis, leduntur inde filii quantum ad corpus, quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti. (DRP, II I XVI; H, p. 513)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + z$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 11.5) [II III IX; M, f. 61vb; § 7-8 in SCALA 2021, p. 465] *Et* por ce que le *deniers* est chose fete par art *et* par engin, celi qui veut que .x. *deniers* facent .xx. *et* se monteplient au chief de l'an jusques a .xx., il veut que chose fete par art se monteplie *et* face son semblant; *et* c'est contre sa nature, por quoi li philosophes dit *que* usure est contre nature. (om. B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) La seconde...

*Volens ergo denarios ipsos in se ipsis multiplicari, ut quod decem post lapsum temporis fiant viginti, vult, quod artificialia se ipsa multiplicent, et quia hoc est contra naturam artificialium, cum denarius sit quid artificiale, bene dictum est, **quod dicitur Politicorum primo, usuram esse quid detestabile et contra naturam**. (DRP, II III XI; H, p. 733)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo),  $P_6$  (omette il capitolo). Lacuna per omeoteleuto che rafforza comunque l'ipotesi dell'isolamento di  $B_3$  all'interno di  $\kappa$ ; per questa porzione di testo, infatti, il sottogruppo  $\alpha$  utilizza un modello più basso nello stemma mentre la versione abbreviata  $z$  scorcchia parecchio il capitolo ed omette il paragrafo.

- 11.6) [III I XIII; M, f. 73vb; § 24-25 in SCALA 2021, p. 475] La tierce reson si est *quar* les genz si fuiet a lor pooir tristrece *et* douleur *quar* il veulent joïr de leur deliz, sanz avoir nule tristresce. (n. richesces B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> M N N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; aucun enpeechement B<sub>3</sub>) por *quoi* il avient que aucunes genz font tort l'un a l'autre non pas por autre choses fors por ce que li uns cuide que li autres empeeche son propre delit ou li face aucune douleur ou aucune tristrece souffrir.

*Tercia via sumitur ex parte tristiciarum, quas homines pro viribus fugiunt. Volunt enim homines gaudire delectationibus absque tristitiis. Ideo iniuriantur aliis in se non propter supplendam indigenciam, ut propter tollendam famem aut repellendum frigus, set quia eistimant alios posse eorum delectaciones impedire vel quia estimant eis posse tristiciam inferre. (DRP, III I XVIII; H, p. 873)*

Mss latori della lezione:  $p + L P_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la versione abbreviata  $z$  (omette questo segmento). Errore abbastanza significativo che non compare in L e  $P_2$ , due manoscritti del sottogruppo  $\beta$ . Si ricorda che  $P_2$  contiene solo il III libro inserito nel *Tresor*: questo fattore conferma il fatto che colui che ha effettuato questa opera di assemblaggio ha avuto a disposizione più materiali; si ipotizza pertanto che abbia utilizzato anche più modelli del *Gouv.*, impiegando un modello diverso (non contenente l'errore in questione) per copiare questa sezione. Un discorso simile sarà fatto per L, come si vedrà più avanti. Va altresì rimarcato che le due grafie sono pressoché sovrapponibili e perciò probabile oggetto di confusione grafica tra i copisti, soprattutto se si immagina una errata *distinctio* con grafie del tipo *nule(s)-riscece*. La lezione parzialmente corretta di B<sub>3</sub> si spiega forse per congettura del copista, che ha probabilmente riparato di sua mano un modello erroneo; data la casistica appena vista e considerando la posizione stemmatica di B<sub>3</sub> si può qui sostenere l'ipotesi di una diffrazione creatasi all'interno di  $\kappa$  (B<sub>3</sub> contro  $\kappa'$ ); tale fattore dà ulteriore prova dell'indipendenza di B<sub>3</sub> all'interno di  $\kappa$ . L'errore appena visto, in realtà, contribuisce anche a dimostrare l'esistenza di  $y$  e di  $\kappa$ , che a quel punto sarebbero sovrapposte: infatti, nell'apparato positivo non figurano né  $\alpha$  (che per questa porzione di testo utilizzo un modello posto più in basso), né  $z$  (che omette il passo).

### Loco tav. 12: errori separativi di B<sub>3</sub>

Come visto, all'interno di  $\kappa$  B<sub>3</sub> costituisce ramo a sé contro  $\kappa'$ ; nonostante la posizione stemmatica alta, il codice presenta spesso incoerenze e innovazioni singolari, di cui si fornisce qualche esempio:

- 12.1) [I I II; M, f. 2ra; § 6] L'ordenance (L'en demande B<sub>3</sub>) de ce livre si est resonnable *quar* qui veut gouverner autrui, il doit premierement savoir gouverner lui meismes, dont nous dirons premierement comment l'en doit gouverner soi meismes.

*Est autem hic ordo, rationalis et naturalis. [...] Quod ergo dictum est de amicitate, veritatem habet de ipsa industria regnativa. Qui enim industris esse vult, ut alios regat, debet industris esse, ut se ipsum gubernet. Quare rationabile est, ut prius determinetur de regimine sui quam de regimine familie sive regni. (DRP, I I II; H, p. 13)*

- 12.2) [I I II; M, f. 2rb; § 12] En la quarte quelles meurs il doivent avoir *et* de quelle conversacion (condicions B<sub>3</sub>) il doivent estre.

*Quarto, quos mores debeat imitari. Nam, cum bene vivere et bene regere se ipsum esse non possit, nisi quis se det bonis actibus et bonis operibus regulatis ordine racionis. (DRP, I I II; H, p. 15)*

- 12.3) [I I II; M, f. 2rb; § 18] La tierce chose qui diverse les oeuvres humaines est *quar* nous veons que li hons fet diverses oeuvres selonc ce que il a divers mouvementz (maniere B<sub>3</sub>) de corage.  
*Tercio diversificantur actiones et opera non solum ex finibus vel ex habitibus, set etiam ex passionibus.* (DRP, I I II; H, p. 15)
- 12.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes qui ot a nom Vegetius en l'«Art de chevalerie» sus toutes choses loe le senz (l'eslection B<sub>3</sub>) et l'avisement de combatre.  
*Vegetius in libro De re militari super omnia commendare videtur bellorum industriam. Hoc enim secundum ipsum est quod Romam maxime exaltavit, quia maxime dederunt operam rebus bellicis et summo opere studuerunt, quomodo possent sibi subicere naciones.* (DRP, I I X; H, p. 63)
- 12.5) [I I XI; M, f. 6rb; § 8] La premiere reson si est *que* force, santé et biauté de cors sont biens corporielz (choses muables B<sub>3</sub>) *quar* biauté est convenable ordenance de membres.  
*Corporalia enim sunt, quia habent esse in corporalibus, ut subiecto. [...] Pulchritudo debita commensuratio membrorum.* (DRP, I I XI; H, p. 69)
- 12.6) [I I XI; M, f. 6va; § 16] Après il doivent user de mariage pour avoir enfanz *quar* par defaute d'oïrs mult de roiaumes (d'ommes B<sub>3</sub>) ont maint mal enduré.  
*Debet uti actu matrimoniali propter conservacionem speciei sive propter procreationem proles. Nam ex defectu filiorum multa regna passa sunt divisionem et scandala. Decedentibus enim principibus absque liberis, plures insurgunt, ut dominantur et faciunt dissencionem in populo.* (DRP, I I XI; H, p. 73)
- 12.7) [I II X; M, f. 11vb; § 24] Dont c'est grant desyveleté, (desloiauté B<sub>3</sub>) por quoi il convient en telz dons fere et en guerredoner avoir droiture et yveleté.  
*Accidit autem aliquos participare bona inequaliter in commutationibus, ut in emptionibus, vendicionis, mutuacionibus et locacionibus. Contingit enim in vendendo, emendo, locando, mutuando dare parum et recipere multum vel etiam e converso, quod sine inequalitate esse non potest. Rursus, contingit inequalitas in distribucionibus, quia aliquando aliqui plus laborantes pro re publica minus recipiunt. Immo, hec iusticia quodammodo depravata est. Ut plurimum enim homines acceptatores sunt personarum, distribuentes honores indignis et repellentes dignos.* (DRP, I II X; H, p. 147)
- 12.8) [I II XVII; M, f. 15va; § 10-11] ... pour quoi li philosophe dit ou quart livre d'«Etiques» *que* les usuriers et ceus qui vivent de houlerie (roberie B<sub>3</sub>) – et ceus qui les morz despueillent et ceus qui joent aus tables et aus dez – font mauvés gaaing et let aquest.  
*Propter quod Philosophus quarto Ethicorum usurarios, lenones, idest viventes de meretricio, exspoliatores mortuorum et aleatores dicit esse turpia lucra, et omnes appellat "illiberales".* (DRP, I II XVII; H, p. 193)
- 12.9) [I IV VI; M, f. 34ra] ... et pour ce qu'i senble as riches hommes *que* en fere tort et vilonie a autrui il soient plus noble (redoutés B<sub>3</sub>) des autres, il sont meu a fere vilonies et injures a autrui.  
*Nam, si sunt elati et volunt videri esse excellentes, cum ex hoc quis excellere videatur, si potest contumelias inferre, divites, ut videantur aliis preferri et ut appareat eos esse excellentiores illis, moventur, ut aliis contumelias inferant.* (DRP, I IV VI; H, p. 397)

- 12.10) [II I I; M, f. 36vb; § 23 in SCALA 2021, p. 451] ... *et aus lievres et aus counins ele a donné legiereté de cors*, (grace de corre B<sub>3</sub>) par *quoi* il pueent eschiver les perilz de mort, por *quoi* il s'en fuient tantost *comme* il oïent aucun son.

*Aliquibus autem corporis agilitatem, ut leporibus et capreis. Sicut enim caprei et lepores, quia non per aliam viam possunt evadere mortis pericula nisi per corporis agilitatem et per fugam. Ideo statim, cum audiunt strepitum, fugam arripiunt. (DRP, II I I; H, p. 421)*

- 12.11) [III II XIII; M, f. 83vb] *Et por ce li rois, se il veut garder justise et droiture en son roiaume et se il veut punir ceus qui vont contre droiture, il doit avoir mult d'espieeurs et d'enquerreurs les fes et les oeuvres de ses houmes*. (les hommes et les fames B<sub>3</sub>)

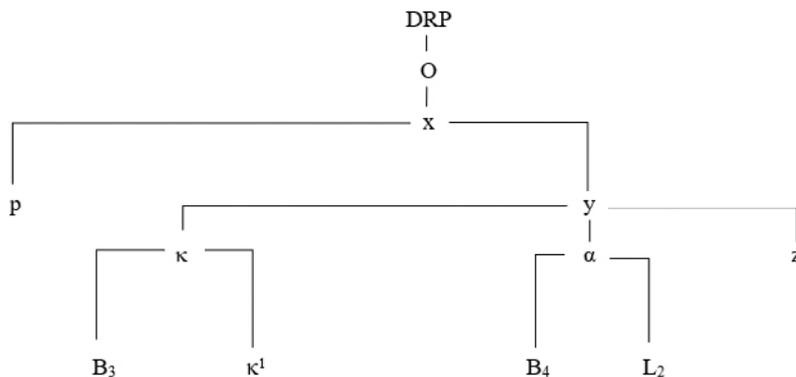
*Debet enim rex aut princeps, si vult servare iusticiam et vult punire transgressores iusti, habere multos exploratores et multos inquisitores, investigantes facta civium et inquirentes, unde accipiunt, quod expendunt, et quomodo possunt reddere rationem sui victus. (DRP, III II XV; H, p. 975)*

- 12.12) [III III XVI; M, f. 104va] Dont *quant* ceus d'aucun chastel ou d'aucune cité ne pueent joïr (fornir B<sub>3</sub>) des fruiz de terre de l'en a venir, il sont plus tost pris *et* vaincuz car sanz vitaille il ne pueent durer.

*Quare, si obsessi non possunt gaudere fructibus anni advenientis, cicius peribunt inopia. (DRP, III III XVI; H, p. 1211)*

### Rappresentazione parziale dello stemma codicum

Alla luce delle ultime dimostrazioni, i piani alti dello stemma appaiono così definiti, tenendo presente che i legami tra i tre codici di z saranno visti successivamente e che tutti i restanti codici discendono da  $\kappa^l$ :



### Sottogruppi di $\kappa^l$

A sua volta  $\kappa^l$  si dirama in  $\beta$  (B B<sub>5</sub> C<sub>B</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>) e  $\gamma$  (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C D R L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> M N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>) più un terzo sottogruppo  $\varepsilon$ , di cui si discuterà più avanti e che comprende alcuni codici (B<sub>4</sub>, L<sub>2</sub>, P<sub>5</sub> e L<sub>5</sub>) ma solo per alcune porzioni di testo.

### Loci tav. 13: il sottogruppo $\beta$ (B B<sub>5</sub> C<sub>B</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>)

Si elencano ora gli errori congiuntivi del sottogruppo  $\beta$ ; come si vedrà di seguito, alcuni di essi sono condivisi anche da  $\alpha$ , il quale per alcune porzioni testuali utilizza un modello differente ( $\varepsilon$ ), posto più in basso nello stemma e che alla base doveva contenere anche

materiali prossimi allo stesso  $\beta$ . A questo modello  $\varepsilon$  attingono saltuariamente anche i codici L<sub>5</sub> e P<sub>5</sub>.

- 13.1) [I VIII; M, ff. 4vb-5ra; § 3-4] Honneur est bien ordené a vertu *quar* l'en doit l'omme honorer (ordener B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N V<sub>1</sub> +  $\alpha$ ; honorer *su rasura* P<sub>5</sub>) *principalement* por ce que il a en soi sens *et* vertu; *et* veut li hons estre honorez por ce que il apere estre bon *et* sage.

*Quod enim honor sit bonum ad aliud ordinatum, patet per Philosophum primo Ethicorum, qui vult honorem esse exhibicionem reverencie in testimonium virtutis. Causa ergo, quare homines volunt maxime honorari, est, ut appareant sapientes et virtuosi, quibus maxime debetur honor. (DRP, I I VIII; H, p. 49)*

Mss latori della lezione:  $p + z + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: P<sub>6</sub> (omette questa porzione di testo per perdita meccanica di alcune carte) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro).

- 13.2) [I III I; M, f. 24ra; § 7-8] Dont l'en doit savoir *que* ces .vi. mouvemenz de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desir *et* abhominacion, delit *et* tristresce sont en l'apetit (l'esperit B B<sub>5</sub> D L N; les petit V<sub>1</sub>; l'apetit *su rasura* P<sub>5</sub>) que li hons a d'avoir joie *et* delit. Les autres .vi., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit que li hons a de *contrester* a ce qui enpeeche son *propre* delit.

*Sensitivus autem appetitus (ut supra diffusius diximus) dividitur in irascibilem et concupiscibilem. Praedictae ergo passiones sic distinguuntur, quia primae sex videlicet amor, odium, desiderium, abominatio, delectatio et tristitia pertinent ad concupiscibilem. Reliquae vero sex ad irascibilem spectant. (DRP, I III I; H, p. 1211)*

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.3) [I III III; M, f. 24vb; § 7] Si *comme* nous veons *que* le braz, qui est partie (departi B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) du cors, quant l'en veut l'omme ferir, se met naturelment (vacarement B B<sub>5</sub> D V<sub>1</sub>; maintenant N; au devant L) ou peril *encontre* le coup.

*Naturaliter enim videmus partem se exponere pro toto, ut brachium se exponit periculo pro corpore. Ex naturali enim instinctu, cum quis vult percuti, ne vulnerentur membra, a quibus principaliter dependet salus corporis et ne totum corpus pereat, brachium periculo se exponit. (DRP, I III III; H, p. 301)*

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.4) [I IV I; M, f. 31ra; § 37-38] ... toute voies les rois *et* les princes ne doivent pas estre vergoigneus, *quar* il doivent estre mult senblanz (familians B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) a Dieu; *et* ne se doivent pas seulement souffrir de fere maus *et* vilonies, ainz doivent avoir grant abhominacion *et* grant horribleté d'oïr les vilaines choses *et* les mauveses.

*Reges tamen et principes, quos decet esse quasi semideos, non solum, quod turpia committant, set abhominabile eis esse debet, quod audiant turpia nominari, quia corrumpunt bonos mores colloquia prava. (DRP, I IV I; H, p. 365)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.5) [I IV II; M, f. 31rb; § 2-3] La premiere si est *quar* il ensivent volentiers leur mouvementz de corage *et* accomplissent volentiers leur desirres *et* meismement les desirs de luxure. (les deliz de boire B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) La seconde...

*Sunt enim primo iuvenes insecutores passionum, et maxime insequuntur concupiscencias circa corpus. Sunt enim incontinentes et insecutores **venereorum**.* (DRP, I IV II; H, p. 369)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.6) [I IV II; M, ff. 31rb-31va; § 16-17] La seconde raison si est *quar* ceus qui ne sont pas bien sages, il regardent a pou de choses *et* jugent de legier. Dont l'en dit en proverbe *que* cil qui pou set *et* conoist. (pense tost *et* de legier B B<sub>5</sub> D L N; om. V<sub>1</sub>) juge tost *et* de legier.

*Rursus hoc idem contingit ex inesperienza. Nam ex multis sermonibus indocti existentes, ad pauca respicientes, iudicant facile. Unde et proverbialiter dicitur: "Qui **modica novit**, cito iudicat."* (DRP, I IV II; H, p. 369)

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.7) [II I IV; M, f. 38ra] Mes il n'est pas ainsi *quar* il puet avenir que li hons por .ii. choses ne se veut marier. L'une si est por ce qu'il veut plus franchement (sagement B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) fere fornicacion, por *quoi* il prent vie de beste *et* est ausi *comme* beste *et* ne vit pas si *comme* homme doit vivre *et* cil fet contre reson *et* est mauvés.

*Nam nolens coniugaliter vivere vel hoc est, quia vult **liberius** fornicari, quare eligit sibi vitam infra hominem et est quasi bestia.* (DRP, II I VII; H, p. 463)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.8) [II I V; M, f. 38rb] *Et* ceste reson touche li granz Valerians (naturiens B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) eu secont livre des «Fez remembrables», ou chapistre des estatuz enciens, ou il dit *que* puis le tens *que* Romme fu fete *juques* a cent *et* cinquante anz, nus mariages ne fu devisez.

*Hanc autem rationem videtur tangere **Valerius Maximus** in Libro de factis memorabilibus, capitulo De institutis antiquis, ubi ait, quod repudium inter uxorem et virum a tempore, quod urbs Romana fuit condita, usque ad centesimum et quinquagesimum annum nullum intercessit.* (DRP, II I VIII; H, p. 565)

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.9) [II I IX; M, f. 40rb] *Et* doivent les rois *et* les princes prendre fames qui aient richesses *et* douaires (deniers B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) *et* por porter le fes de mariage *et* por avoir soufissance de vie.

*Quaerunt enim ex coniuge **dotes** et divicie ad supportandum honera coniugii et propter sufficienciam vite.* (DRP, II I XII; H, p. 491)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro), la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e la coppia L<sub>1</sub>-R (contiene una vasta lacuna per omeoteleuto in questo punto).

- 13.10) [II I XIV; M, f. 41va; § 11-12 in SCALA 2021, p. 454] *Et por ce dit li philosophes que quant les venz de bise ventent, les brebiz (les genz B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>; om. B) conçoivent plus malles que fumeles et que les ventres des fames et des fumeles, por la grant chaleur qu'il ont, pueent mielz garder leur conçoivemenz et fere plus parfet qu'il ne font en chaut tens.*

*Unde et Philosophus videtur velle, quod oves flantibus borealibus ventis magis concipiunt masculos, flantibus vero australibus magis feminas. (DRP, II I XVII; H, p. 519)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.11) [II I XVI; M, f. 43va] *Por quoi l'en doit savoir que cil qui se veut adrecier soi ou autrui, il doit avoir especiaument senz (droit B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub>) et avisement de granz cauteles en ce la ou il peche plus volentiers et plus souvent.*

*Sciendum ergo unam esse communem regulam ad omne regimen. Nam, quicumque vult aliquid bene regere, oportet ipsum speciales habere cautelas ad ea, circa que videt ipsum magis deficere. (DRP, II I XIX; H, p. 529)*

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Non c'è un corrispondente esatto nella fonte latina ma si parla del fatto che per poter governare bisogna avere un certo giudizio, una certa predisposizione a comprendere in modo cauto laddove vi è una mancanza, una debolezza. Perciò, non appare consona la lezione "aver diritto" in questa circostanza.

- 13.12) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de rason et d'entendement, quar ele a le cors mauvesement complexionné et la molesce de sa char ne prueve pas bone complexion en li, ainz prueve en li grant habondance de fleume, (om. L N V<sub>1</sub>; de negligence B<sub>5</sub>; de povor D; de humeurs L<sub>4</sub>; de humidité P<sub>6</sub>) pour quoi il couvient les fames avoir defaute de reson et avoir conseil de petite value.

*Quod autem femine non sint robuste corpore, non est ex bonitate complexionis, set ex malicia. Mollicies enim carnis in ipsis magis arguit habuntanciam fleumatis quam bonitatem complexionis. Quia ergo sic est, oportet feminas deficere a rationis usu et habere consilium invalidum. (DRP, II I XXIII; H, p. 551)*

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e B (che presenta una vasta lacuna in questo punto). Guasto testuale che causa una diffrazione in  $\beta$ , come evidenziato dal fatto che diversi codici cercano di riparare il testo autonomamente.

- 13.13) [II I XXI; M, f. 46rb; § 20-21 in SCALA 2021, p. 458] *Dont il apert bien que les rois et les princes et les autres houmes ne doivent pas dire leur secrez, ne leur conseuz a leur fames, si n'ont esprouvé par lonc tens qu'eles soient sages et fermes (om. B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>) et estables en leur propos; et que eles ne soient pas borderresses ne ne dient les secrez qu'eles sevent.*

*Viri ergo non debent suis coniugibus secreta aperire, nisi per diuturna tempora sint experti eas esse discretas, prudentes et stables et non esse secretorum propalativas. (DRP, II I XXIV; H, p. 557)*

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro). La versione abbreviata z rimaneggia il passo ma si legge comunque *fermes* («Eles pueent bien avoir sens et entendement et estre fermes et estables en leur propos» F, f. 195rb).

- 13.14) [II II III; M, f. 47vb] Li peres aime naturelment son enfant quar chascuns par nature aime son oevre (son oncle L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; sa nature B; son semblant B<sub>3</sub>; sa mammele D; son enuncle V<sub>1</sub>; *om.* L) *et sa perfection et pour l'amour dont il aime, il le doit gouverner naturelment et adrecier.*

*Quare, cum quilibet suam perfectionem diligit, naturaliter pater diligit filium, cum ipse filius sit quidam testis perfectionis eius. Quia ergo pater naturalem amorem habet ad filium, ex huiusmodi amore sollicitatur, ut ipsum regat et gubernet.* (DRP, II II III; H, p. 571)

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro).

- 13.15) [II III VII; M, f. 61ra] Dont *comme les richescs et les possessions soient ordenees a norrir* (avoir B B<sub>3</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub> V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub>; *norrir su rasura* P<sub>3</sub>) *le cors et a avoir soufisant vie, cil qui veut gouverner son ostel et sa mesnie, il ne doit pas querre ne desirrer richescs ne possessions outre ce qu'il afiert a lui.*

*Cum ergo diviciae et possessiones ordinentur ad **nutrimentum** et ad sufficienciam vitae, [...] si gubernator domus non vult contra naturam agere, set vult suam domum regere secundum modum et ordinem naturalem, non debet infinitas divicias et possessiones appetere, set, cum tot habet, quot secundum exigenciam sui status bene sufficiant ad gubernacionem domus, debet illis esse contentus.* (DRP, II III VIII; H, p. 719)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro) e P<sub>2</sub> (solo terzo libro).

- 13.16) [II III XIV; M, f. 64vb] La tierce chose *que l'en doit regarder en baillier les offices as sergenz si est a savoir les condicions des sergenz, por quoi l'en doit savoir que les sergenz doivent avoir en aus .ii. condicions, c'est a savoir senz et loiauté, et doivent estre sages* (*om.* B B<sub>3</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>) *por ce que par leur ignorance il ne soient deceuz.*

*Conditio ergo ministrancium esse debet, ut sint fideles et prudentes, fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis, ne defraudent, **prudentes** vero quantum ad industriam intellectus, ne per insapienciam defraudentur.* (DRP, II III XVI; H, p. 759)

Mss latori della lezione:  $p + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>1</sub>-R (che rimaneggia il passo).

- 13.17) [III III VIII; M, f. 99va; § 2-3 in SCALA 2021, p. 487] Dont Chaton (chaucuns B B<sub>3</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub>; *Chaton su rasura* P<sub>3</sub>) *dist que en toutes autres choses, se l'en fet aucune erreur ou en aucun vice, l'en le puet bien amender; mes les vices et le meffet que l'en a en soi bateillier ne pueent estre amendez.*

*Nam recitat Vegecius dixisse **Catonem**, quod in aliis rebus, siquid erratum est, potest postmodum corrigi. Delicta vero preliorum emendacionem non recipiunt, set statim pena errorum consequitur.* (DRP, III III VIII; H, p. 1159)

Mss latori della lezione:  $p + z + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro),  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e la coppia L<sub>1</sub>-R (rimaneggia il passo).

- 13.18) [III III X; M, f. 101rb; § 24-26 in SCALA 2021, p. 492] *Et se ce sont bateilleur a pié, ceus qui sont leur mestre et leur bailliz doivent estre plus forz de cors et mielz savoir lancier les dars et les lances et mielz branner l'espee pour mielz ferir; et doivent mielz savoir torner l'escu d'une part et d'autre por eus couvrir, que ne font les autres. Et doivent estre plus sobres et plus astenanz et plus avables (et plus contenanz aus tables B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> N P<sub>2</sub>; et plus contenanz et estables L; et plus contenanz et plus convenable V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub>; et plus contenanz as batailles P<sub>6</sub>; et plus contenanz et plus a. P<sub>5</sub>) et mielz veillanz que ne font nul des autres por bien enseigner ceus qui sont desouz li a combatre.*

*Debet ergo, qui in pugna peditibus preponitur, esse fortis viribus, procer statura, sciens eicere hastas et iacula, sciens dimicare gladio ad percuciendum, rotare scutum ad se protegendum, vigilans, agilis, sobrius, habens omnium armorum experienciam, ut sciat erudire pugnantes sibi commissos. (DRP, III III X; H, p. 1173)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: z, DR (solo primo libro) e  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 13.19) [III III XX; M, f. 106va] ... *quar li philosophe dit ou «Livre de meteores» que l'yaue salee qui passe par mi cire devint douce; et doit l'en savoir diligenment que l'en doit porter au chastel vin plain et vin egre (pain et euve B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>; pain et vin aigre V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub>; vin, pain et vin aygre *su rasura* P<sub>5</sub>) por boivre a ceus dedenz, por ce que par trop boivre d'yaue il ne deviegnent trop foibles, par quoi il ne puissent contrestre a leur anemis ne eus deffendre.*

*Nam secundum philosophum in Mecanis, [ma Meteoris in BZ e DRP<sup>60</sup>] quicquid ex aqua salita per poros cere pertransit, totum in dulce convertitur. Deferendum est etiam ad municionem obsidendam in magna copia acetum et vinum, ne ex potu solius aque bellatores adeo debilitentur, quod non possit viriliter resistere obsidentibus. (DRP, III III XXI; H, p. 1241-1243)*

Mss latori della lezione:  $p + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). La versione abbreviata z ha «plenté de vin et de vin aigre» (F, f. 240rb). Il *vin plain*, contrapposto all'aceto, è semplicemente il vino propriamente detto e si tratta di un'espressione settoriale usata in ambito culinario proprio per marcare quest'alternanza, come testimoniato da diverse ricette contenute nella grande raccolta di Guillaume Tirel datata XIV secolo.<sup>690</sup>

- 13.20) [III III XXI; M, f. 107va; § 39 in SCALA 2021, p. 494] *Et ce fer courbé les bateilleurs (touche les batailles B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub> V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub> +  $\alpha$ ; Et ce fer courbé les batailleurs su rasura P<sub>5</sub>) ça en arriere l'apeloient leu, por ce que par ces dens agus il prent le mouton.*

*Contra hoc autem constituitur quoddam ferrum curvum dentatum dentibus fortissimis. [...] Unde et bellatores antiqui huiusmodi ferrum vocaverunt "lupum", eo quod acutis dentibus arietem ceperat. (DRP, III III XXII; H, p. 1253)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e z (omette questa porzione di testo).

<sup>690</sup> Cfr. *The viandier of Taillevent : an edition of all extant manuscripts*, T. SCULLY (ed. critica a cura di), Ottawa, University of Ottawa Press, 1988, p. 145: si parla di come cucinare un ragù di anguille e viene richiesto di far bollire l'acqua con del *vin plain* e solo alla fine aggiungere del *vin aigre* per creare un sapore agrodolce; cfr. anche l'edizione ottocentesca a cura di B. JÉRÔME e G. VICAIRE, 1892, Paris, Techener, p. 22, in partic. la nota n. 2 dove viene spiegata tale alternanza.

- 13.21) [III III XXI; M, f. 107rb; § 20-21 in SCALA 2021, p. 493] Mes se ceus dedenz le chastel n'osent issir, lors doivent il par nuit priveement lier aucuns houmes par bonnes cordes *et* metre hors du chastel, qui priveement portent feu (om. B B<sub>5</sub> N; issent L; portent miex V<sub>1</sub>; miex D; yra empez la pierre et l'engin meitre et bouter le feu L<sub>4</sub>; veisent bouter feu de peys bruller et souffre P<sub>6</sub>; porront miez ardoir P<sub>2</sub>) por ardoir l'engin *et* la perriere avant ce que l'en l'aperçoive.

*Set, si munitionem ipsam obsessi exire non audeant, tunc clam de nocte per muros aliqui ligati funibus emittuntur, qui absconse ignem portantes absque eo, quod alii percipiant, machinam incendunt.* (DRP, III III XXII; H, p. 1249)

Mss latori della lezione:  $p + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

**Loci tav. 14: il sottogruppo  $\beta^l$  (B B<sub>5</sub> C<sub>B</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>)**

Il raggruppamento  $\beta$ , come abbiamo visto, è ben solido e delineato mentre più problematico è l'assetto dei manoscritti al suo interno. L'ipotesi che qui si avanza è che, ad un primo livello, da esso derivino due rami: uno formato dal solo V<sub>1</sub> e l'altro dal sottogruppo  $\beta^l$ , contenente i restanti codici. Lo stesso  $\beta^l$  risulta invece tripartito e formato da L, B<sub>5</sub> e  $\beta^2$  (B C<sub>B</sub> D L<sub>4</sub> N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>).

Seguono ora errori congiuntivi di B, B<sub>5</sub>, C<sub>B</sub>, D, L<sub>4</sub>, L, N, P<sub>2</sub> e P<sub>6</sub>, circoscritti nelle Parti II e III del terzo libro, e che dimostrano l'esistenza di  $\beta^l$ . Verranno discussi in seguito i casi particolari di alcuni manoscritti che si dimostrano parecchio mobili all'interno di  $\beta^l$  (L e P<sub>2</sub>).

- 14.1) [III II VI RUBR.; M, f. 75rb] Ce sisième chapistre enseigne *quelles* sont les choses en *quoi* li rois doit les autres seurmonter *et* queles diversitez il a entre le roy *et* le tyrant. (princes B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub>)

*Quae sunt, in quibus rex alios debet excedere et quomodo differat rex a tyranno.* (DRP, III II VI; H, p. 923)

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . È escluso DR (solo primo libro). Errore non banale poiché il resto della rubrica sottolinea le qualità di re e principi e non sembra introdurre differenze tra re e tiranno, perciò non di facile emendazione, soprattutto se si legge unicamente la rubrica.

- 14.2) [III II XVII; M, f. 85rb] Dont li *conseilleur* le roi doivent savoir les *rentes* *et* les *tonlieus*, quiex il sont *et* *com granz* il sont, pour en oster aucun (raconter au conseil B; evater au conseil D; apeticier a. L; retraire a. L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; anientier a. *su rasura* B<sub>5</sub>) se il en i a nul contre droit *et* por acroistre aucun se il en i a mains *que* il ne doit.

*Decet ergo consiliarios scire introitus et proventus regni, quos oportet pervenire ad regem, qui et quanti sunt, quatenus, si quis est superfluous et iniuste acceptus, auferatur. Siquis vero deficit vel diminutus, apponatur et augeatur.* (DRP, III II XIX; H, p. 999)

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . È escluso DR (solo primo libro). Le lezioni di B<sub>5</sub>, L, L<sub>4</sub>, N e P<sub>6</sub> non possono essere considerate veri e propri errori in quanto sinonimi di *oster*; cambia, invece, il senso della frase in B e D dove si parla di riferire al consiglio i possedimenti illeciti. Tuttavia, questa instabilità lessicale conferma una probabile diffrazione, la quale mette soprattutto in evidenza il fatto

che  $V_1$  e  $P_2$  concordano in positivo con il resto della tradizione, concorde nel tradurre il provvedimento con *oster*, cioè sottrarre i provvedimenti in eccedenza (*auferatur*).

- 14.3) [III II XXIX; M, f. 92va] La seconde reson si est *quar* aucunes lois sont mult mauveses, si *comme* une lois qui estoit ça en arriere entre la gent de Grece *et* disoit cele loi que les hommes pooient vendre leur fames a ceus qui portoient fer, or ou argent ou autre metal. Une autre loi estoit mauvese que li philosophe raconte *et* disoit cele loi (*om.* B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub>) que se uns hons estoit ocis *et* aucun du lignage...

*Secunda via ad ostendendum hoc idem sumitur ex parte pravitatis quarundam legum. Nam quasdam leges patrias, ut Philosophus innuit, contingit esse malas et barbaricas. Sicut erat lex olim apud Grecos, quod portantes ferrum et alia metalla emebant uxores adinvicem. Omnino enim barbaricum erat statuere leges, ut cives possent suas uxores vendere. Sic etiam contingit leges aliquas esse stultas, utputa legem illam, quam, ut recitat Philosophus, quedam gens statuit, videlicet, quod, si aliquis civis esset occisus et aliquis consanguineus mortui invaderet aliquem civem... (DRP, III II XXXI; H, p. 1073-1075)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . È escluso DR (solo primo libro). Lacuna per omeoteleuto, che fa sistema con il resto dei casi discussi.

- 14.4) [III III III; M, f. 97rb] ... por *quoi* l'en doit acoustumer les jones houmes en jonesce aus oevres de bataille por avoir grant espace (d'avoir l'art et l'engin *et* *add.* B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>) de aprendre totes les choses que il covient savoir a soi bien contenir en bataille.

*Ut ergo bellatores habeant spacium addiscendi singula, que requiruntur ad bellum, ad ipsa pubertate assuescendi sunt ad opera bellica. (DRP, III III III; H, p. 1133)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Si tratta di un'aggiunta sospetta di  $\beta^1$  che non trova riscontro nella fonte e appare sintatticamente superflua.

- 14.5) [III III XVI; M, f. 104va] ... *quar* en esté les fontaines *et* les lieus dont les yaues vienent sont plus ses (saines B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>) *qu'en* yver, ne l'en n'a pas si grant plenté de pluies *comme* en yver, desquelles il puissent leur citernes enplir (issir B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>) por eus soustenir, *quar* par fain *et* par soif l'en prent les viles *et* les chastiaus.

*Nam, si per sitim sunt municiones optinende, melius est facere obsessionem tempore estivo, eo quod tunc magis desiccantur aque, nec sic habundant pluvie celestes, ut possit per cisternas subveniri obsessis. Rursus, si per famem est castrum vel civitas obsessa optinenda, melius est obsessionem facere estivo tempore. (DRP, III III XVI; H, p. 1209-12011)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $z$ .

- 14.6) [III III XVIII; M, f. 105va] La *quarte* maniere d'engin si est *quar* l'en fet uns petiz edifeces de fust par *quoi* l'en maine les *granz* tours *et* les *grans* chastiaus de fust pres des murs du chastel asegié (*om.* B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>) *et* quant l'en a ainsi mené les tours...

*Quartum genus edificiorum vocant "musculos". Sunt enim musculi quedam adificia parva, sub quibus teguntur homines trahentes vel impellentes castra usque ad menia municionis obsesse. (DRP, III III XIX; H, p. 1229)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $z$  (omette il capitolo).

- 14.7) [III III XXII; M, ff. 107vb-108ra; § 13-14 in SCALA 2021, p. 496] Puis *que* nous avons dit coument l'en doit taillier le merrien por fere les nez, nous dirons coument l'en se doit *combatre* es nez et es galies. *Et* est a savoir que tout ausi *comme* en la bataille aus champs il convient les bateilleurs estre bien armez et bien savoir eus couvrir (encontrer B D L P<sub>2</sub>; contrestre B<sub>5</sub>; contrestre et rencontrer C<sub>B</sub> L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; e. contenir L<sub>2</sub>) et bien savoir ferir leur anemis...

*Habet autem navale bellum quantum ad aliqua similem modum bellandi cum ipsa pugna terrestri. Nam, sicut in terrestri pugna oportet pugnantes bene armatos esse et bene scire se a persecutionibus **protegere** et hostibus vulnera infligere, sic et hec requiruntur in bello navali. (DRP, III III XXIII; H, p. 1255)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e B<sub>4</sub> (omette il capitolo). La versione abbreviata  $z$  legge: «iaus bien savoir defendre» (F, f. 241ra).

- 14.8) [III III XXII; M, f. 108rb; § 39-40 in SCALA 2021, p. 498] La disieme chose si est *quar* l'en trueve bien aucuns mariniers qui pueent longuement durer dedenz l'yaue. (la nef B C<sub>B</sub> L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; la vie D; l'yaue *su rasura* B<sub>5</sub>) Dont l'en doit ordener sa nef contre la nef de ses anemis et par derriere l'en doit metre aucun homme dedenz l'yaue qui i puist longuement durer.

*Est etiam et decima cautela quasi perniciosior omnibus aliis. Nam reperiuntur aliqui marinarii, qui diu sub **aquis** durare possunt. Naute igitur debent se serio ordinare contra navem hostium et clam post tergum debent aliquem emittere diu valentem durare sub aquis. (DRP, III III XXIII; H, p. 1261)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + L$  («la mer») +  $z + B_3 + L_2 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e B<sub>4</sub> (omette il capitolo).

Per i libri I e II non si sono riscontrati errori congiuntivi significativi condivisi dai codici di  $\beta^l$ , che isolerebbero  $V_1$  all'interno di  $\beta$ : si mostra soltanto un caso sospetto in cui B, B<sub>5</sub>, D e N condividono un piccolo errore grafico che stravolge il senso della frase. Tale fraintendimento grafico fa sistema con quanto visto e confermerebbe l'esistenza di  $\beta^l$  (B, B<sub>5</sub>, C<sub>B</sub>, D, L<sub>4</sub>, N, P<sub>2</sub>, P<sub>6</sub>).

- 14.9) [I II VII; M, f. 10rb; § 7] ... *quar* li philosope dit *que* sagesce est ausi *comme* les eulz (le sens B B<sub>5</sub> D N) par *quoi* l'en voit le bien a *quoi* le pueple doit estre adrecié. *Et* qui a defaute de telz ieuз, il ne puet adrecier le pueple a voie de verité.

*Unde dicitur sexto Ethicorum, quod illos extimamus esse prudentes, qui sibi et aliis possunt bona speculari et providere. Prudencia ergo est quidam **oculus**, quo bonus et debitus finis conspicitur. Qui ergo hoc oculo caret, non sufficienter videre potest ipsum bonum nec ipsum debitum finem, in quem populus dirigendus. (DRP, I II VII; H, p. 127)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + L + z + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

**Loci tav. 15: errori separativi di V<sub>1</sub>**

La posizione di V<sub>1</sub> appare dubbia poiché si nota un distacco rispetto ai restanti codici di β: come appena visto, ciò si verifica solo relativamente alla parte finale del testo, ovvero la seconda e la terza Parte del terzo libro. Tale comportamento è circoscritto ad una porzione di testo limitata (ma cospicua), perciò è anche probabile che sia avvenuto un cambio di modello per questa parte finale, come evidenziato dalla casistica appena vista; ad essa vanno ad aggiungersi una serie di luoghi in cui V<sub>1</sub> presenta un testo comunque corrotto, ma meno corrotto rispetto agli altri codici ed in cui viene lasciata traccia di una lezione migliore (*loci* 13.18, 19 e 21). Inoltre, è possibile notare una certa assonanza con ciò che sarà registrato in seguito per P<sub>2</sub> ma al momento non vi sono errori congiuntivi che avvicinerrebbero per questa sezione P<sub>2</sub> e V<sub>1</sub>, che concordano in alcuni punti solo in positivo contro gli altri, come in alcuni *loci* dell'elenco precedente (14.1-3 e 14.8). Di seguito, si registrano una serie di errori singolari di V<sub>1</sub>:

- 15.1) [I II vi; M, f. 10ra; § 19] Dont nous devons dire *que* sagesce est vertu de l'entendement qui requiert bonté en l'omme *et* volenté bien adreciee *et* commande (commance V<sub>1</sub>) a fere les choses *conseilliees et* jugiees selonc loi *et* reson.

*Prudencia ergo, quia nullus potest esse prudens, nisi sit bonus et habeat voluntatem rectam, non est ars, set virtus. Prout ergo prudencia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest, quod est **recta racio agibiliu**m, presupponens rectitudinem voluntatis. Ex omnibus ergo hiis, de ipsa prudencia unam communem descriptionem formare possumus, dicendo, quod prudencia est virtus intellectualis, directiva virtutum moralium, preceptiva secundum inventa, et iudicata, secundum universales maximas, particularia contingencia agibilia concernens, presupponens rectitudinem voluntatis. (DRP, I II vi; H, p. 125)*

- 15.2) [I II XII; M, f. 12va; § 2] ... toute voies nos prouverons encore par .iiii. resons *que* li roi *et* li prince doivent mult entendre a ce *que* il soient (saige *et* add. V<sub>1</sub>) juste *et* droiturier *et* *que* droiture soit gardee en leur terre.

*Satis per precedens capitulum persuadetur principibus atque regibus, ut sint iusti et ut observent iusticiam, cum sine ea civitates, et regna durare non possint. Tamen, quia est animus hominis generosus et semper est avidus novas rationes audire, adducemus novos modos, quibus ostendi poterit, quod maxime decet reges et principes **esse iustos**. Possumus autem hanc veritatem quadruplici via venari, secundum quatuor, *que* tanguntur de iusticia quinto Ethicorum. (DRP, I II XII; H, p. 157)*

- 15.3) [I II xv; M, f. 14rb; § 10] Dont li delit de boivre *et* de manger *que* li hons a en gouster, (touser V<sub>1</sub>) *et* li delit de fame qui sont delit en taster, sont plus grant *et* plus fort des autres.

*Si ergo contra difficilius magis bellandum est, principalius insistendum est ut per temperantiam refraenemus delectationes venereas, quae fiunt per tactum, quam nutrimentales, quae fiunt per **gustum**. (DRP, I II xv; H, p. 127)*

- 15.4) [I II XXIX; M, f. 22ra; § 10-11] Aucun sont qui ont trop grant defaute en converser avec les genz, si comme sont les mauvés *et* ceus qui sont bateillanz *et* tençanz *et* ceus font contre reson, *quar* nul ne doit estre si compaignables *que* il vueille estre flaterre *et* plere a touz, (*saut* V<sub>1</sub>) ne nul ne doit estre si plain *de tençon* (d'entention V<sub>1</sub>) *et* de noise *que* il le conviegne oster de la compaignie as autres.

*Aliqui vero econtrario, ab hac conversacione nimis deficiunt. Sunt enim discoli et agrestes, non valentes cum aliis conversari. Utrique autem a recta ratione deficiunt, quia nec quis **se debet tantum aliis ostendere socialem, ut videatur esse placidus** et blanditor nec se debet tantum a societate subtrahere, ut videatur **discolus et litigiosus**. (DRP, I II XVIII; H, p. 251-253)*

- 15.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 34-36] ... *quar l'en doit mielz croire aus bons et aus sages c'on ne fet aus mauvés et aus innorenz. Et ausi desafiert il aus rois que il facent injures quar il doivent domer paines et maus a ceus qui les ont deservies por garder droiture et le bien commun. Et desafiert trop mençoenge aus rois et as princes et generaument a touz ceus qui ont seignorie.* (om. V<sub>1</sub>) *quar mençoenge fet l'omme despisable.*

*Tercio indecens est eos esse nimis creditivos. Nam, cum multos habeant adultores et plurimi sint in eorum auribus susurrantes, cum magna diligencia cogitare debent, qui sunt, qui loquuntur, utrum sint sapientes vel ignorantes, utrum virtuosi vel viciosi, quia credendum est magis sapientibus et bonis quam insipientibus et malis. Quarto indecens est eos esse iniuratores et contumeliosos. Nam penas inferre debent, non iniuriam, vel in contumelia vel in nequicia, set propter iusticiam et propter commune bonum. Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum, ne se ipsos contemptibiles reddant.* (DRP, I IV II; H, p. 371-373)

- 15.6) [II III IX; M, f. 61vb; § 10 in SCALA 2021, p. 466] *Li uns qui est propres a lui et l'autre qui ne li est pas propres, si comme nous veons que li propres usages de la meson est mendre et demorer dedenz.* (demener V<sub>1</sub>)

*Ad cuius evidenciam sciendum, quod, licet aliud sit res, aliud usus rei, ut aliud est domus et aliud inhabitare ipsam, in aliquibus tamen nunquam concessio usus separari potest a concessione sub-stanciae. [...] Cumque ergo usus ipsius domus sit domum inhabitare, non sit domum alienare.* (DRP, II III XI; H, p. 733)

- 15.7) [III II VI; M, f. 79rb] *La tierce chose por quoi ça en arriere pueple prenoit aucun a roi ou a seigneur si est por ce qu'il seurmontoit* (sour V<sub>1</sub>) *les genz en poissance et en digneté.*

*Tercio consuevit prefici aliquis in regem ab excessu potencie et dignitatis. Nam, quia probabile est nobiles et potentes magis verecundari operari turpia quam alios et quia tales ut plurimum vel sunt vel creduntur esse magis aptos ad principandum, ideo pluries per hunc modum antiquitus aliqui regna optinerunt.* (DRP, III II VI; H, p. 923)

- 15.8) [III III III; M, f. 97rb] ... *quar cil est mult fous qui lors veut aprendre* (appareille V<sub>1</sub>) *a combatre quant il li couvient entrer en bataille la ou il met sa vie en peril de mort.*

*Fatum est quidem non prius, set tunc velle addiscere bellare, quando yminet pugnandi necessitas, ubi vita periculis mortis exponitur.* (DRP, III III III; H, p. 1133)

### Un manoscritto problematico di $\beta^l$ : L (Loci tav. 16: errori di $\beta$ non condivisi da L)

Il codice L presenta uno *status* problematico poiché si dimostra molto mobile, come testimoniato da una serie di casi in cui tale manoscritto possiede un testo migliore laddove tutti gli altri codici di  $\beta$  sono in errore; tuttavia, è da escludere l'ipotesi secondo la quale L faccia ramo a sé all'interno di  $\beta$  contro tutti gli altri, come dimostrato dagli errori congiuntivi visti ai punti 14.1-7 che certificano l'inclusione di L in  $\beta^l$ . Di seguito si propongono una serie di errori congiuntivi condivisi da tutti i codici di  $\beta$  eccetto L.

- 16.1) [I I IX; M, f. 5va; § 10-11] ... *il avient une grant perversité que li bon et li sage ne sont pas prisiez, et li mauvés et li non sachant* (om. B; li sachant B<sub>5</sub>; les aversaires D; les versathans N; li non sachant *su rasura* V<sub>1</sub>) *ont la gloire et la renoumee du monde.*

*Quia enim multociens in iudicando decipimur, contingit ut plurimum illa detestanda perversitas, quod boni et digni non habentur in precio et pravi et infelices sunt in gloria et in fama.* (DRP, I I IX; H, p. 57)

Mss latori della lezione:  $p + L + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $z$  (omette questa porzione di testo), la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Errore non particolarmente significativo anche se è evidente una diffrazione all'interno del sottogruppo in questione.

- 16.2) [I III I; M, f. 24rb; § 19] *Et se le mal est present et li hons s'esmuet a aquerre vanjance, (viande B B<sub>5</sub> D N V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub>; venjance *su rasura* P<sub>5</sub>) il a un mouvement de corage qu'en apele ire et corous.*

*Si vero malum sit presens, hoc eciam est dupliciter, quia vel ex hoc consurgimus ad faciendam vindictam, et sic est ira, vel a tali vindicta defecimus, et sic est mansuetudo. (DRP, I III I; H, p. 293)*

Apparato positivo:  $p + L + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e  $P_2$  (solo terzo libro). Errore palese e manifesto dei manoscritti in questione: abbastanza dubbia, ma contemplabile, l'ipotesi della congettura per motivi diegetici. Infatti, nel capitolo è già trattato il tema della vendetta, la quale si attua in caso di rabbia o di torto subito; viceversa, si esplicano anche i casi in cui l'uomo si astiene dall'atto di vendetta, laddove esso sarebbe richiesto. Essendo due inclinazioni derivanti dalla stessa matrice, non sarebbe assurdo pensare ad un aggiustamento del testo da parte di L ma, data la presenza di altri casi simili, appare meno probabile che il copista intervenga proprio laddove vi siano punti critici.

- 16.3) [II II X; M, f. 51va] *La seconde chose que l'en doit desfendre aus enfanz si est que il ne dient fausses paroles quar jone gent mentent (om. D B<sub>5</sub> V<sub>1</sub>; les dient L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; mençont B; parlent in margine B<sub>5</sub>; dient mensoingnes in margine V<sub>1</sub>) de legier.*

*Secundo sunt cohibendi et corrigendi, ne loquantur falsa. Nam, ut superus diximus, iuvenes sunt defacili mentitivi. Cum ergo consuetudo sit quasi altera natura, ex quo iuvenilis etas inclinat eos ad dicendum falsum et mendacium. (DRP, II II X; H, p. 613)*

Mss latori della lezione:  $p + L + z + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_1$ -R (che rimaneggia il passo). Si tratta di un luogo dubbio e sospetto soprattutto se si considera che B ha comunque una lezione accettabile, così come il trittico  $L_4 N P_6$ ; omettono il verbo al centro della frase D,  $B_5$  e  $V_1$  (con questi ultimi due che poi recuperano in margine lezioni accettabili, forse di seconda mano). *Locus* non particolarmente significativo se non per il fatto che L concorda in positivo con il resto della tradizione contro gli altri codici del sottogruppo d'appartenenza.

È chiaro che i luoghi appena elencati non offrono grandi certezze e motivazioni valide per porre L contro tutti gli altri: tuttavia, allo stesso tempo, inducono a pensare a qualcosa di sospetto, soprattutto se si considera che a questi 3 casi vanno ad aggiungersi i casi, già visti ai punti 14.8-9, errori condivisi da tutti manoscritti di  $\beta$  tranne L e  $V_1$ :

- 14.8) [III III XXII; M, f. 108rb; § 39-40 in SCALA 2021, p. 498] *La disieme chose si est quar l'en trueve bien aucuns mariniers qui pueent longuement durer dedenz l'yaue. (la nef B C B L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; la vie D; l'yaue *su rasura* B<sub>5</sub>) Dont l'en doit ordener sa nef contre la nef de ses anemis et par derriere l'en doit metre aucun homme dedenz l'yaue qui i puist longuement durer.*

*Est etiam et decima cautela quasi perniciosior omnibus aliis. Nam reperiuntur aliqui marinarii, qui diu sub aquis durare possunt. Naute igitur debent se serio ordinare contra navem hostium et clam post tergum debent aliquem emittere diu valentem durare sub aquis. (DRP, III III XXIII; H, p. 1261)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + L$  («la mer») +  $z + B_3 + L_2 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e  $B_4$  (omette il capitolo).

- 14.9) [I II VII; M, f. 10rb; § 7] ... *quar* li philosophe dit *que* sagesce est ausi *comme* les eulz (le sens B B<sub>5</sub> D N) *par quoi* l'en voit le bien a *quoi* le pueple doit estre adrecié. *Et qui* a defaute de telz ieu<sup>z</sup>, il ne puet adrecier le pueple a voie de verité.

*Unde dicitur sexto Ethicorum, quod illos extimamus esse prudentes, qui sibi et aliis possunt bona speculari et providere. Prudentia ergo est quidam oculus, quo bonus et debitus finis conspicitur. Qui ergo hoc oculo caret, non sufficienter videre potest ipsum bonum nec ipsum debitum finem, in quem populus dirigendus. (DRP, I II VII; H, p. 127)*

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + L + z + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e la coppia  $L_4$ - $P_6$  (omette il capitolo per lacuna macrostrutturale).

Alla luce dei dati raccolti e tenendo presente questa fluidità, si farà discendere L direttamente da  $\beta^l$ , consapevoli del fatto che tale manoscritto presenta spesso un testo erroneo ma che in alcune circostanze contiene, forse casualmente, lezioni corrette rispetto al sottogruppo d'appartenenza. Per marcarne la natura composita si inserirà un asterisco per segnalare che vi è il sospetto di un cambio di antigrafo per alcune porzioni di testo. Non vi sono, inoltre, errori congiuntivi che avvicinerrebbero tale manoscritto ad un sottogruppo inferiore o al gruppo rivale.

A sostegno dell'ipotesi appena presentata vi è anche l'errore commentato al punto 11.6, errore condiviso da tutta la famiglia  $\gamma$  eccetto L e  $P_2$  (la cui posizione sarà discussa successivamente):

- 11.6) [III I XIII; M, f. 73vb; § 24-25 in SCALA 2021, p. 475] La tierce reson si est *quar* les genz si fuiet a lor pooir tristece *et* douleur *quar* il veulent joir de leur deliz, sanz avoir nule tristresce. (n. richces B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>4</sub> B<sub>5</sub> C D L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> MN N P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>; aucun enpeechement B<sub>3</sub>) *por quoi* il avient que aucunes genz font tort l'un a l'autre non pas por autre choses fors por ce que li uns cuide que li autres empeeche son propre delit ou li face aucune douleur ou aucune tristece souffrir.

*Tercia via sumitur ex parte tristiciarum, quas homines pro viribus fugiunt. Volunt enim homines gaudire delectationibus absque tristitiis. Ideo iniuriantur aliis in se non propter supplendam indigenciam, ut propter tollendam famem aut repellendum frigus, set quia eistimant alios posse eorum delectaciones impedire vel quia estimant eis posse tristiciam inferre. (DRP, III I XIII; H, p. 873)*

Mss latori della lezione:  $p + L P_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la versione abbreviata  $z$  (omette questo segmento).

Risulta difficile dimostrare a che livello sarebbe posto tale errore (alternanza *tristesce/ricesse*) anche a causa del fatto che  $\alpha$  utilizza un antigrafo corrotto per questa porzione di testo (posto in basso) e  $z$  omette questo passaggio: se si trovasse in  $\kappa$  non si spiegherebbe il motivo per cui L e  $P_2$  non lo condividono; se si trovasse in un sottogruppo di  $\beta$  non si spiegherebbe perché è anche condiviso dal gruppo rivale di  $\beta$  (cioè  $\gamma$ ). Questa tipologia di casistica sospetta ci lascia pensare ad un cambio di antigrafo, saltuario e non circoscrivibile, di L, che utilizzerebbe pertanto un modello migliore per alcune porzioni testuali, modello che sulla base degli errori appena visti sarebbe più o meno posto all'altezza di  $\kappa$ . Considerato che il codice condivide comunque una larga serie di errori con i manoscritti di  $\beta^l$  (B B<sub>5</sub> C B D L<sub>4</sub> N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>; tav. 14), lo si farà discendere autonomamente da quest'ultimo.

**Loci tav. 17: singulares di L**

- 17.1) [I I IV; M, f. 3rb; § 13] ... *quar* il cuiderent que li hons de sa pure nature sanz la grace (largesce L) de Dieu peust eschiver tout pechié *et* vivre parfètement en la vie humaine.
- Crediderunt enim, quod ex puris naturalibus absque alio auxilio gratie posset quis omnia peccata vitare, et perfecte vivere secundum vitam activam et contemplativam, quod falsum est. (DRP, I I IV; H, p. 29)*
- 17.2) [I I XI; M, f. 6rb; § 8] La premiere raison si est *que* force, santé *et* biauté de cors sont biens corporelz (temporelz L) *quar* beauté...
- Corporalia enim sunt, quia habent esse in corporalibus, ut subiecto. Nam sanitas est in humoribus, pulchritudo in membris, robur in ossibus et nervis. (DRP, I I XI; H, p. 69)*
- 17.3) [I II XIX; M, f. 17ra; § 17] Dont il apert bien *que* cil qui est de grant afere (parage L) *et* a ceste vertu, se doit convenablement avoir en fere granz despens es choses qui afierent a Dieu *et* a Sainte Eglyse *et* fere bien a ses communitiez.
- Patet ergo, circa quid est magnificencia, quia est circa sumptus decentes magnis operibus. Principaliter tamen est circa magnos sumptus impensos erga divina et erga totam communitatem. (DRP, I II XIX; H, p. 209)*
- 17.4) [I III III; M, f. 25ra; § 22] *Et* se il aiment plus Dieu *et* le proufit *commun* *que* leur propre proufit, il entendront diligenment a ce *que* il aient memoire de choses passees *et* porveance des choses a venir *et* a avoir toutes les choses qui s'afierent (sacrefierent L) a la vertu de sagesce.
- Nam, si rex principaliter bonum commune intendat, studebit, ut habeat memoriam preteritorum et providencia futurorum, ut sit expertus, cautus et ut habeat prudentiam requiruntur, per quam possit melius suum populum regere. (DRP, I III III; H, p. 303)*
- 17.5) [I III VI; M, f. 25vb] Dont poor (amour L) desatrempez fet l'omme noient conseillable...
- Secundo, hoc est indecens, quia immoderatus timor facit hominem inconsiliativum. Cum enim quis immoderate timet, totus obstupescit et est in agona et ignorat, quid faciat. (DRP, I III VI; H, p. 323)*
- 17.6) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de reson *et* d'entendement *quar* ele a le cors mauvesement complexionné *et* la molesce (volenté L) de sa char ne prueve pas bone complexion en li.
- Quod autem feminae non sunt robuste corpore, non est ex bonitate complexionis, set ex malicia. Mollicies enim carnis in ipsis magis arguit habundanciam fleumatis quam bonitatem complexionis. Quia ergo sic est, oportet feminas deficere a rationis usu et habere consilium invalidum. (DRP, II I XXIII; H, p. 551)*
- 17.7) [II I XXI; M, f. 46ra; § 7 in SCALA 2021, p. 457] Dont comme chose desfendue *pour* la desfensue soit plus convoitie a dire ou a fere, se l'en n'a reson *et* entendement en soi par quoi l'en le delesse, de tant sont les fames plus enclines a fere ou a dire ce que l'en lor a desfendu (dit L) que n'est les houmes.
- Nam, si prohibicio auget concepiscenciam, tanto sunt proniores mulieres ad faciendum prohibita quam masculi, quanto ab usu rationis deficientes minus possunt refrenare incitamenta concupiscenciarum quam viri. (DRP, II I XXIV; H, p. 555)*

- 17.8) [III I VIII; M, f. 71va-b] La seconde reson si est *quar* se li prevost *et* le baillif *et* ceus qui sont es offices savoient qu'i deussent estre toutes leur vies, il feroient mult d'injures, de maus *et* de vilonies a leur sougez (juges L).

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte ipsorum praepositorum. Nam multa mala et multas iniustitias committerent prepositi civitatem, si scirent se esse perpetue tales, a quibus caverent, si considerarent se esse ab huiusmodi officio removendos. (DRP, III I XIII; H, p. 851)*

- 17.9) [III I XV; M, f. 74vb; § 3 in SCALA 2021, p. 476] La premiere chose en quoi il dist mal si est *quar* il dist premierement *que* li pueples, c'est a savoir les gaigneurs (gouverneurs L) des terres *et* les menestereus *et* ceus qui deffendoient le pais, aloient *ensemble* a eslire le prince.

*Si enim civitas secundum ipsum distingui debeat in tres partes, videlicet in bellatores, artifices et agricolas; et soli bellatores habebant arma, ut possent sediciones et iurgia facta in civitate remove et patriam ab hostibus defendere, oportebat bellatores habere maiorem potenciam quam agricolae... [...] et bellatores non permetterent eos participare in electione principis. Statuere ergo, quod totus populus eligat principem stare non potest cum statuto de bellatoribus, ut, quod ipsi sint potenciores aliis et sint soli habentes arma. (DRP, III I XX; H, p. 881)*

- 17.10) [III II XII; M, f. 83ra] La *quarte* cause si est *quar* mult de genz voient *que* le tyrant ne *quiert* fors honneur, gloire (vaine g. L) *et* *renoumee* de ce siecle *et* son propre profit.

*Quarto hoc fieri contingit propter honorem aut propter lucrum adipiscendum. Nam cum honor et gloria inter bona exteriora sit bonum maximum, multi videntes tyrannum non querere nisi honorem et gloriam propriam et non honorare subditos et non querere commune bonum, volentes adipisci honorem et gloriam, quam conspiciunt in tyranno, invadunt eum et perimunt ipsum. (DRP, III II XIII; H, p. 963)*

- 17.11) [III III XXII; M, f. 108ra; § 26 in SCALA 2021, p. 497] ... *et* doit l'en ce fust fere lier (lever L) en tele maniere *que* l'en puist abessier *et* lever, *quant* l'en veut, por ferir la nef *et* ceus qui sont dedenz.

*Debet autem sic ordinari lignum illud, ut ligamentum retinens ipsum possit deprimi et elevari, quia hoc facto maior habetur commoditas, ut cum ipso percuti possit tam navis quam eciam existentes in ipsa. (DRP, III III XXIII; H, p. 1257)*

### Loci tav. 18: singulares di B<sub>5</sub>

Si segnalano una serie di errori singolari di B<sub>5</sub>, manoscritto abbastanza stabile e poco corrotto, incluso in  $\beta^1$  allo stesso livello di L e di  $\beta^2$  ma senza sospetti di cambi di modello.

- 18.1) [I I IX; M, ff. 5rb-5va; § 6-7] La premiere si est *quar* la gloire *et* la *renoumee* du monde n'est pas bonté d'omne, ne nostre bonté ne depent pas de la gloire ne de la renomnee (reverence B<sub>5</sub>) du monde, *quar* la *renomnee* du monde est seulement signes aparissanz de nostre bonté.

*Fama nec est bonitas nostra, nec ab ea dependet bonitas nostra, set solum est quoddam apparens signum nostre bonitatis. (DRP, I I IX; H, p. 57)*

- 18.2) [II II VI; M, f. 49ra] La premiere reson si est *quar* chascuns en sa jonesce naturelment coumence a enmer delit, dont les enfanz tantost qu'il sont nez, se delitent en sucier (user B<sub>5</sub>) le let des mameles.

*Nam secundum Philosophum in Ethicis adeo connaturale est nobis delectari, quod ab ipsa infancia delectari incipimus. Unde et pueri statim delectantur, cum incipiunt suggerere mammas. (DRP, II II VI; H, p. 585)*

- 18.3) [II II XI; M, f. 52ra] ... por quoi la viande n'est pas maschiee ne bien convenable a cuire (au cuer B<sub>5</sub>) selonc ce que nature le demande a soustenir le cors.

*Nam cibus nimia aviditate sumptus non bene masticatur et per consequens minus bene digeritur. Ordinavit enim natura animalibus dentes, ut per eos cibus debite tritus, facilius pateretur a calore naturali et per consequens facilius converteretur in nutrimentum. Sicut ligna minute trita facilius igniuntur et convertuntur in ignem. (DRP, II II XI; H, p. 619)*

- 18.4) [II III XVIII; M, f. 66vb] Dont les rois et les princes, qui doivent garder l'ordenance de nature et estre de bones meurs, doivent establir que ceus qui sieent a table ne parolent pas trop et doivent diligemment quemander que ceus qui a table servent (sieen B<sub>5</sub>) n'aient pas trop de parole ne trop de gengle.

*Reges ergo et principes, quos decet maxime temperatos esse et observare ordinem naturalem, omnino in suis mensis ordinare debent, ut recumbentes in multiloquia non prorumpant. Decet eciam hoc universaliter nobiles et omnes cives, quia congruum est eciam et ipsos participare virtutes et bonos mores. Set, si recumbentes, ne tollatur naturalis ordo et ne intemperati appareant, decet in mensis vitare sermonum multitudinem, decet eciam hoc ipsos ministrantes, ne negligatur et impediatur ordo et dispositio ministrandi. (DRP, II III XX; H, p. 779-781)*

- 18.5) [III I XII; M, f. 100ra; § 3-4 in SCALA 2021, p. 472] La premiere reson si est quar se chascuns hons a autant de rentes, li uns com li autres, et li uns a pluseurs filz (fruiz B<sub>5</sub>) que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit estre que les possessions fussent yveles.

*Quare si singuli cives possessiones equatas habeant et unus habeat plures filios quam alter, succedentibus filiis in hereditates parentum soluta erit lex Fellee, quare non habebunt possessiones equales. (DRP, III I XVII; H, p. 867)*

- 18.6) [III III III; M, f. 97rb] Et quant li hons a grant piz et lé et granz espaules et granz janbes et (om. B<sub>5</sub>) granz piez bien formez et bien tailliez, c'est signe que il soit preuz et hardiz et bien conbatanz.

*idemus enim leones, animalium fortissimos, habere magna brachia et latum pectus. Quando ergo in homine videmus, quod sit vigilans oculis, erectus cervice, durus in carne, compactus in nervis et musculis, habens longa brachia et latum pectus, debemus arguere ipsum esse bellicorum et aptum ad pugnam. (DRP, III III III; H, p. 1135)*

- 18.7) [III III XXII; M, f. 107vb; § 12 in SCALA 2021, p. 496] Et c'est trop perilleuse chose de soi metre en periz de bataille en mer en teles nez et en teles galies, qui sont fetes de vert merrien, qui pueent de legier perir por les fendeures et les crevaces (cruautés B<sub>5</sub>) que elles ont.

*Nam, si ex lignis viridibus construat navis, quando naturalis eorum humor exspiraverit, contrahuntur ligna et faciunt in navibus rimas, quibus in navibus quasi nichil periculosius esse potest. (DRP, III III XXII; H, p. 1255)*

### **Loci tav. 19: il sottogruppo $\beta^2$ (B CB D L<sub>4</sub> N P<sub>2</sub> P<sub>6</sub>)**

Da tale sottogruppo si dipartono quattro rami: CB, P<sub>2</sub>,  $\beta^3$  (L<sub>4</sub>, N e P<sub>6</sub>) e  $\beta^4$  (B e D). Si vedano di seguito gli errori congiuntivi dell'intero sottogruppo:

- 19.1) [I I III; M, f. 2vb] ... quar les bons qui obeissent a reson et qui ont en eus pes et concorde, por les movemenz de corage qui obeissent a reson, il en sont plus uniz; et com plus sont unit, tant sont il plus prochains a Dieu (certainz B; chains D N), qui est pure unité et pure bonté.

*Quarto, observatis hiis, quorum in hoc libro trademus noticiam, consequemur, ut habeamus Deum ipsum, et felicitatem eternam. Est enim Deus ipse, essencia unitatis et bonitatis, quia est maxime unus et*

*maxime bonus. Quanto ergo quis **appropinquat** plus ad unitatem et bonitatem, tanto est **conformior** primo principio et perfectius habet ipsum Deum. (DRP, I I III; H, p. 23)*

Mss latori della lezione:  $p + B_5 L V_1 + L_4 P_6 + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e la versione abbreviata  $z$  (rimaneggia e il testo non è confrontabile). Errore derivante da una probabile caduta di *pro-* con  $B$  che ripara ed interpreta a modo suo mentre  $D$  ed  $N$  copiano la lezione corrotta.  $L_4$  e  $P_6$  presentano la lezione corretta che potrebbe essere un'emendazione *ex ingenio* abbastanza probabile. Inoltre, questi due codici, come si vedrà sotto, sono molto prossimi ad  $N$  e quindi in basso nello stemma ( $\beta^3$ ).

- 19.2) [III II X; M, f. 82ra; § 28-30 in SCALA 2021, p. 479] La septieme condicion si est *quar* le tyrant veut que ses sougez soient povres *et* entendent a *aquerre* de jour en jour leur soustenance, por ce qu'il n'aient tens de penser a chose *qui* soit contre lui. Mes ce ne fet mie li bons rois, *quar* le bon rois ne tourmente (covoite  $L_4 N P_2 P_6$ ; toust  $B$ ; couvierte  $D$ ) mie ne apovrist ses sougez, eins entent le bien commun *et* procure a son pooir les biens a son pueple.

*Septima est pauperes facere subditos adeo ut ipse tyrannus nulla custodia egeat. Volunt enim tyranni subditos intantum esse pauperes, ut sic occupentur circa cotidiana, quibus indigent, ut non vacet eis aliquid machinari contra ipsos nec oporteat ipsos habere aliquam custodiam propter illos. Verus autem rex, quia intendit bonum subditorum, non **affligit** et depauperat ipsos, set magis procurat eorum bona. (DRP, III II X; H, p. 949)*

Mss latori della lezione:  $p + B_5 L V_1 + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $DR$  (solo primo libro) e  $z$  (che rimaneggia il testo).

- 19.3) [III II XIV; M, f. 84rb; § 19-20 in SCALA 2021, p. 481] ... ainz se doit conseiller des choses qui pueent fere *et* garder la pez *et* le bon estat du roiaume. Dont li philosophe dit (*om.*  $B N P_2$ ; dont doit  $D$ ; il est ainsi  $L_4$ ; veir est  $P_6$ ) que nul ne se doit conseiller fors des choses que li hons puet fere *et* *qui* sont ordenees a aucun bien *et* a aucune fin.

*Consiliabilia ergo non sunt immutabilia nec sunt semper uniformia nec sunt a natura nec a fortuna nec omnia humana cadunt sub consilio, set solum consiliamur de hiis, que sunt operabilia per nos. Nam, **ut dicitur tercio Ethicorum**, singuli autem hominum consiliantur de hiis operabilibus, que per ipsos fieri possunt. (DRP, III II XVI; H, p. 983)*

Mss latori della lezione:  $p + B_5 L + V_1 + \alpha + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $DR$  (solo primo libro) e  $z$  (testo non confrontabile).

Si include  $C_B$  (breve frammento) in  $\beta^1$  poiché condivide gli errori visti ai punti 14.7 e 14.8; anche un piccolo errore grafico lo avvicinerrebbe a  $B, D, L_4, N, P_2, P_6$  e quindi a  $\beta^2$ :

- 19.4) [III III XXII; M, f. 108rb; § 36-37 in SCALA 2021, p. 497] La nuevieme chose si est *quar* l'en doit avoir mult de vessiaus plains de mol (viel  $B C_B D L_4 N P_2 P_6$ ) savon *et* les doit l'en jeter aus nez des aversaires, seur les lieus la ou il sont pour deffendre les nez.

*Nona cautela est habere multa vasa plena ex **mollis** sapone, que cum impetu procienda sunt ad naves hostium. (DRP, III III XIII; H, p. 1259)*

Mss latori della lezione:  $p + B_5 L V_1 + L_2 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi:  $DR$  (solo primo libro),  $z$  (testo non confrontabile) e  $B_4$  (omette il capitolo).

**Un manoscritto problematico di  $\beta^2$ : P<sub>2</sub> (Loci tav. 20: errori di  $\beta$  non condivisi da P<sub>2</sub>)**

Appare precaria all'interno di  $\beta$  e del sottogruppo  $\beta^2$  la posizione di P<sub>2</sub>, manoscritto contenente solo il terzo libro del *Gouvernement* inserito nella cornice del *Tresor*. I casi 13.17-21 discussi sopra confermano con certezza l'inclusione di P<sub>2</sub> nel gruppo  $\beta$ , i punti 14.4-7 in  $\beta'$  mentre quelli numerati 19.2-4 lo collocano più precisamente in  $\beta^2$ . Tuttavia, come accaduto per L, vi sono una serie di errori problematici condivisi da tutti i codici di  $\beta$  tranne che da P<sub>2</sub> e che quindi metterebbero in dubbio la sua posizione stemmatica; questi luoghi, di fatto, confermano la solidità di  $\beta$  e l'ipotesi secondo la quale P<sub>2</sub> utilizza un modello diverso per alcune porzioni di testo.

- 20.1) [III II XIV; M, f. 84ra; § 1-2 in SCALA 2021, p. 480] Puis que nos avons dit quel est li office du prince (pueple B B<sub>5</sub> D L N V<sub>1</sub> + L<sub>2</sub>; prince *su rasura* B<sub>4</sub>) et celles choses il li convient fere se il veut bien gouverner son pueple, nous parlerons des conseus que il doivent avoir et dirons de quele chose l'en se doit conseillier.

*Manifestavimus autem, quod sit regis officium et que oporteat ipsum facere, ut recte regat populum sibi commissum, probavimus... [...] Restat ergo de consilio pertransire, que tractanda sunt circa ipsum.* (DRP, III II XVI; H, p. 979)

Mss latori della lezione:  $p + P_2$  («du roi» f. 231va) +  $z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 M N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (che riscrive il passo e non è confrontabile). L'errore in questo caso è palese e manifesto, anche se va considerata comunque l'ipotesi secondo cui potrebbe essere stato emendato tranquillamente dal copista, dato che si è parlato per diversi capitoli (e per tutta la Parte) degli obblighi e compiti del re in tempi di pace e soltanto in modo indiretto dei doveri del popolo. L'alternanza *prince/roi* non è per niente indicativa dato che per l'intero testo e per l'intera tradizione vengono usati casualmente e senza controllo le formule *roys, princes, roys et princes*.

- 20.2) [III II XVIII; M, f. 86ra] Mes li juges (peuple B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub>; *om.* V<sub>1</sub> +  $\alpha$ ; peuple *in margine* P<sub>5</sub>) n'ont mie tant de tens a veoir quele chose est droiturele en ce que les parties leur proposent, quar il ne doivent mie aloignier les plez, ainz les doivent abregier selonc ce que il puent, por *quoi* il doivent mielz jugier selonc les lois que selonc leur volenté et leur cuidance, por ce *qu'en* leur jugement n'ait aucune erreur.

*Iudices vero propter instantiam parcium et quia non debet lites prolongari, set reprimi, non tamen habent diuturnitatem temporis ad videndum, quid iustum in in negotio proposito, ne igitur in iudicando erretur, quantum possibile est, sunt omnia legibus determinanda et pauca discretionem iudicum committenda.* (DRP, III II XX; H, p. 1109)

Mss latori della lezione:  $p + P_2 + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 M N P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e L<sub>5</sub> (presenta una vasta lacuna in questo punto). V<sub>1</sub> omette il sostantivo probabilmente per lacuna meccanica dovuta al passaggio da una colonna all'altra (f. 105r). Anche qui errore manifesto ma in misura minore rispetto al precedente: si potrebbe comunque ipotizzare un emendamento del copista.

- 20.3) [III III IV; M, f. 97va] La premiere chose si est que il puissent bien souffrir les fez des armes *quar* cil n'est pas convenables a bataillier qui les armes ne puet porter, por ce que ceus qui ne sont armez, sont tost navrez, (se doivent tost armer B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub> V<sub>1</sub>; s. tost perdu L<sub>5</sub>; s. tost mors *su rasura* P<sub>5</sub>) de quelque part que il soient feruz.

*Est enim primo necessarium bellancibus posse sustinere ponderis magnitudinem. Nam inhermes a quacunque parte **feriantur, occumbunt**. Quare, nisi quis posset sustinere armorum pondera, inutilis est ad bellum. (DRP, III III IV; H, p. 1137)*

Mss latori della lezione:  $p + P_2 + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 MN P_1 P_7 P_9 R V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_4$  (presenta una vasta lacuna in questo punto) e  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore più significativo rispetto ai precedenti due perché difficilmente emendabile: coloro non adatti alla guerra non saranno in grado di portare e sopportare il peso delle armi e dell'armatura; per questo, essendone sprovvisti, saranno subito feriti e soccomberanno. La lezione di B e degli altri codici, forse a partire da una vicinanza grafica tra le frasi, propone la soluzione del correre ai ripari ed armarsi in fretta, lezione in questo contesto non sostenibile, come confermato da  $P_2$ , che concorda con il resto della tradizione, e dalla fonte latina.

- 20.4) [III III XIII; M, f. 102vb] La seconde reson si est *quar quant* l'en fiert a coup, il couvient mult trenchier des os, ançoiz *qu'en* viegne au cuer (au navrer B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> L N P<sub>6</sub> V<sub>1</sub> + L<sub>5</sub> + P<sub>5</sub>) *et qu'en* face plaie mortel.

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex resistencia ossium. Nam, et si quis quasi inhermis existeret, in percussione cesim, priusquam perveniretur **ad cor** vel ad membra vitalia, oporteret magnam plagam facere et multa ossa incidere. Set percuciendo puctim due uncie sufficiunt ad hoc, quod fiat plaga mortalis et sit letale vulnus. (DRP, III III XIII; H, p. 1189)*

Mss latori della lezione:  $p + P_2 + B_3 + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $\alpha$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale), la coppia  $L_1$ -R e  $z$  (entrambe le riscritture rimangono il passo). Come nel caso precedente, errore di difficile emendazione se non tramite confronto con un altro testimone.

$P_2$ , perciò, risulta un manoscritto problematico, da un lato per la sua composizione che condensa materiali derivanti da diverse tradizioni, dall'altro, forse in stretta connessione con il punto precedente, per la sua natura composita, che rende complicata la sua collocazione stemmatica. Volendo considerare questi luoghi dubbi, va segnalato che due su quattro potrebbero essere stati emendati spontaneamente dal copista mentre gli ultimi due farebbero pensare ad un cambio di antigrafo per alcuni porzioni testuali. Inoltre, da quest'analisi si nota che i luoghi che permettono di dimostrare l'inclusione di  $P_2$  in  $\beta$ , ovvero gli errori 13.17-21, sono concentrati tra i capitoli VIII e XXII della terza Parte del terzo libro, mentre 3 su 4 degli ipotetici errori separativi di tutti gli altri codici di  $\beta$  meno  $P_2$  sono precedenti a questo intervallo di capitoli. A conferma dell'inclusione in  $\beta^2$  si sono visti tre errori (19.2-4) che permettono di conservare tale codice ai piani bassi di  $\beta$ , anche in virtù del peso specifico ridotto dei loci dubbi di  $P_2$  appena discussi. Tenendo presente inoltre che  $P_2$  non condivide nemmeno un errore congiuntivo con i manoscritti del gruppo rivale di  $\beta$ , cioè  $\gamma$ , si avanza l'ipotesi che alla base di  $P_2$  ci siano stati dei probabili cambi di antigrafo per alcune porzioni di testo ma che di base il manoscritto utilizzato non doveva discostarsi troppo da  $\beta^2$ . Tale natura composita sarà ancora una volta contrassegnata da un asterisco (\*), precisando che è probabile che per alcune porzioni di testo tale codice utilizzi un secondo modello, più o meno posto all'altezza di  $\gamma$ . Inoltre, si segnalano in aggiunta i casi sopra discussi 14.1-3 e 14.8, luoghi in cui  $P_2$  conserva uno stadio del testo migliore, insieme a  $V_1$ , laddove i codici restanti di  $\beta$  presentano un errore: anche questi punti confermano il sospetto che si sia verificato o un cambio di modello alla base o una

riparazione del testo da parte del copista (*ope ingenii* o tramite confronto con un altro modello).

Si espone in ultimo un errore significativo che conferma le problematiche di  $\beta$  e del suo assetto interno, nonché delle posizioni mobili di  $V_1$ , L e  $P_2$ :

- 20.5) [III II XXII; M, f. 88rb-88va; § 6-9 in SCALA 2021 p. 485] Dont l'en dit *que droit naturel et la loi naturele ont une meisme vertu et une meisme poissance tout par tout, quar les choses de nature sont unes meismes tout par tout, ja soit ce que elles soient nommees par divers nons en diverses terres, si comme nous veons que la chose qui est feu en France est feu en Puille*, (fete en France est fete au pueple B B<sub>5</sub> D L L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub> +  $\alpha$ ) ja soit ce que il soit nommé autrement en Puille (pueple B B<sub>5</sub> D L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>; en Puille que en France om. L) qu'en France.

*Itaque, cum nature rerum sint eedem ubique, quia, quod est ignis in uno loco, ut in Francia, est ignis in alio, ut in Ytalia. Res enim eedem sunt apud omnes, licet non eodem vocabulo nominentur.* (DRP, III II XXIV; H, p. 1031)

Mss latori della lezione:  $p + V_1 + P_2 + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ . È escluso DR (solo terzo libro). La versione abbreviata  $z$  legge: «que la chose qui est feus en France est feus en Flandres ou en Alemaigne, ja soit ce que il soit autrement apelés en une terre que en une autre» (F, f. 228ra). Questo errore conferma innanzitutto che:  $V_1$  utilizza un modello meno corrotto di  $\beta^1$  almeno per le Parti II e III del terzo libro e perciò, anche alla luce della casistica verificata, è stato isolato contro  $\beta^1$ ;  $P_2$  è incluso in  $\beta^2$  ma non presenta l'errore in questione probabilmente perché per questa sezione ha usato un modello diverso; L ha l'errore e dimostra di essere incluso in  $\beta^1$  nonostante un testo in alcuni casi migliore, probabilmente dovuto a riparazioni grazie al confronto con un altro modello o semplicemente ad un cambio di antografo per alcune porzioni di testo. Dal punto di vista del contenuto, sorprende invece la lezione *Puille*, sineddoche utilizzata per indicare l'Italia.<sup>691</sup>

### Loci tav. 21: singulares di P<sub>2</sub>

- 21.1) [III I XII; M, f. 73rb; § 20-22 in SCALA 2021, p. 473] La tierce reson si est *quar ceus de la cité doivent estre larges et liberaus et atrempez, por quoi il ne soufit pas a dire que les rentes et les possessions doivent estre yveles, se l'en ne dit con grandes eles doivent estre, quar les possessions yveles porroient bien estre si petites* (parties P<sub>2</sub>) qu'il convendrait les genz vivre trop povrement, ne porroient fere les oevres de largece et ne seroient ne larges ne liberaus.

*Tercia via ad ostendendum legem Fellee non esse decentem de equatione possessionum sumitur ex parte virtutum, quas decet habere cives. Decet enim ipsos esse liberales et temperatos. Non ergo bene dictum est, quod ad bonum regimen civitatis sufficit cives habere possessiones equatas, nisi aliquid determinetur de quantitate possessionum illarum. Possent enim cives adeo modicas possessiones habere, quod oporteret eos ita parce vivere, quod opera liberalitatis defacili exercere non valerent.* (DRP, III I XVII; H, p. 869)

691 Forse vi è un collegamento anche con quanto detto in E. BERTIN, *Puglia come Tuscia. Sull'interpretazione di 'Inferno' XXVIII 10 e il volgarizzamento di 'Eneide' X nel Trecento*, in «Studi danteschi», LXXII (2007), pp. 25-43.

- 21.2) [III II VI; M, f. 79rb] ... *quar* se les rois ont habondance des biens temporeus *et* les despendent largement *et* les donnent a leur pueple, le pueple les amera (honerra P<sub>2</sub>) mout.  
*Primo, ut ametur a populo. [...] Nam, si habundet in beneficiis tribuendis, diligetur a populo. (DRP, III II VI; H, p. 923)*
- 21.3) [III II VI; M, f. 79va-b] ... tout ausi les rois *et* les princes sont dignes de granz honneurs *et* de granz reverences quant ceus font le bien quemun *et* le profit du pueple. La tierce diversité si est quar les tyranz qui despisent le bien quemun, il tendent principalement a aquerre deniers *et* richesses par quoi il cuident aquerre les deliz qu'il cuident avoir. Mes les rois *et* les princes entendent principalement a ce que leur pueples soit bons *et* vertueus quar par ce vient le bien honorable *et* le proufit du pueple (*saut* P<sub>2</sub>). La quarte diversité...  
*Videlicet, quod intentio tyrannica est circa pecuniam. Tyrannus, quia spreto communi bono non curat nisi de delectacionibus propriis, maxime versatur sua intentio circa pecuniam, credens se per eam posse huiusmodi delectabilia optinere. Set regis intentio versatur circa virtutem et ut cives sint virtuosii, quia ex hoc maxime resultat bonum honorificum et commune. (DRP, III II VI; H, p. 925)*
- 21.4) [III II XII; M, f. 83ra] ... il aquier l'amour de ceus qui sont en sa terre *et* en son roiaume *et* oste d'eus toute matieres *et* toutes ochosons de lui envair (d'en<sup>le</sup>cheor P<sub>2</sub>) *et* de li ageter.  
*... inducit omnes existentes in regno ad amorem eius et tollit ab eis omnem materiam et causam, quare insidientur ipsi. (DRP, III II XIII; H, p. 965)*
- 21.5) [III II XXIV; M, f. 89va] *Et* por ce que le pueple doit estre rieuulé par les lois *et* les establissementz, il couvient que la loi soit convenable aus coustumes du país *et* selonc les meurs *et* les condicions (costumes P<sub>2</sub>) des hommes, *quar* il couvient es lois *et* es droiz estre aucune diversité selonc les coustumes du país...  
*Set, ut refertur ad populum, ad quem debet applicari et debet regulari per huiusmodi legem, oportet, quod sit competens et possibilis consuetudini patrie et tempori. Nam in agilibus aliquid dandum est consuetudini, tempori et patrie et moribus hominum, quia secundum quod talia diversificantur, oportet in ipsis legibus aliquam diverstatem existere. (DRP, III II XXVI; H, p. 1047)*
- 21.6) [III III XXI; M, f. 107ra; § 6-7 in SCALA 2021, p. 493] Dont se li chastiau *que* l'en doit deffendre est assis *et* fondez (fosseis P<sub>2</sub>) seur bone roche *et* seur bone pierre ferme *et* dure, l'en ne le puet pas de legier miner.  
*Municio igitur defendenda vel est supra petram firmam, et tunc propter duriciem lapidum non est facile per cuniculos debellare eam. (DRP, III III XXII; H, p. 1247)*

### Loci tav. 22: il sottogruppo $\beta^3$ (L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>)

Da  $\beta^3$  si dipartono ancora due rami, da un lato N e dall'altro  $\beta^5$  (da cui discendono autonomamente L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub>). Si vedano ora una serie di errori comuni ai tre codici. Per casi come questo, in cui il sottogruppo è posto ai piani bassi dello stemma e riguarda un massimo di tre codici, non si è ritenuto necessario riportare l'apparato positivo. La verifica è stata comunque sempre effettuata su tutta la tradizione ed in tutti i casi sottoelencati in positivo vi sono la famiglia  $p$  + tutti gli altri codici di  $y$ , inclusi gli altri codici di  $\beta$  posti a piani più alti rispetto a  $\beta^3$ , ovvero V<sub>1</sub>, L, B<sub>5</sub> ma anche, quando possibile C<sub>B</sub> e P<sub>2</sub>, nonché D e B.

- 22.1) [I I IV; M, f. 3rb; § 16-17] ... *quar sanz devocion et sanz l'amour de Dieu nus ne puet estre parfet en la vie de connoissance de verité. Mes en ce distrent il bien et bien s'accordent a la foi de Sainte Yglise en ce que il distrent la vie de connoissance et de verité (Sainte Yglise L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) et de Dieu estre plus digne que la vie qui est en communité et en converser resonnablement.*

*Nunquam enim quis in tali vita perficitur, nisi sit in eo amor Dei sive dileccio caritatis. In hiis ergo non bene senserunt. Quod autem vitam contemplativam dixerunt esse pociorem quam vitam politicam et activam, a theologis et a veritate catholica non discordant. (DRP, I I IV; H, p. 29)*

- 22.2) [II I XXI; M, f. 46rb; § 16-17 in SCALA 2021, p. 458] L'en doit savoir que les meurs et les manieres que nous avons dit que les jones gens et les vielz et les fames ont naturellement ne font pas necessité ne force, *quar* il puet bien estre autrement et pueent les fames et les jones et les vieulz vaincre (metre L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) leur enclinace natureles as meurs et as manieres devant dites.

*Nam, cum dicimus hos esse mores iuvenum, hos mulierum, hos senum, non est intelligendum talia necessitatem imponere, set solummodo ut in pluribus et secundum quamdam pronitatem et inclinationem. Possunt tamen tam femine quam viri per rationis usum, si velint, esse constantes et vincere huiusmodi impetus et inclinaciones. (DRP, II I XXIV; H, p. 557)*

- 22.3) [II II V; M, f. 48rb] Puis que nous avons prouvé que les peres (les rois et les princes L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) doivent gouverner leur enfanz et estre soigneus et curieus de aus, nous prouverons par trois resons que il doivent leur enfanz en jonesce apprendre en la foi de Seinte Eglise et aus enseigner les articles de la foi de crestienté.

*Quod amor, qui esse debet inter patrem et filium, sufficienter inducat patres debere filios regere et filios debere patribus obedire. (DRP, RUBR. II II IV;<sup>692</sup> H, p. 573)*

- 22.4) [II II VII; M, f. 49va] Et por ce que le langage du latin (païs L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) est mult plus fort et mult plus lonc que ne soient les autres langages des houmes lays, il le couvient apprendre en jonece a ce que l'en le puisse bien parler et distinctement.

*Videntes enim philosophi nullum ydioma vulgare esse completum et perfectum, per quod perfecte exprimere possent naturas rerum et mores hominum et cursus astrorum et alia, de quibus disputare volebant, invenerunt sibi quasi proprium ydioma, quod dicitur Latinum vel ydioma litterale. Quod constituerunt adeo latum et copiosum, ut per ipsum possent omnes suos conceptus sufficienter exprimere. Quare, si hoc ydioma est completum et alia ydiomata non possumus recte et distincte loqui, nisi ab infancia assuescamus ad illa, ex parte eloquencie, videlicet ut recte et distincte loquamur ydioma Latinum, si volumus litteras discere, debemus ab infancia literis insudare. (DRP, RUBR. II II VII; H, p. 589-591)*

- 22.5) [II II VIII; M, f. 50ra] La tierce science si est rethorique qui enseigne une maniere d'arguer grosse et par exemple es sciences qui determinent des oeuvres (seinites L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) humaines. Et ceste science est necessaire aus enfanz (femmes L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) des rois et des princes qui doivent converser entre mont de genz et seignorir au pueple qui ne puet entendre fors grosses resons et legieres.

*Tercia sciencia liberalis dicitur esse rethorica. Est autem rethorica, ut innuit Philosophus in suis Rethoricis, quasi quedam grossa dyalectica. Nam, sicut fiende sunt raciones subtiles in scienciis naturalibus et in aliis scienciis speculabilibus, sic fiende sunt raciones grosse in scienciis moralibus, que tractant de agibilibus. Quare, sicut necessaria fuit dyalectica, que docet modum arguendi subtilem et violenciosem, sic necessaria fuit rethorica, que est quedam grossa dyalectica, docens modum arguendi*

692 Il capitolo II II v del *Gouvernement* traduce l'esatto corrispondente del *DRP* ma qui è necessario riportare l'argomento del capitolo precedente: si parla infatti del rapporto viscerale di amore tra padre e figlio, argomento poi ripreso nel punto di 'riallaccio' all'inizio di II II v.

*grossum et figuralem. Hec autem necessaria filiis liberorum et nobilium et maxime filiis regum et principum, quia horum est conversari inter gentes et dominari populo, qui autem potest percipere nisi rationes grossas et figurales. (DRP, II II VII; H, p. 595-597)*

- 22.6) [II II XIII; M, f. 53va] Dont nous veons que les fames qui sont mult fleumatiques et ont la complexion plus espessé, eles seuffrent mieuz chaleur ou froidure que ne font les homes; et ce qu'eles n'ont pas tant de peus (pensé L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) comme ont les hommes prueve qu'elles aient la complexion plus espessé.

*Nam habentes complexionem magis depressas et minus porosas, non sic leduntur a calore et frigore, sicut habentes complexionem raras. Unde et mulieres, quia et sunt magis flegmaticae et, habentes complexionem densam et minus porosam, quod patet ex carencia pilorum, minus offenduntur a calore et frigore quam viri. (DRP, II II XIII; H, p. 635)*

- 22.7) [II III II; M, f. 58va] La seconde chose si est *quar* l'en ne doit hedefer en air qui soit obscurs ne en lieu boeus (bas L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) ne en lieu ou il ait mont de fumees et mont de nuees *quar* li air en tel lieu n'est pas seinz ne convenables a demorer.

*Secundo considerandum, ut locus ille, in quo est edificium construendum, sit a nebulis tenebris absolutus. Nam in aliqua parte terrarum, vel quia illa est magis paludosa vel propter aliquam aliam dispositionem terre, magis et sepius obtenebatur aer per nebulas et vapores quam in parte alta. Quare ibi redditur aer non salubris. Ideo, si vitari potest, non sunt ibi edificia construenda. (DRP, II III III; H, p. 693)*

- 22.8) [II III III; M, f. 58vb] La sisième chose que l'en doit regarder, et que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, *quar* l'en doit regarder se lor denz (temps L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) et lor gencives sont netes et s'il ont bones testes et saines.

*Verum, quia contingit aliquando nos in his signis decipi, ideo adducit Paladius sextum, quod dicit etiam considerandum esse, videlicet, ut consideretur dispositio corporum utentium illis aquis. Est ergo aspiciendum, si dentes et gingivae utentium illis aquis sint puri, si utentes eis habeant capita sana et imperturbata. (DRP, II III IV; H, p. 699)*

- 22.9) [III II VII; M, f. 80ra] La tierce reson si est *quar* li tyranz ne procure pas seulement les maus a ceus qui sont ou roiaume, ainz se poine d'empeschier les tres *granz* biens qu'il doivent avoir, *quar* le tyrant ne veut pas que ses sougez (juges L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) aient pez ne concorde entr'aus.

*Tercia via sumitur ex eo, quod talis principatus est efficacissimus ad nocendum. Nam, sicut principatus regis, eo quod sit maxime unitus, est efficacissimus ad proficiendum, sic tyrannides est efficacissima ad nocendum. Monarchia enim, quia ibi dominatur unus et est ibi virtus unita, ideo vel est optime vel est pessima. Nam, si monarchia habet intentionem rectam, tunc est rex et est optimus principatus, quia propter unitatem virtutes potest multa bona efficere. Si vero monarchia habeat intentionem perversam, tunc est tyrannus et pessimus, quia propter suam unitam potenciam potest multa mala efficere. Hanc autem rationem tangit Philosophus quinto Politicorum, ubi ait tyrannidem esse oligarchiam extremam, id est pessimam, quia est maxime nociva subditis. (DRP, III II VII; H, p. 929)*

- 22.10) [III II X; M, f. 80ra; § 30 in SCALA 2021, p. 479] Mes ce ne fet mie li bons rois, *quar* le bon rois ne tourmente mie ne apovrist ses sougez, eins entent le bien commun et procure (proeueve N; augmente L<sub>4</sub>; esprouve et entent P<sub>6</sub>) a son pooir les biens a son pueple.

*Verus autem rex, quia intendit bonum subditorum, non affligit et depauperat ipsos, set magis procurat eorum bona. (DRP, III II X; H, p. 949)*

- 22.11) [III II XXIX; M, f. 92va] La seconde reson si est *quar* aucunes lois sont mult mauveses, si comme une lois qui estoit ça en arriere entre la gent de Grece (guerre L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) et disoit cele loi que les hommes pooient vendre leur fames a ceus qui portoient fer, or ou argent ou autre metal.

*Secunda via ad ostendendum hoc idem sumitur ex parte pravitatis quarundam legum. Nam quasdam leges patrias, ut Philosophus innuit, contingit esse malas et barbaricas. Sicut erat lex olim apud Grecos, quod portantes ferrum et alia metalla emebant uxores adinvicem. Omnino enim barbaricum erat statuere leges, ut cives possent suas uxores vendere. (DRP, III II XXXI; H, p. 1073)*

- 22.12) [III III VIII; M, f. 100ra; § 26 in SCALA 2021, pp. 488-489] La *quarte* chose si est *quar*, se il avient que li oz (homme L<sub>4</sub> N P<sub>6</sub>) se doie logier en aucun lieu et demorer, il covient regarder selonc ce que l'en puet le bon air et sain.

*Quarto sic oporteat in loco illo exercitum moram contrahere, et assit possibilitas, est eligenda circa situm salubritas aeris. (DRP, III III VIII; H, p. 1161)*

### **Locis tav. 23: la coppia β<sup>5</sup> (L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>)**

Si ricorda che L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> presentano la medesima lacuna macro-strutturale (omettono 68 capitoli; cfr. cap. 3 par. 2.4) con il medesimo riallaccio (la narrazione si sospende a metà del capitolo I I IX e riprende con la parte finale di II I XIX), perciò già ad un livello macro-strutturale si pongono prossimi nello stemma. Si vedano di seguito anche una serie di errori testuali che interessano la coppia di manoscritti e che permettono di far discendere da β<sup>3</sup> un ulteriore sottogruppo β<sup>5</sup> formato appunto da L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub>. All'altezza di β<sup>5</sup> si verifica quindi un vero ritocco del testo, che comporta, oltre al taglio di 68 capitoli, rimaneggiamenti e modifiche sostanziali del testo (operazione peraltro ascrivibile intorno al 1440 a Rouen, come confermano i luoghi di produzione e le datazioni dei manoscritti). Alla tav. 24 e 25 si vedranno poi lezioni singolari rispettivamente di L<sub>4</sub> e P<sub>6</sub> a dimostrazione del fatto che, seppur manoscritti gemelli, nessuno dei due è *descriptus* dell'altro.

- 23.1) [I I III; M, f. 3ra; § 20] ... *quar* con plus est li rois en grant seignorie, de tant a il plus grant mestier de la grace de Dieu, por ce que il puisse fere les oeuvres de vertu (verité L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) et son pueple adrecier a voie de verité.

*Nam quanto maiestas regia in loco alciori, tanto magis indiget divina gracia, ut possit virtutum opera exercere, et sibi subditos valeat inducere ad virtutem. (DRP, I I III; H, p. 23)*

- 23.2) [I I IV; M, f. 3ra; § 3] Li philosophe regarderent (deviserent L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) que li hons est une chose moienne entre les bestes mues et les anges.

*Videbant enim hominem esse medium inter superiora et inferiora. Est autem homo naturaliter medius inter bruta, quibus est superior, et substancias separatas, quas communi nomine vocamus angelos, quibus est inferior. (DRP, I I IV; H, p. 25)*

- 23.3) [I I V; M, f. 3vb; § 22] Et plus a fiert les princes connoistre la fin de leur oeuvres que il ne fet leur sougez (seigneurs L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) por ce que les princes doivent adrecier a droite fin, si comme il qui tret doit plus connoistre le seing que la seete.

*Sicut igitur magis expedit sagittatorem signum percipere quam sagitta, eo quod sit sagitte director, sic magis expedit regiam maiestatem felicitatem et finem cognoscere quam **populum**, eo quod sit populi directiva. (DRP, I I V; H, p. 35)*

- 23.4) [I i viii; M, f. 5rb; § 22] Li tierz maus si est *quar* li roi *et* li prince doivent droiturement *et* ygaument departir leur biens selonc la digneté (l'honneur L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) *et* la bonté des personnes.  
*Tercio hoc est indicens ei, ne sit iniustus et inequalis. Decet enim principem sua bona distribuere secundum dignitatem personarum, ut plura bona det dignis et sapientibus quam indignis et histrionibus. (DRP, I i viii; H, p. 1161; H, p. 53)*
- 23.5) [II ii xiii; M, f. 53rb] *Et* ausi est ce grant folie *et* grant deshonestez que li hons, *quant* il veut parler (prouver L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>), estende trop ses piez ou ses cuisses, ou *qu'*il mueve trop ses braz *et* ses mainz.  
*Sic sunt indisciplinati secundum gestus, qui, cum volunt loqui, excedunt pedes et crura, vel nimis spissim movent brachia vel erigunt humeros vel faciunt alia, que ad loquonem nichil deserviunt. (DRP, II ii xiii; H, p. 631)*
- 23.6) [II iii iii; M, f. 58vb] La sisieme chose que l'en doit regarder, *et* que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, *quar* l'en doit regarder se lor denz *et* lor gencives sont (ge L<sub>4</sub>; gesnie P<sub>6</sub>) netes *et* s'il ont bones testes *et* saines.  
*Verum, quia contingit aliquando nos in hiis signis decipi, ideo adducit Paladius sextum, quod dicit etiam considerandum esse, videlicet, ut consideretur dispositio corporum utencium illis aquis. Est ergo aspiciendum, si dentes et gingive utencium illis aquis sint puri, utentes eis habeant capita sana et imperturbata. (DRP, II iii iv; H, p. 699)*
- 23.7) [III ii ix; M, f. 81va] Dont les rois se doivent avenaument contenir envers Dieu *et* envers Sainte Yglise mes ce ne fet mie le tyrant (le grant L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>), ainz feint qu'il le face *et* il ne le fet mie.  
*Ultimo autem diximus, quod decet regiam maiestatem bene se habere circa divina, quia hoc debet esse finis et complementum aliorum, ad hoc enim sunt singula ordinanda. Verus ergo rex secundum veritatem bene se habet erga divina. Tyrannus vero non talis est, set simulat se talem esse. (DRP, III ii ix; H, p. 943)*
- 23.8) [III ii xv; M, f. 84vb] Dont un sage qui ot non Aristides dist *que* ceus qui font es conseus (sont encusez L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) doivent .ii. choses avoir. L'une si est *que* il ne soient pas flateurs...  
*Inde ergo est, quod quidam sapiens Aristides nomine dicebat consiliarios duo in se habere debere, quod nec essent plani, idest manifesti et propalatores consiliorum... (DRP, III ii xvii; H, p. 989)*
- 23.9) [III iii xviii; M, ff. 105rb-105va] ... *et* ceus qui sont dedenz l'engin fevent les murs (maulx L<sub>4</sub> P<sub>6</sub>) du chastel *et* tel engin est mult profitable *quant* l'en le puet mener jusques aus murs du chastel.  
*Huiusmodi enim edificium tante quantitatis, vel etiam maioris, est optime undique muniendum et impellendum usque ad muros municionis obsessae, sub quo homines existentes fodiunt muros illos. Est autem hoc edificium utile, cum talis est munitio obsessa, quod usque ad muros eius potest tale edificium impelli. (DRP, III iii xix; H, p. 1227)*

#### Loci tav. 24: singulares di L<sub>4</sub>

- 24.1) [I i i; M, f. 1va; § 1] *Et* por ce que noz paroles ne soient plus soutilles (facilles L<sub>4</sub>) que ceste science le requiert, nous enseignerons *comment* l'en doit parler en ceste science.  
*Si ergo de regimine principum sive regum intendimus artem et noticiam tradere, ut non fiant ulteriores et subtiores sermones, quam presens opus requirat, primo videndum est, quis sit modus procedendi in hac arte. (DRP, I i i; H, p. 7)*

- 24.2) [I I I; M, f. 2ra; § 12] Dont se le princes sont enseigniez *comment* il doivent *commander* a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir *comment* il doit au prince obeïr (estre L<sub>4</sub>) *et fere ce que li princes commande.*

*Si per hunc librum instruuntur principes, quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum, ut sciat qualiter debeat suis principibus obedire. (DRP, I I I; H, p. 11)*

- 24.3) [I I VIII; M, f. 5ra; § 4] *Et* veut li hons estre honorez por ce que il apere estre bon *et sage et si n'a cure d'onneur d'enfant* (de faut L<sub>4</sub>) por ce que il ne puet mie soufisaument porter tesmoignage de senz ne de vertu.

*Ideo secundum philosophum nullus curat honorari a pueris, quia reverencia talium non est debitum testimonium sapiencie et virtutis. Quare, si honor est bonum ordinatum ad virtutem, in honore non est ponenda felicitas, sed pocius in ipsis virtutibus vel in actibus earum. (DRP, I I VIII; H, p. 49)*

- 24.4) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut por ce que par nature (adventure L<sub>4</sub>) ele a defaute de reson *et d'entendement.*

*Sic et femina habet consilium invalidum, quia habet complexionem invalidam et deficit a valitudine viri. (DRP, II I XXIII; H, p. 551)*

- 24.5) [II I XXI; M, f. 46rb; § 13-14 in SCALA 2021, p. 458] ... *et* por ce que communement les fames dient les secrez des houmes, *quant* eles les sevent, as fames *que* eles cuident qui soient lor amies, (mariz L<sub>4</sub>) *quar* eles cuident que les autres fames les en loent, *quar* de ce qu'eles sevent les secrez de leur mariz, eles cuident mout estre amees d'aus.

*Inde est ergo, quod communiter et ut plurimum mulieres alii mulieribus, quas credunt amicas esse, revelant secreta virorum. Credunt enim ex hoc esse in quadam excellencia et laudari apud eas, si sciunt referre virorum secreta. (DRP, II I XXIV; H, p. 555)*

- 24.6) [II II XIX; M, f. 56va] Si con nos veons es bestes sauvages qui se lessent prendre *et taster* (chascier L<sub>4</sub>) par l'acostumance que eles ont de converser avec la gent.

*Videmus enim, quod animalia eciam valde silvestria, si assuescant conversationibus hominum, domesticantur, ut permittant se tangi et palpari. Si vero a conversacionibus hominum sint remota, quasi silvestria tactum et eciam approximationem hominum fugiunt. (DRP, II II XIX; H, p. 667)*

- 24.7) [III I XV; M, ff. 74vb-75ra; § 8-9 in SCALA 2021, p. 476] La seconde chose en quoi il defailli si est *quant* a la maniere de juger, *quar* il voloit *que* les juges ne parlissent pas ensemble en quemun de la sentence qu'il devoient donner; *et* ne renioit mie qu'il ne peussent bien parler ensemble a privé. (present L<sub>4</sub>)

*Secundo deficiebat Ypodonius quantum ad modum, quem statuit in iudicando. Volebat enim iudices non debere conferre in pretorio de sententia ferenda. (DRP, III I XX; H, p. 881)*

- 24.8) [III III XX; M, f. 106va] ... *quar* li philosophes dit ou «Livre de meteores» (methomorphoses L<sub>4</sub>) que l'yaue salee qui passe par mi cire devient douce.

*Nam secundum Philosophum in Mecanis [ma Meteoris in BZ e DRP<sup>ab</sup>], quicquid ex aqua salita per poros cere pertransit, totum in dulce convertitur. (DRP, III III XXI; H, p. 1241)*

### Loci tav. 25: singulares di P<sub>o</sub>

- 25.1) [II II XV; M, f. 54va] La quinte chose que l'en doit fere aus enfanz si est *quar* l'en leur doit fere joer convenablement *et* atrempeement, *quar* par joer atempeement il muevent leur cors par *quoi* il ont les cors plus legiers *et* plus avables, (yvelz P<sub>o</sub>) par *quoi* il ne sont pas si pesanz ne si pereceus.

*Quinto recreandi sunt pueri per aliquos ludos et per aliquas fabulas. Ludus enim moderatus competit pueris, quia in moderato ludo est moderatus motus et per moderatum ludum vitatur inercia et redduntur corpora agiliora.* (DRP, II II XV; H, p. 645)

- 25.2) [III I VII; M, f. 71rb] ... *quar* un philosophes qui ot a non Vegecius (Virgilius P<sub>o</sub>) dist ou «Livre de chevalerie» *que* l'en puet bien aucunes choses maufetes recouvrer *et* metre en eles aucune remede.

*Nam in bellis magna cautela et industria est adhibenda, quia secundum Vegecium in De re militari, si alia male acta recuperari possunt, casus tamen bellorum inremediabiles sunt.* (DRP, III I VII; H, p. 847)

- 25.3) [III I VII; M, f. 71rb] La seconde reson si est *quar* ceus qui doivent aler en bataille, il doivent avoir grant corage *et* grant hardement en eus, por ce que ceus qui se combatent metent leur cors en peril de mort *et* la mort (femme P<sub>o</sub>) est la plus pooreuse chose qui soit.

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex virilitate et animositate, que requiritur in bellantibus. Nam, ut dicitur tercio Ethicorum, finis et terminus omnium terribilium est mors. Opera ergo bellica requirunt hominem impavidum et animosum, eo quod bellantes exponant se periculis mortis.* (DRP, III I VII; H, p. 857)

- 25.4) [III II XIV; M, f. 84rb; § 14-15 in SCALA 2021, p. 481] Et ausi l'en ne se doit pas conseillier de toutes les oeuvres humaines *quar* li hons ne se doit pas conseillier des oeuvres de ceus qui por son conseil ne pueent estre muees, si *comme* li françois ne conseilient pas coument vivent cil qui demeurent en Inde ou en Aufrique. (Frisque P<sub>o</sub>)

*Quinto non sunt consiliabilia etiam humana opera. Nam non cadunt sub consilio nostro opera illorum hominum, que propter nostra facta mutari non possunt. Ideo dicitur in Ethicis, quod, qualiter utique Scythe optime conversentur, nullus Lacedemoniorum consiliatur nec etiam nulli Galici consiliantur, qualiter optime vivant Indi.* (DRP, III II XVI; H, p. 981)

### Loci tav. 26: errori separativi di N

Si passano, infine, in rassegna alcuni errori singolari e quindi separativi di N, che dimostrano che quest'ultimo non è posto alla base di  $\beta^5$ .

- 26.1) [I I III; M, f. 3ra; § 19] Et *comme* il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace de Dieu, il avert chascun *et* meismement (esmuevent N) les rois *et* les princes requerre humblement la grace de Dieu.

*Verum quia ea, quorum trademus noticiam, absque divina gracia observari non possunt, decet quemlibet hominem et maxime regiam maiestatem implorare divinam graciam.* (DRP, I I III; H, p. 23)

- 26.2) [II III II; M, f. 58va] La seconde chose si est *quar* l'en ne doit hedefer en air qui soit obscurs ne en lieu boeus ne en lieu ou il ait mont de fumees (humescet N) *et* mont de nuees, *quar* li air en tel lieu n'est pas seinz ne convenables a demorer.

*Secundo considerandum, ut locus ille, in quo est edificium construendum, sit a nebularum tenebris absolutus. Nam in aliqua parte terrarum, vel quia illa est magis paludosa vel propter aliquam aliam dispositionem terre, magis et sepius obtenebatur aer per nebulas et vapores quamin parte alia. Quare*

*ibi redditur aer non salubris. Ideo, si vitari potest, non sunt ibi edificia construenda.* (DRP, II III III; H, p. 693)

- 26.3) [II III III; M, f. 58vb] La sisième chose que l'en doit regarder, *et* que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, *quar* l'en doit regarder se lor denz *et* lor gencives sont netes *et* s'il ont bones testes (dentes N) *et* saines.

*Verum, quia contingit aliquando nos in hiis signis decipi, ideo adducit Paladius sextum, quod dicit eciam considerandum esse, videlicet, ut consideretur dispositio corporum utencium illis aquis. Est ergo aspiciendum, si dentes et gingive utencium illis aquis sint puri, si utentes eis habeant capita sana et inperturbata.* (DRP, II III IV; H, p. 699)

- 26.4) [III I IV; M, f. 70ra] Et por ce que chascuns cuide plus valoir qu'il ne vaut *et* estre mieudres qu'il ne soit, chascuns cuideroit (endroit N) qu'il deust plus recevoir qu'il ne reçoit.

*Immo, quia impossibile est omnes cives esse equaliter prudentes et bonos et esse equaliter utiles civitati, statim insurgeret rixa inter cives, quia quilibet crederet plus esse accepturum, ut, dum unus civis iudicaret se meliorem alio, vellet secundum dignitatem suam ei fieri retributionem.* (DRP, III I IX; H, p. 1161)

- 26.5) [III II XXII; M, f. 88vb; § 26 in SCALA 2021, p. 486] Dont li philosophe dit que li droiz de nature est escrit en noz cuers, *quar* les genz qui n'ont nules lois (om. N) de prince ou du pueple font naturellement les choses que la loi naturele enseigne.

*Et, quia sic se offerunt intellectui nostro naturales leges, quod est de naturali iure simpliciter, dicitur esse scriptum in cordibus nostris. Nam gentes, que legem non habent, naturaliter ea, que legis sunt, faciunt et ostendunt opus legis scriptum in cordibus eorum.* (DRP, III II XXIV; H, p. 1035)

- 26.6) [III III XXI; M, f. 107va; § 40 in SCALA 2021, p. 494] Et encontre les chastiaus (quarreus N) de fust valent mult les fers alumez, si *comme* nous avons dit devant.

*Contra castra vero multum valent ferra ignita.* (DRP, III III XXII; H, p. 1253)

### **Loci tav. 27: la coppia β<sup>4</sup> (B D)**

- 27.1) [I I VII; M, f. 4va; § 10-11] La tierce reson si est *quar* or *et* argent *et* deniers ne pueent seulement saouler l'ame, ne ne sont bien parfet, ne ne pueent secorre les defautes du cors. Il pueet bien avenir que l'en est riche (aver richesse B D) d'or *et* d'argent *et* que l'en muert de fain.

*Tercio in talibus non est ponenda felicitas, quia aurum et argentum et omnia nummismata non solum animam non sciunt nec sunt perfectum bonum, set eciam per se ipsa non satisfaciunt indigencie corporali. Potest enim contingere, ut dicitur primo Politicorum, quod quis dives pecunia fame moriatur.* (DRP, I I VII; H, p. 45)

- 27.2) [I II XIV; M, f. 13vb; § 2-3] Et en ceste maniere fu fort Hector (encore B; error D) qui doutoit les blasmes de Polimadis *et* entreprenoit les choses doutables. *Et* tele force est dite force d'omme qui demeure entre ses connoissanz.

*Hoc modo, ut idem Philosophus ait, Ector fortis erat, qui timens increpaciones Polymadis, aggrediebatur terribilia.* (DRP, I II XIV; H, p. 171)

- 27.3) [I II XV; M, f. 14rb; § 5] Dont la vertu d'atremprance fet l'omme ensivre les deliz de cors selonc reson *et* fuir ceus qui sont contre reson *et* entendement, tot ausi comme force de corage fet l'omme douter ce que il doit douter *et* entreprendre ce que il doit entreprendre (doute a enprendre B; douter *et* entreprendre D).

*Patet igitur, quid est temperancia. Nam sicut fortitudo est reprimens timores et moderans audacias, inter quas ipsa fortitudo habet esse, sic temperancia est reprimens delectationes sensibiles et moderans insensibilitates, inter quas habet esse. Si ergo temperancia reprimat delectationes sensibiles, videndum est, circa quas delectationes sensibiles habet esse. (DRP, I II XV; H, p. 177)*

- 27.4) [I III I; M, f. 24rb; § 8] Les autres .vi., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit (l'esperit B D) que li hons a de contrester a ce qui enpeeche son propre delit.

*Sensitivus autem appetitus, ut supra diffusius diximus, dividitur in irascibilem et concupiscibilem. Predictae ergo passiones sic distinguuntur, quia prime sex, videlicet amor, odium, desiderium, abhominatio, delectatio et tristitia, pertinent ad concupiscibilem, relique vero sex ad irascibilem spectant. (DRP, I III I; H, p. 291)*

- 27.5) [II II XIII; M, f. 53rb] ... *quar* nous veons que li sages hons muet en tel maniere ses mains *et* ses autres membres que l'en ne aperçoit en li ne orgueil, ne folie, ne fole pensee, ne desatrempace, ne desir desatempé (*om.* B D), por quoi l'en doit enseigner l'oume generaument que il ne mueve membre, que il ait fors a ce que nature l'a ordené.

*Videmus enim prudentes et bonos habere gestus ordinatos et honestos. Cohibent tales enim sua membra, ne aliquem motum habeant, ex quo quis coniecturari possit elaciones animi vel incipientiam mentis vel temperanciam [ma **intemperanciam** in BZ e DRP<sup>ab</sup>] **appetitus**. (DRP, II II XIII; H, p. 631)*

### Loci tav. 28: singulares di B

- 28.1) [I II; M, f. 2r-ab; § 11] La *quarte* reson touche li philosophe ou premier livre de «Poletique» *quar* ce que les seigneurs (meurs B) doivent savoir *et* commander au pueple, li pueple doit savoir fere *et* acomplir.

*Immo quia, secundum Philosophum in Politicis, que oportet dominum scire precipere, hec oportet subditum scire facere. (DRP, I II; H, p. 9)*

- 28.2) [I II X; M, f. 11vb; § 18-19] ... dont justise done a chascun son droit, *quar* droiz n'est autre chose fors une yveleté. *Et* por ce que tele justise especial est principalement es biens temporeus *et* les genz pueent en .ii. manieres avoir desyveleté (viellesse B) des biens temporeus, il covient estre .ii. manieres de justise *et* de droiture especial.

*Si igitur hec iusticia specialis equalis dicitur et equalitati intendit. Cum bona exteriora dupliciter cives **inequaliter** participare possint, dupliciter erit huiusmodi particularis iusticia. (DRP, I II X; H, p. 147)*

- 28.3) [I II XV; M, f. 14rb; § 4] ... *quar* par tele abstinance il ne puet garder sa persone, ne<sup>693</sup> il n'est pas vertueus, *quar* il fet ce que reson desfent. (s'estent B)

*... quod cum tali abstinentia eius natura stare non posset, quia huius **contrarium** recta ratio dictat, virtuosus dici non posset. (DRP, I II XV; H, p. 177)*

---

693 ne il n'est pas vertueus] ne *om.* M.

- 28.4) [I II XIX; M, f. 16vb; § 8] *Et tout ausi comme largesce oste l'avarice (la valour B) et atrempe la fole largesce, tout ausi ceste vertu fet que li hons ne soit de petit afere en granz oevres et fet que li hons ne soit degasterres de ses biens, mes face granz despens en fere granz oevres selonc droit et reson.*

*Nam, sicut liberalitas est reprimens **avariciam** et moderans prodigalitates, sic magnificencia est reprimens parvificencias et moderans consumptiones. Et sicut liberalitas est faciens sumptus et daciones proportionatas facultatibus sic magnificencia est faciens sumptus decentes magnis operibus. (DRP, I II XIX; H, p. 207)*

- 28.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 37] *Et de tant comme il desafiert plus que l'en ait plus les rois et les princes en despit, de tant doivent il plus entendre a verite et que il soient veritables. (estable B)*

*Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum, ne se ipsos contemptibiles reddant. Si enim mendacium reddit homines contemptibiles, quanto magis indecens est regiam maiestatem contemptibilem esse, tanto maiore cautela studere debent, ut inhereant **veritati**. (DRP, I IV II; H, p. 373)*

- 28.6) [II I XIII; M, f. 42ra] ... *quar il avient mult de foiz que les enfanz qui nissent de conjunction (condicion B) de houme et de fame qui est fete en trop jone aage, il ont foibles les cors et les non parfez.*

*Nam si in etate nimis iuvenili **coniungantur** vir et uxor, ut probat Philosophus in Politicis, leduntur inde filii quantum ad corpus, quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti. (DRP, II I XVI; H, p. 513)*

- 28.7) [II II VIII; M, f. 50ra] *La tierce science si est rethorique, (reisoun que B) qui enseigne une maniere d'arguer grosse et par exemple es sciences qui determinent des oevres humaines.*

*Tertia scientia liberalis dicitur esse **rethorica**. Est autem rethorica, ut innuit Philosophus in suis Rhetoricis, quasi quedam grossa dyalectica. Nam, sicut fiende sunt raciones subtiles in scienciis naturalibus et in aliis scienciis speculabilibus, sic fiende sunt raciones grosse in scienciis moralibus, que tractant de agibilibus. (DRP, II II VIII; H, p. 595)*

- 28.8) [II III XIII; M, f. 64ra; § 6-7 in SCALA 2021, pp. 468-469] *Ainz avient mult de foiz que les seignories sont mauveses et desordenees, por ce que les mauvés et les ignoranz ne veulent obeir ne servir as pseudoumes et a ceus qui ont senz (gens B) et reson en eus, por quoi il convint estre aucuns sergenz qui servissent pour loier et pour aucun profit.*

*Nam, quia est in nobis corruptio appetitus et non semper reservamus ordinem naturalem, ut plurimum principatus sunt perversi. Nam ignorantibus et privati bonis anime non adquiunt ministrare et servire pollutibus **prudencia** et **intellectu**. (DRP, II III XV; H, p. 753)*

- 28.9) [III II III; M, f. 77ra] *La seconde reson si est quar con plus est une vertu (reson B) asenblee et aunie, tant est ele plus fort.*

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex civili potencia, que requiritur in regimine civitatis. Nam, quanto **virtus** est magis unita, forcior est se ipsa dispersa, ut declarari habet in libro De causis et in Propositionibus Procli. (DRP, III II III; H, p. 903)*

- 28.10) [III III XXI; M, f. 107rb; § 26-27 in SCALA 2021, p. 494] *Et devons savoir que li souverain conseil que l'en puet avoir a destruire les engins de ceus dehors si est quar, quant ceus dedens ont fet un engin jetant, il doivent fere a cel engin une fonde de fer a aniax. (avenant B)*

*Inter cetera autem summum remedium est, postquam constituta est machina, interius facere ei fundam ex **catenuis** ferreis vel testam ex ferro et iuxta machinam illam construere fabricam, in qua aliquod*

*magnum ferrum bene igniatur, quod bene ignitum apponatur super fundam ex ferro textam et prohibiatur ad machinam aliam vel ad quodcunque edificium ligneum. (DRP, III III XXII; H, p. 1251)*

### Loci tav. 29: singulares di D

- 29.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 13] Et bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, (successeurs D) esquielz parfetement a resplendi toz jors la sainte crestienté *et* la foi de Sainte Yglise.
- ... ut, sequens suorum patrum ac predecessorum vestigia, in quibus peramplius et perfectius viget et viguit zelus fidei et religio Christiana... (DRP, PROL.; H, p. 1)*
- 29.2) [I I III; M, f. 3ra; § 19] Et comme il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace (riesce D) de Dieu, il a fiert chascun, *et* meismement les rois *et* les princes, requerre humblement la grace de Dieu.
- Verum quia ea, quorum trademus noticiam, absque divina gracia observari non possunt, decet quemlibet hominem et maxime regiam maiestatem implorare divinam gratiam. (DRP, I I III; H, p. 23)*
- 29.3) [II XXIX; M, f. 22ra; § 11] ... *quar* nul ne doit estre si compaignables *que* il vueille estre flatterre *et* plere a touz, ne nul ne doit estre si plain de tençon *et* de noise *que* il le conviegne (compaigne D) oster de la compaignie as autres.
- Utrique autem a recta ratione deficiunt, quia nec quis se debet tantum aliis ostendere socialem, ut videatur esse placidus et blanditor nec se debet tantum a societate subtrahere, ut videatur discolus et litigiosus. Cum igitur virtus sit, quid medium inter superfluum et diminutum, in conversacione hominum, circa quam contingit habundare et deficere, oportet dare virtutem aliquam reprimentem superhabundancias et moderantem defectus. (DRP, I II XXVIII; H, p. 253)*
- 29.4) [I III III; M, f. 24vb; § 7] Si comme nous veons *que* le braz, qui est partie du cors, quant l'en veut l'omme ferir, se met naturellement ou peril encontre le coup. (courp D)
- Naturaliter enim videmus partem se exponere periculo pro toto, ut brachium se exponit periculo pro corpore. Ex naturali enim instinctu, cum quis vult percuti, ne vulnerentur membra, a quibus principaliter dependet salus corporis et ne totum corpus pereat, brachium periculo se exponit. (DRP, I III III; H, p. 301)*
- 29.5) [I III VII; M, f. 27va; § 23] Dont Saint Augustin dist *que* celi qui de corouz fet haine, il fet ausi comme se il fesoit de un festu (Dieu un festu D) un tref.
- Immo, ipsa ira transire in odium secundum Augustinum, hoc est trabem facere de festuca. (DRP, I III VII; H, p. 329)*
- 29.6) [II I XII; M, f. 41va] La premiere reson si est *quar* toute nature est mené (mostree D) *et* adreciee de Dieu *et* des anges.
- Nam tota natura movetur et regitur a Deo et a substanciis separatis. (DRP, II I XV; H, p. 507)*
- 29.7) [II III XIII; M, f. 64rb; § 17-18 in SCALA 2021, p. 469] La seconde reson si est *quar*, *com* plus a le sergent grant amour a son seigneur, tant est il plus conjoins (tenuz D) a lui; *et* le doit li sires plus amer *et* honorer *et* plus de bien fere. *Et* por ce que les bons sergenz, qui servent pour l'onnesté (son estre D) *et* pour l'amor qu'il ont a leur seigneurs, aiment plus leur seigneurs *et* plus sont conjoint a aus par amistié...
- Nam semper dignioribus sunt ampliora beneficia tribuenda. Cum ergo virtuosus, serviens ex amore honesti et ex dilectione boni... [...] Minitrantes principi non ex mercede principaliter, set ex amore, magis secundum vountatem coniuncti sunt ei quam alii. Quare dignum est ipsos plus de influencia recipere et amplius honorari et praemiari a principante. (DRP, II III XV; H, p. 755)*

- 29.8) [III I XII; M, f. 73ra-b; § 13-23 in SCALA 2021, p. 472-473] ... quar se aucuns riches houmes avoient plusieurs enfanz que les povres, les possessions des riches seroient devisees en plusieurs parties que les possessions des povres; et seroient les enfanz des riches hommes plus povres que les autres. Dont il avendroit granz descordes et granz dissensions en .ii. manieres. La premiere si est quar les enfanz des povres houmes ne sevent souffrir les richesses, quant il les ont: ainz s'en orgueillissent et por leur orgueil il font mult de felonnie et mout d'injures a ceus de la cité. L'autre maniere por quoi il avendroit dissensions et mult de descordes si est quar les enfanz des riches houmes, qui sunt mult de foiz de grant cuer et de granz courage, quant il se verroient povres et despiz, il seroient envieus et mouvroient mout de descordes et de dissensions a ceus de la cité, por quoi il apert bien que les rentes et les possessions ne doivent pas estre yveles. La tierce reson si est quar ceus de la cité doivent estre larges et liberaus et atrempez, por quoi il ne soufit pas a dire que les rentes et les possessions doivent estre yveles, se l'en ne dit con grandes eles doivent estre, quar les possessions yveles porroient bien estre si petites qu'il convendroit les genz vivre trop povrement, ne porroient fere les oeuvres de largece et ne seroient ne larges ne liberaus. Et aussi porroit il avenir que les rentes et les possessions yveles seroient si (saut D) granz que les genz vivoient trop delitueusement et ne seroient mie atrempez en ensivre les deliz de cors selonc reson.

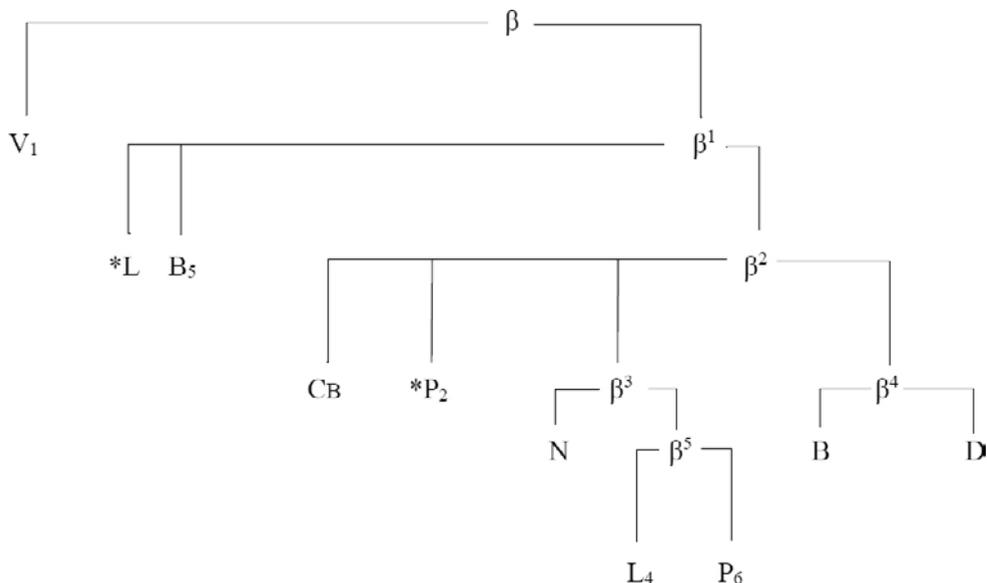
*Nam, si divites aliqui plures habent filios quam pauperes, dividetur possessio divitum in plures partes quam pauperum et filii divitum pauperiores erunt quam filii pauperum. Ex hoc autem dupliciter contingent iniurie et iurgia in civitate: Primo, quia pauperes, cum ditantur nesciunt fortunas ferre, ut plane ostendit Philosophus secundo Rethoricorum, iniuriabuntur ergo aliis. Filii enim pauperum inflati, eo quod videant se plus aliis in divitiis habundare, iniustificabunt in eos et fient iniurie in civitate. Rursus, huiusmodi iniurie et contumelie orientur inter cives non solum ex parte filiorum pauperum, set etiam ex parte filiorum divitum, quia, ut dicitur secundo Politicorum, opus est ad pacem civitatis filios divitum non esse insolentes. Quare, cum filli divitum ut plurimum sint magnanimi et magni cordis, si videant se esse despectos et pauperes exaltatos, non valentes se continere fient insolentes et turbabunt alios. Tercia via ad ostendendum legem Fellee non esse decentem de equatione possessionum sumitur ex parte virtutum, quas decet habere cives. Decet enim ipsos esse liberales et temperatos. Non ergo bene dictum est, quod ad bonum regimen civitatis sufficit cives habere possessiones equatas, nisi aliquid determinetur de quantitate possessionum illarum. Possent enim cives adeo modicas possessiones habere, quod oporteret eos ita parce vivere, quod opera liberalitatis defacili exercere non valerent. (DRP, III I XVII; H, p. 867-869)*

- 29.9) [III II XIV; M, f. 84ra § 7 in SCALA 2021, p. 481] Après l'en ne se doit pas conseiller des choses qui touz jors se muevent en une meisme maniere, si comme du mouvement du souleil (conseil D) et des autres estoiles.

*Ideo dicitur in Ethicis, quod de hiis, que semper sunt in motu et que semper uniformiter moventur, puta de versonibus solis et de hortibus siderum, nullus consiliatur. (DRP, III II XVI; H, p. 981)*

### Rappresentazione grafica dell'ordinamento di $\beta$

Alla luce delle ultime dimostrazioni e ricordando che  $\beta$  è uno dei tre sottogruppi di  $\kappa^1$ , si riporta di seguito la rappresentazione grafica di  $\beta$  e l'ordinamento interno dei suoi codici.



\*L = è molto probabile che per alcune porzioni di testo utilizzi un modello meno corrotto, posto più o meno all'altezza di  $\kappa$ .

\*P<sub>2</sub> = posizione mobile dato che per alcune parti di testo sembra utilizzare un modello meno corrotto, risalente più o meno ad  $\gamma$ .

### Loci tav. 30: il sottogruppo $\gamma$ (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C DR L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>)

Il sottogruppo  $\gamma$  rappresenta il secondo ramo di  $\kappa^1$  e si suddivide a sua volta in due ulteriori sottogruppi,  $\varphi$  (DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R) e  $\delta$  (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>). All'interno di questo raggruppamento i codici L<sub>5</sub> e P<sub>5</sub> si mostrano poco stabili ed in alcuni casi si nota una loro convergenza verso un altro antgrafo, che per ora sarà chiamato  $\varepsilon$  e che discenderebbe comunque da  $\kappa^1$ . Questo problema di contaminazione intra-stemmatica riguarda anche  $\alpha$ , il quale, allo stesso modo, migra verso  $\varepsilon$  per alcune porzioni testuali. Rimandando la discussione su  $\varepsilon$  ai paragrafi successivi, si vedano di seguito errori congiuntivi di  $\gamma$ :

- 30.1) [I II XIX; M, f. 16vb; § 1] Puis *que nous avons dit d'une vertu qui est en fere moiens despens qu'en apele largesce, nous dirons de une autre* (grant B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C DR L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub>; om. L<sub>1</sub> R V<sub>2</sub>) *vertu qui est en fere granz despens covenablement en granz oevres, qu'en apele selonc le latin magnificence.*

*Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem, unam, que respicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant, **aliam**, que respicit sumptus magnos, quam magnificentiam nominant. (DRP, I II XIX; H, p. 205)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta^6$  (omette per lacuna macro-strutturale). Si nota qui (e nei tre casi seguenti) che  $\alpha$  è in apparato positivo

poiché per questa sezione mantiene la sua posizione alta (ma la sua collocazione stemmatica sarà trattata nel dettaglio successivamente).

- 30.2) [I II XIX; M, f. 17ra; § 19-21] Ces choses dites, il est a savoir que cil qui veut avoir ceste vertu, il doit plus eschiver ce qui est plus contrere *et se doit plus encliner a ce qui est mendre mal et mains contrere a ceste vertu. Cil qui trop despent en granz oevres fere est mains contrere* (saut B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C DR L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>) a ceste vertu *que cil qui est de petite afere et pou despent en granz oevres, tout ausi comme largesce est plus contrere a avarice que a fole largesce.*

*Ostenso, quid est magnificencia et circa quae habet esse, delevi patet, quomodo possumus nos ipsos magnificos facere. Nam, sicut liberalitas plus contrariatur avaricie quam prodigalitati, sic magnificencia plus **contrariatur parvificencie quam consumptioni**. Nos ergo ipsos, si facultas assit, faciemus magnificos **declinando ad consumptionem, ut eciam in magnis operibus pocius superhabundent consumptus, quam deficiant.** (DRP, I II XIX; H, p. 209)*

Mss lateri della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha$ . Sono esclusi:  $z$  (rimaneggia il testo),  $P_2$  (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette per lacuna macro-strutturale).

- 30.3) [I III I; M, f. 24ra; § 5-6] *Et ja soit ce que nous aions nommé la vertu par quoi l'en se corouee en tens et en lieu et par quoi li hons ne pardonne pas ce que il devroit punir 'debonereté', c'est por ce que cele vertu n'a point de non propre, ainz la nommons debonereté*, (et movemens de coraige *add.* B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>) mes ce n'est pas proprement *quar* *debonereté* est mouvement de coraige *contrere a ire et a corous.*

*Computabatur enim supra mansuetudo inter virtutes. Sed hoc est propter vocabulorum penuriam, ut ait Philosophus quarto Ethicorum. **Mansuetudo enim proprie nominare videtur passionem oppositam irae.** (DRP, I III I; H, p. 291)*

Mss lateri della lezione:  $p + \beta + B_3 + DR + \alpha$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e  $z$  (omette questa porzione di testo). Errore derivante da un'anticipazione della frase successiva, comune a tutti i codici di  $\gamma$  tranne DR (la cui posizione si discuterà in seguito): difficile ipotizzare una congettura *ex ingenio*, più probabile un'espunzione in seguito ad una comparazione con un altro modello meno corrotto.

- 30.4) [I III VI; M, f. 27ra; § 23] *Et les ners qui sont refroidié ne pueent sostenir* (sentir B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub>) les membres, por *quoi* les membres tremblent.

*Nervi ergo fiunt frigefacti et non valentes **sustinere** membra. Quare accidit eis tremor.* (DRP, I III VI; H, p. 325)

Mss lateri della lezione:  $p + \beta + B_3 + DR + \alpha + z$ . Escluso  $P_2$  (solo terzo libro). Anche in questo caso DR figura in apparato positivo ma la posizione non è in dubbio poiché, come si vedrà, esso condivide una serie di errori congiuntivi con  $P_5$ ,  $L_5$ ,  $L_1$  e R e che quindi lo posizionano più in basso nello stemma ( $\varphi$ ).

- 30.5) [II I XXI; M, f. 46ra] Puis que nous avons ensigné que conseil de fame est de petite value et est isniaus (mauvais B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) et hastif, nous prouverons par trois resons que l'en ne doit pas dire son secré a sa fame et que le plus des fames ne pueent pas bien celer ce que l'en leur dit.

*Primum ergo, quod est attendendum in consilio mulierum, est quia est invalidum, secundum vero, quod est attendendum, est, quia est **velox et citum.*** (DRP, II I XXI; H, p. 551) [...] *Triplici via investigare*

*possumus, quod mulieres comuniter et ut plurimum secreta retinere non possunt.* (DRP, II I XXIV; H, p. 555)

Apparato positivo:  $p + \beta$ . Sono esclusi:  $z$  (omette questa porzione di testo),  $P_2$  (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Il gruppo  $\alpha$  condivide l'errore, a dimostrazione che per alcune porzioni testuali esso utilizza un modello più in basso nello stemma,  $\varepsilon$ .

- 30.6) [II II XII; M, f. 52vb; § 9-10 in SCALA 2021, pp. 460-461] Li secons maus si est quant en prent trop du vin sanz mesure, il enpeeche mult l'usage de reson *et* d'entendement *et* por le flumositez qui montent ou chief *et* troublent (la veue *et* *add.* B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ; *troublent* la teste *om.* B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) la teste *et* le cervel, par quoi l'en ne puet pas si user de reson *et* d'entendement, *et* selonc ce que aucuns ont la teste plus foible *et* le cervel, il sont plus tost yvres.

*Secundum malum, quod inducit nimia sumptio vini, est depresio racionis. Nam, ascendentibus fumositatibus vini ad caput, turbatur cerebrum. Quo turbato deprimitur ratio nostra quantum ad suos actus, quia non possumus libere racione uti. Immoderata ergo sumptio vini in tantum impetit racionis usum, in quantum turbat cerebrum. Inde est ergo, quod aliqui plus offenduntur a vino quam alii, quia habent debilius caput et cicius turbatur eorum cerebrum.* (DRP, II II XII; H, p. 625)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$  («troublent le cervel», F, f. 200ra). Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

- 30.7) [II II XII; M, f. 52vb; § 15-16 in SCALA 2021, p. 461] *Et plus li vins fet l'oume hardi et courouçable*, (convenable B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ; *desmesuré* C; *courouçable su rasura* P<sub>5</sub>; *entreprenant* L<sub>1</sub> R) *quar* par la chaleur de li, il *enflambe* le sanc de l'oume, par quoi il a *courouz et* *hardement*, dont vient souvent batailles *et* *dissentions*.

*Immo, quia ita consurgit ex inflammatione sanguinis, vinum, quod propter sui caliditatem inflammat sanguinem, reddit hominem animosum et irasibilem.* (DRP, II II XII; H, p. 627)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Errore confermato dai tentativi di riparazione, autonomi, di C e della coppia L<sub>1</sub>-R.

- 30.8) [II II XVI; M, f. 54va-b; § 3-5 in SCALA 2021, p. 462] *Et por ce que aucuns enfanz sont plus forz a .xii. anz que les autres ne sont a .xvi. ou a .xviii., l'en ne puet donner certain enseignement* (jugement B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) *ne certaine ruile de norrir touz enfanz, ainz doit l'en mout lessier de leur norriçon au jugement de leur mestre, qui les doit prendre et* *entroduire a ce qu'il puissent le tens de la norriçon abregier et aloingnier, selonc ce qu'il leur semble que bon est.*

*Nam aliqui sunt robustiores corpore in duodecim annis quam alii in sedecim. Ideo quia de talibus punctalem regulam dare non possumus, aliqua relinquenda sunt iudicio pedagogi, qui debet pueros instruere, ut possint huiusmodi tempus anticipare et prolongare, ut ei videbitur expedire.* (DRP, II II XVI; H, p. 647)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Probabilmente l'errore scaturisce da un'influenza del contesto poiché poco dopo si parla del fatto che i bambini vanno nutriti in diversi modi in base alla loro crescita e soprattutto in base al giudizio del loro maestro.

- 30.9) [II III IX; M, f. 61vb; § 4-6 in SCALA 2021, p. 465] Mes les choses qui sont fetes par art *et* par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet monteplier l'autre, si coume nous veons que une meson *et* une fourme (four B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) ne puet fere autre fourme (four B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) ne autre meson. Dont c'est contre nature de chose qui est fete par art *et* par engin humein qu'ele face *et* engendre chose semblable a lui.

*Nam parere et generare et multiplicare in se ipsis est proprium naturalibus et est contra naturam artificialium. Stanna* [ma *scrinia* in BZ e *scanna* in DRP<sup>ab</sup>] *enim et arche, quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsis multiplicarent.* (DRP, II III XI; H, p. 733)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Locus problematico poiché già nella tradizione latina vi sono divergenze: DRP<sup>BZ</sup> ha *scrinia* (quindi “cassa, scrigno”) mentre i due codici *scanna* (<SCAMNUM con semplificazione del nesso -mn-; forma presente in DRP<sup>a</sup> e DRP<sup>b</sup>), che in questo caso ha l’accezione proprio di “scanno, sedile”. In questo modo si forma il binomio *scanni ed archi*. L’edizione Hartmann legge invece *stanna et arche*, col significato di “bacini artificiali ed archi”. Quest’ultima sembra essere forse la lezione originaria perché più contrassegna l’artificialità e l’azione dell’uomo. Le oscillazioni di significato si generano, molto probabilmente, a causa delle grafie sovrapponibili di *c* e *t*; i due manoscritti *a* e *b* trasmettono infatti *scanna* e lo stesso traduttore del DRP legge e comprende proprio in questo modo. Infatti, ciò spiega e motiva la presenza di *fourme*, presente in gran parte della tradizione francese: Molenaer emenda con *fossee* senza dare ulteriori spiegazioni.<sup>694</sup> Il passaggio è chiarito proprio dai rapporti stemmatici: la *fourme* (s. v. *forme*<sup>l</sup> in GF) sarebbe lo scanno, un massiccio sedile in legno, spesso legato ad altri simili fino a formare una panca, tipico dell’arredamento ecclesiastico. Il gruppo  $\gamma$  banalizza e sostituisce con *four*, cioè ‘forno’. Infine, resta comunque sospetto il passaggio nella traduzione, da *arche* (cioè “cassa, scrigno”) latino a *maison*: probabilmente si tratta di una banalizzazione di HdG, che fornisce un esempio di oggetto artificiale ancor più chiaro, quale un immobile.

- 30.10) [II III XIII; M, f. 63vb; § 9-12 in SCALA 2021, p. 469] Dont por ce que tele gent ne fussent sanz aucuns sergenz, il convint aucunes genz servir pour aucun loier *et* por aucun proufit; *et* convint que aucuns servissent por le bien *et* por l’amor qu’il ont a leur seigneur. Et s’il avient que aucunes genz servent principalement pour le bien *et* l’amor de leur seigneur. (*saut* B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) non pas por gaaing qu’il i aient, il afiert que le seigneur se contiegne envers aus, ausi *comme* envers ses enfanz *et* les gouverne ausi coume en la maniere qu’il gouverne ses enfanz.

*Ne ergo tales omnino priventur ministris, ad suppleendam indigenciam domesticam oportuit esse aliquos ministros conductos, servientes intuitu mercedis, et aliquos dilectivos et virtuosos, ministrantes ex amore boni. Ad hos autem ministros, quos virtus et amor inclinat ad serviendum, decet principantes se habere quasi ad filios et decet eos regere non regimine servili, set magis quasi paternali et regali.* (DRP, II III XV; H, p. 753-755)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

694 Ed. MOLENAER 1899, p. 247.

- 30.11) [II III XIII; M, f. 64ra-b; § 15-16 in SCALA 2021, p. 469] *Et por ce que ceus qui servent pour l'onnesté et por l'amour de leur seigneur principalement sont mieudres et plus dignes que ne soient ceus qui sont serf par nature – ou por ce qu'il sont vaincuz (om. B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ; prins L<sub>1</sub> R) en bataille ou por aucun gaaing fere – l'en les doit plus honorer et plus granz biens fere que l'en ne doit aus autres.*

*Cum ergo virtuosus, serviens ex amore honesti et ex dilectione boni, dignior sit mercenario, qui principaliter servit ex conducto et ex mercede, et dignior sit serviente non amore honesti, set quia est superatus in bello, et omnino sit melior barbaro, qui ministrat, eo quod nesciat se ipsum dirigere et deficiat a rationis usu, ex ipsa dignitate ministrantium patet huiusmodi ministros a principante esse magis honorandos et premiandos. (DRP, II III XV; H, p. 755)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

- 30.12) [III I XV; M, ff. 74vb-75ra; § 8-9 in SCALA 2021, p. 476] *La seconde chose en quoi il defailli si est quant a la maniere de juger, quar il voloit que les juges ne parlissent pas ensemble en quemun de la sentence qu'il devoient donner et ne renioit (demoustre B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ) mie qu'il ne peussent bien parler ensemble a privé.*

*Secundo deficiebat Ypodonius quantum ad modum, quem statuit in iudicando. Volebat enim iudices non debere conferre in praetorio de sententia ferenda. Tamen, ut ait Philosophus, non negabat, quin domi privatim conferre possint. (DRP, III I XX; H, p. 881-883)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la coppia L<sub>1</sub>-R (che rimaneggia ed il testo non è confrontabile).

- 30.13) [III II XIV; M, f. 84ra-b; § 9-11 in SCALA 2021, p. 481] *De rechief l'en doit savoir qu'en ne se doit pas conseillier des choses que nature fet souvent, si comme de pluies, qui souvent avienent ou tens d'yver, et des tonnoirres et des gresiz, (segrez B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>1</sub> L<sub>3</sub> L<sub>5</sub> MN P<sub>5</sub> P<sub>9</sub> R V<sub>2</sub> +  $\alpha$ ; esclers P<sub>1</sub>; autres euvres P<sub>4</sub> P<sub>9</sub>) qui souvent avienent ou tens d'esté, quar teles choses sont oevres de nature et ne dependent mie des oevres humaines, por quoi de teles choses l'en ne se doit pas conseillier.*

*Tercio non sunt consiliabilia eciam, que fiunt frequenter, si fiant a natura. Ideo de ymbribus, que sepe fiunt tempore hyemali et de caumatibus, que sepe contingunt tempore estivali, non habet esse consilium, quia talia naturalia sunt et non dependent ex operibus nostris. Ideo de eis non consiliamur, nisi ut deserviunt operibus nostris. (DRP, III II XVI; H, p. 981)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z$ . Escluso DR (solo primo libro). La fonte latina non aiuta in questo caso perché il traduttore allarga la serie di esempi legati a fenomeni atmosferici invernali, mentre per quelli estivi, laddove il latino ha *caumantibus* (“grande calore”), il francese legge “tuoni e grandine”, che peraltro sono strettamente legati alla pioggia (*ymbribus*) e sono per antonomasia tipici dell'inverno più che dell'estate, a meno che non si parli di tempeste e tornadi estivi. Potrebbe trattarsi di un errore d'archetipo dovuto alla perdita di un segmento del tipo «et des gresiz, [et de grant chaleurs] qui souvent avienent ou tens d'esté» ma al momento è un'ipotesi poco perseguibile. Al di là del problema di traduzione, pare sicuramente un errore la forma *segrez*, cioè “segreto” (cfr. DMF e GD s. v. *secret*), che forse si è sovrapposta a forme prossime a *secretion* (< SECRETUS, cfr. FEW s. v. *secretus*), nel senso di “caduta o perdita di liquidi”; o più banalmente si tratta di un errore di disgrafia. L'errore è reso ancor più evidenti dalle riparazioni di P<sub>1</sub> (che lo

sostituisce con “lampi”) e della coppia P<sub>4</sub>-P<sub>7</sub> (che lo rimpiazza con un generico “altre opere”).

**Loci tav. 31: il sottogruppo  $\varphi$  (DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R)**

Si tratta di un sottogruppo abbastanza delicato poiché contiene vari codici che presentano problematiche differenti: il codice incompleto DR, la coppia L<sub>1</sub>-R che riscrive ed amplifica il testo e il manoscritto P<sub>5</sub> interamente corretto tramite confronto con altre fonti, oltre al fatto che lo stesso P<sub>5</sub>, insieme a L<sub>5</sub>, per alcune porzioni testuali utilizzano un antigrafo differente. Nonostante questi lati critici, si fornisce comunque un’ipotesi di un probabile ordinamento interno di  $\varphi$ , secondo la quale da esso discendono due rami, formati da DR e  $\varphi^1$  (L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R). Si vedano ora alcuni errori congiuntivi dei codici che vi appartengono, prima dei quali si riporta l’errore visto al punto 11.3, in cui il gruppo  $\varphi$  accortosi del problema testuale, ripara il testo:

- 11.3) [I II XIX; M, ff. 16vb-17ra; § 11-12] La seconde chose qu’il a fiert a celi qui est de grant afere si est que il face convenables despens en toute sa communauté, (encontre sa coustume B B<sub>2</sub> D L N V<sub>1</sub> + B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>; et dons a la communauté DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R *su rasura* P<sub>5</sub>) quar li philosophe dit que li don commun sont senblanz aus dons de Dieu et le bien de Dieu apert plus clerement en toute la communauté que il ne fet en une seule personne.

*Unde Philosophus ait quod dona communia habent aliquid simile donis Deo sacratis. Bonum enim divinum valde debiliter representatur in una persona singulari, set in tota communitate pulchrius eluescit divinum bonum. (DRP, I II XIX; H, p. 209)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \alpha + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e la coppia L<sub>4</sub>-P<sub>6</sub> (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore evidente di  $\kappa^1$  con il sottogruppo  $\varphi$  (DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R P<sub>5</sub>) che probabilmente ripara il testo per congettura.

- 31.1) [I I III; M, f. 2va; § 2-3] Et est avable a entendre quant la science trete ordeneement les choses dont ele parle; et ce avons nous dit ou secont chapistre (om. DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R). Et cil qui tele science ot, a grant entente en savoir...

*Et in secundo reddidimus eam docilem narrando ordinem dicendorum, restat, ut in hoc capitulo tercio reddamus eam attentam declarando, quanta sit utilitas in dicendis. (DRP, I I III; H, p. 19; H, p. 19)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e z (omette questa porzione di testo).

- 31.2) [I I VIII; M, f. 5ra; § 12-13] Li premier si est que li roi n’avront cure d’estre bon, ainz leur soufira que il aperent estre bon au monde por ce que l’en honeure (verroient estre honorez DR; n’averont honorer L<sub>5</sub>; vaudrent honourer P<sub>5</sub>) ceus que l’en cuide que bons soient, ja soit ce que il ne soient pas bon.

*Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat, cum sufficiat ad hoc, quod quis honoretur, quod videatur esse bonus, non curabit esse bonus existenter, set apparenter et superficialiter. (DRP, I I VIII; H, p. 51)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro), z (omette questa porzione di testo) e la coppia L<sub>1</sub>-R (testo non confrontabile).

- 31.3) [I I VIII; M, f. 5rb; § 22] Li tierz maus si est *quar* li roi *et* li prince doivent droiturement *et* vgagement (sagement DR; seulement L<sub>5</sub> P<sub>5</sub>; om. L<sub>1</sub> R) departir leur biens selonc la digneté *et* la bonté des personnes.

*Tercio hoc est indecens ei, ne sit iniustus et inequalis. Decet enim principem sua bona distribuere secundum dignitatem personarum, ut plura bona det dignis et sapientibus quam indignis et histrionibus.* (DRP, I I VIII; H, p. 53)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Escluso P<sub>2</sub> (solo terzo libro).

- 31.4) [I I IX; M, ff. 5rb-5va; § 6-7] La premiere si est *quar* la gloire *et* la renoumee du monde n'est pas bonté d'omme, ne nostre bonté ne depent pas de la gloire ne de la renommee du monde (d'omme DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R), *quar* la renommee du monde est seulement signes aparissanz de nostre bonté.

*Rursus magis innittitur exterioribus signis quam interiori bonitati. Si enim fama alicuius ideo existit, quia de ipso apud homines habetur quedam laudabilis et clara notitia, cum sciencia nostra non sit ipsa res nec sit causa rerum, set magis sit signum rerum et quid causatum ab eis. Fama nec est bonitas nostra, nec ab ea dependet bonitas nostra, set solum est quoddam apparens signum nostre bonitatis. In ea ergo felicitas nostra esse non potest.* (DRP, I I IX; H, p. 57)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: z (riformula il passo ed omette questo segmento), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 31.5) [I I XIII; M, f. 7rb; § 15-16] *Et com* plus est la chose naturele *et* selonc reson, tant est ele meilleur – tout ausi li roi *et* li prince, qui se metent es perilz pour le bien commun *et* qui gouvernement leur pueple selonc loi *et* reson, font selonc nature et entendement, por quoi Dieu lor doit mielz guerredonner (om. DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R). La quarte raison si est...

*Quanto ergo actus magis est secundum naturam et ordinem rationis, tanto est magis bonus et magis meritorius. Valde autem secundum naturam esse videtur, quod pars exponat se pro toto. [...] Reges ergo, si bene regant gentem sibi commissam, ex operibus eorum consequentur mercedem magnam, quia pro bono gentis et pro bono totali totaliter se exponunt.* (DRP, I I XIII; H, p. 81)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: z (riformula il passo ed omette questo segmento), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 31.6) [I I V; M, f. 9va; § 4-5] Force de corage *principalement* si est ou desir de l'omme de contrester aus choses qui enpeechent son bien. (om. DR L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R) *Et* por ce que ces .iiii. vertuz sont *principalement*...

*Fortitudo principaliter modificat eas, ne nos retrahant ab eo, quod ratio dictat.* (DRP, I I V; H, p. 117)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 31.7) [I I VI; M, f. 10ra; § 16] Dont la vertu de l'omme qu'en apele sagesce adresce (avieigne DR; om. L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R) les vertuz de bones oeuvres a la fin a quoi eles tendent *et* requiert sagesce en l'omme que il ait volenté bien adreciee.

*Prudencia ergo immediacius dirigit in opera fienda, eo quod precipiat illa fieri, quam faciat virtus inventiva et iudicativa. Cum ergo in moralibus actus et opera dicantur esse pociora, prudencia, que immediacius se habet ad ea, est pocior virtute inventiva et iudicativa.* (DRP, I I VI; H, p. 123)

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi:  $z$  (riformula il passo ed omette questo segmento),  $P_2$  (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

- 31.8) [II II I; M, f. 47ra; § 7] *Et por ce que les enfanz vienent (vivent  $L_1 L_5 P_3$ ) naturelment de leur peres, il afort que les peres soient soigneus et curieus de trouver a leur enfanz les choses dont il puissent vivre et estre sostenuz.*

*Quare, si patres sunt causa filiorum et filii naturaliter a patribus esse habent, decet patres habere curam filiorum et sollicitari erga eos, ut inveniant eis illa, per que possint bene vivere et per que valeant conservari in esse. (DRP, II II I; H, p. 561)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo libro),  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e R (omette questa porzione di testo).

### **Un manoscritto problematico di $\varphi$ : DR (Loci tav. 32: errori di $\gamma$ non condivisi da DR)**

In  $\gamma$ , e più specificamente in  $\varphi$ , appare problematica la posizione di DR, piccolo manoscritto inglese del 1400 che tramanda solo il primo libro del testo. Gli errori visti ai punti 30.1-2 ne confermano l'appartenenza al gruppo  $\gamma$  mentre i loci ai punti 11.3 e 31.1-7 (visti nell'elenco precedente) ci permettono di associare DR a  $\varphi$ . Tuttavia, si denotano alcuni comportamenti sospetti di tale manoscritto, che forse sono spia di possibili emendamenti testuali da parte del copista (si vedano ad esempio i punti 11.1-2, loci in cui tutti i codici di  $\kappa^1$  sono in errore e DR possiede lezioni plausibili ma singolari e quindi difficilmente originarie). A questi casi sospetti vanno ad aggiungersi i seguenti errori congiuntivi (visti già precedentemente ai punti 30.3-4) di tutti i codici di  $\gamma$  meno DR, che di fatto ne confermano la problematicità (dall'altro lato questi casi confermano anche la solidità di  $\gamma$ ):

- 32.1) [I III I; M, f. 24ra; § 5-6] *Et ja soit ce que nous aions nommé la vertu par quoi l'en se corouee en tens et en lieu et par quoi li hons ne pardonne pas ce que il devroit punir 'debonereté', c'est por ce que cele vertu n'a point de non propre, ainz la nommons debonereté, (et movemens de coraige add.  $B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ ) mes ce n'est pas proprement quar debonereté est mouvement de corage contrere a ire et a corous.*

*Computabatur enim supra mansuetudo inter virtutes. Set hoc est propter vocabulorum penuriam, ut ait Philosophus quarto Ethicorum. Mansuetudo enim proprie nominare videtur passionem oppositam irae. (DRP, I III I; H, p. 291)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + DR + \alpha$ . Sono esclusi:  $P_2$  (solo terzo libro) e  $z$  (omette questa porzione di testo). Errore derivante da un'anticipazione della frase successiva, comune a tutti i codici di  $\gamma$  tranne DR. Difficile ipotizzare una congettura *ex ingenio*, più probabile un'espunzione in seguito ad una comparazione con un altro modello meno corrotto.

- 32.2) [I III VI; M, f. 27ra; § 23] *Et les ners qui sont refroidié ne pueent sostenir (sentir  $B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ ) les membres por quoi les membres tremblent.*

*Nervi ergo fiunt frigefacti et non valentes sustinere membra. Quare accidit eis tremor. (DRP, I III VI; H, p. 325)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + DR + \alpha + z$ . Escluso  $P_2$  (solo terzo libro). Errore di  $\gamma$  più evidente del precedente.

Nonostante queste due lezioni sospette, non sembrano esserci gli estremi per isolare DR all'interno di  $\gamma$  poiché è molto più vasta la casistica che avvicina suddetto manoscritto a  $\varphi$ , ovvero ai codici L<sub>1</sub>, L<sub>5</sub>, P<sub>5</sub> e R. Anche per questo, graficamente, nella rappresentazione dello stemma non sarà segnalata questa instabilità. Come detto, all'interno di  $\varphi$ , DR costituisce un ramo a sé contro  $\varphi'$  (L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R); si vedano pertanto di seguito gli errori separativi dello stesso DR.

### Loco tav. 33: errori separativi di DR

- 33.1) [I IV; M, f. 3rb; § 11] *Et celui qui vit en communeté (verité DR) et fet les oeuvres de vertuz, il distrent que il estoit homme beneurez en la vie humaine.*

*... ut dicatur, quis felix **politice**, quando est felix ut homo, habendo in se prudenciam, que est recta ratio agibilium. (DRP, I I IV; H, p. 25)*

- 33.2) [I II VI; M, f. 9vb; § 3-4] *Mes il ne soufist pas que li hons tende et soit encline a la fin d'atrempance (om. DR) ou a la fin d'autre vertu, se il ne set comment il puist aquerre tele fin et comme li hons sache, par quoi il a sagesce.*

*Set non sufficit inclinari **in finem debitum temperancie** vel in finem aliarum virtutum moralium, nisi sciamus, quomodo possumus consequi talem finem, quod fit per prudenciam. (DRP, I II VI; H, p. 121)*

- 33.3) [I II VI; M, f. 10ra; § 19] *Dont nous devons dire que sagesce est vertu de l'entendement qui requiert boneté (volenté DR) en l'omme et volenté bien adrecee et commande a fere les choses conseilliees et jugiees selonc loi et reson.*

*Prudencia ergo, quia nullus potest esse prudens, nisi sit **bonus** et habeat voluntatem rectam, non est ars, set virtus. Prout ergo prudencia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest, quod est recta ratio agibilium, presuppones rectitudinem voluntatis. (DRP, I II VI; H, p. 125)*

- 33.4) [I II XI; M, f. 12rb; § 17-19] *... quar selonc ce que li sires dome les honeurs et les biens a ses sougez, selonc leur digneté et selonc ce que il ont deservi, il ont en eus justise especial, qu'en apele droiture en doner et en guerredoner. Et tout ausi comme il doivent donner les biens et les honeurs aus bons, tot ausi doivent il donner les paines et les max a ceus qui l'ont deservi (om. DR). Dont nous devons dire...*

*Sic et in civibus est distributiva iusticia, prout ordinantur ad unum aliquid, ut ad regem vel ad ducem, qui secundum eorum virtutem et dignitatem **debet eis honores et bona tribuere**. [...] **Cuicumque enim negetur iusticia, manifeste regi et regno infertur iniuria.** (DRP, I II XI; H, p. 155)*

- 33.5) [I II XXIX; M, f. 22ra-b; § 18-19] *Et por ce que trop grant amistié (amyableté DR) et trop grant compaignie fet l'omme despire et avillier, les rois et les princes se doivent plus meurement contenir que les autres, por ce qu'en leur porte plus grant honneur et plus grant reverence et que la digneté de roi ne soit avilliee.*

*Nam, quia nimia **familiaritas** contemptum parit, reges et principes, ut in reverencia habeantur et ne dignitas regia vilescat, maturius se habere debent quam alii. (DRP, I II XXIX; H, p. 253)*

- 33.6) [I III II; M, f. 24va; § 3-5] *Dont nous devons savoir que amor et haine sont les premiers movemenz et les plus principaus, et d'amour et d'haine viennent touz les autres, quar li hons ne se muet en son corage (les mouvements de son corage DR) fors por ce qu'il aime et por ce que il het.*

*Amor autem et odium sunt simpliciter passiones prime. [...] Quia omnes alie passiones sumunt originem vel ex amore vel ex odio. Quicumque enim **passionatur** aliqua passione, vel sic passionatur, quia amat vel quia odit. (DRP, I III II; H, p. 295)*

**Loci tav. 34: il sottogruppo  $\varphi^1$  (L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R)**

Come detto, da  $\varphi$ , oltre a DR, si diparte un secondo ramo  $\varphi^1$  formato dai restanti codici, accomunati da due errori congiuntivi. Si tratta di errori relativi unicamente al primo libro poiché DR non contiene gli altri due libri e quindi non è stato possibile il confronto sull'intera estensione del testo. Da  $\varphi^1$  dipartono ancora due rami: uno formato dal solo P<sub>5</sub> e l'altro formato dal sottogruppo  $\varphi^2$  (in cui sono contenuti L<sub>5</sub> e la coppia L<sub>1</sub>-R).

- 34.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 14-15] Et por ce je, enclinez sanz escusance por vostre requeste loable et honeste – laquelle je tieng en *commandement* et por bien *commun* que le pueple i puet avoir, qui est *plus grant et plus digne* que nul bien singular – a l'aide de Dieu ferai cest livre delictablement, si *comme* vostre glorieuse noblesce, (leesse L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R) qui est digne de toute honneur et de toute reverence, m'a requis.

*Hac ergo requisicione laudabili et honesta, quam michi reputo in preceptum, necnon et suffragante bono gentis et communi, quod est divinius quam bonum aliquod singulare, irrecusabiliter inclinatus, auxiliante altissimo delectabiliter opus aggrediar, ut vestra reverenda **nobilitas** requisivit. (DRP, PROL.; H, p. 3)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + z + \alpha + DR + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e i codici L e B<sub>5</sub> (che omettono il prologo).

- 34.2) [I I VII; M, f. 4va; § 11-12] Il pueent bien avenir que l'en est riche d'or et d'argent et que l'en muert de fain; si *comme* li philosophe raconte par fable d'un houme qui ot non Meda (Iuda L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> P<sub>5</sub> R), qui requisit a Nostre Seigneur que tout ce que il touchast fust ors.

*Potest enim contingere, ut dicitur primo Politicorum, quod quis dives pecunia fame moriatur. Recitatur enim ibi quodam, cuius nomen erat **Meda**, qui cum nimis esset avidus auri, ut fabulose dicitur, impetravit a Domino, ut quicquid tangeret, fieret aurum. (DRP, I I VII; H, p. 45)*

Mss latori della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + DR + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e z (omette la porzione testuale).

**Il codice P<sub>5</sub> e le relative problematiche (Loci tav. 35 e tav. 36)**

P<sub>5</sub> si dimostra un manoscritto complesso a causa delle numerose e stratificate correzioni che presenta e che avvengono su rasura, a margine o in interlinea. Senza voler approfondire il discorso relativo alle diverse mani che operano puntualmente le correzioni (anche perché le grafie sembrano molto prossime), ai fini stemmatici si può tuttavia sostenere che si intravedono almeno due gradi di correzioni, un primo basato su un raffronto con il testo latino ed un secondo basato invece su un confronto con un altro testimone della tradizione, forse avvenuti più o meno simultaneamente (es. il *locus* 37.2). Queste caratteristiche permettono di etichettare P<sub>5</sub> come manoscritto di studio e non è così improbabile che esso sia passato di mano in mano, magari per operazioni ed esercitazioni all'interno di un'università (?). Inoltre, si sostiene che sia avvenuto un raffronto anche con un testimone della tradizione francese poiché i recuperi in margine, le reintegrazioni (ad esempio, dei *sauts*) e le correzioni su rasura sono estremamente puntuali e fedeli al resto della tradizione: per questo appare improbabile che la revisione sia avvenuta unicamente

con un modello latino. A tal proposito si rimanda anche al punto 11.3, dove il reintegro di P<sub>5</sub> su rasura comporta addirittura un errore condiviso con DR, L<sub>1</sub>, L<sub>5</sub> e R, segnale che in questo caso l'emendamento è avvenuto tramite confronto con un testimone francese (P<sub>5</sub><sup>y</sup>). Di seguito si enucleano una serie di esempi per entrambi i casi, segnalando con P<sub>5</sub><sup>x</sup> e P<sub>5</sub><sup>y</sup> i due tipi di interventi (si ricorda che queste due sigle non indicano due mani diverse ma semplicemente il ricorso a due tipologie di fonti).

**Loci tav. 35: correzioni che dimostrano il confronto con il testo latino (P<sub>5</sub><sup>x</sup>)**

- 35.1) [I v; M, f. 3va; § 1-2] Li philosophes dit que li hons aquiert sa fin *et* son souverain bien; (par oeuvres droites et deue *add. in margine* P<sub>5</sub><sup>x</sup>) et por ce que nus hon ne puet bien ses oevres adrecier a la fin a quoi il tent, s'il n'a aucune connoissance de cele fin, il covient que il connoisse la fin a quoi ses oevres sont ordenees.

*...sic homo per rectas et debitas operationes consequitur suam perfeccionem et felicitatem. Cum ergo nunquam contingat recte agere, ut requirit consecutio finis, ignorato ipso fine, expedit volenti consequi suum finem vel suam felicitatem habere precognitionem ipsius finis. (DRP, I v; H, p. 31)*

Difficile sostenere si tratti di un errore d'archetipo, poi reintegrato in margine dal solo P<sub>5</sub> tramite confronto con un ipotetico testimone perduto e quindi posto al di fuori dello stemma. Più probabile l'ipotesi secondo cui il reintegro avviene grazie ad un confronto con un manoscritto latino del DRP.

- 35.2) [I II VIII; M, f. 10va; § 3-4] Après nous regardons la maniere *que* il doivent avoir en lor gent adrecier. Et après nous regardons leur propre persone que leur gent doit adrecer (*om.* P<sub>5</sub> + La tierce *que* nous regardons est la personne adreçant *in margine* P<sub>5</sub><sup>x</sup>). La quarte chose...

*Quatuor ergo est ibi considerare, videlicet bona, ad que dirigit, modum, per quem dirigit, personam dirigentem et gentem, quam dirigit. (DRP, I II VIII; H, p. 133)*

La diversa formulazione della frase sembra spia di un ricorso alla fonte latina, dato che il resto della tradizione risulta concorde e dato che in quel punto P<sub>5</sub> (al netto delle correzioni) presenta una lacuna.

**Loci tav. 36: correzioni che dimostrano il confronto con un altro testimone del Gouv. (P<sub>5</sub><sup>y</sup>):**

- 36.1) [I I XI; M, f. 6rb; § 1-3] Li philosophes dit que li biens corporielz semblant estre contrere aus biens de l'ame, *quar* l'en cuide, devant ce que l'en les ait, que il soient plus granz que il ne sont. Et quant l'en les a, l'en les (les l'en P<sub>5</sub> + l'en les a l'en les *in margine* P<sub>5</sub><sup>y</sup>) trueve trop mendres que l'en ne cuidoit.

*Bona enim corporalia, quanto minus habentur, magis desiderantur. Prius enim, quam talia bona pregestentur, creduntur esse maiora, quam sint. Eis autem adeptis, apparent non esse tanta, quanta credebantur. (DRP, I I XI; H, p. 69)*

Reintegro estremamente puntuale per sostenere che si tratti di un recupero tramite la fonte latina; più probabile che sia appunto un recupero grazie ad un confronto con un modello francese corretto.

- 36.2) [I I XII; M, f. 6vb; § 12-14] Dont, puis que li rois *et* li princes doivent metre leur souverain bien en Dieu, il le doivent metre en la vertu qui plus nous conjoint a Dieu, et c'est amour de Dieu et charité (om. P<sub>5</sub> + *recupera in margine* P<sub>5</sub><sup>y</sup> + et dilecion *add. in margine* P<sub>5</sub><sup>x</sup>), si comme dit Saint Denis. Dont en l'amor de Dieu doit estre mis le souverain bien.

*Si ergo rex debet in Deo ponere suam felicitatem, oportet ipsum huiusmodi felicitatem ponere in actu illius virtutis, per quem maxime Deo coniungimur. Huiusmodi autem est actus dilectionis sive caritatis. Nam amor et dileccio maxime vim univitam, et coniunctivam habent. Unde Dionisius quarto De divinis nominibus ait, quod amorem, sive naturalem, sive animale, sive humanum, sive angelicum, sive divinum, unitivam quamdam dicimus esse virtutem. In amore ergo divino est ponenda felicitas. (DRP, I I XII; H, p. 77)*

Qui si verifica un emendamento che fonde i due gradi di correzione poiché vi è un recupero puntuale del primo segmento, dovuto ad una lacuna per omeoteleuto, più l'aggiunta di *et dilecion* che invece pare più spiegabile tramite confronto con un modello latino. Probabilmente chi ha eseguito le correzioni aveva sottomano, in simultanea, un modello latino e uno francese.

- 36.3) [I II XVI; M, f. 14vb; § 9-12] Plus legiere chose est de aquerre la vertu d'atrempance que ce n'est d'aquerre la vertu de force de corage, *quar* li hons *aquier* atrempance sanz peril, mes il ne puet aquerre la vertu qu'en apele force de corage sanz entreprendre les choses cremetables *et* sanz li metre es perilz de bataille. Por *quoi* cil qui n'a atrempance fet plus a blasmer que cil qui n'a force de corage, quar aquerre atrempance est plus legiere chose que aquerre force de corage. (om. P<sub>5</sub> + *recupera in margine* P<sub>5</sub><sup>y</sup>) La quarte reson si est...

*Non ergo sic possumus assuefieri ad opera fortitudinis, sicut ad opera temperancie. Quare exprobrabilis est nos esse intemperatos quam non esse fortes. Si ergo regem non esse virilem et non esse constantem animo est exprobrabile, patet, quod est exprobrabilius ipsum esse intemperatum et insecutorem passionum. Possumus tamen novas rationes adducere... (DRP, I II XVI; H, p. 187)*

Traduzione di HdG poco fedele, perciò è qui evidente l'emendamento secondo un testimone francese.

- 36.4) [III I IV; M, f. 70rb] Dont, ja soit ce que li peres doie plus amer son filz que l'oncle ne face son neveu, toutes voies li oncle aime plus son neveu (om. P<sub>5</sub> + *recupera in margine* P<sub>5</sub><sup>y</sup>) quant il en est certains que ne fet li peres quant il crient que li enfes ne soit pas siens.

*Licet enim maior sit coniunctio patris ad filium quam patrum ad nepotem, plus tamen patruus diligeret nepotem, si firmiter crederet ipsum esse talem, quam pater filium, si racionabiliter dubitaret se eum genuisse. (DRP, III I IX; H, p. 833)*

Anche in questo caso il recupero in margine è estremamente puntuale.

Difficile stabilire la collocazione stemmatica del manoscritto di controllo di P<sub>5</sub> (P<sub>5</sub><sup>y</sup>) poiché si tratta sostanzialmente di lezioni corrette, tranne al punto 11.3, dove l'emendamento è proprio un errore di  $\varphi$  (sarebbe un elemento, seppur isolato, che dimostrerebbe l'appartenenza anche di P<sub>5</sub><sup>y</sup> a tale sottogruppo). Casi come quello discusso al punto 30.7 (errori di  $\gamma$ ) dimostrano l'appartenenza di P<sub>5</sub> a  $\gamma$  ma è difficile definire in casi come questo se l'emendamento sia avvenuto tramite confronto con il latino o con il francese, poiché non sempre il confine è così netto.

Inoltre, chi ha eseguito questa operazione di revisione ha evidenziato i luoghi guasti del codice (corretti spesso su rasura): proprio questi punti hanno permesso di verificare che P<sub>5</sub>, così come L<sub>5</sub>, per alcune porzioni di testo cambia modello. Infatti, entrambi si avvicinano al

gruppo  $\varepsilon$  in alcune circostanze, condividendone errori comuni. Le sezioni testuali sono di difficile individuazione: un primo avvicinamento si situa intorno alla terza Parte del I libro, come dimostrabile dall'errore, significativo, commentato al punto 16.2 (I III I) e dagli errori 13.1-2 (questi ultimi due non condivisi con L<sub>5</sub>). Un altro caso isolato riguarda un errore al capitolo II III VII (commentato al punto 13.15). La maggior parte dei casi sono concentrati nella Parte terza del III libro, tra i capitoli 8-21 (cfr. i punti 13.17-20 e 20.4). Questo alternato cambio di modello sicuramente non può essere poligenetico e casuale così come è poco probabile che i due manoscritti cambino modello solo per le parti interessate: è più probabile invece che essi ad un certo punto utilizzino un modello comune ( $\varepsilon$ ) modello discendente da  $\kappa^1$  ma che condivide sia errori di  $\beta$  sia errori di  $\gamma$  (la consistenza di tale contaminazione e le prove a supporto di tale ipotesi si vedranno nei paragrafi finali della discussione).

**Loci tav. 37: il sottogruppo  $\varphi^2$  (L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R)**

I seguenti errori congiuntivi provano l'esistenza di  $\varphi^2$ , che a sua volta si suddivide in L<sub>5</sub> da un lato e la coppia L<sub>1</sub>-R ( $\omega$ ) dall'altro.

- 37.1) [I I VI; M, ff. 3vb-4ra; § 2] ... nous prouverons par .iii. resons que la beneurté (biauté L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R) et le souverain bien l'en ne doit pas metre en delit de cors, qui sont souverains deliz selonc la cuidance du pueple.

*In huiusmodi autem voluptatibus sensibilibus non esse felicitatem ponenda, triplici via venari possumus. (DRP, I I VI; H, p. 37)*

- 37.2) [I I VI; M, f. 4ra; § 5] Dont puis que les deliz du cors ne sont pas bien parfet, ne ne pueent saouler le desir de l'omme, l'en ne doit pas metre la beneurté (bonne euvre L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R) en delit corporel.

*Cum igitur voluptates et delectaciones sensibiles non sint bonum perfectum nec secundum animam et secundum rationem, constat in talibus felicitatem non esse ponendam. Quod autem huiusmodi voluptates non sint bonum perfectum et sufficiens, delevi patet. Nam quod sic bonum est, saciat appetitum. Huiusmodi autem voluptates appetitum saciare non possunt, ut in seipso quilibet experiri potest. (DRP, I I VI; H, p. 39)*

- 37.3) [I I X RUBR.; M, f. 5vb] Ce disieme chapistre enseigne que li roi et li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir force de gent (de corage L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R).

*Quod non decet regiam maiestatem sua felicitatem ponere in civili potentia. (DRP, I I X RUBR.; H, p. 63)*

- 37.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes qui ot a nom Vegetius (Gentix L<sub>5</sub> Gentien L<sub>1</sub> R) en l'«Art de chevalerie» (clergie L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R) sus toutes choses loe le senz et l'avisement de combatre.

*Vegecius in libro De re militari super omnia commendare videtur bellorum industriam. (DRP, I I X; H, p. 63)*

- 37.5) [I I XII RUBR.; M, f. 6va] Ce douzieme chapistre enseigne coument li roi et li prince doivent metre leur souverain bien es oeuvres de sagesce (largesce L<sub>1</sub> L<sub>5</sub> R).

*Quomodo in amore Dei [et in actu prudentiae BZ DRP<sup>ab</sup>] est ponenda felicitas. (DRP, I I XII RUBR.; H, p. 39)*

**Loci tav. 38: errori separativi di L<sub>5</sub>**

Errori non condivisi dalla coppia L<sub>1</sub>-R che permettono di dimostrare che L<sub>5</sub> non è alla base di tale coppia.

- 38.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 3] ... *quar* aucunes seignories durent par un an, aucunes par la vie d'un homme, aucunes seignories sont qui puent durer toz jors par aucune maniere, par heritage et par succession (subieption L<sub>5</sub>) de leur hoirs.

... *set aliqua sunt annalia, aliqua ad vitam, aliqua vero per hereditatem et successionem in filiis quodammodo perpetua iudicantur.* (DRP, PROL.; H, p. 39)

- 38.2) [I I I; M, f. 1vb; § 6] Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement, (lentement L<sub>5</sub>) et les resons grosses et par exemple muevent et enflambent plus l'entablement de l'oume...

*Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grosse magis moveant et inflamment affectum.* (DRP, I I I; H, p. 9)

- 38.3) [I I II; M, f. 2va; § 20] Dont poor d'estre vaincu et esperance de victoire (et vanités L<sub>5</sub>) sont divers mouvementz de corage, diversent les oeuvres humaines; et ainsi est il des autres mouvementz de corage.

*Videmus enim, quod quia timor et desperacio non sunt eadem passio cum spe, timentes et desperantes de victoria turpiter agunt, et dimittunt aciem et fugiunt de bello, sperantes autem se vincere, inuadunt bellantes et aggrediuntur hostes. Quod ergo dictum est de spe et timore, intelligendum est de aliis passionibus. Singule enim cum affectiones et passiones aliquam inclinacionem in nobis efficiunt, ut alia et alia opera faciamus.* (DRP, I I II; H, p. 15-17)

- 38.4) [I I IX; M, f. 5va; § 12-13] La tierce reson si est *quar*, se li roi et li prince tendoient souverainement a avoir la renommee du siecle, il leur soufiroit que il aparussent bons au pueple, por ce que l'en a renoumee (la roine L<sub>5</sub>) du monde par aucuns signes de bonté, qui par dehors aperent.

*Tercio in fama non est ponenda felicitas, quia magis innititur exterioribus signis, quam interiori bonitati: nam homo non intuetur nisi ea, que foris parent.* (DRP, I I IX; H, p. 57)

- 38.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 36] Et desafiert trop mençonge aus rois et as princes et generaument (diligement L<sub>5</sub>) a touz ceus qui ont seignorie, *quar* mençonge fet l'omme despisable.

*Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum, ne seipsos contemptibiles reddant.* (DRP, I IV II; H, p. 373)

- 38.6) [II II VI; M, f. 49ra-b] La quarte reson si est *quar* tout aussi *com* nous veons que la cire, quant ele est molle, (vielle L<sub>5</sub>) prent de legier l'enprainte et la figure du seel, tout aussi les enfanz, qui sont mous et menables, prement de legier mauveses meurs et mauveses manieres...

*Quarta via sumitur ex vitatione habitus contrarii. Nam, quia iuvenes molles sunt et ductiles, si sine freno sequantur lascivias, statim imprimuntur in eis habitus vitiosi, sicut in cera molli et ductibili statim imprimuntur forma sigilli.* (DRP, II II VI; H, p. 587)

- 38.7) [II III III; M, f. 58vb] Et doit l'en regarder se leur ventres ou leur entrailles ou leur costez (testes L<sub>5</sub>) ou lour rains ont aucune douleur ou aucune enfleume.

*Si venter aut viscere, vel latera sive renes nullo dolore aut inflacione vexentur. Nam ex aquarum malicia vel omnia mala hec vel aliqua horum consueverunt contingere.* (DRP, II III IV; H, p. 699)

- 38.8) [III III XXI; M, f. 107rb; § 30] ... *quar contre ce fer chaut cuir cru ne puet contrestre (durer L<sub>5</sub>) et en ceste maniere puet l'en destruire toz les hedefices de fust.*

*Contra hoc enim coria cruda non **valent**, ligna non habent resistenciam. Omne enim edificium ligneum hoc modo comburi potest. (DRP, III III XXII; H, p. 1251)*

### **Loci tav. 39: la coppia L<sub>1</sub>-R (redazione ω)**

La coppia L<sub>1</sub>-R (ω), come abbiamo visto, contiene una riscrittura del testo, cambia l'ordine di alcuni capitoli, rimaneggia la materia ed amplifica spesso la prosa di HdG; ad un livello macro-strutturale presenta anche tavole esterne, elemento innovativo rispetto al resto della tradizione. Oltre a tali fattori, si elencano tre errori significativi che ne confermano la prossimità stemmatica:

- 39.1) [EXPL.; M, f. 108vb] Henri de Gauchi (Gand L<sub>1</sub> R).<sup>695</sup>

- 39.2) [I I v; M, f. 3vb; § 16-17] Une autre reson touche li philosophes, (prophete L<sub>1</sub> R) par quoi il prueve que il convient connoistre le souverain bien; *quar tout ausi comme nous veons que cil qui tret aucune seete...*

*Vnde Philosophus primo Ethicorum volens ostendere necessariam esse precognitionem finis, ait, quod cognicio finis ad vitam nostram magnum habet incrementum. Consequemur enim ex hoc magis ipsum finem. Sagittatores signum habentes magis utique adhipiscuntur, quod cuique. (DRP, I I v; H, p. 35)*

- 39.3) [I I vi; M, f. 4ra-b; § 8-19] ... l'en ne doit pas metre sa beneurté, qui est bien selons reson. La tierce reson si est *quar* ausi *comme* li cors est ordenez a l'ame et les biens du cors doivent estre ordenez as biens de l'ame, ausi li delit de cors doivent estre ordenez au delit de l'ame; et por ce que le souverain bien n'est pas ordenez a autre, et li delit du cors si sont ordenez au delit de l'ame, es deliz de cors l'en ne le doit pas metre, ainz doit estre mis es oeuvres de vertuz, qui sont biens de l'ame et selonc reson. Dont il apert bien que ce n'est pas reson que aucuns mete sa beneurté en deliz de cors, et especiaument c'est chose desconvenable que les rois et les princes metent leur souverain bien en delit de cors. Et ce poons nous prouver par .iii. raisons. La premiere si est *quar* com plus est li rois en grant estat et en grant seignorie, de tant s'abesse il plus quant il a la maniere de vivre en delit corporel, qui est vie de beste mue, *quar* li princes doit estre devin et senblant a Dieu, si *comme* li philosophe dit, com plus est grant le prince et en grant seignorie, de tant doit il plus les autres seurmonter en grant bonté et en digneté de vie. Dont celui qui doit estre si digne et si bon s'avillent mult quant il prent maniere de vivre de beste mue. La seconde reson si est que se les rois et les princes metent lor souverain bien es deliz corporelix, le pueple les a en despit, por ce que il perdent l'usage de reson et d'entendement et sont ausi *comme* yvres et dormanz, qui ne pueent user de reson. Dont li pueples les a de legier en despit. (om. L<sub>1</sub> R) La tierce reson...

*Tercio non est ponenda felicitas in voluptatibus sensibilibus, quia talia magis sunt bona corporis quam anime. Cum igitur corpus ordinetur ad animam, et non e converso, si felicitas est finale bonum, ad quod bona alia ordinantur, huiusmodi bonum non est ponendum in voluptatibus sensibilibus, que sunt bona corporis, set magis in operibus virtutum, que sunt bona anime. [...] Secundo hoc est detestabile regi, quia ipsum contemptibilem reddit. Unde Philosophus quinto Politicorum ait, quod maxime expedit principibus, esse moderatores in delectacionibus corporalibus, innuente enim ipse ibidem, quod dantes se delectacionibus talibus sunt similes dormientibus et ebriis. Nam dediti huiusmodi voluptatibus usum rationis amittunt sicut dormientes, et ebrii uti racione non possunt. Cum ergo secundum eundem*

695 Cfr. PERRET 2011, p. 107. Il nome incorretto del traduttore è riportato anche nella rubrica iniziale che introduce il testo in L<sub>1</sub> e R. Non si riporta il testo latino perché la nota con la menzione del traduttore è propria del *Gouv.* e non trova ovviamente riscontro nella fonte.

*Philosophum non facile sit contemptibilis qui sobrius, sed qui ebrius, nec qui vigil, set qui dormiens, decet regiam maiestatem tales delectaciones immoderatas fugere, ne contemptibilis videatur. Tercio decet principem...* (DRP, I I VI; H, p. 39-41)

#### **Loci tav. 40: singulares di L<sub>1</sub>**

Nonostante siano latori della stessa redazione, L<sub>1</sub> ed R non sembrano essere l'uno *descriptus* dell'altro, come si evince da una serie di *singulares* di entrambi. Va comunque detto che il primo trasmette un testo molto più stabile rispetto al recondo, come si può notare dai capitoli editati in SCALA 2021 (pp. 591-609). Inoltre, per poter notare le *singulares* si riporta qui il testo della redazione canonica ma anche il testo secondo  $\omega$  (costituito sulla base di L<sub>1</sub>, corretto ovviamente con R nei casi di errore, come appunto nei punti seguenti numerati 40.1-2).

- 40.1) [I III I; M, f. 24rb; § 13] *Et quant li hons fuit le mal, il a abhominacion et horribleté; et quant il a aquis le mal que il tendoit a fuir, il a tristresse et douleur.*

[I III I; L<sub>1</sub>, f. 128v; § 8 in SCALA 2021, pp. 600-601] *Et quant l'homme fuit (fuit R) sieut L<sub>1</sub> le mal, il en a abhominacion et horribleté; et comme il a acquis le mal que il cuidoit fuir, il en a tristresse et dollour.*

*Nam, prout malum nobis displicet, est odium. Prout vero ipsum fugimus, est abhominacio. Set, prout, eo adepto, dolemus, habet esse tristicia.* (DRP, I III I; H, p. 293)

- 40.2) [III II XXII; M, f. 88rb; § 1-2] *Li philosophe ou livre de «Poletique» dit que les lois sont ausi comme une droite riule, par lesqueles lois nous somme riulé et adrecié en noz oevres humaines et savons quele chose est droiturele et quele chose est contre droiture.*

[III II XXII; L<sub>1</sub>, ff. 363v-364r; § 1 in SCALA 2021, p. 606] *Le philozophe ou livre de «Polliticque» dist que loix sont ainsi comme droite rieule, par quoy nous sommes riulés (R) om. L<sub>1</sub>) et adreschiés en nos euvres humaines, adfin qu'on entende quele chose est droiture.*

*Cum leges sint quedam regule iuris, per quas in agibilibus regulamur, diiudicantes per ipsas, quid iustum et quid non iustum in actionibus nostris.* (DRP, III II XXIV; H, p. 1031)

#### **Loci tav. 41: singulares di R**

- 41.1) [I III I; M, f. 24ra; § 4] *L'en doit savoir que tout ausi comme .xii. vertuz de bones euvres sont, ausi sont il .xii. movemenz de corage, c'est a savoir amour et haine, desirrer et abhominacion, deliz et tristresse, esperance et desesperance, poor et hardiesce, ire et debonereté.*

[I III I; L<sub>1</sub>, ff. 127v-128r; § 2 in SCALA 2021, p. 600] *On doit sçavoir que tout ainsi comme ilz sont .xii. vertuz de bonnes euvres, ausi sont il .xii. movemens de corage, c'est a sçavoir amour, hayne, desir, habondance, delit et tristresse, esperance, desesperance. (om. R) paour, hardiesse, yre et debonnaireté.*

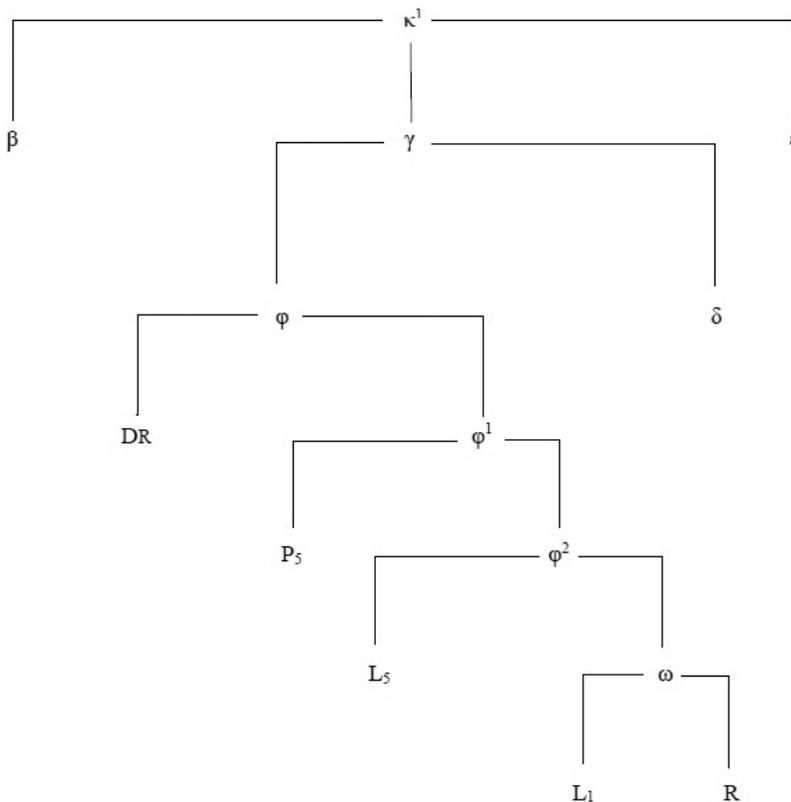
*Accipiendo autem numerum passionum, sicut dicebamus esse duodecim virtutes, sic dicere possumus, quod sunt duodecim passiones, videlicet amor, odium, desiderium, abhominacio, delectacio, tristicia, spes, **desperacio**, timor, audacia, ira et mansuetudo.* (DRP, I III I; H, p. 291)

- 41.2) [II II IX; M, ff. 50vb-51ra] *... quar cil qui ne set trouver par son enging aucunes veritez, ainz set raconter les diz d'autrui, il est plus raconterres que enseignerres. La seconde chose si est qu'il sache et entende les diz d'autrui, quar tot ausi con li hons a mestier de compaignie por ce que li uns aide l'autre ce qu'il a mestier a lui vivre et soutenir, tout ausi a li hons mestier de veoir et d'entendre les diz des philosophes a ce qu'il puisse avoir parfètement aucune science.*

[II II VIII; L<sub>1</sub>, ff. 236v-237r; § 20-21 in SCALA 2021, p. 604] ... car cellui qui ne scet trouver par son engin aucune verité, ains uze tout de science d'autrui et piecha trouvee, est plus raconteur que enseigneur. La seconde chose si est que il sache et entende les ditz d'autrui, (om. R) car tout ainsi que l'homme a mestier de chavanche pour lui vivre et soustenir, pareillement a il mestier de veoir, de oÿr et d'entendre les ditz des philozophes a ce qu'il puist avoir perfection d'aucune science.

... quia, qui nullo modo scit aliqua invenire, set solum novit aliorum dicta referre, **magis est recitator quam doctor. Decet igitur ipsum esse inventivum. Secundo decet ipsum esse intelligentem et perspicacem.** Nam, sicut nullus bene et perfecte sibi sufficit in vita, set ad hoc, quod habemus sufficienciam in vita, oportet nos in societate vivere, ita ut per auxilium aliorum subveniatur nobis indigenciam vite, sic et forte multo magis, ut patet per Philosophum secundo Methaphysicorum, nullus igitur sibi sufficit in speculando, set semper posteriores philosophi ex dictis priorum habuerunt iuvamenta et auxilia. (DRP, II II IX; H, p. 605-607)

### Rappresentazione grafica parziale di $\gamma$



### Loci tav. 42: il sottogruppo $\delta$ (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>)

I restanti dieci manoscritti (B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>) discendono da un subarchetipo comune, qui chiamato  $\delta$ , il quale a sua volta si suddivide in tre rami:  $\delta^I$  (B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>),  $\delta^S$  (B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> V<sub>2</sub>) e C. Alla base di  $\delta$  vi sono due errori:

- 42.1) [I II XXX; M, f. 22rb; § 3-4] *Et ausi dit le philosophe que ceus ont defaute de verité qui faingnent en eus aucunes vieutez (choses B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>) qui n'i sont mie et qui renient aucumnes choses qui en eus sont. Et ceus apele le philosophe escharnisseurs et despiseurs.*

*Nam declinantes notabiliter in minus et dicentes de se notabiliter minora et **viliora**, quam sint, videntur esse derisores et contemptibiles. (DRP, I II XXIX; H, p. 259)*

Mss lateri della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + \varphi + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta_5$  (lacuna macro-strutturale).

- 42.2) [II III I; M, f. 58ra; § 10 in SCALA 2021, p. 465] *Tout aussi celi qui veut donner art et connoissance de gouverner un ostel, (de bien vivre B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> C L<sub>3</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> V<sub>2</sub>) il doit parler et donner connoissance des hedefiemenz, des possessions et des deniers, qui sont necesseres a soustenir la vie humaine.*

*Quare, volens tradere noticiam de arte **gubernacionis domus**, determinare debet de edificiis, possessionibus et nummismatibus, quia talia sunt organa huius artis. Spectat ergo ad **gubernatorem** [ma **gubernationem** in BZ e DRP<sup>ph</sup>] **domus** talia cognoscere, quia per hec tanquam per propria organa consequi poterit, que faciunt ad sufficienciam vite. Habet enim ars **gubernacionis domus** propria organa, sicut et cetera artes mecanice habent propria instrumenta. (DRP, II III I; H, p. 683)*

Mss lateri della lezione:  $p + \beta + B_3 + \alpha + \varphi + z$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e DR (solo terzo libro).

### Loci tav. 43: errori separativi di C

Il codice C discende direttamente da  $\delta$  senza contaminazioni. Si vedano pertanto alcune lezioni singolari di suddetto codice, che hanno valore separativo perché non condivise dai raggruppamenti rivali di C,  $\delta^i$  e  $\delta^s$ .

- 43.1) [I I IX; M, f. 5va; § 14] *Quar li pueples ne puet pas juger ne connoistre les pensees des genz, (princes C) ne les vertuz, ne les malices, qui sont es pensees des houmes.*

*Nam homo non intuetur nisi ea, que foris patent. Non enim videmus ipsas cogitationes mentis nec ipsas virtutes vel malicias in animo existentes. Set, si iudicamus aliquem bonum et virtuosum, hoc est ex hiis, que nobis exterius innotescunt. (DRP, I I IX; H, p. 57)*

- 43.2) [I II VIII; M, f. 10vb; § 10] *Et après quant a la maniere que li rois doit avoir en adrecier son pueple, il doit estre atendant et savoir les lois et les costumes bones et les autres choses qui puent rieuler les oeuvres humaines. (communes C)*

*Vel oportet, quod sit intelligens sciendi leges et consuetudines bonas et alia, que possunt esse principia et regule **agendorum**. (DRP, I II VIII; H, p. 135)*

- 43.3) [I II XXIX; M, f. 21vb; § 1] *Puis que nous avons dit quelle chose est debonereté, nous dirons de une autre vertu qu'en apele amiableté. Et est a savoir que les oeuvres et les paroles (menieres C) de l'omme sont ordenees a .iiii. choses, si comme a avoir amiableté et verité et a avoir deliz en gieus et en esbatemenz.*

*Verba autem et opera, in quibus communicamus ad tria nobis deserviunt, videlicet ad amicitiam, ad veritatem et ad iocosas delectaciones. (DRP, I II XXVIII; H, p. 251)*

- 43.4) [II I XII; M, f. 41va-b] *Et por ce que la chose est tres bien ordenee quant ele est ordenee a une oeuvre et a un office, – et la fame par nature est ordenee a engendrer (norrir C) et a porter enfanz – ele ne doit pas estre ordenee a servir.*

*Unde et idem Philosophus ait, quod unumquodque organorum optime perficiet suum opus, si non multis operibus sit serviens, set uni. Quare, cum natura ordinaverit coniugem ad **generationem**, indecens est, quod ordinetur ad serviendum. (DRP, II I xv; H, p. 507-509)*

- 43.5) [II II XVIII; M, f. 56ra] Se il ne sont bien omiz (sage C) et bien ordenez, il pueent po fere; mes quant il sont ordenez par le senz du roi et du prince, il pueent fere mont de biens et mont de granz oevres.

*Nam totus populus et tota gens regni, si non sit bene **unita** et ordinata, modica possunt. Unita vero et ordinata per reges maxima operari valent. (DRP, II II XVIII; H, p. 663)*

- 43.6) [III I XII; M, f. 100ra; § 3-4 in SCALA 2021, p. 472] La premiere reson si est *quar* se chascuns hons a autant de rentes, (richeces C) li uns com li autres, et li uns a pluseurs filz que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit estre que les possessions fussent yveles.

*Prima via sic patet: nam ad rectum regnum civitatis non potest imponi lex, ut cives **possessiones** habeant equatas, nisi statuatur, quod habeant equales filios. Frustra enim ponitur lex, que conservari non potest. (DRP, II II XVIII; H, p. 867)*

#### **Loci tav. 44: il sottogruppo $\delta^1$ (B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>)**

All'interno di  $\delta^1$  vi è un'ulteriore ripartizione tra P<sub>9</sub> da un lato e la coppia B<sub>1</sub>-L<sub>3</sub> dall'altro (il cui antigrafo comune sarà chiamato  $\delta^2$ ). Si vedano di seguito una serie di errori comuni ai tre codici:

- 44.1) [I I XII; M, f. 6vb; § 4] *Et comme li biens de reons soit biens communs et Dieu soit bien communs a touz, il afiert que li prince metent leur beneurté (bonté B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) en Nostre Seigneur, en cui est parfetement toute bonté.*

*...debet regiam maiestatem eo ipso, quod homo est et rationem participat, ponere suam **felicitatem** in bono maxime universalis et maxime intelligibili, hoc est ipse Deus, qui est bonum maxime universale, quia est bonum omnis boni, in eo enim omnis bonitas reperitur. (DRP, I I XII; H, p. 867)*

- 44.2) [I IV VI; M, f. 34rb; § 17] *Et se li hons ordenne ses richesces a fere vantise ou felonniees et injures a autrui, ou a fere autres mauveses oevres, les richesces ne les font pas bieneuré, (bien curé B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) ainz le font chaitif et mescheant.*

*Divicie ergo, si ordinentur ad opera virtuosa, deserviunt felicitati nostre et sunt organa ad ipsam et faciunt ad quamdam eius claritatem. Set, si ordinentur ad iactanciam vel ad contumeliam vel ad intemperanciam vel ad alia opera viciosa, tunc magis reddunt hominem infelicem quam **felicem**. (DRP, I IV VI; H, p. 399)*

- 44.3) [II I XII; M, f. 41va] ... tout ausi nature, se ele n'est empeechié por ce que Diex, qui est tres sages, l'adrece et gouverne, ne fet nule chose trop, ne ne default en chose neccessaire, ainz tout ce que ele fet, ele fet tres ordeneement, quar nature est adrecee par celui de qui vient toute ordenance (om. B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>). Et por ce que la chose est tres bien ordenee quant ele est ordenee a une oevre...

*Sicut ergo in artificio facto a sapienti artifice non inveniretur aliquid superfluum nec aliquid diminutum, sic natura, nisi impediatur, eo quod movetur et dirigitur a sapientissimo artifice, ut a Deo, nichil agit superfluum nec deficit in necessariis. Quicquid ergo natura agit et quicquid natura prepatatur, oportet ordinatissimum esse, **quia ille naturam dirigit, a quo est omnis ordo**. Cum ergo tunc sit aliquid ordinatum maxime... (DRP, II I XV; H, p. 507)*

- 44.4) [II I XVII; M, f. 44rb] Dont chascuns doit gesir a sa fame atrempeement *et* de tant afiert il plus aus rois *et* aus princes, con plus desafiert en eus foibleçe de cors *et* de pensee *et* con plus desafiert en eus qu'il aient lor desir desatrempé. Et après il afiert a aus qu'il gisent a leur fames sagement quar (om. B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) l'en doit avoir sens *et* discrecion a fere toutes oevres.
- Decet ergo cives uti moderate coniugali copula. Et tanto magis hoc decet reges et principes, quanto indecencius est eos propter huiusmodi actus habere corpus debilitatum, mentem depressam et intemperatum appetitum. Nec sufficit eos tali copula uti temperate, nisi utantur ea discrete. Nam in omnibus operibus discrectio est adhibenda...* (DRP, II I XX; H, p. 537)
- 44.5) [III I VII; M, f. 71rb] ... por ce que les preuz *et* les hardiz tremblent aucunes foiz quant il voient les pooreus trembler. (om. B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) *quar par nature chascuns doute la mort.*
- In bellis enim melius est pavidos expellere quam eos in societate habere. Nam, cum humanum sit timere mortem, viriles eciam et animosi trepidant, **videntes timidos trepidare**. Ne igitur reddantur bellantes pusillanimes, quos constat esse timidos, oportet ab exercitu expelli.* (DRP, III I XII; H, p. 847)
- 44.6) [III I XIV; M, f. 74va] La seconde loy touchoit ceus qui la cité devoient deffendre *et* disoit cele loy que les enanz de ceus qui moroient (demouroient B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) en bataillie, *qui seroit fete por deffendre le país *et* por le bien commun de la cité, il avroient leur vivre des biens quemuns de la cité.*
- Quantum vero ad bellatores ordinavit, quod filii eorum, qui **morentur** in bello, facto pro defensione patrie et pro bono civitatis, acciperent cibum de errario publico.* (DRP, III I XIX; H, p. 879)
- 44.7) [III III XXI; M, f. 107va-b; § 45-47 in SCALA 2021, p. 495] *Et por ce ceus qui sont aus murs *et* aus forterescs (fenestres B<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P<sub>9</sub>) du chastel ne s'en doivent pas aler ne lessier les murs tantost comme il voient que leur anemis se departent *et* se treent arriere, ainz se doivent tenir longuement aus murs *et* aus forterescs du chastel *et* bien garder les *et* fere enquerre par aucunes espies les conditions de leur anemis por eus mielz deffendre *et* garantir.*
- Est tamen diligenter advertendum, quod aliquando obsidentes fingunt se fugere et sic per incidias invadunt **munitionem** obsessam. Ideo non statim post recessum hostium sunt **munitiones** dimittende et est custodia negligenda.* (DRP, III III XXII; H, p. 1253)

#### Loci tav. 45: errori separativi di P,

- 45.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 7] Mes cil est gouverneur naturel qui n'establist ne ne commande fors ce que loy (loiaulté P<sub>9</sub>) *et* raison enseignent; *et* ce est ce que li philosophe dient, que cil qui a force de cors *et* defaut de soutillesce d'entendement *et* d'engin est sers par nature.
- Nunquam autem quis naturalis rector efficitur, si passione aut voluntate cupiat principari, set si, custos iusti existens, absque ratione et **lege** nichil statuat imparandum.* (DRP, PROL.; H, p. 1)
- 45.2) [I II VI; M, f. 10ra; § 19] Dont nous devons dire *que* sagesce est vertu de l'entendement qui requiert (retient P<sub>9</sub>) bonté en l'omme *et* volenté bien adreciee *et* commande a fere les choses conseilliees *et* jugiees selonc loi *et* reson.
- Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest, quod est recta ratio agibilium, **presuppones** rectitudinem voluntatis.* (DRP, I II VI; H, p. 125)
- 45.3) [II I XVII RUBR.; M, f. 44ra] Ce .xvii.<sup>me</sup> chapistre enseigne *comment* les rois *et* les princes *et* chascun autre houe se doivent contenir (avenir P<sub>9</sub>) avenaument a leur fames.
- Qualiter omnes cives et maxime reges et principes ad suas coniuges debeant debite **se habere**.* (DRP, II I XX RUBR.; H, p. 535)

- 45.4) [II I XVII; M, f. 44va; § 33-34] *Et plus l'en doit autrement conversser (convertir P<sub>9</sub>) avec les sages et avec les sotes, quar se les fames sont sages l'en les doit autrement enseigner que l'en ne fet les foles, quar beles paroles et soef soufisent a enseigner la sage fame.*

*Rursus sic **conversandum** est cum eis, quod aliter sunt instruende prudentes, aliter fatuae. Nam prudentibus ad correctionem levia et blanda verba sufficiunt. (DRP, II I XX; H, p. 537-539)*

- 45.5) [II II I; M, f. 47ra; § 12-13 in SCALA 2021, pp. 459-460] *La tierce reson si est quar entre le pere et les enfanz est naturele amistié et chascuns naturellement est soigneus et curieus de ce qu'il aime, por quoi li peres de ses propres enfanz doit estre soigneus (sougiez P<sub>9</sub>) et curieus por l'amor naturele qu'il a aus.*

*Tercia via sumitur ex parte amicitie naturalis, que est inter parentes et filios. De racione enim amoris est, ut sollicitet amantem circa rem amatam, quilibet enim sollicitatur circa delectum. Quare, cum inter patrem et filium sit amor naturalis, ut probatur octavo Ethicorum, decet patres ex ipso amore naturali, quem habent ad filios, sollicitari circa eos. (DRP, II II I; H, p. 561)*

- 45.6) [II III II; M, f. 58rb] *Et ne doivent pas les rois ne les princes por ventance ne pour vaine gloire fere granz hedefiemenz et forz, mes por ce que li pueples ne les ait en despit et que il se puissent deffendre se li pueples (prince P<sub>9</sub>) se mouvoit envers aus.*

*Magnitudo enim edificiorum, licet non sit fienda ad ostentacionem et inanem gloriam, decet tamen reges et principes, ne in contemptum habeantur a **populo**, facere edificia magnifica, prout requirit decencia status, in quo existunt. (DRP, II III II; H, p. 693)*

#### **Loci tav. 46: la coppia $\delta^2$ (B, L<sub>3</sub>)**

I due codici sono molto prossimi stemmaticamente come dimostrano i seguenti errori congiuntivi, che vanno a far sistema con lo stesso apparato iconografico condiviso (si rimanda alle due schede descrittive di riferimento).

- 46.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 4-5] *Dont cil qui desirre sa seignorie a fere durer en soi et en ses hoirs, il doit diligenment entendre a ce que il ait maniere (memoire B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) naturel en gouverner son pueple, por ce que nature prueve que chose qui est fete a force et contre nature ne puet durer touz jors.*

*Cum ergo nullum violentum esse perpetuum fere omnia naturalia protestentur, qui in se et in suis posterioribus filiis suum principatum perpetuari desiderat, summo opere studere debet, ut sit suum regimen naturale. (DRP, PROL.; H, p. 1)*

- 46.2) [I I I; M, f. 1vb; § 6] *Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement et les resons grosses et par exemple muevent et enflanbent plus l'entalentement de l'omme, l'en doit parler, es esciences (couscientes B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) qui moustrent principalement a connoistre verité, soutilment.*

*Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grosse magis moveant et inflamment affectum, in **scienciis** speculativis, ubi principaliter queritur illuminatio intellectus, procedendum est demonstrative et subtiliter. Set in negotio morali, ubi queritur rectitudo voluntatis et ut boni fiamus, procedendum est persuasive et figuraliter. (DRP, I I I; H, p. 9)*

- 46.3) [I III; M, f. 2vb; § 6-17] *La quarte chose si est que les rois et les princes si avront Dieu et vie pardurable et que les rois par ceste science puissent avoir les granz biens – reson l'enseigne – quar ceste science aprent les rois et les princes estre de bone conversacion et avoir les bones vertuz, qui sont tres grant bien par quoi il puissent gouverner eus et leur pueple. Après l'en doit savoir que se les princes font ce que ceste science enseigne, il avront eus meismes et seront bons: quar tout ausi comme nous veons que li rois n'a pas son roiaume*

quant il a discorde ou pueple et li pueples ne veut pas obeïr au roi, tout ausi veons nous en un seul houme que li hons qui en soi a discorde, por ce que les mouvenenz de corage n'obeïssent pas a reson et a entendement, n'a pas soi meismes. Dont li mauvés, par la discorde qu'il a en soi, n'a pas soi meismes, mes li bons, en cui les mouvenenz de corage obeïssent a reson, a soi meismes. Dont se ceste science tent principalement a ce que nous soions bons, les princes avront eus meismes se il font ce que ceste science enseigne. Encore se les princes font ce que ceste science aprent, il avront eus et leur pueple *quar* il seront digne d'estre sire; *quar* cil qui a senz et soutilleté d'engin et a les vertuz dont ceste science trete, il est digne de seignoir et de gouverner son pueple. Et se il est einsi que les princes aient defaut de senz et de vertu, il sont plus dignes par nature d'estre sougez que de seignoir, ja soit ce chose que par leur force et par lour pooir il aient seignorie. Et plus l'en doit savoir que les princes, se il sont bons et il font ce que ceste science aprent, il avront Dieu et la vie pardurable; (saut B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) *quar* les bons qui obeïssent a reson et qui ont en eus pes et concorde...

*Cum ergo in hoc libro intendatur, quomodo maiestas regia fiat virtuosa et quomodo eos, quos habet regere, inducat ad honestatem et virtutem, maxima est utilitas in dicendis, quia, eis observatis, habebuntur bona maxima et honesta. [...] Est enim morale negocium, ut pluries tactum est, ut boni fiamus. Bonus autem vir se ipsum habet, malus autem se ipso caret. [...] si in regno vel in civitate sit dissensio et incolae civitatis vel regni non obediant regi vel duci. Sic homo aliquis singularis dicitur non habere se ipsum, si appetitus dissociat rationi, et si rationale per participationem non obediatur rationi per essenciam. [...] Immo unum vult ratione, et aliud agit passione tractus et inclinatus. Quare si malus homo non habet se ipsum, set bonus per hoc negocium, quod est ut boni fiamus, homo se ipsum lucratur. Tercio lucratur alios. Nam ex hoc, quod aliquis recte regit se ipsum, dignus est, ut efficiatur rector, et dominus aliorum. Nam vigens prudentia et aliis virtutibus moralibus, de quibus in hoc libro tractabitur, dignus est principari. Quod si hac careat, dato quod per civilem potenciam principetur, magis tamen est dignus subici quam principari et magis est naturaliter servus quam dominus. Quarto, observatis hiis, quorum in hoc libro trademus noticiam, consequemur, ut habeamus Deum ipsum, et felicitatem eternam. (DRP, I I III; H, p. 21-23)*

- 46.4) [I II VI; M, f. 10ra; § 9-10] La seconde vertu si est que il sache bien jugier des voies que il pense et trueve laquelle vaut mielz a son propos avoir; et cele vertu li philosophe l'apele ou sisieme livre de «Etiques» (om. B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) vertu de bon jugement.

*Secundo iudicandum esset de viis inventis, utrum bone essent ad propositum consequendum. [...] In intellectu ergo nostro esse debent tres virtutes, una, per quam bene inveniamus et bene consiliemur, quam Philosophus sexto Ethicorum appellat "eubuliam", idest bene consiliativa. Alia vero, bene iudicamus de inventis, quam Philosophus appellat "sinesun", idest bene intellectivam. (DRP, I II VI; H, p. 121-123)*

- 46.5) [II I XVII; M, ff. 44rb-44va; § 21 in SCALA 2021, p. 456] Puis que nous avons dit coument l'en doit gesir a sa fame sagement et atrempeement, nous dirons que chascun houme, selonc son pooir, doit tenir sa fame honorablement et en li vestir et en li donner (dormir B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) son vivre et ce qui li convient soufisanment.

*Viso, quomodo decet viros suis uxoris moderate et discrete uti, restat videre, quomodo eas debeant honorifice pertractare. Quemlibet enim virum secundum possibilem facultatem decet suam uxorem honorifice retinere in debitu apparatu, ei necessaria debita tribuendo. (DRP, II I XX; H, p. 537)*

- 46.6) [II III II; M, f. 58rb] Et est a savoir que un houme qui ot non Paladius dist ou «Livre de coustiver (contenir B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) les chans» que l'en doit regarder .iii. choses a l'edefiement.

*Inter alia autem, que consideranda sunt in edificiis, ut tradit Paladius in libro De Agricultura est industria operis, ut edificium sit subtiliter et debite factum, et temperamentum aeris, ut sit in debito aere collocatum. (DRP, II III III; H, p. 691)*

- 46.7) [III II XII; M, f. 82vb] Et avons exemple d'un roi qui ot non Sardinopaulus, lequel un dus envai (leva une espee B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>) et le tua por le despit qu'il ot de ce qu'il le veoit du tout despiré le bien quemun et le proufit du pueple et ensivre du tout les deliz du cors.

*Exemplum horum, ut recitat Philosophus quinto Politicorum, habemus in Sardinapalo et Dyonoisio. Sardinapolis enim spreto communi bono totum dedit se venereis. Quidam vero dux contempnens eum, eo quod vitam pecudum elegisset, **invasit** et peremit ipsum. (DRP, III II XIII; H, p. 963)*

- 46.8) [III III XIII; M, f. 102vb] La seconde reson si est quar quant l'en fiert a coup, il couvient mult trenchier des os (armes B<sub>1</sub> L<sub>3</sub>), ançois qu'en viegne au cuer et qu'en face plaie mortel.

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex resistencia ossium. Nam, et siquis quasi inhermis existeret, in percussione cesim, priusquam perveniretur ad cor vel ad membra vitalia, oporteret magnam plagam facere et multa ossa incidere. Set percuciendo puctim due uncie sufficiunt ad hoc, quod fiat plaga mortalis et sit letale vulnus. (DRP, III III XIII; H, p. 1189)*

#### Locis tav. 47: singulares di B<sub>1</sub>

- 47.1) [I II X; M, f. 11vb; § 24] Dont c'est grant desyveleté (isneleté B<sub>1</sub>) por quoi il convient en telz dons fere et en guerredoner avoir droiture et yveleté...

*Rursus, contingit **inaequalitas** in distribucionibus, quia aliquando aliqui plus laborantes pro re publica minus recipiunt. Immo, hec iusticia quodammodo depravata est. Ut plurimum enim homines acceptatores sunt personarum, distribuentes honores indignis et repellentes dignos. (DRP, I II X; H, p. 147)*

- 47.2) [II I XVII; M, f. 44rb; § 19] ... quar al afiert bien que l'en se tiegne de gesir a sa fame en tens que l'en doit entendre a oroisons et ou tens dont aucuns maus et aucunes nuisances pueent venir aus enfanz. (femmes B<sub>1</sub>).

*Sunt enim aliqua tempora incongrua predictis operibus. Nam temporibus, quibus est oracioni vacandum, decet a talibus abstinere. Sic etiam temporibus, quibus posset insurgere nocumentum **proli**, decet abstinere a tali copula. Est ergo observandum tempus debitum. (DRP, II I XX; H, p. 537)*

- 47.3) [II III III; M, f. 58vb] La seconde chose que l'en doit regarder si est que l'eue ne nesse pas de lieu la ou il ait aucun metal (mal B<sub>1</sub>), quar, quant l'eue passe par le vaines de la terre, la ou il a aucun metal ou fer ou arain ou autre, ele en est plus mausainne.

*Secundo considerandum est, ne aqua illa sumat originem ex metallis vel ne transeat per **metallorum** venas. Habent enim metalla suas venas subterraneas et aqua in locis subterraneis generatur et per venas subterraneas transit. Quare, si locus generacionis aquarum vel meatus, per quos aque transeunt, habeant in se principia venarum metallorum, ex hoc aqua inficitur et non est ita salubris. (DRP, II III IV; H, p. 697)*

- 47.4) [III I I; M, f. 68va] ... por quoi il establirent les citez et les viles ne mie seulement a vivre et a avoir soufisant vie mes a vivre vertueusement selonc loi et droiture. (nature B<sub>1</sub>) quar sanz droiture et sanz joustice les viles et les citez ne pueent durer.

*Videntes enim, quod solitarie non poterant sibi in vita sufficere, constituerunt civitatem, ut unus alterius defectum supplens haberent sufficiencia in vita. Constituta autem iam civitate et homines perspicatius intuentes et videntes, quod non satis est habere sufficiencia in vita, nisi vivatur bene et virtuose, cum sine lege et **iusticia** constituta civitas stare non posset, ordinarunt communicationem politicam, que facta erat ad vivere et ad habendum sufficiencia in vita et ad bene vivere, ut ad vivere secundum legem et virtuose. (DRP, III I II; H, p. 793-795)*

- 47.5) [III I XV; M, f. 75ra; § 15-18] La tierce chose en quoi ce philosophe defailli si est la loi qui touchoit les sages houmes de la cité, quar se chascuns sages houmes estoit honorez por toutes les choses qui troveroit profitables a la cité, chascuns sages s'esforceroit a trouver

nouveles (nobles B<sub>1</sub>) loys et a prouver qu'eles fussent profitables a la cité, por quoi l'en mueroit continuellement les lois des citez; et ce n'est pas bon, ainz est mult pereilleuse chose.

*Tercio deficiebat dictus philosophus quantum ad leges, quas statuit tangentes diversa genera personarum et specialiter quantum ad legem, quam statuit erga sapientes. Nam, si quicumque sapiens inveniens aliquid expediens civitati, deberet ex hoc debitum honorem accipere, conarentur sapientes ad invenendum novas leges et ad ostendendum leges novas inventas esse proficuas civitati. Quare, continue mutarentur leges, quod est valde in civitate periculosum, quia leges magnam efficaciam habent ex diuturnitate temporis.* (DRP, III I xx; H, p. 883)

- 47.6) [III II xxii; M, f. 88vb; § 26] Dont li philosophe dit que li droiz de nature est escrit en noz cuers, quar les genz (saiges B<sub>1</sub>) qui n'ont nules lois de prince ou du pueple font naturelment les choses que la loi naturele enseigne.

*Ex hoc ergo patere potest, quod omnes distinctiones, quas ponit Philosophus de iure sive de iusto reducuntur ad ius positivum et naturale. Nam, ut patet per habita, ius naturale dicitur esse non scriptum et esse commune et secundum naturam.* (DRP, III II xxiv; H, p. 1037)

### Loci tav. 48: singulares di L<sub>3</sub>

- 48.1) [I IV vi; M, ff. 33vb-34ra; § 1-2] La premiere si est quar il sont orgueilleus et la reson si est quar cil qui a avoir et richesses, il cuident avoir le pris (la paix L<sub>3</sub>) et la digneté de touz autres biens; et lor senble que toutes choses puissent estre prisees par deniers.

*Sunt enim divites elati. Nam, ut Philosophus ait, ideo sic disponuntur, quia habendo divicias aliquas, credunt se habere omnia bona. Unde et secundo Rhetoricorum dicitur, quod divicie sunt quasi quoddam precium et quedam dignitas aliorum. Videtur enim esse in communi opinione vulgarium omnia mensurari numismate et omnia esse appreciabilia precio denariorum.* (DRP, I IV vi; H, p. 397)

- 48.2) [III II vi; M, f. 79vb] Mes les rois et les princes por ce qu'il metent grant cure a fere les biens du roiaume et le bien du pueple, il ont mult grant fiance (proufit L<sub>3</sub>) en ceus de leur roiaume et mult les aiment, por quoi il se font garder a ceus de leur terre et de leur roiaume, ne mie aus estranges.

*Sed rex econtrario, eo quod videat se maximam curam habere de bono regni et communi, maxime confidit de hiis, qui sunt in regno. Ideo facit se custodiri a propriis, non ab extraneis.* (DRP, III II vi; H, p. 925)

- 48.3) [III II xiv; M, f. 84ra; § 7 in SCALA 2021, p. 481] Après l'en ne se doit pas conseilier des choses qui touz jors se muevent (demeurent L<sub>3</sub>) en une meisme maniere, si comme du mouvement du souleil et des autres estoiles.

*Ideo dicitur in Ethicis, quod de hiis, que semper sunt in motu et que semper uniformiter moventur, puta de versonibus solis et de hortibus siderum, nullus consiliatur.* (DRP, III II xvi; H, p. 981)

### Loci tav. 49: il sottogruppo $\delta^3$ (B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> V<sub>2</sub>)

Gli errori congiuntivi di questo sottogruppo sono condivisi anche da P<sub>9</sub>: anche in questo caso è probabile che tale codice abbia utilizzato un modello più prossimo a  $\delta^3$  per alcune porzioni di testo. Dato che sono in maggioranza le prove che lo accosterebbero al primo sottogruppo, lo si terrà sotto  $\delta^1$  con una linea tratteggiata che lo collega a  $\delta^3$ . La controprova di questa dimostrazione sta nella concordanza in positivo di  $\delta^2$  con il resto della tradizione quando P<sub>9</sub> +  $\delta^3$  sono in errore. Inoltre,  $\delta^3$  si suddivide a sua volta in due rami, uno formato dal solo V<sub>2</sub> e l'altro formato da  $\delta^1$  (comprendente i restanti codici).

- 49.1) [I I VI; M, f. 4ra; § 9-10] La tierce reson si est *quar* ausi *comme* li cors est ordenez a l'ame et les biens du cors doivent estre ordenez as biens de l'ame, (temps de l'a. B<sub>2</sub> MN V<sub>2</sub> + P<sub>9</sub>; a l'ame P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>), ausi li delit de cors doivent estre ordenez au delit de l'ame.

*Tercio non est ponenda felicitas in voluptatibus sensibilibus, quia talia magis sunt bona corporis quam anime. Cum igitur corpus ordinetur ad animam, et non econverso, si felicitas est finale bonum, ad quod bonum alia ordinantur, huiusmodi bonum non est ponendum in voluptatibus sensibilibus, que sunt bona corporis, set magis in operibus virtutum, que sunt **bona anime**.* (DRP, I I VI; H, p. 39)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e z (che rimaneggia il passo).

- 49.2) [II I XVII; M, f. 44va; § 34-35] ... *quar* se les fames sont sages l'en les doit autrement enseigner que l'en ne fet les foles, *quar* beles paroles et soef soufisent a enseigner la sage fame. Mes a enseigner (*saut* B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> V<sub>2</sub> + P<sub>9</sub>) la fame qui est fole, il ne soufist pas parler belement et soef, ainz la doit l'en blasmer asprement par paroles ou par fez.

*Nam **prudenteribus** ad correptionem levia et blanda verba sufficiunt. Fatius vero est asperior increpacio adhibenda.* (DRP, II I XX; H, p. 539)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e z (che rimaneggia il passo).

- 49.3) [II II I; M, ff. 46vb-47ra; § 1-2 in SCALA 2021, p. 459] Puis que nous avons dit en la premiere partie de ce secont livre coument les rois et les princes doivent gouverner leur fames (et leur enfans *add.* B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub> V<sub>2</sub> + P<sub>9</sub>) selonc loi et reson et comment il se doivent contenir avec eles, nous dirons en ceste seconde partie du secont livre du «Gouvernement des rois» comment euls doivent gouverner leur enfanz.

*Expedita prima parte huius secundi libri, in qua determinatum est de regimine **nupciali**, restat exsequi de secunda, in qua agetur de regimine paternali. Non enim sufficit patrifamilias scire coniugem regere, nisi noverit filios debite gubernare.* (DRP, II II I; H, p. 559)

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e z (che rimaneggia il passo).

### Loco tav. 50: errori separativi di V<sub>2</sub>

- 50.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 2] Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», nous enseigne que toutes seignories (citez V<sub>2</sub>) ne durent pas tant l'une comme l'autre, ne touz les gouvernemenz de seigneurs et des princes ne sont pas igaus...

*Clamat Politicorum sententia omnes **principatus** non esse equaliter diuturnos nec equali peryodo singula regimina mensurari.* (DRP, PROL.; H, p. 1)

- 50.2) [I I V; M, f. 3va-b; § 12] Si *comme* li philosophes dit que a ce que li hons soit justes, (vite V<sub>2</sub>) il ne soufist pas que il face les oeuvres de justise seulement, ainz covient que il face les oeuvres de justise justement et delitablement.

*Unde philosophus secundo Ethicorum vult, quod non sufficit agere bona, set bene. Nec sufficit operari iusta, set iuste.* (DRP, I I V; H, p. 33)

- 50.3) [II XXII; M, f. 18rb; § 3] L'une est apelee selonc latin magnanimité, c'est a dire vertu de grant corage par quoi l'en se contient convenablement en grant oeuvres et en grant honneurs. (perilz V<sub>2</sub>)

*Sic circa ipsa bona honesta est duplex virtus, una, que respicit magnos honores, ut magnanimitas. (DRP, I II XXII; H, p. 219)*

- 50.4) [II I XIV; M, f. 42va; § 11-12 in SCALA 2021, p. 454] *Et por ce dit li philosophes que quant les venez de bise ventent, les brebiz conçoivent (covient V<sub>2</sub>) plus malles que fumeles et que les ventres des fames et des fumeles, por la grant chaleur qu'il ont, pueent mielz garder leur concevemenz et fere plus parfet qu'il ne font en chaut tens.*

*Unde et Philosophus videtur velle, quod oves flantibus borealibus ventis magis **conciunt** masculos. flantibus vero australibus magis feminas. Omnino enim flantibus borealibus ventis propter roborationem caloris materni uteri magis possunt conservare suos fetus et eos perfectiores faciunt. (DRP, II I XIV; H, p. 519)*

- 50.5) [II III II; M, f. 58va] *Et se ceus qui demeurent ont mauvese couleur et ont volentiers mal en leur testes et ont la veue troublee et mauvese oïe et voiz enrocé, ce sont signes que li air (mur V<sub>2</sub>) soit mauvés, por quoi en tel air l'en ne doit pas hederier.*

*Si enim habitatores in ipso non habeant colorem sanum, sed croceum, defacili in capite paciantur, habeant perturbatum visum, impurum auditum, vocem raucam, per omnia hec, quasi per quedam signa aeris impuritas demonstratur. (DRP, II III III; H, p. 695)*

- 50.6) [III I XV; M, ff. 74vb-74ra; § 8-9 in SCALA 2021, p. 476] *La seconde chose en quoi il defailli si est quant a la maniere de juger, quar il voloit que les juges ne parlassent pas ensemble en quemun de la sentence (sance V<sub>2</sub>) qu'il devoient donner; et ne renioit mie qu'il ne peussent bien parler ensemble a privé.*

*Secundo deficiebat Ypodonius quantum ad modum, quem statuit in iudicando. Volebat enim iudices non debere conferre in pretorio de **sentencia** ferenda. (DRP, III I XX; H, p. 881)*

### **Locì tav. 51: il sottogruppo $\delta^4$ (B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>)**

All'interno di tale sottogruppo si registra soltanto l'ulteriore vicinanza stemmatica tra P<sub>4</sub> e P<sub>7</sub>, il cui antigrafo comune sarà denominato  $\theta$  e la cui posizione sarà trattata più dettagliatamente nel paragrafo successivo. Si vedano intanto gli errori congiuntivi di  $\delta^4$ :

- 51.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 11] ... et apert bien que Dieu, en cui *cuisse* il est escrit (Crist B<sub>2</sub> MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) Sire des sires et Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie et de vostre sainte meson, quant il a encliné vostre enfance chaste et honorable a ce que vous voulez garder les bones lois et les droites coustumes du roiaume.

*Videtur enim Deus omnipotens, in cuius femore **scribitur** "Dominus dominancium et Rex regum", vestre domus sanctissime curam gerere specialem, cum vestram pudicam venerabilem infanciam inclinavit. (DRP, PROL.; H, p. 881)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + V_2$ . Sono esclusi: P<sub>2</sub> (solo terzo libro), z (omette il passo), B<sub>5</sub> e L (omettono il prologo).

- 51.2) [II I VIII; M, f. 39vb] *La tierce reson si est quar par mariage l'en puet eschiver le pechié de desatrempance, quar ceus qui ne se pueent astenir de fame, il se doivent marier por ce qu'i ne soient desatrempé et qu'il n'ensivent les deliz de cors (decours MN P<sub>1</sub> P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) de mult de fames.*

*Tercia via ad investigandum hoc idem sumitur ex malo, quod per coniugium vitatur. Per coniugium enim non solum producit bonum proles, set etiam vitatur intemperancie malum. Qui enim castitatem servare non possunt, ne sint nimis intemperati quibuslibet feminis se miscendo, expedit eis inire connubia, ut una uxore contenti ab intemperancia retrahantur. Cum enim **concupiscencie carnis**,*

*si nimie sint, rationem percuciant, ut supra pluries diximus, expedit quibuslibet volentibus vigere ratione et intellectu non nimeam operam dare venereis. (DRP, II I XI; H, p. 485)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + V_2 + B_2 + z$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro) e  $P_2$  (solo terzo libro).

**Locus tav. 52: spia di contaminazione tra  $B_2$  e  $\beta$**

Quest'ultimo errore, come visto, non è condiviso da  $B_2$ , il quale probabilmente presenta anch'esso delle contaminazioni. È infatti possibile che tale codice per questa porzione di testo utilizzi un modello diverso, forse prossimo a  $\beta$ ; a sostegno di tale ipotesi vi è il seguente errore congiuntivo riscontrato qualche capitolo dopo:

- 52.1) [II I XIV; M, f. 42va; § 4 in SCALA 2021, p. 453] La premiere si est quar con plus sont les ventres (natures  $B_3$  D L N  $V_1 + \alpha + B_2$ ) des fames chاوز, de tant sont il plus convenables a engendrer *et* plus convenables a concevoir malles que fumeles.

*Quare, si ventres mulierum tempore hyemali sunt calidiores, quia non exalat inde calor et humidiores, quia non evaporat inde humidum, magis sunt apti ad generacionem et forte tali tempore magis procreantur masculi. (DRP, II I XVII; H, p. 519)*

Mss latori della lezione:  $p + \alpha + B_3 + \varphi + V_2 + MN P_1 P_4 P_7$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro),  $P_2$  (solo terzo libro),  $z$  (rimaneggia il passo) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macrostrutturale).

**Loci tav. 53: singulares di  $B_2$**

- 53.1) [I II XXVII; M, f. 21ra; § 12] Premierement il fet mal quant il a en propos *et* entencion autresi qu'il ne devroit, si comme li aver (fleur  $B_2$ ) ont en leur entencion *et* en leur propos de fere les oeuvres d'avarice *et* cil qui est desatrempé veut ensivre les deliz de cors contre reson.

*Avari enim proponunt sibi ut finem studere avaritiae, intemperati vero venerea, et sic de aliis. (DRP, I II XXXI; H, p. 267)*

- 53.2) [II III XIII; M, f. 64rb; § 18 in SCALA 2021, p. 469] *Et* por ce que les bons sergenz, qui servent pour l'onnesté (le maistre  $B_2$ ) *et* pour l'amor qu'il ont a leur seigneurs, aiment plus leur seigneurs *et* plus sont conjoint a aus par amistié.

*Nam dignioribus sunt ampliora beneficia tribuenda. Cum ergo virtuosus, serviens ex amore honesti et ex dilectione boni. [...] Principi non ex mercede principaliter, set ex amore, magis secundum voluntatem coniuncti sunt ei quam alii. Quare dignum est ipsos plus de influencia recipere et amplius honorari et premiari a principante (DRP, II III XV; H, p. 755)*

- 53.3) [III II VII; M, f. 80ra] ... *quar* le tyrant ne veut pas que ses sougez (seigneurs  $B_2$ ) aient pez ne concorde entr'aus, ne ne veut pas que ceus de son pueple soient vertueus ne de grant cuer, ne ne vuelent pas qu'il soient sage ne bien doctrinez.

*Tyranni enim nolunt cives habere pacem et concordiam adinvicem. Rursus, nolunt eos esse magnanimos et virtuosos. Nec eciam volunt ipsos esse sapientes et disciplinatos. (DRP, III II VII; H, p. 929)*

**Loci tav. 54: singulares di Mn**

- 54.1) [I 11; M, f. 1vb; § 9] *Et por ce que ou pueple pou de gent sont qui aient soutilleté d'engin et d'entendement – quar com plus est granz li pueples, tant est li entendement meneur (milleur Mn) selonc ce que li philosophe dit...*

*Totus ergo populus quodammodo auditor est huius artis, sed pauci sunt vigentes acumine intellectus, propter quod dicitur in Rhetoricis, quod quanto maior est populus, remotior est intellectus. (DRP, I 11; H, p. 9)*

- 54.2) [I 14; M, f. 3ra; § 3] *Li philosophe regarderent que li hons est une chose moienne entre les bestes mues et les anges; et a li hons en soi nature humaine et aucune senblance aus bestes mues et as anges. (genz Mn)*

*Videbant enim hominem esse medium inter superiora et inferiora. Est autem homo naturaliter medius inter bruta, quibus est superior, et substancias seperatas, quas communi nomine vocamus angelos, quibus est inferior. (DRP, I 14; H, p. 25)*

- 54.3) [I 19; M, f. 5va; § 14] *Quar li pueples ne puet pas jugier ne connoistre les pensees des genz, ne les vertuz, ne les malices, qui sont es pensees (espees Mn) des houmes.*

*Nam homo non intuetur nisi ea, que foris patent. Non enim videmus ipsas cogitaciones mentis nec ipsas virtutes vel malicias in animo existentes. (DRP, I 19; H, p. 57)*

- 54.4) [I 42; M, f. 31rb; § 12] *La seconde maniere si est quar il sont de legier muables et la reson si est quar l'ame si ensieut la complexion du cors et por ce que les humeurs (honneurs Mn) des cors des jones genz sont mult muables, il ont volenté et desirs mult muables.*

*Secundo sunt defacili vertibiles. Nam anima sequitur complexionem corporis. Sicut ergo in corporibus iuvenum humores sunt in magno motu, sic ipsi habent voluntates et concupiscencias valde vertibiles. (DRP, I 42; H, p. 369)*

- 54.5) [II 13; M, f. 42ra] ... *quar il avient mult de foiz que les enfanz (femmes Mn) qui nissent de conjuncion de houme et de fame qui est fete en trop jone aage, il ont foibles les cors et les non parfez.*

*Nam si in etate nimis iuvenili coniungantur vir et uxor, ut probat Philosophus in Politicis, leduntur inde fili quantum ad corpus, quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti. (DRP, II 13; H, p. 513)*

- 54.6) [II 32; M, f. 58rb] *Et ne doivent pas les rois ne les princes por ventance (vengance Mn) ne pour vaine gloire fere granz hedeiemenz et forz, mes por ce que li pueples ne les ait en despit et que il se puissent deffendre se li pueples se mouvoit envers aus.*

*Magnitudo enim edificiorum, licet non sit fienda ad ostentacionem et inanem gloriam, decet tamen reges et principes, ne in contemptum habeantur a populo, facere edificia magnifica, prout requirit decencia status, in quo existunt. (DRP, II 32; H, p. 693)*

**Loci tav. 55: singulares di P,**

- 55.1) [II 6; M, f. 10ra; § 9-11] *La seconde vertu si est que il sache bien jugier des voies que il pense et trueve laquelle vaut melz a son propos avoir; et cele vertu li philosophe l'apele ou sisieme livre d'«Etiques» vertu de bon (vain P,) jugement.*

*Secundo iudicandum esset de viis inventis, utrum bone essent ad propositum consequendum. [...] In intellectu ergo nostro esse debent tres virtutes, una, per quam bene inveniamus et bene consiliemur, quam philosophus sexto Ethicorum appellat “eubuliam”, idest bene consiliativa. Alia vero, per quam*

*bene iudicamus de inventis, quam philosophus appellat "sinesun", idest bene iudicativam. (DRP, I II VI; H, p. 121-123)*

- 55.2) [II I XX; M, f. 45vb] Tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de rason *et* d'entendement, *quar* ele a le cors mauvesement complexionné *et* la molesce (noblesse P<sub>1</sub>) de sa char ne prueve pas bone complexion en li, ainz prueve en li grant habondance de fleume, pour quoi il couvient les fames avoir defaute de reson *et* avoir conseil de petite value.

*Quod autem femine non sunt robuste corpore, non est ex bonitate complexionis, set ex malicia. Mollicies enim carnis in ipsis magis arguit habundanciam fleumatis quam bonitatem complexionis. Quia ergo sic est, oportet feminas deficere a rationis usu et habere consilium invalidum. (DRP, II I XXXIII; H, p. 551)*

- 55.3) [II II XIII; M, f. 53va] Dont nous veons *que* les fames, qui sont mult fleumatiques *et* ont la complexion (condition P<sub>1</sub>) plus espessé, eles seufrent mieuz chaleur ou froidure que ne font les homes; *et* ce qu'eles n'ont pas tant de peus comme ont les hommes prueve qu'elles aient la complexion plus espessé.

*Nam habentes complexionones magis depressa et minus porosas, non sic leduntur a calore et frigore, sicut habentes complexionones raras. Unde et mulieres, quia et sunt magis flegmatice et, habentes **complexionem** densam et minus porosam, quod patet ex carencia pilorum, minus offenduntur a calore et frigore quam viri. (DRP, II II XIII; H, p. 635)*

- 55.4) [III II XXXIV; M, f. 95ra] Puis que nous avons dit *comment* li pueples se doit contenir envers le roi, nos dirons *comment* li roi *et* li prince se doivent contenir (gouverner P<sub>1</sub>) envers le pueple.

*Quoniam in primo libro promissimus nos dicturos, quomodo reges et principes debeant se habere, ut amentur a populo, et quomodo timeantur, volumus hic exsequi, qualiter hoc fieri contingat. (DRP, III II XXXVI; H, p. 1107)*

- 55.5) [III II XXXIV; M, f. 95rb] La tierce chose qui fet le pueple cremir le roi si est *quant* li prevost *et* li bailli se demainent si sagement en punir *et* en fere justise que les mauvés (royaumes P<sub>1</sub>) ne pueent eschiver que il ne soient puniz.

*Tercio timentur reges et principes ratione modi puniendi. Quod fieri convenit, cum adeo eorum iudices et prepositi latenter et caute se gerunt in punicionibus exsequendis et in iusticia facienda, quod mali effugere non possunt, quin puniantur. (DRP, III II XXXVI; H, p. 1109)*

#### **Loci tav. 56: la coppia $\theta$ (P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>)**

Come visto ai punti 11.1 e 11.2, questo sottogruppo probabilmente utilizza un antigrafo migliore per copiare una porzione di testo compresa orientativamente tra I II XXVII e I III III. Essendo esigua la sezione discordante ed essendo in maggioranza le prove che invece lo collocano in basso, lo si farà discendere comunque da  $\delta^t$ . Ancora una volta, nella rappresentazione grafica dello stemma, per marcare questa mobilità sarà aggiunto un asterisco. Si vedano ora gli errori congiuntivi dei due codici:

- 56.1) [I II IV; M, f. 3rb; § 13] ... *quar* il cuiderent que li hons de sa pure nature sans la grace de Dieu peust eschiver tout pechié (perilz P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) *et* vivre parfètement en la vie humaine *et* il n'est mie ainsi, *quar* la grace de Dieu est necessaire au pueple *et* as princes a ce *que* il puissent eschiver les pechiez *et* fere les oevres de vertu.

*Crediderunt enim, quod ex puris naturalibus absque alio auxilio gratie posset quis omnia peccata vitare, et perfecte vivere secundum vitam activam et contemplativam, quod falsum est. (DRP, I I IV; H, p. 29)*

- 56.2) [I II VI; M, f. 10ra; § 16] Dont la vertu de l'omme qu'en apele sagesce adrece les vertuz de bones oeuvres a la fin a quoi eles tendent *et requiert* sagesce en l'omme *que* il ait volenté (vertu P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) bien adrecee.

*Prudentia ergo, quia nullus potest esse prudens, nisi sit bonus et habeat voluntatem rectam, non est ars, sed virtus. Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest, quod est recta ratio agibulum, presupponens rectitudinem voluntatis. (DRP, I II VI; H, p. 125)*

- 56.3) [I II XXIX; M, f. 21vb; § 4-5] Dont verité, de *qui* nous entendons a parler en ce chapistre, n'est autre chose fors *que* li hons ne soit pas vanterre (menteur P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) *et que* par paroles *et* par fez il ne demoustre plus *granz* choses estre en li *qui* n'i soient *et que* li hons ne se face despisable par paroles ou *par* fez outre ce *que* reson enseigne.

*Ab hac ergo veritate, per quam quis reddit se veracem et manifestum, aliqui deviant per superhabundanciam, ostendentes de se verbis aut facitis maiora, quam sint. (DRP, I II XXIX; H, p. 255)*

- 56.4) [I III IX; M, f. 29ra; § 20] Dont le philosophe dit *que* misericorde n'est fors tristresce (pitié P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) du mal d'autrui qu'en cuide qu'en sueffre sanz reson (mal P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) *et* sanz cause.

*Si tristatur de malo et maxime si credit ipsum indigne pati illud malum, sic est misericordia. Nam, ut dicitur secundo Rethoricorum, misericordia nichil est aliud quam tristicia quedam super apparenti malo corruptivo vel contristacio eius, qui indignus est sortiri malum illud. (DRP, I III X; H, p. 349-351)*

- 56.5) [I IV VI; M, f. 34ra; § 13] La quinte maniere si est *quar* il cuident estre digne de seignoir par ce qu'il leur semble *que* richesses soient si *grant* bien *que* touz ceus qui planté en ont doivent avoir digneté (planté P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) de seignorie.

*Quinto divites reputant se dignos principari. Nam, ut Philosophus ait, habere enim putant id, quo quis efficitur dignus principari. Credunt enim, quod dignitas principatus sint divicie. (DRP, I IV VI; H, p. 399)*

- 56.6) *Inversione capitoli II I XVII-XVIII.*

- 56.7) [III I VII; M, f. 71rb] Et est a savoir *que* ceus qui se doivent conbatre, qu'il proufiteroit plus a ceus qui se doivent conbatre qu'il boutassent hors les pooreus *et* ceus qui ont pou de hardement en eus *que* ce qu'il les retenissent en leur compaignie, por ce *que* les preuz et les hardiz (aucuns P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) tremblent aucunes foiz *quant* il voient les pooreus trembler *quar* par nature chascuns doute la mort.

*In bellis enim melius est pavidos expellere quam eos in societate habere. Nam, cum humanum sit timere mortem, viriles eciam et animosi trepidant, videntes timidos trepidare. Ne igitur reddantur bellantes pusillanimes, quos constat esse timidos, oportet ab exercitu expelli. (DRP, III I XII; H, p. 847)*

- 56.8) [III II XII; M, f. 82vb] Et avons exemple d'un roi qui ot non Sardinopaulus, le quel un dus envai et (un homme plebeyen P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>) le tua por le despit qu'il ot de ce qu'il le veoit du tout despire le bien quemun *et* le prouffit du pueple *et* ensivre du tout les deliz du cors.

*Exemplum horum, ut recitat Philosophus quinto Politicorum, habemus in Sardinapulo et Dyonisio. Sardinapulus enim spreto communi bono totum dedit se veneris. Quidam vero dux contempnens eum, eo quod vitam pecudum eligisset, invasit et peremit ipsum. (DRP, III II XIII; H, p. 963)*

- 56.9) [III II XVII; M, f. 85rb] Dont li *conseilleur* le roi doivent savoir les *rentes* et les tonlieus (costumes P<sub>4</sub> P<sub>7</sub>), quiex il sont *et com granz* il sont, por en oster en aucun se il en i a nul contre droit *et por acroistre* aucun se il en i a mains que il ne doit.

*Decet ergo consiliarios scire introitus et proventus regni, quos oportet pervenire ad regem, qui et quanti sunt, quatenus, siquis est superfluus et iniuste acceptus, auferatur. Siquis vero deficit vel est diminutus, apponatur et augeatur.* (DRP, III II XIX; H, p. 999)

#### Loci tav. 57: singulares di P<sub>4</sub>

- 57.1) [I I XII; M, f. 6vb; § 8-9] *Et comme* li sergent doivent metre leur souverain bien en leur seigneur *et atendre* leur beneurté de lui – il est reson que li roi, qui sont sergent Dieu, metent leur beneurté (entente P<sub>4</sub>) en lui.

*Quare, si minister suam mercedem et suum premium debet ponere in suo domino et debet eam expectare ab ipso, decet regem, qui est Dei minister, suam felicitatem ponere in ipso Deo et suum premium expectare ab ipso.* (DRP, I I XII; H, p. 77)

- 57.2) [I II X; M, ff. 11rb-11va; § 3] La loi commande qu'en ne lesse pas la bataille *et qu'en* ne s'en fuie *et qu'en* n'oste pas les armes, (euvres P<sub>4</sub>) qui sont oevre de force de corage, *et deffent* fornacions *et toutes oevres contreres* a vertu.

*Sic etiam quinti Ethicorum scribitur, quod lex precipit non derelinquere aciem neque fugere neque abicere arma, quod spectat ad fortitudinem.* (DRP, I II X; H, p. 143)

- 57.3) [I II XIX; M, f. 16vb; § 1] Puis *que* nous avons dit de une vertu qui est en fere moiens despens qu'en apele largesce, nous dirons de une autre vertu qui est en fere granz despens covenablement en granz oevres, qu'en apele selonc le latin magnificence, c'est a dire vertu de grant afere (forces P<sub>4</sub>) *et de granz oevres*.

*Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem, unam, que respicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant, aliam, que respicit sumptus magnos, quam magnificenciam nominant.* (DRP, I II XIX; H, p. 205)

- 57.4) [II II I; M, f. 47ra; § 8 in SCALA 2021, p. 459] La seconde raison si est *quar* li peres est sires a ses enfanz *et nous veons* es oevres (creatures P<sub>4</sub>) de nature que les choses souverainnes ruilent *et porvoient* les choses qui sont desouz eles, si coume li souleus *et les autres estoiles* du ciel ruilent *et gardent* les choses qui sont en ce monde.

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex eo, quod patres sunt prestanciores filiis et debent praesse eis. Naturaliter enim semper superiora in inferiora influunt et ea regulant et conservant. Videmus enim super celestia corpora influere in hec inferiora et ea regere et conservare.* (DRP, II II I; H, p. 561)

- 57.5) [III II XXXIV; M, f. 95ra-b] Dont li philosophe dit ou septieme de «Poletique» que cil qui est droitirel *et preudom* ne lesse a fere justise et droitire (reson P<sub>4</sub>) ne pour pere, ne por enfant, ne por ami que il ait, ne por nule autre chose.

*Nam iustus pro iusticia nulli parcere debet. Ideo dicitur septimo Politicorum, quod bene operans nulli parcat, quia nec pro patre, nec pro filio nec pro amico nec pro aliquo alio dimittendum est operari iuste et bene.* (DRP, III II XXXIV; H, p. 1109)

**Loci tav. 58: singulares di P<sub>7</sub>**

- 58.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 11-12] ... et apert bien que Dieu, en cui *cuisse* il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie (saincteté P<sub>7</sub>) *et* de vostre sainte meson, *quant* il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez garder les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume.

*Videtur enim Deus omnipotens, in cuius femore scribitur "Dominus dominancium et Rex regum", vestre domus sanctissime curam gerere speciale, cum vestram pudicam venerabilem infanciam inclinavit. (DRP, PROL.; H, p. 1)*

- 58.2) [II I XII; M, f. 41vb] La tierce reson si est, por *quoi* l'en ne doit pas tenir sa fame (chamberiere P<sub>7</sub>) ausi *comme* son sergent, *quar* entre l'oume *et* la fame doit avoir yveleté.

*Tercia via sumitur ex paritate, que esse debet inter virum et uxorem. Nam, licet vir debeat preesse uxori, eo quod ratione prestantior... (DRP, II I XV; H, p. 511)*

- 58.3) [II I XXI; M, f. 46rb; § 10-12 in SCALA 2021, p. 458] La seconde reson si est *quar* la fame a le cuer mol par nature; *et* por la molesce (noblesité P<sub>7</sub>) du cuer qu'ele a, tantost que aucune persone li rit *et* li moustre biau senblant, la fame cuide qu'ele soit s'amie *et* que il soit ses amis...

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex molicie cordis. Nam, quia mulieres ut plurimum sunt molles et ductibiles, statim cum aliqua persona eis applaudet et ridet in facie earum, credunt ipsam esse amicam et revelant ei omnia secreta cordis. (DRP, II I XXIV; H, p. 555)*

- 58.4) [III II VI; M, f. 79rb] Le pueple (roy P<sub>7</sub>) prenoit ça en arriere a roi ou a seigneur celi qui bones oevres fesoit *et* entendoit le bien commun.

*Nam, quia populus non percipit nisi sensibilia bona, quos videt esse liberales et beneficos, nimis ardentem movetur in eorum amorem et optat eos habere in dominos. Inde est, quod antiquitus plures sic preficiebantur in reges. (DRP, III II VI; H, p. 923)*

**Ipotesi di contaminazione intra-stemmatica: il caso di ε (Loci tav. 59)**

Si ipotizza di seguito l'esistenza di un ulteriore sottogruppo di  $\kappa^1$  che chiameremo  $\varepsilon$  e che rappresenterebbe il modello utilizzato da L<sub>5</sub>, P<sub>5</sub> e dalla coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub> ( $\alpha$ ) per copiare alcune porzioni di testo: alla base di tale sottogruppo ci sarebbe il fatto che  $\varepsilon$  condivide alternativamente errori di  $\gamma$  ma anche diversi errori di  $\beta$  (ma non sempre gli stessi per i quattro codici). Si vedano di seguito una serie di casi che dimostrano questa alternanza (si rimanda ai loci senza riportarli nuovamente e li si elenca in questo contesto in ordine di come si presentano nel testo):

Locus n.	Capitolo	Lez. critica/errore di $\beta$ o $\gamma$	Condiviso da $\alpha$	L <sub>5</sub>	P <sub>5</sub>
13.1	I I VIII	honorer/ordener $\beta$	X	//	ennorer (ras.)
16.2	I III I	vanjance/viande $\beta$	//	X	venjance (ras.)
52.1	II I XIV	ventres/natures $\beta$	X	//	//
30.5	II I XXI	isniaus/mauvais $\gamma$	X	X	X
30.6	II II XII	troublent/add. la veue $\gamma$	X	X	X

<i>Locus n.</i>	<i>Capitolo</i>	<i>Lez. critica/errore di <math>\beta</math> o <math>\gamma</math></i>	<i>Condiviso da <math>\alpha</math></i>	<i>L<sub>5</sub></i>	<i>P<sub>5</sub></i>
30.7	II II XII	courouçable/convenable $\gamma$	X	X	courouçable ( <i>ras.</i> )
30.8	II II XVI	enseignement/jugement $\gamma$	X	X	X
13.15	II III VII	norrir – avoir/avoir – avoir $\beta$	norrir – norriri	X	norrir ( <i>ras.</i> ) – avoir
30.9	II III IX	fourme/four $\gamma$	X	X	X
30.10	II III XIII	saut $\gamma$	X	X	X
30.11	II III XIII	vaincuz/ <i>om.</i> $\gamma$	X	X	X
30.12	III I XV	renioit/demoustre $\gamma$	X	X	X
30.13	III II XIV	gresilz/segrez $\gamma$	X	X	X
20.1	III II XIV	prince/pueple $\beta$	X prince ( <i>ras.</i> ) B <sub>4</sub>	roy	prince ( <i>ras.</i> )
20.2	III II XVIII	juge/pueple $\beta$	X	// ( <i>saut</i> )	pueple ( <i>margin.</i> )
20.5	III II XXII	feu en Puille/fete au pueple $\beta$	X	//	//
20.3	III III IV	sont tost navrez/ se doivent tost armer $\beta$	// ( <i>capitolo omeso per lacuna macrostrutt.</i> )	s. t. perdu	s. t. mors ( <i>ras.</i> )
13.17	III III VIII	Chaton/chaucuns $\beta$	// ( <i>capitolo omeso per lacuna macrostrutt.</i> )	X	X
13.18	III III X	astenzanz <i>et plus avables/</i> <i>contenzanz et plus convenables</i> V <sub>1</sub>	// ( <i>capitolo omeso per lacuna macrostrutt.</i> )	X	contenzanz <i>et plus avables</i>
20.4	III III XIII	cuer/navrer $\beta$	// ( <i>capitolo omeso per lacuna macrostrutt.</i> )	X	X
13.19	III III XX	vin plain <i>et</i> vin egre/pain <i>et</i> vin aigre V <sub>1</sub>	// ( <i>capitolo omeso per lacuna macrostrutt.</i> )	X	vin, pain <i>et</i> vin aygre ( <i>ras.</i> )

Locus n.	Capitolo	Lez. critica/errore di $\beta$ o $\gamma$	Condiviso da $\alpha$	L <sub>5</sub>	P <sub>5</sub>
13.20	III III XXI	Et ce fer courbé les bateillieurs/Et ce touche les batailles $\beta$	X	X	fer courbé (ras.)/bataillieurs (ras.)

Come si vede da questa rapida tabella, la posizione di  $\varepsilon$  risulta molto dubbia: tendenzialmente sembra essere maggiormente ancorato al sottogruppo  $\gamma$  poiché i quattro codici condividono compattamente tutti i 9 errori di  $\gamma$  mentre quelli condivisi con  $\beta$  mettono in luce situazioni più mosse. Dal punto di vista numerico, invece, si contano 11 concordanze con  $\beta$  contro 9 concordanze con  $\gamma$ . A partire dal capitolo III II XIV si nota una ‘migrazione’ verso  $\beta$  che dimostra la contaminazione. Si è anche pensato di far discendere  $\varepsilon$  direttamente da  $\gamma$  e spiegare poi i punti in cui si evidenzia la contaminazione con  $\beta$ : non vi sono forti argomentazioni a sostegno, pertanto si è scelta una via più cauta, facendolo discendere da  $\kappa'$  e segnalando graficamente con due linee rosse tratteggiate che portano a  $\beta$  e  $\gamma$ . L'esistenza di  $\varepsilon$  sembra confermata dall'ultimo caso (13.20), l'unico errore di  $\beta$  condiviso nettamente da tutti i quattro manoscritti e che confermerebbe la contaminazione a monte di  $\varepsilon$  con  $\beta$  e l'inclusione in  $\varepsilon$  dei quattro codici in questione. Tuttavia, appare qui complicato circoscrivere le porzioni di testo interessate dalla contaminazione, operazione resa ancora più complessa dai casi in cui una coppia o l'altra (o anche solo un singolo codice) condivide uno o più errori con  $\beta$ : come visibile dalla tabella, tali casi sono sì sporadici ma sembrano comunque lasciare tracce sospette. La complessità nel rintracciare parti circoscritte di testo ‘contaminato’ è bene evidenziata dal seguente errore, che si trova nella prima Parte del secondo libro, sezione che non dovrebbe essere contaminata (come detto la ‘migrazione’ verso  $\beta$  partirebbe all'incirca all'altezza dal capitolo III II XIV). L'errore ancora una volta è condiviso dai quattro codici presi in esame e comproverebbe ulteriormente l'esistenza di  $\varepsilon$ :

- 59.1) [II I XII; M, f. 41va] Puis que nous avons enseigné ou chapistre devant dit que li mari (mariage  $\beta + \alpha + L_5 P_5$ ) a autre seignorie seur la fame et seur les enfanz et autre maniere de gouverner sa fame et ses enfanz, nous prouverons par trois resons que li mariz ne doit pas ausi user de sa fame coume de son sergent.

*Dicebatur superius in domo esse tria distincta regimina: nuptiale, quo vir preest uxori, patemale, quo pater preest filiis, et dominativum, quo preest servis. [...] Restat ostendere, quomodo coniugale regimen differt a servili. (DRP, II I XV; H, p. 923)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \omega + \delta + z$ . Sono esclusi: DR (solo primo libro), P<sub>2</sub> (solo terzo libro) e  $\beta^5$  (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

Inoltre, vi è anche un errore congiuntivo proprio di  $\varepsilon$ :

- 59.2) [III I V; M, f. 70rb; § 7-9 in Scala 2021, p. 470] Le secont mal qui avenroit se les fames estoient communes si est quar les gentiz houmes et leur enfanz seroient trop avilez, por ce que les faumes ne porroient estre quemunes (certaines  $\alpha + L_5 P_5$ ) que l'en n'eust aussi grant cure des enfanz des vilains et des gaaigneurs de terre, comme l'en avroit des enfanz aus gentiz houmes.

*Secundum malum sic ostenditur. Nam supposita communitate uxorum et filiorum sequetur vilificacio nobilium et exaltatio agricolarum et personarum vilium. Nam esse non potest uxores et filios communes, nisi equalis cura geratur de filiis nobilium et custodum civitatis, que geritur de filiis agricolarum et personarum vilium. (DRP, III 1 x; H, p. 835)*

Mss latori della lezione:  $p + B_3 + \beta + \omega + \delta + z$ . È escluso DR (solo primo libro) mentre  $\beta^3$  legge «contenues» (ms. N, f. 69vb; ed. MOLENAER 1899, p. 277).

Altro elemento di congiunzione di  $\varepsilon$  è un guasto macrostrutturale che consiste nell'anticipazione delle rubriche II III XVI-XVII al posto di II II XVI-XVII. L'errore riguarda le rubriche nel corpo del testo e non le tavole che introducono le Parti. È la Parte in cui si parla dell'educazione dei figli, infatti le rubriche originarie sono:

- II II XVI    Ce .xvi.<sup>me</sup> chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz des .vii. anz jusques a .xiii.
- II II XVII    Ce .xvii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz puis .xiiii. anz en avant.

Ma in  $L_5$  e  $\alpha$  si leggono le rubriche della Parte successiva, che invece interessa la gestione della servitù:

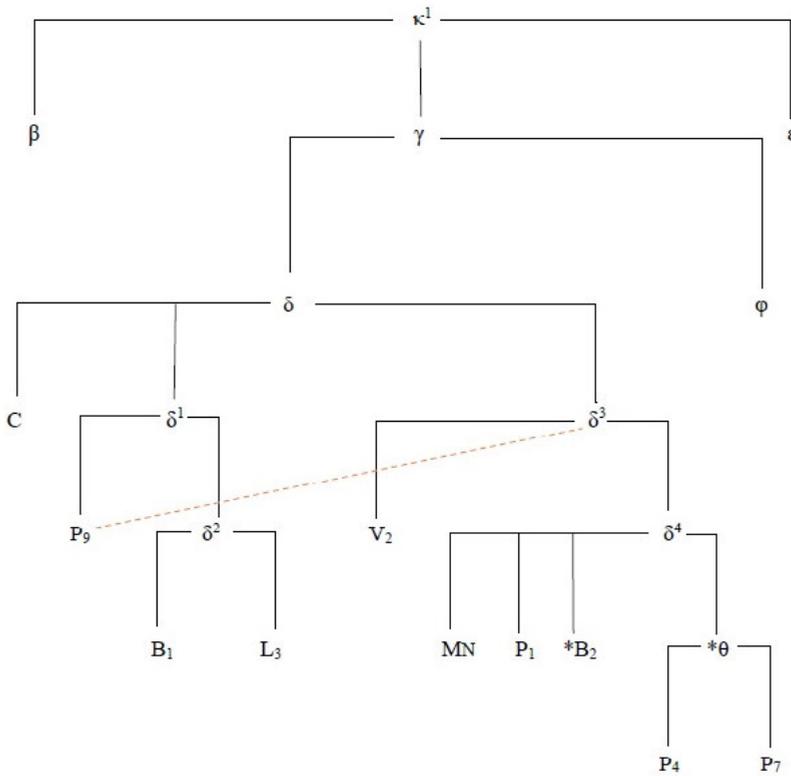
Cis .xvi. capitles enseigne comment li roi et li prince doivent savoir k'est courtoisie et en quels li sergant des rois et des princes doivent estre courtois. ( $L_5$ , f. 122vb)

Cis .xvii. capitles enseigne comment li roi et li prince se doivent contenir envers les sergans de leur maisons. ( $L_5$ , ff. 123vb-124ra)

L'attento revisore di  $P_5$  nota ancora una volta il problema ed interviene eradando e annotando in margine una versione approssimativa che si avvicina a quella originaria. È pur vero che errori macro-strutturali e di rubricazione sono soggetti a essere poligenetici poiché le rubriche sono eseguite, in alcuni casi, in un momento diverso rispetto alla stesura del testo ma qui l'errore è sicuramente particolare poiché interessa le due stesse rubriche: è inoltre un caso isolato nell'intera di tradizione di anticipazione di rubriche di Parti diverse (viceversa, sono frequenti i casi di anticipazione tra rubriche di una stessa Parte).

In conclusione, date le informazioni fino ad ora acquisite, si può sostenere che  $L_5$  e  $P_5$  da un lato e  $\alpha$  dall'altro, seppur in modo non sempre convergente, utilizzano per alcune porzioni di testo (non sempre le stesse) un modello comune  $\varepsilon$  (discendente da  $\kappa^l$ ) che condivide una serie di errori di  $\gamma$  (come verificato ai punti 30.5-13, tutti luoghi compresi tra II I XXI e III II XIV) ma che presenta delle interferenze con  $\beta$  (soprattutto luoghi compresi tra III II XIV e III III XXII). L'esistenza di  $\varepsilon$  si basa in definitiva, oltre che su tutti i casi sospetti esplicitati in tabella, sul punto 13.20, comune ai 4 manoscritti, e sul 58.1, appena visto. L'indipendenza di  $\varepsilon$  all'interno di  $\kappa^l$  è confermata invece dall'errore congiuntivo 59.2 e dall'errore di rubricazione appena esposto.

**Rappresentazione grafica parziale di  $\gamma$**



\*B<sub>2</sub> = è probabile una lieve contaminazione con  $\beta$ .

\* $\theta$  = è probabile che per un'esigua porzione di testo utilizzi un modello posto più in alto nello stemma, verosimilmente all'altezza di  $\kappa$ .

**Loci tav. 60: il ramo z (F P<sub>9</sub> T)**

Come anticipato, si tratta di una vera e propria riscrittura del testo, avvenuta probabilmente non molto tempo dopo la stesura dell'originale, dato che due dei tre codici che la trasmettono (F e T) sono datati agli inizi del XIV secolo. Tale riscrittura presenta delle peculiarità testuali tali da classificarla come una redazione a sé: scorcimento sostanziale del testo, inserimento di nuovi materiali, modifiche della macro-struttura (fusione e spostamenti di capitoli) ed alterazione sintattica e lessicale. Va qui sottolineato che i tre codici risultano essere comunque molto vicini tra loro, vi è poca varianza ed il testo sembra abbastanza stabile tanto che si notano solo lievi alterazioni.

Nella rappresentazione stemmatica la redazione z è collocabile all'interno della famiglia  $\gamma$ , di cui costituisce un ramo a sé: infatti z, seppur rimaneggiata, condivide quasi tutti gli errori di  $\gamma$  (6.1-3 e 6.5-8); negli altri casi ciò non avviene perché il testo non è confrontabile. Tuttavia, il ramo z non condivide nessun errore congiuntivo né con  $\kappa$  né con  $\alpha$  e lo si colloca quindi ai piani alti dello stemma; va da sé che ai fini di edizione non può essere presa in considerazione se non in modo parallelo rispetto al *Gouvernement*: per questo un

saggio di edizione del testo secondo *z* è fornito in SCALA 2021 (pp. 546-589), dove sono state dimostrate le caratteristiche e le tecniche di scorciamento, mentre per il discorso sulle interpolazioni si veda SCALA 2022.

In fase di edizione, inoltre, ci si è trovati innanzi ad errori congiuntivi dei tre codici di *z*, errori che vanno trattati con cautela perché potrebbero appartenere ad una doppia casistica. In primo luogo, si suppone che il copista-autore abbia avuto a disposizione diversi materiali (una copia del *Gouv.* soprattutto) e ne abbia di fatto tratto una nuova redazione, che rispondeva ad una diversa volontà autoriale. Pertanto, gli errori comuni ai tre codici potrebbero essere stati commessi:

1) Dal copista-autore che ha effettuato l'operazione di taglio e inserimento di altri materiali (si potrebbe azzardare a chiamarli errori d'autore), supponendo che egli abbia utilizzato una copia del *Gouv.* priva di tali guasti, generatisi appunto nel momento di stesura della nuova redazione *z*.

2) Da un ipotetico archetipo *z<sup>x</sup>* e quindi in una fase successiva a *z* ma antecedente ai tre codici oggi conservati.

In sede di edizione (SCALA 2021) sono stati segnalati di volta in volta in apparato e, se necessario, nelle Note di commento: in generale si è preferito non correggere il testo se non in casi certamente ascrivibili alla seconda categoria. Se ne fornisce qualche esempio ed il relativo trattamento, tenendo presente in ogni caso sia la versione lunga, sia il *DRP*:

60.1) [I I I; red. *z*; F, f. 166rb; § 7 in SCALA 2021, p. 548] *Et pour ce que les raisons soutilies enluminent plus l'entendement, les grosses raisons par exemple muevent plus et enflament plus l'entendement* de l'oume...

[I I I; M, f. 1vb; § 6] *Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement et les resons grosses et par exemple muevent et enflanbent plus l'entalentement* de l'oume...

*Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grosse magis moveant et inflamment affectum.* (*DRP*, I I I; H, p. 9)

La redazione *z* presenta questo errore, generatosi a partire dalla vicinanza grafica della coppia di parole *entendement/entalentement*, in opposizione tra loro nella fonte. L'errore di ripetizione stravolge il significato dell'assunto: il modo di procedere della scienza governativa deve muovere la sfera passionale ed emotiva dell'uomo (*affectum*) in opposizione alle scienze sottili che invece attivano l'intelletto. Difficile spiegare il momento in cui si è generato, pertanto si è tenuto comunque a testo, rimandando alla nota per la spiegazione.

60.2) [III I XII; red. *z*; F, f. 215vb; § 5-6 in SCALA 2021, p. 576] *La seconde raisons est que se li riche donnoient grans deniers as povres et li povre ne donnoient nient as riches, il porroit legierement avenir que li riche devenroient povre; car se aucun riche avoient plus d'enfans que li povre – et il donnaissent leur possessions as povres avoec leur enfans – les possessions des riches seroient devisees en plus de parties que les possessions des povres.* [III I XII; M, f. 100ra; § 11-13 in SCALA 2021, p. 472] *La seconde reson si est quar se les riches donnoient granz douaires as povres et les povres ne donnassent mie douaires aus riches, il porroit de legier avenir que les riches seroient povres. Quar se aucuns riches hommes avoient plusieurs enfanz que les povres, les possessions des riches seroient devisees en pluseurs parties que les possessions des povres.*

*Set, si in civitate statuitur pauperes equari divitibus in possessionibus, accipiendo magnas dotes ab eis et non dando dotes illis, continget multociens divites fieri pauperes et econverso. Nam, si divites aliqui plures habent filios quam pauperes, dividetur possessio divitum in plures partes quam pauperum. (DRP, III 1 XVII; H, p. 867)*

La coordinata «*et il donnaissent leur possessions as povres avoec leur enfans*» non trova riscontro nella versione lunga né nella fonte latina, perciò la si può a ragione ritenere un'aggiunta del ramo z, il quale, nel tentativo di allargare l'argomentazione, causa un guasto testuale: la spartizione dell'eredità può sfavorire famiglie ricche con tanti figli poiché i possedimenti si dividono in parti piccole; viceversa, l'unico erede di una famiglia meno abbiente può invece ricevere un'eredità maggiore poiché essa non subisce spartizioni. Alla luce di ciò, tale inserimento mina la fluidità diegetica del passo poiché non si sta contemplando (e sembra oltretutto paradossale) la possibilità che un ricco padre di famiglia doni i propri possedimenti e i propri figli ad una famiglia meno abbiente. Anche in questo caso si è lasciata a testo l'innovazione isolandola comunque tra trattini per non ostacolare la lettura.

### **Locì tav. 61: il sottogruppo z<sup>1</sup> (F P<sub>3</sub>)**

Questi due codici collettori gemelli presentano le stesse caratteristiche di confezione: infatti contengono esattamente le stesse otto opere<sup>696</sup> nello stesso ordine e presentano nelle prime carte un indice introduttivo con le tavole esterne e le rispettive sottosezioni di ciascuna opera. Secondo Perret il rapporto tra i due manoscritti sarebbe di tipo verticale, con P<sub>3</sub> che «*pourrait être une copie de celui de Florence [...] qui contient les mêmes textes*» e più precisamente una «*version réactualisée*»<sup>697</sup> di F: viene marcato, quindi, il fattore cronologico poiché P<sub>3</sub> è datato tra l'inizio e la metà del XV secolo<sup>698</sup> mentre F sembrerebbe di un secolo precedente.<sup>699</sup>

Alla luce di queste considerazioni, si tenga anche presente il fattore macro-strutturale che interessa i due codici: ad esempio, la paragrafazione è esattamente la stessa nei due codici (contro T); i due codici, inoltre, omettono anche una porzione di una delle interpolazioni (cfr. Interpolazione n. 8 in SCALA 2021, pp. 650-651; F e P<sub>3</sub> omettono i paragrafi 2-4), la quale, in linea con i precedenti inserti, può essere a ragione considerata autentica. Prova finale che conferma la prossimità stemmatica è la condivisione di una serie di errori congiuntivi:

- 61.1) [I I I; red. z; F, f. 166rb; § 3-4 in SCALA 2021, pp. 547-548] La premiere raisons est que la science des bones meurs *et* la doctrine dou gouvrenement des princes est des oeuvres humaines (qui avienent F P<sub>3</sub>), lesqueles pour leur grant diversité ne pueent avoir grant (droite F P<sub>3</sub>) certainté; pour ce doit estre ceste maniere de parler grosse *et* par exemple.

696 Per i dettagli sulle opere trasmesse si rimanda alle schede descrittive dei due codici.

697 PERRET 2011, pp. 368-69.

698 Cfr. ROUX 2009, pp. 397-398. La datazione fornita da Roux è poi confermata in BRIGGS 1999, p. 174.

699 Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1887, pp. 75-78.

Ms. latore della lezione: T.

[I I I; M, f. 1vb; § 3-4] La premiere reson si est *quar* la science de bones meurs *et* la doctrine du gouvernement des princes est des oeuvres humaines, lesquelles por leur grant diversité ne pueent avoir grant certainneté; *et* por ce les oeuvres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse *et* par exemple.

*Prima via sic patet: cum enim doctrina de regimine principum sit de actibus humanis et comprehendatur sub morali negocio, quia materia moralis, ut dictum est, non patitur persecrutationem subtilem, set est de negociis singularibus, que, ut declarari habet secundo Ethicorum, propter sui variabilitatem magnam incertitudinem habent. (DRP, I I I; H, p. 7)*

Se l'introduzione di *droite* può essere sicuramente considerata un'innovazione (erronea), in quanto fuorviante e lontana dalle fonti, lo stesso non si può dire dell'opposizione *humaines/qui avienent*: quest'ultima lezione di *z*<sup>1</sup>, seppur non crei problemi nella strutturazione del testo, va relegata in apparato in quanto T trasmette una lezione migliore perché identica a quella contenuta nella fonte. Le due innovazioni, nonostante abbiano peso specifico diverso, confermano comunque la prossimità di F e P<sub>3</sub>, in errore, contro T.

61.2) [I II VIII; red. z; F, f. 170vb; § 8 in SCALA 2021, p. 550] La seconde raisons est que seignourie par forche ne par poissance n'est pas la milleurs seignourie (*saut* F P<sub>3</sub>) que on puist avoir; *et* se la bonneurtés doit estre mise en aucune seignourie, on la doit metre en la millour qui soit, si comme en gouvrenner la gent selonc loy *et* raison.

Ms. latore della lezione: T.

[I I X; M, f. 5vb; § 7-8] La seconde reson si est *quar* cil qui n'est pas de bone vie puet bien avoir seignorie par sa puissance et par sa force, le souverain bien ne puet estre fors en celui qui maine bone vie *et* qui est tres bon. Por *quoi* l'en ne doit pas metre sa beneurté en avoir seignorie par force de gent, *quar* tele seignorie puet estre sanz bonté de vie.

*Secundo in civili potentia non est ponenda felicitas, quia hoc potest inesse alicui absque bonitate vite. Felicitas enim, ut supra dicebatur, est perfectum et per se sufficiens bonum. Impossibile est autem in aliquo esse maximum bonum, nisi ille bene vivat et sit maxime bonus. (DRP, I I X; H, p. 63)*

Il *saut* è per natura poligenetico, perciò se ne fornisce solo un esempio dei molteplici che accomunano i due codici in questione.

61.3) [I III I; red. z; F, f. 179rb; § 15 in SCALA 2021, pp. 558-559] Dont il apert que cil .xii. movement de corage, es li hom puet pechier en lui esmouvoir (coureier F P<sub>3</sub>) trop ou poi, sont en lui selonc ce que les corages s'esmuet en diverses manieres au bien ou au mal que il connoist.

Ms. latore della lezione: T.

[I III I; M, f. 24va; § 21] Dont il apert bien *que* ces .xii. movemenz de corage devant diz, es *quelz* li hons puet pechier en soi esmouvoir pou *et* trop, sont en l'omme selonc ce *que* son corage se puet avoir en diversses manieres au bien *et* au mal *que* il connoist.

*Cum ergo non possint pluribus modis variari nostri motus et nostre affectiones, in universo duodecim erunt passiones, sex pertinentes ad concupiscibilem et sex ad irascibilem. (DRP, I I X; H, p. 293)*

Già nella versione lunga il passo è rimodellato rispetto alla fonte ma l'errore è qui evidente: si parla di come l'uomo può peccare cedendo alle passioni, le quali possono generarsi a partire dalla presenza o dall'assenza di un'emozione. Pertanto, essendo una frase conclusiva che riguarda tutto il sistema delle dodici passioni, è inaccettabile la

lezione di *z'* che invece parla del fatto che l'uomo può arrabbiarsi troppo o troppo poco (si tratta dell'opposizione di cui si è discusso poco prima, ovvero tra *ire* e *debonereté*, e che quindi indica soltanto un'emozione in particolare e il suo opposto).

- 61.4) [II I I; red. z; F, f. 188rb; § 2 in SCALA 2021, p. 562] ... car compaignie entres toutes autres choses est plus necessaire a la soufissanche (soustenance F P<sub>3</sub>) de la vie humaine.

Ms. latore della lezione: T.

[II I I; M, f. 36va; § 6 in SCALA 2021, p. 450] ... quar compaignie entre toutes les autres choses est plus necessaire a la soufissance de la vie humaine.

*Quare, cum vivere sit homini naturale, omnia illa, que faciunt ad bene vivere et sine quibus non potest sibi in vita sufficere, sunt homini naturalia. Inter alia autem, que faciunt ad sufficiensiam vite humane, est societas. Naturaliter ergo homo est animal sociale. (DRP, II I I; H, p. 417)*

Non si tratta di un vero e proprio errore ma è preferibile la lezione di T in quanto maggiormente aderente alle fonti.

- 61.5) [II I XIV RUBR.; red. z; F, f. 192vb] Cis quatorsimes chapiteles ensengne que en froit tans et en yvier et quant bise vent on puet mieus user de mariage que en esté ne en caut tans. (li roi et li prince et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes user de mariage F P<sub>3</sub> *rip.* RUBR. II I XIII)

Ms. latore della lezione: T.

[II I XIV RUBR.; M, ff. 42rb-42va] Ce .xiii.<sup>me</sup> chapistre enseigne que en froit tens et en yver et ou tens que les vens de bise ventent l'en doit plus a entendre a engendrer enfanz c'on ne fet en esté et en chaut tens, quant les autres venz ventent.

*Quod tempore frigido, quo flant venti boreales, magis est danda opera procreacioni filiorum quam tempore calido, quo flant australes. (DRP, II I XIV; H, p. 519)*

- 61.6) [III I XV; red. z; F, f. 217va; § 9 in SCALA 2021, p. 579] La tierce chose en quoi il failli est en la loy qui touche (est tout F P<sub>3</sub>) des sages hommes de la cité...

Ms. latore della lezione: T.

[III I XV; M, f. 75ra; § 15 in SCALA 2021, p. 476] La tierce chose en quoi ce philosophe defailli si est la loi qui touchoit les sages hommes de la cité.

*Tertio deficiebat dictus philosophus quantum ad leges, quas statuit tangentis diversa genera personarum et specialiter quantum ad legem, quam statuit erga sapientes. (DRP, III I XX; H, p. 883)*

### **Loci tav. 62: singulares di F**

Gli errori congiuntivi appena visti dimostrano la vicinanza stemmatica tra i due codici: nonostante ciò, P<sub>3</sub> non sembra essere *descriptus* di F, come dimostrabile da errori singolari del primo ma soprattutto del secondo.

- 62.1) [II I I; red. z; F, f. 188va; § 9 in SCALA 2021, p. 562] La seconde raisons est que ja soit que nature a donné as bestes *et* as oisiaus vesture souffissant, si comme laine as brebis *et* poil as autres bestes *et* pennes as oisiaus, toutes voies nature n'a pas souffisanment pourveu (pour F) l'omme de vesture...

Mss lateri della lezione: P<sub>3</sub> + T.

[II I I; M, f. 36va-b; § 15 in SCALA 2021, p. 451] La seconde reson si est *quar* ja soit ce que nature ait donné aus bestes *et* aus oisiaus soufisaument naturel vesture, si *comme* laime *et* penne *et* peus, toute voies nature n'a pas porveu l'omme soufisaument de vesture...

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte indumentorum, quibus tegimur. Nam, sicut natura sufficienter aliis animalibus providere videtur in victu, sic videtur, quod eis sufficienter provideat in vestitu. Bestie enim et aves quasi naturale indumentum habere videntur lanam vel pennas. Homini autem non sufficienter natura **providet** in vestitu. (DRP, II I I; H, p. 419)*

- 62.2) [II I XVII; red. z; F, f. 194rb; § 10 in SCALA 2021, p. 565] ... car se eles sont humles, on leur doit moustrer plus grans signe d'amours. Et se elles sont orgueilleuses, on ne leur doit pas moustrer si grant signe d'amour. (*saut* F) car eles s'en orgueilleroient *et* vouroient avoir seignourie sour leur maris.

Mss lateri della lezione: P<sub>3</sub> + T.

[II I XVII; M, f. 44va; § 31-33 in SCALA 2021, p. 456] *Quar* se les fames sont humbles, l'en leur doit moustrer plus grant signe d'amour c'on ne doit fere s'eles sont orgueilleuses. *Quar* quant la feme est orgueilleuse *et* l'en li moustre mult d'amor, ele s'en orgueillist si que ele veut avoir seignorie seur son mari.

*Nam sic conversandum est cum uxoribus, quod plura signa amicitiae ostendenda sunt eis, si sint humiles, **quam si sint superbe.** Superbe enim adeo fiunt elate, **si eis multa amicitia ostendatur, ut velint eciam viris propriis dominari.** (DRP, II I XX; H, p. 537)*

- 62.3) [III III XXI; red. z; F, f. 241ra; § 9 in SCALA 2021, p. 589] *Et* quant li vaissiel sont bien alumé, on les doit jeter es nes *et* es galies des anemis *et* quant li vaissel brisent, li feus (feirs F), qui est fors, embrase les nes...

Mss lateri della lezione: P<sub>3</sub> + T.

[III III XXII; M, f. 108ra; § 19-20 in SCALA 2021, p. 497] *Et* ces vessiaus plains de teles choses l'en doit embraser *et* alumer *et* geter les aus nez *et* aus galiés de ses anemis; *et* tielz vessiaus brisent par quoi le feu fort qui est dedenz art *et* embrase les nez.

*Hec enim vasa sic repleta sunt succendenda et prohienda ad navem hostium. Ex qua projectione vas frangitur **et illud incendarium** comburitur **et succendit navem.** (DRP, III III XXIII; H, p. 1257)*

### Loci tav. 63: singulares di P<sub>3</sub>

- 63.1) [I I II; red. z; F, f. 166va; § 7 in SCALA 2021, p. 549] ... si *comme* il avient que li hom qui se doute laisse la bataille aucune fois *et* s'en fuit *et* cil qui a esperance de vaincre envaïst (en vaint P<sub>3</sub>) les anemis.

Mss lateri della lezione: F + T.

[I I II; M, f. 2va; § 19] Si *comme* li hons qui se doute lesse la bataille *et* s'en fuit, cil qui a esperance de vaincre envaïst ses anemis.

*Timentes et desperantes de victoria turpiter agunt, ut dimittunt aciem et fugiunt de bello, sperantes autem se vincere, **invadunt** bellantes **et aggreduuntur** hostes. (DRP, I I II; H, p. 15)*

- 63.2) [I IV II RUBR.; red. z; F, f. 184vb in SCALA 2021, p. 560] Cis secons chapitles ensengne queus meurs *et* queles manieres des jones (bonnes P<sub>3</sub>) gens font a blasmer.

Ms latori della lezione: F + T.

[I IV II RUBR.; M, f. 31ra] Ce secont chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres des iones genz sont a blasmer et comment les rois et les princes les doivent eschiver.*

*Que mores **iuvenum** sunt vituperabiles et quomodo reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere. (DRP, I IV II; H, p. 369)*

- 63.3) [II II I; red. z; F, f. 196ra-b; § 5 in SCALA 2021, p. 567] *Et pour ce que li enfant vienent (vivent P<sub>3</sub>) natureument de leur peres, il a fiert que li pere soient soigneus et curieus de trouver les choses dont leur enfant puissent vivre et avoir leur soustenance (substance P<sub>3</sub>).*

Ms latori della lezione: F + T.

[II II I; M, f. 46vb; § 7 in SCALA 2021, p. 459] *Et por ce que les enfanz vienent naturelment de leur peres, il a fiert que les peres soient soigneus et curieus de trouver a leur enfanz les choses dont il puissent vivre et estre sostenuz.*

*Quare, si patres sunt causa filiorum et filii naturaliter a patribus **esse habent**, decet patres habere curam filiorum et sollicitari erga eos, ut inveniant eis illa, per que possint bene vivere et per que valeant **conservari** in esse. (DRP, II II I; H, p. 561)*

- 63.4) [III I XIII; red. z; F, f. 196ra-b; § 2 in SCALA 2021, p. 577] *Uns sages hom qui ot non Solon (Salomon P<sub>3</sub>) fist mout de loys et d'establissemens des rentes et des possessions des cités.*

Ms latori della lezione: F + T.

[III I XIII; M, ff. 73rb-73va; § 2 in SCALA 2021, p. 474] *... quar un sages qui ot a nom Solon des rentes et des possessions de la gent fist mult de loys et d'establisement.*

*Nam et **Solon**, qui circa ferendas leges dicebatur peritus et doctus, multas statuit possessiones civium. (DRP, III I XVIII; H, p. 871)*

### **Loci tav. 64: errori separativi di T**

Il codice T discende quindi direttamente da z, come dimostrabile da una serie di errori separativi. Inoltre, ad un livello macro-strutturale, a differenza di z<sup>l</sup>, T non presenta le tavole (né esterne né interne).

- 64.1) [I II XIII; red. z; F, ff. 172vb-173ra; § 3-10 in SCALA 2021, pp. 551-552] *L'autre est droiture de ingauté, qui est apelee justice special. Et dist que les loys commandent toute oevre de vertu et tout bien a faire et le mal a laissier. La loys commande que on ne laisse pas la bataille et que on ne s'en fuie mie. ne que on oste pas ses armes. qui sont oevres de force de corage: et deffent fornication et toutes oevres contraire a vertu. Dont cil qui fait les oevres de vertu en l'entention que il acomplisse les commandemens de la loy est apelés justes et droituriers selonc le loy. car droiture de loy. que li philosophes apele justice general. n'est fors acomplissemens des commandemens de la loy. Justice et droiture de ingauté est vertus especiaus par quoi on donne a chascun son droit. On doit savoir que la diversités de ces justices est tele que justice et droiture regardent toutes gens. car selonc ce que les gens entendent le bien commun et le bien de le communauté. selonc ce il ont en iaus justice et droiture de loy. car le loys entendent le bien commun. Dont doit estre li roy droituriers selonc loy. Et acomplir justice de loy est ensivre tout bien et laissier tout mal et avoir en soi toutes vertus: selonc ce que les gens quierent lor pourfit. il ont en iaus justice et droiture de ingauté. que on apele droiture especial. (saut T) Après doit on savoir...*

Mss lateri della lezione: z<sup>l</sup>.

[I II X; M, ff. 11rb-11va; § 2-11 in SCALA 2021, pp. 430-431] ... l'autre si est droiture d'yveleté, qu'en apele justise especial. Et dit que li philosophe que les lois si commandent toute oeuvre de vertu et si commandent tout bien a fere et le mal lessier. La loi commande qu'en ne lesse pas la bataille et qu'en ne s'en fuie et qu'en n'oste pas les armes, qui sont oeuvre de force de corage et deffent fornicacions et toutes oeuvres contreres a vertu. Dont celi qui fet les oeuvres de vertu en entencion que il acomplisse les commandemens de la loi est apelé juste et droiturier selonc loi, quar droiture de loi, que le philosophe apele justise general, n'est fors accomplissement des commandemens de loi. Justise et droiture d'yveleté est vertu especial, par quoi l'en done a chascun ce qu'en li doit et par qui chascun a son droit. L'en doit savoir que la diversité de ces justises est tele que justise et droiture regardent toute gent, quar selonc ce que les genz atendent le bien commun et le bien de communauté, selonc ce il ont en eus justise et droiture de loi quar les lois entendent le bien commun. Dont estre droiturier selonc loi et accomplir justise de loi est ensivre tout bien et lessier tout mal et avoir en soi toutes vertuz; et selonc ce que les genz querent leur propre prouffit, il ont en eus justise et droiture de yveleté, qu'en apele droiture especial. Après l'en doit savoir...

*Iusticia vero equalis, est quid speciale, et est quedam particularis virtus. Nam ex hoc est quis iustus legalis, quia adimplet precepta legis. Set, ut dicitur primo, lex precipit actus omnium virtutum. Precipit enim lex operari forcia et temperata et universaliter omnia, que dicuntur secundum virtutes. Unde ibidem dicitur, quod iusticia legalis est perfecta virtus. Sic eciam quinto Ethicorum scribitur, quod lex precepit non derelinquere aciem neque fugere neque abicere arma, quod spectat ad fortitudinem, et precipit non mechari, quod pertinet ad temperanciam, et non percutere neque contendere, que sunt opera mansuetudinis. Lex igitur universaliter iubet omnem virtutem implere et omnem maliciam fugere. Quare iusticia legalis, idest implecio legis, est quodammodo omnis virtus. Iusticia autem equalis, est quedam virtus specialis, per quam redditur cuilibet quod est equum, idest quod sibi debetur. Differentia autem harum iusticiarum sic potest accipi: Nam, ut scribitur quinto Ethicorum, iusticia est in ordine ad alterum. Prout ergo cives habent ordinem ad se invicem et ad rem publicam et ad legis latores sive ad ipsum regem, habet esse in eis iusticia legalis et equalis. (DRP, I II X; H, p. 143)*

- 64.2) [I II XIII; red. z; F, f. 173ra; § 15 in SCALA 2021, p. 552] Encore doit on savoir que justice especiaus est es biens temporeus et est apelee justice d'ingauté pour ce que ele tent (touche T) principalement a ce que chascuns ait son droit es biens temporeus.

Mss lateri della lezione: z<sup>l</sup>.

[I II X; M, f. 11va-b; § 17] Et plus l'en doit savoir que justise especial est es biens temporeus et est apelee justise de yveleté por ce qu'elle tent principalement a ce que chascun ait son droit es biens temporeus.

*Dicta est igitur hec iustitia equalis, quia potissime innittitur equalitati, ut quod unusquisque in huiusmodi exterioribus bonis habeat, quod equum est. (DRP, I II X; H, p. 147)*

- 64.3) [I II XX; red. z; F, f. 176va; § 4 in SCALA 2021, pp. 554-555] L'autre extremités est quant li hom (prince T) laisse a faire les edifices qu'il doit faire pour paour de la mise et laisse a faire les despens et les mises convegnables qui affierent a lui et que il puet bien furnir; et il les lait pour paour que il ne muire de fain et pour le coust. Li philosophes l'apele houme de povre convive.

[I II XIX; M, f. 16vb; § 2-3] L'en doit savoir que il avient que aucune gent ont defaute en fere granz oeuvres por ce que il n'entendent mie principalement comment il puissent fere granz oeuvres ne granz fez, ainz entendent principalement comment il puissent pou despendre; et tel gent sont apelé gent de petit convive.

*Ideo magnificentia a magnis faccionibus et a magnis operibus sumpsit nomen. In magnis autem operibus contingit **aliquos** deficere, quia non intendunt, quomodo magna opera faciant, set quomodo parum expendant. Et tales vocantur parvifici. (DRP, I II XIX; H, p. 207)*

Mss latori della lezione: z<sup>1</sup>.

64.4) [I II XXIV; red. z; F, f. 177va; § 4 in SCALA 2021, p. 556] Autre gent sont qui s'enclinent par nature as oevres de chasté, qui ne sont large (sage T) ne liberal.

[I II XXVII; M, f. 20vb; § 4] *Et aucun naturellement s'enclinent aus oevres de chasté mes il ne sont pas larges ne liberaus.*

*Aliqui vero econtrario habent quamdam naturalem pudicitiam, non tamen **liberales** existunt. (DRP, I II XXXI; H, p. 265)*

Mss latori della lezione: z<sup>1</sup>.



\*L = è molto probabile che per alcune porzioni di testo utilizzi un modello meno corrotto, posto più o meno all'altezza di  $\kappa$ .

\*P<sub>2</sub> = posizione mobile dato che per alcune parti di testo sembra utilizzare un modello meno corrotto, risalente più o meno ad  $\gamma$ .

\*B<sub>2</sub> = è probabile una lieve contaminazione con  $\beta$ .

\* $\theta$  = è probabile che per un'esigua porzione di testo utilizzi un modello posto più in alto nello stemma, verosimilmente all'altezza di  $\kappa$ .

Non sono inseriti nello stemma i testimoni: CH (frammento non consultato), CT (non consultato), LD (frammento, non consultabile), TN (non consultabile). Inoltre, da leggere parallelamente con lo stemma si fornisce una classificazione dei codici in base alla relativa datazione (da questa tabella è escluso il solo frammento CH del quale non si hanno notizie dettagliate):

<b>XIII (1282-1300)</b>	<b>B<sub>3</sub> D</b>
FINE XIII – INIZIO XIV	L <sub>5</sub> P <sub>8</sub>
<b>XIV</b>	
PRIMA METÀ	B B <sub>4</sub> C F LD L <sub>2</sub> MR M N P <sub>2</sub> P <sub>9</sub> T V <sub>2</sub>
SECONDA METÀ	B <sub>5</sub> V <sub>1</sub> L
<b>XV</b>	
PRIMA METÀ	B <sub>1</sub> B <sub>2</sub> C <sub>B</sub> DR L <sub>3</sub> L <sub>4</sub> MN P <sub>3</sub> P <sub>4</sub> P <sub>5</sub> P <sub>6</sub> P <sub>10</sub>
SECONDA METÀ	CT P <sub>1</sub> P <sub>7</sub> R TN
<b>XVI</b>	L <sub>1</sub>

La gerarchizzazione dei codici e le rappresentazioni grafiche costituiscono uno strumento utile per comprendere alcuni aspetti della storia della tradizione manoscritta appena presentata. Tuttavia, è necessario aggiungere alcune informazioni che ampliano questo genere di considerazioni (trattate nello specifico anche nelle schede descrittive dei singoli testimoni) e permettono di meglio contestualizzare i dati appena forniti. Dopo aver dimostrato, e dato quindi per certo, che l'intera tradizione conservata deriva da un archetipo comune, si forniscono ora notizie più precise sulle vicende di copia e sul contesto storico.

In primo luogo, lo stemma ci rivela un primo dato geografico: la sua bipartizione, infatti, corrisponde anche con le due aree di diffusione del testo. La famiglia *p* è considerata la famiglia italiana data la provenienza (e la produzione) italiana (più specificamente un'area compresa tra Lombardia, Emilia-Romagna, Veneto) di 3 codici (P<sub>8</sub> MR P<sub>10</sub>) su 4, con il manoscritto M che fa quasi da "collante" tra la Francia e l'Italia, presentando elementi affini alle due aree (scrittura di mano francese ma elementi codicologici ascrivibili all'area italiana, come le decorazioni bolognesi e le postille in italiano antico). Da un codice (probabilmente perduto) di tale famiglia deriverebbe anche il modello utilizzato per la precoce traduzione italiana del 1288 (edizione PAPI 2016): forse proprio a causa di questo elemento, il testo francese perde presto interesse tra le corti italiane in quanto sostituito dalla versione italiana. Questo breve momento di diffusione, tra la fine del XIII e l'inizio del XIV, ci restituisce 3 testimoni (il solo P<sub>10</sub>, *descriptus* di MR, è databile al XV s.) che

sostanzialmente trasmettono una versione del testo abbastanza stabile e sicuramente meno corrotta della famiglia antagonista,  $\gamma$ .

Quest'ultima, geograficamente, è ascrivibile ad un'area più estesa, anche in virtù dei codici che essa contiene e la si potrebbe considerare una famiglia franco-inglese. Parigi è certamente il fulcro di tale area, da cui diparte un raggio di diffusione che tende particolarmente verso nord con due codici di fattura inglese (B e DR, posizionati, tuttavia, in due sottogruppi diversi e lontani) ed una serie di testimoni collocabili nelle Fiandre (B<sub>1</sub> CT L<sub>1</sub> P<sub>2</sub> R).

Il primo dato importante da rilevare riguardo la famiglia  $\gamma$  è la presenza di due redazioni alternative (ed autonome tra loro) della vulgata, chiamate qui  $z$  e  $\omega$  (approfondite in due contributi differenti, rispettivamente SCALA 2022 e SCALA 2023), per le quali sarebbero quindi auspicabili (altre) due edizioni critiche autonome poiché il testo di partenza della vulgata è significativamente alterato in entrambe le versioni. La prima, localizzata in area francese e probabilmente nei dintorni di Parigi, stando ai manoscritti che la trasmettono, è un'operazione abbastanza antica, databile appena qualche anno dopo il *Gouv.*, caratterizzata da un importante scorciamento, da significative modifiche macro-strutturali e da interpolazioni con diversi materiali provenienti da altre fonti (in particolare, il *Tresor* di Brunetto Latini). Inoltre, l'alta posizione stemmatica conferma la datazione di tale redazione, eseguita quindi in momento in cui il testo latino e la sua traduzione erano considerati un *must have* per le biblioteche principesche. Purtroppo non si hanno notizie più precise riguardo il contesto di produzione, l'autore e l'eventuale committenza. La seconda redazione, invece, si colloca geograficamente nell'area delle Fiandre e cronologicamente verso la metà del XV secolo. Il fattore cronologico rappresenta proprio l'elemento cruciale poiché chi si pone a capo di tale operazione dichiara fin dal prologo che sta adattando linguisticamente la materia (scritta in un francese di fine XIII, ormai anacronistico) ad un francese ad esso contemporaneo; la materia del *Gouv.* è quindi qui preservata ma cambiano la sintassi ed il lessico, oltre che l'organizzazione di alcuni capitoli: si tratta di una redazione estremamente interessante per gli storici della lingua in virtù del fatto che evidenzia le evoluzioni linguistiche di un testo dal francese antico di fine XIII al medio francese di metà-fine XV secolo.

Oltre al dato sulle redazioni, l'altro elemento notato a più riprese, ed evidenziato nello stemma, è la presenza di movimenti contaminatori, concentrati soprattutto nei piani bassi del grafico (ad esempio, il caso di  $\varepsilon$ ). Per contaminazione (unicamente in errore) qui si intende la composizione di manoscritti costituiti a partire da modelli diversi (su base fascicolare), che ereditano quindi diversi errori di altri gruppi. Ciò è spiegabile forse col fatto che, con l'avanzare dei processi di copia, si dispone di più modelli: e non è impensabile immaginare diversi copisti che copiano contemporaneamente diversi fascicoli di un testo così ampio come il *Gouvernement*, utilizzando modelli differenti. Esempio è il caso di  $\varepsilon$  che condivide alternativamente errori di  $\gamma$  ma anche diversi errori di  $\beta$  secondo le porzioni testuali: per alcuni parti aderisce a  $\gamma$  perché ne condivide alcuni errori, per altre parti si avvicina a  $\beta$  perché condivide con esso altri errori. Oltre che per il gruppo  $\varepsilon$  ciò avviene, in misure minore, anche per alcuni codici, la cui posizione risulta "instabile": graficamente questa instabilità è stata indicata tramite il tratto rosso tratteggiato. La mobilità dei codici in questione, essendoci qui basati su *loci critici*, potrà essere sicuramente chiarita con ulteriori indagini ma ciò che qui appare evidente è che, date le

posizioni “basse” di questi movimenti contaminatori, il discorso non sembra intaccare la costituzione del testo critico, che si baserà su codici selezionati in base alla stabilità, all'affidabilità ed al fattore cronologico. Ad esempio, come si spiegherà in apertura di edizione, sono stati tenuti fuori dai criteri editoriali i manoscritti di  $\alpha$  ( $L_2$  e  $B_4$ ), i quali, seppur datati ad inizio XIV secolo e posizionati in alto nello stemma, per larghe porzioni testuali, mostrano tratti contaminati, condividendo errori di gruppi posizionati parecchio in basso nello stemma. Non conoscendo con esattezza i confini precisi tra le porzioni affidabili e quelle considerate contaminate, e tenendo anche conto del fatto che essi trasmettono anche un testo incompleto (lacuna di 25 capitoli), sono quindi stati esclusi anche dall'apparato critico.

Il fattore cronologico, la posizione stemmatica e l'affidabilità sono stati quindi i parametri per la selezione dei codici. Nonostante l'alta posizione e l'antichità, ad esempio, anche  $B_3$  sarà escluso in fase di costituzione del testo critico in quanto rivela un fortissimo carattere innovatore rispetto alla tradizione, presentando un alto tasso di *singulares*. Antichi ma parecchio corrotti, invece, manoscritti come D,  $L_5$  (parecchio contaminato) ed N (scelto per l'edizione MOLENAER 1899): l'antichità della composizione in questi casi non risulta sinonimo di affidabilità; ci ritroviamo, pertanto, manoscritti antichi posizionati sorprendentemente parecchio in basso nello stemma: ciò rivela che il testo, tra la fine del XIII e l'inizio del XIV, conosce il suo momento di maggior diffusione e pertanto non è difficile immaginare un fittissimo proliferare di copie del *Gouvernement* in quegli anni.



**Edizione critica**



## Criteri di trascrizione

Per la trascrizione dei manoscritti si sono adottati i recenti criteri illustrati nei *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*.<sup>700</sup> Lungi dall'essere universalmente accettati, essi delineano in modo dettagliato i metodi per interpretare e facilitare l'accesso alla lettura di un testo medievale, la cui riproduzione critica deve da un lato rispettare le forme di scrittura dei copisti, dall'altro adattarsi ai criteri di leggibilità odierni: questo compromesso dipende anche dalla sensibilità dell'editore che affronta il lavoro. Come da prassi, si è rispettata la veste grafica e linguistica del manoscritto utilizzato come base di trascrizione, M.

GRAFIE: è stata eseguita la distinzione *i/j* in base all'interpretazione del relativo valore fonetico. Il grafema <y> si è conservato solo quando utilizzato dal copista. È stata normalizzata l'alternanza *u/v* secondo la resa fonetica antica. Nei casi di alternanza *uu/w* si è conservata la <w> quando utilizzata dal copista per marcare la semiconsonante labiale velare di origine germanica mentre negli altri casi, a seconda del termine, si sono utilizzate le grafie *uv/vu*; rappresentano un caso particolare le grafie *ewe/euwe* (<AQUA), le quali di solito sono conservate in scritture piccarde e valloni.<sup>701</sup> Si sono conservate le grafie alternative *-cia/-tia* e *-cion/-tion*, a seconda dell'uso del copista. Per i gruppi *cc/ct/tt*, la cui grafia spesso è pressoché identica, si è cercato di rispettare l'uso del copista, tenendo conto dell'etimologia dove necessario. È conservata <x> finale, quando usata dal copista, anche quando ha valore di *-us*. Per ciò che riguarda le cifre, sono stati rispettati ordinali e cardinali, in cifre o in lettere; l'unica eccezione è data dalla grafia *.i* che è stata normalizzata con *un* quando ha valore di articolo o pronome. Le cifre romane semplici sono scritte in maiuscoletto, inserite tra due punti di delimitazione; gli esponenti abbreviativi o moltiplicativi sono conservati in apice, quando lo sono nel manoscritto.

ABBREVIAZIONI: si è scelto di segnalarle con il corsivo poiché ad oggi non esistono studi linguistici su questo testo e pare perciò utile annotare al momento tali dati, che potranno fare da base per successivi studi linguistici. Le note tironiane sono sciolte in corsivo, cercando di rispettare il più possibile l'*usus scribendi* del copista: il segno 7 all'occorrenza è stato sciolto con *est* invece di *et* mentre il 9 prende il valore di *con* o *com* a seconda del contesto; allo stesso modo è stata trattata l'alternanza *par/pour*. Lo scioglimento di *tituli* non univoci, come l'alternanza *n/m*, in caso di luoghi dubbi, è stato ugualmente eseguito sulla base del confronto con altre forme non abbreviate utilizzate dallo stesso copista.

---

700 *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, F. VIELLIARD – O. GUYOTJEANNIN (sotto la direzione di), *Fascicule I*, Paris, École nationale des chartes, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2014.

701 VIELLIARD-GUYOTJEANNIN 2014, p. 26: non avendo notizie certe sulla patina linguistica originaria ed essendo stata avanzata l'ipotesi che il testo sia di derivazione piccarda (MOLENAER 1899, pp. xxx-xxxiv), si conserverà questa alternanza grafica.

SEPARAZIONE DI PAROLE: si sono preferite forme univerbate per parole composte comuni, in linea con l'ortografia del francese moderno, mentre si sono conservate grafie separate per casi come *tous jours*, *toutes voies* o *pour ce que* (salvo casi in cui la grafia determina l'individualità, come *toujours* e *toutevoies*). Grafie univerbate saranno adottate anche per i composti di *dit* e per i pronomi relativi composti con *quel*, mentre il raddoppiamento fonosintattico sarà rappresentato solo in casi di espressioni poi passate in francese moderno.

SEGNI DIACRITICI: è stata utilizzata la cediglia nei casi in cui il grafema <c> ha il valore fonetico di [s]. Come d'uso, l'accento acuto è posto solo sulla sillaba finale tonica terminante in -é(s); non saranno pertanto accentati né i monosillabi con funzione grammaticale, che vanno distinti dai propri omografi sui quali l'accento è richiesto, né i participi femminili. L'uso del tréma è stato limitato ai casi di omografia (*pais* 'pace' ma *païs* 'paese') e casi sicuri di iato.

MAIUSCOLE: sono state adattate all'uso moderno. Sono altresì utilizzate per i nomi di istituzioni eminenti (es. *Eglise* in riferimento alla Chiesa, in quanto istituzione universale, non la singola parrocchia o diocesi) e per i nomi di opere (es. *Politique*, *Art de chevalerie*). In linea con l'uso di edizioni francesi, si è tenuta la minuscola per casi di titoli personali, anche in casi di riferimenti espliciti: ricco è l'uso di forme come *li philosophe*, che nella maggior parte dei casi corrisponde ad Aristotele; tuttavia, la scelta editoriale è in parte giustificata dal fatto che il titolo è utilizzato anche al plurale e non sempre vi è corrispondenza univoca tra fonte e volgarizzamento (ad esempio, si legge *les philosophes* quando si confutano le disposizioni in materia governativa di Socrate e Platone, ma vi sono anche luoghi in cui il termine è usato in modo generico per indicare 'i saggi, i teologi'). Per non creare questo genere di fraintendimenti, si è preferito l'uso della minuscola in ogni caso.

PUNTEGGIATURA: è stata adattata all'uso moderno. Sono stati utilizzati i trattini separativi (– –) per facilitare la lettura, soprattutto quando l'apparato argomentativo di subordinate rallenta ed appesantisce la prosa. Le virgolette italiane (« ») sono impiegate per i titoli di opere citate e per i discorsi diretti. Con le uncinate (< >) sarà indicata una lezione espunta dal copista, i tre asterischi indicheranno uno spazio bianco nel manoscritto (\*\*\*), i tre punti tra quadre una o più parole o lettere illeggibili per deterioramento o lacuna materiale del manoscritto ([...]). Le parentesi graffe ({} ) indicano invece una lezione scritta su rasatura mentre le quadre racchiudono una correzione del testo.

MISE EN PAGE: le parentesi quadre in grassetto contengono le informazioni di foliazione del manoscritto. Il grassetto è utilizzato anche per indicare la *lettrine* in apertura di capitolo, di solito miniata. Le quadre senza grassetto si riferiscono alla ripartizione interna del testo, la quale concerne due livelli: 1) il primo ha lo scopo di evidenziare e marcare gli elementi macro-strutturali (tavole, rubriche interne, capitoli), pertanto il numero del libro è indicato in cifre romane maiuscole mentre le Parti e i capitoli in maiuscoletto (es. il terzo capitolo della terza Parte del primo libro sarà I III III). 2) Un'ulteriore segmentazione è stata adoperata per il corpo del capitolo in modo da facilitare le citazioni e la consultazione dell'apparato: sono stati pertanto inseriti numeri progressivi per ciascun capitolo in modo da avere un rimando rapido ad una porzione specifica di testo (es. I III III § 5); questo ulteriore

grado di suddivisione cerca di rispettare la paragrafazione del manoscritto (indicata dal segno ¶), quando possibile, nonché le pause forti della prosa: per renderla omogenea si sono evitati paragrafi troppo estesi, superiori a 3 o 4 righe, o troppo brevi.

APPARATO CRITICO: posto in calce al testo, raggruppa gli errori e le varianti sostanziali dei manoscritti selezionati per la collazione. La lezione posta a destra della parentesi quadra, e quindi rifiutata nel testo critico, è seguita dalla sigla del manoscritto a cui appartiene; in caso di concordanza di tale manoscritto con altri testimoni, le sigle di questi ultimi seguono quella del manoscritto aprifila; sono invece indicate esplicitamente varianti alternative, erranee, sospette, fraintendibili e poco comuni. Sono altresì segnalati casi di lacune di varia estensione, così come presunte aggiunte dei copisti, contrassegnate dalle diciture convenzionali (*om.* per *omisit*, *add.* per *addidit*); i casi di lacuna per *saut du même au même* sono ulteriormente distinti dalle omissioni di una o più parole: per marcarli si è adoperato semplicemente *saut*; ancora si sono segnalati errori di ripetizione o anticipazione di una o più parole (marcati rispettivamente dalle sigle *rip.* e *anticip.*). Allo stesso modo si sono segnalate lezioni scritte su rasura, in margine e in interlinea (*ras.*, *marg.*, *interl.*), annotando quando vi è il sospetto che si tratti di modifiche di seconda mano.

NOTE DI LETTURA: a piè di pagina sono relegate alcune note che facilitano la lettura del testo e talvolta danno informazioni aggiuntive dei vari codici; in alcuni luoghi è parso utile riportare il rimando alla fonte latina, sia per motivi strettamente filologici, sia per motivi diegetici ed interpretativi. Le NOTE di commento, invece, saranno poste in appendice al testo.

## Nota filologica

La costituzione critica del testo tiene conto delle tre coordinate teorizzate recentemente da Lino Leonardi, ovvero scientificità, diacronia e leggibilità:

il concetto di edizione critica implica la responsabilità di proporre *un* testo che, nel soddisfare ai requisiti della scienza e nel rendere conto della tradizione, non sia solo fruibile per gli specialisti, ma restituisca l'opera del passato alla lettura di un pubblico contemporaneo: non riproduca un documento, ma interpreti l'insieme della tradizione in modo da riuscire a trasferirne la realtà testuale ad una possibilità di lettura attuale.<sup>702</sup>

L'obiettivo è di avvicinarsi il più possibile all'originale prodotto da Henri de Gauchy, offrendo un'aggiornata ipotesi di lavoro, in virtù dell'analisi della tradizione manoscritta conservata. La scelta di un manoscritto di riferimento è apparsa necessaria ma è stata intesa nei termini definiti da Leonardi,<sup>703</sup> ovvero «senza pregiudicare le scelte circa la sostanza testuale».<sup>704</sup> L'adozione di M come manoscritto guida consiste nell'utilizzare la sua *facies* grafica e linguistica; la scelta di tale manoscritto è giustificata, oltre che dalla sua probabile collocazione cronologica relativamente antica (primi anni del XIV s.), anche dalla sua solidità e completezza, elementi emersi in seguito alla discussione filologica dei *loci critici*, che ne ha promosso un'alta competenza stemmatica; tale analisi ha altresì denotato la stabilità della famiglia *p* contro la magmaticità di *y*, opposizione che, come visto, trova conferma anche nel dato geografico.

Tuttavia, è necessario e imprescindibile dare conto della diacronia testuale e quindi dell'insieme delle copie superstiti che tramandano il testo.<sup>705</sup> Il dato diacronico è rappresentato dalla varianza lessicale e sintattica degli altri codici, ma anche dalla libertà dei copisti in termini di rimaneggiamento del testo, fenomeno che sembra infittirsi con il proliferare di copie e redazioni. Mentre nel saggio di edizione contenuto in *SCALA 2021* si è cercato di offrire un panorama esaustivo, nel modo più uniforme possibile, dell'intera tradizione, cercando di rappresentarne anche le evoluzioni che più divergono da quello che doveva essere l'ipotetico originale,<sup>706</sup> in questa sede l'obiettivo è unicamente la costituzione del testo critico. E mentre in fase di *recensio* e di discussione dei *loci critici* si è tenuto conto dell'intero testimoniale, in sede di edizione si è optato per una selezione di codici rappresentativi di gruppi e sottogruppi.

Oltre che da M, la famiglia *p* è rappresentata anche da P<sub>8</sub>, preferito al rivale MR poiché quest'ultimo risulta maggiormente lacunoso ed impreciso. In questo modo, con le dovute precauzioni, si sono individuati i pochi luoghi guasti di M, resi evidenti dalla concordanza in positivo di P<sub>8</sub> con *y*: tale maggioranza stemmatica trova comunque supporto nel

---

702 LEONARDI 2011, p. 6.

703 Cfr. LEONARDI 2011, pp. 9-10.

704 LEONARDI 2011, p. 32.

705 Cfr. G. CONTINI, *Filologia*, L. LEONARDI (a cura di), Bologna, Il Mulino, 2014, in partic. pp. 52-53 e il relativo commento di Leonardi alle pp. 98-99.

706 Sulla problematicità dei criteri probabilistici della ricostruzione stemmatica, elemento di base della teoria di Maas, si veda BELTRAMI 2010, pp. 103-104.

confronto con la fonte latina, che permette spesso di far luce sulla genesi del testo.<sup>707</sup> L'esame delle varianti si fonda quindi su comparazioni di tipo orizzontale, cioè interne alla tradizione del *Gouvernement*, inevitabilmente accompagnate a considerazioni di tipo verticale, cioè relative al rapporto tra fonte latina e volgarizzamento:<sup>708</sup> questo genere di informazioni sarà materia delle NOTE di commento poste in appendice.

A rappresentanza della famiglia  $y$  si è scelto di procedere in questo modo. È stato escluso  $B_3$  il quale, nonostante la posizione stemmatica alta all'interno di  $\kappa$  e l'antichità, presenta un alto tasso di lezioni singolari ed un forte spirito innovatore. Come anticipato, sono stati esclusi i manoscritti di  $\alpha$  ( $L_2$  e  $B_4$ ), i quali, seppur datati ad inizio XIV secolo e collocati nei piani alti dello stemma, per larghe porzioni testuali, risultano contaminati per diverse porzioni testuali in quanto condividono errori con gruppi posizionati parecchio in basso nello stemma. Non conoscendo con esattezza i confini precisi tra le porzioni affidabili e quelle considerate contaminate, e tenendo anche conto del fatto che essi trasmettono anche un testo incompleto (lacuna di 25 capitoli nel III libro), sono quindi stati esclusi anche dall'apparato critico e dai meccanismi di maggioranza stemmatica.

Pertanto, sono stati scelti i manoscritti  $V_1$  (codice posto in alto in  $\beta$ ) e C (rappresentante di  $\delta$ , posizione alta nel sottogruppo). I parametri utilizzati per la selezione sono stati: competenza stemmatica, omogeneità linguistica e testuale, completezza, fattore cronologico. Si è cercato di evitare di prendere in considerazione i molteplici manoscritti problematici (casi di contaminazione, riscritture, codici incompleti) i quali, seppur utili per dimostrare la varietà e la complessità della tradizione, nonché per mettere in risalto la natura composita di alcuni rami e le relative divergenze ed evoluzioni del testo,<sup>709</sup> non risultano qui funzionali ai fini di costituzione del testo critico. Si ricorda inoltre che per le redazioni  $z$  e  $\omega$  sarebbe opportuno l'adozione di edizioni sinottiche. Inoltre, come argomentato in fase di discussione stemmatica, sembra evidente che con il proliferare delle copie si abbia una maggiore labilità dei confini tra i vari sottogruppi posti ai piani medio-bassi dello stemma. A questo problema va ad aggiungersi la maggiore libertà di rimaneggiamento dei copisti in queste sezioni dello stemma: d'altronde, come sottolineato recentemente da Beltrami, ci si aspetta un maggior grado di riscrittura in caso di testi didattici ed enciclopedici poiché il copista che confeziona una nuova copia può essere più o meno interessato ad uno o più aspetti del contenuto ed interviene per correggere ed integrare,<sup>710</sup> magari in virtù di particolari richieste, del tipo di commissione e del committente/destinatario. Alla luce di queste considerazioni e dei dati testuali, la scelta è ricaduta sui due codici sopracitati,  $V_1$  e C, giudicati i meno corrotti di  $y$ .

Pertanto, la costituzione del testo si basa sui seguenti criteri, che mirano a restituire per quanto possibile le lezioni più vicine al testo originale:

- 1) Sono esclusi dal testo critico errori ed innovazioni confermati dalla maggioranza stemmatica e dal confronto con la fonte (si rimanda alla discussione dei *loci critici* e alle NOTE per i casi più complessi); senza entrare qui in una discussione su questi

707 Sul ruolo della fonte in fase di discussione stemmatica ci si è attenuti a quanto detto in BELTRAMI 2010, pp. 139-140.

708 Cfr. BELTRAMI 2010, pp. 139-140.

709 Sulle dinamiche di contaminazione e sull'incidenza di tale fenomeno ai fini stemmatici si è tenuto presente ZACCARELLO 2017, pp. 97-101 e VARVARO 2012, pp. 66-67.

710 Cfr. BELTRAMI 2010, p. 23.

concetti, si considera errore tutto ciò che non può essere attribuibile all'autore ed esso è identificabile tramite un'analisi della copia manoscritta, mentre le innovazioni, volontarie o meno, si rivelano tali confrontando la copia con il resto della tradizione<sup>711</sup> e, nei casi di volgarizzamenti, con la fonte latina. Gli eventuali errori d'archetipo sono indicati tra parentesi quadre ([]) mentre le lezioni ricostruite sulla base delle opposizioni stemmatiche non sono contrassegnate da segni diacritici ma opportunamente segnalate in apparato.

2) I casi di opposizione stemmatica *p* contro *y* sono valutati singolarmente con l'ausilio della fonte latina e si rimanda alla discussione dei *loci critici* o alle NOTE, se necessario. Nel corpo del testo non è esplicitamente segnalato quando è accolta la lezione di *y*: a seconda del grado di importanza ulteriori informazioni circa questi luoghi si trovano nell'apparato testuale o nelle NOTE di commento. L'esame delle varianti è condotto secondo i principi correnti di critica testuale: si è emendato il testo di *p* nei casi di errori e guasti manifesti mentre nei casi di adiaforia è stata adottata la lezione di *y* solo quando quest'ultima presentava argomentazioni forti a sostegno.<sup>712</sup> In questi casi ci si è posto il problema della disomogeneità linguistica<sup>713</sup> causata dalla differente patina della lezione dei testimoni di *y* rispetto a *M*: per questo, non avendo notizie certe sulla *facies* linguistica originaria,<sup>714</sup> e per non alterare i dati raccolti, si conserverà la veste grafico-linguistica delle lezioni di *y*, segnalando in apparato anche i casi in cui uno o più codici contengono forme dubbie o sospette. A tal proposito, il codice capostipite scelto all'interno di *y* è *V*<sub>1</sub>, manoscritto omogeneo dal punto di vista linguistico. Fondamentale è l'accordo tra *V*<sub>1</sub> e *C* che nei casi di guasti di *p* consentono la ricostruzione del testo.

3) Come detto, a completamento del testo critico, si raggruppano in un apparato, posto in calce al testo, errori e varianti alternative. I criteri utilizzati per la definizione della *varia lectio* sono stati i seguenti:<sup>715</sup> non sono state segnalate le varianti grafico-fonetiche, tranne nei casi in cui esse creano possibili fraintendimenti o risultano particolarmente dubbie. Per la morfologia non sono state registrate le varianti che non incidono sul senso del testo, ovvero: i casi di oscillazione tra caso diretto e indiretto; le alternanze di tempi e modi verbali; la presenza/assenza di pronomi che non intaccano la fluidità sintattica. Per la sintassi è risultato inutile segnalare casi di oscillazioni tra preposizioni, congiunzioni ed avverbi equivalenti, così come non sono marcate costruzioni sintattiche alternative (*nous enseignerons/on enseigne*). Allo stesso modo non sono stati registrati i casi in cui l'ordine degli elementi sintattici non mina il senso del periodo, viceversa è stato annotato quando un diverso ordine dei sintagmi causa *sauts*, omissioni, fraintendimenti. Non si sono riportate nemmeno alcune alternanze lessicali topiche del testo, incontrollabili, del tipo *rois/princes/rois et princes* oppure *ce chapistre dit/enseigne* o ancora *l'en doit savoir/il convient/il affiert*. In conclusione, l'apparato rappresenta, come in ogni edizione critica, un utile strumento

711 Cfr. BELTRAMI 2010, p. 25.

712 Cfr. BELTRAMI 2010, p. 149.

713 Sul problema cfr. ZACCARELLO 2017, pp. 130-132.

714 È inoltre impossibile ricostruire la veste linguistica sulla base dello stemma: sul problema cfr. VARVARO 2012, pp. 88-89.

715 Per il concetto di adiaforia si è tenuto conto di BELTRAMI 2010, pp. 35-36.

volto ad accompagnare la lettura del testo critico e a dialogare con esso: tuttavia, è bene tener presente che esso, per ragioni legate all'estensione del testo e della tradizione, non fornisce i dati relativi all'intero testimoniale, bensì ad una selezione di codici. Da ciò consegue che: in apparato saranno sempre specificate le sigle del ms. (o dei mss) a cui la lezione alternativa si riferisce, evitando sigle di gruppi e sottogruppi di appartenenza; tale scelta è determinata anche dal carattere 'mobile' di alcuni codici, per i quali la registrazione di errori e varianti può risultare fuorviante rispetto alla rappresentazione dello stemma: i casi di contaminazione riscontrati sono stati tutti segnalati nella discussione dei *loci* ma non è da escludere che ve ne siano ulteriori; errori 'anomali' o sospetti, che accomunano codici apparentemente lontani stemmaticamente, sono segnalati e commentati. Quando si tratta di *loci* discussi precedentemente si rimanda tra parentesi al punto della discussione in questione, in modo da verificare il comportamento di tutta la tradizione. Infine, si è scelto di non utilizzare l'apparato in positivo, salvo quando a testo è accolta una lezione di *y*.

## Cenni sulla macro-struttura: le tavole

Si ipotizza che nell'assetto originale dell'opera le tavole siano state poste all'inizio di ciascuna delle dieci Parti. Si seguirà questa impostazione anche per il testo critico proposto. Due sottogruppi,  $z^1$  (redazione abbreviata) e la redazione  $\omega$ , le antepongono al testo; stesso comportamento per  $P_2$  che, in linea con la struttura composita della copia, inserisce le tavole del terzo libro del *Gouv.* nelle tavole esterne del *Tresor*. Essendo casi isolati e trattandosi di operazioni in cui il testo del *Gouv.* subisce modifiche e rimaneggiamenti, sembra chiaro che tale anteposizione sia una modifica avvenuta nelle fasi di copia, poligeneticamente, piuttosto che l'assetto originario dell'opera.

Pertanto, sono qui fornite le tavole dei contenuti, per la cui edizione si sono utilizzati gli stessi criteri sopra esposti: è stato qui sistematicamente riportato il testo latino corrispondente in modo da evidenziare il rapporto tra i capitoli della fonte e quelli del volgarizzamento. Le tavole sono strettamente collegate alle rubriche che introducono ciascun capitolo: insieme, questi due elementi formano la cornice macro-strutturale del testo, la quale rappresenta sicuramente un aspetto rilevante dell'opera e permette di orientarsi nella lettura. Tuttavia, va tenuto presente che in molti casi la rubrica riportata nella tavola e poi quella corrispondente riportata nel corpo del testo presentano disparità e alterazioni, a volte anche importanti, e non di rado l'intera tradizione le condivide allo stesso modo. A queste probabili differenze di base, che forse si possono considerare originarie, vanno poi ad aggiungersi le peculiarità delle singole copie e gli errori generatisi nel corso delle dinamiche di copiatura.

Si ipotizza quindi che a monte il traduttore non abbia prestato particolare attenzione ad avere una corrispondenza perfetta tra rubrica nella tavola e rubrica ad inizio capitolo ed è probabile che abbia tradotto in modo leggermente diverso. Se questa doveva essere la situazione di partenza, durante le fasi di copiatura entrano in gioco ulteriori meccanismi che contribuiscono a rendere ancora più mosso il terreno: innanzitutto l'operazione di rubricazione era spesso slegata da quella di copia del testo; di conseguenza il rubricatore avrebbe potuto utilizzare anche un altro modello rispetto a quello utilizzato dal copista.

Bisogna considerare anche che, in alcuni casi, magari in assenza di tavole interne, il copista (o lo stesso rubricatore), accortosi della lacuna, abbia ripreso una per una le rubriche dei singoli capitoli ed abbia così ricomposto le tavole utilizzando i materiali a disposizione: stessa operazione di *emendatio* sarebbe potuta avvenire anche in casi di guasti manifesti (assenza di una o più rubriche, inversione di rubriche, guasti testuali).

A questi problemi di partenza va ad aggiungersi il grado di varianza della tradizione, cioè quando uno o più manoscritti presentano lezioni più o meno plausibili: alla luce di ciò, se si volesse produrre un'edizione critica delle tavole, ne conseguirebbe una mole di dati in cui è difficile orientarsi e che rischierebbe solo di appesantire il testo delle tavole. Pertanto, si è cercato qui di razionalizzare in alcune tabelle esplicative i contenuti dell'opera per rendere più agevole la consultazione dell'intero testo; si fornisce di seguito il testo critico delle tavole tenendo conto di questa variegata tipologia di problemi.

Gli stessi criteri editoriali utilizzati per l'edizione si sono comunque rilevati soddisfacenti: è stato conservato il testo di M come base di trascrizione; anche ad un livello macro-strutturale, il codice non presenta nessun errore particolare di rubricazione, eccetto l'omissione della tavola I III, comune a diversi rami della tradizione.

Il testo delle tavole di M è stato quindi confrontato sistematicamente con le rubriche corrispondenti all'interno dello stesso manoscritto: già questa prima operazione ha messo in evidenza piccoli guasti e disparità tra testo della tavola (che si indicherà con la sigla TAV.) e testo della rubrica (siglato RUBR.; es. la rubrica del capitolo otto della terza Parte del primo libro nella tavola sarà TAV. I III VIII mentre la rubrica corrispondente nel corpo del testo sarà RUBR. I III VIII). Tuttavia, il confine tra queste due tipologie di casistica non sempre risulta così netto e non sempre si può affermare con certezza quando queste differenzialità sarebbero autoriali o quando causate dalle fasi di copia (e quindi eventualmente d'archetipo quando condivise dall'intera tradizione): pertanto, sono state debitamente segnalate le circostanze in cui si è preferito riportare il testo della rubrica piuttosto che quello della tavola. L'operazione di emendazione è stata eseguita solo quando il testo di una rubrica risultava maggiormente aderente alla fonte e più completo rispetto al suo corrispondente nella tavola.

Ovviamente un ruolo cruciale ha svolto il confronto con la tradizione: infatti, dopo aver raccolto i dati relativi ad M, in un secondo momento, è stata effettuata la collazione con i codici selezionati per l'edizione (P<sub>8</sub> C V<sub>1</sub>), i quali hanno spesso confermato queste alterazioni tra tavole e rubriche. Viceversa, non sono stati segnalati casi in cui è la rubrica a riportare guasti o è semplicemente meno aderente alla fonte rispetto alla tavola: questi problemi vanno infatti di volta in volta trattati nel momento in cui si edita il singolo capitolo.<sup>716</sup> In nota è stato quindi segnalato il tipo di intervento sulla base dei dati raccolti: il ricorso alla fonte latina in molti casi aiuta a far luce sullo stato della tradizione,<sup>717</sup> così come risultano utili le prime frasi di ciascun capitolo (ereditate dalla fonte) che di solito fanno da collante tra l'argomento trattato nel capitolo precedente e quello che si sta introducendo.

È parso qui superfluo e poco efficace riportare un apparato in cui si sarebbero dovuti registrare: aggiunte e omissioni di poca rilevanza (es. i manoscritti aggiungono ed omettono liberamente informazioni del tipo «Il primo capitolo della seconda parte del primo libro insegna che...»); alterazioni riguardanti binomi sinonimici; errori di numerazione oppure errori di ripetizione, di anticipazione o di inversione di rubriche; *singulares*. Tale scelta la si giustifica in parte poiché non si vuole qui mettere in evidenza la *varia lectio* delle tavole, né dare prova di come si muove la tradizione sulla macro-struttura del

716 Ad esempio, TAV. I II XIX: «selonc le latin magnificence, c'est a dire vertu de fere granz despens» ma RUBR. I II XIX: «vertu de grant afere» in M P<sub>8</sub> C V<sub>1</sub>. Quello delle rubriche sembra un errore, forse generatosi a partire da un *saut*, poiché nel capitolo si parla effettivamente di *magnificence*, senza ricorso a particolari perifrasi; inoltre, la forma di rimando al latino è tipica della tradizione ed utilizzata anche alle rubriche XXII e XXXI della stessa Parte.

717 Nella colonna di destra sarà riportata la corrispondente rubrica latina: nei due manoscritti selezionati del DRP, DRP<sup>a</sup> e DRP<sup>b</sup>, così come nell'edizione Hartmann, vi sono tavole interne, proprio come nella traduzione francese: saranno perciò consultate sia queste sia le rubriche nel corpo del testo. Nell'edizione a stampa, DRP<sup>bZ</sup>, le tavole esterne sono raggruppate alla fine del testo. Tra parentesi sarà annotato il riferimento numerico del capitolo corrispondente mentre in nota saranno segnalate le divergenze tra H, DRP<sup>ab</sup> e DRP<sup>bZ</sup>.

testo, bensì si intende fornire i contenuti dell'opera secondo le Tavole interne presenti nel testo. Inoltre, la registrazione di errori, condivisi da uno o più codici, potrebbe oltretutto risultare fuorviante ai fini stemmatici in quanto un errore macro-strutturale non avrebbe gran valore probante proprio perché le dinamiche di copia di tavole e rubriche potrebbero essere autonome rispetto alle fasi di copiatura del testo. Infatti, in sede di discussione dei *loci*, errori significativi in tavole e rubriche sono stati presi in considerazione soltanto per confermare e far sistema con una casistica già cospicua, a supporto di una dimostrazione già solida. In sede di edizione dei capitoli, invece, sarà riportata la corrispondente rubrica e si darà prova della relativa *varia lectio* e degli eventuali errori presenti in essa.

## *Le livre du gouvernement des roys et des princes*

### **Libro I**

[1ra] [PROL.] [1] **A** son especial seigneur, nez de lignie roial *et* sainte, monseigneur Phelippe, ainznez filz *et* hoir monseigneur Phelippe, tres noble roi de France par la grace de Dieu, frere Gile de Roume, son clerc humble *et* devost, frere de l'ordre de saint Augustin, salut *et* *quanque* il puet de servise *et* d'onneur.<sup>718</sup> [2] ¶ Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», nous enseigne *que* toutes seignories ne durent pas tant l'une *comme* l'autre, ne touz les *gouvernemenz* des seigneurs *et* des princes ne sont pas igaus, [3] *quar* aucunes seignories durent par un an, aucunes par la vie d'un homme, aucunes seignories sont qui pueent durer toz jors par aucune maniere, par *heritage et* par succession de leur hoirs. [4] Dont cil qui desirre sa seignorie a fere durer en soi *et* en ses hoirs, il doit diligenment entendre a ce que il ait maniere naturel en gouverner son pueple, [5] por ce *que* nature prueve *que* chose qui est fete a force *et* contre nature ne puet durer touz jors. [6] Et nul n'est naturel *gouvernerres* se il convoite a seignorer par mauvese volenté ou por aucun mauvés desirrier, *quar* tele seignorie si est a force *et* contre nature. [7] Mes cil est *gouverneur* naturel qui n'establist ne ne *commande* fors ce *que* loy *et* reson enseignant; *et* ce est ce que li philosophe dient, que cil qui a force de cors *et* default de soutillesce d'entendement *et* d'engin est sers par nature; [8] *et* cil qui a soutilleté d'entendement *et* senz por gouverner soi *et* autrui doit estre seigneur par nature. [9] Dont *com*[1rb]me vostre glorieuse noblesce ait *requis* amiablement que je feisse un livre qui enseignast les rois *et* les princes a gouverner eus *et* leur pueple, [10] – por ce *que* vous peussiez gouverner naturellement vous *et* vostre pueple selonc reson *et* loy, après ce que vous ce livre diligenment eussiez regardé – [11] bien apert *que* ceste requeste vous avez fete plus par mouvement de Dieu que par mouvement humain *et* apert bien que Dieu, en cui [*cuisse*] il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie *et* de vostre sainte meson, [12] *quant* il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez garder les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume; *et* puissiez gouverner vostre roiaume selonc loi *et* reson, non pas par mauvese volenté ne par mauvés mouvement. [13] *Et* bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, esquielz parfetement a resplendi toz jors la sainte crestienté *et* la foi de Sainte Yglise. [14] *Et* por ce je, enclinez sanz escusance por vostre requeste loable *et* honneste – laquelle je tieng en *commandement et* por bien *commun que* le pueple i puet avoir, qui est *plus grant et* plus digne que nul bien singular – [15] a l'aide de Dieu ferai cest livre delictablement, si *comme* vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honeur *et* de toute reverence, m'a requis.

**RUBR. PROL.**<sup>719</sup> *om.* M P<sub>8</sub> ♦ Ci commence le «*Livre du gouvernement des roys et des princes*», comment ils doivent gouverner chascun en son royaume V<sub>1</sub> ♦ Ci commence le «*Livre dou gouvernement des rois et des princes*», lequel freres Giles de Romme de l'ordre de saint Augustin fist *et* compila a la

---

718 Cfr. NOTA 1.

719 Sul problema della rubrica incipitaria cfr. NOTA 2.

requeste de tres excellenz prince monseigneur Phelippe, noble roi de France, liquel frere Gile est ores arcevesques de Bourges C.

**PROL.** 1. quanque il puet] puet *om.* P<sub>8</sub> 2. qu'en apele «Politique» V<sub>1</sub> C] *om.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.1) 4. a fere durer] *om.* C 6. convoite a seignorer] desire a s. C 7. commande] commence C ♦ est sers] en s. V<sub>1</sub> 9. je feisse] nous feissiens C 11. \*cuisse] puissance M P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C<sup>720</sup> ♦ il est escrit V<sub>1</sub>] il e. fet e. *add.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.2); tout est qui est C 12. voulez garder] puissiez g. V<sub>1</sub>; devez g. C ♦ droites coutumes V<sub>1</sub> C] bones c. M P<sub>8</sub> (*locus* 1.3)<sup>721</sup> 14. honneste V<sub>1</sub> C] ennoree M P<sub>8</sub> (*locus* 1.4) 15. ferai V<sub>1</sub> C]<sup>722</sup> fere M P<sub>8</sub> ♦ m'a requis] *om.* C.

Ci commencent les chapistres en ordre de la premiere partie du «Livre du gouvernement des roys *et* des princes».

I I I	Ce premier chapistre enseigne quelle est la maniere de parler en la science du gouvernement des roys <i>et</i> des princes.	<i>Quis sit modus procedendi in regimine principum.</i> (I I I) <sup>723</sup>
I I II	Ce secont chapistre enseigne quelle soit l'ordenance des choses a dire en ce livre.	<i>Quis sit ordo dicendorum.</i> (I I II)
I I III	Ce tierz chapistre enseigne <i>com grant</i> proufit les roys <i>et</i> les princes ont en oïr <i>et</i> en savoir ce livre.	<i>Quanta sit utilitas in dicendis.</i> (I I III)
I I IV	Ce quart chapistre enseigne quantes manieres de vivre sont <i>et</i> coument l'en [ <b>Iva</b> ] doit metre le souverain bien de ceste mortel vie en ces manieres de vivre.	<i>Quot sunt modi vivendi et quomodo in eis felicitas habet esse.</i> (I I IV)
I I V	Ce quint chapistre enseigne <i>com grant</i> proufit est as roys <i>et</i> as princes que il connoissent lor fin <i>et</i> leur souverain bien de ceste mortel vie.	<i>Quod maxime expedit regie maiestati suum finem et suam felicitatem cognoscere.</i> (I I V)
I I VI	Ce siste chapistre enseigne <i>que</i> les roys <i>et</i> les princes ne doivent pas metre le souverain bien en delit de cors.	<i>Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in voluptatibus.</i> (I I VI)
I I VII	Ce septieme chapistre enseigne <i>que</i> li roi <i>et</i> li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir richesses.	<i>Quod non decet regiam maiestatem felicitatem ponere in diviciis.</i> (I I VII)
I I VIII	Ce huitieme chapistre enseigne <i>que</i> li roi <i>et</i> li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir honeur.	<i>Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in honoribus.</i> (I I VIII)
I I IX	Ce neuvieme chapistre enseigne <i>que</i> li roi <i>et</i> li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en gloire <i>et</i> renoumee.	<i>Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in gloria vel in fama.</i> (I I IX)
I I X	Ce disieme chapistre enseigne <i>que</i> li roi <i>et</i> li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir force de gent.	<i>Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in civili potencia.</i> (I I X)

720 *DRP*, *PROL.*: «in cuius femore scribitur». Si tratta di un errore d'archetipo, cfr. cap. 3 par. 3.

721 *DRP*, *PROL.*: «regulas regni iustissimas».

722 *DRP*, *PROL.*: «aggrediar».

723 *H*, p. 5.

I I XI	Ce onzieme chapistre enseigne que li roi <i>et</i> li prince ne doivent pas metre lor souverain bien en avoir force, santé <i>et</i> biauté de cors.	<i>Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in robore corporis vel in pulchritudine vel in aliis bonis corporis.</i> (I I XI)
I I XII	Ce douzieme chapistre enseigne coument li roi <i>et</i> li prince doivent metre leur souverain bien es oeuvres de sagesce.	<i>Quomodo in actu prudentiae est ponenda felicitas.</i> (I I XII) <sup>724</sup>
I I XIII	Ce trezieme chapistre enseigne que li loiers des rois <i>et</i> des princes bien gouvernanz leur pueple selonc loy <i>et</i> reson est mult granz.	<i>Quantum sit premium regis bene regentis populum sibi commissum.</i> (I I XIII)

[I I I RUBR.] Ce premier chapistre enseigne quelle est la maniere de parler en la science du gouvernement des rois *et* des princes.

[I I I] [1] Li philosophes dit que la parole du sage home ne doit estre ne plus longue ne plus brieve que la chose dont l'en parle le [1**vb**] requiert. Et por ce que noz paroles ne soient plus soutilles<sup>725</sup> que ceste science le requiert, nous enseignerons comment l'en doit parler en ceste science. [2] ¶ L'en doit savoir premierement que la maniere de parler en ceste science est grosse *et* par exemple;<sup>726</sup> et ce poons nous prouver per .iiii. resons. [3] ¶ La premiere reson si est *quar* la science de bones meurs *et* la doctrine du gouvernement des princes est des oeuvres humaines, lesquelles por leur *grant* diversité ne pueent avoir *grant* certaineté; [4] *et* por ce les oeuvres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse *et* par exemple.<sup>727</sup> ¶ Dont li philosophe dit que c'est maniere de sage homme enquerre tele certaineté en la chose *comme* l'en i puet trouver. [5] ¶ La seconde reson si est *quar* nos n'aprenons pas la science de bones meurs *principalement* por savoir, ainz l'aprenons *principalement* por ce *que* nous soions bons. [6] Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement [*et*] les resons grosses *et* par exemple muevent *et* enflantent plus l'entablement de l'oume, l'en doit parler, es sciences *qui* moustrent *principalement* a connoistre verité, soutilment; [7] mes en la science de bones meurs – qui nous enseigne a avoir droite volenté *et* a avoir entablement de fere bone oeuvres *et* que nous soions bons – l'en doit parler legierement *et* par exemple. [8] ¶ La tierce reson qui prueve la maniere de parler en ceste science estre legiere *et* par exemple est *quar* ja soit ce chose que ce livre soit fet *principalement* por enseigner les rois *et* les princes, [9] toutes

724 *actu prudentia* DRP<sup>ab</sup>] *amore Dei et actu p. DRP<sup>bz</sup>; amore Dei* H. Oltre a questa divergenza tra i due manoscritti e le due edizioni, va qui sottolineato che nelle tavole DRP<sup>ab</sup> si legge «*statu prudentia*» mentre nelle corrispondenti rubriche nel corpo del testo «*actu prudentia*». Si tratta di un problema di natura simile a quelli che si riscontrano tra tavole e rubriche del *Gouv*; si utilizza pertanto lo stesso metro di giudizio anche se qui gli strumenti di paragone sono esigui. In questo caso nella traduzione si ha l'idea di opere e azioni votate alla saggezza, piuttosto che soltanto una condizione spirituale potenziale (*status*): per questo, è molto probabile che HdG stia qui traducendo *actu prudentiae*, reso col francese *oeuvres*. L'alternanza *actu/status* non si manifesta nel francese in quanto non presente in nessun codice.

725 DRP, I I I: «*ut non fiant ulteriores et subtiliores sermones, quam presens opus requirat*» (H, p. 7).

726 DRP, I I I: «*figuralis et grossus*».

727 Cfr. NOTA 3.

voies li pueples puet estre enseigniez par ce livre. *Et* por ce que ou pueple pou de gent sont qui aient soutilleté d'engin *et* d'entendement – *quar com* plus est *granz* li pueples, tant est li entendement meneur, selonc ce que li philosophe dit – [10] por ce en ce livre, qui enseigne *chascun* du pueple estre tel *qu'il* soit dignes de soi gouverner, l'en doit parler legierement *et* grossement, *quar* li pueples ne puet pas *mult* soutilles resons entendre. [11] ¶ La *quarte* reson<sup>728</sup> [**2ra**] touche li philosophe ou premier livre de «Poletique» *quar* ce que les seigneurs doivent savoir *et* commander au pueple, li pueple doit savoir fere *et* acomplir. [12] Dont se le princes sont enseigniez *comment* il doivent commander a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir *comment* il doit au prince obeïr *et* fere ce *que* li princes commande; [13] *et* ce ne puet pas li pueples aprendre par ce livre se les resons de ce livre ne sont legieres *et* par exemple.

I I I 3. est des oeuvres humaines] et des o. h. C ♦ diversité ne pueent avoir grant] *saut* V<sub>1</sub> C 4. Dont li philosophe ... i puet trouver V<sub>1</sub> C] *om.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.5) 6. \*et] *om.* M P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C (*cf.* NOTA 4) ♦ muevent] avivent C ♦ l'entalemement] l'entendement P<sub>8</sub> C ♦ de l'omme] *rip.* C ♦ es esciencas C]<sup>729</sup> esciencas M P<sub>8</sub>; d'esciencas V<sub>1</sub> ♦ moustrent] donnent V<sub>1</sub> C 8. ce chose que] *saut* C ♦ principaument] *om.* V<sub>1</sub> C (*locus* 6.1) 10. estre tel] e. sage et t. *add.* P<sub>8</sub>; *om.* C 12. sont enseigniez] sont *om.* V<sub>1</sub> ♦ tout le pueple] donc le p. C 13. de ce livre] *om.* C.

[I I II RUBR.] Ce secont chapistre enseigne quelle soit l'ordenance des choses  
a dire en ce livre.

[I I II] [1] Le philosophe dit que *qui* velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune connoissance en general, par *quoi* il la puisse plus legierement savoir. [2] L'ordenance *et* la devison de ce livre fait savoir plus legerement *et* entendre les choses en ce livre a dire. Dont l'en doit savoir que ce livre nous deviserons en trois livres. [3] ¶ Ou premier livre nous enseignerons *comment* li roi *et* li prince *et* chascuns du pueple se doivent gouverner selonc loy *et* reson. [4] ¶ Ou secont livre nous enseignerons *comment* il doivent gouverner selonc reson leur fames, leur enfanz *et* leur mesnie. [5] ¶ Ou tierz livre nous enseignerons *comment* il doivent en tens de pes *et* en tens de *guerre* gouverner droiturement leur citez *et* leur roiaumes. [6] ¶ L'ordenance de ce livre si est resonnable *quar* qui veut gouverner autrui, il doit premierement savoir gouverner lui meismes, dont nous dirons premierement *comment* l'en doit gouverner soi meismes. [7] Encore l'ordenance de ce livre si est naturel, *quar* tout ausi *comme* nous veons es oeuvres de nature que nature fet premierement enfant, *qui* n'est pas houme parfet, *et* puis si le fet nature parfet, *quant* il vient en aage, *et* ainsi est il des autres choses natureles. [8] Tout ausi devons nous savoir [**2rb**] *qu'il* est en savoir gouverner soi *et* autrui, *quar* il ne covient pas si grant sens en soi gouverner *comme* il covient en gouverner sa fame, ses enfanz *et* sa mesnie; [9] ne il ne covient pas si grant senz en gouverner sa mesnie *comme* il fet en gouverner son roiaume *et* ses citez. [10] ¶ Por ce nous devons premierement enseigner *comment* les princes se doivent gouverner *et* puis *comment* il doivent gouverner leur mesnie *et* après *comment* il doivent gouverner leur citez *et* leur roiaumes. [11] L'en doit savoir que li premiers livre, qui enseigne a gouverner soi meismes, a .iiii. parties. En la premiere partie nous enseignerons en *quoi* li prince

728 Cfr. NOTA 5.

729 DRP, I I I: «in scienciis speculativis [...] procedendum est demonstrative et subtiliter. Set in negotio morali [...] procedendum est persuasive et figuraliter» (H, p. 9).

doivent metre le souverain bien que il puissent avoir en ceste mortel vie. [12] En la seconde partie nous enseignerons *quelles* vertuz les princes doivent avoir. En la tierce partie quel mouvement de corage les princes doivent ensuivre. En la *quarte* *quelles* meurs il doivent avoir *et* de *quelle* *conversacion* il doivent estre. [13] L'en doit savoir que cil qui veut doner *connoissance comment* l'en doit soi meismes gouverner, il doit tretier de toutes les choses qui diversefient les oeuvres humaines, [14] por ce que nul ne puet *bien* vivre ne bien gouverner soi meismes se il ne fet bones oeuvres. [15] ¶ Les oeuvres humaines sont diverses par .iiii. choses. Premièrement selonc ce que les hommes tendent a diverses fins, il font diverses oeuvres; *quar* la fin est principal en l'entencion de l'oume. [16] Et por ce qui veut savoir *quelles* oeuvres il doit fere, il doit premierement savoir a quele fin il doit tendre. [17] ¶ La seconde chose qui fet *diversité* es oeuvres humaines est *quar* selonc ce que les hommes sont enformez de vertuz *et* de vices, selonc ce il font *diverses* oeuvres *et* se delitent en fere *diverses* oeuvres. [18] ¶ La tierce chose qui diverse les oeuvres humaines est *quar* nous veons que li hons fet *diverses* oeuvres [2*va*] selonc ce que il a divers mouvemenz de corage; [19] si *comme* li hons qui se doute lesse la bataille *et* s'en fuit, cil qui a esperance de vaincre envaist ses anemis. [20] Dont poor d'estre vaincu *et* esperance de victoire sont divers mouvemenz de corage, diversent les oeuvres humaines; *et* ainsi est il des autres mouvemenz de corage. [21] ¶ La *quarte* chose qui diverse les oeuvres humaines est *quar* nous veons que cil qui ont les meurs de vieulz hommes font oeuvres diverses de ceus qui ont les meurs de jones hommes, si *comme* nous dirons ci après, [22] *quar* les vielz hommes par nature sont aver<sup>730</sup> *et* ne croient pas de legier, ¶ les jones sont par nature liberaus *et* croient de legier. [23] De toutes ces .iiii. choses qui font *diversité* es oeuvres humaines, – si *comme* de la fin que nous poons avoir en ceste mortel vie *et* des vertuz *et* des divers mouvemenz de corage *et* des divers meurs – nous dirons en ce premier livre.

I I II 1. aucune chose] *om.* V<sub>1</sub> C ♦ connoissance en general] c. enginal (?) C 2. L'ordenance] *om.* V<sub>1</sub> C (*locus* 10.1) 4. selonc reson] *om.* C 6. savoir gouverner] savoir *om.* P<sub>8</sub> ♦ dont nous dirons ... gouverner soi meismes] *saut* C 7. homme parfet] *primierement* enfant *add.* V<sub>1</sub> (*rip.*) 11. qui enseigne] qui *om.* V<sub>1</sub> C ♦ a .iiii. parties] en quatre p. V<sub>1</sub> C 12. doivent ensuivre] d. avoir *et* e. *add.* C ♦ conversacion] conversion V<sub>1</sub> 13. il doit tretier de] il d. chercher V<sub>1</sub> 15. sont diverses] s. devisees C ♦ tendent] entendent C 16. il doit tendre] il d. entendre V<sub>1</sub> 17. font diverses oeuvres] car la fin est principal en l'entencion de l'home *add.* P<sub>8</sub> (*rip.*; *locus* 4.1) ♦ fere diverses oeuvres] f. d. besoignes C 19. de vaincre, envaist] *om.* V<sub>1</sub> 20. diversent les oeuvres humaines ... autres mouvemenz de corage] *saut* P<sub>8</sub> 21. qui diverse] qui devisse V<sub>1</sub> 22. les jones sont ... croient de legier] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C 23. oeuvres humaines] choses h. P<sub>8</sub>; <choses> euvres h. V<sub>1</sub>.

[I I III RUBR.] Ce tierz chapistre enseigne *com grant* proufit les rois *et* les princes ont en oïr *et* en savoir ce livre.

[I I III] [1] Cil qui veut oïr *et* aprendre aucune science, il a bone volenté de l'aprendre *quant* science est legierement baillié; *et* ce avons nous moustré ou premier chapistre. [2] *Et* est avable a entendre *quant* la science trete ordeneement les choses dont ele parle; *et* ce avons nous dit ou secont chapistre. [3] *Et* cil qui tele science ot, a *grant* entente en savoir, se il espere de cele science avoir *grant* proufit; *et* ce dirons nous en ce tierz chapistre. [4] Dont

730 Cfr. NOTA 6.

l'en doit savoir que les rois *et* les princes, se il entendent diligenment a savoir *et* a fere ce que ceste science enseigne, il avront .iiii. choses que chascun souverainement desirre a avoir. [5] La premiere chose si est *quar* il avront les vertuz, qui sont tres *grant* bien de l'ame. La seconde *quar* il avront eus meismes. La tierce *quar* il avront lor pueple [2vb] *et* le tendront bien *et* en pes. [6] La *quarte* chose si est que les rois *et* les princes si avront Dieu *et* vie pardurable *et* que les rois *pour* ceste science puissent avoir les *granz biens* – reson l'enseigne – [7] *quar* ceste science aprent les rois *et* les princes estre de bone *conversacion et* avoir les bones vertuz, qui sont tres *grant* bien par *quoi* il puissent gouverner eus *et* leur pueple.<sup>731</sup> [8] Après l'en doit savoir que se les princes font ce que ceste science enseigne, il avront eus meismes *et* seront bons; [9] *quar* tout ausi *comme* nous veons que li rois n'a pas son roiaume *quant* il a discorde ou pueple *et* li pueples ne veut pas obeïr au roi, [10] tout ausi veons nous en un seul houme que li hons qui en soi a discorde, por ce que les movemenz de corage n'obeïssent pas a reson *et* a entendement, n'a pas soi meismes. [11] Dont li mauvés, par la discorde qu'il a *en* soi, n'a pas soi meismes, mes li bons, a cui les movemenz de corage obeïssent a reson, a soi meismes. [12] Dont se ceste science tent principalement a ce que nous soions bons, les princes avront eus meismes se il font ce que ceste science enseigne. [13] Encore se les princes font ce que ceste science aprent, il avront eus *et* leur pueple *quar* il seront digne d'estre sire; [14] *quar* cil qui a senz *et* soutilleté d'engin *et* a les vertuz dont ceste science trete, il est digne de seignorrir *et* de gouverner son pueple. [15] *Et* se il est ainsi que les princes aient defaut de senz *et* de vertu, il sont plus dignes par nature d'estre sougez que de seignorrir, ja soit ce chose que par leur force *et* par leur pooir il aient seignorie. [16] Et plus l'en doit savoir que les princes, se il sont bons *et* il font ce que ceste science aprent, il avront Dieu *et* la vie pardurable; [17] *quar* les bons qui obeïssent a reson *et* qui ont en eus pes *et* concorde, por les movemenz de corage qui obeïssent a reson, il en sont plus uniz; *et com* plus sont unit, tant sont il plus prochains a Dieu, qui est pur unité *et* pure bonté. [18] Mes [3ra] li mauvés, en cui reson enseigne une chose *et* il fet le contrere, n'aprouche mie de Dieu, ainz l'esloingne par la discorde qui est entre lui *et* reson, por quoi il ne puet, ne ne doit avoir Dieu. [19] *Et comme* il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace de Dieu, il afiert chascun, *et* meismement les rois *et* les princes, *requerre* humblement la grace de Dieu; [20] *quar* con plus est li rois en *grant* seignorie, de tant a il plus *grant* mestier de la grace de Dieu, por ce que il puisse fere les oevres de vertu *et* son pueple adrecier a voie de verité.

I I III RUBR. et en savoir] *om.* C 1. oïr et aprendre] o. et endendre, puet a. *add.* P<sub>8</sub> ♦ aprendre] savoir C ♦ il a bone volenté] s'il a b. v. P<sub>8</sub> 2. *Et* est avable] et avenable V<sub>1</sub>; et est avenable C 3. ot] oit P<sub>8</sub> C 4. a savoir] et a entendre *add.* C ♦ .iiii. choses] .iiii. c. V<sub>1</sub> 5. eus meismes] <en> e. m. M ♦ et le tendront] *om.* C ♦ en pes] empés M 7. les rois et les princes] les rois et les contes P<sub>8</sub> ♦ conversacion] conversion P<sub>8</sub> ♦ gouverner] sauver C 8. ceste science] c. reson V<sub>1</sub> 10. que li hons] *saut* V<sub>1</sub> C 11. Dont li mauvés ... n'a pas soi meismes] *saut* C 12. tent] tient C 13. eus et] *om.* V<sub>1</sub> ♦ d'estre sire] de seignorrir V<sub>1</sub> C 16. la vie] la joie C 17. uniz/unit] mus/mus V<sub>1</sub>; muz/muz C ♦ unité] verité C 18. ne ne doit] *om.* V<sub>1</sub> C 19. ce livre] en ceste livre ceste science C ♦ il afiert chascun ... humblement la grace de Dieu] *saut* C.

731 La traduzione della parte centrale del capitolo è molto semplificata e poco aderente alla fonte: il traduttore riformula i concetti, banalizzando il discorso filosofico di Egidio.

[I I IV RUBR.] Ce quart chapistre enseigne *quant*es manieres de vivre sont *et* coument l'en doit metre le souverain bien de ceste mortel vie en maniere de vivre.

[I I IV] [1] Nous dirons premierement de la fin a quoi chascun doit tendre en ceste mortel vie, por ce que la fin est plus principal que nule autre chose. [2] *Et* comme li hons tende a autre fin selonc ce que il a tele maniere de vivre, nous dirons premierement *quant*es manieres de vivre li philosophe deviserent. [3] Li philosophe regarderent *que* li hons est une chose moienne entre les bestes mues *et* les anges; *et* a li hons en soi nature humaine *et* aucune senbance aus beste mues *et* as anges. [4] *Et* distrent que li hons selonc ce la senblance que il a aus bestes mues, il a maniere de vivre en delit de cors; [5] *et* selonc la senblance que il a aus anges, il a maniere de vivre en contemplacion *et* en connoissance de verité. [6] *Et* selonc ce que il a en soi nature humaine, il a maniere de vivre en communauté de genz *et* de converser resonnablement avec les genz dont il a mestier a sa vie soustenir. [7] *Et* est a savoir que en la maniere de vivre en delit de cors li philosophe ne mistrent nul souverain bien por ce que c'est vie de beste mue; [8] mes en la maniere de vivre en contemplacion *et* connoissance de verité il mistrent un sou[3rb]verain bien de ceste mortel vie, que il apelerent beneurté d'entendre *et* de savoir verité. [9] *Et* en la maniere de converser resonnablement avec les genz il mistrent un autre souverain bien que il apelerent beneurté de fere les oeuvres de vertuz; [10] *et* celui qui ensieut les deliz de cors contre loi *et* reson, il distrent estre beste *et* pire d'oume. [11] Celui qui vit en connoissance de verité, il distrent que il estoit ausi comme demi Dieu; *et* celui qui vit en communauté *et* fet les oeuvres de vertuz, il distrent que il estoit homme beneurez en la vie humaine. [12] En ceste maniere deviserent li philosophe la maniere de vivre *et* les souverains biens de ceste mortel vie mes l'en doit savoir *que* il ne distrent pas verité de tout; [13] *quar* il cuiderent que li hons de sa pure nature sanz la grace de Dieu peust eschiver tout pechié *et* vivre parfètement en la vie humaine *et* il n'est pas ainsi, [14] *quar* la grace de Dieu est neccessaire au pueple *et* as princes a ce que il puissent eschiver les pechiez *et* fere les oeuvres de vertu. [15] *Et* plus distrent li philosophe que li hons pooit estre parfet en la vie de contemplacion par pure connoissance de verité sanz vivre en devocion mes il n'est pas ainsi, [16] *quar* sanz devocion *et* sanz l'amour de Dieu nus ne puet estre parfet en la vie de connoissance de verité. [17] Mes en ce distrent il bien *et* bien s'accordent a la foi de Sainte Yglise en ce *que* il distrent la vie de connoissance *et* de verité *et* de Dieu estre plus digne que la vie qui est en communauté *et* en converser resonnablement. [18] Ces choses dites, il afiert les rois *et* les princes connoistre ces manieres de vivre *et* foïr la maniere de vivre en delit de cors, qui est contre reson, por ce que il ne soit beste mue *et* pire d'oume. [19] *Et* doivent les princes avoir maniere de vivre selonc les oeuvres de vertu, en gouvernant lor pueple selonc loi *et* reson, *et* doivent avoir la maniere de vivre en contemplacion [3va] *et* en devocion. [20] *Et* cele devocion de cuer *et* l'amour de Dieu doivent les rois *et* les princes plus avoir, *com* plus devient de pluseurs choses rendre reson au souverain juge.

I I IV RUBR. mortel] om. P<sub>8</sub> ♦ metre] estre V<sub>1</sub> (corretto in interl. di seconda mano); fere C 1. tendre] entendre V<sub>1</sub> C 2. deviserent] poserent C 3. en soi] en son estat C 4. maniere de vivre] semblance et m. d. v. add. P<sub>8</sub> ♦ delit de cors] d. corporel V<sub>1</sub> C 5. connoissance de verité] c. de vivre V<sub>1</sub> 6. nature humaine] *et* aucune senbance aus beste mues *et* as anges (§ 3) ... *Et* selonc ce que il a en soi nature humaine rip. C 7. por ce que ... souverain bien (§ 8)] *saut* P<sub>8</sub> (locus 3.3) 8. de vivre] om. V<sub>1</sub> C ♦

d'entendre] de tendre V<sub>1</sub> ♦ verité] *om.* V<sub>1</sub> C 10. distrent estre beste] d. qu'il doit estre dit b. *add.* C 11. beneurez] de vertus *add.* P<sub>8</sub> 12. deviserent] distrent et d. *add.* C 15. sanz vivre ... connoissance de verité (§ 16)] *saut* P<sub>8</sub> ♦ mes il n'est pas ainsi ... sanz devocion (§ 16)] *saut* C 16. parfet] *om.* V<sub>1</sub> C 17. Sainte Yglise] s. crestienté C 18. et foïr la maniere de vivre] *om.* P<sub>8</sub> ♦ mue] *om.* V<sub>1</sub> C.

[I I V RUBR.] Ce quint chapistre enseigne que grant proufit est aus rois *et* aus princes que il connoissent leur fin *et* leur souverain bien de ceste mortel vie.

[I I v] [1] Li philosophes dit que li hons aquiert sa fin *et* son souverain bien; *et* por ce que nus hon ne puet bien ses oevres adrecier a la fin a *quoi* il tent, [2] se il n'a aucune connoissance de cele fin, il covient que il connoisse la fin a *quoi* ses oevres sont ordenees. [3] Dont cil qui veut par ses oevres avoir le souverain bien de ceste mortel vie, il doit premierement fere bones oevres *quar* par bien fere il aquiert sa beneurté; [4] *et* cil qui puet bien fere *et* ne le fet, il ne doit pas estre coronné ne loé, ne il ne doit pas bien avoir. [5] Si comme li philosophe dit que es batailles anciennes que cil qui estoient fort *et* ne se combatoient pas, [6] il ne devoient pas estre loez ne coronez, si comme cil qui bien se combatoient, tout ausi est il de ceus qui pueent bien fere *et* ne le font pas.<sup>732</sup> [7] Après il covient *que* les oevres, par *quoi* l'en doit avoir bien *et* estre loez, soient fetes volentiers par deliberacion [8] *quar* nus ne doit estre loez, ne blamé, ne avoir honor de chose que il face contre sa volenté; [9] *et* por ce que il covient que les oevres par *quoi* li hons aquiert sa fin *et* son souverain bien soient bones *et* fetes volentiers *et* par bon conseil. [10] *Et* plus il covient que li hons qui fet volentiers bones oevres *et* par bon conseil que il les face delitablement; [11] *quar* con plus se delite li hons a fere aucune bone oevre, de tant la fet il plus volentiers *et* par bone vertu. [12] Si comme li philosophe dit que a ce que li hons soit justes, il ne soufist pas que il face les oevres de justise seulement, ainz covient *que* il face [3vb] les oevres de justise justement *et* delitablement. [13] Il avient bien *que* aucun mauvés font aucunes bones oevres; [14] *et* por ce *sont* il pas bons *quar* il ne le font pas delitablement ne bien si comme il doivent, ainz les font par aucune mauvese entencion. [15] *Et* por ce *que* la connoissance de la fin *et* du bien souverain de ceste mortel vie fet que les rois *et* les princes *et* chascun du pueple facent bones oevres volentiers *et* delitablement par conseil, il covient que il connoissent la fin *et* le souverain bien. [16] Une autre reson touche li philosophes par *quoi* il prueve que il convient connoistre le souverain bien; [17] *quar* tout ausi comme nous veons que cil qui tret aucune seete,<sup>733</sup> se il ne connoist le seing *et* il le fiert, il le fiert par fortune *et* par aventure. [18] *Et* se il veut tere droit il covient que il connoisse le seing, ainsi est il de celi qui veut adrecier ses oevres au souverain bien *que* il puisse avoir que il le li covient connoistre. [19] *Et* se il avient que il face aucun bien *et* aquiere le souverain bien, c'est fortune *et* aventure. [20] Dont se nous connoisson le bien souverain a cui toutes les oevres humaines sont adreciees *et* ordenees, nous porrons mielz ouvrir; [21] si comme cil tret plus droit qui connoist l'enseigne que cil qui ne la connoist. [22] *Et* plus a fiert les princes connoistre la fin de leur oevres que il ne fet

732 DRP I I v: « Unde Philosophus primo Ethicorum ait, quod in Olympiadibus, idest in illis bellis et agonibus non coronantur fortissimi, set agonizantes. Qui enim fortissimi sunt, sunt potentes agonizare, attamen, si non actu agonizant, non debetur eis corona » (H, p. 31).

733 DRP I I v: « sagittatores » (H, p. 35).

leur sougez por ce que les princes doivent leur sougez adrecier a droite fin, [23] si *comme* cil qui tret doit plus *connoistre* le seing *que* la seete.

I 1 v RUBR. leur fin et] *om.* V<sub>1</sub>; leur fais C 1. il tent] il tient P<sub>8</sub> 3. mortel vie] mortel *om.* V<sub>1</sub> 7. estre loez] e. bon et l. *add.* C 8. ne blamé V<sub>1</sub> C] *om.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.6) 9. et son souverain bien] *om.* C 11. bone vertu] vraie v. C 12. seulement ... de justise justement] *saut* V<sub>1</sub> C 13. font] bien aucunes foiz *add.* C 15. la fin et] *om.* C 16. Une autre reson] Bonne a. r. P<sub>8</sub>; Et une a. r. *su rasura* V<sub>1</sub> 17. il le fier] *saut* V<sub>1</sub>; c'est C 18. il veut trere droit] il doit bien trere et d. V<sub>1</sub> C ♦ le seing] l'enseigne V<sub>1</sub> 19. il avient] il couvient V<sub>1</sub> 20. adreciees et] *om.* V<sub>1</sub> C 21. l'enseigne] le seingnal C 22. por ce que les princes doivent leur sougez] *saut* P<sub>8</sub> ♦ adrecier] il doivent congnoistre *add.* C.

[I I VI RUBR.] Ce siste chapistre enseigne que les rois *et* les princes ne doivent pas metre leur souverain bien en delit de cors.

[I I VI] [1] Puis que nous avons dit ou chapistre devant dit que il covient *comoistre* le souverain bien de ceste vie a ce que l'en puisse bien fere, [2] nous prouverons par .iii. resons que la beneurté *et* le [4ra] souverain bien l'en ne doit pas metre en delit de cors, qui sont souverains deliz selonc la cuidance du pueple. [3] Mes il n'est pas ainsi *quar* li delit de l'entendement *et* esperituel sont plus dignes *et* plus grant. [4] La premiere reson por *quoi* l'en ne doit pas metre le souverain bien en delit de cors est *quar* le souverain bien si est bien parfet *et* bien qui saoule le desir de l'omme. [5] Dont puis *que* les deliz du cors ne sont pas bien parfet, ne ne pueent saouler le desir de l'omme, l'en ne doit pas metre la beneurté en delit corporel. [6] La seconde reson si est que les deliz de cors ne sont pas bien selonc reson, *quar com* plus sont *granz* les biens de reson, [7] de tant est reson plus franche a fere ce qu'elle juge *et* ce qui est selonc reson n'enpeeche pas l'entendement. [8] Dont con li delit corporel, *quant* il sont *grant*, enpeechent l'entendement, en tielz deliz l'en ne doit pas metre sa beneurté, qui est bien selonc reson. [9] La tierce reson si est *quar* ausi *comme* li cors est ordenez a l'ame *et* les biens du cors doivent estre ordenez as biens de l'ame, [10] ausi li delit de cors doivent estre ordenez au delit de l'ame; *et* por ce que le souverain bien n'est pas ordenez a autre, *et* li delit du cors si sont ordenez au delit de l'ame, [11] es deliz de cors l'en ne le doit pas metre, ainz doit estre mis es oevres de vertuz, qui sont biens de l'ame *et* selonc reson. [12] Dont il apert bien que ce n'est pas reson que aucuns mete sa beneurté en deliz de cors, [13] *et* especiaument c'est chose descouvenable que les rois *et* les princes metent leur souverain bien en delit de cors. *Et* ce poons nous prouver par .iii. resons. [14] La premier si est *quar com* plus est li rois en *grant* estat *et* en *grant* seignorie, de tant s'abesse il plus *quant* il a *maniere* de vivre en delit corporel, qui est vie de beste mue, [15] *quar* li princes doit estre devin *et* senblant a Dieu; si *comme* li philosophe dit, [16] *com* plus est *grant* le prince *et* en *grant* seignorie, de tant doit il plus les [4rb] autres seurmonter en *grant* bonté *et* en digneté de vie. [17] Dont celui qui doit estre si digne *et* si bon s'avillent *mult* *quant* il prent *maniere* de vivre de beste mue. [18] La seconde reson si est que se les rois *et* les princes metent lor souverain bien es deliz corporiex, le pueple les a en despit, [19] por ce que il perdent l'usage de reson *et* d'entendement *et* sont ausi *comme* yvres *et* dormanz, qui ne pueent user de reson. Dont li pueples les a de legier en despit. [20] La tierce reson si est *quar* li prince qui *ensivent* les deliz de cors *contre* reson ne sont pas digne de seignorer; [21] *quar* tout ausi *comme* li enfes ne puet pas estre sire por ce que il n'a pas usage de reson en soi, [22] tout ausi cil qui *ensieut* les deliz de cors *contre* reson,

combien *que* il soit vieulz, il est enfes en sens *et* n'est dignes de seignourir *quar* il pert l'usage de reson. [23] *Et* ausi *comme* li vielz hons, se il n'a senz *et* entendement, ne doit pas estre sires, [24] tout ausi cil qui est jone d'aage *et* a senz *et* entendement *et* veut user de reson, doit estre sire *et* puet autre gouverner.

I I VI 1. avons dit] avons *om.* P<sub>8</sub> ♦ bien fere] en ceste (mortel *add.* C) vie *add.* V<sub>1</sub> C 4. delit de cors] d. temporel C 5. delit corporel] biens temporelz C 6. biens de reson] de reson *om.* V<sub>1</sub> C 8. delit corporel] d. temporelz C ♦ quant il sont grant] *om.* C ♦ bien selonc reson] b. felitre (?) r. P<sub>8</sub> (*locus* 3.6) 9. biens de l'ame] tens de l'a. V<sub>1</sub> 10. ausi li delit de cors ... au delit de l'ame] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ et li delit du cors ... au delit de l'ame] *saut* V<sub>1</sub> C 11. ne le doit pas metre] la beneurté *add.* V<sub>1</sub> C ♦ qui sont biens] *om.* V<sub>1</sub> C 13. et especiaument ... en delit de cors] *saut* P<sub>8</sub> ♦ chose descouvenable] euvre d. C ♦ en delit de cors] avoir *add.* V<sub>1</sub> C 14. li rois] li hons C ♦ en grant estat] en haut e. V<sub>1</sub> C ♦ s'abesse il plus] et aville *add.* V<sub>1</sub> C ♦ delit corporel] bien c. C 15. devin et senblant a Dieu] de vie samblable a Diex V<sub>1</sub> 16. est grant] est haut C 18. se les rois et les princes metent lor souverain bien es deliz corporiex] qui ensuivent les deliz de cors ne sunt pas digne de seignourir C 19. yvres] mus V<sub>1</sub>; muez C ♦ de legier] *om.* P<sub>8</sub> 20. qui ensivent les deliz de cors contre reson ne sont pas digne de seignourir] qui metent leur seouverains biens en deliz corporelz ne sunt pas ordené a gouverner terre C (*inversione con la seconda ragione*) 21. en soi] *om.* C 22. en sens V<sub>1</sub> C] *om.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.7) ♦ de seignourir] de gouverner ne de s. *add.* C 24. tout ausi ... doit estre sire] *saut* P<sub>8</sub>.

[I I VII RUBR.] Ce septieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir richesces.

[I I VII] [1] Li philosophes dit ou «Livre de gouverner les citez»<sup>734</sup> devise .ii. manieres de richesces. [2] Les unes sont natureles por ce *que* nature les fet, si *comme* li froumenz *et* li fruiz *et* li vins *et* generaument toutes choses qui viennent des oevres de nature. [3] Les autres richesces sont fetes par art *et* par establissement des hommes, si *comme* or *et* argent *et* toute maniere de mommoie; [4] *et* ja soit ce chose *que* or *et* argent soient metal naturel, toutes voies ce sont richesces par establissement des hommes. [5] Par .iii. resons prueve li philosophes que l'en ne doit pas metre la beneurté en or ne en argent ne en autre maniere de [4va] monnoie. [6] La premiere reson si est *quar* la beneurté n'est pas ordenee a autre biens; or *et* argent *et* deniers sont ordenez a avoir vin *et* froument *et* autres richesces natureles, por *quoi* l'en ne doit pas metre en teles richesces la beneurté.<sup>735</sup> [7] La seconde reson si est *quar* li denier *et* li ors *et* li argenz sont richesces par l'ordenance des genz, [8] *quar* que tant d'or ou tant de deniers vaillent tant de blef ou tant de vin, ce vient de l'ordenance des genz. [9] La beneurté est bien parfete, non pas par l'ordenance des hommes, por *quoi* l'en ne doit pas cuidier que l'en soit beneurez pour avoir teles richesces. [10] La tierce reson si est *quar* or *et* argent *et* deniers ne pueent seulement saouler l'ame, ne ne sont bien parfet, ne ne pueent secorre<sup>736</sup> les defautes du cors. [11] Il pueent bien avenir que l'en est riche d'or *et* d'argent *et* que l'en muert de fain; [12] si *comme* li philosophe raconte par fable d'un homme qui ot a non Meda, qui requis a Nostre Seigneur que tout ce que il touchast fust ors; [13] Diex li otroia *et* quant il touche la viande ou de

734 DRP I I VII: «primo Politicorum» (H, p. 43).

735 In sostanza, oro e argento sono beni artificiali poiché servono, sono propedeutici, per acquisire i beni naturali, come vino e frumento.

736 Il DRP ha «non satisfaciunt indigencie corporali» (H, p.45): *secorre* qui sta quindi letteralmente per «soccorrere, portare aiuto, curare» (cfr. DMF s. v. *secourir*).

main ou de bouche, tout estoit ors *et* fu morz de fain. [14] Et après li philosophe prueve que en boivre *et* en mengier *et* en autres richesses natureles dont nous vivons l'en ne doit pas metre le souverain bien de ceste vie, [15] por ce *que* la beneurté doit estre mise es biens de l'ame *quar* l'ame si est plus digne que le cors. [16] Li froumenz, li vins *et* les autres richesses natureles sont bien du cors, por *quoi* l'en ne doit pas metre le souverain bien en teles richesses. [17] *Et* plus nous poons prouver *que* c'est trop desconvenable chose que li roi *et* li prince cuident estre beneurez se il ont teles richesses; *et* se il est einsi que il le cuident, .iiii. *granz* maus les ensivent. [18] Li premiers maus si est *quar* se il aiment les deniers souverainement, ausi *comme* lor fin, il ne les oseront departir, ne fere *granz* despens selonc [**4vb**] ce que il afiert a leur estat; [19] *et* plus il ne seront ja de *grant* corage *quar* cil qui doute perdre ses deniers, il n'enprendra ja *grant* chose a fere. [20] Li avers si cuide que avoir deniers soit *grant* chose, por *quoi* il ne puet fere *granz* despens ne estre de *grant* corage. [21] Et il afiert que li roi soient de *granz* despens *et* de *grant* corage mes ce ne puet estre se il metent leur souverain bien en avoir *et* en richesses. [22] Li secont mal si est que li roi sera tyranz *quar* cil qui aime souverainement richesses, il entent *quenque* il puet a amonceler deniers, ne ne li chadra se il toult a son peuple leur biens. [23] Dont li rois ne sera pas rois, ainz sera tyranz, *quar* cil qui est tyranz qui entent principalement a aquerre son propre bien *et* n'entent pas le bien de son pueple, [24] fors de tant que il en puet venir a aucun bien. Li rois *principalement* doit entendre le bien de son pueple. [25] Dont li rois, por ce que il ne soit pas tyranz, ne doit pas metre sa beneurté en avoir richeces. [26] Li tierz mal si est *quar* qui tent a aucune fin souverainement, il estudie a ce *qu'il* la puisse avoir. [27] Dont se li roi metent leur beneurté *principalement* en avoir richesses, il ne leur chadra grever les vueves *et* les orfelins *et* leur pueple, mes que il puissent amonceler deniers. [28] Dont cil .iiii. maus ensivront les rois *et* les princes se il metent leur beneurté en avoir richesses.

[I I VII 2. des oeuvres] om. C 6. vin et froment] pain et vin C ♦ richesses natureles] riches n. V<sub>1</sub> 7. li denier] le mer V<sub>1</sub> 8. *quar* que ... l'ordenance des genz] *saut* V<sub>1</sub> C (locus 6.2) 9. cuidier] couter V<sub>1</sub> 10. ne ne pueent secorre les defautes] ainz ne puent donner santé au d. V<sub>1</sub> ♦ secorre] suivre C 11. avenir] avoir V<sub>1</sub>; estre C 12. Meda] Medea C 13. estoit ors] devenoit o. C 16. Li froumenz] Li pain C 17. cuident] tendent C ♦ se il ont teles richesses] selonc teles manieres de r. V<sub>1</sub> C 20. ne estre de *grant* corage ... de *granz* despens (§ 21)] *saut* P<sub>8</sub> 21. Et il afiert ... *et* de *grant* corage] *saut* C ♦ leur souverain bien] leur beneurté V<sub>1</sub> C 22. amonceler deniers] a. avoir C 23. son propre bien *et* n'entent pas] *saut* C 26. aucune fin] a. chose V<sub>1</sub> C ♦ souverainement] se vraiment C 27. amonceler deniers] a. argent V<sub>1</sub> C.

[I I VIII RUBR.] Ce huitieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir honneur.

[I I VIII] [1] **Moult** de gent si cuident que avoir honneur soit le souverain bien de ceste vie, mes il n'est pas ainsi *et* ce poons nous prouver par .iiii. resons. [2] La premiere si est *quar* le souverain n'est pas ordené a autrui bien, ainz sont tuit li autre ordenez a lui. [3] Honneur est bien ordené a vertu *quar* l'en doit l'onme honorer *principalement* [**5ra**] por ce que il a en soi senz *et* vertu; [4] *et* veut li hons estre honorez por ce que il apere estre bon *et* sage *et* si n'a cure d'onneur d'enfant por ce que il ne puet mie soufisaument porter tesmoignage

de senz ne de vertu.<sup>737</sup> [5] La seconde reson si est *quar* honneur si est bien par dehors honme, la beneurté est bien dedenz l'onme. [6] Dont en avoir honneur l'en ne doit pas metre la beneurté; *et* que honneur soit bien par dehors honme il apert *quar qui* veut honorer honme *et* lui porter reverence, [7] il ne soufist pas penser en son cuer, ainz covient que l'onneur *et* la reverence soient aparissanz *et* por ce honneur est bien par dehors honme aparissanz. [8] La tierce reson si est *quar* honneur si est plus a celui *qui* l'a fet qu'a celui a cui l'en l'a fet. Dont l'en dit communement que la cortoisie en est a celui qui l'a fet; [9] *quar* nous veons que se aucuns encline a un autre cele enclinance, cele honneur est en celui qui l'a fet. [10] Dont *comme* la beneurté soit en celui qui est beneurez, l'en ne doit pas cuidier que l'en soit beneurez por ce, se l'en a les honeurs de cest siecle.<sup>738</sup> [11] Et meismement c'est chose trop desconvenable as rois *et* as princes que il desirrent les honeurs, *comme* le souverain bien que l'en puisse avoir, *quar* se il est ainsi, .iiii. granz maus les ensivront. [12] Li premier si est que li roi n'avront cure d'estre bon, ainz leur soufira que il aperent estre bon au monde por ce que l'en honore ceus que l'en cuide que bons soient, [13] ja soit ce que il ne soient pas bon; *et* por ce que li roi doit estre bons selonc verité *et* non seulement aparissanz, [14] il ne doit pas metre le souverain bien es honeurs de ce siecle *quar* il li soufiroit que il aparust bons au monde. [15] Li seconz mal si est *quar* se li roi metent leur souverain bien en avoir honneur, [16] il seront presumpcieus *et* destruisseurs du pueple, por ce que chascuns estude diligement a avoir la fin a quoi il tent. [17] Dont se il tendent a honneur principalement il metront leur pueple par grant presumpcion a touz perilz, [*5rb*] [18] por ce que il en puissent avoir honneur *et* ainsi il destruiront leur pueple. [19] *Et* de ce si avons exemple d'un prince de Roume qui ot a non Torquatus; cil princes si ot un filz qui trop convoitoit honneur *et* contre la volenté de son pere ala es perilz de la bataille. [20] Lequel si convoiteus d'onneur *et* si presumpcieus son pere fist ocirre, ja soit ce que il eust eu victoire en bataille, [21] por ce que li autre ne preissent exemple a son filz *et* ne fussent pas trop covoiteus d'onneur. [22] Li tierz maus si est *quar* li roi *et* li prince doivent droiturement *et* ygaument departir leur biens selonc la digneté *et* la bonté des personnes; [23] *et* se il metent leur souverain bien en avoir honeurs, il n'avront cure de guerredoner les personnes selonc leur bonté, ainz donront leur biens a ceus dont il quideront estre plus nomné *et* honoré. [24] Dont ces .iiii. maus aquerront li roi *et* li prince se il tendent principalement aus honeurs de cel monde.

I I VIII RUBR. leur souverain bien en avoir honneur] *rip.* P<sub>8</sub> 1. ceste vie] c. mortel v. *add.* C 3. a vertu] a autrui C ♦ honorer] ordener V<sub>1</sub> (*locus* 13.1) 4. et veut li hons ... senz ne de vertu] saut C ♦ et sage] *om.* V<sub>1</sub> 6. soit bien] bien *om.* C 10. les honeurs] les eurs (?) V<sub>1</sub> 12. ainz leur soufira ... aperent estre bon] saut V<sub>1</sub> C (*locus* 10.2) 13. seulement aparissanz] selonc aparance V<sub>1</sub> C 14. le souverain bien] sa beneurté V<sub>1</sub> C 16. et destruisseurs] et (en C) destruissement V<sub>1</sub> C 19. Torquatus] Corcatus V<sub>1</sub> ♦ es perilz de la bataille] en bataille C 22. et la bonté] *om.* V<sub>1</sub> 23. guerredoner les personnes] g. les biens aus p. *add.* C ♦ nommé] redouté C 24. il tendent] en eux *add.* C.

737 DRPI VIII: «Causa ergo, quare homines volunt maxime honorari, est, ut appareant sapientes et virtuosius, quibus maxime debetur honor. Ideo secundum Philosophum nullus curat honorari a pueris, quia reverentia talium non est debitum testimonium sapientie et virtutis. Quare, si honor est bonum ordinatum ad virtutem, in honore non est ponenda felicitas, set pocius in ipsis virtutibus vel in actibus earum. Secundo non debite ponitur felicitas in honoribus, quia honor non est» (H, p. 49).

738 DRPI VIII: «Indecens est ergo cuilibet homini ponere suam felicitatem in honoribus, ut credat se esse felicem, si ab hominibus honoratur» (H, p. 51).

[I I IX RUBR.] Ce neuvieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir gloire *et* renomnee du monde.

[I I IX] [1] **Moult** de gent si cuident que le souverain bien soit *en* avoir gloire du monde *et* grant renomnee du siecle *et* si le cuident por .ii. resons. [2] La premiere si est *quar* gloire *et* renomnee s'estendent en diverses parties du monde *et* pueent durer par lonc tens. [3] L'autre reson si est que li philosophe dit que li loiers<sup>739</sup> des princes *et* des rois est reverence *et* honneur que la gent leur porte [4] *et* se il ne se tiennent apaié de l'onneur *et* de la reverence, li philosophe dit que il sont tyran, *quar* il quierent a seignorer por leur propre bien. [5] Dont il senble par ces .ii. resons que la gloire *et* la renomnee de ce siecle soient le greigneur bien mes il n'est pas ainsi *et* le poons prouver par .iiii. resons. [6] La premiere si est *quar* la gloire *et* la renomnee [5va] du monde n'est pas bonté d'omme, ne nostre bonté ne depent pas de la gloire ne de la renomnee du monde, [7] *quar* la renomnee du monde est seulement signes aparissanz de nostre bonté. [8] *Et* por ce que nostre beneurté n'est pas signes de bonté seulement, ainz est bonté parfete, l'en ne la doit pas metre en la gloire, ne en la renomnee du monde. [9] La seconde reson si est *quar* tant seulement li bons n'ont pas gloire *et* renomnee en cest siecle, ainz l'ont li mauvés; [10] *et* por ce que li siecles est deceuz mainte foiz en jugier, il avient une grant perversité que li bon *et* li sage ne sont pas prisiez,<sup>740</sup> [11] *et* li mauvés *et* li non sachant ont la gloire *et* la renomnee du monde. *Et* por ce que li mauvés n'ont pas la beneurté, l'en ne la doit pas metre en la gloire, n'en la renomnee du monde. [12] La tierce reson si est *quar*, se li roi *et* li prince tendoient souverainement a avoir la renomnee du siecle, il leur soufiroit que il aparussent bons au pueple, [13] por ce que l'en a la renomnee du monde par aucuns signes de bonté, qui par dehors aperent. [14] *Quar* li pueples ne puet pas juger ne connoistre les pensees des genz, ne les vertuz, ne les malices, qui sont es pensees des houmes. [15] Dont li roi ne doivent pas cuidier que il soient beneurez se il ont la gloire *et* la renomnee du monde. [16] *Et* por ce l'en doit savoir qu'en la gloire *et* en la renomnee de Dieu ne puet avoir fausseté, si comme il a en la gloire *et* en la renomnee du monde, [17] *quar* Dieu connoist les pensees *et* les vertuz *et* les malices de l'oume, sanz decevance. Mes li pueples ne connoist fors les oevres aparissanz. [18] Dont li mauvés ont a la foiz la gloire du monde, qui por leur mauvestié ne pueent avoir la gloire ne la renomnee de Dieu. [19] Dont l'en ne doit pas cuidier que l'en soit beneuré se l'en a la renomnee *et* la gloire du monde; mes cil est beneuré qui a [5vb] la gloire *et* la renomnee de Dieu. [20] *Et* est a savoir que les .ii. resons – por *quoi* aucunes genz cuident que l'en soit beneurez se l'en a la gloire *et* la renomnee du monde – ne sont pas bones; [21] *quar* ceste vie est mult petite chose au regart de la vie qui toz jors durra. Dont la renomnee de ceste vie est mult petite. [22] L'autre reson n'est pas bone *quar* l'onneur *et* la reverence que li pueples fet as rois *et* as princes n'est pas soufisanz loiers as rois *et* as princes, si comme il cuident; [23] mes il doivent prendre en gré por ce que li pueples n'a plus grant chose que il leur puisse donner. [24] *Et* doivent li rois plus regarder a l'entablement<sup>741</sup> du pueple *et* a la volenté que il ne facent a l'onneur; *et* ainsi doit on entendre le dit du philosophe.

739 Cfr. DMF s. v. *loyer* et DRP I I IX: «merces», nel senso di “compenso”.

740 Cfr. DRP I I IX: «Quia enim multociens in iudicando decipimur, contingit ut plurimum illa detestanda perversitas» (H, p. 57).

741 DRP I I IX: «affecio» (H, p. 61).

**I I X RUBR.** renomnee] reverence P<sub>8</sub> (*locus* 3.7) ♦ du monde] *om.* V<sub>1</sub> C 1. cuident] prover *add.* V<sub>1</sub> C 6. ne depent] ou descent *add.* V<sub>1</sub>; ne descent C 7. quar la renomnee du monde] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> 8. nostre beneurté] n. bonté V<sub>1</sub> C ♦ signes] apparissent *add.* C ♦ metre en la gloire] gloire joindre a lui C 11. li non sachant] *su rasura* V<sub>1</sub> (*locus* 16.1) 12. renomnee du siecle] gloire du monde C ♦ au pueple] au monde et au p. *add.* C 13. l'en a la renoumee du monde par aucuns signes de bonté] la renomnee demonstre des signes C 14. pensees des genz] p. des princes C (*locus* 43.1) ♦ pensees des houmes] cuers des h. C 15. la renomnee] de Dieu ne puet avoir *anticip.* P<sub>8</sub> 16. ne puet avoir fausseté] ne *om.* V<sub>1</sub> 18. ne la renoumee] *om.* C 20. ne sont pas bones] *om.* V<sub>1</sub> 22. reverence] renomnee P<sub>8</sub> (*locus* 3.7) ♦ loiers as rois et as princes] as rois *et* as princes *om.* C 24. l'onneur] qu'en leur porte *add.* C ♦ le dit] la raison et le d. *add.* C.

[I I X RUBR.] Ce disieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir force de gent.

[I I X] [1] Uns philosophes qui ot a nom Vegetius en l'«Art de chevalerie» sus toutes choses loe le senz *et* l'avisement de combatre *et* por ce que ce est la chose qui plus a essaucié la cité de Romme, [2] *quar* li Roumain souverainement estudioient a ce que il peussent par leur batailles sorvaincre toutes nascions. [3] *Et* dit cil philosophes que ce doit estre la principal entencion du prince, que il ait habondance de force de gent par *quoi* il puisse fere les nascions obeïr a soi; [4] *et* selonc son dit, il semble que li prince doivent metre leur souverain bien en avoir force de gent, mes ce n'est pas voirs *et* ce poons nous mostrer *et* prouver par .v. resons, *qui* sont touchiez ou «Livre du gouvernement des citez». <sup>742</sup> [5] ¶ La premiere reson si est *quar* la seignorie que l'en a par force de gent est par violence *et* contre nature; *et* tele seignorie ne puet pas longuement durer, [6] por *quoi* li roi *et* li prince ne doivent pas cuidier que il soient beneurez se il ont seignorie par leur force *et* par leur pooir, *quar* la beneurté ne doit pas estre [**6ra**] mise fors en chose qui touz jors puet durer. [7] ¶ La seconde reson si est *quar* cil qui n'est pas de bone vie puet bien avoir seignorie par sa puissance *et* par sa force. Le souverain bien ne puet estre fors en celui qui maine bone vie *et* qui est tres bon, [8] por *quoi* l'en ne doit pas metre sa beneurté en avoir seignorie par force de gent, *quar* tele seignorie puet estre sanz bonté de vie; [9] si comme Denis Sezile<sup>743</sup> ot grant force de gent *et* fu trop mauvés tyrant; Nero *et* Cesar,<sup>744</sup> qui furent prince roumain, orent trop grant puissance *et* furent trop mauvés *et* plains de grant luxure *et* de grant cruauté. [10] ¶ La tierce reson si est que seignorie par force *et* par puissance n'est pas la meilleur seignorie que l'en puisse avoir; [11] *et* se la beneurté doit estre mise en aucune seignorie, l'en la doit metre a la meilleur seignorie qui soit, si comme en seignorer *et* en gouverner la gent selonc loi *et* reson. [12] ¶ La quarte reson si est *quar* se li prince cuident que il soient beneurez se il ont habondance de force de gent, il ordeneront lor gent as armes *et* a tout ce par *quoi* il cuideront fere obeïr a aus les nascions; [13] *et* ne les ordeneront pas a fere les oevres de justise mes a fere les oevres de force de corage. [14] *Et* comme fere les oevres de justise soit greigneur bien *que* fere les oevres de force de corage, cil *qui* met sa beneurté en avoir force *et* puissance lesse les greigneurs biens *et* prent les meneurs. [15] ¶ La quinte reson si est *quar* bien porra avenir que cil qui met sa beneurté en

742 Si tratta della *Politica* aristotelica: cfr. ad esempio PROL, § 2 e locus 1.1; il trattato aristotelico viene alternativa chiamato anche appunto *Politique*.

743 DRP, I I X: «Tyonisius Syracusanus sive Dionysius Sicilianus» (H, p. 65), ovvero Dionisio I di Siracusa.

744 DRP, I I X: «Nero autem et Caesar» (DRP<sup>ab</sup> e H, p. 65) ma «Nero autem et Heliogabalus» in DRP<sup>BZ</sup>.

fere plusieurs nascions obeïr a lui par sa puissance, [16] se savra bien avoir en tenz de guerre por ce que il i avra mult entendue *et* toute sa vie ordenee a fere les oeuvres de force de corage. [17] Mes en tens de pes il ne savra fere les oeuvres de justise *et* d'atrempance por ce que il n'avra pas a ce ordenee sa vie; dont ce sera *grant* nuisance a lui *et* au pueple. [18] *Et* por ce ces resons pruevent bien que li rois *et* li princes ne doivent pas metre leur beneurté en fere par leur force [6rb] *et* par leur puissance diverses nascions a eus obeïr.

I I x 1. Vegetius] Vegerius P<sub>8</sub>; Vegencius V<sub>1</sub> 2. sorvaincre] seurmonter *et* souzmetre C 4. leur souverain bien] l. beneurté V<sub>1</sub>; leur sens *et* leur beneurté C ♦ mostrer *et*] *om.* C 6. soient beneurez] s. ennoré C ♦ par leur force *et*] *om.* V<sub>1</sub> C 7. puet bien avoir] ne puet b. a. V<sub>1</sub> 8. puet estre] ne puet e. V<sub>1</sub> 9. si comme Denis ... trop mauvés tyrant] *om.* V<sub>1</sub> ♦ Sezile] se oll' C ♦ force de gent P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] de gent *margin.* M ♦ prince] *om.* P<sub>8</sub> 11. en gouverner] en garder P<sub>8</sub> 12. nascions] estranges *add.* C 15. plusieurs nascions] diverses nacions V<sub>1</sub> C 16. se savra] se sera V<sub>1</sub> 17. savra fere] l'avra V<sub>1</sub>; fera C.

[I I XI RUBR.] Ce onzieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir force, santé *et* biauté de cors.

[I I XI] [1] Li philosophes dit que li biens corporielz semblant estre *contrere* aus biens de l'ame, *quar* l'en cuide, devant ce que l'en les ait, que il soient plus *granz* que il ne sont. [2] *Et quant* l'en les a, l'en les trueve trop mendres que l'en ne cuidoit; mes *quant* l'en a les biens de l'ame, [3] si comme les sciences *et* les vertuz, l'en les trueve plus *granz et plus* delitables que l'en ne les cuidoit devant. [4] *Et* por ce li non sachant, qui ne sevent pas les douçors des biens de l'ame, ne devroient pas reprendre ne aviler cels qui ne sevent les sciences *et* estudient en philosophie, [5] ainz se devroient *mult* aviler de ce que il ne sevent pas les sciences ne les vertuz. [6] Cil qui n'ont pas les biens de l'ame, ainz ont les biens corporielz, cuident estre beneurez mes il n'est pas ainsi, si *comme* nous avons *prové* devant. [7] *Et* especiaument nous poons prouver par .iiii. resons que l'en ne doit pas metre la beneurté en avoir force, santé *et* biauté de cors que *chascun* desirre *mult* a avoir. [8] La premiere reson si est que force, santé *et* biauté de cors sont biens corporielz *quar* biauté est convenable ordenance de membres, [9] force de cors si est *quant* l'en a les os *et* les ners bien formez, santé de cors si est *quant* les humeurs du cors se *comportent* ygaument. [10] Mes la beneurté est es biens de l'ame, dont l'en ne la doit pas metre es biens corporielz. [11] La seconde reson si est *quar* l'ame beneuree est senblable a Dieu; Diex, si comme li philosophes dient, est beneurez par les biens qui sont en lui. [12] Dont l'ame est beneuree par les vertuz *et* par les sciences qui sont en li, non pas par les biens [6va] du cors. [13] La tierce reson si est *quar* la force, la santé *et* la biauté du cors sont bien muable, la beneurté n'est pas bien muable, par *quoi* l'en ne la doit pas metre en tielz biens; [14] *et* ja soit ce que li prince ne doivent pas metre leur beneurté ne en richesses, ne en honeurs, ne en deliz de cors, ne en la renoumee du monde, ne en la force de gente, ne en santé, ne en biauté, ne en force de cors, [15] toute voies il en doivent user selonc ce que reson enseigne a avoir la beneurté. Il doivent user des viandes por soustenir leur personnes, [16] après il doivent user de mariage por avoir enfanz *quar* par defaute d'oïrs *mult* de roiaumes ont maint mal endure. [17] Après li roi doivent avoir richesses soufisans por ce que il puissent desfendre leur roiaume *et* fere bien a leur gent selonc leur bonté. [18] Après li prince doivent estre honoré *et* doivent entendre a ce que il aient bone renomnee *quar*, *quant* il ont renomnee d'estre bons *et* droituriers, li pueples *prent* exemple a eus de bien fere.

I I XI 1. biens corporielz] b. temporelz C ♦ contre] encontre C 2. Et quant l'en les a] *om.* C ♦ biens de l'ame] b. de l'autre C 3. devant] *om.* V<sub>1</sub> C 4. ne aviler] ma villier (*sic*) V<sub>1</sub> ♦ ne sevent] soment V<sub>1</sub>; ne *om.* C 6. biens corporielz] b. temporelz C 8. que force, santé ... sont biens corporielz] *saut* C 9. ners bien formez] n. des membres chascun b. f. *add.* V<sub>1</sub> C ♦ santé de cors] de cors *om.* V<sub>1</sub> C ♦ humeurs du cors] et du chief *add.* C ♦ ygaument] ivelement V<sub>1</sub> 10. biens corporielz] b. temporelz C 15. toute voies] voies *om.* C 18. quar, quant il ont renommee] *saut* P<sub>8</sub> ♦ d'estre bons et droituriers] d'estre *om.* C.

[I I XII RUBR.] Ce douzieme chapistre enseigne coument li roi *et* li prince doivent metre leur souverain bien es oeuvres de sagesce.

[I I XII] [1] Li philosophes dit que il est .ii. souverains biens *en* ceste mortel vie: li uns si est de fere les oeuvres de vertuz *et* li autres si est *connoistre* Dieu, selonc ce que nous le poons *connoistre*, *et* *connoistre* les natures des choses. [2] *Et* ces .ii. choses sont les .ii. beneurtez a cui toutes oeuvres humaines doivent estre ordenees; *et* a ces .ii. biens aquerre devons nous principalement entendre; [3] *et* c'est l'entencion du philosophes. Mes a ce que il apere ou li roi *et* li prince doivent metre leur souverain bien nous prouverons par trois resons que il le doivent metre en Nostre Seigneur. [4] La premiere si est *quar* li rois est hons en cui doit estre entendement *et* [*6vb*] reson; *et* comme li biens de resons soit biens communs *et* Dieu soit bien communs a touz, [5] il afiert que li prince metent leur beneurté en Nostre Seigneur en cui est parfetement toute bonté. [6] La seconde reson si est *quar* Dieu principalement a puissance de gouverner tout le monde *et* de seignorer parfetement; [7] *et* quiconques regne *et* seignoret, il a seignorie par la soufrance *et* par la bonté de Dieu. [8] *Et* por ce li roi *et* li prince especialement sont sergent *et* menestre de Dieu – *et* comme li sergent doivent metre leur souverain bien en leur seigneur *et* attendre leur beneurté de lui – [9] il est reson que li roi, qui sont sergent Dieu, metent leur beneurté *en* lui. [10] La tierce reson est *quar* li rois, por ce que il est gouvernerres du pueple, doit entendre le bien commun a touz; [11] *et* por ce que *que* Diex est bien commun a touz, li prince doivent metre leur souverain bien *en* lui. [12] Dont puis que li rois *et* li princes doivent metre leur souverain bien en Dieu, [13] il le doivent metre en la vertu qui plus nous conjoint a Dieu, *et* c'est amour de Dieu *et* charité, si comme dit Saint Denis.<sup>745</sup> [14] Dont en l'amor de Dieu doit estre mis le souverain bien; *et* por ce que les oeuvres pruevent l'amor, se li roi *et* li prince sont beneuré por ce que il aiment Dieu, il doivent fere comme bon ami la volenté Dieu. [15] La chose que Dieu requiert plus des princes *et* des rois est que le gouvernement saintement *et* sagement *et* droiturelment leur pueple selonc loi *et* reson; [16] dont il apert bien que en gouverner sagement son pueple *et* en fere les oeuvres de vertu, selonc ce que eles viennent de l'amour de Dieu *et* de charité, li roi *et* li prince i doivent metre leur souverain bien.

I I XII 1. choses. *Et* (§ 2) *saut* C 2. oeuvres humaines] choses h. C ♦ doivent estre ordenees] sunt o. C 3. apere] aprent V<sub>1</sub> C 4. doit estre] d. avoir C ♦ de resons soit biens] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ *et* Dieu soit bien communs] *saut* P<sub>8</sub> 6. a puissance] a pover C 7. regne] *om.* C 8. menestre] mestre V<sub>1</sub> ♦ de Dieu] *om.* C 9. leur beneurté] l. souverain bien V<sub>1</sub> C 10. a touz] *om.* C 13. a Dieu, *et* c'est amor de Dieu *et* charité, si comme] *om.* V<sub>1</sub> C ♦ dit Saint Denis] *om.* C 14. l'amor de Dieu] l'onneur de D. V<sub>1</sub> C ♦

745 DRP, I I XII: «Unde Dyonisius quarto De divinis nominibus ait» (H, p. 77).

l'amor] l'onneur V<sub>1</sub> C 15. droiturelment] naturellement C 16. apert] avient P<sub>8</sub> ♦ amour de Dieu] onour de Dieu C.

[I I XIII RUBR.] Ce trezieme chapistre enseigne que li loiers des rois *et* des princes bien gouvernanz leur pueple selonc loi *et* reson est mult granz.

[7ra] [I I XIII] [1] Nous poons prouver par .v. resons que li roi *et* li prince qui bien gouvernent leur pueple selonc loi *et* reson ont grant loier *et* grant beneurté de Dieu. [2] La *primiere* reson si est *quar* cil qui desirre estre de Dieu guerredonez, il doit estre senblables a Dieu *et* avoir l'amour de lui; *et com* plus est semblable a Dieu, de tant est l'amour greigneur *et* la merite plus grant. [3] *Et* por ce, *quant* li rois entent diligenment a gouverner son roiaume selonc loi *et* reson, si *comme* Diex gouverne tout le monde, [4] il est plus senblables a Dieu *et* plus a l'amor de lui que nus du pueple. Dont Diex li rent plus grant merite. [5] La seconde reson si est *quar* *quant* plus sont les oevres bones *et* plus grieves a fere, tant sont eles plus a loer *et* de plus grant merite; [6] les bones oevres des princes sont plus forz a fere *et* sont meilleurs que les oevres du pueple, dont eles sont de plus grant merite. [7] *Et* que ce soit grief chose pooir malfere *et* s'en garder, *et* plus cil qui sont en estat ou il pueent malfere *et* ne le font pas sont plus a loer que cil qui ne pueent malfere *et* s'en sueffrent. [8] *Et* por ce que li roi sont en estat ou il pueent malfere, se il entendent au bien commun *et* ne facent pas mauveses oevres, il sont plus a loer *et* de plus grant merite. [9] *Et* bien dison que li rois doivent entendre au bien commun *quar*, se il n'entendoient au commun bien *et* fussent en estat ou il peussent malfere *et* ne le feissent pas, [10] por ce ne seroient il pas plus loez, ne de plus grant merite; si *comme* nous veons que cil qui se met en aucun peril *et* ne le fet pas por le bien commun, [11] ja soit ce que il ne l'en mesaviegnemie, n'acroist il pas sa loenge ne sa merite, *quar* il se met en peril sanz discrection. [12] *Et* avient a la foiz que mult d'onmes sont en estat ou il ne pueent malfere *et* s'en sueffrent, que se il estoient mis en aucune digneté, il feroient mult de maus. [13] Dont li philosophe [7rb] dit que la digneté *et* la seignorie fet l'onme estre conneu, dont apert il quielz li hons est *quant* il est en estat ou il puet fere bien *et* mal *et* se tient en cel estat selonc loi *et* reson. [14] La tierce reson si est *quar*, tout ausi *comme* nous veons que c'est chose resonnable *et* naturele que la partie du cors se mete pour le tout, – [15] si *comme* le braz se met en peril por la teste por ce que tout le cors ne perisse, *et com* plus est la chose naturele *et* selonc reson, tant est ele meilleur – [16] tout ausi li roi *et* li prince, qui se metent es perliz por le bien commun *et* qui gouvernent leur pueple selonc loi *et* reson, font selonc nature *et* entendement por quoi Dieu lor doit mielz guerredonner. [17] La quarte reson si est *quar* grant vertu si est de grant merite; *et* por ce que la vertu des rois *et* des princes, par quoi il gouvernement leur citez *et* leur roiaume, est tres grant, por ce doit Diex doner grant guerredon aus rois bien gouvernanz leur roiaumes. [18] La quinte reson si est *quar* l'en doit loer un honme *quant* adresce un honme a bien fere; dont doit l'en plus loer *et* doit Diex plus grant guerredon donner aus rois *et* aus princes se il adrescent a bien fere par les oevres de vertu tout leur roiaume.

I I XIII RUBR. enseigne] *om.* V<sub>1</sub> ♦ que li loiers] quel est le loier C ♦ est mult granz] *om.* C 2. est semblable] est *om.* M ♦ de tant est ... senblables a Dieu (§ 4)] *saut* P<sub>8</sub> ♦ l'amour greigneur] l'onour V<sub>1</sub> 3. son roiaume] son pueple C 4. l'amor] l'onour V<sub>1</sub> ♦ plus grant merite] plus de m. C 5. quant plus sont] sont *om.* P<sub>8</sub> 6. les bones oevres ... plus grant merite] *saut* P<sub>8</sub> C 7. pooir malfere *et* s'en

garder] de soy contenir quant l'en ne puet mengier V<sub>1</sub>; de soi tenir de mengier quant l'en puet mengier C ♦ ne pueent malfere et s'en sueffrent] ne le puent fere et ne le font pas C 9. quar, se il n'entendoient au commun bien] *saut* C; *marg.* M 12. et s'en sueffrent] *om.* V<sub>1</sub> 13. il quelz li hons est quant il est en estat ou il puet] s'il doit C 17. grant vertu] quant v. P<sub>8</sub> ♦ grant guerredon] bons g. C 18. grant guerredon] de guerredon C.

Ci coumencent les chapistres de la seconde partie du premier livre du «Gouvernement des rois *et* des princes».

I II I	Ce premier chapistre de la seconde partie du premier livre enseigne quantes puissances l'ame a <i>et</i> en quelz puissances les vertuz de bones oeuvres sont.	<i>Quomodo dividuntur potencie anime et in quibus potenciis habent esse virtutes.</i> (I II I) <sup>746</sup>
I II II	Ce secont chapistre enseigne comment les vertuz de bones oeuvres sont devisees <i>et</i> comment eles sont ou desir <i>et</i> en l'entendement de l'omme.	<i>Quomodo distinguntur virtutes et quomodo esse habent in intellectu et appetitu.</i> (I II II)
I II III	Ce tierz chapistre enseigne quantes vertuz de bones oeuvres sont <i>et</i> comment l'en doit prendre le nombre des vertuz.	<i>Quot sunt virtutes morales et quomodo earum numerus est sumendus.</i> (I II III)
I II IV	Ce quart chapistre enseigne que de [7va] bones dispositions que li hons a, les unes sont vertuz, les unes sont plus dignes que vertuz, les autres sont apareillement a vertu.	<i>Quod bonarum dispositionum quedam sunt virtutes, quedam super virtutes, quedam sunt ancillantes virtutibus et preparaciones ad virtutem.</i> (I II IV)
I II V	Ce cinquieme chapistre enseigne que aucunes vertuz sont plus principaus des autres.	<i>Quod virtutum quedam sunt principales et cardinales, quedam vero annexe.</i> (I II V)
I II VI	Ce sisième chapistre enseigne quelle chose est vertu d'omme qu'en apele sagesce.	<i>Quomodo diversimode notificari potest, quid est prudentia.</i> (I II VI)
I II VII	Ce septieme chapistre enseigne que les rois <i>et</i> les princes doivent estre sages.	<i>Quod decet reges et principes esse prudentes.</i> (I II VII)
I II VIII	Ce huitieme chapistre enseigne quantes choses il covient a ce que les rois <i>et</i> les princes soient sages.	<i>Quot et que oporteat se habere regem, si debeat esse prudens.</i> (I II VIII)
I II IX	Ce neuvieme chapistre enseigne coument les rois <i>et</i> les princes pueent fere eus meismes sages.	<i>Quomodo reges et principes possunt se ipsos prudentes facere.</i> (I II IX)
I II X	Ce disieme chapistre enseigne quantes manieres sont de justice <i>et</i> de droiture <i>et</i> en quelles choses est droiture <i>et</i> comment droiture est divisé des autres vertuz.	<i>Quot sunt modi iusticie et circa qua iusticia habetur et quomodo ab aliis virtutibus est distincta.</i> (I II X)

746 H, p. 83.

I II XI	Ce onzieme chapistre enseigne <i>que sanz justise et sanz droiture les roiaumes ne pueent durer.</i>	<i>Quod absque iusticia nequeunt regna subsistere. (I II XI)</i>
I II XII	Ce douzieme chapistre enseigne <i>que les rois et les princes doivent entendre diligenment a ce que il soient droituriers et que droiture soit gardee en leur roiaumes.</i>	<i>Quod maxime decet reges esse iustos et in suo regno iusticiam observare. (I II XII)</i>
I II XIII	Ce .xiii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quelle chose est force de corage et en quelles choses ele doit estre et comment li hons puist avoir force de corage.</i> <sup>747</sup>	<i>Quid est fortitudo et circa que habet esse et quomodo possumus facere nos ipsos fortes. (I II XIII)</i>
I II XIV	Ce .xiiii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quantes manieres sont de force et selonc laquelle les rois et les princes doivent estre forz.</i>	<i>Quot sunt species fortitudinis et secundum quam fortitudinem decet reges et principes esse fortes. (I II XIV)</i>
I II XV	Ce .xv. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quelle chose est la vertu qu'en apele atrempance et en quelles choses cele vertu doit estre et quantes parties tele vertu a et comment nous puissons aquerre tele vertu.</i>	<i>Quid sit temperancia et circa que habet esse et que sunt species eius et quomodo nos ipsos possumus facere temperatos. (I II XV)</i>
I II XVI	Ce .xvi. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>que c'est chose plus desconvenable que li hons soit desatrempéz en sivre les [7vb] deliz de cors qu'en estre pooreus et que les rois et les princes doivent estre atrempéz en delit de cors.</i>	<i>Quod exproabilius est esse intemperatum quam tymidum et quam maxime decet reges et principes temperatos esse. (I II XVI)</i>
I II XVII	Ce .xvii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quelle chose est la vertu qu'en apele largesce et en quelles choses tele vertu doit estre et comment nous puissons aquerre tele vertu.</i>	<i>Quid est liberalitas et circa que habet esse et quomodo possumus facere nos ipsos liberales. (I II XVII)</i>
I II XVIII	Ce .xviii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>qu'a poines pueent les rois et les princes estre fous larges et que c'est chose trop desconvenable que il soient avers et que il doivent estre larges et liberaus.</i>	<i>Quod reges et principes quodammodo impossibile est esse prodigos et quod maxime detestabile est eos esse avaros et quod potissime decet eos liberales esse. (I II XVIII)</i>
I II XIX	Ce .xix. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quelle chose est une vertu qu'en apele selonc le latin magnificence, c'est a dire vertu de fere granz despens en granz oevres et en quelles choses tele vertu doit estre et enseigne com nous puissons aquerre tele vertu.</i>	<i>Quid est magnificencia et circa que habet esse et quomodo possumus nos ipsos magnificos facere. (I II XIX)</i>

747 RUBR. I II XIII: *li hons puist avoir*] TAV. I II XIII: *les rois et les princes puissent fere que il aient* M P<sub>8</sub> C V<sub>1</sub>. In questo caso la fonte aiuta a far luce: si parla di *nos ipsos* e non solo di re e principi, perciò la lezione delle tavole può essere considerata errore. Più specificamente del tipo di forza adatta ai re se ne parla infatti nel capitolo successivo.

I II XX	Ce .xx. <sup>me</sup> chapistre enseigne que c'est chose trop desconvenable que les rois <i>et</i> les princes soient de petiz despenz <i>et</i> de petit afere <i>et</i> que il afiert meismement aus rois <i>et</i> aus princes que il soient mult larges <i>et</i> de granz despenz.	<i>Quod maxime detestabile est reges et principes esse parvificos et quod decet eos magnificos esse. (I II XX)</i>
I II XXI	Ce .xxi. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelles condicions a li hons de grant afere <i>et</i> de granz despenz <i>et</i> que il afiert meismement que les rois <i>et</i> les princes les aient.	<i>Que sunt proprietates magnifici et quod proprietates illas reges et principes habere debent. (I II XXI)</i>
I II XXII	Ce .xxii. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle choses est une vertu que l'en apele selonc le latin magnanimité, c'est a dire vertu de grant corage, <i>et</i> enseigne en quelles choses cele vertu doit estre <i>et</i> comment nous puissons estre de grant corage.	<i>Quid est magnanimitas et circa que habet esse et quomodo possumus nos ipsos magnanimos facere. (I II XXII)</i>
I II XXIII	Ce .xxiii. <sup>me</sup> chapistre enseigne quantes condicions a li hons de grant corage <i>et</i> que il afiert meismement que les rois <i>et</i> les princes les aient.	<i>Que sunt proprietates magnanimi et quod decet reges et principes magnanimos esse. (I II XXIII)</i>
I II XXIV	Ce .xxiiii. <sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois <i>et</i> les princes doivent amer honneur <i>et</i> quelle est la vertu qu'en apele vertu d'amer honneur.	<i>Quomodo reges et principes debeant esse amatores honoris et qualis est virtus illa, que dicitur honoris amativa. (I II XXIV)</i>
I II XXV	[ <i>8ra</i> ] Ce .xxv. <sup>me</sup> chapistre enseigne que amour d'onheur puet estre avecques humilité <i>et</i> cil qui a magnanimité, qu'en apele vertu de grant cuer <i>et</i> de grant corage, ne puet estre sanz humilité.	<i>Quod humilitas dici debet<sup>748</sup> honoris amativa et quod omnis magnanimus est humilis. (I II XXV)</i>
I II XXVI	Ce .xxvi. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est humilité de quoi li philosophe parole <i>et</i> en quelles choses elle doit estre <i>et</i> que il afiert meismement aus rois <i>et</i> aus princes que il soient humbles.	<i>Quid est humilitas et circa que habet esse et quod decet reges et principes esse humiles. (I II XXVI)</i>
I II XXVII <sup>749</sup>	Ce .xxvii. <sup>me</sup> chapistre enseigne que il afiert meismement aus rois <i>et</i> aus princes que il aient toutes les vertuz <i>et</i> que il ne pueent avoir parfetement l'une vertu sanz l'autre.	<i>Quod maxime decet reges et principes omnes virtutes habere et quod, si una careant, nullam habent. (I II XXXI)</i>
I II XXVIII	Ce .xxviii. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est la vertu que l'en apele debonereté <i>et</i> en quelles choses debonereté doit estre <i>et</i> que il afiert que les rois <i>et</i> les princes soient deboneres.	<i>Quod est mansuetudo et circa que habet esse et quod decet reges et principes esse mansuetos. (I II XXVII)</i>
I II XXIX	Ce .xxix. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est une vertu qu'en apele amiableté <i>et</i> en quelles choses cele vertu doit estre <i>et</i> que il afiert que les rois <i>et</i> les princes doivent estre amiables.	<i>Quid est amicitia et circa que habet esse et quomodo reges et principes debet esse amicitia. (I II XXVIII)</i>

748 *Ma potest in BZ e DRP<sup>ab</sup>.*

749 Qui HdG modifica anche l'ordine dei capitoli, anticipando la traduzione del trentunesimo capitolo del DRP, ne consegue una diversa numerazione dei successivi capitoli nella traduzione.

I II XXX	Ce .xxx. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est verité <i>et</i> en quelles choses ele doit estre <i>et</i> que il afiert aus rois <i>et</i> aus princes que il soient veritables.	<i>Quid est veritas et circa que habet esse et quod decet reges et principes esse veraces. (I II XXX)</i>
I II XXXI	Ce .xxxI. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est une vertu que l'en apelle selonc le latin joieuseté, par quoi l'en se set avenaument avoir en gieus <i>et</i> en festes <i>et</i> enseignent les rois <i>et</i> les princes comment il doivent estre joieus <i>et</i> esbatanz.	<i>Quid est iocunditas et circa que habet esse et quomodo decet reges et principes esse iocundos. (I II XXXI)</i>
I II XXXII	Ce .xxxII. <sup>me</sup> chapistre enseigne quantes manieres sont de bons <i>et</i> de mauvés <i>et</i> enseigne ce chapistre laquelle maniere de bonté les rois <i>et</i> les princes doivent avoir.	<i>Quod diversi sunt gradus bonorum et malorum et in quo gradu reges et principes esse decet. (I II XXXII)</i>
	<i>capitolo non tradotto</i>	<i>Quot sunt gradus virtutis et cuiusmodi virtutes habere debeant reges et principes. (I II XXXIII)</i>
	<i>capitolo non tradotto</i>	<i>Quod bonarum disposicionum quedam sunt virtutes, quedam supra virtutes, quedam annexe virtutibus, quedam disponentes ad virtutem. (I II XXXIV)</i>

[I II I RUBR.] Ce premier chapistre de la seconde partie du premier livre du «Gouvernement des rois» enseigne quantes puissances l'ame a *et* en quieux puissances les vertus de bones oeuvres sont.

[*8rb*] [I II I] [1] Puis que nous avons enseigné a l'aide de Dieu *en* la premiere partie de ce livre que les rois *et* les princes sont beneurez quant il aiment Dieu [2] – *et* por l'amor de Dieu, si comme bons sergenz *et* loiaus, il entendent a gouverner sagement le pueple selonc loi *et* reson – [3] nous dirons quelles vertuz les rois *et* les princes doivent avoir *et* por ce que les vertuz font l'ame parfete. [4] Il couvient premierement savoir quantes puissances l'ame a *et* esuelles les vertus de bonnes oeuvres doivent estre. [5] *Et* après nos dirons comment l'en doit deviser les vertuz de bones oeuvres *et* quantes il en sont; [6] *et* après nous dirons de chascune quelle ele est *et* comment les rois *et* les princes doivent avoir teles vertuz *et* dirons lesquelles sont plus principaus des autres. [7] Dont l'en doit savoir que l'ame si a .iiii. manieres de puissances: les unes sont natureles, si comme la vertu qui noircist *et* la vertu qui acroist *et* la vertu qui engendre;<sup>750</sup> [8] les autres puissances de l'ame sont connoissanz, si comme la veue, le goust *et* la touchement *et* les autres senz de l'omme. [9] Une autre puissance de l'ame si est qu'en apele l'entendement. Les autres puissances de l'ame sont dites puissances qui desirrent, [10] dont l'une si est nommee volenté, qui est

750 *DRP*, I II I: «Naturales potencie sunt ille, in quibus comminamus cum vegetabilibus et plantis, ut potencia nutritiva, augmentativa et generativa et talia, que eciam ipsis arboribus competunt» (H, p. 91).

desir de l'entendement; *et* l'autre est dite desir de .v. sens de l'omme.<sup>751</sup> [11] *Et poons prouver* par .iii. reson que les *vertuz* de bones oevres que nous aquerons par acoustumance de *bien fere* ne sont pas es poissances de l'ame natureles, ne es .v. sens de l'omme. [12] La *premiere* reson si est *quar* por les *vertuz* de bones oevres l'en doit loer l'omme *quant* il les a *et blasmer* *quant* il a le *contrere*; [13] mes por *bien norrir*, ne por *bien estre acreu*, ne por *bien veoir*, ne por *bien sentir*, nul ne doit estre *principalement* ne blasmé ne loé, [14] se il n'est avis *que* par *trop boivre* *et* par *trop* [*8va*] *menger* il a aquis maladie, [15] par *quoi* telles *vertuz* sont empeechiees en leur oevres. Dont en telles poissances l'en ne doit pas metre les *vertuz* de bones oevres. [16] La *seconde* reson si est *quar* les *vertuz* de bones oevres sont chose selonc reson *et* doivent estre es poissances de l'ame *qui* obeissent a reson; [17] mes les poissances natureles, ne les .v. sens de l'omme n'obeissent mie a reson *quar* cler veoir ou mauvesement veoir n'est pas *principalement* en la poosté de l'omme, [18] ne *bien estre acreu*, ne *bien estre norri* n'est pas en la poosté de l'omme *quar*, se li hons a mengié *et* ne vousist pas estre norri ne acreu, [19] si le norriroient *et* acroistroient les *vertuz* *qui* en li sont. Dont en ces poissances l'en ne doit pas metre les *vertuz* de bones oevres. [20] La *tierce* reson si est *quar* les poissances natureles *et* les .v. *senz* de l'omme sont encline soufisaument par leur nature a fere leur oevres ne par eles. [21] Nous ne sommes ne bones ne mauvés mes les *vertuz* de bones oevres enclinent les poissances de l'ame, ou eles sont, a *bien fere* *et* les vices les enclinent a maufere. [22] Dont les *vertuz* de bones oevres ne doivent pas estre es poissances de l'omme *naturieulz* ne es .v. *senz* de l'omme, *qui* par leur nature sont encline soufisaument a fere leur oevres.

I II I RUBR. de la seconde partie du premier livre du «Gouvernement des rois»] *om.* C ♦ bones oevres sont] b. o. ont C 4. savoir P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] *om.* M (*locus* 2.1) 6. sont plus principaus P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] plus *om.* M 7. .iii. manieres] .iiii. menieres C ♦ la vertu qui noircist *et*] *om.* P<sub>8</sub> 8. autres poissances] a. vertus *et* p. *add.* V<sub>1</sub> ♦ le goust] *om.* V<sub>1</sub> ♦ touchement] *tast* C 10. l'une] l'ame C 11. par acoustumance] *esmeut* a acoustumance *add.* V<sub>1</sub> 13. ne loé] *om.* V<sub>1</sub> 14. n'est avis] n'est ainsi V<sub>1</sub> C (*locus* 6.3) ♦ il a aquis P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] il a fet aquis M (*locus* 2.2); il n'ait C 15. en leur oevres] sans l. o. V<sub>1</sub> C 17. sens de l'omme] s. de l'ame P<sub>8</sub> ♦ cler veoir] bien v. C 18. ne *bien estre acreu* ... poosté de l'omme] *saut* P<sub>8</sub> C 22. ne es .v. *senz* de l'omme, *qui* par leur nature] *saut* V<sub>1</sub> C.

[I II II RUBR.] Ce secont chapistre de la seconde partie du premier livre enseigne *comment* les *vertuz* de bones oevres sont devisees *et* *comment* eles sont ou desir *et* en l'entendement de l'omme.

[I II II] [1] Puis que nous avons moustré *que* les *vertuz* de bones oevres ne sont pas es poissances de l'omme natureles, ne es .v. *senz* de l'omme, nous dirons que .ii. manieres de *vertuz* sont: [2] les unes *qui* *tendent* *principalement* a *comnoissance* de verité, si *comme* la science de natures *et* astronomie *et* les autres sciences; [3] les autres *vertuz* sont par *qui* nous fesons bones oevres *et* les aqueron [*8vb*] par acoustumance de *bien fere* *et* sont ou

751 DRP, I II I: «Appetitive vero distinguuntur. Nam quidam appetitus est in homine, in quo non communicat cum brutis, ut est appetitus sequens intellectum. Quidam vero, in quo communicat cum eis, ut appetitus sequens sensum. Appetitus autem sequens sensum potest nominari sensualitas. Sequens intellectum nominatur voluntas, secundum quem modum loquendi bruta habent sensualitatem *et* appetitum sensitivum, set non habent voluntatem, idest appetitum intellectivum» (H, pp. 91-93).

desir de l'omme, [4] si *comme* joustise, atrempance, force *et* debonereté *et* les autres desquelles nous dirons ci après. [5] *Et* lerons les *vertuz* qui tendent principalement a connoissance de *verité* *et* dirons des *vertuz* par qui nous fasons bones oeuvres, [6] *quar* nous entendons principalement par ceste science *que* nous soions bons. [7] *Et* dirons que – por ce que le desir de l'omme obeist a reson *et* les *vertuz* de bones oeuvres sont chose selonc reson – eles sont en l'entendement *et* ou desir de l'omme; [8] mes nous devons savoir *que* desir n'est autre chose que une enclinance a bien avoir ou a mal fouir, qui vient de ce *que* l'omme connoist bien *et* mal. [9] *Et* por ce que li hons a .ii. connoissances – l'une si est connoissance de l'entendement, l'autre si est connoissance de .v. senz<sup>752</sup> [10] – il a en soi .ii. desirs *quar*, *quant* l'entendement connoist aucun bien ou aucun mal, il desirre a porsivre le bien *et* a fouir le mal; *et* tel desir nous l'apelon volenté. [11] *Et* *quant* li hons, par les .v. senz que il a, connoist aucun bien singular ou aucun mal, l'omme le desirre [12] *et* s'encline a porsivre le bien *et* a fouir le mal; *et* tel desir l'en l'apele desir de .v. sens de l'omme. [13] *Et* est a savoir *que* le desir que li hons a par la connoissance de ses senz est devisé en .ii. desirs, [14] *quar*, tout ausi *comme* nous veons *que* nature donna feu .ii. poissances, si *comme* chaleur *et* legiereté, – por ce *que* par legiereté le feu puist aler en son propre lieu naturel, [15] qui est lasus vers la lune; *et* par la chaleur que il a, il peust contrester aus choses qui peussent enpeechier son delit en son propre lieu naturel; [16] *et* ainsi est il des autres elemenz – tout ausi devons nous dire *qu'il* est en nature de bestes, *quar* puis que nature de beste est plus franche *et* plus noble *que* nature d'elemenz. [17] *Et* nature donna aus elemenz .ii. poissances, si *comme* nous avons dit, droit fu *et* reson, *que* nature donast aus bestes .ii. poissances [18] por ce *que* par l'une des hommes *et* les autres bestes peussent tendre a chose convenable [9ra] *et* avoir leur propre delit.<sup>753</sup> [19] *Et* cele poissance si est apelee desir de bien delitable *et* par l'autre poissance il peussent contrester aus choses qui son delit peussent enpeechier. [20] *Et* cele poissance l'en l'apele desir de contrester a ce qui son propre delit poist enpeechier. [21] Dont nos poons dire *que* des *vertuz* de bones oeuvres sagesce si est en l'entendement, joustice est en la volenté, [22] force de corage est ou desire de contrester a ce qui enpeche le propre delit de l'omme, atrempance si est ou desir d'avoir delit.

I II II RUBR. de la seconde partie du premier livre] *om.* C ♦ en l'entendement] *et* en la volenté *add.* C 1. poissances de l'omme] p. de l'ame V<sub>1</sub> C 7. *et* ou desir] *om.* V<sub>1</sub> 8. devons savoir] *et* entendre *add.* C 12. porsivre le bien] le bien *om.* V<sub>1</sub> ♦ de l'omme] *om.* C 16. *quar* puis que nature de beste] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ que nature d'elemenz] *que* en autres elemenz C 17. si *comme* ... aus bestes .ii. poissances] *saut* P<sub>8</sub> 19. aus choses] *om.* P<sub>8</sub> 20. *Et* cele poissance ... delit poist enpeechier] *saut* C.

752 Nel *DRP* (I II II) si parla di *appetitus sensitivus e appetitus intellectivus*.

753 La traduzione non è perfetta e pone qualche problema interpretativo. Nel *DRP* (I II II) si legge: «Si ergo igni et rebus inanimatis natura dedit duplicem potenciam, unam per quam adipiscuntur propriam quietem, et aliam, per quam agunt in prohibencia et contraria, multo magis hoc dedit animalibus. Tribuit ergo eis duplicem appetitum sensitivum, unum per quem prosequuntur propriam quietem et propriam delectacionem, ut concupiscibilem, et alium, per quem resistunt et aggrediuntur prohibitiva et contraria, ut irascibilem» (H, p. 99).

[I II III RUBR.] Ce tierz chapistre enseigne *quant*es vertuz de bones oeuvres sont *et comment* l'en doit prendre le nombre des vertuz.

[I II III] [1] Le philosophe ou secont livre d'«Etiques» dit que .xii. vertuz sont de bones oeuvres: l'une est sagesce, qui est en l'entendement de l'onme; [2] l'autre est joustice ou droiture, *qui* autant vaut *qui* est en la volenté; [3] les autres .x. vertuz sont ou desir de l'onme *et* ces .x. vertuz le philosophe noume en ceste maniere: [4] l'une il apele force de corage, l'autre atrempance, l'autre largesce de fere petiz despens, l'autre vertu de fere grantz despens, [5] l'autre debonereté, l'autre verité, l'autre vertu de grant cuer, l'autre amour d'onneur, l'autre cortoisie, l'autre vertu si *quant* l'en se set bien avoir en converser avec les genz. [6] *Et* poons assener .ii. resons por *quoi* le philosophe dist que il sont .xii. vertuz. La premiere reson si est *quar* les vertuz de bones oeuvres sont es choses qui sont en la poosté d'onme: [7] trois choses sont qui sont en nostre pooir, c'est a savoir reson, mouvement de corage *et* les oeuvres par dehors que nous fesons par les vertuz. [8] Nous devons avoir droites resons, mouvemenz de corage bien atrempez *et* droitureles oeuvres. [9] Dont sagesse fet que nous aions droites resons *et* bones, la vertu de joustice *et* de droiture fet que noz oeuvres soient droitureles *et* par resons. [10] Les autres .x. vertuz, si comme atrempance *et* les autres, atrempent les mouvem[**9rb**]ent de corage selonc reson; [11] *quant* les esmouvemenz de corage sont bien atrempé selonc reson, li hons s'a es honneurs humaines droiturement. Dont nous devons avoir .xii. vertuz, si *comme* il est devant dit. [12] L'autre reson si est *quar* vertuz si est selonc reson, dont toutes le vertuz doivent tendre au bien de reson; [13] *et* por ce sagesce fet reson parfete, joustice fet les biens de reson *quar* ele fet les oeuvres humaines estre droitureles *et* selonc loi; [14] les autres vertuz, qui atrempent les mouvemenz de corage, si gardent les biens de reson por ce *que* li hons n'ait mauvés mouvemenz de corage *et* se departe du bien de reson. [15] Dont il sont .xii. vertuz selonc ce *que* nous avons dit *et* de toutes les autres vertuz de chascune par soi nous dirons quelle est est.

I II III 4. de fere petiz despens, l'autre vertu de fere grantz despens] *om.* C ♦ l'autre vertu de fere grantz despens] *saut* V<sub>1</sub> 5. verité, l'autre vertu de grant cuer] l'autre vertu *om.* V<sub>1</sub> C ♦ amour d'onneur] honneur d'onneur V<sub>1</sub>; honour C ♦ l'autre cortoisie] *om.* C 7. mouvement de corage] meisment de c. C 10. .x. vertuz ... *et* les autres] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ selonc reson] *om.* C 12. doivent tendre au bien de reson] d. rendre aucun bien de r. C 13. selonc loi] *et* raison *add.* V<sub>1</sub>.

[I II IV RUBR.] Ce quart chapistre enseigne *que* des bones disposicions *que* li hons a, les unes sont *vertuz*, les unes sont *plus dignes que vertuz*, les unes *sunt* aparillement a *vertu*.

[I II IV] [1] Puis *que* nous avons dit *que* .xii. vertuz de bones oeuvres sont, nous dirons des bones disposicions desqueles li philosophe ont determiné *quar* des autres nous n'entendons pas a parler. [2] Dont l'en doit savoir *que* li hons a aucunes disposicions bones *qui* ne sont pas *vertuz* parfetes, selonc ce que le philosophe trete de vertu, [3] si *comme* sont parseverence *et* continence, *quar* li hons est parseveren, *qui* ne fet pas mal, ja soit ce *que* il n'ait nul mauvez mouvemenz; [4] *et* li hons est continenz, *qui* a grantz temptacions *et* ne les

ensieut pas, ainz obeïst a reson.<sup>754</sup> [5] Dont cil *qui* est *continenz* n'est pas parfetement *vertueus* *quar*, [6] ja soit ce *que* il face bien en ce qu'il n'ensieut pas ses mauveses tempatcions, toutes voies *bien* fere ne li est pas *mult* delitable. [7] *Et* il couvient qu'a celi *qui* est parfetement *vertueus* que *bien* fere ne li soit *mult* delitables por *quoi* *parseverence* *et* *continence*, [8] selonc ce que le philosophe *parole* de *vertuz*, ne sont pas par[9*va*]fetes *vertuz*, ja soit ce que ce soient bones disposicions a vertu. [9] Après l'en doit savoir que aucunes disposicions sont plus dignes que vertu [10] *quar*, tout ausi *comme* nous veons aucuns hommes sont *comme* beste *et* mauvés outre la coustume des hommes, [11] tout ausi est il *que* aucuns hommes sont devins *et* sont bons outre coustume des hommes humaine; *et* tiex doivent estre les prñces, qui doivent estre demi Dieu *et* *mult* senblant a Dieu. [12] *Et* après disposicions bones sont *qui* sont *vertuz*, si *comme* joustice, atrempance *et* les autres *vertuz*, [13] de toutes ces bones disposicions, *comment* les rois *et* les *prñces* doivent estre aournez, nous dirons après.

I II IV RUBR. sont vertuz] s. vertueus V<sub>1</sub> ♦ dignes] om. V<sub>1</sub> 1. ont determiné] ont terminé P<sub>8</sub> 3. continence] abstinence C 4. continenz] et abstinez add. C ♦ et ne les ensieut pas ... ses mauveses tempatcions (§ 6)] *saut* C 7. ne li soit mult delitables] ne om. P<sub>8</sub> 10. coustume des hommes] c. des bestes C 11. coustume des hommes humaine] c. et la meniere humaine C ♦ demi Dieu et] om. C 12. disposicions bones] aucunes d. b. V<sub>1</sub> C.

[I II V RUBR.] Ce quint chapistre enseigne *que* aucunes *vertuz* sont plus principaus des autres.

[I II v] [1] Puis *que* nous avons nombré quantes *vertuz* de bones oevres sont, nous prouverons *par* .iiii. resons *que* la vertu de sagesce, atrempance, force de corage *et* joustice sont plus principaus *que* les autres, si *comme* li saint *et* li philosophe dient. [2] La premiere reson si est *quar* de toutes les *vertuz* *qui* sont en l'entendement, sagesce est la plus principaus; [3] *et* des *vertuz* *que* nous aquerons par acoustumance de bien fere, *qui* sont en la volenté, justise est la plus principaus. [4] *Atrempance* si est principalement ou desir de l'omme d'avoir delit, force de corage principalement si est ou desir de l'omme de contrestreer aus choses qui enpeechent son bien. [5] *Et* por ce *que* ces .iiii. *vertuz* sont principalement es poissances de l'ame, eles sont plus dignes *et* plus principaus des autres. [6] La seconde reson si est *que* tote vertu est tele qu'ele adrece les resons humaines ou ele fet les oevres humaines droiturieres ou ele atrempé les mouvementz de corage, [7] por ce *que* li *hons* par les mouvement de corage desatrempé ne se departe de ce *que* reson enseigne. [8] Dont *comme* sagesce principalement adrece les resons humaines *et* justise face principalement [9*vb*] les oevres humaines droiturieres, [9] atrempance principalement atrempé les mouvement de corage por ce *que* li *hons* ne s'esmueve a fere chose contre reson; [10] *et* force de corage atrempé les mouvement de l'omme por ce *que* il ne se retraie de ce *que* reson enseigne. [11] Ces .iiii. *vertuz* devant dites sont plus principaus des autres en la *conversacion* humaine. [12] La tierce reson si est quant il covient avoir .iiii. *condicions*, chascune oeuvre de vertu. La *condicion* premiere si est *que* l'uevre de chascun vertu soit fete

754 DRP I II IV: «Continens autem dicitur, qui passionatur et habet passiones fortes, tamen continet se et non cedit passioni, sed rationi. Non ergo continens est plene virtuosus, quia propter passiones fortes licet bene agat, non tamen est ei delectabile bene agere» (H, p. 113).

sagement. [13] La seconde si est *que* l'uevre de chascune vertu soit fete droiturement. La tierce condicion si est *que* ele soit fete atrempeement. [14] La quarte condicion si est *qu'elle* soit fete par force de corage, *non* pas pooreusement ou cremeteusement. [15] *Et* por ce que sagesce fet fere les oevres sagement, atrempance les fet fere atrempeement, force de corage les fet fere sanz poor, *non* pas pooreusement, justise les fet fere droiturieres. [16] Ces .iiii. vertuz sont plus principaus des autres *et* de ces .iiii. nous dirons ordeneement de chascune par soi quelle est *et comment* li roi *et* li prince doivent estre aourné de ces vertuz; [17] *et* diron premierement de sagesce, *qui* est plus principal que atrempance, ne force de corage; *et* puis dirons des autres vertuz selonc ce *que* reson enseigne.

I II V RUBR. plus principaus] plus *om.* V<sub>1</sub> 2. qui sont en l'entendement ... et des vertuz (§ 3)] *saut* V<sub>1</sub> C (locus 10.3) 4. d'avoir delit ... ou desir de l'omme] *saut* C 7. por ce que li hons par les mouvement de corage] *margin.* V<sub>1</sub> 8. comme sagesce] convient que s. C ♦ oevres humaines] choses h. C 10. retraie] recroie P<sub>8</sub> 13. La seconde si ... vertu soit fete] *saut* C ♦ La tierce] La .ii.<sup>e</sup> C 14. La quarte] La .iii.<sup>e</sup> C ♦ pooreusement] perilleusement P<sub>8</sub> 15. atrempeement, force de corage les fet fere] *saut* V<sub>1</sub> ♦ non pas pooreusement] *om.* C ♦ droiturieres] droiturement C 16. Ces .iiii. vertuz] vertuz *om.* V<sub>1</sub> ♦ de chascune] *om.* V<sub>1</sub> ♦ quelle est] *om.* C.

[I II VI RUBR.] Ce .vi.<sup>me</sup> chapistre enseigne *quelle* chose est vertu d'omme qu'en apele sagesce.

[I II VI] [1] Li philosophe dit que les vertuz de bones oevres encline l'omme quant il les a a bon fin *et* convenable, [2] si *comme* atrempance encline l'omme a sobrieté *et* a hair les vices de luxure; *et* ainsi est il des autres vertuz. [3] Mes il ne soufist pas *que* li hons tende *et* soit encline a la fin d'atrempance ou a la fin d'autre vertu se il ne set *comment* il puist aquerre tele fin [4] *et* *comme* li hons sache par *quoi* il a sagesce. *Comment* il puist aquerre les fins des vertuz nous dirons, si *comme* li philosofe dit, [5] *que* la vertu de l'omme qu'en apele sagesce adresce l'omme a avoir la fin des vertuz *et* a fere les choses par *quoi* l'en puist a[10ra]voir.<sup>755</sup> [6] Dont li philosophe dit *que* sagesce adresce toutes les autres vertuz. [7] Et après l'en doit savoir que se li hons veut *bien* fere aucune oevre, il covient *que* il ait en son entendement .iii. vertuz.<sup>756</sup> [8] La premiere si est *que* il truiest *et* pensse diverse voies par *quoi* il puist fere l'uevre que il entent a fere *et* cele vertu li philosophe l'apele vertu de bien penser *et* de bien conseillier. [9] La seconde vertu si est *que* il sache bien jugier des voies *que* il pense *et* trueve laquelle vaut mielz a son propos avoir; [10] *et* cele vertu li philosophe l'apele ou sisieme livre de «Etiques» vertu de bon jugement. [11] La tierce vertu si est *quar*, quant li hons a trové diverses voies *et* il a jugié lesquelles sont meilleurs, il commande a fere selonc ce *que* il a pensé *et* jugié; [12] *et* cele vertu *qui* commande a fere ce *que* les autres .ii. vertuz ont conseillié *et* jugié a fere, li philosophe apele sagesce *et* est plus

755 DRP I II VI: «Set non sufficit inclinari in finem debitum temperancie vel in finem aliarum virtutum moralium, nisi sciamus, quomodo possumus consequi talem finem, quod fit per prudentiam. Per virtutes ergo morales prestituumus nobis debitos fines, set per prudentiam dirigimur in fines illos. Accipit autem prudentia fines illos a virtutibus moralibus, et per ea, que sunt ad finem, recte dirigit in fines illos» (H, p. 121).

756 Nel DRP (I II V; H, pp. 121-123) le tre virtù sono nominate *eubulia*, *sinesun* e *prudentia* ("sagesce"). Mentre per quest'ultima, ovvero la prudenza propriamente detta, il traduttore utilizza ovunque il corrispettivo francese ("sagesce"), per le prime due ricorre a due perifrasi, presenti in forma di glossa nella fonte latina («eubuliam, idest bene consiliativa ... sinesun, idest bene intellectivam»).

principal que les autres, [13] *quar c'est grant vertu et grant sens de fere les oeuvres bones, qui sont bien conseillies et jugiees.* [14] *Si comme nos veons que celi qui veut prendre aucun chastel ou aucune cité, il doit premierement penser voies et manieres par quoi il les puist prendre;* [15] *et après il doit juger lesquelles voies sont meilleurs et puis si doit commander a fere en la maniere que il a et conseillié et jugié.* [16] *Dont la vertu de l'omme qu'en apele sagesce adrece les vertuz de bones oeuvres a la fin a quoi eles tendent et requiert sagesce en l'omme que il ait volenté bien adreciee.* [17] *Dont li philosophe dit que il avient bien que li hons est soutif et malicieus et de bon engin mes il ne puet estre que li hons soit sages et ait la vertu qu'en apele sagesce se il n'est de bone vie et face les oeuvres de vertu;* [18] *por quoi nous devons savoir que la mauvestié de l'omme avugle son entendement a ce que il ne puist bien jugier ne connoistre verité.* [19] *Dont nous devons dire que sagesce est vertu de l'entendement qui requiert bonté en l'omme et volenté bien adreciee et commande a fere les choses conseillies et jugiees selonc loi et reson.*

**I II VI RUBR.** quelle chose est vertu d'omme qu'en apele sagesce] quele vertu d'ome est sagesce et quoi ele profite C ♦ sagesce] largesce V<sub>1</sub> 2. autres vertuz] selonc ce que raison enseigne *add.* P<sub>8</sub> 3. tende et soit encline] soit entendenz ne enclins C 4. par quoi il a sagesce] par que sagesce V<sub>1</sub>; par quele sagesce C ♦ Comment] *om.* C ♦ il puist aquerre] tele fin et comme li hons sache par coy il a sagesce, comment il puist aquerre *rip.* P<sub>8</sub> 5. qu'en apele sagesce adrece l'omme] *saut* P<sub>8</sub> ♦ et a fere les choses ... toutes les autres vertuz (§ 6)] *saut* C 7. li hons] l'an C 8. l'apele] droitement *add.* C 9. et trueve] *om.* C 10. sisième livre] premier l. C ♦ bon jugement] bon *om.* C 11. pensé et] *om.* C 12. commande a fere] commence a f. V<sub>1</sub> ♦ est plus principal] est *om.* V<sub>1</sub> 13. grant vertu] grant *om.* V<sub>1</sub> 17. et ait la vertu qu'en apele sagesce] *om.* C 19. devons dire] dire *om.* V<sub>1</sub> ♦ commande a fere] commence a f. V<sub>1</sub> (*locus* 15.1).

[10rb] [I II VII RUBR.] Ce .vii.<sup>me</sup> chapistre enseigne que les rois et les princes doivent estre sages.

[I II VII] [1] **Puis** que nous avons dit quel chose est la vertu qu'en apele sagesce, nous dirons que il avertit que les rois et les princes entendent diligemment a ce que il soient sages et le poons prouver par .iii. reson. [2] La premiere reson si es que se li rois n'est sages, il ne sera pas rois selonc verité, ainz sera rois de non et de aparance, [3] *quar* li non de roi si est non d'office et son droit office est que il gouverne sa gent et son pueple selonc loi et reson. [4] *Et ce ne puet il fere se il n'est saje qar* li philosophe dit que cil est sage qui set porveoir biens a li et a autres et adrecier soi et autre a bone fin; [5] et tout ausi comme nous veons que cil qui tret ne puet soufisanment sa seete adrecier a l'enseigne que il doit ferir se il ne la voit, [6] tout ausi li rois ne puet soufisanment adrecier son pueple a bone fine, ne a la voie de verité, se il ne connoist la fin et le bien la ou il doit adrecier son pueple. [7] *Et ce ne puet il connoistre se il n'est sage qar* li philosophe dit que sagesce est ausi comme les eulz par quoi l'en voit le bien a quoi le pueple doit estre adrecié. *Et qui* a defaute de telz ieu, il ne puet adrecier le pueple a voie de verité. [8] *Dont* li rois et li prince, se il ne sont sages il ne pueent bien adrecier le pueple a bone fin, ainz sont roi de non et de aparance et non pas selonc verité. [9] *Et bien apert que* li hons qui a digneté de roi sanz senz, il est ausi comme le denier de plon ou d'arain mis ou conte des marchanz;<sup>757</sup> [10] *quar* nous veons que quant

757 *DRP* I II VII: «Videtur enim, quod vir sine prudentia positus in dignitate regia, sit denarius eneus vel plumbeus, positus in computo mercatorum» (H, p. 127).

li marcheant content en lieu de .m. libres ou de grant pris, il metent un denier de plon ou d'arain, qui est signe de plus grant valor que il ne vaut; [11] tout ausi li hons, qui est en digneté de roi et a defaute de senz et d'entendement, comme il soit de petite valeur, il est signe de plus grant valeur que il ne vaut. [12] La seconde reson si est quar se li rois n'est sage, il sera tyrant quar se il n'a senz, il ne connoistra pas les biens de vertu, qui sont tres [10va] granz biens, [13] ainz cuidera que li bien temporel soient tres granz biens, por quoi il metra toute s'entente a aquerre richesses et biens temporex et ne li chaudra comment il les puist aquerre. [14] Dont il sera destruiserre de son pueple et sera tyrant quar il entendra a son profit et non pas au profit de son pueple. [15] La tierce reson si est que li rois doit estre sages por ce que il soit sires naturel quar cil est serf par nature qui a defaute de senz et d'entendement; [16] et cil est sire par nature qui a soutiveté d'entendement et sagesce en soi par quoi il puist soi et autre gouverner et ce pruevent les choses de nature. [17] quar nous veons que li hons, por ce que il a en soi senz et entendement, est sire naturel aus bestes mues. [18] Et li hons est sire naturel aus fames por ce que li hons communement a plus de senz et entendement que la fame, si comme li philosophe dit que conseil de fame est de petite valeur et pou avient que fame soit plus sage que homme. [19] Et ausi dit li philosophe que li vielz hom doit estre par nature sire au jone por ce que li vieuz doit estre plus sage du jone. [20] Dont en totes choses cil qui a senz et entendement doit estre seigneur par nature et cil qui a defaute de senz est serf par nature; [21] et por ce que li rois soit sire par nature, il afiert que il ait senz de gouverner li et son pueple.

I II VII 1. vertu qu'en apele sagesce] vertu de s. C ♦ entendent diligement a ce que il] om. V<sub>1</sub> C 2. selonc verité] et selonc reson add. V<sub>1</sub> 3. si est non d'office] si non de o. V<sub>1</sub> ♦ sa gent et son pueple] sagement son p. C 4. quar li philosophe dit que cil est sage] saut V<sub>1</sub> C ♦ qui set porveoir biens] q. se porvoit V<sub>1</sub>; si qu'il puisse bien p. C ♦ et adrecier soi et autre] se puisse adrecier V<sub>1</sub> 7. l'en voit le bien] l'en doit le bien veoir V<sub>1</sub> C ♦ il ne puet adrecier] il ne puet avoier C 9. denier] demi V<sub>1</sub> ♦ ou d'arain mis ou conte des marcheanz] mis el darrien des comptes aus m. C 10. en lieu de] en la fin de C ♦ de grant pris] ou de plus C ♦ ou d'arain] au darrain C 11. digneté de roi] ou de terre tenir add. C ♦ il est signe] il semblera V<sub>1</sub> 12. tyrant] fol V<sub>1</sub>; noient C ♦ quar se il n'a senz] car pour voir (?) se il n'a sans V<sub>1</sub> 14. et sera tyrant ... profit de son pueple] saut P<sub>8</sub> 16. sire par nature] sire par droit C 18. de senz et entendement] et de souveraineté add. C 20. est serf] doit estre s. C.

[I II VIII RUBR.] Ce .viii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quantes choses il covient a ce que li roi et li prince soient sages.

[I II VIII] [1] Pour ce que nus n'a aucune chose parfetement se il n'a tot ce que la chose requiert, [2] nous dirons que il covient les rois et les princes avoir .viii. choses a ce que il soient parfetement sages; quar ou gouvernement des rois nous regardons .iiii. choses. [3] Premièrement nous regardons les biens a quoi les rois doivent adrecier leur pueple. Après nous regardons la maniere que il doivent avoir en lor gent adrecier. [4] Et après nous regardons leur propre persone que leur gent doit adrecer. La quarte chose que nous regardons si est le pueple que il doivent adrecier. [5] Et quant aus [10vb] biens a quoi il doivent mener leur gent, il covient que li roi aient memoire des choses passees et porveance des choses a venir. [6] Li roi doivent avoir memoire des choses passees por ce que par les fez de leur ancesseurs il sachent que il doivent fere ou tens a venir, [7] quar es oevres humaines les choses a venir sont senblanz mult de foiz a ceus qui sont passees.

[8] *Et plus se li roi ont porveance des choses a venir, il penseront diverses voies par quoi il les puissent aquerre legierement.* [9] *Dont il doivent avoir memoire des choses passees et porveance des choses a venir par quoi il puissent leur pueple bien adrecier.* [10] *Et après quant a la maniere que li rois doit avoir en adrecier son pueple, il doit estre atendant et savoir les lois et les coustumes bones et les autres choses qui pueent rieuler les oevres humaines.* [11] *Après il couvient que li rois ait en soi reson par quoi il puist savoir apliquier les bones lois et les bones coustumes aus bones oevres.* [12] *Après quant a sa propre persone il covient que il soit soutif quar cil qui est en hautesce de roi mis, il covient que il soit soutis* [13] *por ce que il sache de soi trouver les biens proufitables a son pueple;*<sup>758</sup> [14] *et por ce que nul hom seul ne puet trouver toutes les choses qui sont proufitables au roiaume,* [15] *il covient que li rois soit avables a ce que il croie le conseil des princes et des barons sages et amanz le roiaume et ne doit mie croire du tout son sens ne ensivre ce que teste li enseigne.* [16] *Et après quant a la gent que il doit gouverner, il doit estre avisé por ce que il sache connoistre les biens des maus,* [17] *quar tout ausi comme nous veons aucunes choses qui senblent vraies et ne sont pas vraies, tout ausi aucunes choses mauveses senblent bones qui ne sont pas bones.* [18] *Dont il covient le roi estre avisé et soutif por deviser les biens des maus, après il covient que li rois soit esprouvez en connoistre les condicions de sa gent* [19] *quar com mielz connoistra sa gent et de quelle condi[11ra]cion son pueple est, tant le porra il mielz gouverner.* [20] *Dont il couvient que li rois ait .viii. choses a ce que il soit sages. La premiere si est que il ait memoire des choses qui sont passees. La seconde si est que il ait porveance des choses a venir.* [21] *La tierce si est que il sache les bones lois et les bones coustumes. La quarte si est que il les sache apliquier a bones oevres.* [22] *La quinte que il soit soutif por ce que il de soi puist trouver ce que il li covient fere. La sisième si est que il soit avable a connoistre et a aprendre le conseil de ses barons.* [23] *La septieme si est que il soit avisé a ce que il puist deviser le bien du mal. La huitieme si est que il soit esprouvez en savoir les condicions de son pueple.*

I II VIII 1. nus] aucuns C 2. .viii. choses] .vii. choses C 5. Et quant] et avoier C 9. memoire des choses passees] meniere des c. p. C 10. atendant] a ce *add.* P<sub>8</sub>; entendant V<sub>1</sub> C ♦ les autres choses] humaines *add.* C ♦ rieuler] reculer P<sub>8</sub>; adrecier C ♦ les oevres humaines] les euvres communes C 11. savoir apliquier] savoir *om.* C 12. hautesce de roi mis] mis *om.* P<sub>8</sub> ♦ soutis] engigneus C 15. Avables] avaluables V<sub>1</sub>; avenables C 17. senblent bones V<sub>1</sub> C] bones *om.* M P<sub>8</sub> (*locus* 1.8) 18. li rois soit esprouvez P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] soit *om.* M 19. son pueple] chascuns C 20. .viii. choses] vertu V<sub>1</sub>; .viii. vertuz C 21. il sache les bones lois ... La quarte si est que] saut V<sub>1</sub> C 22. La quinte] La quarte V<sub>1</sub> C ♦ La sisième] La quinte V<sub>1</sub> C ♦ avable] avenables C 23. La septieme] La sizime V<sub>1</sub> C ♦ deviser] cognoistre C ♦ du mal] La .viii. e est qu'il soit sages et discret en conseil donner et recevoir *add.* C ♦ La huitieme] La septime V<sub>1</sub>.

[I II IX RUBR.] Ce .ix.<sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois et les princes pueent fere eus meismes sages.

[I II IX] [1] Puis que nous avons dit que li roi et li prince doivent avoir .viii. choses en eus a ce que il soient sages, nous dirons comment il doivent fere eus meismes sages. [2] Dont l'en doit savoir qu'il ne doivent pas entendre aus vaines choses du monde, ainz doivent metre

758 DRPI II VIII: «Nam, qui in tanto culmine est positus, ut tantam gentem dirigere habeat, oportet, quod sit industris et sollers, ut sciat ex se invenire bona gentis sibi commissa» (H, p. 135).

la plus grant partie de leur vie en penser les choses qui pueent estre proufitables au roiaume. [3] *Et* si ne doivent pas eschiver du tout les jus *et* les recreacions *et* les esbatemenz, mes il en doivent user atrempeement *et* en tele maniere que il ne soient pas enpeechié a gouverner le roiaume. [4] *Et* se li roi se veulent fere sage por ce que il sont seigneur naturel, il doivent premierement penser les tens passez esquielz li roiaumes estoit mielz gouverner; [5] *et* doit toz jors li prince confermer sa maniere de gouverner son pueple au tens passé ouquel li roiaume mielz *et* plus seurement estoit gouverné. [6] *Et* ainsi avront li roi memoire des choses passees par quoi il savront que il devront fere ou tens a venir, [7] *quar* tout ausi *com* li cleric est plus sage, *com* plus regarde les diz des philosophes qui sont passez, [8] ausi sont li roi plus sage de gouverner le roiaume, *com* plus sevent *et* regardent les fez de leur ancesseurs qui furent sages. [9] La seconde chose que il covient a ce que li roi se face sage est que il [**11rb**] doit regarder diligemment les biens qui sont a venir profetanz au roiaume, [10] *quar* par ce il avra porveance en soi par quoi il porra plus legierement eschiver les maus *et* plus legierement aquerre les biens. [11] La tierce chose est que il doit penser les bones lois *et* les bones coustumes du roiaume *quar* les lois *et* les coustumes sont rieules des oevres humaines; [12] *et com* plus set li rois de bones costumes *et* entent de bones lois, de tant est il plus sage de gouverner son roiaume. [13] La quarte chose si est par quoi li roi se puet fere sage que il doit souvente foiz penser comment par les lois *et* par les costumes il puist gouverner son roiaume, [14] *quar* il ne soufist pas a savoir les lois *et* les costumes se on ne les set apliquier aus oevres humaines. [15] Dont se li roi font ces choses que nous avons dites ou chapistre devant dit, il porront fere eus meismes sages. [16] *Et* plus li philosophe dit *quar* tout ausi comme cil juge mauvesement des saveurs qui a mauvés goust *quar* il juge douce chose estre amere *et* amere estre douce, – dont l'en ne le doit pas croire – [17] tout ausi est il de celi qui a mauvese volenté *et* mauvesement adrecié, *quar* la malice de li li fet fere mauvés jugement. [18] Dont se li roi *et* li prince vuelent estre sages, il covient que il aient les .viii. choses devant dites [19] *et* convient que il aient bone volenté *et* bien adreciee *quar* nus n'est sage se il n'est bons, si comme dit li philosophe.

**I II IX RUBR.** comment] dont V<sub>1</sub> 1. .viii. choses] .vii. choses V<sub>1</sub>; .viii. vertuz C 3. *et* les esbatemenz] *et* les recreacions *add.* V<sub>1</sub> (*rip.*); ne les esbairdisement C 5. au tens passé ... plus seurement estoit gouverné] *om.* C 9. se face sage] se facent soient s. C 10. il porra] plus sagement *et add.* P<sub>8</sub> 12. de gouverner] en maintenir *et g.* *add.* C 13. gouverner] tenir *et g.* *add.* V<sub>1</sub> 14. set apliquier V<sub>1</sub> C] fet a. M P<sub>8</sub> 17. li fet fere] juge C.

[I II X RUBR.] Ce .x.<sup>me</sup> chapistre enseigne quantes manieres sont de justice *et* de droiture *et* en quelles choses est droiture *et* comment droiture est devisee des autres vertuz, *quar* justise n'est fors droiture.

[I II X] [1] Li philosophe ou quint livre de «Etiques», qui parole des vertuz de bones oevres, devise .ii. manieres de droiture *et* de justise. [2] L'une si est droiture de loi que il apele justise general, l'autre si est droiture d'yveleté, qu'en apele justise especial.<sup>759</sup> *Et* dit li philosophe que les lois si commandent toute oevre de vertu *et* si commandent tout bien a

759 DRPI II VIII: «Legalis enim iusticia est quid generale et quodammodo omnis virtus. Iusticia vero equalis, est quid speciale, et est quedam particularis virtus» (H, p. 143).

fere *et* le mal lessier. [3] La loi *commande* qu'en ne lesse pas la bataille *et* qu'en [11va] ne s'en fuie *et* qu'en n'oste pas les armes, qui sont oeuvre de force de corage, *et* deffent fornicacions *et* toutes oeuvres contreres a vertu. [4] Dont celi qui fet les oeuvres de vertu en entencion que il *acomplisse* les *commandemens* de la loi est apelé juste *et* droiturer selonc loi, [5] *quar* droiture de loi, *que* le philosophe apele justise general, n'est fors *acomplissement* des *commandemens* de la loi. [6] Justise *et* droiture d'yveteté est vertu especial, par *quoi* l'en done a *chascun* ce qu'en li doit *et* par *qui* *chascun* a son droit. [7] L'en doit savoir *que* la diversité de ces justises est tele *que* justise *et* droiture regardent toute gent, [8] *quar* selonc ce que les genz atendent le *bien commun* *et* le *bien* de *communité*, selonc ce il ont en eus justise *et* droiture de loi *quar* les lois entendent le *bien commun*. [9] Dont estre droiturier selonc loi *et* *acomplir* justise de loi est ensivre tout *bien* *et* lessier tout mal *et* avoir en soi toutes vertuz; [10] *et* selonc ce *que* les genz *querent* leur *propre* proufit, il ont en eus justise *et* droiture de yveteté, qu'en apele droiture especial. [11] Après l'en doit savoir qu'entre justise de loi *et* les autres vertuz especiaus a .ii. differences. [12] L'une si est *quar* cil qui a atrempance *et* force de corage en soi – *et* les autres vertuz – *et* cil qui a justise *et* droiture de loi en soi font unes meismes oeuvres *et* n'ont pas une meisme entencion, [13] *quar* cil *qui* fet les oeuvres d'atrempance *et* de force de corage por ce que il s'i delite, est forz *et* atrempes; *et* cil *qui* les fet non pas por le delit *que* il i ait, mes por *acomplir* les *commandemens* de la loi, est justes *et* droituriers selonc loi. [14] L'autre difference si est *quar* ja soit ce chose *que* justise general *et* selonc loi *et* les autres vertuz especiaus facent unes meismes oeuvres, [15] toutes voies les vertuz especiaus font l'omme parfet en soi, por ce que il se delite en fere les oeuvres de vertu; [16] justise *et* droiture de loi fet l'omme parfet ou regart du prince, *qui* les lois establit, lesquelles lois cil *qui* a tele justise veut garder *et* *acomplir*. [17] Et plus l'en doit savoir *que* justise especial est es biens [11vb] temporieus *et* est apelee justise de yveteté, por ce qu'elle tent *principalement* a ce *que* *chascun* ait son droit es biens temporieus; [18] dont justise done a *chascun* son droit, *quar* droiz n'est autre chose fors une yveteté. [19] *Et* por ce *que* tele justise especial est *principalement* es biens temporieus *et* les genz pueent en .ii. manieres avoir desyveteté des biens temporieus, il covient estre .ii. manieres de justise *et* de droiture especial. [20] L'une si est dite droiture de vendre *et* de acheter, *quar* il avient *que* en vendre *et* en acheter, en prester *et* en loer, l'en done mult *et* prent l'en pou, [21] ou l'en prent mult *et* done en pou, por *quoi* en tele muance fere il covient avoir droiture *et* yveteté. [22] L'autre maniere de droiture est dite justise *et* droiture en doner le bien *et* en guerredoner ce *que* l'en a deservi, [23] *quar* bien avient *que* ceus *qui* plus se travaillent por le *bien commun*, reçoivent mendre guerredon *que* cil *qui* mainz ont travaillié *et* mainz deservi. [24] Dont c'est grant desyveteté por *quoi* il convient en telz dons fere *et* en guerredoner avoir droiture *et* yveteté, [25] *quar* mult de gent, por l'amor desordenee *que* il ont a aucunes persones, il donent les biens *et* les honeurs a ceus *qui* n'en sont pas dignes *et* metent arrieres les pseudommes *et* ceus *qui* sont dignes d'oneur. [26] Dont nous avons dit .iii. choses en ce chapistre, *primierement* nous avons dit *quant*es manieres de justise *et* de droiture sont, [27] *quar* l'une si est general, qu'en apele justise de loi, *et* l'autre justise especial, *que* l'en apele justise *et* droiture de yveteté; [28] *et* avons dit *que* .ii. manieres sont de droiture especial, l'une si est en fere dons *et* en guerredoner, l'autre si est en vendre *et* en acheter; [29] *et* avons dit *quelle* difference il a entre ces droitures *et* avons dit *que* droiture de loi est es oeuvres de toutes les vertuz *et* *quelle* difference ele a a toutes les autres vertuz.

I II X RUBR. .x.<sup>mec</sup> .vi. P<sub>8</sub> ♦ et comment droiture est] *saut* C 2. droiture de loi] d. de lo V<sub>1</sub> ♦ droiture d'yeveté] d. de verité V<sub>1</sub> C (*locus* 10.4) 3. oeuvre de force de corage] force de euvre de c. C 4. commandemenz] euvres C 6. et par qui chascun a son droit] *om.* C 8. attendent] entendent V<sub>1</sub> C ♦ communauté] *om.* C 9. Dont estre droiturier] *om.* C ♦ estre droiturier]<sup>760</sup> doit e. roys d. *add.* P<sub>8</sub> ♦ justise de loi] de loi *om.* V<sub>1</sub> 12. n'ont pas C] non pas M P<sub>8</sub>; si n'a pas V<sub>1</sub> 14. L'autre difference ... selonc loi] *saut* C ♦ et selonc loi] est s. l. P<sub>8</sub> 19. justise especial est principalement] j. est especiaument C ♦ desyveleté] les iveleté P<sub>8</sub>; de iveleté V<sub>1</sub>; .ii. ygaletes C 21. ou l'en prent mult et done en pou] *om.* C ♦ done en pou] en pou *om.* V<sub>1</sub> ♦ tele muance] t. maniere C 24. por quoi il convient ... dignes d'oneur (§ 25)] *om.* V<sub>1</sub> 27. que l'en apele justise et droiture de yveleté ... de droiture especial (§ 28)] *saut* C 29. ele a a toutes P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] ele a t. M.

[I II XI RUBR.] Ce .xi.<sup>mec</sup> chapistre enseigne que sanz justise et sanz droiture les roiaumes ne pueent durer.

[I II XI] [1] Puis que nous avons dit que il sont .ii. manieres de justise et de droiture, l'une general et l'autre especial, [12ra] nous prouverons par .ii. resons que sanz justise general, qu'en apele droiture et justise de loi, li roiaume ne pueent durer. [2] La premiere reson si est quar la loi commande toz biens et desfent touz maus; et cil qui acomplit les commandemenz de la loi est parfetement bons et vertueus et cil qui ne veut la loi acomplir est parfetement mauvés. [3] Dont se li roi et li prince et cil qui sont ou roiaume n'ont en eus justise et droiture selonc les lois et n'acomplissent les commandemenz des lois, tel roiaume sera parfetement mauvés; [4] et chose mauvese si destruit soi meismes. Dont sanz justise et droiture de loi li roiaumes ne pueent durer. [5] La seconde reson si est quar li roiaumes et la communauté de gent n'est fors une ordonnance du pueple fete par le prince et par les lois qu'il establit; [6] dont se il ne gardent les commandemenz des lois et n'obeissent aus princes, il n'avront en eus point d'ordonnance, ne quant aus lois ne quant aus princes. [7] Dont tel roiaume ne sera pas droit roiaume, ne tele communauté ne sera pas communauté et por ce sanz droiture de loi nul roiaume ne puet durer et sanz acomplir les commandemenz des lois. [8] Et ausi nous poons prouver que sanz justise especial, qui est devisee en .ii. manieres, li roiaumes ne pueent durer; [9] quar tout ausi com nous veons en cors d'omme par senblance .ii. manieres de justise, droiture ausi est il en chascunne communauté de gent. [10] Nous veons que li membre de l'omme ont ordonnance entre eus et sont ordené a un membre principal, si comme au cuer, si comme nous veons que li un membre aide a l'autre et le secourt a son besoing.<sup>761</sup> [11] Dont nous veons que li cors de l'omme ne porroit durer se li pié ne li portoient la teste et se la teste n'endroçoit les piez; et se li oeil n'adreoçoit les mainz et se les mainz ne purgoient<sup>762</sup> les ieuz, li cors ne porroit durer. [12] Tout ausi est il en la gent de une cité ou de un roiaume, quar selonc ce que il ont ordonnance entre eus et li un a habondance de ce dont li autre a defaute; li un sequeurt au besoing de l'autre, [13] si comme [12rb] li un membre aide a l'autre et ont en eus justise especial, qu'en apele droiture de vendre et de achater et des autres choses fere. [14] Et sanz tele

760 DRP, I II X: «Esse ergo iustum secundum legem et implere legalem iusticiam est sequi omne bonum et fugere omnem vicium et habere quodammodo omnem virtutem» (H, p. 143).

761 DRP, I II XI: «Sicut enim videmus corpus animalis constare ex diversis membris connexis et ordinatis ad se invicem, sic quodlibet regnum et quolibet congregacio constat ex diversis personis connexis et ordinatis ad unum aliquid» (H, p. 151). La scansione dei periodi mostra qualche dubbio: tuttavia, con l'aiuto del testo latino si riesce ad avere un'idea delle pause del discorso.

762 DRP, I II XI: «purgaret oculum» (H, p. 153).

droiture il ne pueent durer *quar* nul hon *qui* vit seus ne puet soufire a sa vie; et tout ausi *com* nous veons *que* li membre de l'omme ont ordenance au cuer, *qui* est principal membre, [15] tout ausi la gent de une cité *et* de un roiaume sont ordené a un prince *et* a un seigneur; *quar* selonc ce *que* li cuers, la ou la vie de l'omme est principalement, donne a chascun membre mouvement *et* esperit de vie, [16] selonc sa digneté *et* selonc ce *que* il est besoing a soustenir le cors, il ont eu en eus en aucune maniere une droiture *qu'en* apele en doner *et* en guerredoner. [17] Tout ausi cil *qui* demeurent ou roiaume sont ordené au prince *et* a un seignour, *quar* selonc ce *que* li sires donne les honeurs *et* les biens a ses sougez, selonc leur digneté *et* selonc ce *que* il ont deservi, [18] il ont en eus justise especial, *qu'en* apele droiture en doner *et* en guerredoner; *et* tout ausi *comme* il doivent donner les biens *et* les honeurs aus bons, tot ausi doivent il donner les paines *et* les maus a ceus qui l'ont deservi. [19] Dont nous devons dire *que* tout ausi *comme* li cors de l'omme ne porroit durer se li un membre n'aidoit a l'autre *et* se li cors ne donoit aus membres vie *et* mouvement selonc leur digneté, [20] tout ausi nous dirons *que* li roiaumes ne pueent durer se li uns ne sequeurt au besoing de l'autre *et* se li rois ne depart ses biens *et* ses honeurs selonc la digneté des persones. [21] Et por ce l'en doit savoir diligenment *que*, ja soit ce *que* chascunne desyveteté *et* desordenance des humeurs du cors de l'omme ne toille pas la vie du cors, [22] toutes voies ele dispose *et* ordenne a maladie *et* a corrupcion; tout ausi, ja soit ce *que* chascun tort *et* chascunne desreson ne corrumpe pas le roiaume, toute vois ele le dispose *et* ordenne a sa destruction. [23] *Et* ausi *comme* l'ame tient le cors en vie – *et* quant l'ame se despert le cors muert *et* seche – tout ausi justise *et* droiture soustient [12va] les citez *et* les roiaumes *et* sanz justise li roiaumes ne pueent durer. [24] Dont *comme* justise *et* droiture sont si grant biens du roiaume, cil qui fet desreson ou roiaume, il fet grant desreson au roi *et* au roiaume; [25] *et* li rois doit souverainement entendre a ce *qu'en* gart bien justise *et* droiture en son roiaume *et* non pas seulement a ceus qui sont nez en son roiaume mes aus pelerins *et* aus estreinges *et* a ceus qui sont d'estreinges terres, [26] *quar* a quiconques l'en devoie a fere justise *et* droiture ou roiaume le roi, l'en fet desreson au roi.<sup>763</sup>

I II XI 1. et justise] om. C 2. parfetement bons et] acomplist les commandemenz de la loy et est add. C 3. parfetement mauvés] qui sont el royaume add. V<sub>1</sub> 4. et chose] om. V<sub>1</sub> 5. de gent] om. V<sub>1</sub> C 6. aus princes] a droiture C 7. droit roiaume] droit om. C; ne sera pas roiaumes rip. C 9. justise droiture] j. droituriere C 11. ne li portotent] ne sostenoit C 15. la ou la vie de l'omme est principalement] est la vie de l'ome et principalement C ♦ la ou la vie] om. V<sub>1</sub> ♦ donne a chascun membre mouvement] om. P<sub>8</sub> ♦ esperit de vie] e. de l'ome C 17. leur digneté] l. personne C 18. qu'en apele droiture] especial add. V<sub>1</sub> ♦ les biens et les honeurs ... doivent il donner] saut V<sub>1</sub> C 20. au besoing de] om. C 21. de l'omme ne toille pas la vie du cors] saut P<sub>8</sub> ♦ ne toille] ne detolle V<sub>1</sub>; ne descoure C 22. dispose et ordenne a sa destruction] dispose a d. C 23. se despert] se depart P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C ♦ justise et droiture] droiturel justice C 24. sont si grant biens P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] soit si g. b. M ♦ et au roiaume] om. C 25. et non pas seulement a ceus qui sont nez en son roiaume mes aus pelerins et aus estreinges et a ceus] et meisement aus pelerins et aus autres genz C 26. le roi] om. C.

763 DRP, I II XI: «Cuicumque enim negetur iusticia, manifeste regi et regno infertur iniuria» (H, p. 155).

[I II XII RUBR.] Ce .xii.<sup>me</sup> chapistre enseigne *que* les rois *et* les princes doivent entendre diligemment a ce qu'il soient droituriers *et que* justise *et* droiture soit diligemment gardee en leur roiaume.

[I II XII] [1] Ja soit ce que par le devant dit chapistre nous aions soufisanment prouvé *que* li roi *et* li prince doivent estre droiturier, [2] toute voies nos prouverons encore par .iiii. resons *que* li roi *et* li prince doivent mult entendre a ce *que* il soient juste *et* droiturier *et que* droiture soit gardee en leur terre. [3] La premiere reson si est *que* la loi est rieule des oevres humaines;<sup>764</sup> dont mult plus li rois, qui les lois establit, doit estre droite rieule es oevres humaines *et* por ce *que* la loi n'a point d'ame; [4] *et* li prince, qui les lois establit, a en soi ame *et* reson. De tant *comme* chose qui a ame *et* entendement seurmonte chose qui n'en a point, [5] de tant li rois qui a ame *et* entendement doit seurmonter la loi en yveté *et* en droiture *et* en justise; [6] *quar* li roi *et* li prince doivent estre de si grant droiture *que* il puissent les lois adrecier, *quar* en aucun quas l'en ne les doit pas garder du tout, si com nous diron ou tierz livre. [7] Dont li roi *et* li prince doivent estre juste *et* droiturier *quar* tort *et* desreson, se il le font, lor toul digneté de roi. [8] La seconde reson si est *quar* li philosophe dit *que* justise *et* droiture est la plus clere *et* la plus noble des autres vertuz *et* dist li philosophe [9] *que* [12vb] l'estoile qui apert au matin, qui por sa beauté *et* por sa clarté est dite Lucifer,<sup>765</sup> n'est pas si clere, ne si noble *comme* est la vertu de justise *et* de droiture, [10] *quar* les estoiles ont biauté *et* clarté corporele, la vertu de justise *et* de droiture a clarté *et* biauté esperituele; *et* de tant *comme* biauté esperituele seurmonte biauté *et* clarté corporele, [11] de tant la biauté *et* la clarté de justise *et* de droiture seurmonte la biauté *et* la clarté des estoiles. [12] *Et* por ce li roi *et* li prince, qui doivent avoir les tres nobles vertus *et* les tres beles, doivent estre juste *et* droiturier *et* garder droiture en leur roiaume. [13] La tierce reson si est *quar* tot ausi *com* cil est parfètement sage qui puet autrui enseigner *et* fere sage, tout ausi cil est parfètement bons qui a en soi bonté *et* les autre fet estre bons. [14] Dont tant *comme* li hons n'a a gouverner fors soi meismes, il n'apert pas apertement *quielz* il est, mes *quant* il est en aucune seignorie il apert mielz *quielz* il est, [15] *quar* sa bonté ou sa malice s'estent a autre *que* a soi; *et* por ce dit l'en *communement* qui l'omme veut parfètement connoistre si le mete en aucune seignorie. [16] Dont *comme* justise *et* droiture demoustrent la parfete bonté de l'oume, li roi *et* li prince, [17] qui doivent estre parfètement bons a ce *que* leur parfete bonté apere, doivent estre juste *et* droiturier. [18] La quarte reson si est *quar* se li roi *et* li prince ne sont droiturier, *granz* maus en pueent venir a leur roiaumes, [19] *quar* li philosophe dit *que* tout ausi *com* cil qui est bons en soi *et* fet les autres bons est meilleur *que* cil qui est bon a soi seulement, [20] tout ausi cil qui est mauvés *et* fet les autres mauvés est pires *que* cil qui est seulement mauvés a soi. [21] *Et* de tant *comme* le malice des princes s'estent a plusors genz *et* puet fere plus de maus a pluseurs genz, [22] se il sont mauvés, de tant doivent il plus entendre a ce *que* il soient juste *et* droiturier. [23] Comment li roi *et* li prince puissent aquerre justise *et* droiture *et comment* il la doivent garder en leur roiaume, nous le diron plus plainement ou tierz livre.

764 DRP, I II XII: «Prima via sic patet. Nam, si lex est regula agendorum» (H, p. 157): il latino ci aiuta a comprendere che si tratta di “regola” e non del participio “regolata”, struttura sintattica che avrebbe comunque avuto senso.

765 Cfr. NOTA 7.

I II XII 1. devant dit chapistre] d. d. <philosophe> c. P<sub>8</sub> 2. .iiii. resons] .iiii. r. C ♦ soient juste] s. saige et j. *add.* V<sub>1</sub> (*locus* 15.2) 3. est rieulé] e. rieglee C ♦ doit estre droite rieule] d. e. droituriers V<sub>1</sub> C ♦ es oevres humaines] es choses h. C 4. ame et reson] a. et entendement et r. *add.* P<sub>8</sub> ♦ et entendement] et raison C 5. yveleté] egauté V<sub>1</sub>; ygaleté C 7. juste et droiturier ... quar li philosophe dit que (§ 8)] *saut* V<sub>1</sub> C 8. la plus clere] chose *add.* C ♦ la plus noble] la plus bele C 10. quar les estoiles ... de justise et de droiture] *saut* V<sub>1</sub> C 11. clarté de justise] charte de j. V<sub>1</sub> 12. les tres beles] les t. nobles (*rip.*) V<sub>1</sub> 13. La tierce] La .ii<sup>e</sup>. C ♦ autrui] aucun V<sub>1</sub> 14. n'a a gouverner] n'a a garder ne a g. C ♦ apertement] parfaitement C ♦ mes quant il est ... mielz quelz il est] *saut* V<sub>1</sub> C (*locus* 10.5) 15. s'estent] ne s'estent C ♦ parfetement] *om.* C 16. bonté de l'oume] b. en l'ame C 17. parfete bonté] parfete *om.* C 18. La quarte] La quinte P<sub>8</sub>; La .ii<sup>e</sup>. C 20. est pires que cil qui est seulement mauvés] *saut* V<sub>1</sub> 21. et puet fere plus de maus a pluseurs genz] *saut* C ♦ maus a pluseurs genz] *om.* V<sub>1</sub> 23. la doivent garder en leur roiaume] d. g. leur royaume V<sub>1</sub>; il se puissent garder en l. r. C.

[13ra] [I II XIII RUBR.] Ce .xiii.<sup>me</sup> chapistre de la seconde partie du premier livre du «Gouvernement des rois et des princes» enseigne quelle chose est force de corage et en quelles choses est ceste vertu et comment li hons puist avoir force de corage.

[I II XIII] [1] Li philosophe dit que en chose c'on puet fere bien et mal, il covient doner une vertu par quoi l'en soit rieulé a bien fere; [2] et por ce que li hons puet aucune foiz avoir pooir et hardiesce selonc reson et aucune foiz contre reson, il convient avoir une vertu [3] par quoi li hons doute les choses qui font a douter et ne crient pas les choses qui ne font a craindre, quar cil n'est mie fors qui nient ne crient, [4] si comme li philosophe dit que cil qui Dieu ne crient n'est pas fors mes est forsenez. [5] Dont nous devons dire que force de corage est vertu moienne entre pooir et hardement et apetice la poor de l'omme, [6] por ce que li hons por la poor qu'il a ne se retraie du bien que reson enseigne et atempe ceste vertu le hardement de l'omme, [7] por ce que par son hardement il n'entrepreigne chose que reson desfende. [8] Puis que nous avons dit quelle chose est force de corage, nous dirons en quelz choses force de corage doit estre. [9] L'en doit savoir que force de corage qui apetice la poor et atempe la hardiesce de l'omme est en perilz, [10] quar nul n'a poor se il ne voit aucun peril aparoir dont mal li puist venir, ne nuz n'est hardiz se il n'entreprenent aucune chose douteuse et perilleuse. [11] Et por ce que entre les perilz qui sont et en mer et en maladies et en bataille et en autres choses, [12] li peril de bataille est plus grief et plus doutable que li autre, et vertuz si est en chose bone et grief, [13] force de corage est principalement en peril de bataille quar c'est plus grief chose en bataille apeticier la poor de l'omme que ce n'est atemper son hardement; et est plus grief chose de soutenir la bataille que ce n'est d'envair et d'entreprendre. [14] Dont nos devons dire que force de corage est plus principalement en apeticier la poor de l'omme qu'en atemper son hardement. [15] Et est plus principalement ceste vertu en soustenir et en souffrir la bataille qu'elle n'est en entreprendre et en com[13rb]mencier. [16] Et que li peril de la bataille soient plus grief a soustenir que li autre peril, nous le poons prover par .iiii. resons. [17] La premiere si est quar par les perilz de bataille nous commoisson plus apertement la mort que nous ne fesons en peril de maladie [18] et sentons plus la bleçure et la douleur par la touchement des armes que nous ne fesons en peril de mer ou de yaue. [19] Dont il apert que li peril de bataille sont plus grief a soustenir que les autres. [20] La seconde reson si est quar li peril que nous poons eschiver par fuir sont plus grief a soustenir que ceus a qui nous sommes contrainz et si ne les poons eschiver; [21] les perilz de bataille nous poons eschiver par fouir et par avoir

poor, mes ce ne poons nos fere es perilz *qui* sont en mer *et* en maladie. [22] Dont li peril de bataille sont plus grief a soustenir *que* les autres. [23] La tierce reson si est *quar* li peril la ou plus apert la mort par violence *et* contre nature sont plus grief a souffrir, [24] *quar com plus* est la mort *contrere* a nature, de tant la doit l'en plus redouter. [25] *Et* por ce *que* es perilz de bataille nous *connoisson* la mort de *trincheure* de cors *et* de membres, *qui* est plus *contrere* a la nature du cors *que* n'est la mort *qui* vient *par* maladie ou *par* autre cause; [26] por ce li perilz de bataille sont plus grief a souffrir *que* les autres *et* est *principalement* force de corage en souffrir les perilz de bataille. [27] Dont cil est fort de corage qui *et* a ceste vertu *qui* ne doute nul perilz fors ceus *que* reson enseigne, *qu'en* doit douter *et* criendre. [28] *Et que* force de corage soit plus en amuniser *et* en oster la poor *que* l'omme a en peril de bataille *que* en atrempier son *hardement*, nous le poons *prouver* par une reson, [29] *quar* chascun fuit par nature chose triteuse *et* li peril de bataille font a l'omme sentir douleur *et* tristesse. [30] Dont *comme* par la poor *que* li hons a, il puist fuir les perilz tristes *et* dolereus *que* chascun fuit par nature, c'est plus grief chose a amuniser *et* a oster la poor de l'omme *que* atrempier sa hardiesce. [31] *Et comme* nous aions dit *que* force de corage est plus en soustenir la bataille *que* en *entreprendre*, [13va] nous le poons *prouver* par .ii. resons. [32] La premiere si est *quar* cil *qui* soustient la bataille voit *et* sent en present les maus, cil qui *entreprend* la bataille pense les maus a venir; *et* por ce *que* c'est plus grief chose a contrestier aus maus *qu'en* sent *que* aus maus *qu'en* pense, [33] por ce force de corage est plus en soustenir la bataille *qu'en* *entreprendre*, *quar* vertuz est en fere *et* en soustenir chose qui est plus grief. [34] La seconde reson si est *quar* chascun puet *entreprendre* la bataille soudainement *et* legierement, mes l'en ne la puet pas soustenir longuement s'en n'endure les maus *qu'i* sont. [35] Dont *comme* ce soit plus grief chose a souffrir longuement les maus *que* ce ne soit a *entreprendre* legierement, nous devons dire *que* force de corage est plus en soustenir *et* en souffrir *que* *entreprendre*. [36] *Et* après nous dirons *comment* li hons puet aquerre force de corage *et* soi meismes fere fort. L'en doit savoir que vertu est chose moienne entre .ii. malices *et* est *contrere* a .ii. maus *et* plus a l'un que l'autre, [37] si *comme* force de corage est *contrere* a poor *et* a hardiesce *et* plus a poor *qu'a* hardiesce; *quar* c'est plus grief aoster la poor de l'omme *que* oster sa hardiesce. [38] Dont se li hons veut aquerre force de corage, il se doit plus retrere de poor, *qui* est plus *contrere* a vertu *et* a force de corage; *et* se doit plus encliner a hardiesce *qui* est mainz *contrere* a vertu *et* a force de corage, [39] por ce *qu'il* ne puet droitement ataindre sanz trop grant poine *et* grant entente le moien de vertu, *qui* est entre .ii. malices. [40] Dont il apert par ce chapistre *quel* chose est force de corage *quar* c'est une vertu qui oste poor *et* atrempie la hardiesce de l'omme *et* est *principalement* es perilz de bataille *et* plus en soustenir *qu'en* *entreprendre*. [41] *Et* avons dit *comment* nous poons aquerre force de corage *quar* li hons se fera fort de corage se il se retret de poor *et* s'encline a avoir hardiesce, *quar* hardiesce est mains *contrere* a vertu *que* n'est poor.

I II XIII RUBR. de la seconde partie ... et des princes] *om.* V<sub>1</sub> C ♦ enseigne] *om.* V<sub>1</sub> 1. doner] *om.* C ♦ soit rieulé] s. rieuglé C 3. n'est mie fors] fors *om.* P<sub>8</sub> ♦ nient ne crient] bien ne c. V<sub>1</sub>; noient ne doute C 4. fors] fols V<sub>1</sub> 5. devons dire] disons C ♦ force de corage] de corage *om.* C ♦ la poor de l'omme] de l'omme *om.* C 6. de l'omme ... par son hardement (§ 7)] *saut* V<sub>1</sub> C 7. il n'entrepreigne chose] il tient trop estrange c. V<sub>1</sub> 9. est en perilz] est *om.* P<sub>8</sub>; est esperitele C 10. se il ne voit aucun peril aparoir] *saut* V<sub>1</sub> C 11. entre les perilz] mont de perilz C ♦ en mer] *et* en terre *add.* C 13. *quar* c'est

plus grief chose en bataille] *saut* P<sub>8</sub> ♦ apeticier P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] apeticiez M ♦ la poor de l'omme] de l'omme *om.* C 14. principalement] *om.* C 16. a soustenir que li autre peril] *om.* C 18. peril de mer] p. de mort P<sub>8</sub> C ♦ ou de yaue] *om.* V<sub>1</sub>; ou de feu C 19. plus grief a soustenir que les autres] p. g. et plus doutable que li autre et plus grief a <souffrir> soustenir P<sub>8</sub> 21. avoir poor] *om.* P<sub>8</sub> 23. a souffrir] que les autres *add.* P<sub>8</sub> 25. que es perilz de bataille ... trincure de cors et de membres] les perillz de la bataille font plus a criembre C ♦ la nature du cors] et de membres *add.* V<sub>1</sub> C; de l'ome *add.* C 26. plus grief a souffrir] p. g. a soustenir et a s. *add.* P<sub>8</sub>; p. g. a soustenir C 29. triteuse] cremeteuse V<sub>1</sub> C 30. tristeus et dolereus] douteus et dolereus C ♦ fuit par nature] fait p. n. V<sub>1</sub> 31. en entreprendre] atemper la paour C 32. voit et sent] v. et fet (set C) et s. *add.* V<sub>1</sub> C 33. soustenir la bataille] souffrir la b. C ♦ en soustenir chose] en souffrir c. V<sub>1</sub> C 34. mes l'en ne la puet pas soustenir longuement] *saut* V<sub>1</sub> C (*locus* 10.6) ♦ s'en n'endure] senz endurer C 35. comme ce soit plus] *rip.* V<sub>1</sub> ♦ legierement] *om.* C ♦ nous devons dire] nous dirons C 36. chose moienne] c. meisme V<sub>1</sub> 37. contrere] doucrere (?) P<sub>8</sub> ♦ et plus a poor qu'a hardiesce] *saut* P<sub>8</sub> C ♦ la poor de l'omme] de l'omme *om.* C 39. puet droitement] ceut (?) d. V<sub>1</sub> ♦ grant entente] g. travail C ♦ le moien] ie meune (*sic*) V<sub>1</sub> 40. qui oste] qui est et o. *add.* V<sub>1</sub> ♦ oste poor] o. genz de paour C 41. aquerre force de corage] avoir f. de c. V<sub>1</sub> ♦ quar li hons se fera fort de corage] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> ♦ quar hardiesce est] qui e. C ♦ que n'est poor] que a paour C.

[13vb] [I II XIV RUBR.] Ce .xiii.<sup>me</sup> chapistre de la seconde partie du premier livre enseigne quantes manieres sont de force et selonc laquelle li roi et li prince doivent estre forz.

[I II XIV] [1] Li philosophe devise .vii. manieres de force. La premiere si est quant aucuns qui doute honte et qui veut aquerre honneur, entreprennent aucune chose doutable [2] et en ceste maniere fu fort Hector qui doutoit les blasmes de Polimadis et entreprenoit les choses doutables.<sup>766</sup> [3] Et tele force est dite force d'omme qui demeure entre ses connoissanz quar chascun doute honte entre ses connoissanz, [4] si comme nous veons que aucuns hons, quant il est en estrange terre, fet mult de les fez<sup>767</sup> que il ne feroit mie en son pais, ne entre ses connoissanz. [5] La seconde maniere de force est qu'en apele force de servage, si comme aucuns hons por poor de poine et par aucun contraingnement entreprennent aucune bataille, non pas por avoir honneur ne por eschiver honte. [6] Et en ceste maniere mult de ceus de Troies furent forz quar Hector establi que se aucuns de ceus de Troies s'enfuioient de la bataille, il le battoit tant que il ne porroit chacier les chiens.<sup>768</sup> [7] Et a ceste maniere de force li prince amainent leur ols et establisent paines certaines a ceus qui s'enfuient et font fossez por ce que nus de l'ost ne s'en puist fuir, et sont contrainz a bateillier. [8] Si comme l'en dit de un prince qui fist brisier toutes les nez<sup>769</sup> puis que il fu venuz a port, por ce que aucun de son ost ne s'en poist fuir. [9] La tierce maniere de force si est force de chevalerie et cele force est force d'esprovanche quar li chevalier, por ce que il sont esprové en plusieurs batailles, entreprennent mult de choses qui senblent estre doutables; [10] quar il est escrit ou «Livre de Chevalerie» que nus ne doute a entreprendre ce que il set, qu'il a bien appris. Dont li chevalier qui connoissent les perilz de batailles por la seurté que il ont en ce qu'il sont esprovez es armes, entreprennent mult de batailles por ce que soient tenu a fort. [11] Mes il ne sont mie forz selonc verité quar, quant il voient [14ra] leur aversaires si croistre

766 Cfr. NOTA 8.

767 DRP, I II XIV: «aliqua turpia» (H, p. 171).

768 DRP, I II XIV: «Nam Philosophus ait Ecthorem statuisset, quod si quis Troianorum sine bello fugeret, taliter aptaretur, quod non esset sufficiens fugare canes» (H, p. 171).

769 DRP, I II XIV: «omnes naves confregit» (H, p. 171).

que la planté seurmonte leur seus, il s'enfuient tantost. [12] La *quarte maniere* de force si est force de forssenerie *quar aucun* entreprennent aucunes batailles *par ire et par la forssenerie qu'il ont* por ce que il soient tenu a forz, mes il ne sont pas forz; [13] *quar cil est fort selonc verité qui* entreprennent la bataille *non pas por ire*, ne por forssenerie que il ait mes por bien. [14] La *quinte maniere* si est force de coustume qu'en apele force d'acoustumance, *quar nous veons que* aucuns, por l'acoustumance qu'il ont, [15] entreprennent mult de batailles a fere et ont esperance de victoire; et telz genz ne sont pas forz selonc verité *quar se il sueffrent aucun mal contre leur esperance*, il s'enfuient tantost. [16] La *sisieme maniere* de force est qu'en apele force bestiaus, qui est quant li hons ne set la force de son aversaire et l'envaïst et se combat; [17] et cil est ausi comme beste qui n'a point de senz *quar il envaïst son anemi et ne connoist pas la poissance de li*. [18] La *septieme maniere* de force est qu'en apele force de vertu qui est quant li hons de sa volenté et por bien entreprennent aucune bataille *non pas par contraingnement*, ne par forssenerie, ne par innocece, ne pour ce qu'il ait esprouvé les armes. [19] Et ces manieres de force doivent li roi et li prince comoistre por ce que il sachent quelle force leur pueples a et comment il puissent bataillier contre leur aversaires. [20] Li roi et li prince doivent estre forz de force de vertu qu'en apele force de corage por ce qu'il ne metent leur gent en nule bataille se il n'ont droit et se il ne leur semble que de tel bataille puisse venir grant bien au roiaume.

[I II XIV RUBR. de la seconde partie du premier livre] om. V<sub>1</sub> C 1. devise] dit et d. add. C 2. Polimadis] Polroamas C 3. dite force] saut C ♦ *quar chascun doute ... entre ses connoissanz (§ 4)] saut P<sub>8</sub> 4. fet mult] fermont (?) V<sub>1</sub> 5. aucun contraingnement] a. destrainnement V<sub>1</sub> ♦ *entreprennent]* en soi add. C 6. Troies] Trais V<sub>1</sub> ♦ Hector] Estor V<sub>1</sub> 7. li prince] om. C ♦ *amaintent]* menerent C ♦ *s'enfuient et font fossez]* commenceroient la fuie et firent fere fossez C 9. mult de choses] mont de batailles C 10. que il set] om. C ♦ *qu'il a bien apris]* qui bien après V<sub>1</sub> ♦ *qui connoissent]* qui ont apris et c. add. C 11. leur seus] seus om. P<sub>8</sub>; l. gent C 12. si est force] saut V<sub>1</sub> 13. mes por bien] et por droit add. C 15. batailles a fere] om. C ♦ *se il sueffrent]* se il voient C 18. maniere de force] de force om. C.*

[I II XV RUBR.] Ce .xv.<sup>me</sup> chapistre enseigne quel chose est la vertu que l'en apele atrempance et en quelz choses tele vertu doit estre et quantes parties tele vertu a et enseigne ce chapistre comment nous puissions aquerre tele vertu.

[I II XV] [1] Li philosophe dit que cil qui fuit touz les deliz de cors est bestiax *quar fourir les deliz de cors outre ce que reson enseigne n'est pas chose covenable. Et cil qui touz les deliz de cors veut en [14rb]sivre et touz ses deliz acomplir est desatremppez. [2] Et cil qui fuit les deliz qui font a fuir et ensivre ceus que l'en doit ensuir est atremppez es deliz de cors; [3] et tout ausi comme li hons puet pechier en poursuir le deliz de cors contre reson, tout ausi puet il fere mal en fourir eus contre reson. [4] Quar cil qui tant s'atient de boivre et de menger et des autres deliz de cors que reson enseigne, que par tele abstinance il ne puet garder sa persone, ne il n'est pas vertueus *quar il fet ce que reson desfent. [5] Dont la vertu d'atrempance fet l'omme ensivre les deliz de cors selonc reson et fuir ceus qui sont contre reson et entendement, tot ausi comme force de corage fet l'omme douter ce que il doit douter et entreprendre ce qu'il doit entreprendre. [6] L'en doit savoir que, ja soit ce que li hons ait delit en veoir et en oïr chose delitable et en sentir par les senz que il a, [7] toute voies li delit de boivre et de menger et li delit qui sont es fames sont plus fort et plus grant**

*que* li autre delit. Et le poons prouuer par .ii. resons. [8] La premiere si est *quar*, *com* plus est li hons pres des choses delitables, de tant se delite il mielz *et plus* ardaument; [9] li hons puet bien veoir *et oïr et flerier* les choses *qui* sont loing de lui mes il ne puet gouster ne taster fors les choses *qui* sont conjointes a lui. [10] Dont li delit de boivre *et* de menger *que* li hons a en gouster, *et* li delit de fame *qui* sont delit en taster, sont plus *grant et plus* fort des autres. [11] La seconde reson si est *quar* par boivre *et* par menger li hons garde sa sustance *et* par fame il a enfant. Dont en boivre *et* en menger *et* en *compaignie* de fame mist nature plus *granz* deliz que en autres choses, por ce *que* li hons se peust garder *et* l'umain lignage. [12] Dont *comme* vertu soit en fere bones choses *et* griez, la vertu d'atrempance doit estre principalement en ensivre atrempement les deliz de fame *et* de mariage, [13] *quar* plus *grief* chose est de soi avoir atrempement es deliz de fame *et* de mariage, *que* ce ne soit es deliz de boivre *et* de menger; por ce *que* nature a fet plus *granz* telz deliz *et* por ce li hons a la [14*va*] vertu d'atrempance principalement *et* est atrempes es deliz du cors, [14] quant atrempement *et* selonc reson il ensieut les deliz de mariage *et* de boivre *et* de menger *et* les deliz *qui* sont selonc les autres senz de l'omme. [15] Et après l'en doit savoir *que* la vertu d'atrempance si a .iiii. parties. La premiere si est vivre sobrement *quar* li hons quant il vit atrempement *et* selonc ce *que* reson aporte, il est sobre. [16] La seconde partie si est astenance *quar* quant li hons menjue atrempement *et* boit, il est sobres *et* astenant selonc reson. [17] La tierce partie d'atrempance si est *quar* quant li hons ne fet les oevres de mariage, ne n'a delit a fame fors tant *com* reson enseigne, il est chastes; [18] *et* quant li hons resoigne les signes *et* les choses *qui* le pueent esmouvoir as oevres de luxure, il est honnestes. Dont a mesurance en boivre *et* astenance en manger *et* chaasté en ensivre les deliz de mariage selonc reson *et* honesté en redouter toutes les choses *qui* pueent mouvoir aus oevres de luxure. [19] Ces .iiii. choses convient que li hons ait a ce *que* il ait la vertu d'atrempance es deliz corporieus; *et* est a savoir *que* li hons *qui* veut avoir atrempance, il doit plus eschiver les deliz de cors *qui* sont selonc reson; [20] *quar* cil *qui* est desatrempes *et* ensieut les deliz de cors contre reson, est plus contreres a bien *et* a vertu *que* n'est cil *qui* eschive les deliz de cors *que* reson ensiegne. [21] *Quar* cil *qui* veut avoir aucune vertu il doit plus eschiver ce *qui* est plus contrere a vertu *et* ensivre ce *qui* est mains contrere.

**I II XV RUBR.** et enseigne ce chapistre] *om.* C 1. outre] reson est bestiaus outre *add.* V<sub>1</sub> 2. deliz de cors] selonc raison *add.* C 3. porsuir] ensivre C ♦ tout ausi puet il fere mal en fourir eus contre reson] *saut* P<sub>8</sub> 4. s'atient] se tient C ♦ ne il n'est pas vertueus P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] ne *om.* M 5. douter ce que il doit douter et entreprendre ce qu'il doit entreprendre] *et* entreprendre V<sub>1</sub> ♦ ce qu'il doit entreprendre] *saut* C 6. ait delit] delit *om.* C 9. et oïr] *om.* V<sub>1</sub> ♦ conjointes a lui] pres de lui C 10. en gouster] touster V<sub>1</sub> (*locus* 15.3) ♦ delit en taster] d. a talent C 11. sa sustance] sa soustenance C ♦ en boivre *et* en menger] est b. *et* m. V<sub>1</sub> ♦ se peust garder] ne puet g. V<sub>1</sub> 12. en fere bones choses] en fuire b. c. V<sub>1</sub>; ensivre b. c. C 13. *quar* plus *grief* ... deliz de fame *et* de mariage] *saut* C ♦ de soi avoir] de soi tenir V<sub>1</sub> 14. quant atrempement] *om.* C ♦ deliz de mariage] d. de cors *et* de m. *add.* C 17. d'atrempance] d'astinence C ♦ enseigne] donne *et* e. *add.* V<sub>1</sub> 18. *et* les choses] *om.* C ♦ mesurance] mesure C 19. es deliz corporieus ... *qui* veut avoir atrempance] *saut* C ♦ selonc reson] qu'i ne fet ensivre ceus *qui* sont <selon> contre reson V<sub>1</sub>; que suivre ceux *qui* sunt contre raison C.

[I II XVI RUBR.] Ce .xvi.<sup>me</sup> chapistre enseigne que c'est chose plus desconvenable que li hons soit desatrenpez en ensivre les deliz de cors qu'en estre pooreus, et enseigne cist chapistre que li roi et li prince doivent estre atrempez en deliz de cors.

[I II XVI] [1] Li philosophe prueve par .iiii. resons que desatrempance en delit de cors est pire que n'est poor et que cil qui est desatrempez en delit de cors fet plus a blasmer que cil qui est po[14vb]oreus. [2] La premiere reson si est *quar com* plus volentiers et par plus grant desir fet li hons mal, tant est il plus a blasmer; [3] cil qui est desatrempez et ensieut les deliz de cors contre reson fet plus volentiers mal et par plus grant desir que cil qui doute les perilz et s'en fuit, *quar* douter et fuir n'est pas chose delitable; [4] por quoi cil qui est desatrempez en deliz de cors fet plus a blasmer que cil qui est cremetables et pooreus, *quar* il fet mal plus volentiers et de plus grant volenté que cil qui s'en fuit. [5] L'autre reson si est *quar com* plus fet li hons mal par deliberacion et par grant loisir, de tant fet il plus a blasmer; [6] cil qui est desatrempez en delit de cors fet mal par plus grant avisement que cil qui doute et s'en fuit, *quar* poor si esbhaïst l'omme et li toult l'usage de reson, [7] por quoi se il fet mal, il ne le fet pas par si grant avisement com cil qui peche en ensivre les deliz de cors, dont il ne doit pas estre si blasmez. [8] La tierce reson si est *quar com* plus puet li hons bien fere et legierement et il ne le fet pas, de tant fet il plus a blasmer. [9] Plus legiere chose est de aquerre la vertu d'atrempance que ce n'est d'aquerre la vertu de force de corage, *quar* li hons aquiert atrempance sanz peril, [10] mes il ne puet aquerre la vertu qu'en apele force de corage sanz entreprendre les choses cremetables et sanz li metre es perilz de bataille; [11] por quoi cil qui n'a atrempance fet plus a blasmer que cil qui n'a force de corage, *quar* aquerre atrempance est plus legiere chose que aquerre force de corage. [12] La quarte reson si est *quar com* plus legierement puet li hons aquerre la vertu et il ne l'a, de tant fet il plus a blamer; [13] li hons puet plus legierement aquerre atrempance que force de corage quant li hons est continuelment en deliz corporieus, dont en soi atenir il puet de legier aquerre la vertu d'atrempance. [14] Mes pou avient que li hons entrepreigne batailles justes et droiturelles, par quoi il puist avoir force de corage, *quar* cil qui entreprenent batailles, s'elles ne sont droiturelles, il n'est pas fort de corage. [15] Et por ce cil fet plus a blasmer qui est desatrempez en ensivre les deliz de cors que cil qui est cremetables et pooreus. Et après [15ra] nous poons prouver par .iiii. resons que c'est chose trop desconvenable que li roi et li prince soient desatrenpé en ensivre les deliz de cors. [16] La premiere reson si est *quar* desatrenpance si est vice tres bestial por ce que les bestes mues ont les deliz du cors, si comme ont li homme. [17] Dont comme desatrempance soit en ensivre les deliz de cors contre reson, desatrempance est vice tres bestial, [18] por quoi li roi et li prince, se il sont desatrenpé en ensivre les deliz de cors, il seront bestial et semblanz a ce aus bestes mues et seront sers par nature. [19] *Quar* la beste mue, por ce qu'elle default d'entendement et de reson, est serve par nature. [20] Dont se li roi doivent estre seigneurs seur les autres genz et avoir senz et entendement, il ne doivent pas estre desatrenpé et se il le sont, il seront bestial et serf par nature. [21] ¶ La seconde reson si est *quar* desatrempance est vice trop enfantif *quar* li enfant, pour ce que il n'ont mie l'usage de reson et d'entendement, ne vivent mie selonc reson, [22] ainz ensivent leur mauvés movemenz et les choses delitables por accomplir leur mauvés deliz. [23] Dont li philosophe dit que tout ausi li enfes doit estre adrecié et gouverné par son mestre, tout ausi li desirs de l'omme doit estre rieulez et adreciez par reson et par entendement; [24] et por ce comme

desatrempance soit vice trop enfantiz, trop desconvenable chose est *que* li roi *et* li prince soient desatrempé, *quar* il n'afiert pas a eus *que* il soient enfantis. [25] La tierce reson si est *quar* desatrempance si est vices tres let *et* tres despitable *et* cil *qui* sont desatrempé, por ce *que* il desirrent les deliz de cors outre reson, *qui* sont let *et* despiteus, se il sont en aucune seignorie, le peuple les a en despit. [26] Por *quoi* li roi, *qui* sont digne de si *grant* honneur *et* de si *grant* reverence, ne doivent pas estre desatrempé. [27] Et de ce nous avons exemple es estoires anciennes de un roi qui estoit apelez Sardinapaulus.<sup>770</sup> Cil rois estoit si desatrempé *que* il estoit tout donné aus deliz de fame *et* de luxure; [28] *et* n'issoit mie hors des chambres por parler [15rb] aus barons de son roiaume, ainz leur enveoit par letres ce *que* il vouloit que li prince feissent, [29] *quar* toutes ces paroles estoient es chanbres aus dames *et* toute s'entente estoit en ensivre les deliz de luxure. [30] Dont il avint une foiz *que* cil rois vout parler a un prince *qui* l'avoit servi longuement *et* loiaument, si commanda *que* cil prince venist parler a li. [31] Cil prince, *qui* vit la vieuté *et* la luxure la ou li rois estoit, l'ot en despit *et* mut *guerre* contre le roi, [32] por *quoi* li rois, qui estoit tout famelin *et* tout abandonné a luxure, s'en fui *et* enclost soi *et* son tresor en une meson *et* fu ars *et* brullé, li *et* son tresor. [33] Dont nous veons apertement *que* l'en a en despit ce *et* *qui* sont desatrempé; *et* plus se li rois sont desatrempé en delit de luxure, il feront tort a leur hommes *et* de leur fames *et* de leur filles *et* esmouvent leur hommes contre eus. [34] *Et* por ce *que* li roi *et* li prince doivent mult douter *que* li pueple ne s'esmueve contre eus, il afiert a eus *que* il soient atrempé en ensivre les deliz de cors.

I II XVI RUBR. desatrempé] atrempé P<sub>8</sub> 2. grant desir] om. P<sub>8</sub> ♦ tant est] t. fet P<sub>8</sub> 3. contre reson] om. P<sub>8</sub> ♦ fet plus volentiers mal] f. m. par plus grant avisement P<sub>8</sub> 4. en deliz de cors] fet mal par plus grant avisement add. P<sub>8</sub> ♦ cremetables et] om. V<sub>1</sub> ♦ et de plus grant volenté ... s'en fuit] om. V<sub>1</sub> 5. fet li hons mal] est li hons mal V<sub>1</sub> ♦ grant loisir] g. desir V<sub>1</sub> C 10. choses cremetables] c. douteuses C ♦ sanz li metre] s. il n'i estre V<sub>1</sub> 12. il ne l'a] il ne l'aquier C 13. dont] donné V<sub>1</sub> 14. *quar* cil qui entreprenent batailles ... fort de corage] *saut* C 17. contre reson] reson om. V<sub>1</sub> 20. et serf] om. C 21. trop enfantif] aus deliz add. C ♦ l'usage de reson ... ne vivent mie] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ et d'entendement ... selonc reson] *saut* P<sub>8</sub> 22. leur mauvés movemenz *et* les choses delitables] om. C ♦ leur mauvés movemenz ... por accomplir] *saut* V<sub>1</sub> ♦ mauvés deliz] folz d. C 23. rieulez *et*] om. V<sub>1</sub> 24. vice trop enfantiz] v. de mauvais afere C 25. despitable] espoantable P<sub>8</sub> (locus 3.8) 26. *et* de si grant reverence] om. V<sub>1</sub> 27. estoires anciennes] aucunes e. C; estoieres a. P<sub>8</sub> ♦ Sardinapaulus] Saroinapaulus P<sub>8</sub>; Sarainapaulis C 28. por parler] por aler P<sub>8</sub> (locus 3.9) ♦ enveoit] escrisoit V<sub>1</sub> C 29. deliz] om. P<sub>8</sub> 32. *et* enclost soi ... fu ars *et* brullé] *et* fu ars en une meison ou li s'en ferma lui *et* son tresor C 34. ensivre] om. C.

[I II XVII RUBR.] Ce .xvii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est la vertu qu'en apele largesce *et* en quiex choses tele vertu doit estre, enseigne comment nous puissons aquerre tele vertu.

[I II XVII] [1] Puis *que* nous avons dit *que* li roy *et* li prince *et* chascun du pueple doivent avoir les .iiii. vertuz principaus, c'est a savoir sagesce, droiture, atrempance *et* force de corage, [2] nous dirons des autres vertuz *et* premierement diron de celes *qui* sont en richesces *et* en fere despens. [3] L'en doit savoir *que* en user de richesces *et* en fere despens a .ii. vertuz: l'une si est largesce, qui fet fere mainz despens; l'autre vertu si est en fere granz

770 Cfr. NOTA 9.

despenz, qu'en apele vertu de fere granz oeuvres et granz despenz.<sup>771</sup> [4] Et pour ce qu'il avient que li hons defaut en fere despens convenables, si comme cil qui est aver, [5] et avient que li hons fet despenz trop granz, si comme cil qui est fous larges, il convient avoir une vertu moienne entre avarice et fole largesce, et cele vertu est apelee largesce et liberalité. [15va] [6] Et ausi comme force de corage oste la poor de l'omme et atrempe sa hardiesce, tout ausi largesce oste l'avarice de l'omme et atrempe la fole largesce et est ceste vertu en user droiturement de richesses. [7] Après l'en doit savoir que cil qui doit estre larges et avoir ceste vertu par le droit usage de richesses, il convient que il ait .iii. choses. [8] La premiere si est qu'il ne preigne, ne ne despende les biens de autrui. La seconde si est qu'il gart ses propres rentes et ses propres richesses et ne les departe pas folement. La tierce si est qu'il ne despende ses rentes et face convenables despenz de ses richesses. [9] Et doit estre largesce en ces .iii. choses mes ele est principalement en fere despens convenables, quar cil qui prent les biens de autrui et ne les prent mie, [10] si comme il doit, il est trop convoiteus de deniers; pour quoi li philosophe dit ou quart livre d'«Etiques» que les usuriers et ceus qui vivent de houlerie et ceus qui les morz despueillent et ceus qui joent aus tables et aus dez, [11] font mauvés gaaing et let aquest, quar cil qui joe aus tables et aus dez n'est pas large ne liberaus, quar il gaaigne de ses amis, qu'il deust bien fere. [12] Dont largesce n'est pas principalement en ce que li hons ne prent mie ce qu'il ne doit prendre, ne en ce que li hons pren ce qu'il doit prendre, [13] ainz est principalement en fere despens convenables et resonables et fere bien a autrui. Et le poons prouver par .v. resons. [14] La premiere si est quar largesce si est en usage de richesses: user de richesse n'est fors despendre les et donner les a autrui, quar on ne les garde fors por despendre; [15] et en gardant on les acroist, por quoi largesce est plus en despendre et en donner qu'en garder ses propres richesses. [16] La seconde reson si est quar largesce et toutes vertuz est en ce dont li hons est plus loez; [17] et comme li hons soit plus loez en bien despendre et en fere bien a autrui qu'il n'est en garder ses propres richesses, largesce doit estre principalement en bien despendre et en bien fere a autrui. [18] La [15vb] tierce reson si est quar largesce et toute vertuz est en fere chose bone et grief, et por ce que donner et despendre ses propres biens est plus grief chose a fere que n'est garder les, largesce doit estre principalement en despendre et en donner. [19] La quarte reson si est quar largesce si est en ce par quoi li homme sont plus amé. Li homme sont plus amé se de leur propres rentes il font convenables despens et donent dons convenables a autrui qu'il ne sont en garder leur richesses, ne en ce qu'il ne prennent mie de l'autrui. [20] Dont largesce est principalement en despendre et en fere bien a autrui. Puis que nous avons dit que largesce est une vertu qui oste l'avarice et atrempe la fole largesce de l'omme et que largesce est plus principalement en despendre et en donner, [21] nous dirons comment li hons puist aquerre tele vertu. L'en doit savoir que li hons qui veut aquerre largesce et estre large il se doit plus encliner a ce que il soit fous larges qu'il ne doit a ce qu'il ne soit avaricieus. [22] Cil qui est avaricieus est plus contrere a la vertu de largesce que cil qui est fous larges et toz jors doit l'en plus eschiver ce qui est plus contrere a vertu et plus encliner a ce qui est mendre mal et mains contrere a vertu.

---

771 Nel *DRP* (I II XVII) questa virtù è chiamata *magnificencia*.

**I II XVII RUBR.** enseigne quelle chose est la vertu] enseigne *om.* V<sub>1</sub>; la vertu *om.* V<sub>1</sub> ♦ qu'en apele largesce] de l. C 1. sagesce] largesce V<sub>1</sub> C 3. mainz despens] moiens d. V<sub>1</sub> ♦ en fere granz despens, qu'en apele vertu] *saut* V<sub>1</sub> ♦ granz despens, qu'en apele vertu de fere granz oevres et granz despens] granz euvres C 4. qu'il avient] *saut* V<sub>1</sub>; aucune foiz *add.* C 5. est fous larges] font l'argent V<sub>1</sub>; despent trop largement C 6. atrempe la fole largesce] a. la force l. V<sub>1</sub> 8. les biens de autrui] les propres b. d'a. C ♦ ses propres rentes et] *om.* V<sub>1</sub> C ♦ ne les departe pas folement] ne les despendent les biens d'autrui pas f. V<sub>1</sub> 10. et ceus qui les morz despueillent] *om.* V<sub>1</sub> C 11. let aquest] larde a. C 12. li hons ne prent mie ce qu'] *saut* P<sub>8</sub> ♦ ne en ce que li hons pren ce qu'il doit prendre] *saut* C 15. et en gardant on les acroist] *om.* V<sub>1</sub> C 16. li hons est plus loez] l'an est p.l. C 17. principalement] *om.* C 19. sont plus amé se P<sub>8</sub>] s. p. amesese M 20. la fole largesce] la folie l. V<sub>1</sub> ♦ et que largesce] *saut* V<sub>1</sub> 21. qu'il ne doit a ce qu'il ne soit avaricieus ... que cil qui est fous larges (§ 22)] *saut* C 22. Cil qui] Car cil qui V<sub>1</sub> ♦ mains contrere a vertu] et a largesce *add.* C.

[I II XVIII RUBR.] Ce .xviii.<sup>me</sup> chapistre enseigne qu'a poine pueent li roi *et* li prince estre fous larges *et* que c'est chose trop descovenable qu'il soient avers *et* enseigne ce chapistre qu'il doivent estre larges *et* liberaus.

[I II XVIII] [1] Li philosophe enseigne que largesce n'est pas en mult donner, ainz est ou pooir *et* en la volenté de li qui donne selonc les richesses qu'il a; *quar* bien puet avenir que cil qui mainz donne est plus larges que cil qui plus donne. [2] Dont li hons est diz plus larges ou mainz larges selonc la comparoison des dons aus richesses celi qui les donne; [3] *et* por ce dist li philosophe que li tyranz ne puet estre fous larges por ce que ne en dons ne en despens il ne puet seurmonter la planté de ses richesses. [16ra] [4] *Et* cil qui tant a *et* tant reçoit que les dons *et* les despens que il fet ne seurmontent pas la planté des richesses que il a, il ne puet estre fous larges. [5] Dont li roi *et* li prince a paines pueent estre fous larges *quar* li don *et* li despens qu'il font ne pueent fors a grant poine seurmonter la planté des richesses qu'il ont, *et* a paines avient il qu'il soient liberal. [6] Dont il doivent toz jors penser que il facent mainz qu'il ne doivent *et* de ce apert il que c'est chose trop desconvenable que li roi *et* li prince soient aver; [7] *quar* se li ons doit naturellement gouverner, il doit en sa maniere de gouverner avoir senblance a ce que nous veons es ovres de nature. [8] Es oevres de nature ne puet avoir chose oiseuse *et* ausi ne doit estre chose oiseuse ou gouvernement de la vie humaine; *et* por ce que nature est de poi apoiee *et* poi de chose soufisent a une personne,<sup>772</sup> [9] se il avient que un homme ait grant habondance de richesses, se il ne les ordaine au bien des autres genz, ses richeces sont vaines *et* oiseuses. [10] *Et* de tant *com* li roi *et* li prince ont plus grant habondance de richesses *et* de deniers que autres genz, de tant est ce chose plus desconvenable que il soient aver *et* leur richesses vaines *et* oiseuses. [11] Après l'en doit savoir que li philosophe prueve par .iiii. resons que avarice est pire que fole largesce *et* se li roi *et* li prince pooient estre fous larges mielz l'en venroit estre fox larges que avaricieus.<sup>773</sup> [12] La premiere reson si est *quar* la maladie qu'en ne puet curer ne guerir est pire que cele qu'en puet curer *et* guerir, avarice est un vice dont on ne puet estre curé ne gueri, [13] *quar com* plus demeure un homme en avarice *et com* plus en viellist, de tant est il plus avaricieus; [14] mes fole largesce si est un vice dont

772 Cfr. *DRP* I II XVII: «Quare, cum natura humana modicis contempta sit, quia uni persone modica sufficiunt, si una aliqua persona multitudine diviciarum superhabundat, ociose sunt divicie ille, si non ordinantur ad bonum aliorum» (H, p. 199).

773 Cfr. *DRP* I II XVII: «melius esset eos esse prodigos quam avaros» (H, p. 199).

on puet bien estre senné *et* gueri, *quar* cil *qui* est fous large en sa jonesce puet estre avaricieus en sa vIELLECE, *quar* vieux hons est *par* nature aver. [15] *Et* bien avient *que* cil *qui* est fous larges puet estre senné de son vice par le besoing que il a, *quar* cil *qui* sont fous larges ont souvent *grant* besoing, *quar* il donent souvent *et* despendent plus *qu'*il n'ont vaillant; [16] por [16rb] *quoi* il ont *granz* soufretés *et* par les soufretés *que* il ont, il sont gueri *et* senné de la fole largesce la ou il estoient. [17] Dont puis *que* li hons ne puet estre senné de avarice *et* il puet bien estre senné *et* gueri de fole largesce se il l'a, avarice est pire que fole largesce; [18] *et* por ce *que* c'est chose trop desconvenable *que* li rois, qui est chief de tout son roiaume, soit entechié de mal *et* de vice dont en ne puist estre curé ne gueri, il afiert au roi de tout son pooir eschiver avarice. [19] La seconde reson si est *quar* *com* plus est le vice *contrere* a vertu, de tant est il pire; avarice est plus *contrere* a la vertu de largesce *que* n'est fole largesce, dont avarice est pire; [20] *et* *que* avarice soit plus *contrere* a largesce nous le poons prouver *quar* cil *qui* est plus larges, il prent enviz *et* si donne volentiers. [21] Mes li fous larges ne donne pas la ou il deust doner, n'en l'entencion ou il devroit donner; [22] li fous larges done volentiers *et* prent a enviz. Mes li avers fet tout le *contrere* *quar* il prent volentiers *et* donne a enviz. [23] Dont de tant *que* avarice est plus *contrere* a vertu de largesce, de tant est ce chose plus desconvenable *que* li rois entenchié de avarice *que* de fole largesce. [24] La tierce reson si est *quar* li rois est ou roiaume *pour* le salu de son pueple *et* por proufiter a ceus *qui* sont en son roiaume, li avers ne profite ne a li ne a autrui. [25] Cil *qui* est plus large proufite a mult de gent du roiaume, dont c'est chose plus desconvenable *que* li rois soit avers *que* ce *qu'*il soit fous larges; *quar* se il est avers il ne proufitera ne a li ne a son roiaume. [26] Puis *que* nous avons dit *que* a poine pueent li roi *et* li prince estre fous larges – por ce *que* les dons *et* les despens *que* il font ne pueent fors a *grant* poine seurmonter la planté de la richesce *qu'*il ont – [27] *et* avon dit *que* trop est desconvenable chose *qu'*il soient aver, nous moustrerons par .iiii. resons *que* li roi *et* li prince doivent estre larges *et* liberaus. [28] La premiere reson si est *quar* tout ausi *comme* il covient *que* la fontaine ait plus large entree *com* plus [16va] de genz il doivent de li iaue puisier, [29] tout ausi covient il *que* li roi soit plus larges, *com* plus doit ses biens *et* ses despens estendre a plus de genz *que* ne font li autre du roiaume. [30] Dont cil *qui* a habondance en donner *et* en despendre est larges, *quar* il donne *et* despent habondamment ce *qu'*il a, por *quoi* il afiert que li rois soit larges *et* liberaus. [31] La seconde reson si est *quar* li avers n'est pas franc, ainz est serf aus deniers *et* aus richesces; [32] *et* por ce *que* il n'afiert pas *que* li rois soit sers aus deniers *et* aus richces il ne doit pas estre avaricieus, *quar* cil *qui* donne *et* despent ce *qu'*il a, si *comme* il doit, est frans *et* liberaus. [33] La tierce reson si est *quar* il afiert *que* li roi *et* li prince soient amé de ceus *qui* sont en leur roiaume *et* por ce *que* li pueple aime mult le roi quant il est larges *et* depart ses biens, si *comme* il doit, [34] il afiert *que* li roi soit larges *et* liberaus. Dont cil *qui* est larges *et* liberaus il doit regarder la quantité du don, por ce *que* il ne doinst ne plus ne mains *qu'*il ne doie, [35] *et* doit regarder a qui il donne, por ce que il ne doint mie a ceus a qui il ne doit donner. *Et* après il doit regarder *que* il doint por bien ce *qu'*il donne, ne mie por autre choses; *et* toutes les foiz *que* li rois donne aus flateurs *et* aus jogleeurs ou a ceus *qui* il ne doit donner, [36] il n'est pas large ne liberaus, *quar* jogleeurs *et* flateurs *et* tielz maniers de genz doivent mielz estre povre *que* riche. [37] *Et* quant li rois donne *et* despent por avoir vaine gloire *et* loenge du monde ou por autre chose *et* ne donne pas por bien ce *que* il done, il n'est pas large ne

liberaus. [38] Dont se li rois veut estre large *et* liberaus, il doit donner aus bons *et* fere bien a ceus qui en sont dignes, por bien ne mie por la vaine gloire du monde.

I II XVIII RUBR. et enseigne ce chapistre qu'il doivent] ains doivent C 2. comparoison] compassion P<sub>8</sub> ♦ des dons] des deus V<sub>1</sub> C 3. ne en despens] ne en largesces C ♦ ses richescs] s. riches V<sub>1</sub> 8. ne doit estre chose oiseuse] ne doit avoir c. o. C ♦ poi de chose] p. de richesses V<sub>1</sub> 9. grant habondance de richescs] g. planté de r. C 12. ne puet curer ne guerir] n. p. a torne (?) garir V<sub>1</sub> ♦ et guerir] *om.* C 14. puet estre avaricieus en sa vellece P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] *margin.* M<sup>774</sup> 15. puet estre senné] p. e. gari C ♦ il donent souvent] il convient V<sub>1</sub> 16. la ou il estoient ... de fole largesce (§ 17)] *saut* P<sub>8</sub> ♦ la ou il estoient] qu'il ont eue C 17. senné et] *om.* C 21. n'en l'entencion ... volentiers et prent a enviz (§ 22)] *om.* V<sub>1</sub> 23. de fole largesce] fole *om.* V<sub>1</sub> 25. plus large] fox l. C ♦ que ce qu'il soit fous larges ... ne a li ne a son roiaume] car il ne profite a soi ne a autrui C ♦ que ce qu'il soit fous larges; quar se il est avers] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> ♦ ne a li] a nullui V<sub>1</sub> 26. que il font ne pueent] que il fols peuent V<sub>1</sub> ♦ ne pueent fors a grant poine seurmonter] les puent faire a poines por C ♦ seurmonter la planté] fors la p. V<sub>1</sub> 28. de li iaue] *om.* V<sub>1</sub> C 29. ses biens] doner *add.* C ♦ et ses despens ... autre du roiaume] et plus doit raison entendre que nus dou roiaume C ♦ estendre] entendre V<sub>1</sub> C 31. aus deniers] aus avers V<sub>1</sub> 32. et por ce que il n'afiert ... aus deniers et aus richescs] *rip.* M 34. Dont cil qui est larges et liberaus] *saut* C ♦ du don] *om.* C ♦ qu'il ne doie] que par mesure C 35. por ce que il ne doint mie ... por bien ce qu'il donne] *saut* C 36. et flateeurs] *om.* V<sub>1</sub> C 37. et despent] *om.* C 38. Dont se li rois veut estre large et liberaus] *saut* C ♦ donner aus bons] bien fere aus bons et aroier les C ♦ du monde] *om.* P<sub>8</sub>.

[I II XIX RUBR.] Ce .xix.<sup>me</sup> chapistre enseigne quel chose est une vertu qu'en apele vertu de grant afere *et* de grantz oevres *et* en quelles choses tele vertu doit estre, *et* enseigne cist chapistre comment nous [16vb] puissons aquerre tele vertu *et* estre de grant afere.

[I II XIX] [1] Puis que nous avons dit de une vertu qui est en fere moiens despens qu'en apele largesce, nous dirons de une autre vertu qui est en fere grantz despens convenablement en grantz oevres, qu'en apele selonc le latin magnificence, c'est a dire vertu de grant afere *et* de grantz oevres. [2] L'en doit savoir que il avient que aucune gent ont defaute en fere grantz oevres por ce que il n'entendent mie principalement comment il puissent fere grantz oevres ne grantz fez, [3] ainz entendent principalement comment il puissent pou despendre *et* tel gent sont apelé gent de petit convive.<sup>775</sup> [4] Aucune gent sont qui plus despendent en fere grantz oevres que les oevres ne requierent *et* telz genz li philosophe les apele gasteurs de bien, [5] quar tout ausi comme le feu en la fornese degaste toutes les choses qui i sont, tout ausi telz gasteurs de bien gastent touz les biens que il ont.<sup>776</sup> [6] Et cil qui font grantz despens en fere grantz oevres selonc reson *et* selonc ce que les oevres requierent, sont vertueus *et* sont apelé genz de grant afere. [7] Dont tout ausi comme largesce fet fere despens convenables selonc le poir de l'omme, tout ausi magnificence, c'est a dire vertu

774 Probabile omissione del copista stesso, prontamente riparata: non sembrano infatti esserci interferenze di un'eventuale seconda mano.

775 Si veda la *varia lectio* in apparato: in questo caso l'equivalente latino (*parvifici*) viene reso con gente *de petit convive*, ovvero 'persone modeste, poco solidali, tendenti all'avarizia'.

776 Cfr. *DRP* I II XIX: «Aliqui vero etiam in magnis operibus plus expendunt, quam opera illa requirant, et tales vocantur consumptores. Philosophus vero vocat eos banasos, idest ignes et fornaces, quia tales sicut fornax omnia consumunt» (H, p. 207).

de *grant afere*, fet fere *granz despenz convenables a granz oevres*. [8] *Et tout ausi comme largesce oste l'avarice et atrempe la fole largesce, tout ausi ceste vertu fet que li hons ne soit de petit afere en granz oevres et fet que li hons ne soit degasterres de ses biens, mes face granz despens en fere granz oevres selonc droit et reson*. [9] Puis que nous avons dit *quelle chose est vertu de grant afere*, nous dirons en *quelle chose ceste vertu doit estre*. L'en doit savoir que .iiii. choses afierent a celi qui a tele vertu. [10] *Premierement et principalement il afiert que il establisce granz eglises et sacrefices honorables et dignes aournemenz et honorables*. [11] ¶ La seconde chose qu'il afiert a celi qui est de *grant afere* si est *que il face [17ra] convenables despens en toute sa communauté*, [12] *quar li philosophe dit que li don commun sont senblanz aus dons de Dieu et le bien de Dieu apert plus clerement en toute la communauté que il ne fet en une seule personne*. [13] ¶ La tierce chose si est *quar li hons de grant afere doit honorer convenablement les personnes qui sont dignes de honorer* [14] *et en ce apert la vertu de grant afere, quant li hons fet granz biens a ceus qui de granz biens sont dignes*. [15] ¶ La quarte chose si est *quar, quant a sa propre personne, il doit fere granz oevres, si comme granz chastiaus et granz mesons, qui durent toute sa vie*. [16] *Et les doit fere fors et beles et durables et non pas seulement de grant aparance et doit fere granz noces et granz chevaleries<sup>777</sup> et telz granz choses qui pou souvent avient*. [17] Dont il apert bien *que cil qui est de grant afere et a ceste vertu, se doit convenablement avoir en fere granz despens es choses qui afierent a Dieu et a Sainte Eglyse et fere bien a ses communitéz*; [18] *et se doit avoir convenablement en fere despens en aucunes personnes especiaus qui sont dignes de bien et de honeur et en fere despens convenables a soi meismes*. [19] ¶ Ces choses dites, il est a savoir *que cil qui veut avoir ceste vertu, il doit plus eschiver ce qui est plus contrere et se doit plus encliner a ce qui est mendre mal et mains contrere a ceste vertu*. [20] *Cil qui trop despent en granz oevres fere est mains contrere a ceste vertu que cil qui est de petite afere et pou despent en granz oevres*, [21] *tout ausi comme largesce est plus contrere a avarice que a fole largesce*. [22] *Dont se li roi et li prince se vuelent fere de grant afere et avoir ceste vertu, il se doivent plus encliner a ce que il facent trop granz despens en granz oevres* [23] *que il ne facent a ce que il soient de petit afere et facent petiz despens en granz oevres fere*.

**I II XIX RUBR.** qu'en apele vertu] *saut* C 1. moiens despens V<sub>1</sub> C]<sup>778</sup> mainz d. M P<sub>8</sub> ♦ autre vertu] que l'en apele *add.* V<sub>1</sub> (*anticip.*); grant v. C (*locus* 30.1) 2. granz fez] g. fruitz C 3. petit convive]<sup>779</sup> convive *om.* V<sub>1</sub>; p. pouoir C 5. gasteurs de bien] tribouilleurs C 6. qui font V<sub>1</sub> C] qui *om.* M P<sub>8</sub> 7. c'est a dire vertu de grant afere] *om.* C 9. Puis que] *om.* V<sub>1</sub> ♦ vertu de grant afere] v. de magnificence C 10. et dignes aournemenz et honorables] *saut* P<sub>8</sub> C; et honorables *om.* V<sub>1</sub> 11. La seconde chose qu'il] *om.* V<sub>1</sub> ♦ qu'il afiert a celi qui est de grant afere] *om.* C ♦ en toute sa communauté] *encontre sa coutume* V<sub>1</sub> C (*locus* 11.3) 12. bien de Dieu] don de Dieu C 18. doit avoir] d. tenir C 19. et se doit plus encliner ... est mains contrere (§ 20)] *saut* C (*locus* 30.2) ♦ et se doit plus encliner ... mains contrere] *saut* V<sub>1</sub>.

777 *DRP*, I II XIX: «sunt nupcie et milicie» (H, p. 209).

778 *DRP*, I II XIX: «Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem, unam, que respicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant, aliam, que respicit sumptus magnos, quam magnificenciam nominant» (H, p. 205).

779 *DRP*, I II XIX: «parvifici» (H, p. 207).

[I II XX RUBR.] Ce .xx.<sup>me</sup> chapistre enseigne *que* c'est chose trop descovenable *que* li roi et li prince soient de petit afere et *que* il afiert meismement aus rois et aus princes que il soient mult larges et de grant afere.

[17rb] [I II XX] [1] Li philosophe ou quart livre d'«Etiques» dit que li hons trop aver et de petit afere a en soi .vi. condicions qui mult avilleroient les princes et la digneté roial se il les avoient. [2] La premiere si est *que* cil qui est trop aver et de petit afere defaut en toutes les choses que il a afere. [3] La seconde condicion si est *que* se il avient *que* il face grant despens, il pert por petit de chose le grant bien por *quoi* il fet les grant despens. Dont l'en dit en proverbe *que* cil qui sont de petit afere perdent leur noces et leur menger por denree de poivre.<sup>780</sup> [4] La tierce condicion si est *quar* *quenque* il fet, il fet recreanment *quar* il li semble *quant* il despent l'argent *qu'en* li oste un membre du cors. [5] La quarte condicion si est *que* il n'entent mie *comment* il face grant oevres, ne *comment* il doinst grant dons, mes toute s'entente si est *comment* il puist fere petiz despens; [6] *quar* il prise plus les deniers *qu'il* ne fet l'uevre, por *quoi* il met plus grant entente a pou despendre, *que* il ne fet a grant oevres fere. [7] La quinte condicion si est *que* tout ce *que* il despent, il despent tristes et dolens por ce *qu'il* cuide *que* monnoie et argent soit bien appartenant a sa sustance et a sa personne. Dont il ne le puet donner sanz tristresce et sanz douleur. [8] La siste condicion si est *quar*, ja soit ce *que* celi qui est de petit afere est trop aver, ne face rien ne ne despense riens, toutes voies il li semble touz jors *qu'il* face plus et despense plus *que* il ne deust. [9] Et la reson si est *quar* a poine puet li hons doner si pou de ce *qu'il* a mult chier *qu'il* ne li senble *qu'il* en doinst trop; [10] et por ce *que* celi qui est trop aver a trop chier son argent et ses richesses, il ne puet si pou doner ne despendre *que* il ne li senble *qu'il* face trop. [11] Dont il prise plus son argent *que* les oevres de vertu; et *comme* ce soit chose desconvenable *que* li rois defaille en toutes les choses *que* il fet et *que* il perde grant bienz por un pou de chose et tot ce *que* il fet, [12] *qu'il* face recreanment et *qu'il* n'entende mie *comment* il face les oevres de [17va] vertu; mes entende *comment* il puist pou despendre et tout ce *qu'il* despent, il despent tristes et dolenz et *quant* il ne fet nient *que* il li senble *qu'il* face trop. [13] Li roi et li princes ne doivent pas estre trop avers et de petit afere, [14] *quar* se il le sont, il avront les .vi. condicions devant dites, qui mult avillent la digneté des rois et des princes. Et *que* les rois et les princes doivent estre mult larges et de grant afere nous le poons prouver par .iiii. resons. [15] La premiere reson si est *que* li rois est chief de tout son roiaume et en ce il a senblance a Dieu, qui est chief et prince de tout le monde; [16] et por ce il afiert *que* les roies soient larges et de grant afere en establir les choses qui a Dieu et a Sainte Eglyse appartient. [17] La seconde reson si est *que* li rois est personne quemmune a qui toute la quemuneté et tout li roiaumes est ordenez, [18] por *quoi* il se doit avoir convenablement en fere et en establir les biens proufitables a la quemuneté et au roiaume. [19] La tierce reson si est *quar* il afiert au roi departir les biens du roiaume, dont il doit estre larges et de grant afere en donner les biens du roiaume aus personnes qui dignes en sont. [20] La quarte reson si est *que* li rois est dignes d'onneur et de reverence, dont il afiert a lui *que* il soit larges et de grant afere, [21] *quant* a sa personne et a sa fame et a ses enfanz et *quant* aus personnes qui sont a li conjointes *qu'il* ait mesons honorables et faces noces, despens et chevaleries selonc son estat. [22] Dont il afiert *que* li rois soient mult larges et de

780 DRP, I II XX: «Unde et proverbialiter dicitur, ut viles homines nupcias et convivium perdunt pro denariata piperis» (H, p. 211).

*grant afere en establir les choses qui appartient a Sainte Eglyse et en doner ses biens a ceus qui en sont dignes et en establir et en fere les biens proufitables au roiaume et en fere despens et chevaleries convenables a li.*

I II xx 1. et la digneté roial se il les avoient] se il les avoient et empirent mont la digneté roial C 3. fet les grant despens] grant *om.* C ♦ l'en dit en proverbe] l'en doit esprover C ♦ leur noces] l. savours C 4. il fet recreanment] il fet *om.* V<sub>1</sub> ♦ li oste] li esfraiche C 5. face granz oevres] ne bonne *add.* C ♦ il doinst granz dons] il paist les ovriers C 6. il prise] il poise C ♦ grant entente] g. entendement C 7. sa sustance] sa soustenance C ♦ ne le puet donner] ne puet eschaper C 8. ne despende riens] ne ne mete hors riens *add.* C 11. il prise] il poise C 14. par .iiii. resons] *om.* V<sub>1</sub> 15. que li rois est] *om.* V<sub>1</sub> ♦ qui est chief] chief *om.* V<sub>1</sub> 17. a qui toute la quemuneté] a ce qu'il doute toute la communauté C ♦ est ordenez, por quoi (§ 18)] *om.* V<sub>1</sub> ♦ est ordenez ... a la quemuneté et au roiaume (§ 18)] *om.* C 21. noces, despens] n. granz d. *add.* P<sub>8</sub>; biaux d. C 22. et en establir] *rip.* P<sub>8</sub>; *om.* C ♦ les biens proufitables] biens *om.* V<sub>1</sub> ♦ au roiaume] en l'Eglyse et au r. *add.* C.

[I II XXI RUBR.] Ce .xxi.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelles condicions a li hons de *grant afere et que il afiert meesmement que les rois et les princes les aient.*

[17vb] [I II XXI] [1] Li philosophe dit que li hons *qui est mult larges et de grant afere a .vi. condicions, lesquelles li roi et li prince meesmement doivent avoir.* [2] La premiere si est *que il soit sages et avisez pour quoi il sache com granz despens il doit fere en granz oevres.* [3] La seconde condicion si est *que il face granz despens et granz oevres, ne mie por soi montrer ne por aquerre la loenge et la vaine gloire du monde, mes principalement en entencion de bien;* [4] *et meesmement il afiert a celi qui est mult large et de grant afere qu'il en ses fez ait principalement entencion de bien,* [5] *quar com plus puet li hons par ses fez et par ses oevres aquerre la loenge et la vaine gloire du monde, et il n'en a cure, de tant apert il meilleur et plus vertueus.* [6] *Et por ce que cil qui est mult large et de grant afere fet granz despens et granz oevres, par quoi il puet estre mult loez ou siecle et il n'en a cure, il doit principalement en ses oevres avoir entencion de bien.* [7] La tierce condicion si est *qu'il doit fere ses despens et ses dons prestement et a grant delit, quar cil qui en quiert toutes les menues choses* [8] *et ne donne mie prestement et delitablement ce qu'il doit donner, il n'est pas large ne de grant afere, ainz est aver et de petit afere.* [9] La quarte condicion si est *quar il doit avoir plus grant entente comment il face granz oevres beles et convenables qu'il ne fet au despens;* [10] *dont se un hon de grant afere vouloit establir une eglyse en l'oneur de Dieu ou donner aucuns dons a aucunes personnes qui en sont dignes,* [11] *il devroit plus entendre a ce que l'iglyse fust bele et avenant et que les dons soient granz et convenables, qui ne fet a savoir combien d'argent il li covient despendre en fere l'eglyse qu'il doit fere et les dons qu'il doit donner.* [12] La quinte condicion si est *que cil qui est de grant afere soit mult larges quar c'est une meisme chose estre de grant afere et estre large abondamment.* [13] La siste condicion si est *quar se cil qui est de grant afere et larges abondamment et cil qui est [18ra] trop aver et de petit afere font uns meismes despens en fere aucunes oevres:* [14] *cil qui est larges fera les oevres plus beles et plus convenables et plus seront prises en gré et la reson si est quar cil qui est trop aver entent toz jors comment il puist pou despendre.* [15] *Dont il pert mult por petit de chose; et bien avient aucune foiz que li aver despent plus en une meisme besoigne fere que le large.* [16] *Et que les rois et les princes doivent avoir ces .vi. condicions devant dites et estre de grant afere et larges*

habondamment nous le poons prouver. [17] Premièrement les rois *et* les princes doivent avoir senz *et* avisement por *quoi* il sachent con *grant* despens il doivent fere es oevres a *quoi* il sont tenuz; [18] *et* après il afiert *que* les rois *et* les princes facent *granz* dons *et* *granz* despens en entencion de *bien*, non pas por la vaine gloire du monde. [19] *Et* la reson si est *quar* cil *qui* tout le roiaume doit a *bien* adrecier, il doit meismement le *bien* entendre por *quoi* les rois *et* les princes, *qui* tout le roiaume doivent a *bien* adrecier, [20] ne doivent pas entendre a la loenge *et* a la vaine gloire du siecle. Mes il doivent *pr*incipalement entendre le *bien* *et* le profit du roiaume. [21] *Et* après les rois *et* les princes doivent despandre prestement *quar* pou de choses soufisent a soustenir la substance de l'omme *et* por ce les richeces que les rois ont sont vaines *et* de nule valeur s'en ne les despent *et* donne selonc ce *que* l'en doit; [22] *et* de tant *comme* les rois ont plus *grant* habondance de richesses *que* les autres, de tant doivent il plus despandre delitablement *et* apareillieement *et* plus *granz* dons donner que li autre, [23] *et* plus les rois doivent metre plus *grant* entent *comment* il facent les *granz* oevres de vertu *que* il ne font *comment* il puissent un pou espergnier, *quar* il doivent estre mult large *et* *grant* afere. [24] Dont li philosophe dit *que* chascuns ne puet mie estre de *grant* afere por ce *que* chascun ne puet mie fere *granz* despens; mes cil [18rb] sont de *grant* afere qui sont nobles *et* gentis *et* font despens convenables en *granz* oevres. [25] *Et* com plus est li rois gentiz *et* plus nobles des autres, de tant doit il plus estre de *grant* afere *et* avoir les condicions devant dites.

I II XXI RUBR. meesmement] *om.* V<sub>1</sub> C 1. meesmement] *om.* C 2. soit sages] s. larges P<sub>8</sub> 3. *et* *granz* oevres] *om.* C 4. *et* meesmement il afiert ... entencion de bien] *saut* P<sub>8</sub> C 5. ses fez] *om.* V<sub>1</sub> C 9. qu'il ne fet] *que* il n'est V<sub>1</sub> 10. aucuns dons] *om.* P<sub>8</sub> 11. les dons soient *granz*] les tous s. g. V<sub>1</sub> ♦ l'eglyse qu'il doit fere] *om.* C ♦ doit donner] donner *om.* V<sub>1</sub> 12. estre de *grant* afere] afere *om.* V<sub>1</sub> 13. *et* larges abondamment ... petit afere font uns] *om.* V<sub>1</sub> C 14. cil qui est larges fera les oevres] *saut* V<sub>1</sub> 15. fere] *om.* C 16. le poons prouver] apertement *add.* C 18. facent] <doivent avoir sens> facent P<sub>8</sub> 19. qui tout le roiaume doivent a *bien* adrecier] *om.* C 20. la vaine gloire du siecle] la gloire dou monde C ♦ le profit du roiaume] le p. dou monde *et* meismement de leur r. *add.* C 21. selonc ce *que* l'en doit] *et* mestier est *add.* C 23. *comment* il puissent un pou espergnier, *quar*] *om.* C 24. *et* gentis *et* font despens convenables] *om.* V<sub>1</sub> C.

[I II XXII RUBR.] Ce .xxii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est une vertu qu'en apele selonc latin magnanimité, c'est a dire vertu de *grant* corage *et* enseigne en quelz choses ceste vertu doit estre *et* comment nous puissons estre de *grant* corage.

[I II XXII] [1] Si conme nous avons dit en fere despens *et* en user de richesses sont .ii. vertuz, – l'une si est magnificence, c'est a dire vertu de *grant* afere par *quoi* l'en fet *granz* despenz *et* convenables selonc ce *que* les oevres le requierent, [2] l'autre vertu si est largesce par *quoi* li hon fet moiens despens selonc son pooir *et* convenables, – ausi avons nous .ii. vertuz en avoir honneurs. [3] L'une est apelee selonc latin magnanimité, c'est a dire vertu de *grant* corage, par *quoi* l'en se contient convenablement en *granz* oevres *et* en *granz* honneurs. [4] L'autre vertu si est apelee selonc latin ammour d'onneur par *quoi* li hons se contient convenablement es moiennes honneurs. [5] L'en doit savoir *que* aucunes genz, *qui* sont convenables *et* poissanz de fere *granz* oevres, dont l'en puet aquerre *grant* honneur *et* il ne les font pas por le petit corage *et* le mauvés cuer *que* il ont, [6] *et* cil sont apelé de petit corage *et* de petit cuer. Aucunes genz sont *qui* entreprennent *granz* choses a fere qui ne

puent fere ne *acomplir et cil sont apelé selonc le philosophe presumpcieus et de grant boban*.<sup>781</sup> [7] Aucunnes genz sont *qui* ne se retraient mie des *granz oevres* que il puent fere *et accomplir*, si *comme fet cil qui est de petit cuer et de petit corage*, ne il n'entreprenent mie *granz choses qu'il ne puent fere et accomplir*; *et cil sont apelé gent de grant cuer et de grant corage*. [8] Dont ceste *vertu qu'en apele magnanimité*, c'est a dire vertu [18va] de *grant corage*, fet *que li hons par son mauvés cuer ne se retret mie de granz oevres par quoi il puist granz honeurs aquerre* [9] *et atrempe le grant corage de l'omme par quoi il n'entrepreigne chose qu'il puist accomplir et fete ceste vertu l'omme fere les granz choses dont il puist aquerre granz honors et soi contenir selonc loi et reson en avoir les granz honeurs*. [10] Puis que nous avons dit *quelle chose est vertu de grant corage*, nous dirons en *quel chose ceste vertu doit estre*. [11] L'en doit savoir *qu'entre les biens temporieus*, honneur est le plus *grant bien*, *quar les genz ordennent mult de foiz leur seignories et leur richescs a avoir honneur*. [12] Dont la *vertu de grant corage est principalement en soi contenir bien en granz honeurs et puet estre ceste vertu en richescs et en seignories et generaument en touz les biens et en touz les max de fortune*, [13] *non pas si principalement comme en avoir granz honeurs, quar cil qui est de grant corage et a ceste vertu, il se set convenablement contenir en avoir richescs et seignories et en souffrir les biens et les max de fortune se il li avient*. [14] Dont il est ausi *comme une ferme tour*, se il est honorez ou se *granz biens de fortune li avient*, il ne s'en orgueillist pas; *et se il est deshonoré ou se granz maus li avient*, il ne s'en desconfortera pas, *quar il se set convenablement avoir en touz estaz*. [15] Mes cil qui est de petit cuer *et de petit corage* ne set souffrir les biens ne les maus de fortune. [16] Dont Andronicus dist *que cil qui est de petit cuer ne set souffrir ne enneur ne deshonneur, ne bien ne mal, mes por un pou d'onneur ou por un pou de bien de fortune s'en orgueillist trop, ausi poons nous dire que por un pou de mal il se desconforte trop*.<sup>782</sup> [17] Puis *que nous avons dit quelle chose est vertu de grant corage et en quelles choses elle doit estre*, nous dirons *comment li hons se puet fere de grant corage*. [18] L'en doit savoir *qu'en totes les choses qui puent plus l'omme fere de grant corage est pou prisier les biens temporieus quelque il soient, soient honeurs, [18vb] soient segnories ou richescs ou autres biens temporieus*. [19] La cause por *quoi que li hons ne se set avoir ne contenir es biens ou es maus temporieus est por ce qu'il les prise trop*; [20] *et por ce quant il en a un pou aquis, il li senble qu'il ait aquis trop grant choses et s'en orgueillist; et quant il en pert un poi, il li senble qu'il ait tout perdu et se desconforte trop*. [21] Dont se li hons *prise mout les oevres de vertu et ne prise les biens temporieus, fors tant qu'il aident a fere les oevres de vertu, il sera de grant corage et sara bien sousfrir les biens et les maus, [22] quar il ne s'en orgueillist pas por la planté des richescs et des biens temporieus, ne il ne se desconfortera pas se il les pert, ainz se contendra convenablement*.

I II XXII RUBR. qu'en apele selonc latin magnanimité] de m. C 1. vertu de grant afere] om. C 2. et convenables] om. C 3. apelee selonc latin magnanimité, c'est a dire] om. C ♦ selonc latin

781 DRP, I II XXII: «Set quidam econtrario superhabundant, ingerentes se ad aliqua, que digne complere non possunt, quos Philosophus vocat «chaymos», idest fumosos et ventosos. Nos autem eos «presumptuosos» vocare possumus» (H, p. 219).

782 DRP, I II XXII: «Ideo Andronicus Perypateticus ait opera pusillanimitatis esse, que neque honorem neque honorem neque inhonorationem neque bonam fortunam neque infortunium possit ferre, set honoratum quidem intumescere et parum bene fortunatum extolli» (H, p. 221).

magnanimité] selonc magnificence V<sub>1</sub> ♦ en granz honneurs] en grans despens V<sub>1</sub> C 4. amour d'onneur V<sub>1</sub> C] que mour d'onneur M; cremeur d'onneur P<sub>8</sub> (*locus* 1.9) ♦ moiennes honneurs] m. euvres P<sub>8</sub>; meismes h. V<sub>1</sub>; maintes euvres C 5. de fere granz oevres] a fere granz despens et granz euvres C 6. et de petit cuer] *om.* V<sub>1</sub> ♦ fere ne acomplir] fere *om.* V<sub>1</sub> 7. de petit cuer et] *om.* V<sub>1</sub> ♦ et de grant corage] *om.* V<sub>1</sub> 8. c'est a dire vertu de grant corage] *om.* C ♦ vertu de grant corage] v. de grant afere couraige V<sub>1</sub> 9. puist acomplir] p. achener a. *add.* V<sub>1</sub> ♦ et soi contenir ... en avoir les granz honeurs] *saut* V<sub>1</sub> C 13. non pas si principalement] *om.* V<sub>1</sub> ♦ et en souffrir les biens ... se il li avient] *om.* V<sub>1</sub> 14. Dont il est ausi comme une ferme tour, se il est honorez] Dont il avient que se il se tient comme une ferme tour aseuree, il li est grant honour C ♦ une ferme tour] ferme *om.* V<sub>1</sub> ♦ et se il est deshonoré ... ne s'en desconfortera pas] *om.* C ♦ convenablement P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] convenablement M ♦ avoir en touz estaz] maintenir C 15. de petit cuer et] *om.* V<sub>1</sub> ♦ et de petit corage] *om.* C 18. L'en doit savoir ... l'omme fere de grant corage] *saut* V<sub>1</sub> ♦ est pou prisier] ce est pour p. V<sub>1</sub> ♦ quelque il soient ... autres biens temporieus] *saut* C.

[I II XXIII RUBR.] Ce .XXIII.<sup>me</sup> chapistre enseigne quantes condicions a li hons de grant corage et qu'il afiert meesmement que les rois et les princes les aient.

[I II XXIII] [1] Li philosophe dit que li hons de grant corage a .vi. condicions que les rois et les princes doivent avoir. La premiere si est qu'il se sache bien avoir en soustenir les perilz de bataille. [2] Li hons sa bien en telz perilz quant il ne les aime mie, ne il ne si met mie fors pour le grant profit de sa terre et de son roiaume<sup>783</sup> [3] et si se met en telz perilz, il doit estre si ferme et si estable que il ne doit pas espargnier sa vie se il li senble que ce soit le proufit au pueple et au roiaume. [4] La seconde condicion si est qu'il se doit bien avoir en donner et en guerredonner [5] quar cil qui est de grant cuer prise pou les biens temporieus et prise mult les oevres de vertu, por quoi il donne et guerredonne selonc ce que il doit. [6] La tierce condicion si est quar il doit fere pou d'uevres et ne doit fere fors les choses dont granz proufiz et granz biens puet venir au roiaume. [7] La quarte condicion si est que cil qui est de grant corage doit estre veritable et doit hair les max et amer les biens et doit avoir plus grant cure de verité que de la fole cuidance du siecle. [8] La quinte condicion si est quar cil qui est de grant corage ne doit a[19ra]voir cure qu'il soit loez, ne que li autre soient blasme, quar il prise pou les biens et les maus temporieus; [9] la loenge et le blasme du siecle sont conté entre les biens et les max temporieus por quoi il en a pou de cure. [10] La siste condicion si est qu'il ne doit mie prier por aquerre biens temporieus, ne il ne se doit pas complaindre por souvreté qu'il en ait, [11] quar cil qui se complaint des biens temporieus ou prie les genz por aquerre les richesses, il est de petit cuer quar il prise trop les biens temporieus, si comme Seneque dist: l'en puet la chose plus chierement acheter que ce qu'en a par prier et demander.<sup>784</sup> [12] Ces condicions dites il afiert que les rois et les princes les aient. Premierement les rois et les princes ne se doivent metre en peril de bataille fors por granz besoignes, si comme por desfendre Sainte Yglise et por desfendre son roiaume. [13] Et se il avient aucun grant quas por quoi li rois doive metre li et sa gent en bataille, il doit estre si fers et si estables qu'il ne doie mie douter perdre sa vie por le bien

783 *DRP*, I II XXII: «Ut sit prima proprietatis magnanimitatis bene se habere circa pericula. Bene autem se habere circa ea est non esse amatorem periculorum neque se exponere pro parvis periculis, set pro magnis, ut pro hiis, ex quibus potest consurgere magna utilitas» (H, p. 225).

784 *DRP*, I II XXII: «quia nimis appreciatur exteriora bona, dicente Seneca, quod nichil carius emitur, quia quod precibus comparatur» (H, p. 225).

*commun et le proufit de son roiaume. [14] Après il afiert que le roi doigne mult de dons et face mult de guerredons quar com plus sont les rois et les princes en plus grant digneté que les autres genz, [15] et com plus ont greignour habondance de richescs, de tant doivent il plus seurmonter les autres en donner et en fere les oevres de vertu. [16] La tierce chose qu'il afiert aus rois est qu'il ne s'entremete mie des petites besoignes de son roiaume, mes il les doit baillier a autrui por ce qu'il puist mielz entendre a delivrer les granz besoingnes de son pueple et de son roiaume. [17] La quarte chose qu'il afiert aus rois et aus princes si est qu'il soient veritables quar li rois est rieule des autres qui ne doit estre ne torte ne fausse [18] et doivent les rois hair les vices apertement et punir les mauvés et apertement amer les bons et eus honnorer; quar en ceste maniere les rois et les princes porront mener leur pueple et leur gent aus oevres de vertu. [19] La quinte chose qu'il afiert aus princes si est qu'il n'aient cure de la [19rb] loenge du monde quar cil qui sont en si grant digneté, il ont mult de flateurs et de gente qui leur parole chose qui leur plect. [20] Dont se il croient telz flateurs, il ne feront pas ce qu'il devront selonc loi et reson, einz ensivront en leur oevres leur mauvese volenté et leur mauvés mouvement de corage. [21] Et de tant doivent les rois et les princes et generaument touz ceus qui sont en granz dignetez mains curer de la loenge du monde, com plus ont de flateurs qui en eus loant s'esforcent a eus decoivre. [22] La sisième condicion que les rois doivent avoir si est que il ne doivent mie prier ne eus complandre por les biens temporex, quar il en doivent tant avoir qu'il leur doie soufire. [23] Et por ce que toutes les condicions devant dites les princes doivent avoir et ce sont les condicions de homme de grant corage, les rois et les princes doivent estre de grant cuer et de grant corage.*

**I II XXIII RUBR.** quantes condicions] q. ces c. *add. V<sub>1</sub> ♦ meesmement] om. C 2. Li hons sa bien en telz perilz] saut V<sub>1</sub> ♦ sa bien] se scet bien avoir C ♦ ne il ne si met mie] saut C ♦ et de son roiaume] om. C 3. se il li senble] se il sent C 5. selonc ce que il doit] s. vertu C 6. La tierce] L'autre C ♦ et granz biens] om. C 7. cuidance du siecle] ne demoustre *add. C 10. aquerre biens temporeus] aquerre om. C 11. chierement] om. P<sub>8</sub>; legierement V<sub>1</sub> 13. perdre sa vie] p. sa gent C 15. en donner et] om. C 16. La tierce] Après C ♦ delivrer] faire V<sub>1</sub> C 17. La quarte] Après C ♦ rieule des autres] eviles des a. P<sub>8</sub> 18. et punir les mauvés ... et eus honnorer] om. V<sub>1</sub> ♦ et punir les mauvés et apertement] saut P<sub>8</sub> C 19. La quinte] Après C ♦ loenge du monde] du monde om. C 20. mouvement de corage] de corage om. C 21. granz dignetez] granz om. C ♦ mains curer] m. cues V<sub>1</sub> ♦ en eus loant] om. C 22. La sisième] Après C 23. de grant cuer et] om. C.**

[I II XXIV RUBR.] Ce .xxiii.<sup>me</sup> chapistre enseigne comment li roi et li prince doivent amer honneur et quelle est la vertu qu'en apele vertu d'amer honneur.

[I II XXIV] [1] Li philosophe dit que cil qui n'a cure de avoir honneur, por ce qu'il ne veut pas fere les oevres dignes d'onneur, fet mult a blasmer. [2] Dont li hons doit amer honneur, non pas por ce qu'il en soit trop convoiteus, ne por ce qu'en avoir honneurs il mete son souverain bien, [3] mes il doit amer honneur por ce qu'il face les oevres de vertu qui sont dignes de toutes honneurs. [4] Por quoi l'en doit savoir qu'en avoir moiennes honneurs selonc ce qu'elles sont convenables a l'onme, nous avons une vertu qu'en apele vertu d'amer honneur, [5] par quoi li hons se contient avenamment es moiennes honneurs, si comme la vertu de largesce fet fere moiens despens et avenanz selonc le pooir de l'oume. [6] Et en avoir granz honeurs, nous avons une vertu qu'en apele vertu de grant corage, par

quoi li hons set souffrir *et* porter avenaument les *granz* honneurs qu'il a. [7] Dont toutes les oeuvres que li hons de *grant* corage fet, il les fet por ce qu'elles sont dignes de *grant* honneur; les oeuvres de bones vertuz sont [19va] dignes de *grant* honneur. [8] *Et* puet estre li hons de *grant* corage *et* fere les oeuvres de toutes bones vertuz quar, se il fet les oeuvres d'atrenpance por ce qu'il si delite, il est chastes *et* atrempez; [9] *et* cil qui les fet, non pas por le delit mes les fet por avoir *grant* honneur, est hons de *grant* corage. [10] *Et* cil entreprenent aucune bataille *et* fet les oeuvres de force de corage por le delit que il i a, est forz; mes cil qui les fet non pas por le delit mes por avoir *grant* honneur est hons de *grant* cuer *et* de *grant* corage. [11] Dont li hons qui fet les oeuvres de vertu por ce qu'elles sont dignes de *grant* honneur *et* por estre mout honoré, est de *grant* cuer *et* de *grant* corage; [12] *et* fet les oeuvres de vertu mielz *et* plus convenablement por la *grant* honneur que il i atent a avoir, qu'il ne feroit se il les fesoit por le delit qui i est. [13] Dont l'en dit que la vertu de *grant* cuer *et* de *grant* corage est un aournement des autres vertuz quar ele fet fere les oeuvres de autres vertuz mielz *et* plus perfetement por la *grant* honneur qui i est. [14] Puis que nous avons dit quelle chose est magnanimité qu'en apele vertu de *grant* corage *et* comment ele aourne *et* parfet les autres, nous dirons de une autre vertu qu'en apele vertu d'amer moiennes amors. [15] *Et* est a savoir que ceste vertu est en fere bones oeuvres selonc ce quelles sont convenables a nous *et* sont ordenees aus moiennes honneurs. [16] *Et* ausi comme li roi doivent estre larges *et* de *grant* afere, ausi doivent il amer honneur *et* estre de *grant* cuer *et* de *grant* corage; *et* doivent les rois amer les honneurs *et* estre de *grant* cuer *et* de *grant* corage. [17] *Et* doivent les rois amer les honneurs por ce principalement qu'il aiment *et* covoiient fere les oeuvres de vertu qui sont dignes de *grant* honneur. [18] Dont les rois doivent amer les honneurs *et* estre de *grant* corage por ce que ne en *granz* besoingnes ne en moiennes il ne facent chose vilaine *et* contre reson, ainz facent les oeuvres dont il puissent estre honoré.

I II XXIV RUBR. doivent amer honneur] d. honnerer V<sub>1</sub> ♦ qu'en apele] om. C ♦ vertu d'amer honneur] san (sic) d'amer h. V<sub>1</sub> 2. li hons P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] li philosophe M (locus 2.3) ♦ en avoir honneurs] honneurs om. P<sub>8</sub> 4. moiennes honneurs] m. euvres V<sub>1</sub> 7. les oeuvres de bones vertuz ... de *grant* honneur] *saut* C 8. de toutes bones vertuz quar, se il fet les oeuvres] *saut* P<sub>8</sub> ♦ por ce qu'il si delite] om. V<sub>1</sub> 10. *Et* cil entreprenent aucune ... de *grant* cuer *et* de *grant* corage] *saut* P<sub>8</sub> ♦ de *grant* cuer *et*] om. V<sub>1</sub> C 13. de *grant* cuer *et*] om. C ♦ quar ele fet fere les oeuvres de autres vertuz] *saut* P<sub>8</sub> 14. qu'en apele vertu] *saut* V<sub>1</sub> C 15. moiennes honneurs] m. euvres V<sub>1</sub> C 16. doivent il amer honneur] d. il avoir honneur C ♦ *et* doivent les rois ... de *grant* cuer *et* de *grant* corage] *saut* P<sub>8</sub> ♦ les honneurs] les bones euvres C ♦ *et* estre de *grant* cuer ... les rois amer les honneurs (§ 17)] *saut* C 17. amer les honneurs] a. les euvres V<sub>1</sub> 18. amer les honneurs] a. les (bones *add.* C) euvres V<sub>1</sub> C ♦ *et* estre de *grant* corage] om. C ♦ en *granz* besoingnes ne en moiennes] est g. b. est m. V<sub>1</sub>.

[19vb] [I II XXV RUBR.] Ce .xxv.<sup>me</sup> chapistre enseigne que amor de honneur puet estre avec humilité *et* que cil qui a magnanimité qu'en apele vertu de *grant* cuer *et* de *grant* corage ne puet estre sanz humilité.

[I II XXV] [1] Aucunes genz cuident que ce soit *grant* contrariété a dire que li hons soit de *grant* cuer *et* de *grant* corage *et* qu'il soit humbles; [2] *et* cuident que la vertu qu'en apele amour de honneur ne puist pas estre apelee humilitez pour ce que l'en dit que li hons humbles fet honneur *et* reverence aus autres. [3] *Et* li hons de *grant* cuer *et* de *grant* corage,

selonc ce qu'il semble, a les autres en despit por ce *que* por leur oevres *et* por leur paroles il ne lessent pas a fere les ouvres de vertu. [4] Dont la gent ne cuide mie *que* li hons de grant corage puist estre humbles mes si est *quar* sanz humilité ne puet avoir *parfetement* aucune vertu; [5] *et* por ce le philosophe dit ou *quart* de «Etiques», dit *que* cil *qui* moieusement se met en avoir honneurs est atrempez *et* por ce *que* atrempance en honneurs est une maniere de humilité. [6] La vertu qu'en apele amour de honneur par *quoi* li hons se *contient* avenantment puet estre dite humilité *et* cil qui l'a est humbles; *et* poons desclerier que la vertu qu'en apele *grandesce* de cuer *et* corage ne puet estre sanz humilité. [7] Premieurement nos devons savoir queles *vertuz* sont bones en tant *comme* elles font *que* li hons par son mauvés *mouvement* de corage ne s'encline pas a ce *qui* est *contre* reson, [8] si *comme* nous veons *que* atrempance fet *que* hons ne s'encline pas a ensivre les deliz de cors, *qui* sont *contre* reson. [9] *Et* de tant sont bones les *vertuz* *comme* elles font *que* li hons par son mauvés *mouvement* de corage ne se retret mie de fere ce *que* droite reson enseigne, [10] si *comme* force de corage ost la poor de l'omme par *quoi* il ne se depart mie du peril *et* de la bataille la ou il doit demorer *par* reson. [11] Dont li hons puet pechier en .ii. manieres *et* quant il fet chose *contre* reson *et* quant il se retret du bien que reson en [20ra] seigne a fere. [12] *Et* après l'en doit savoir *que* *grandesce* de corage si est en *granz* honeurs; *et* por ce qu'en *granz* honneurs *et* en *granz* biens aquerre a *grant* paine *et* a *grant* travail, [13] li hons puet pechier en .ii. manieres, en *granz* biens *et* en *granz* honneurs, *quar* se il se retret de *granz* biens *et* de *granz* honneurs – [14] outre ce *que* reson enseigne por la paine *et* le travail qui est en l'aquerre, si *comme* font ceus qui sont de petit cuer *et* de petit corage, – il font *contre* vertu. [15] *Et* se il les *granz* biens *et* les *granz* honneurs veulent ensivre *et* aquerre outre reson *et* outre ce que il doivent por la *grant* bonté qu'il cuident avoir por les *granz* honneurs, il font *contre* vertu, si *comme* font cil qui sont *presumpcieus*. [16] *Et* por ce qu'en ces .ii. manieres li hons puet pechier, nous avons mestier de .ii. *vertuz*. De l'une qui fet *que* li hons ne se retret mie de *granz* honneurs *et* de *granz* biens aquerre selonc reson por la paine *et* le travail qui i est; *et* cele vertu l'en apele magnanimité, c'est a dire *grandesce* de cuer *et* de corage. [17] *Et* avons besoing de une autre vertu qui atrempe l'omme en tele maniere *que* por le *grant* bien qu'il cuide en aquerre *granz* biens *et* *granz* honneurs, il n'en est trop covoteus, [18] ne il ne les aquiert outre ce qu'il doit, ne outre ce *que* reson enseigne; *et* tele vertu est apelee humilité; *et* por ce *grandesce* de corage *et* humilité sont .ii. *vertuz* *conjointes* ensenble. [19] *Et* devons savoir *que* *grandesce* de corage *et* humilitez ont .ii. *diversitez*. La premiere *quar* *grandesce* de corage si esmuet l'omme a fere *granz* oevres *et* aquerre *granz* honeurs selonc reson, [20] *et* qu'il ne les lesse mie por la paine *et* por le travail qui i est. Dont l'en dit *que* li hons de *grant* corage despit les autres, non pas por ce qu'il face mal *et* tort a autrui, mes por ce qu'il est de si *grant* cuer *et* de si *grant* vertu qu'il aime mielz a despire les oevres *et* les paroles de la gent, [21] *que* ce qu'il vousist lessier a fere les oevres de vertu *et* ce *qui* s'acorde a reson. Mes humilité fet *que* li hons n'aquiert les [20rb] *granz* biens *et* les *granz* honneurs por bien qui i soit outre ce *que* reson enseigne. [22] Dont l'en dit *que* li humbles, por ce qu'il regarde ses defautes qu'il puet avoir en aquerre les choses convenables *et* honestes, port honneur *et* reverence as autres. [23] La seconde disference si est *quar* *grandesce* de corage oste la desesperance de l'omme qu'il puet avoir en aquerre *granz* biens *et* *granz* honneurs por la paine *et* le travail qui i est, [24] humilité atrempe l'esperance de homme por ce que il n'ait trop *grant* esperance de bien por *quoi* il vueille ensivir les *granz* honneur outre reson. [25] Dont il

apert bien que cil qui est de grant cuer et de grant corage est humble quar cil est humble qui a esperance atrempee d'aquerre granz honneur et tent a granz honneurs moienement selonc reson et selonc ce que il doit.

I II XXV RUBR. magnanimité] magnificence C ♦ qu'en apele vertu de grant cuer et de grant corage] om. C ♦ ne puet estre] en nulle maniere add. P<sub>8</sub> 1. grant contrarieté] g. contraire V<sub>1</sub> C ♦ de grant cuer et] om. C 2. et reverence] om. C 3. cuer] om. V<sub>1</sub> ♦ et de grant corage] om. C ♦ por ce que por leur oevres et] om. V<sub>1</sub> 5. une maniere de humilité] une vertu d'u. P<sub>8</sub> 6. et poons desclerier] et pour nous declarer V<sub>1</sub> ♦ vertu qu'en apele grandesce de cuer et corage] v. de grant corage C 7. devons savoir] povons veoir C 8. si comme nous ... pas a ensivre] om. C 9. droite reson] droite om. C 10. ost la poor P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] ot la p. M 11. a fere] om. V<sub>1</sub> 12. granz honeurs x2] g. euvres V<sub>1</sub> C ♦ granz biens aquerre] g. b. euvres a. add. V<sub>1</sub> 14. outre ce] entre ce V<sub>1</sub> ♦ de petit cuer et] om. C 15. outre reson et outre ce] contre r. et contre ce V<sub>1</sub> C ♦ bonté] pousté V<sub>1</sub>; povreté C 16. De l'une] de livre V<sub>1</sub> ♦ et le travail] om. C ♦ et de corage] om. C 17. une autre vertu] qu'en apelle humilité add. C 18. et tele vertu est apelee humilité] om. C ♦ sont .ii. vertuz conjointes ... grandesce de corage et humilitez] saut V<sub>1</sub> 19. quar grandesce de corage] om. V<sub>1</sub>; si est qui C ♦ selonc reson] om. P<sub>8</sub> 20. de si grant cuer et] om. V<sub>1</sub> C 21. ce qu'il vousist lessier] om. V<sub>1</sub> ♦ Mes humilité] Mes om. C 22. port honneur et reverence as autres] por ce que honour est rescience aus autres C 25. et de grant corage] om. C ♦ quar cil est humble] saut P<sub>8</sub> ♦ esperance atrempee] atemprance atempré V<sub>1</sub> ♦ et tent a granz honneurs] saut V<sub>1</sub> C ♦ moienement] meismement C.

[I II XXVI RUBR.] Ce .xxvi.<sup>me</sup> chapistre enseigne quel chose est humilité de quoi li philosophe parole et en quelles choses ele doit estre et enseigne ce chapistre qu'il afiert meismement aus rois et aus princes qu'il soient humbles.

[I II XXVI] [1] Nous avons dit ou chapistre devant dit que li hons puet pechier en .ii. manieres en granz honneurs, quar cil qui se met en fere aucunes oevres qui sont dignes de grant honneur qu'il ne puet ne fere ne acomplir, il est presumpcieus et fet contre reson. [2] Et cil qui puet aquerre aucunes honneurs et fere aucunes bones oevres, se il ne les fet et il ne les aquiert, il fet contre reson. [3] Et avons dit que grandesce de cuer et de corage fet l'omme aquerre granz biens et granz honneurs et qu'il ne le lest mie por le travail et por la poine qui i est. [4] Et avons dit que humilité fet l'omme retrere des granz honneurs selonc reson, mes l'en doit savoir que li hons puet pechier en .ii. manieres en soi retrere des honneurs, [5] quar cil est orgueilleus qui ne se retret mie des honneurs selonc ce que reson enseigne et fet contre reson. Et cil qui se retret des honneurs plus [20va] que reson et plus que il doit, il peche contre reson. [6] Dont li philosophe dit que cil qui ne quierent les honneurs, ne ne quierent les oevres qui sont dignes d'onmeur, il ne font mie oevre de vertu, ainz font oevre de vieuté et de chaitiveté. [7] Et por ce humilité est moienne entre orgueill et avillance quar humilité entent principalement a oster l'orgueil, [8] par quoi li hons ne se retret mie des honneurs selonc ce qu'il doit et atrenpe l'avillance et la chaitiveté, par quoi li hons se retret plus des honneurs que il ne doit.<sup>785</sup> [9] Quar cil qui s'abesse plus que son estat ne requiert, ou il est beste ou il est vilz et chaitif quar il ne connoist mie son

785 DRP, I II XXVI: «Erit ergo humilitas circa superbias et deiectiones. Non tamen est circa hec eque principaliter. Nam humilitas principaliter intendit reprimere superbias, ex consequenti vero moderare deiectiones. Est enim hoc notabiliter attendendum, quod, cum virtus magis est retrahens quam impellens, principaliter opponitur superhabundancia, per quam impellimur, et ex consequenti defectui, per quem retrahimur» (H, pp. 239-241).

estat. [10] *Et bien puet avenir que li hons est orgueilleus et vanterre en soi abessier quar aucuns quierent hautesce et vantance de ce qu'il s'abessent outre ce que leur estat ne requiert.* [11] *Et por ce li philosophe blasme une gent de Gresce por ce qu'il se vestoient de plus vilz vesteure qu'il ne devoient et cuidoient de ce avoir grant honneur.*<sup>786</sup> [12] *Puis que nous avons dit quelle chose est humilité et en quelles choses elle doit estre, nous prouveron par .ii. resons que les rois et les princes doivent estre humble.* [13] *La premiere reson si est quar les rois et les princes doivent avoir grandesce de corage; et por ce que grandesce de cuer ne puet estre sanz humilité, si comme nous avons prové devant, [14] les rois doivent estre humbles et doivent querre les oevres dignes d'onneur, non pas outre ce que reson enseigne, mes selonc ce qu'il afiert a leur estat, si comme font les humbles; [15] ne il ne doivent pas metre leur beneurté en hautesce et en honneur, si comme font les orgueilleus. Et doivent les rois fere bones oevres et dignes de grant honneur en bone entencion, non pas por eus mostrer, ne por la vaine gloire du monde.* [16] *La seconde reson si est que les rois doivent estre humble por les oevres qu'il ont a fere, quar li orgueilleus qui quierent hautesce et honneur plus qu'il ne [20vb] doit, tent mult de foiz par son orgueil aus choses qu'il ne puet ne fere ne acomplir.* [17] *Et por ce il afiert que les rois soient humbles et preignent garde a leur defautes et a leur pooir, par quoi il ne tendent mie aus granz hautesces plus qu'il doivent, [18] quar li orgueilleus qui quiert seignorie outre reson, met soi et son pueple, se il l'a, en perilz et ne puet acomplir ce qu'il commence.* [19] *Et de tant les rois et les princes doivent eschiver orgueil, com plus est pire chose les biens communs metre en perilz. [20] Dont il avient mult de foiz que quant li sires est orgueilleus, il destruit et honnist son pueple.*

**I II XXVI RUBR.** enseigne ce chapistre] *om.* C ♦ meismement] *om.* C ♦ soient humbles] et pitieus *add.* C 2. honneurs et fere aucunes] *saut* V<sub>1</sub> 3. et de corage] *om.* C 4. retrere des honneurs] r. des en vers V<sub>1</sub> 6. quierent les oevres] font les o. C 8. et atrenpe l'avillance ... que il ne doit] *saut* C 9. son estat ne requiert] raison ne r. C 10. leur estat ne requiert] raison ne requiert ne leur estat C 11. gent de Gresce] g. de grace V<sub>1</sub> 12. quelle chose est humilité] que humilité en fet l'ome retraire de granz enneurs selonc reison, ¶ mes l'en doit savoir que li hons puet pechier en .ii. maniere, en soi retrere des henneurs P<sub>8</sub> ♦ elle doit estre] l'en doit estre humbles C ♦ nous prouveron ... les princes doivent estre] *saut* V<sub>1</sub> 14. oevres dignes d'onneur] dignes *om.* C ♦ il afiert] requiert C 15. bones oevres et dignes de grant honneur] douces euvres de grant honour C ♦ la vaine gloire du monde] avoir *add.* C 16. quierent hautesce] aquiert h. C ♦ tent] dont V<sub>1</sub> C ♦ par son orgueil] *om.* P<sub>8</sub>; vient *add.* C 17. et a leur pooir] *om.* V<sub>1</sub> ♦ il ne tendent] il n'entendent C 18. qui quiert seignorie] aquiert seignorie plus qu'il ne doit C ♦ il commence] il commande C 19. com plus est pire chose ... mult de foiz que quant (§ 20)] *saut* V<sub>1</sub> 20. son pueple] lui et s. p. *add.* C.

[I II XXVII RUBR.] Ce .xxvii.<sup>me</sup> chapistre enseigne que il afiert meismement aus rois et aus princes que il aient toutes les vertuz, et enseigne ce chapistre que il ne pueent avoir parfètement l'une vertu sanz l'autre.

[I II XXVII] [1] Li philosophe dit ou siste d'«Etiques» que li hons puet bien avoir aucune vertu qui n'est pas acomplie ne parfete, sanz ce que il ait toutes les autres vertuz, [2] si

786 *DRP*, I II XXVI: «Unde Philosophus quarto Ethicorum quandam gentem Grecam, Latonenses scilicet, iactatores et superbos appellat, quia ultra, quam eorum status requireret, vilius induebantur, credentes, ex hoc in quamdam excellenciam consurgere» (H, p. 241).

comme nous veons apertement que aucun par nature ont avisement et soutilleté de pensee, dont il ont la vertu qu'en apele sagesce, mes il ne l'ont pas parfètement et puet avenir que il ne sont ne chaste ne liberal. [3] Et veons que aucuns en leur enfance s'enclinent par nature a fere les oevres de largesce, qui ne sont pas chaste ne atrempé; [4] et aucun naturellement s'enclinent aus oevres de chasté mes il ne sont pas larges ne liberaus. [5] Por quoi li philosophe dist bien que l'en puet avoir une vertu sanz l'autre, mes l'en ne l'a pas parfètement, quar li saint et li philosophe s'accordent a ce et pruevent que parfètement li hons ne puet avoir une vertu sanz les autres. [6] Et qui parfètement en a une, il a toutes les autres; et qui a defaute de une, il a defaute de toutes les autres. [7] Et dient les sainz que cil a parfètement la vertu de atrempance en delit de cors qui por nule chose qui li puist avenir ne fet ne ne veut fere chose la ou il ait delit de cors contre reson. [8] Dont cil qui a poor de mort ou de batre ou por [21ra] aucune autre chose, feroit les oevres de luxure ou ensivroit aucuns deliz de cors contre reson, il n'avroit pas parfètement la vertu d'atrempance, ja soit ce que telz oevres ne li pleussent mie; et ainsi est il des autres vertuz. [9] Dont il covient que cil qui a parfètement atrempance que il ait force de corage et largesce et sagesce et les autres vertuz en soi, [10] par quoi ne por poor de mal avoir, ne por convoitise de gaaigner, ne por aucune ignorance, ne por nul autre mauvés movement, il ne face oeuvre ne ensive deliz de cors qui soient contre reson. [11] ¶ Et est a savoir que li hons principalement puet fere mal en .ii. choses. [12] Premièrement il fet mal quant il a en propos et entencion autresi qu'il ne devroit, si comme li aver ont en leur entencion et en leur propos de fere les oevres d'avarice et cil qui est desatrempé veut ensivre les deliz de cors contre reson. [13] ¶ Et après li hons puet fere mal quant il n'a maniere que il devroit avoir en fere les oevres qui pueent mener a bone fin, [14] si comme nous veons que aucuns tendent a bone fin, si comme a fere les oevres de largesce, mes il ne lor chaut dont il preignent les deniers que il puissent donner et despendre, soit par lerrecin ou par aucun mauvés tret. [15] Dont il covient a ce que li hons ait parfete vertu que il ait propos et entencion de aquerre bone fin et que il ait bone maniere et droituriere de fere les oevres par quoi il puist aquerre tele fin. [16] ¶ La reson por quoi le philosophe prueve c'on ne puet avoir une vertuz parfètement sanz l'autre si est quar les vertuz adrescent la volenté et le desir de l'omme a ce que li hons tende a bone fin; [17] quar selonc ce que li hons a desir et volenté bone ou mauvese, il tent a aquerre bone fin ou mauvese, [18] si comme nous veons que une saveur senble douce et amere selonc ce que li goust de l'omme est bien ou mauvesement disposez. [19] La vertu qu'en apele sagesce fet l'omme ouvrer les oevres par quoi l'en puet aquerre les bones fins, a cui li hons tent par les autres vertuz que il a, [20] et por ce que li [21rb] hons ne puet avoir parfètement une vertu se il n'a parfete reson et entendement et se il n'a desir bon et volenté bien adreciee, [21] – et sagesce fet l'omme avoir parfet entendement et les autres vertuz font l'omme avoir bon desir et volenté bien adreciee, [22] – l'en ne puet avoir sagesce sanz les autres vertuz ne les autres sanz li. Et por ce que les rois et les princes doivent ausi estre comme demi Dieu et mult senblant a Dieu, [23] il doivent avoir toutes les vertuz quar il ne se pueent pas excuser por defaute des biens temporeus.

I II xxvii RUBR. meismement] espécialment C 1. siste] secont C 2. parfètement] apertement C 3. par nature] om. V<sub>1</sub> C 6. et qui a defaute ... de toutes les autres] saut C 7. les sainz] philosophes add. P<sub>8</sub> 9. et sagesce] om. V<sub>1</sub> C ♦ autres vertuz] a. euvres et v. add. V<sub>1</sub> 10. de mal avoir] om. C ♦ ne ensive] om. V<sub>1</sub> 12. autresi] autre fin V<sub>1</sub> C ♦ oevres d'avarice] e. de mariage V<sub>1</sub> C (locus

11.1) 13. il n'a maniere] il n'a cure (?) V<sub>1</sub> 14. si comme nous ... tendent a bone fin] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ donner et] *om.* C 17. desir] lesir V<sub>1</sub> ♦ il tent a aquerre ... ou mauvese] *saut* V<sub>1</sub> C ♦ aquerre] avoir P<sub>8</sub> 19. La vertu] *om.* P<sub>8</sub> ♦ sagesce] largesce C ♦ les oevres] l. bonnes e. *add.* V<sub>1</sub> ♦ les autres vertuz] les bonnes v. V<sub>1</sub> 22. ne les autres sanz li] *om.* V<sub>1</sub>.

[I II XXVIII RUBR.] Ce .xxviii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est la vertu qu'en apele debonereté *et* en quelles choses debonereté doit estre *et* que il afiert *que* les rois *et* les princes soient deboneres.

[I II XXVIII] [1] Puis *que* nous avons dit de humilité *et* des autres vertuz devant dites, nous dirons de une vertu qu'en apele debonereté. *Et* est a savoir qu'en chose la ou li hons puet fere pou *et* trop, [2] il convient avoir une vertu par quoi li hons soit rieulez si qu'il ne face ne pou ne trop en la chose mes ce *que* reson enseigne. [3] *Et* por ce *que* li hons puet fere mal en soi trop coroucier *et* en trop punir les max qu'en li a fet *et* puet ausi fere mal en soi pou coroucier *et* en pou punir les maus qu'en li a fet, [4] il covient avoir une vertu qu'en apele debonereté, par quoi li hons se set coroucier en tens *et* en lieu *et* punir ceus qu'il doit punir selonc reson *et* selonc ce qu'il a deservi. [5] Dont tout ausi *comme* largesce oste l'avarice de l'omme *et* atrempe la fole largesce de li, ausi devons nous dire que debonereté est une vertu qui oste l'ire *et* la felonie de l'omme, [6] par quoi il covoit fere vengeance plus grant que il ne doit. *Et* fet ceste vertu *que* li hons ne default mie en punir ce qu'il doit punir, [7] *quar* soi coroucier en lieu *et* en tens – de ce dont l'en se doit coroucier *et* punir ceus qu'en doit punir selonc reson, – est oeuvre de vertu. [8] *Quar* cil peche *et* fet mal qui ne se veut coroucier [21va] en nule maniere, ne ne veut punir mal qu'en li face, ainz veut tout pardonner, ausi *comme* cil fet mal qui trop se corouce *et* fet vengeance plus grant qu'il ne doit. [9] L'en doit savoir *que* vertu est en fere chose bone *et* grief, *et* por ce *que* chascun naturellement het ceus qui mal li font *et* le mal ne puet estre si petit qu'il ne semble trop grant, [10] c'est plus grief chose en soi atremper en corous *et* en punir les maus *que* ce n'est de pardonner. [11] Dont debonereté est plus principalement en atremper l'omme, si qu'il ne desirre ne ne face vengeance plus grant qu'il ne doie, qu'elle ne soit en atremper l'omme a ce qu'il pardoint les maus qu'en li a fet. [12] Puis *que* nous avons dit quelle chose est debonereté *et* en quelles choses ele doit estre, nous proverons par .ii. resons qu'il afiert meismement *que* les rois *et* les princes soient debonere. [13] La premiere si est *quar* ire *et* corrous enpeeche le jugement de reson *et* d'entendement, dont les rois *et* les princes, qui doivent les autres seurmonter en senz *et* en reson, [14] ne doivent pas estre trop ireus ne trop felon, por ce qu'il ne soient enpeechié en fere leur jugement selonc loi *et* reson. [15] La seconde reson si est *quar*, tout ausi *comme* nous veons *que* li hons juge mauvesement des saveurs quant il a le goust mauvesement disposé *et* plain d'aucune mauvese humeur, [16] ausi juge mauvesement li hons selonc reson des choses qu'en doit fere quant il a son desir *et* sa volenté mauvesement disposee par corrous ou par aucun mauvés mouvement de corage. [17] *Et* por ce *que* li rois doivent estre rieule des oevres humaines *et* estre a son peuple examplere de vivre, c'est chose trop desconvenable que li rois soit trop ireus *et* trop felon,<sup>787</sup> [18] *quar* trop grant ire *et* trop grant felonie enpeeche le jugement de reson. [19] *Et*

787 DRP, I II XXVI: «Si igitur inconveniens est regulam perverti et obliquari, rex, qui debet esse quasi speculum et forma vivendi et qui debet esse regula agendorum, inconveniens est, quod sit iracundus, ne per iram pervertatur et obliquatur» (H, p. 247).

après l'en doit savoir *que* se li rois ne se corouce, ne ne punist les maus *selonc* ce *qu'il* doit, mult de maus vendront au roiaume, [20] *quar* li uns [21**vb**] fera mult de tort *et* mult de mal a l'autre, se il ne cuide que il en doie estre puni *par* le prince. [21] Dont l'en ne se doit pas coroucier ne desirrer vengeance por haine *qu'en* ait, mes l'en se doit corroucier [22] *et* fere vengeance *et* punir les maus por l'amour *et* por la jalousie de justice *et* de droiture *et* por garder le *commun bien* du pueple, *qui* ne puet durer *sanz* droiture *et* justise. [23] *Et* se aucuns estoit si debonere *qu'il* eust plus chier *que* justise defausist *que* vengeance *et* punicion des maus fust fete, il ne seroit pas bons ne vertueus. [24] *Et* de tant doivent les rois *et* les princes estre plus meu a fere vengeance *et* punir les maus, *com* plus doivent garder justise *et* droiture *que* les autres *et* *com* plus doivent garder le *bien commun* *que* les autres. [25] *Et* por ce *que* la vertu de debonereté fet *que* les rois *et* les princes pardonnent *et* punissent *selonc* reson, il afiert *qu'il* soient debonere *et* *qu'il* aient la vertu de debonereté.

I II XXVIII 1. Et est a savoir] *om.* V<sub>1</sub> 2. ne trop] *om.* V<sub>1</sub> 3. et puet ausi fere ... les maus qu'en li a fet] *saut* P<sub>8</sub> C ♦ pou coroucier] pour c. V<sub>1</sub> 4. ce qu'il a deservi] la desirre P<sub>8</sub> 5. devons nous dire que] *om.* C 6. que il ne doit] ne puet *add.* V<sub>1</sub> 7. qar soi croucier ... ceus qu'en doit punir] *saut* V<sub>1</sub> 8. ne se veut coroucier en nule maniere, ne] *saut* C ♦ qui ne se veut coroucier ... ne veut punir mal] *saut* V<sub>1</sub> ♦ mal qu'en li face] et doit estre puniz *add.* C 9. semble trop grant] soit t. g. C 11. ne desirre ne] *saut* C ♦ face vengeance] en son corrouz *add.* C 12. meisment] *om.* C 14. enpeechié] *om.* V<sub>1</sub> 16. selonc reson des choses] la raison des c. C ♦ mauvés mouvement de corage] mauvés *om.* P<sub>8</sub> 19. selonc ce qu'il doit] selonc raison, si comme il doit C 20. par le prince] dou juge C 21. ne desirrer vengeance ... l'en se doit corroucier] *saut* C.

[I II XXIX RUBR.] Ce .XXIX.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est une vertu qu'en apele amiablté et en quelles choses cele vertu doit estre *et* que les rois *et* les princes doivent estre amiables.

[I II XXIX] [1] Puis *que* nous avons dit quelle chose est debonereté, nous dirons de une autre vertu *qu'en* apele amiablté. *Et* est a savoir *que* les oevres *et* les paroles de l'omme sont ordenees a .iii. choses, si *comme* a avoir amiablté *et* verité *et* a avoir deliz en gieus *et* en esbatemenz, [2] *quar* li hons *selonc* ce *que* il *converse* convenablement avec les genz *et* les honeure *et* les reçoit *selonc* reson, il est amiables. [3] ¶ La seconde chose a *qui* les oevres *et* les paroles de l'omme sont ordenees si est veritez, *quar* par les oevres *et* par les paroles de l'omme l'en puet jugier *quel* il est. [4] Dont verité, de *qui* nous entendons a parler en ce chapistre, n'est autre chose fors *que* li hons ne soit pas vanterre [5] *et* *que* par paroles *et* par fez il ne demoustre plus *granz* choses estre en li *qui* n'i soient *et* *que* li hons ne se face despisable par paroles ou par fez outre ce *que* reson enseigne, par *quoi* l'en le doie de [22ra]gaber *et* despire. [6] ¶ La tierce chose a *qui* les oevres *et* les paroles de l'omme sont ordenees est a ce que li hons soit joieus convenablement *et* se sache bien avoir en deliz de gieus *et* d'esbatement. [7] Dont se li hons veut convenablement *converser* avec les genz, il doit estre joieus *et* veritables *et* amiables. *Et* de toutes ces .iii. vertuz nous dirons, mes nous dirons *primierement* de la vertu *qu'en* apele amiablté. [8] L'en doit savoir *que* en *converser* avec les genz aucuns se moustrent trop amiables, si *comme* sont li flateur *et* ceus *qui* en toutes choses vuelent plere, [9] *quar* il loent touz les fez *et* touz les diz des autres, por ce *que* il plesent a *chascun*. [10] *Aucun* sont *qui* ont trop grant defaute en *converser* avec les genz, si *comme* sont les mauvés *et* ceus *qui* sont bateillanz *et* tençanz *et*

ceus font contre reson, [11] *quar nul ne doit estre si compaignables que il vueille estre flatterre et plere a touz, ne nul ne doit estre si plain de tençon et de noise que il le conviegne oster de la compaignie as autres.* [12] ¶ *Mes cil fet a loer qui se set moiennement avoir et selonc reson en compaignier et en converser avec les autres.* [13] *Dont la vertu qu'en apele amiableté oste la tençon de l'omme et atrempe la flaterie et la plesance par quoi li hons veut a touz plere.* [14] *Et por ce que li hons est par nature compaignables, si comme le philosophe prueve,* [15] *il convient – en paroles et es oevres, par quoi il compaignie et converse avec les genz – doner une vertu qui feist l'omme converser avenamment et selonc reson entre les genz.* [16] *Et c'est la vertu qu'en apele amiableté et ja soit ce que touz ceus qui vuelent vivre en compaignie et en communité de gent doivent estre cortois et amiable,* [17] *toute voies il ne doivent mie estre si cortois et si amiable a l'un comme a l'autre, quar droite reson enseigne que selonc diverseté des personnes, l'en doit avoir en diverses manieres aveques eus.* [18] *Et por ce que trop grant amistié et trop grant compaignie fet l'omme despire et avillier, les rois et les princes se doivent plus meurement contenir que les autres,* [19] *por ce qu'en leur [22rb] porte plus grant honneur et plus grant reverence et que la digneté de roi ne soit avilliee.* [20] *Dont li philosophe dit que les rois et les princes doivent aparoir que il soient personnes dignes d'onneurs et de reverence;* [21] *et tout ausi comme nous veons que aucune viande seroit trop grant a un malade, qui seroit trop petite a celi qui seroit seinz,*<sup>788</sup> [22] *ausi est il en estre amiable et cortois, quar aucune amiableté afiert au roi selonc reson, qu'i n'aferoit pas a une autre personne commune.*

I II XXIX 1. paroles] menieres C (*locus* 43.3) ♦ a avoir amiableté et verité et] *saut* C ♦ en gieus] en li V<sub>1</sub> 10. et tençanz] *om.* V<sub>1</sub> 11. que il vueille estre ... plere a touz] *om.* V<sub>1</sub> (*locus* 15.4) ♦ plain de tençon] p. d'entention V<sub>1</sub> (*locus* 15.4) 12. en compaignier et] *om.* C 13. veut a touz plere ... por ce que li hons (§ 14)] *saut* V<sub>1</sub> C 15. convient en paroles] euvrent en p. C 16. vuelent vivre] vuelent *om.* V<sub>1</sub> ♦ en compaignie et] *om.* C 17. toute voies ... si cortois et si amiable] *saut* V<sub>1</sub> C 18. plus meurement] p. meismement V<sub>1</sub>; p. moiennement C 20. Dont li philosophe ... princes doivent aparoir] *om.* V<sub>1</sub> ♦ personnes] personnelment C 21. aucune viande] moiennement v. V<sub>1</sub>; moienne v. C 22. en estre amiable et cortois] entre amiableté et raison C; entre amiable V<sub>1</sub> (*locus* 10.7) ♦ et cortois] *om.* V<sub>1</sub> ♦ n'aferoit] communement *add.* V<sub>1</sub> C ♦ personne commune] et pour ce bone vertu si afiert bien aus rois et aus princes *add.* C.

[I II XXX RUBR.] Ce .xxx.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est verité et en quelles choses elle doit estre et que il afiert aus rois et aus princes qu'il soient veritables.

[I II XXX] [1] Le philosophe dit que cil qui par paroles ou par fez demoustré en li plus granz choses qui n'i sont est vanterres et n'est pas veritables; et fet mult a blasmer cil qui n'est pas apers et qui ne demoustré quel il est. [2] Quar le philosophe dit qu'en doit blasmer et fuir simplement mençonge; et por ce que c'est une maniere de mençonge quant li hons demoustré plus grant bonté en li qu'il n'i a et quant il ne se demoustré quel il est, cil qui ce fet, n'est pas veritable. [3] Et ausi dit li philosophe que ceus ont defaute de verité qui faingnent en eus aucunes vieutez qui n'i sont mie et qui renient aucunes choses qui en eus sont. [4] Et ceus apele le philosophe escharnisseurs et despiseurs; et por ce convient il

788 *DRP*, I II XXVIII: «Sicut enim in sumpcione ciborum et in aliis recta ratio dicitur, ut secundum diversitatem personarum diversimode fiat, quia aliquis cibus esse multus infirmo, qui esset modicus sano, sic et in conversacione hominum» (H, p. 253).

avoir une vertu qu'en apele verité, qui rieule l'omme, [5] si comme par parole ne par fez il ne demoustre en li plus granz choses qui n'i soient, ne il ne ne faigne aucunes vieutez en soi qui n'i sont mie, ne renie chose qui en li soit. [6] Dont cil qui veut estre veritables, il ne doit mie dire bonté de li qui n'i soit, ne il ne doit pas otrier aucune mauvestié de li qu'il ne cuide pas avoir; [7] et toute voies il ne convient mie qu'il die toute la bonté qu'il connoist en li, quar, ja soit ce que nul ne doie mentir, toute voies chascunne verité n'est pas bone a dire touz jors et par [22va] tout, mes l'en puet tere verité en tens et en lieu selonc l'enseignement de reson. [8] Et est a savoir que le philosophe dist qu'il n'afiert en nule maniere a l'omme veritable qu'il die de li plus granz choses qui n'estoient en li et que il ne vueille fere, [9] si comme font aucun qui otrient et dient en eus aucunes bontez qui n'i sont mie et promettent a leur amis et a ceus qu'il connoissent granz biens et granz aides, de quoi il font petit ou nient; et tel sont vanteur et sont blanc apelé et non veritables.<sup>789</sup> [10] Et dist le philosophe qu'il afiert a homme sage qu'il die de li mains que il ne soit et doit plus entendre a ce que il die de li mains que plus mes que ce soit sanz mençonge; [11] et plus il afiert que li hons ne die pas trop mains de li qu'il n'i soit quar, se il dit de li trop mains qui n'i soit, il n'aparra pas veritables mes escharnisseur. [12] Si comme nous veons que se uns hons estoit si nobles et si forz que il peust bateillier contre .c. hommes et on le seust communement, se il n'otrioit plus de li que ce qu'il peust bataillier contre un foible, [13] chascun connoistroit bien en soi qu'il parleroit escharnissanment, ausi est il de celi qui dit trop mains de li qu'il n'i soit. [14] Dont veritez est plus princpaument en ce que li hons ne die de li plus qu'il n'i soit, que elle n'est en ce que li hons ne die trop mains de li qui n'i soit. [15] Et est verité plus contrere a celi qui dit plus de li qu'il ne soit qu'elle n'est a celi qui dit trop mains de li qui n'i soit. [16] Et que li hons doie dire mains de li qui n'i soit mes que ce soit sanz mençonge, nous le poons prover par .ii. resons. [17] La premiere si est quar chascun par nature a grant amor a son propre bien, por quoi chascun cuide son bien estre graindre qu'il ne soit et por ce communement li hons sont de eus meismes quar il cuident plus valoir qu'il ne valent. [18] Dont li hons se doit plus encliner a dire mains de li que il n'i soit que dire plus, si comme li philosophe dit que c'est grant senz de soi connoistre et de savoir que les propres biens de l'omme li senblent plus granz qu'il ne soi[22vb]ent. [19] L'autre reson si est quar ceus qui dient de eus plus granz biens qu'il n'ont, il se loent et sont vanteur. Et por ce que les hommes communement heent et redoutent ceus qui se vantent et qui trop se loent, [20] l'en doit toz jours dire de li mains qui ne soit et n'afiert en nule maniere a homme a dire plus de li qui ne soit. [21] Puis que nous avons dit quelle chose est verité, nous dirons que les rois et les princes doivent estre veritables, [22] quar ceus qui dient trop mains de eus qu'il ne soit et otrient aucunes vieutez en eus qui n'i sont pas, il sont despisables et escharnisseurs. Et ceus qui dient plus granz biens de eus qu'il n'ont sont vanteurs et charchanz.<sup>790</sup> [23] Et por ce que les rois et les princes ne doivent mie estre vanteurs, ne charchanz, ne despiseurs, ne escharnisseurs, [24] ainz doivent estre gracieus et amiables et digne d'onneur et de reverence, il afiert a eus qu'il soient veritable

789 DRP, I II XXIX: «Concedunt enim de se aliqui magnas bonitates, cum tamen illis careant, et promittunt amicis et notis magna bona et magna auxilia, de quibus modicum aut nichil opere implent. Tales autem patet esse iactatores et albos, non apertos et veraces, nullo modo in talibus est excedendum in plus, set magis est declinandum in minus» (H, p. 257).

790 DRP, I II XXIX: «Excedentes vero in plus et dicentes maiora, quam sint, videntur esse iactatores et honerosi» (H, p. 259).

*et qu'il ne dient plus grant chose de eus que il ne soient et que eus ne promettent plus grant chose qu'il ne vueulent fere.* [25] *Et de tant doivent les rois et les princes plus eschiver vantance, com plus ont de flateurs qui pueent mouvoir les rois a eus vanter et com plus se pueent vanter de plusors choses, de tant doivent il plus eschiver vantance.*

I II XXX RUBR. soient veritables] sour touz autres *add.* C 1. cil qui n'est pas apers ... Quar le philosophe (§ 2) *saut* V<sub>1</sub> ♦ apers] après C 3. aucunes vieutez] a. choses C ♦ renient] retient C 5. ne renie chose qui en li soit] *om.* V<sub>1</sub> ♦ ne renie] ne toille C 6. dire bonté] d. honte C 7. qu'il connoist en li] qu'il cuide en lui avoir C ♦ et par tout] *om.* P<sub>8</sub> ♦ l'enseignement] l'entendement C 8. qui n'estoient en li] qu'il ne cognoist en lui C 9. qui otrient] qui crient V<sub>1</sub> ♦ aucunes bontez] a. biens P<sub>8</sub> 10. et doit plus entendre ... de li mains que plus] *om.* V<sub>1</sub> 14. Dont veritez] Pour v. P<sub>8</sub> 15. qu'elle n'est a celi qui dit trop mains de li qui n'i soit] *saut* V<sub>1</sub> C 16. Et que li hons doie dire mains de li qui n'i soit] *saut* P<sub>8</sub> 17. quar chascun] proprement *add.* C ♦ a grant amor a son propre bien] entent en son p. b. C 18. Dont li hons ... que dire plus] *om.* V<sub>1</sub> ♦ que dire plus] *om.* C 19. heent] loent V<sub>1</sub> 20. et n'afiert en nule maniere ... de li qui ne soit] *saut* V<sub>1</sub> C 24. gracieus et] *om.* P<sub>8</sub> ♦ il afiert a eus] qu'il aient tout bonté *add.* C ♦ ne dient plus grant chose de eus que il ne soient] ne cuident plus grans biens en eux qu'il n'i ait C ♦ vueulent fere] ne donner *add.* C 25. et com plus se pueent vanter] *saut* V<sub>1</sub> ♦ eschiver vantance] et doivent estre sour toutes genz veritables et debonnares *add.* C.

[I II XXXI RUBR.] Ce .xxxI.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle chose est une vertu qu'en apele selonc le latin joieuseté par quoi l'en se set avenanment avoir en gieus et en festes, et enseigne comment les rois et les princes doivent estre joieus et esbatanz.

[I II XXXI] [1] Aucuns si cuident que toutes les oevres et toutes les paroles qui sont ordenees a gieus et a esbatemenz soient oiseuses et mauveses, mes il n'est pas ainsi, quar chose qui est ordenee a bone fine n'est pas oiseuse ne mauvese; [2] et por ce li gieus et li esbatemenz honeste et atrempez est ordenez a bone fin, si comme a reconforter la nature de l'omme et a avoir recreacion. [3] Et si comme nous veons que nature a ordené [23ra] le dormir por le repos des .v. senz de l'omme qui se travaillent en sentir et en fere les oevres a qui il sont ordené, – et est le dormir neccessere a la vie humaine – [4] ausi devons nous dire que aucuns deliz de gieu et d'esbatement, se il sont honestes et atrempez, [5] sont neccesseres por le labour que nous avons en estudiier ou en fere les choses convenables a nous et au roiaume. [6] Et por ce les gieus et les esbatemenz honestes et atrenpez ne sont pas mauvés ne oiseus quar il sont ordenez a bone fin, si comme a avoir aucun soulaz et aucune recreation. [7] Et après l'en doit savoir qu'en joer et en esbatre li hons puet pechier en .ii. manieres, c'est a savoir pou joer et en trop soi esbatre, [8] quar aucuns desirrent touz jors fere rire les genz et s'esforcent plus a fere rire qu'a dire beles choses et honestes, [9] si comme sont ces jogleurs et ces bordeurs.<sup>791</sup> Et dit le philosophe que telz genz sont senblanz aus oisiaus qui ravissoient la proie sacrefiee ou temple des paiens, [10] quar, tout ausi com ces oisiaus ne curoient comment il peussent avoir de cele proie mes qu'il en eussent, tout ausi ceus qui vuelent fere touz jors les genz rire, [11] il ne leur chaut ne ne curent comment il puissent prendre les paroles et les oevres de ceus avec qui il sont, mes qu'il les puissent fere rire; et ceus font a blasmer. [12] Aucun sont qui ne vueulent ne joer

791 *DRP*, I II XXX: «Huiusmodi autem sunt hystriones, quos Philosophus appellat «bomoloccos» (H, p. 261). Quest'ultimo termine, che si riferisce al 'buffone' della commedia greca, viene ben reso in francese con *bordeeur*.

ne esbatre, ainz heent ceus qui dient choses esbatant *et* delitable, si *comme* sont ces vilains durs *et* felons. [13] *Et* por ce qu'en gieus *et* en esbatemenz l'en puet fere pou *et* trop, il covient avoir une vertu qui ostant le trop *et* le pou *et* feist l'omme avenaument joer *et* esbatre; *et* cele vertu l'en l'apele selonc le latin joieuseté. [14] *Et* est ceste vertu plus principalement en fere que li hons n'ensive trop les deliz de gieus *et* d'esbatemenz qu'elle ne soit en ce que li hons ne les ensive pou; [15] *quar* c'est plus grief chose de soi atenir du trop que du pou pour le delit qui est en soi joer *et* en soi esbatre. [16] Puis que nous avons quelle chose est une vertu qu'en apele joieuseté *et* en quoi elle [23rb] est principalement, nous dirons que les rois *et* les princes se doivent avoir atrempeement en joer *et* en esbatre [17] *et* doivent si atrempeement user des deliz qui sont en joer *et* en esbatre que, se li autre le fesoient, ainsi il senbleroit qu'il fussent vilains, durs *et* felons; [18] *quar* les rois *et* les princes se doivent joer por recreacion, avoir de giex franz *et* honnestes si avenaument qu'il senblent toz jors estre meurs *et* n'aperent en nule maniere estre enfantis, *quar* les enfanz par nature se delitent en joer. [19] Dont li giex, quant il n'est honnestes ne atrempez, est enfatis; *et* de tant se doivent garder les rois *et* les princes de joer deshonestement *et* desatrempeement, com plus est chose desavenant qu'il soient enfatis. [20] *Et* por ce il apert bien que les giex honnestes *et* atrempez n'en sont pas mauvés *quar* il sont ordené a avoir confort *et* recreacion, par quoi l'en puet mielz *et* plus viguerusement fere les oevres de vertu. [21] Li giex deshoneste *et* desatrenpé nous retret de bones oevres, *et* de tant desafiert il plus aus rois *et* aus princes joer desonestement *et* desatrenpeement, [22] com plus seurmonte en digneté *et* en grandescence li biens communs *et* li bien du pueple, le bien singular *et* le bien de une personne. [23] Dont l'en ne doit pas desfendre les paroles *et* les oevres joieuses *et* esbatanz, se elles sont honnestes, ainz se doit l'en joer atrenpeement *et* honnestement *et* plus *et* mains, selonc ce que les personnes sont.

I II XXXI RUBR. qu'en apele selonc le latin] om. C ♦ selonc le latin] om. P<sub>8</sub> ♦ avenaument avoir] joieusement contenir C 2. *et* atrempez] om. V<sub>1</sub> C ♦ est ordenez a bone fin] n'est pas mauvais, ainz est ordenez a bonne fin C 5. sont necesseres por le labour ... les esbatemenz honnestes *et* atrenpez (§ 6)] *saut* C 10. de cele proie] ne leur chaloit *add.* C 11. puissent prendre] p. avoir C 12. ne joer] ne rire C 17. il senbleroit] les blamerait V<sub>1</sub> 20. ordené a avoir] o. a bonne fin por a. *add.* C 21. desonestement *et*] om. C 22. com plus seurmonte en digneté ... se elles sont honnestes (§ 23)] om. V<sub>1</sub> ♦ le bien singular] le bien pluriel C.

[I II XXXII RUBR.] Ce .xxxii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quantes manieres sont de bons *et* de mauvés *et* enseigne ce chapistre laquelle maniere de bonté les rois *et* les princes doivent avoir.

[I II XXXII] [1] Se les paroles du philosophe ou setiepme d'«Etiques» sont diligenment entendues, nous poons deviser .iiii. manieres de bons *et* .iiii. manieres de mauvés. [2] *Et* dirons premierement les .iiii. manieres de mauvés. *Et* aucuns mauvés sont qui ne pueent soustenir ne contrester a une petite temptation, ne a un [23va] petit mauvés mouvement de corage, [3] ainz se lessent tantost cheoir en pechié *et* ceus le philosophe apele tendres *et* mous. [4] L'autre maniere de mauvés si est *quar* aucun si ont granz temptations mauveses *et* s'esforcent a contrester a leur mauvese temptation *et* a leur mauvese volenté. [5] *Et* ne les soustienent pas parfètement, ainz lessent reson *et* acomplissent leur mauveses temptations *et* leur mauvés desirers; *et* ceus apele le philosofe noient fermes *et* noient

contenanz. [6] *Et dist le philosophe qu'il sont senblanz a l'omme qui a une maladie qu'en apele palasin,*<sup>792</sup> *quar quant il veut mouvoir sa main a destre, la maladie le muet a senestre, [7] ausi sont ceus qui ne sont ne fermes ne contenanz, quar reson si commande a fuir les mauvés desirrers et qu'en ne les doit pas acomplir [8] mes il lessent la reson et font les maus par les mauveses temptations et par les mauvés movemenz qu'il ont. [9] Dont quant il sont hors des mauveses tentations il proposent qu'il ne feront jamés mal, mes quant il sont en la temptacion et il ont aucun mauvés mouvement de corage, il ne font chose que il aient proposé. [10] La tierce maniere si est quar aucun n'ont pas seulement mauveses temptations, ne ne font pas seulement mal, ainz se delitent en malfere; [11] et ceus apele le philosophe desatrempes et sont pires que les autres mauvés, quar ceus qui sont desatrempes, il sont si enformé et si acoustumé de maufere que maufere leur est mult delitable. [12] La quarte maniere de mauvés si est quar aucuns sont mauvés outre la coustume humaine et la maniere des hommes et font les oevres qui sont contre nature, [13] si comme sont aucuns qui menjuent char d'omme et boivent le sanc d'omme; et teles choses ne pueent venir fors de grant bestiauté. [14] Et est a savoir, si comme le philosophe dit ou septieme d'«Etiques», [23vb] qu'en une ille de mer estoit ça en arriere une maniere de genz qui menjoient char crue et devoiroient les hommes et menjoient les enfanz; [15] et quant li hons n'avoit mie son enfant, il prenoit l'enfant son voisin et li prometoit que quant il vodroit menger, il li donroit son fil a fere sa volenté.<sup>793</sup> [16] Dont ceus qui font mal outre la maniere et la coustume des hommes sont parfètement mauvés et sont touz bestiaus. [17] Puis que nous avons dit des .iiii. manieres de mauvés, nous dirons des .iiii. manieres de bons. [18] Premierement l'en doit savoir que aucuns sont bons qui por une petite mauvese temptacion ne se lessent pas cheoir en pechié, ainz s'esforcent a parçeverer; et ceus apele le philosophe parseveranz. [19] La seconde maniere si est quar aucuns ont forz temptations et granz et les sostienent et les vainquent por ce qu'il obeissent a entendement et a reson; et ceus apele le philosophe contenanz. [20] La tierce maniere si est quar aucuns ont leur desir si chastie et leur volenté si adrecee qu'a paine s'entent il nule mauvese temptacion, ne nul mauvés mouvement et font bones oevres et ont grant delit en bien fere; et cex apele li philosophe atrempez. [21] La quarte maniere si est quar, si comme aucun sont mauvés outre la maniere et la coustume des hommes, ausi sont il aucuns bons outre la maniere et la coustume des hommes. [22] Et ceus sont hommes devins, si comme li rois Priamus disoit que Hector, por sa grant bonté, sembloit mielz estre enfant Dieu qu'enfant d'omme mortel. [23] Et dist le philosophe que la vertu par quoi li hons est bons et devins a seignorie seur toutes les autres vertuz. Et est a savoir que se les rois et les princes doivent droiturement seignorer, [24] eus doivent eschiver toutes les manieres de mauvés et doivent estre souverainement bons et senblanz a Dieu; [25] quar ceus qui doivent seignorer as autres, il doivent avoir la vertu qui est d'ame et souverainne de toutes les autres et c'est la vertu de [24ra]vine, par quoi li hons est bons outre la maniere et la coustume des hommes. [26] Et*

792 *DRP*, I II xxxii: «paracriticis» (H, p. 273).

793 *DRP*, I II xxxii: «Sic etiam, ut ait, circa quamdam insulam maris ut circa Pontum existebant tunc temporis quedam gentes omnino bestiales comedentes carnes crudas, devorantes carnes humanas et, quod peius est, praestabant sibi filios in conviviis. Cum enim quis alios convivare volebat, si filius suus domi non erat, a vicino suo mutuabat filium et ipsum parabat in convivium, spondens enim, quod quando vellet convivium facere, ei suum filium tribueret. Sicut etiam circa Phalarin, ut ait quedam gentes bestiales morabuntur» (H, p. 275).

se les rois *et* les princes terriens doivent estre si bons *et* si grant bonté avoir, quelle bonté *et* com grant les prelatz *et* les seignours esperituel *et* de Sainte Eglise doivent avoir, chascun sage le puet juger *et* penser.

I II XXXII RUBR. quantes manieres sont de bons *et* de mauvés] des bonnes *et* des mauvaises maniere C ♦ maniere de] *om.* C 1. diligenment] *om.* C 2. Et dirons premierement ... Et aucuns mauvés] *saut* V<sub>1</sub> ♦ Et dirons premierement les .iiii. manieres de mauvés] Premierement C 4. L'autre maniere] La .ii<sup>e</sup>. maniere C ♦ *et* a leur mauvese volenté] *om.* C 5. parfetement] *om.* V<sub>1</sub> 6. qui a une maladie V<sub>1</sub> C] qui ai mme maladie M P<sub>8</sub> 9. sont hors des mauveses P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] hors *om.* M 11. que mauferre] *om.* V<sub>1</sub>; que il C 12. la maniere des hommes *et* font] *et* tiex homes font C 13. qui menjuent] qui meismement V<sub>1</sub> 14. ou septieme] el livre C ♦ de mer] *om.* C ♦ estoit ça en arriere] ou il avoit V<sub>1</sub>; ou il avoit *add.* C 15. n'avoit mie son enfant] ne voloit pas mengier s. e. C ♦ que quant il vodroit menger, il li donroit] *om.* V<sub>1</sub> C 17. Puis que] Pour ce C 19. *et* a reson] *om.* P<sub>8</sub> 20. ne nul mauvés mouvement] *om.* V<sub>1</sub> 21. ausi sont il aucuns bons ... la coustume des hommes] *om.* V<sub>1</sub> ♦ *et* la coustume] *om.* C 22. que Hector] son filz *add.* C 23. doivent droiturelment seignorer, eus (§ 24)] *saut* V<sub>1</sub> C 26. *et* les seignours esperituel *et*] *om.* C ♦ le puet juger *et* penser] le doit savoir pensser C.

### Tavola I III<sup>794</sup>

Ci commencent les chapistres de la tierce partie du premier livre du «Gouvernement des rois».

I III I	Ce premier chapistre enseigne <i>quanz</i> movemenz de corage sont <i>et</i> dont il vienent. <sup>795</sup>	<i>Quot sunt passiones anime et quomodo accipiendus est earum numerus.</i> (I III I) <sup>796</sup>
I III II	[24va] Ce .ii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>quelz</i> movemenz de corage sont <i>plus</i> principaus de autres <i>et</i> comment il sont ordené. <sup>797</sup>	<i>Que predictarum sunt priores et que posteriores et que ordinem habent adinvicem.</i> (I III II)
I III III	Ce .iii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>comment</i> les rois <i>et</i> les princes doivent amer <i>et</i> haïr <i>et</i> quelles choses il doivent principalement amer <i>et</i> haïr.	<i>Quomodo decet reges et principes se habere ad odium et ad amorem.</i> (I III III)
I III IV	[25va] Ce .iiii. <sup>me</sup> chapistre enseigne <i>comment</i> les rois <i>et</i> les princes doivent desirrer es <i>quielz</i> choses <i>et</i> de <i>quielz</i> choses il doivent avoir abhominacion <i>et</i> horribleté.	<i>Quomodo debeant reges et principes desiderare et abhominari.</i> (I III IV)

794 Tavola omissa in M e P<sub>8</sub>, pertanto il testo intero della tavola è stato ricostruito riprendendo le singole rubriche preposte ai capitoli di M.

795 In M e P<sub>8</sub> la rubrica I III I è stata eseguita in inchiostro nero, pertanto non è immediatamente visibile; in inchiostro rosso è stata invece eseguita la rubrica introduttiva della terza Parte. Nei due manoscritti di norma le tavole sono in inchiostro nero mentre le rubriche in rosso. Dato che la lacuna è presente anche in altri manoscritti, come D, L<sub>2</sub> e L<sub>3</sub>, ed essendo questi 5 manoscritti dislocati in famiglie e gruppi diversi dello stemma, l'impressione è che sia qui avvenuto un *saut* tra la TAV. I III I e la RUBR. I III I, forse ai piani alti, e che vari manoscritti, autonomamente, abbiano riparato il guasto; l'altra ipotesi, più economica ma forse meno probabile, è che si sia verificata la lacuna poligeneticamente.

796 H, p. 289.

797 In V<sub>1</sub> il testo delle RUBR. I III II-X viene integrato con alcune frasi estrapolate dal corpo del capitolo: essendo eseguite le rubriche in inchiostro rosso ed essendo molto ampio lo spazio lasciato per esse, è probabile che tale impiego improprio sia dovuto all'esigenza di occupare una porzione di spazio più ampia rispetto a quanto preventivato.

I III V	[25vb] Ce .v. <sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois et les princes se doivent avoir avenamment en esperer et en desesperer.	<i>Quomodo reges et principes se habere debeant circa spem et desperationem.</i> (I III v)
I III VI	[26vb] Ce .vi. <sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois et les princes doivent avenamment avoir pooir et hardiesce.	<i>Quomodo decet reges et principes se habere circa audaciam et timorem.</i> (I III vi)
I III VII	[27ra] Ce .vii. <sup>me</sup> chapistre enseigne quelle difference il a entre corous et haine et comment les rois et les princes se doivent avenamment contenir en corous et en debonereté.	<i>Quomodo differt ira ab hodio et quomodo reges et principes se habere debeant ad iram et ad eius oppositum.</i> (I III vii)
I III VIII	[28ra] Ce .viii. <sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois et les princes se doivent avoir avenamment en deliz et en tristresce.	<i>Quomodo reges et principes se habere debeant circa delectaciones et tristicias.</i> (I III viii)
	<i>capitolo non tradotto</i>	<i>Quod harum passionum quedam sunt magis principales, quedam minus.</i> (I III ix)
I III IX	[28vb] Ce .ix. <sup>me</sup> chapistre enseigne comment aucun mouvemens de corage sont contenu et ramené aus autres.	<i>Quomodo passiones alie ad passiones prehabitas reducuntur.</i> (I III x)
I III X	[29rb] Ce .x. <sup>me</sup> chapistre enseigne que des movemenz de corage aucuns font a blamer et aucuns a loer et enseigne comment les rois et les princes se doivent avenamment contenir es movemenz devant diz.	<i>Que praedictarum passionum sunt laudabiles et que vituperabiles et quomodo reges et principes ad illas debeant se habere.</i> (I III xi)

[24ra] [I III I RUBR.] Ce premier chapistre enseigne quanz movemenz de corage sont et dont il vient.<sup>798</sup>

[I III I]<sup>799</sup> [1] Puis que nous avons dit en la premiere partie de ce livre en quoi les rois et les princes doivent metre leur souverain fin et leur souverain bien de ce siecle, [2] et en la seconde partie de ce livre nous avons dit comment chascun doit aquerre les vertuz de bones oeuvres et meismement les rois et les princes, [3] nous dirons quelz movemenz de corage les rois et les princes doivent ensivre et quelz il doivent lessier et quelz movemenz de corage font a loer et quelz a blasmer. [4] ¶ L'en doit savoir que tout ausi comme .xii. vertuz de bones euvres sont, ausi sont il .xii. movemenz de corage, c'est a savoir amour et haine, desirrer et abhomination, deliz et tristresce, esperance et desesperance, poor et hardiesce, ire et debonereté. [5] Et ja soit ce que nous aions nommé la vertu par quoi l'en se corouce en tens et en lieu et par quoi li hons ne pardome pas ce que il devroit punir 'debonereté',

798 In alcuni manoscritti si verifica l'omissione della tavola che introduce la Parte, forse dovuta ad una vasta lacuna per omeoteleuto tra la rubrica I della tavola e la rubrica I che introduce il primo capitolo. Spia di questa ipotesi è il fatto che è eseguita in inchiostro rosso la rubrica introduttiva della Parte («Ci commencent les chapistres de la tierce partie du premier livre du gouvernement des roys», M, f. 24ra), mentre la rubrica I III I si legge in inchiostro nero, tanto da confondersi con il corpo del capitolo. Come menzionato, tale lacuna si verifica anche in P<sub>8</sub>.

799 Alcune considerazioni generali sull'assetto delle passioni le si trovano alla NOTA n. 10.

[6] c'est por ce *que* cele *vertu* n'a point de non *propre*, ainz la *nommons* 'debonereté', mes ce n'est pas *proprement* *quar* debonereté est mouvement de corage *contrere* a ire *et* a corous. [7] Dont l'en doit savoir *que* ces .vi. *mouvemenz* de corage, c'est a savoir amour *et* haïr, *desir* *et* *abhominacion*, [24rb] *delit* *et* *tristresce* sont en l'*apetit* que li hons a d'*avoir* *joie* *et* *delit*.<sup>800</sup> [8] Les autres .vi., c'est a savoir *esperance* *et* *desesperance*, *poor* *et* *hardiesce*, ire *et* *debonereté* sont en l'*apetit* que li hons a de *contrereste* a ce qui *enpeeche* son *propre* *delit*. [9] *Et* devons savoir que le corage de l'*omme* ne s'*esmuet* fors por mal ou por *bien*; *et* *selonc* ce *que* il *connoist* le *bien* *et* il li *pleist*, vient en li amour *quar* amour n'est fors *plesance*. [10] *Et* *quant* li hons tent a *aquerre* le *bien* *que* il *connoist*, il le *desirre*; dont *desirre* n'est autre choses fors *que* *tendre* a avoir ce *qu'en* aime. [11] *Et* *quant* li hons a *aquis* le *bien* a *quoi* il tent, il s'i *delite*; dont *delit* n'est fors que *joie* *et* *repos* en ce *qu'en* a *aquis* ce *qu'en* aime *et* ce a *quoi* l'en *tendoit*. [12] ¶ *Et* plus nous devons savoir *que* le corage de l'*omme* se puet *esmouvoir* por mal en .iii. *manieres*, *quar* *quant* le mal *que* il *connoist* li *desplest*, il le *het* *et* de *desplesance* vient *haine*, *quar* *haine* n'est autre chose *que* *desplesance*. [13] *Et* *quant* li hons fuit le mal, il a *abhominacion* *et* *horribleté*; *et* *quant* il a *aquis* le mal *que* il *tendoit* a *fuir*, il a *tristresce* *et* *douleur*. [14] Dont li hons est *esmeuz* a avoir amour *et* *haine*, *desir* *et* *abhominacion*, *joie* *et* *tristresce* *selonc* ce *que* il se *contient* *diverssement* en *bien* *et* ou mal *que* il *connoist*. [15] ¶ *Et* plus, *quant* li hons *connoist* *aucun* *bien* *et* *cuide* *que* il soit *grant*, il *tient* *et* a *esperance* d'*aquerre* ce *grant* *bien*; dont avoir *esperance* n'est autre chose fors *que* *tendre* a avoir *grant* *bien*. [16] *Et* *selonc* ce *que* li hons *cuide* *defaillir* du *grant* *bien* a *quoi* il tent, il a *desesperance*. *Et* se li hons *connoist* *aucun* mal, se puet estre en .ii. *manieres*. [17] *Quar* se le mal est a venir *et* li hons l'*entreprend*, c'est *hardement*; ¶ *et* *selonc* ce *que* il le *resoigne* *et* s'en fuit, il a *poour*. [18] Dont de *fuir* *et* d'*entreprendre* le mal a venir viennent .ii. *mouvemenz* de corage *que* l'en *apele* *poor* *et* *hardiesce*. [19] *Et* se le mal est *present* *et* li hons s'*esmuet* a *aquerre* *vanjance*, il a un *movement* de corage *qu'en* *apele* *ire* *et* *corous*. [20] *Et* se il *defaut* de *ferre* *et* de *querre* *venjance*, il a un [24va] *movement* de corage *qu'en* *apele* *debonereté*. [21] Dont il *apert* *bien* *que* ces .xii. *mouvemenz* de corage *devant* *diz* – *esquelz* li hons puet *pechier* en soi *esmouvoir* *pou* *et* *trop* – sont en l'*omme* *selonc* ce *que* son corage se puet avoir en *diversses* *manieres* au *bien* *et* au mal *que* il *connoist*. [22] ¶ *Et* les .xii. *vertuz* *devant* *dites* *rieulent* *et* *atrempent* l'*omme* a ce *que* il ne s'*esmueve* por *bien* ou por mal plus que il ne *doie*.

I III I RUBR. *mouvemenz* de corage] *manieres* de m. de c. C ♦ *vient*] *meuvent* *et* v. *add.* V<sub>1</sub> 1. *avons*] *om.* V<sub>1</sub> ♦ *leur* *souverain* *fin*] *om.* V<sub>1</sub>; l. s. *bieneurté* C 2. *avons* *dit* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] *aion* d. M 3. *ensivre* *et* *quelz* il *doivent*] *saut* V<sub>1</sub> 4. *bones* *euvres* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] b. *vertuz* M 5. *ce* *que* il *devoit*] *pardonner* *ne* *add.* C 6. *la* *nommons* *debonereté*] *et* *movement* de corage *add.* C (*locus* 30.3) ♦ *contrere* a ire ... *mouvemenz* de corage (§ 7)] *saut* V<sub>1</sub> C 7. *desir* V<sub>1</sub> C] *om.* M P<sub>8</sub> ♦ *abhominacion*] *habundance* V<sub>1</sub> ♦ *sont* en l'*apetit*] *et* l'*apetit* C ♦ l'*apetit*] *les* *petit* V<sub>1</sub> (*locus* 13.2) 8. *c'est* a savoir *esperance* *et*] *om.* P<sub>8</sub> 9. *et* il li *pleist* ... *aquerre* le *bien* *que* il *connoist* (§ 10)] *saut* C 10. *tendre*] *entendre* C 12. *que* il *connoist*] *que* il *covoite* C 13. a *abhominacion* V<sub>1</sub> C] a *om.* M P<sub>8</sub> 15. *Et* plus, *quant* li hons *connoist*] *saut* P<sub>8</sub> 19. *aquerre* *vanjance*] q. *viande* V<sub>1</sub> (*locus* 16.2) ♦ *il* a un *movement*] *il* a .ii. *mouvemenz* C 22. *rieulent*] *veulent* V<sub>1</sub> C ♦ *et* *atrempent*] *atemprent* C.

[I III II RUBR.] Ce .ii.<sup>me</sup> chapistre enseigne *quelz* mouvemenz de corage sont plus principaus de autres *et comment* il sont ordené.

[I III II] [1] Puis *qu'en* ce premier livre nous entendons a enseigner *comment* li hons se doit gouverner *et* il ne se set gouverner se il ne set *quelz* mouvemenz il doit ensivre *et quelz* il doit lessier, [2] nous enseignerons *comment* les mouvemenz de corage sont ordenez *et lesquelz* sont plus principaus des autres, *quar* par ce nous porronz mielz savoir *lesquelz* nous devons ensivre *et lesquelz* nous devons fuir. [3] Dont nous devons savoir *que* amor *et* haine sont les premiers mouvemenz *et les plus* principaus, *et* d'amour *et* d'haine viennent touz les autres, [4] *quar* li hons ne se muet en son corage fors por ce *qu'il* aime *et* por ce que il het. [5] Et après amour *et* haine vient desir *et* abhominacion *quar* ce *que* li hons aime, il desirre a avoir se il ne l'a; *et* se il l'a, il desirre *que* il soit tenu en possession de ce *qu'il* a. [6] *Et* après viennent esperance *et* desesperance, *qui* sont devant poor *et* hardiesce; *et* pauour *et* hardiesce sont devant ire *et* debonereté. [7] *Et* de tant doivent les rois *et* les princes *commoistre* les mouvemenz de corage, con plus pueent fere grant mal au roiaume, quant il sont mauvesement meü *et* contre reson; [8] *et* com plus pueent fere grant bien a leur pueple, quant il sont meü por bien ou por mal selonc ce *qu'il* doivent *et* selonc reson.

I III II RUBR. chapistre] de la tierche partie du premier livre du Gouvernement des roys et des princes *add.* V<sub>1</sub> ♦ ordené] *quar* par ceus nous povons miex savoir *lesquiex* nous devons laisser *et* fuir, dont nous devons savoir *et* entendre que amours *et* haine sont les premiers movemens *add.* V<sub>1</sub> 1. a enseigner] *om.* C ♦ doit ensivre] d. avoir *et* s. *add.* V<sub>1</sub> 4. ne se muet] ne se vient V<sub>1</sub> 5. de ce *qu'il* a] *om.* P<sub>8</sub> C 6. *et* desesperance] *om.* V<sub>1</sub> C ♦ *et* pauour *et* hardiesce V<sub>1</sub>] *saut* MP<sub>8</sub> C 7. pueent] *om.* P<sub>8</sub> 8. por bien ou por mal] *om.* C.

[I III III RUBR.] Ce .iii.<sup>me</sup> chapistre enseigne *comment* les rois *et* les princes doivent amer *et* haïr *et* quelles choses il doivent principalement amer *et* haïr.

[24vb] [I III III] [1] Por ce que les mouvemenz de corage diverssefient les oevres humaines *et* la maniere de vivre, il convient savoir *comment* nous devons contenir en amour *et* en haine, *qui* sont les premiers mouvemenz, [2] *et comment* nous nous devons contenir es autres mouvemenz devant diz. [3] Dont nous devons savoir *que* amour principalement doit estre en amer bone chose *et* honeste; *et* com plus est la chose bone *et* plaine de grant bonté, tant la doit l'en plus amer *et* chier tenir. [4] *Et* por *que* en Dieu est souveraine bonté *et* parfete, – *et* les choses qui apartiennent a Sainte Eglyse sont meilleurs *que* les autres, [5] *et* le profit *et* le bien commun est meilleur *et* plus digne *que* le bien singular, ne *que* le propre profit de l'omme – [6] naturele reson enseigne *que* li hons doit plus amer Dieu *que* li meismes *et* *que* il doit plus amer *et* metre avant le bien commun *et* le proufit du pueple *que* il ne fet son propre bien, ne son propre proufit.<sup>801</sup> [7] Si *comme* nous veons *que* le braz, *qui* est partie du cors, quant l'en veut l'omme ferir, se met naturellement ou peril encontre le coup, [8] por ce *que* les membres principaus du cors ne soient navrez *et* por ce *que* tout le cors ne perisse, [9] ausi veons nous aucune cité seignorer por ce *que* les citiens ne doutoient mie a metre leur cors en peril de mort por le bien *et* le proufit commun, [10] *quar* l'amour *que* les Roumains avoient au profit commun a fet la cité de Romme seignorer entre

801 Cfr. NOTA n. 12.

les autres citez.<sup>802</sup> [11] Dont chascun naturellement doit plus amer *et* metre avant Dieu *et* le profit commun *et* les choses qui apartienent a Sainte Eglyse *que* il ne fet son propre profit. [12] ¶ *Et* meismement il afiert aus rois *et* aus princes *et* le poons prouver par .iii. resons. [13] La premiere si est *quar* li rois *et* li tyranz ont entr'eus diversité *et* diverses entencions, *quar* li rois entent principalement a fere profit commun *et*, en fesant le profit commun, il fet son propre profit; [14] li tyranz entent principalement a fere son propre profit *et* n'entent a fere le profit commun fors tant *que* [25ra] du proufit commun li puet venir aucun propre biens. [15] Dont li tyranz, si *comme* le philosophe prueve, aime plus *et* met avant son propre profit *que* il ne fet le commun; [16] li rois doit fere le contrere *et* por ce *que* le rois ne soit tyranz, il doit plus amer Dieu *et* Sainte Eglyse *et* plus amer *et* metre avant le profit commun *que* il ne fet son propre proufit. [17] ¶ La seconde reson si est *quar* se les rois *et* les princes aiment plus le proufit commun *que* leur propre proufit, il avront les vertuz *que* il doivent avoir; [18] *quar* tout ausi *comme* nous veons *que* c'est plus desconvenable chose *que* li mestre ait defaute de science *que* le deciple, por ce *que* le mestre est en estat *que* il doit enseigner son deciple, [19] tot ausi est ce plus desconvenable chose *que* les rois *et* les princes aient defaute de vertuz *que* leur sougez, [20] por ce *que* ceus qui sont en estat de roi *et* de prince, il doivent les autres mener a ce *que* il aient bones vertuz *et* facent bones oevres. [21] Dont les rois *et* les princes doivent estre aournez de bones vertuz. [22] *Et* se il aiment plus Dieu *et* le proufit commun *que* leur propre proufit, il entendront diligemment a ce *que* il aient memoire de choses passees *et* porveance des choses a venir *et* a avoir toutes les choses qui s'afierent a la vertu de sagesce, [23] par *quoi* il seront sages, *et* de tant entendront il plus a avoir grant sens *et* grant avisement, *com* plus grant senz leur convient avoir en fere *et* en garder le proufit commun *que* il ne fet en fere leur propre proufit. [24] Après il seront justes *et* droituriers *quar* le proufit commun est meismement gardé par joustice *et* par droiture; [25] *et* seront de grant corage *quar* les biens communs sont grant *et* dignes de grant honneur *et* a ce tent cil qui est de grant cuer *et* de grant corage. [26] ¶ *Et* après les rois *et* les princes, se il entendent principalement le bien commun, il avront la vertu qu'en apele force de corage, [27] *quar* il ne douteront pas leur propre personne metre en perilz de mort, se il leur senble *que* ce soit proufit au roiaume. [28] *Et* avront la vertu d'atrempance *quar* se il entendent principalement le proufit du roiaume, [25rb] il despiront les deliz de cors desatrempiez, qui sont contre reson; [29] *et* por ce *que* l'amour du proufit commun fet les rois principalement avoir les vertuz de bones oevres, il doivent principalement fere *et* garder plus le proufit commun *que* leur propre profit. [30] ¶ La tierce reson si est *quar* l'amour desordenee<sup>803</sup> *que* li hons a a son propre proufit, li fet avoir mult de maus, [31] *quar* cil qui a tele amour, il fet mult de injures aus autres, [32] *quar* il tout les biens de Sainte Eglyse *et* les biens de son pueple *et* ne li chaut quel injure il face, mes *que* il puist aquerre deniers *et* fere son propre profit. [33] Dont uns hons qui ot a nom Valerien le Grant raconte de Denys de Cecile<sup>804</sup> *que*, por ce *que* il amoit plus son propre profit *que* le profit commun, il estoit tyrant *et* ne li chaloit de tolir les bien de son pueple *et* de Sainte Eglyse. [34] Puis *que* nous avons dit *que* les rois *et* les princes doivent principalement amer le proufit commun, nous dirons quelle chose il doivent principalement hair *quar* d'amour

802 *DRP*, I III III: «Dilectatio enim, quam habebant Romani ad rempublicam, fecit Romam esse principantem et monarcham» (H, p. 303).

803 *DRP*, I III III: «inordinatus amor proprius» (H, p. 305).

804 *DRP*, I III III: «Unde et Valerius Maximus de Dyonisio Ciciliano recitat» (H, p. 305).

vienent touz les autres mouvemenz de corage. [35] Si comme cil qui aime droiture et verité, il het les larrons, qui sont contrere a droiture, et les faus hommes, qui sont contrere a verité; [36] et por ce li hons doit avoir entencion principalement a savoir amer et haïr ce que il doit principalement haïr et amer. [37] Et tout ausi comme il doivent principalement amer le proufit commun, ausi doivent il principalement haïr les visces et les pechiez, qui sont contreres a vertu. [38] Et doivent si amer droiture et haïr injure et touz visces, que il ne soient ja saoulez de fere droiture et joustice; et por ce que les maus et les visces ne pueent estre lessiez s'en ne puinist et s'on n'essille les maufeteurs, [39] les rois et les princes doivent punir et bennir et essillier les maufeteurs por ce que les biens et le proufit commun ne perissent. [40] Et con plus sont les rois et les princes personnes communes et garde du proufit commun, de tant doivent il plus amer Dieu et le profit commun et haïr les maus et les visces.

I III III RUBR. principalement amer et haïr] il convient savoir comment nous devons contenir en amour et en hainne et quex sont les premier mouvemens devant dis, dont nous devons savoir que amours principalement doit estre en amer bonne choses et honnest et comme plus est la chose plainne de grant bonté, tant l'en doit on plus amer et chier tenir, pour ce que en Dieu est souverainne bonté et parfete *add.* V<sub>1</sub> ♦ [principalement] *om.* C 2. et comment nous nous ... es autres mouvemenz] *saut* V<sub>1</sub> C 7. le braz] les biens V<sub>1</sub> ♦ [est partie] sont departie V<sub>1</sub> (*locus* 13.3) ♦ [naturellement] vacarement V<sub>1</sub> (*locus* 13.3) ♦ [ou peril encontre le coup] encontre en perill C 8. membres principaus] m. principalement P<sub>8</sub> 9. aucune cité seignorir] aucune seignorie C ♦ [les citiens] les barons c. *add.* C ♦ [doutoient mie a metre] devoient mie metre P<sub>8</sub> 10. les Roumains] les roiaumes P<sub>8</sub> (*locus* 3.10) 13. diverses entencions] d. conditions V<sub>1</sub> 14. li tyranz entent ... aucun propre biens] *saut* C ♦ [li tyranz entent ... son propre profit] *saut* P<sub>8</sub> ♦ [n'entent a fere] mettent a f. V<sub>1</sub> ♦ [du proufit commun] d. p. comment V<sub>1</sub> 18. que le deciple por ce] *saut* V<sub>1</sub> 23. seront sages] s. sougés V<sub>1</sub> C (*locus* 11.2) ♦ [et grant avisement, com plus grant senz] *saut* V<sub>1</sub> C 26. principalement] communaument et p. *add.* P<sub>8</sub> 31. il fet] il teinde (?) V<sub>1</sub> ♦ [fet mult de injures] entent de nuire C ♦ [aus autres] et est tyranz *add.* C 32. quel injure] q. verité V<sub>1</sub> 35. il het les larrons ... contrere a droiture] *om.* P<sub>8</sub> ♦ [a droiture, et les faus hommes, qui sont contrere] *saut* C.

[25va] [I III IV RUBR.] Ce .iiii.<sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois et les princes doivent desirrer esquielz choses et dequielz choses il doivent avoir abhominacion et horribleté.

[I III IV] [1] Puis que nous avons dit quelz choses les rois et les princes doivent principalement amer et haïr, [2] nous dirons quelz choses il doivent principalement desirrer et de quelles choses il doivent principalement avoir abhominacion et horribleté. [3] Et est a savoir que quant li hons convoist aucun bien por la plesance qu'il i a, il l'aimme; et par l'amour que il i a, il tent a aquerre le bien qui li plest. [4] Et après, quant il l'a aquis, il se delite et a grant joie du bien qu'il a aquis. [5] Et quant aucune chose qu'il convoist li desplest, il le het; et par cele haine, il a abhominacion et fuit ce qui li desplest. Et quant il a aquis ce qu'il het et qui li desplest, il a tristrece et douleur. [6] Dont, ja soit ce que amour et desirrer ne soient pas tout une chose, ne haine et abhominacion soient pas tout un, toutes voies desir vient d'amour<sup>805</sup> et abhominacion vient de haine. [7] Et por ce, com plus est l'amour greignour, tant est le desir plus grant; et com plus est grant la haine, tant est

805 Cfr. NOTA n. 13.

greigneur l'abominacion, [8] *si comme nous veons es choses de nature quar, com plus est la chose pesant, tant descent ele plus tost aval; et com plus est la chose legiere, tant va ele plus tost amont.* [9] *Dont, se nous voulons savoir comment les rois et les princes doivent desirrer et comment il doivent avoir abhominacion, nous devons primumement savoir quelles choses il doivent haïr et amer.* [10] *Nous devons savoir que cil qui tent a fere et aquerre la fin d'aucun art et de aucune science, il le fet et l'aquierit souverainement au plus qu'il puet et plus qu'il puet.* [11] *Et les choses par quoi il puet aquerre tele fin, il ne les aquierit pas tant comme il puet, ainz les fet et les aquierit selonc ce que la fin le demande;* [12] *si comme le phisicien fet santé ou cors de l'omme plus grant et meilleur qu'il puet, mes il ne fet pas, ne le [25vb] syrop ne la seinniee, au plus grant qu'il puet, quar il tueroit le malade,* [13] *mes il le fet selonc ce que la santé le demande quar la santé est la fin a quoi medecine tent principalement.* [14] *Et ainsi est il en la science de seignourir et de gouverner le pueple quar le salu et la sauveté du roiaume est la fin a qui cil qui doit seignourir et gouverner, doit tendre principalement.* [15] *Et doit souverainement amer le proufit commun et le bien du roiaume et souverainement desirrer que le roiaume soit en bon estat;* [16] *si que toutes les choses qui sont ou roiaume soient fetes selonc Dieu et selonc reson et que ou roiaume ait pes et concorde, et que droiture et justise et toutes les autres choses de quoi la sauveté du roiaume depent, simplement soient gardees avanaument.* [17] *Et ne doivent les rois et les princes desirrer les richesses et les honneurs et la force et la puissance de gent, fors por la sauveté et por le salut du roiaume et por le proufit commun, si comme li hons ne desirre la seinniee fors por avoir santé.* [18] *Puis que nous avons dit que les rois et les princes doivent souverainement amer et desirrer la sauveté du roiaume et le proufit commun,* [19] *et doivent desirrer toutes les autres choses selonc ce qu'elles sont ordenees au salu du roiaume,* [20] *nous dirons qu'il doivent haïr et avier abhominacion souverainement de toutes les choses qui plus sont contrere au salu et au proufit du roiaume.*<sup>806</sup> [21] *Et selonc ce que les choses enpeechent le proufit du roiaume, il les doivent haïr et desfendre.* [22] *Et de tant doivent les rois plus haïr et plus grant abhominacion avoir des choses qui sont contrere au roiaume, com plus doivent avoir grant cure de fere et de garder le proufit commun.* [23] *Quielz choses pueent sauver le roiaume et quelles choses pueent destruire, nous le dirons ou tierz livre.*

**I III IV RUBR.** doivent desirrer esquelz choses] se doivent contenir C ♦ horribleté] et fuir ce qui li despet et quant il a aquis ce qui li desplet et ce qu'il het, il a tristece et doulour et mout tient grant confusion en son courage, dont ja soi ce choze que amour et desirrier ne soient pas tout une chose *add.* V<sub>1</sub> 5. et qui li desplet] *om.* C 6. ne soient] ne soulent V<sub>1</sub> 8. aval] *om.* P<sub>8</sub> ♦ va ele] monte ele C 9. doivent desirrer] d. ensuirre V<sub>1</sub>; d. ensivre les vertuz C ♦ avoir abhominacion] abominacion foir C 10. tent a fere et aquerre] entent a aquerre et avoir C ♦ et plus qu'il puet] *om.* V<sub>1</sub> C 11. la fin le demande] la demande V<sub>1</sub>; l'art demande C 12. ne la seinniee] *om.* V<sub>1</sub> 13. la santé le demande] le malade et sa santé le requiert P<sub>8</sub> 14. science de seignourir] s. de norrir C 15. Et doit souverainement amer] doit amer *om.* V<sub>1</sub> ♦ amer le proufit] fere le p. C ♦ et souverainement desirrer] *om.* C 16. toutes les autres choses de quoi la sauveté du roiaume depent] toutes les choses du roiaume C ♦ depent] descent P<sub>8</sub> 17. le salut du roiaume] le profit du r. P<sub>8</sub> ♦ la seinniee] l'enseigne V<sub>1</sub>; la seingnorie C ♦ avoir santé] la santé dou pueple C 19. au salu] au profit C 20. avier abhominacion]

806 Cfr. NOTA n. 14.

amer a. P<sub>8</sub> (avoir *in marg. di seconda mano*) 22. des choses qui sont contrere au roiaume] *om. C* 23. pueent sauver le roiaume et] *saut V<sub>1</sub> C ♦ ou tierz livre*] en l'autre l. C.

[I III V RUBR.] Ce .v.<sup>me</sup> chapistre enseigne comment les rois *et* les princes se doivent avoir avenamment en esperer *et* en desesperer.

[I III V] [1] Puis que nous avons dit comment les rois *et* les princes doivent a[26ra]mer *et* hair, desirrer *et* avoir abhominacion, nous dirons en ce chapistre comment il doivent esperer *et* desperer avenamment.<sup>807</sup> [2] *Et* est a savoir que les rois *et* les princes, si comme nous avons dit devant, ont la vertu d'umilité, par *quoi* il connoissent leur propre defaute *et* n'espoient mie plus que il ne doivent. [3] *Et* doivent les rois avoir la vertu qu'en apele grandesce de cuer, qui oste la desesperance; [4] *quar* ceus qui sont de grant cuer *et* de grant corage, il ne se despoient mie por grieté, ne pour travail qu'en puet avoir en fere *granz* oevres dignes de grant honneur. [5] Dont se les rois *et* les princes sont humble *et* de grant corage, il espereront ce qui fet a esperer por la grandesce de cuer qu'il ont *et* n'espereront mie les choses qui ne font a esperer por la vertu de humilité, qui est en eus. [6] *Et* poons moustrer par .iiii. resons que les rois *et* les princes doivent esperer les choses a esperer *et* entreprendre ce qui fet a entreprendre, [7] *quar* se les rois n'esperoient riens *et* n'enteprenoient ce qui fet a entreprendre, il seroient de petit cuer *et* ne treteroient pas convenablement les choses du roiaume. [8] La premiere reson si est *quar* esperence est de bien *et* de mal ne vient pas esperance, mes poor; *et* por ce que les rois *et* les princes doivent establir les lois, [9] qui sont ordenees au bien du roiaume, il afiert a eus qu'il esperent le bien *et* ce qui fet a esperer. [10] La seconde reson si est *quar* le bien commun *et* le proufit commun du pueple doit estre principalement en l'entencion des rois *et* des princes; [11] *et* comme les biens communs soient *granz* *et* de grant digneté, *et* esperance soit de grant bien, il afiert aus princes qu'il espoient les *granz* biens selonc ce qu'il doivent. [12] La tierce reson si est *quar* *com* plus est grant la communauté, tant li pueent plus de choses avenir; *et* *com* plus est grant le pueple, [13] tant doit on avoir plus grant porveance *et* plus sain conseil des choses qui ne pueent avenir *et* des [26rb] choses qui sont fetes, nus ne se porvoit, ne ne conseille. [14] Dont les rois *et* les princes qui doivent avoir en eus porveance *et* conseil, doivent regarder les biens *granz* qui pueent avenir en roiaume; [15] *et* por ce que esperance est de bien grant qui puet avenir, il afiert qu'il aient esperance en eus des biens qu'il doivent esperer. [16] La quarte reson si est *quar* se les povres *et* les non puissanz se retreent d'aucunes *granz* oevres fere *et* ne sont pas de grant corage, [17] l'en leur doit pardonner *quar* il n'ont pas force de gent, ne richescs par *quoi* il puissent fere si *granz* oevres; [18] mes les rois *et* les princes ne se pueent escuser se il sont de petit cuer *et* ne croient pas qu'il puissent aquerre les *granz* biens *et* les *granz* honneurs, [19] *quar* il ont *granz* richescs *et* grant force de gent *et* grant noblesce de ligniee, par *quoi* il pueent *granz* biens *et* *granz* homeurs aquerre s'en eus ne demeure. [20] Dont comme les rois doivent tendre a *granz* biens *et* doivent avoir porveance des biens qui au roiaume doivent avenir, il afiert a eus qu'il aient esperance. [21] Puis que nous avons dit comment les rois *et* les princes doivent esperer ce qui fet a esperer, nous dirons qu'il ne doivent pas entreprendre, ne esperer chose qui soit outre leur force *et* leur pooir; *et* le poons prouver par .ii. resons. [22] La premiere si est *quar* entreprendre oevre qu'en ne puist accomplir *et* esperer outre ce

807 Cfr. NOTA n. 15.

qu'en ne doit, vient de grant ignorence, ou ce vient d'aucun mouvement de corage desordené. [23] Dont le philosophe dit *que* de chascunne besoigne, ja soit ce qu'il ne la puissent fere, les jones homes ont bone esperance *et* ce vient de leur ignorence, [24] *quar* il n'ont pas esprouvé les grietez *qui* sont en fere aucunes oevres; *et* bien puet avenir qu'il sont toz jors en leur jonesce de bone esperance por l'abondance de chaleur que il ont en eus *et* entreprennent ce qu'il ne pueent acomplir; [25] si *comme* les yvres, qui sont eschaufé du vin que il ont beu, ont esperance de tout fere *et* entreprennent ce qu'il ne [26va] pueent fere. [26] *Et* por ce que li office le roi requiert *que* le rois soit sage *et* qu'il ne soit pas meu desordeneement, [27] il afiert *que* les rois *et* les princes n'entrepreigne chose *qui* soit outre leur pooir *et* qu'il n'esperent chose qui ne se face a esperer. [28] La seconde reson si est *quar* se les rois *et* les princes espoient plus qu'il ne doivent *et* entreprennent chose *qui* soit outre leur force, [29] il metront mult souvent leur gent *et* leur pueple en peril de mort, *et* ce n'est pas chose avenant; [30] ainz doivent par grant diligence *et* par grant conseil les rois *et* les princes pensser quelles choses il doivent esperer *et* entreprendre, por ce qu'il n'entrepreignent chose *qui* soit outre leur pooir.

I III v RUBR. en desesperer] *et* est a savoir que les roys *et* les princes, si *comme* nous avons dit devant, ont la vertu d'umilité, par quoi il connoissent leur propre defaute *et* n'esperient mie plus que il ne doivent, *quar* ceus qui sont de grant cuer *et* de grant courage, il ne se despoient mie pour grieté, ne pour travail qu'en peut avoir en fere grans euvres dignes de grant honneur *add.* V<sub>1</sub> 1. *et* desperer] *om.* P<sub>8</sub> 3. *Et* doivent] *saut* V<sub>1</sub> 4. *et* de grant corage] *om.* C 5. n'espereront] ne desesperent C 6. esperer les choses a esperer] *saut* C ♦ fet a entreprendre P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] fet a teprendre (*sic*) M 7. ne treteroient] ne tenroient V<sub>1</sub>; ne tendroient C 8. est de bien] est *om.* C ♦ ne vient pas esperance] ne vient pas de petit cuer C ♦ mes poor; *et* por ce que] mais pour ce que C 9. au bien] commun *add.* C 10. prouffit commun du pueple] profit dou roiaume C 11. soit de grant bien, il afiert aus princes] *om.* V<sub>1</sub> ♦ de grant bien] de grant afere C 13. des choses qui ne pueent avenir *et*] *saut* C ♦ nus ne se porvoit, ne ne conseil] nus ne se porroit conseilier V<sub>1</sub> C 23. *et* ce vient de leur ignorence ... de bone esperance (§ 24)] *saut* P<sub>8</sub> 25. *et* entreprennent ce qu'il ne pueent fere] *saut* V<sub>1</sub> C 27. outre leur pooir] contre l. p. V<sub>1</sub> 28. leur pooir] l. pouvoir C 30. *et* par grant conseil] *et* par grant dignité *add.* C ♦ leur pooir] *et* leur force *add.* C.

[I III VI RUBR.] Ce .vi.<sup>me</sup> chapistre enseigne *comment* les rois *et* les princes doivent avenamment avoir pooir *et* hardiesce.

[I III VI] [1] Puis *que* nous avons ensiegné *comment* les rois *et* les princes doivent avoir esperance *et* desesperance, nous dirons en general *comment* il doivent avoir pooir *et* hardiesce,<sup>808</sup> [2] *quar* ou secont livre *et* ou tierz nous descendon plus aus choses qui appartient aus rois *et* aus princes. [3] Il semble a aucun *que* les rois *et* les princes ne doivent nule chose douter, *quar* il cuident *que* pooir avillisse la digneté de roi; [4] *et* ceus *qui* ce cuident, amonestent *et* esmuevent les rois *et* les princes a tout entreprendre *et* noient douter; [5] *et* cil sont flateurs *et* ne sont pas voir disanz *quar* cil *qui* tout ose entreprendre *et* noient, ne crient, n'est pas forz, anz est soz. [6] *Et* por ce il nous covient enseigner *comment* les rois *et* les princes doivent estre poereus *et* hardiz; [7] *et* poons prouver par .ii. resons *que* les rois *et* les princes doivent criendre *que* aucune chose n'aviegne ou roiaume qui toille *et* enpeche le bien du roiaume *et* *que* poor atrenpee est

808 Cfr. NOTA n. 16.

necessere aus rois *et* aus princes. [8] La premiere reson si est *quar* poor fet l'omme *conseillier comment* il puist eschiver le mal que il doute; *et* por ce *que* tout le roiaume ne puet estre gouverné avenamment sanz *grant conseil*, [9] il afiert *que* les rois crientment *et* [26vb] aient poor atrempee *et* par reson, por ce *qu'il* aient *conseil* des choses *qui* avienent *et* qui pueent avenir ou roiaume. [10] La seconde reson por *quoi* les rois doivent cremir *et* douter par reson est *quar* il ne soufist pas *que* li hons se *conseille*, se il ne fet les oevres avenamment, qui sont jugiees a fere par *conseil*; [11] *et* por ce *que* poor atrempee *et* resonables ne fet pas seulement l'omme *conseillier*, ainz li fet fere plus diligemment les oevres par *quoi* il cuide eschiver la cremeur *et* le mal *qu'il* doute, [12] les rois *et* les princes doivent cremir *et* douter atrempeement por .ii. choses *et* por ce *qu'il* aient *conseil* *et* avisement *et* por ce *qu'il* facent plus diligemment les oevres proufitables au roiaume. [13] Mes nous prouverons par .iiii. resons *que* les princes *et* les rois ne doivent pas cremir ne douter desatrenpeement ne desordeneement. [14] La premiere reson si est *quar* trop *grant* poor *et* desordenee contraint l'omme a ce *qu'il* ne se puist mouvoir, [15] *quar* tout ausi comme li hons, *quant* il est emmi les chans *et* il se doute, il s'en fuit tantost a un chastel ou a une tour; [16] tout ausi, *quant* li hons a poor, la chaleur *et* le sanc, qui est es membres par dehors, s'en fuit au cuer *et* aus membres *qui* sont par dedenz, [17] por *quoi* li hons est contraint en soi meisme, *qu'il* ne se puet pas bien mouvoir. [18] *Et* por ce *que* c'est chose desconvenable *et* desavenant *que* li rois, *qui* est chief du roiaume, soit contraint *et* ne se puist pas bien mouvoir, il desafiert trop a eus criendre *et* douter desatrempeement *et* plus *qu'il* ne doivent. [19] La seconde reson si est *quar* cil qui a trop *grant* poor, il est tout esbahiz *et* ne set *qu'il* face, por *quoi* il ne li a membre pas de soi *conseiller* *et* s'en li donne *conseil* por le *grant* poor *et* por le *grant* esbahissement *qu'il* a, il ne l'entent mie. [20] Dont poor desatrempez fet l'omme noient *conseillable* *et* por ce *qu'il* n'afiert pas *que* les fez du roiaume soient fez sanz *conseil* *et* *que* les rois soient noient *conseillables*, [21] il n'afiert pas *que* les rois *et* les princes aient cremeur *et* poor desatrempez *et* desordené. [27ra] [22] La tierce si est *quar*, *quant* li hons a trop *grant* poor, la chaleur, qui est es membres par dehors, s'en va aus membres par dedenz, *et* demeurent les membres par dehors touz froiz; [23] *et* les ners, qui sont refroidié, ne pueent soutenir les membres, por *quoi* les membres tremblent. *Et* por ce *qu'il* n'afiert pas *que* li rois, [24] *qui* doit estre ferme *et* estable, ait les membres trenblanz; *et* poor desatrenpé fet mult l'omme trembler. C'est chose desavenant *que* li rois ait poor trop *grant* *et* cremeur desordené. [25] La quarte reson si est *quar* cil qui a trop *grant* poor, il trenble *et* est esbahiz *et* ne se puet mouvoir, ne ne set *qu'il* face; [26] *et* por ce *que* li rois doit mouvoir ceus de son roiaume *et* commander leur a fere le proufit du roiaume, [27] *grant* douleur *et* *grant* maus avenra au roiaume, se il a poor *et* cremeur desordenez, *quar* il ne sara ne *que* fere ne *que* commander. [28] Puis *que* nous avons dit *que* les rois *et* les princes doivent douter *et* cremir par reson *et* atrempeement, l'en puet legierement savoir *quel* hardement il doivent avoir *quar* il doivent avoir hardiesce atrempee *et* par reson; [29] *quar* cil *qui* a hardiesce desatrenpee, il cuide plus de li *qu'il* ne doie, *et* ce n'afiert pas aus rois *et* aus princes por ce *qu'il* metroient tout leur roiaume en peril sanz reson, [30] s'il avoient hardement desatrenpé. Dont les rois *et* les princes doivent douter *et* oser par reson *et* atrempeement.

I III VI RUBR. *et* hardiesce] *quar* eu secont livre *et* eu thiers nous descendrons plus a choses qui appartient au roys *et* as princes, il semble a aucun *que* les roys *et* les princes ne doivent nule chose

douter quar il cuident que pauour aville la dignité du roy et ceus qui c'en cuident amonestent et esmeuvent les roys et les princes a tout emprendre *add. V<sub>1</sub> 1. et desesperance] om. P<sub>8</sub> 3. Il senble a aucun que les roys et les princes] saut C ♦ la digneté de roi] de roi om. V<sub>1</sub> 4. princes] om. P<sub>8</sub> 5. et noient] ne croit ne add. P<sub>8</sub> ♦ soz] folz C 7. doivent criendre] d. douter C ♦ n'aviegne ou roiaume] ou roiaume om. C 10. cremir et] om. C ♦ il ne fet les oevres] il ne veut fere les choses C ♦ a fere par conseil] a son conseil C 11. atrempee et] om. C 12. cremir et] om. C 13. cremir ne] om. C 14. mouvoir] muer C 15. une tour] une court V<sub>1</sub> 18. chief du roiaume] c. dou pueple C ♦ et douter] om. V<sub>1</sub> 19. li donne conseil] li loe a donner conseil C 20. Dont poor desatrempez] Por quoi la desatremprance C 21. poor desatrempez] cremor d. C 22. la chaleur] la coulour V<sub>1</sub> 23. ne pueent sostenir] ne p. sentir C (locus 30.4) 27. se il a poor et cremeur desordenez] se li rois est desordenez par paour C 28. quel hardement il doivent avoir P<sub>8</sub> C] avoir om. M V<sub>1</sub>.*

[I III VII RUBR.] Ce .vii.<sup>me</sup> chapistre enseigne quelle disference il a entre corous *et* haine *et* comment les roys *et* les princes se doivent avenamment contenir en corous *et* en debonereté.

[I III VII] [1] Por ce *que* corous senble estre haine *et* non est, nous dirons quelle diversité il a entre haine *et* corous, *et* dirons *que* haine est pire *que* ne soit ire *et* corous desordenez. [2] L'en doit *primierement* savoir *que* entre corous *et* haine a une principau difference, *quar* cil qui het une chose, il li veut mal simplement. [3] *Et* cil qui est corouciez a aucune chose, il ne li velt mal fors por avoir vengeance, *quar* corous n'est fors desirrer d'avoir vengeance. [4] *Et* de ceste principau difference li philosophe ou se[27rb]cont livre de «Rectorique» enseigne .viii. diversitez. [5] La premiere si est *quant* li hons se corouce de ce *qu'en* fet a li ou de ce *qu'en* fet a ceus qui a li appartient, [6] *quant* nul ne se corouce a autri se il ne cuide *qu'il* ait forfet, ou a li, ou a ses enfanz, ou a ses amis, ou a ceus qui a li appartient; [7] por ce *que* nul ne desirre a avoir vengeance fors de ceus *qui* ont forfet ou a li ou a ses amis. [8] Mes li hons puet avoir haine *et* des choses qui a li appartient *et* des choses qui a li n'appartiennent mie, [9] *quar* tantost *comme* li hons fet aucun homme estre mauvés *et* larron, il le puet haïr, soit *qu'il* li ait forfet ou que il ne li ait forfet. [10] La seconde disference si est *quar* li hons puet haïr en *commun* touz les larrons *et* touz ceus *qui* sont contrere a verité, mes li hons ne se puet coroucier fors a *aucun* larron ou *aucun* homme singuler *qui* li ait fet tort *et* mal. [11] La tierce disference si est *quar* cil qui het ne puet estre asouvi *quar* ce *qu'en* het ne puet avoir tant de mal *com* ne vousist encore *qu'il* en eust plus; [12] mes cil *qui* est corouciez puet *bien* estre apesié *et* asouvi, *quar* cil qui est iriez *et* corouciez, desirre a avoir vengeance [13] *et* *quant* il voit *que* son aversaire a tant souffert *qu'il* li senble *que* vengeance convenable soit de li fete, il est asouvi *et* s'apese de son corous; ce ne fet pas cil qui het. [14] La *quarte* disference si est *quar* cil qui est corouciez *et* iriez, veut fere douleur *et* tristrece a celi a qui il est corouciez, mes cil qui het veut fere damage *et* nuisance a son anemi. [15] La *quinte* disference est *quar* il ne souffist pas a celi qui est corouciez *que* son aversaire ait a souffrir se son aversaire ne set *apertement* *qu'il* li ait fet souffrir le mal *qu'il* sueffre; [16] *quar* il ne li senble mie *que* il fust autrement venjiez, mes il ne chaut a celi *qui* het *aucun* homme dont mal viegne a son anemi, mes *qu'il* ait a souffrir. [17] La *siste* difERENCE si est *quar* cil qui est corouciez ne puet estre sanz douleur *et* sanz tristresce, jusqu'a donc *qu'il* li senble *qu'il* soit *vengiez* convenablement; [18] mes li hons puet *bien* haïr les larrons *generalement* *et* touz *qui* [27va] sont contreres a verité, sanz ce *qu'il* soit por tele haine en douleur ne en tristresce. [19] La *septieme* disference si est *quar* cil *qui* est

corouciez *quant* il voit *que* son *aversaire* a assez souffert, il a pitié *et* misericorde de li, [20] mes cil qui het n'a ne pitié, ne misericorde de son anemi, *quar* il ne puet estre asouvi *combien que* son anemi ait souffert de mal. [21] L'ultieme disference si est *quar* il souffist a celi qui est corouciez *que* son *aversaire* suefre aucun mal jusqu'a dont que digne venjance soit fete de li, [22] mes cil *qui* het vodroit *que* son anemi fust tué *et qu'il* ne fust mie. *Et* por ce que les *condicions* de haine sont pires *que* les *condicions* d'ire *et* de corous, chascun doit plus fuir *et* eschiver haine *qu'il* ne fet ire *et* corous. [23] Dont Saint Augustin dist *que* celi qui de corous fet haine, il fet ausi *comme* se il fesoit de un festu, un tref.<sup>809</sup> [24] *Et* de tant doivent les rois plus eschiver haine, *com* plus pueent fere damages *et* nuisances a plusieurs genz; [25] *et* ja soit ce *que* haine soit pire *que* corous, toute voies ire *et* corous desordené est mauvés *et* fet a blasmer. [26] *Et* por ce *que* les rois *et* les princes sachent *comment* il se doivent avoir en corous *et* en debonereté, il est a savoir *que* li hons se corouce aucune foiz devant ce *que* reson *et* entendement le *commande*. [27] *Et* tel corous *et* tel ire est mauvese *et* fet a blasmer *et* les doit l'en eschiver; *et* le poons prouver par .ii. resons. [28] La *primiere* si est *quar* cil qui se courouce avant *que* reson le *commande*, ne puet parfetement oir le *commandement* de reson, [29] ainz est ausi *comme* le chien *et* le serjant isnel, si *comme* le philosophe dit; *quar*, tout ausi *comme* li sergent isniaus, tantost *comme* il ot la parole son seigneur, [30] avant ce *qu'il* sache parfetement le *commandement* de li, il s'en *queurt* por ce *qu'il* face le *commandement* son seigneur, *et* ne le fet pas por ce *qu'il* n'entendi pas parfetement le *commandement* son seigneur. [31] *Et* ausi veons nous *que* les chiens, tantost *comme* il oent le son de celui *qui* vient, il abaient por ce *qu'il* ne sevent pas se celi qui [27vb] vient est amis ou anemis. [32] Tout ausi fet ire *et* corous *qui* vient avant *que* reson le *commande* *quar*, *quant* reson dit *qu'en* doit fere venjance. [33] cil qui se corouce ainz *que* reson le *commande*, il *queurt* tantost a fere venjance *et* n'atent mie seur ce le jugement de reson por savoir *comment* cele venjance doit estre fete. [34] Dont telz corous desordenez doit l'en eschiver por ce *qu'il* ne lessent l'omme oir parfetement le *commandement* de reson. [35] La seconde reson si est *quar* ire *et* corous desordené enpeeche le jugement de reson, *quar* en corous desordené le cors est trop esmeu *et* trop eschauffé, [36] por *quoi* li hons est desatrempez *et* mauvesement disposé *et* por ce il ne puet parfetement user de reson. [37] Dont tel corous desordené chascun doit eschiver *et* plus le doivent eschiver les rois *et* les princes, *quar* il doivent du tout ensivre le *commandement* de reson. [38] *Et* plus l'en doit savoir *que*, ja soit *que* ire *et* corous, *qui* vient ainz *que* reson le *commande*, soit mauvese *et* desordenez, toute voies l'ire *et* le corous *que* li hons a après ce *que* reson le *commande* *et* enseigne, puet estre bons *et* bien ordenez *et* le doit l'en avoir; [39] *quar*, *quant* reson *commande* a fere aucunes oevres de vertu, *et* li hons prent ire *et* corous selonc ce *que* droite reson l'enseigne, il fet melz *et* plus viguerusement les oevres de vertu. [40] Dont il apert *que* debonereté<sup>810</sup> fet *que* ire *et* corous ne viennent mie devant ce *que* reson l'enseigne, *et* ire *et* corous fet *que* debonereté n'enpeeche mie les oevres de *vertuz* *et* l'usage de reson, [41] *quar* devant ce *que* li hons ait jugié plainement par reson *quelle* chose est a fere, il doit estre debonere; [42] mes *quant* il voit plainement *qu'il* doit fere par reson, il puet prendre ire *et* corous por ce *qu'il* face mielz *et* plus justement ce *que* reson juge a fere. [43] *Et* en ceste maniere se doit chascun avoir en corous *et* en debonereté *et* de tant se doivent les rois

---

809 Cfr. NOTA n. 17.

810 Cfr. NOTA n. 18.

*et les princes avenamment avoir en ire et en debonereté, [44] com plus a fiert a eus bien et justement fere ce que reson [28ra] enseigne et eschiver ce qui enpeche l'usage de reson.*

I III VII RUBR. avenamment] *om. C* ♦ en debonereté] car l'en doit savoir premierement que entre corous et hainne a un principau difference quar cil qui het une chose, il li veult mal simplement et cil qui en conduens (*sic*) en aucune chose, il ne li veult mal fors pour avoir vengeance quar corous n'est fors desierrier d'avoir vengeance *add. V<sub>1</sub>* 1. corous] tous jours *V<sub>1</sub> ♦ et non est] om. V<sub>1</sub> C* 4. diversitez] differences *C* 5. ceus qui a li appartient] ses amis *C* 6. ou a li] *om. C* ♦ ou a ses enfanz] ou aus siens *C* ♦ ou a ceus qui a li appartient] *om. C* 8. qui a li appartient et des choses] *saut P<sub>8</sub> ♦ et des choses qui a li n'appartient] om. V<sub>1</sub> C* 14. corouciez et iriez] dolenz et i. *C* 21. suefre aucun mal] suefre *om. C* ♦ jusqu'a] d'eus quar *V<sub>1</sub>* 22. sont pires] s. pierres *P<sub>8</sub>* 26. et entendement] et atemprement *C* 29. li sergent isniaus, tantost] *saut C* 30. ce qu'il n'entendi] *om. V<sub>1</sub>* 31. de celui qui vient] de lui *V<sub>1</sub>*; de loing quant aucun vient *C* 38. que li hons] que li fors hons *C* ♦ l'en avoir] l'en amer *C* 41. par reson] *om. C* 42. voit plainement] set p. *C* ♦ ire et] *om. V<sub>1</sub>* 44. et eschiver ce qui enpeche l'usage de reson] *om. C*.

[I III VIII RUBR.] Ce .viii.<sup>m</sup> chapistre enseigne comment les rois *et les princes* se doivent avoir avenamment en deliz *et en tristresces*.

[I III VIII] [1] Le philosophe dit *que* uns hons qui ot a non Eudoxus cuida *que* touz deliz fussent bons *et* por .ii. resons. [2] La premiere si est *quar* il senble *que* la chose est bone simplement *que* touz desirrent a avoir *et* por ce *que* touz desirrent a avoir joie *et* delit, il li senbloit *que* touz deliz fussent bons. [3] La seconde reson si est *quar* deliz *et* tristresce si sont contreres *et* por ce *que* toutes douleurs *et* toutes tristresces sont mauveses *et* a fuir, il li senbloit *que* touz deliz fussent bons. [4] Les autres cuiderent le contraire *quar* il disoient *que* nul delit n'estoit bons *et* *que* l'en devoit touz deliz fuir *et* ceus si ne disoient pas verité; [5] *quar*, tout ausi *comme* cil qui nie la parole *qu'* il a parlé, car il ne puet nier la parole fors en parlant, tout ausi est il de celi qui dit *que* l'en doit fuir touz deliz, *quar* il ensieut ce *qu'* il dit *qu'* en doit fuir, por ce *que* nul ne fuit touz les deliz, s'il n'a aucun delit enfuiant les. [6] Dont cil qui veult fuir touz les deliz, il ensieut aucun delit *et* il ne dit pas verité en ce *qu'* il dit *qu'* en doit fuir touz les deliz, *quar* sanz aucune joie *et* aucun delit nul ne puet vivre. [7] L'en doit savoir que l'opinion du philosophe est moienne entre les .ii. opinions contreres devant dites *quar* le philosophe dit *que* touz les deliz ne sont pas simplement bons, ne touz ne sont pas simplement mauvés, [8] mes aucuns deliz sont bons selonc verité, aucuns sont bons par aparance *et* aucuns deliz sont bons simplement *et* aucuns sont bons en aucune maniere *et* aucun delit est bons a un *et* aucuns est bons a un autre. [9] *Et* tout ausi *comme* nous veons *que* aucuns ont le goust mauvesement disposé, – si *comme* les malades a qui les choses douces senblent ameres, [10] *et* aucuns ont le goust bien disposé, si *comme* ceus qui ont santé – [11] tout ausi aucunes genz ont le desir *et* la volenté mauvese *et* mal ordenee, si *comme* ont les mauvés; *et* aucunes genz ont leur desir *et* leur [28rb] volenté bien adreciee. [12] *Et* tout ausi *comme* les choses qui senblent douces a ceus qui ont goust mau disposé ne doivent pas estre dites douces simplement, mes l'en doit dire *que* celes sont douces qui senblent estre douces a ceus *que* sont hetiez *et* ont le goust bien disposé, [13] tout ausi ne doit l'en pas dire *que* les choses soient delitables qui sont delitables aus mauvés, qui ont l'apetit corrompu *et* la volenté mal adreciee, [14] mes les choses sont delitables simplement qui sont delitables aus bons, qui ont l'apetit *et* la volenté bien

adreciee. [15] Dont aucun deliz sont bons selonc verité, si comme les deliz que les bons ont, *et aucuns deliz aperent estre bons et ne le sont pas, si comme les deliz que les mauvés ont.* [16] *Et plus nous devons savoir que les deliz qui sont en entendement et en reson et en fere les oeuvres de vertuz, sont propre delit a homme;* [17] mes les deliz qui sont en luxure *et les autres deliz de cors sont deliz de bestes mues et ne devons pas user de telz deliz fors tant comme reson et vertu l'enseignent.* [18] Dont plus que c'est desconvenable chose a chascun qu'il soiet mauvés *et qu'il ait la maniere de beste mue,* [19] il afiert a chascun qu'il n'ensive pas les choses delitables aus bestes mues *et aus hommes mauvés, mes il ensive les choses delitables aus preudommes et a ceus qui usent de reson.* [20] *Et bien apert comment la reson, par quoi aucuns vuelent prouver que touz deliz sont bons, prueve et concludt quar touz deliz sont bons,* [21] mes touz les deliz ne sont pas bons a chascun, ainz sont aucuns deliz bons aus bestes *et aucuns sont bons aus genz;* [22] *et de tant desafiert il plus aus rois qu'il ensivent les deliz des bestes mues, com plus desafiert a eus vivre si comme bestes.* [23] *Et après nous poons prouver par une reson que les rois et les princes se doivent deliter en fere les oeuvres de vertuz, quar com plus a li hons grant delit en fere aucunes oeuvres, tant les fet il mielz et plus tost et plus justement.* [24] Dont les rois, se il ont grant delit en fere les oeuvres de vertuz, les oeuvres en vaudront mielz *et seront plus [28va] convenables et les feront mielz et plus avenanment.* [25] Puis que nous avons dit comment *et en quelles choses les rois doivent avoir delit, nous dirons que nule tristresce n'est bone, ne ne fet a loer, ne nul ne doit prendre tristresce,* [26] fors quant li hons voit que il a forfet *et fet aucun mal et aucune vilonie, il en doit estre dolent et tristres.* [27] Dont des maus, quant l'en les a fet, l'en se doit douloir *et doit l'en tote autre douleur et tristresce fuir.* Dont li philosophe touche .iii. remedes par quoi l'en puet eschiver douleur *et tristresce.* [28] Le premier si est que li hons ait bones vertuz *quar les mauvés n'ont mie pes en eus meismes, quar lor apetit veut une chose et reson juge le contraire;* [29] *et por cele descorde qu'il ont entr'eus, il ne truevent en eus dont il puissent avoir joie ne delit.* Dont estre bon *et avoir les vertuz est grant remede a avoir delit et a fuir douleur et tristresce.* [30] Le secont remede si est le confort des amis *quar tout ausi comme un fes pesant ne grieve pas tant un homme quant mult d'ommes li aident a porter,* [31] tout ausi li hons n'a pas si grant douleur quant il voit mult de des amis douloir de la douleur qu'il a; [32] *quar tristresce est un fessiau qui grieve l'omme et ceste reson fu Platon, mes ele n'est pas du tout vraie quar il senble que li hons doie avoir plus grant douleur, com plus voit ses amis corouciez et dolenz;* [33] por quoi nous devons dire que la douleur de l'omme n'apetice mie por la douleur que ses amis ont, mes por ce que, quant il voit ses amis tristres *et dolenz por li,* [34] il cuide certainement qu'il soient ses amis de quoi il a grant joie, *quar c'est grant delit d'avoir amis, dont la joie et le delit qu'il a de ce qu'il a amis selonc ce qu'il cuide, li apetice sa douleur.* [35] Le tierz remedes est comouistre verité *quar connoissance de verité fet pou prisier les biens temporeus,* [36] por quoi s'en les pert, l'en n'en a pas douleur, ne tristresce, fors por tant que par tele perte l'en est enpechié a fere aucunes bones oeuvres. [37] *Et bien puet avenir que dormir et baignier et autres choses sont remedes contre douleur, mes [28vb] ces .iii. que nous avons dit ostent la tristresce principalement.* [38] *Et de tant doivent les rois plus atremper leur douleur et lor tristresce, com plus doivent les autres seurmonter en fere les oeuvres de vertuz.*

**I III VIII RUBR.** en tristresces] et doit l'en savoir que l'opinion du philosophe est moienne entre les .ii. contraire, car li philosophe dit quar tous les delis ne sont pas simplement bons, ne tous ne sont pas simplement mauvés mes aucuns sont bons selonc verité et aucun sont bons selonc esperance et ce prove le philosophe par les resons qui ensievent en ce .viii. chapitre *add.* V<sub>1</sub> 1. touz deliz] toutes menieres de deliz C 2. et por ce que touz desirrent a avoir] *saut* P<sub>8</sub> C 3. sont mauveses] et bonnes *add.* C 5. quar, tout ausi ... il ne dit pas verité (§ 6) *saut* C ♦ qu'il a parlé, car il ne puet nier la parole P<sub>8</sub> V<sub>1</sub>] *saut* M 6. il ne dit pas verité] il ne cuident pas verité V<sub>1</sub> 11. bien adreciee] b. disposé C 12. sont douces] sont *om.* V<sub>1</sub> 13. sont hetiez] ont santé C 14. simplement qui sont delitables] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> ♦ l'apetit et] *om.* C 16. et en reson] senz raison C 19. et aus hommes mauvés] *om.* V<sub>1</sub> C 20. comment la reson] par commune raison C ♦ prueve et conclust quar touz deliz sont bons] *saut* P<sub>8</sub> C 23. et plus justement] *om.* V<sub>1</sub> 24. de vertuz, les oeuvres] *saut* V<sub>1</sub> ♦ et seront plus convenables et les feront mielz] *saut* V<sub>1</sub> 25. ne nul ne doit prendre tristresce] *om.* C 27. doit douloir] d. douter C 29. joie ne delit ...grant remede a avoir] *saut* V<sub>1</sub> C 30. confort des amis] confort des bons et des amis C 31. qu'il a] qu'il soustient C 32. et dolenz] *om.* C 36. les pert] les part P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> ♦ douleur, ne] *om.* C 38. plus atremper] plus principalement hoster C.

[I III IX RUBR.] Ce .ix.<sup>me</sup> chapistre enseigne *comment* aucun movemens de corage sont contenu *et* ramené aus autres.

[I III IX]<sup>811</sup> [1] Le philosophe ou secont de «Rectorique» dit que li hons a .vii. movemenz de corage autres des .xiii. movemenz *que* nous avons dit devant, c'est a savoir grace *et* jalousie, desdaing *et* corox de la prosperité des mauvés, misericorde, envie *et* vergoigne. [2] *Et* ces .vii. movemenz sont contenu *et* ramané a aucuns des autres devant diz. *Et* devons primierement savoir *que* li hons puet avoir grant amour *et* es biens corporieus *et* es biens esperitueus. [3] *Et* por ce *que* les biens corporieus sont telz *que* ceus *que* li uns a, li autre n'a mie; la grant amor *que* li hons a en telz biens n'est fors jalousie.<sup>812</sup> [4] Dont l'en dit communement *que* jalousie n'est autre chose *que* grant amour, par quoi l'en ne veut souffrir nule compaignie en ce qu'en aime. [5] Dont l'en dit *que* li hons est jaloux d'aucunne personne, quant il ne veut avoir compaignon en la personne qu'il aime. [6] Dont jalousie est ramenee a amour *et* tele jalousie fet mult a blasier *et* a reprendre; *et* se li hons a grant amour es biens de vertu *et* d'entendement, tele amour est commune *et* fet mult a loer; [7] *quar* nus n'est preudons, ne n'aime les vertuz, se il ne veut avoir compaignie es biens de vertu *et* d'entendement. *Et* tele grant amour est apele jalousie des biens de vertu *et* est bone *et* fet mult a loer. [8] Dont le philosophe dit *que* jalousie, qui est es biens esperitueus, est quant li hons est tristres *et* dolenz de ce qu'il n'a mie les biens de vertu *et* d'entendement, *et* n'est mie tristres *et* dolenz de ce *que* les autres les ont. [9] *Et* por ce jalousie *qui* est es biens esperitueus, est bone mes jalousie *qui* est es biens corporieus fet a blasier *et* a reprendre. [10] *Et* est a savoir *que* grace, dont le philosophe parle, vient d'amour *quar* li hons est gracieus a [29ra] ceus qui l'aime. [11] Dont grace, de quoi le philosophe parole, est un mouvement de corage par quoi li hons s'encline a fere bien a celi qui l'aime *et* qui est gracieus. [12] Dont grace *et* jalousie viennent d'amour. *Et* dit le philosophe *que* li hons qui doute a perdre sa vie *et* les biens qu'il a dedenz soi, il est poereus *et* devient pale; [13] *quar* por ce qu'il crient a perdre sa vie *et* les biens qui sont dedenz soi, le sanc se muet des membres par dehors *et* s'en queurt aus membres par

811 Cfr. NOTA n. 19.

812 Cfr. NOTA n. 20.

dedenz; por *quoi* li hons a la face pale *et* les autres membres aparissanz. [14] *Et quant* li hons crient perdre sa gloire *et* son honneur, *qui* sont biens dehors l'omme, il est vergoigneus, [15] *quar* vergoigne n'est fors poor d'avoir dehonneur *et* vilonie *et* rougist cil qui a vergoigne. [16] *Et* cil qui a vergoigne, il a la face rouge, *et* la reson si est tele *quar* cil qui est vergoigneus, il crient perdre gloire *et* honneur, *qui* sont biens par dehors *et* biens temporeus; [17] *et* por ce le sanc se muet des membres qui sont deden l'omme *et* s'en queurt au visage *et* aus mebres par dehors, por *quoi* l'omme devient rouge *et* vermeil. [18] Puis *que* nous avons dit *que* grace *et* jalousie sont ramenez a amour *et* *que* vergoigne est une maniere de poor, nous dirons *que* tristresce si a .iii. especes, *quar* li hons puet estre tristres *et* dolenz ou por le mal d'autrui, ou por le bien. [19] *Et* se li hons est tristres du mal d'autrui *et* cuide *que* il sueffre le mal sanz cause *et* sanz reson, il a en soi pitié *et* misericorde. [20] Dont le philosophe dit *que* misericorde n'est fors tristresce du mal d'autrui *qu'en* cuide *qu'en* sueffre sanz reson *et* sanz cause. [21] *Et* se li hons est tristres *et* dolenz du bien *qu'il* voit *que* son prochain a, il est envieux; dont envie n'est fors tristresce *et* douleur du bien *qu'il* voit avoir a autrui; [22] *et* est souvent entre personnes de un mestier *et* de un office, si *comme* un potier a envie seur un autre *et* un fevre seur un autre. [23] *Et* se li hons est tristres *et* dolenz du bien d'autrui *qu'il* cuide *qu'il* ait sanz reson *et* sanz deserte, il a un mouvement de corage *que* le philosophe apele desdaing, corous du bien *que* l'en cuide *que* l'en ait sanz reson. [24] Dont il dist *que* desdaing [29rb] est tristresce de ce *que* l'en voit les mauvés avoir aucun bien qui n'en sont pas dignes. [25] *Et* por ce *que* ces mouvemenz de corage font diversité es oevres humaines, il a fiert *qu'en* connoisse quelz il sont; *et* de tant doivent les rois plus connoistre, *com* plus doivent fere meilleurs oevres *et* plus dignes que les autres.

I III IX RUBR. aus autres] et devons savoir premierement que li hons peut avoir grant amour et es bien temporeus et es biens espiritueus et por ce que les biens temporeus sont tiexs que ceus que li uns a, li autres n'a mie et cen preuve le philosophe par les resons qui s'ensievent en cest noeuvieme chapitre *add.* V<sub>1</sub> 1. secont] livre *add.* P<sub>8</sub> ♦ .vii. P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] .vi. M 2. .vii. P<sub>8</sub> C] .vi. M V<sub>1</sub> ♦ biens corporieus] b. temporeus P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C ♦ et es biens espiritueus] et n'a pour ce que les b. e. *add.* V<sub>1</sub> 3. biens corporieus] b. temporex P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C 4. Dont l'en dit communement que] ne C ♦ amour] *om.* V<sub>1</sub> 6. reprendre] ce predre (*sic*) V<sub>1</sub> 7. a loer] sour autres *add.* C 8. de vertu] *om.* V<sub>1</sub> C 9. biens corporieus] b. temporeus P<sub>8</sub> C 11. de quoi le philosophe parole] *om.* V<sub>1</sub> 12. pooreus] preus V<sub>1</sub> 13. il crient a perdre] il doute a p. P<sub>8</sub> ♦ a perdre] *om.* V<sub>1</sub> ♦ se muet] s'en vait C ♦ s'en queurt] s'en vet C ♦ pale] parle V<sub>1</sub> 14. son honneur] sonneu (*sic*) V<sub>1</sub> 15. dehonneur] honte C 16. Et cil qui a vergoigne] *saut* P<sub>8</sub> ♦ a vergoigne] n'a vergoigne C ♦ il a la face rouge] il n'a point la face r. C ♦ biens temporeus] des membres *add.* C 17. rouge et] *om.* C 18. et dolenz] et corrociez *add.* C 19. il sueffre] il oufre V<sub>1</sub> 21. dolenz du bien] d. du mal C ♦ qu'il voit que ... Et se li hons est tristres et dolenz du bien (§ 23)] *saut* P<sub>8</sub> ♦ avoir] avenir C 23. sanz deserte] s. cause V<sub>1</sub> 25. plus connoistre, com plus doivent] *om.* C.

[I III X RUBR.] Ce .x.<sup>me</sup> chapitre enseigne *que* des mouvemenz de corage aucuns font a blamer *et* aucuns a loer, *et* enseigne comment les rois *et* les princes se doivent avevanment contenir es mouvemenz devant diz.

[I III x] [1] Le philosophe dit *que* vergoigne *et* misericorde, grace *et* desdaing du bien qui avient aus mauvés, sont mouvemenz de corage bons *et* a loer; [2] envie *et* haine sont simplement mauvés mouvemenz, se ce n'est haine de maus *et* de visces, *quar* on les doit *et*

haïr *et* fuir. *Et aucuns* mouuemenz de corage sont *qui* pueent estre bons *et* mauués. [3] *Et* devons diligemment savoir *que* cil qui a honte *et* vergoigne de toutes choses, fet mult a blasmer, *quar* il est trop esbahiz; *et* cil qui de nule chose n'a honte, ne vergoigne, il est sanz honte *et* sanz vergoigne *et* fet mult a blasmer. [4] Mes cil qui a honte *et* vergoigne, si *comme* il doit, *et* n'a mie vergoigne de ce *qu'*il ne doit, cil est vergoigneus *et* fet mult a loer. *Et* cil qui n'a pitié de nului, est trop cruiens *et* fet mult a blasmer. [5] *Et* cil *qui* de tout a pitié, il est mous *et* feminins, mes cil *qui* a pitié de ceus *qui* sueffrent mal sanz reson *et* sanz deserte, il fet a loer *quar* il a en soi pitié *et* misericorde. [6] *Et* dit le philosophe *que* li envieus est dolenz de touz biens *et* de toute prosperité d'autrui; *et* cil qui a joie de touz bien *et* de toute prosperité d'autrui, il veut plere a touz *et* est flateur. [7] Mes cil qui est bons *et* fet a loer *qui* s'esjoist du bien *et* la prosperité *que* les bons ont *et* est tristres *et* dolenz des biens *et* des prosperitez *qui* viennent aus mauués. [8] *Et* ausi dit le philosophe *que* cil qui a trestouz, *et* a bons *et* a mauués, est gracieus, il fet a bl[29va]asmer; [9] *et* cil qui a nuli ne veut estre gracieus, ne fet pas a loer; mes cil qui est gracieus aus bons *et* ne mie aus mauués, il est gracieus *et* fet mult a loer. [10] Dont les mouuement de corage qui tienenet le moien entre pou *et* trop sont bons *et* font a loer, si *comme* nous avons dit; [11] *et* les mouuemenz de corage qui se torment ou au trop fere ou au trop peu, font a blasmer, si *comme* nous avons dit; *et* por ce haine *et* envie sont simplement mauués mouuemenz de corage. [12] Ces choses dites, nous dirons *que* les rois *et* les princes doivent avoir grace *et* misericorde en eus, *quar*, [13] *quant* il donent *et* departent droiturement leur biens *et* les donent a ceus qui en sont dignes, il ont en eus grace *et* sont gracieus, si *comme* il doivent. [14] *Et* *quant* les rois ont douleur *et* tristresce de ceus qui sueffrent les paines *et* les maus sanz deserte, il ont en eus misericorde *et* adont il donent droiturement les poines *et* les maus a ceus qui les ont deserviz. [15] *Et* après l'en doit savoir *que*, ja soit *que* vergoigne *et* desdaing soient mouuement de corage *qui* font a loer, toute voies il n'afiert pas mult aus rois *et* aus princes [16] *qu'*il soient honteus *et* *qu'*il aient corrous *et* desdaing du bien *qu'*il avient aus mauués; *quar* il ne doivent pas fere chose dont il puissent avoir honte *et* vergoigne. [17] Dont le philosophe dit ou quart d'«Etiques» *que* le vieus hons *et* cil qui bons est ne fet pas a loer *quant* il est vergoigneus, [18] *quar* ne le vieus hons ne cil qui bons est ne doivent fere chose dont il puissent avoir vergoigne, mes l'en doit loer le jone homme honteus *et* vergoigneus. [19] *Et* por ce *que* les rois doivent estre bons *et* avoir maniere de viel homme, il ne doivent pas estre honteus, ne vergoigneus, [20] fors en tant *que* s'il avient *qu'*il facent aucuns maus *et* aucunes vilonies, il doivent avoir plus grant honte *et* plus grant vergoigne *que* les autres. [21] *Et* ausi devons nous savoir *que* les rois ne font [29vb] mie mult a loer *quant* il ont trop grant desdaing des biens *que* les mauués ont, *quar* les mauués ne pueent avoir les biens de vertu *et* d'entendement *qui* sont tres grant bien; [22] mes il pueent bien avoir les biens de fortune *et* les biens temporeus, desquelz li hons ne doit pas avoir grant cure se les mauués les ont; [23] mes *que* ce ne soit par li *et* por ce *que* de leur bien l'en ne doit pas avoir trop grant desdaing, ne trop grant corrous des biens *que* les mauués ont. [24] Dont les rois ne doivent pas avoir desdaing, fors por tant *qu'*il ne doignent leur biens aus mauués *et* a ceus *qui* n'en sont pas dignes. [25] *Et* doivent les rois simplement *et* du tout fuir envie *et* haine, *quar* il ne doivent haïr fors les maus *et* les visces, lesquelz l'en doit du tout eschiver. [26] *Et* plus nous devons savoir *que* se les rois ont les vertuz de bones oevres, desquelles nous avons devant dit, il se contendront avenamment *et* selonc reson es autres mouuemenz de corage, [27] *qui* pueent estre *et* bons *et* mauués; *quar*

cil qui a la vertu qu'en apele debonereté, il se corouce en tens *et* en lieu selonc ce qu'il doit. [28] Cil qui a force de corage, il se *contient* avenamment en hardiesce *et* en poor, *quar* cil est fort de corage *qui* doute ce qui fet a douter *et* ose entreprendre ce qu'il doit entreprendre par reson. [29] *Et* cil qui a humilité en soi *et* grandesce de corage, il se set avenamment contenir en esperance *et* desesperance, *quar* grandesce de corage oste la desesperance de l'omme, [30] par *quoi* il se porroit retrere de fere oevres dignes de *grant* honeur por la grieté qui est en fere les; *et* humilité atrempe l'esperance de l'omme, [31] par *quoi* li hons se pourroit trop metre en aquerre *granz* honneurs por le *grant* delit *et* la *grant* bonté qui i sont. [32] Les autres vertuz font l'omme amer *et* desirrer ce qu'il doit amer *et* desirrer, [33] *et* font *que* li hons se delite de ce qu'il doit *et* a tristresce, si *comme* il doit; *et* a desir *et* abhominacion de ce qu'il doit selonc ce *que* reson l'enseigne. [34] *Et* ja soit ce *que* nous aions dit [30ra] mult en general en ce premier livre des movemenz de corage, toute voies nous en diron ou tierz plus especiaument.

I III X RUBR. aveanment] *om.* C ♦ contenir] gouverner *et* c. *add.* V<sub>1</sub> ♦ es movemenz devant diz] car on les doit hair *et* fuir car aucuns movemens de courage sont qui peuent estre bons *et* mauvés *et* devons diliganment savoir que cil qui a honte *et* vergogne de toutes choses fet mout a blasmer car il est trop esbahis *et* cil qui de nule chose n'a honte ne vergongne, il est sanz honte *et* sanz vergonne *et* fet mult a blasmer *add.* V<sub>1</sub> 1. *et* misericorde] *om.* P<sub>8</sub> ♦ desdaing du bien] d. du profit C 2. sont simplement mauvés movemenz, se ce n'est] *saut* V<sub>1</sub> 3. *Et* devons] *Et* des bons d. *add.* C ♦ savoir] entendre *et* s. *add.* P<sub>8</sub> ♦ *quar* il est trop esbahiz ... fet mult a blasmer] *saut* P<sub>8</sub> 4. *et* n'a mie vergoigne de ce qu'il ne doit] *saut* P<sub>8</sub> ♦ pitié de nul] p. en lui C 5. il est mous *et* feminins, mes cil qui a pitié] *saut* V<sub>1</sub> C 6. *et* cil qui a joie de touz bien *et* de toute prosperité d'autrui] *saut* P<sub>8</sub> 13. les donent] les livrent C 14. douleur *et*] *om.* C 23. de leur bien] doulour bien V<sub>1</sub> ♦ l'en ne doit] l'en puet ne ne doit V<sub>1</sub> ♦ que les mauvés ont] *om.* C 24. aus mauvés] anvaument V<sub>1</sub> 26. il se contendront] se il entendront P<sub>8</sub> 28. il se *contient* avenamment en hardiesce *et* en poor, *quar* cil est fort de corage] *saut* C ♦ ce qu'il doit entreprendre] *saut* V<sub>1</sub> C 29. grandesce de corage] force de corage *et* grandece C 32. ce qu'il doit amer *et* desirrer] *saut* C 33. *et* a desir *et* abhominacion de ce qu'il doit] *saut* C.

## Tavola I IV

Ci comencent les chapistres de la quarte partie du premier livre du «Gouvernement des rois *et* des princes».

I IV I	Ce premier chapistre de la quarte partie du premier livre du «Gouvernement des rois <i>et</i> princes» enseigne quelles meurs <i>et</i> quelles manieres des jones hommes font a loer <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes se doivent avoir a leur meurs <i>et</i> leur manieres.	<i>Quot sunt mores iuvenum laudabiles, et quomodo reges et principes ad mores illos debeant se habere.</i> (I IV I) <sup>813</sup>
I IV II	Ce secont chapistre enseigne quelles meurs <i>et</i> quelles manieres des jones hommes font a blasmer <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes doivent eschiver teles manieres <i>et</i> teles meurs.	<i>Quot mores iuvenum sunt vituperabiles et quomodo reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere.</i> (I IV II)

I IV III	Ce tierz chapistre enseigne <i>quelles meurs et quelles manieres</i> des vieus hommes font a blamer <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes les doivent eschiver.	<i>Qui mores senum sunt vituperabiles et quomodo reges et principes ab huiusmodi mores se debeant habere.</i> (I IV III)
I IV IV	Ce quart chapistre enseigne <i>quelles meurs et quelles manieres</i> des vieus hommes font a loer <i>et</i> <i>quelles meurs et quelles manieres</i> ont ceus qui sont acreu <i>et</i> ne commencent pas a defaillir <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes se doivent contenir.	<i>Qui mores senum sunt laudabiles, et qui sunt mores eorum, qui sunt in statu, et qualiter reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere.</i> (I IV IV)
I IV V	Ce quint chapistre enseigne <i>quelles</i> sont les meurs <i>et</i> les manieres des gentilz hommes <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes [si] doivent avoir. <sup>814</sup>	<i>Qui sunt mores nobilium et quomodo reges et principes se habere debeant ad illos mores.</i> (I IV V)
I IV VI	Ce sisième chapistre enseigne <i>quelles meurs et quelles manieres</i> ont les riches houmes <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes si doivent contenir. <sup>815</sup>	<i>Quot sunt mores divitum et qualiter reges et principes se debeant habere ad mores illos.</i> (I IV VI)
I IV VII	Ce septième chapistre enseigne <i>quelles meurs et quelles manieres</i> ont les poissanz genz <i>et</i> comment les rois <i>et</i> les princes si doivent contenir. <sup>816</sup>	<i>Qui sunt mores potentum et quomodo ad mores illos reges et principes debeant se habere.</i> (I IV VII)

[I IV I RUBR.] Ce premier chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres* des jones hommes font a loer *et* comment eles afierent aus rois *et* aus princes.

[I IV I] [1] Puis que nous avons dit en la premiere partie de ce premier livre en *quoi* les rois *et* les princes doivent metre le sou[30rb]verain bien que il pueent avoir en ceste vie, [2] *et* en la seconde partie de ce livre comment les rois *et* les princes *et* chascun du pueple doivent estre aournez de bones vertuz, ¶ *et* en la tierce partie quelz mouvemenz il doivent ensivre *et* fuir, [3] nous dirons *quelles meurs et quelles manieres* il doivent avoir *et* ensivre. [4] *Et* est a savoir *que* le divers aage *et* le bien de fortune font grant diversité es meurs *et* en la maniere de la gent, quar autres manieres *et* autres meurs ont les jones *et* les vieus, les gentilz genz *et* les vilains, les povres *et* les riches *et* les poissanz *et* les non poissanz; *et* de touz ceus ci nous dirons ci après. [5] ¶ Li philosophe dit ou secont livre de «Rectorique» que les jones genz ont .vi. manieres *et* .vi. meurs qui font a loer *et* ont .vi. meurs *et* .vi.

814 Si nota in questa rubrica e nelle due successive un'alternanza incontrollata delle forme *si/les doivent contenir/avoir*: è molto probabile che la forma originaria sia stata «se doivent avoir» che risulta un calco di *debeant se habere* nel senso di “doversi contenere e limitare, controllarsi”; i manoscritti intervengono soprattutto su questa rubrica, forse perché risultava strano limitare i comportamenti e i costumi dei nobili. Se l'alternanza *avoir/contenir* non crea problemi, quando viene usato il pronome personale con funzione di oggetto *les* in relazione ad *avoir*, il senso cambia completamente e si finisce per indicare esattamente l'opposto (*les doivent avoir*, quindi “devono averli”). Infatti, TAV. I IV V e RUBR. I IV V: *les doivent avoir* M P<sub>8</sub> C; RUBR. I IV V: *si doivent contenir* V<sub>1</sub>. Alla luce di ciò si è corretto il testo di M, sostituendo all'oggetto *les* il riflessivo *si*.

815 RUBR. I IV VI: *si doivent contenir*] TAV. I IV VI: *les* (si V<sub>1</sub>) *doivent avoir* M P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C.

816 RUBR. I IV VII: *si doivent contenir*] TAV. I IV VII: *les doivent avoir* M P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C.

manieres qui font a blasmer. [6] ¶ La premiere maniere de celes qui font a loer si est que il sont larges *et liberaus*. ¶ La seconde si est que il sont hardi *et de grant esperance*. ¶ La tierce si est que il sont de *grant cuer et de grant corage*. [7] ¶ La quarte si est que il ne sont mie mescreant. ¶ La quinte si est que il ont de legier pitié *et misericorde en eus*. ¶ La siste si est *qu'il sont honteus et vergoigneus*. [8] *Et de toutes ces manieres le philosophe asenne reson a chascune. La reson por quoi les jones sont larges et liberaus si est quar les biens qu'il ont, il ne les ont pas aquis de leur propre travail, [9] ne il n'ont pas eu mult de soufretés des biens temporieus, quar chascun garde plus diligenment ce qu'il a aquis de son propre senz et de son propre travail; [10] quar com plus aquiert l'en aucumme chose par grant travail, tant l'a l'en plus chiere. Et por ce que les jones genz n'ont pas aquis les biens qu'il ont par leur propre travail, ne il n'ont pas soufert mult de soufretés, il sont larges et liberaus. [11] ¶ La seconde maniere des jones gens si est qu'il sont hardi et ont de chascune chose bone esperance et le prueve le philosophe par .iii. resons. [12] ¶ La premiere si est quar il ont pou esprouvé et n'ont mie eu mult a souffrir, por quoi il [30va] cuident mult de chose fere et avoir. [13] ¶ La seconde reson si est quar les jones genz sont mult chaz et ont les membres et le cuer mult enflambé de la chaleur naturele que il ont por quoi il sont de bone esperance et osent entreprendre mult de choses. [14] ¶ La tierce reson si est quar jones genz ont pou vescu et selonc le cours de nature il doivent mult vivre ou tens a venir; [15] et por ce que li hons a memoire des choses qui sont passees et esperance des choses qui sont a venir, les jones genz, qui ont poi vescu et doivent mult vivre selonc nature, [16] il doivent plus avoir esperance des choses qui sont a venir qu'avoir memoire des choses qui sont passees; et por ce les jones genz, quant il sont ensemble, n'ont pas mult grant delit en penser et en recorder ce qu'il ont fet, [17] quar il ont pou vescu, mes il ont mult grant delit en esperer et en penser les choses que il pueent fere ou tens a venir. [18] ¶ La tierce maniere qui fet a loer que les jones genz ont si est quar il sont de grant cuer et de grant coraje. Et le poons prouver par .ii. resons. [19] Et la reson premiere si est quar cil est de grant corage qui cuide qu'il soit digne de grantz biens et qui se met a fere les oevres dont il puist aquerre grantz honneurs. [20] Et por ce que les pluseurs des jones genz doivent estre larges et liberaus, hardiz et de grant esperance, il n'ont chose qui les doie retrere qu'il ne soient de grant cuer et de grant corage. [21] ¶ La seconde reson si est quar chose qui est chaude velt seurmonter et estre mise au desus des autres, [22] si comme le feu et l'air qui sont ellemenz chaz par nature au deseur de l'iaue et de la terre, qui sont fres ellemenz. [23] Et dont les jones genz, qui sont mult chaz par nature, desirrent seurmonter les autres et estre mis au desus; et por ce que entre les autres choses par avoir honneur, [24] jones genz cuident mult seurmonter les autres et estre mis au deseur, il desirrent mult a avoir honneur, por quoi il doivent estre de grant cuer et de grant corage, quar cil qui est de grant cuer tent a avoir grantz honneurs. [30vb] [25] ¶ La quarte maniere si est quar il ne cuident mie que les autres genz soient mauvés, ainz cuident les pluseurs de jones genz que toutes genz soient bons; [26] quar, por ce que il n'ont plus esprouvé les fez des genz, il ne jugent mie selonc ce que il ont veu es genz, mes selonc ce qu'il voient en eus, [27] il cuident qu'il soit en autri; et por ce que les jones genz et les enfanz sont innocenz, il cuident que les autres soient autieus. [28] ¶ La quinte maniere si est quar il ont en eus de legier pitié et misericorde et la reson si est quar li hons a en soi misericorde quant il cuide que les autres sueffrent mal sanz reson; [29] et por ce que les jones genz cuident les autres genz innocenz, si comme il sont, il cuident que ceus qui mal sueffrent, le sueffrent sanz reson, por quoi il*

sont legierement meuz a avoir pitié d'eus. [30] ¶ La siste maniere si est *quar* il sont *vergoigneus et honteus et la reson si est quar chascun crient trop a perdre ce qu'il aime mult*. [31] Dont *comme* les jones genz aiment *mult gloire et honneur*, il la crient *mult a perdre*; [32] *et por ce que vergoigne n'est fors poor de perdre honneur et d'avoir deshonneur*, les jones genz sont *vergoigneus et rougissent volentiers*. [33] Une autre reson touche le philosophe par *quoi* il prueve que les enfanz sont *volentiers honteus et est cele: les enfanz ne connoissent fors ce que leur pere et leur mere et leur amis les amonestent et enseignent*; [34] *et por ce que leur pere et leur mere ne les amonestent ne enseignent fors chose bones et honestes*, il desirrent *mult a avoir honneur et crient mult honte et deshonneur*; *et por ce que vergoigne n'est fors cremeur de deshonneur*, les enfanz sont *honteus et rougissent volentiers*. [35] ¶ Puis *que nous avons dit que .vi. meurs et .vi. manieres des enfanz et des jones genz font a loer*, nous dirons *comment ces manieres afierent aus rois et aus princes*. [36] *Et est a savoir que, ja soit ce que vergoigne face a loer es enfanz, – quar il sont en aage de jonesce, la ou il ne se pueent mie contenir du tout qu'il ne facent aucuns maus et [31ra] aucunes vilonies, de quoi il doivent avoir honte et vergoigne, – [37] toute voies les rois et les princes ne doivent pas estre vergoigneus, quar il doivent estre mult senblanz a Dieu; [38] et ne se doivent pas seulement souffrir de fere maus et vilonies, ainz doivent avoir grant abhominacion et grant horribleté d'oïr les vilaines choses et les mauveses, por ce que les mauveses paroles corrompent les bones meurs. [39] Dont il ne sont pas en estat la ou il doivent avoir honte ne vergoigne, fors por tant que se il font aucun mal ou aucun outrage il en doivent avoir plus grant honte que les autres. [40] Et devons savoir que les .vi. meurs et les .vi. manieres devant dites afierent aus rois et aus princes. [41] Premierement il afiert qu'il soient larges et liberaus quar il feroient contre droit et reson, se il n'emploient les granz richescs qu'il ont en bons usages et avenanz. [42] ¶ Après il afieret que il aient en eus bone esperance et de tant doivent il estre de meilleur esperance, com plus sont les fez communs du pueple, [43] a quoi il doivent principalement entendre meilleurs et plus devins que les autres fes singulers. [44] Et afiert a eus qu'il soient de grant cuer et de grant corage quar il doivent tendre aus granz biens et aus granz honneurs. Et ne doivent mie de chascunne chose avoir mauvese opinion, [45] quar, se il prenoient les oeuvres de leur pueple a la pire partie, il seroient tyranz et degasteroient leur genz et toudroient leur biens. [46] Et ausi afiert il aus rois qu'il aient pitié et misericorde en eus selonc reson, quar il doivent pardonner selonc reson les mesfez por la frelleté et la foibleté de la nature humaine.*

**I IV I RUBR.** Ce premier ... et aus princes] *om. C 2. en la seconde partie de ce livre] diron add. P<sub>8</sub> ♦ estre aournez] et ordenez add. C 4. le divers aage] le dist aage V<sub>1</sub> ♦ et les non poissanz] *om. V<sub>1</sub> 5. dit] om. V<sub>1</sub> 6. La tierce si est que il sont] hardi et add. P<sub>8</sub> 7. honteus et vergoigneus] vergondeux par raison C 8. asenne reson] ensaigne V<sub>1</sub>; a. maniere de r. add. C 9. de son propre senz] *om. V<sub>1</sub> 10. n'ont pas soufert] n'ont pas encore heu C ♦ mult de souffretés] mout de travaux ne de s. C 11. bone esperance P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] bone i esperance M 12. fere et avoir] soffrir et a. C 13. mult enflambé] m. enfléz C 16. esperance] desesperance V<sub>1</sub> ♦ en recorder] en leur cuer add. C 18. et de grant coraje] coraje *om. V<sub>1</sub> 20. de grant cuer et] om. C 23. par avoir honneur] et pris add. C 25. si est quar] les joenes ne sunt pas mescreanz add. C 26. les fez des genz] les fes des jeunes gens V<sub>1</sub>; les fais des vieilles genz C ♦ es genz, mes selonc ce qu'il voient] *om. C ♦ es genz] om. V<sub>1</sub> ♦ mes selonc ce] et V<sub>1</sub> 27. soient autieus] comme il sunt add. C 28. et la reson si ... en soi misericorde] *om. C 29. pitié d'eus] p. des autres genz C 30. honteus] douteus C 31. il la crient mult a perdre] il en sunt mont honteus******

*add.* C 32. et por ce que vergoigne n'est fors poor de perdre] *saut* V<sub>1</sub> ♦ vergoigne] honte et v. *add.* C ♦ et d'avoir deshonneur] *om.* C 33. et leur amis] *om.* C 34. et leur mere ne les amonnestent] *om.* C ♦ ne enseignent] *om.* V<sub>1</sub> ♦ et deshonneur] *om.* C ♦ cremeur de deshonneur] atendre desonour C 36. contenir] connoistre V<sub>1</sub> ♦ vilonies] violences V<sub>1</sub> 37. senblanz a Dieu] familial a Dieu V<sub>1</sub> (*locus* 13.4) 38. maus et vilonies] honte et v. C ♦ d'oïr] dont P<sub>8</sub> 40. Et devons savoir ... aus rois et aus princes] *om.* V<sub>1</sub> C 45. a la pire partie] en aucune partie V<sub>1</sub> 46. pitié et misericorde] et douceur *add.* C ♦ quar il doivent pardonner selonc reson] *saut* P<sub>8</sub> ♦ les mesfez] *om.* C ♦ frelleté] flagileté C.

[I IV II RUBR.] Ce secont chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres* des jones genz font a blasmer *et comment* les rois *et* les princes les doivent eschiver.

[I IV II] [1] Tout ausi *comme* nous avons dit ou chapistre devant dit des .vi. meurs des jones genz qui font a loer, ausi dirons nous *que* les enfanz *et* les jones genz ont .vi. meurs [31rb] *et* .vi. manieres qui font a blasmer. [2] ¶ La premiere si est *quar* il ensivent volentiers leur movemenz de corage *et* acomplissent volentiers leur desirrers *et* meismement les desirs de luxure. [3] ¶ La seconde maniere si est *que* il sont de legier muable.<sup>817</sup> ¶ La tierce si est *que* il croient trop de legier ce *qu'en* leur dit. [4] ¶ La quarte si est *quar* il font volentiers felonie a autrui. ¶ La quinte si est *quar* il mentent de legier *et* aferment toutes choses mult certainement. [5] ¶ La siste si est *que* en leur fez *et* en leur oevres il n'ont pas maniere *quar* en *quenque* il font, il font trop. [6] Dont l'en doit savoir *que* le philosophe assenne .ii. resons por *quoi* les enfanz ensivent volentiers les movemenz de corage. [7] ¶ La premiere si est *quar* les jones genz sont mult chaux naturellement *et* por la grant chaleur naturel *que* il ont, il ont volentiers desirs de luxure; [8] dont la disposicion naturele de leur cors les esmuet a avoir mult de mauvés movemenz *et* mult de mauvés desirs. [9] ¶ La seconde raison si est *quar com* plus a li hons de reson *et* d'entendement, tant doit mains avoir de mauvez movemenz *et* de mauvés desirrers; [10] *et* por ce *que* les jones genz ont pou de senz, de reson *et* d'entendement *quar* il sont esprové en pou de choses, [11] les jones genz ont mult de mauvés desirrers *et* ensivent les mauvés movemenz de courage. [12] ¶ La seconde maniere si est *quar* il sont de legier muables *et* la reson si est *quar* l'ame si ensieut la complexion du cors *et* por ce *que* les humeurs des cors des jones genz sont mult muables, il ont volenté *et* desirs mult muables. [13] ¶ La tierce maniere si est *quar* il croient trop de legier *et* por .ii. raison. [14] ¶ La premiere si est *quar* il cuident *que* les autres soient innocenz ausi *comme* il sont; *et* por ce *que* chaucun croit naturellement a celi que il cuide estre bon [15] *et* que il cuide *que* ne parole mie par malice, les jones genz, en ce *que* il croient *que* touz les autres soient purs *et* innocenz, si *comme* il sont, il croient de legier a toutes genz. [16] ¶ La seconde raison si est *quar* ceus *qui* ne [31va] sont pas bien sages, il regardent a pou de choses *et* jugent de legier. [17] Dont l'en dit en proverbe *que* cil qui pou set *et* conoist, juge tost *et* de legier. [18] *Et* por ce *que* les jones genz ne pueent mie regarder a mult de choses por le petit senz que il ont, il jugent tantost une besoigne *comme* en leur dit *et* croient que il soit ainsi *comme* en leur dit. [19] Mes se il avoient mult de senz *et* savoient les conditions des genz, il ne s'asentiroient pas ne ne creeroient si de legier ce *qu'en* leur dit, [20] ainz regarderoient diligenment se c'est voirs *qu'en* leur dit *et* s'en le doit croire. [21] ¶ La quarte maniere si est *quar* il font de legier anui *et* injures, *quar* par ce il cuident mult seurmonter les autres *et* estre mis au desus que il desirrent mult a avoir. [22]

817 DRP, I IV II: «de facili vertibiles» (H, p. 369).

¶ La quinte maniere si est *quar* il mentent de legier *et* aferment toutes choses certainement, *quar*, por ce que il sont en pou de choses esprouvé, il ne se *connoissent* pas *et* cuident tout savoir. [23] Dont il respondent de toutes les choses *qu'en* leur demande *et* aferment toutes choses *et* vuelent que il senble *que* il sachent tout. [24] *Et* por ce *que* il aferment ce *que* il ne sevent, il mentent de legier; [25] *et* *quant* il ont menti, il ne vuelent reconnoistre leur mençonge por la honte *et* por la *vergoigne* que il avroient se leur mençonge aparoit. [26] ¶ La siste maniere si est *quar* en *quenque* il font, il font trop; *quar* se il heent, il heent trop, se il aiment, il aiment trop, [27] por ce *que* il ont *granz* desirs *et* apres ires<sup>818</sup> *et* mouvemenz de corage, qui ne sont pas atrempe de reson *et* d'entendement, por *quoi* il n'ont pas maniere en ce *que* il font. [28] ¶ Puis *que* nous avons dit *quelles* meurs *et* *quelles* manieres es jones genz font a blasmer, nous dirons *quelles* font plus a blasmer en ceus qui sont *parcreuz*<sup>819</sup> *et* *desafierent* assez plus aus rois *et* as *princes*, [29] *quar* il doivent avoir plus de reson *et* d'entendement *que* les autres *et* doivent donner exemple de bien vivre [31vb] aus autres, por *quoi* il ne doivent pas ensivre les mauvés deliz de luxure. [30] ¶ *Et* après il *desafiert* aus rois *que* il soient muables *quar* les rois *et* les *princes* sont rieule des autres, [31] *qui* ne se doit pas de legier muer, por *quoi* il doivent estre *ferme* *et* estable. [32] ¶ *Et* de rechief il *desafiert* aus rois *que* il croient trop de legier, *quar* il ont mult de flateurs qui leur metent mult de mauveses choses es oreilles, [33] por *quoi* il doivent penser *diligenment* *quieus* sont ceus *qui* parolent a eus, se il sont sages ou innorenz,<sup>820</sup> bons ou mauvés, [34] *quar* l'en doit mielz croire aus bons *et* aus sages *c'on* ne fet aus mauvés *et* aus innorenz. [35] *Et* ausi *desafiert* il aus rois *que* il facent injures *quar* il doivent donner paines *et* maus a ceus *qui* les ont deservies por garder droiture *et* le bien commun. [36] *Et* *desafiert* trop mençonge aus rois *et* as *princes* *et* generaument a touz ceus qui ont seignorie, *quar* mençonge fet l'omme despisable. [37] *Et* de tant *comme* il *desafiert* plus *que* l'en ait plus les rois *et* les *princes* en despit, de tant doivent il plus entendre a verité *et* *que* il soient veritables. [38] *Et* *desafiert* mult aus *princes* *que* il n'aient pas bone maniere en ce *que* il font, *quar* il doivent atremper *et* adrecier les fez *et* les oevres d'autrui. [39] Pour *quoi* il *afiert* mult aus rois *et* aus *princes* *que* il soient bien atrempez *et* aient bone maniere en fere *que* il font.

I IV II 1. Tout ausi] Mout a. V<sub>1</sub> ♦ ou chapistre devant dit] *saut* P<sub>8</sub> 2. ensivent] enseignent V<sub>1</sub> ♦ desirs de luxure] d. de boivre V<sub>1</sub> (*locus* 13.5) 3. ce qu'en leur dit] ce que il oient *et* que l'en lor dit V<sub>1</sub> 4. mentent] montent P<sub>8</sub>; mettent V<sub>1</sub> 5. il font trop] ou pou *add.* C 6. assenne] enseigne V<sub>1</sub> ♦ ensivent] enseignent V<sub>1</sub> 7. les jones genz] les enfanz *et* les j. g. souz .xx. ans *add.* C 11. ensivent] enseignent V<sub>1</sub> 12. La seconde maniere ... complexion du cors] *om.* P<sub>8</sub> ♦ volenté *et*] volentiers V<sub>1</sub> 13. La tierce maniere ... por .ii. raison] *om.* P<sub>8</sub> 17. pou set *et* conoist] *om.* V<sub>1</sub> (*locus* 13.6) ♦ juge] pense V<sub>1</sub> 18. *comme* en leur dit] *comme* il l'oient C 20. qu'en leur dit] *om.* P<sub>8</sub> 21. La quarte maniere ... reson *et* d'entendement (§ 27)] *om.* P<sub>8</sub> (*locus* 3.1) 22. pou de choses] pou de sens C 26. se il aiment, il aiment trop] *saut* V<sub>1</sub> 28. *parcreuz*<sup>821</sup> *parcieus* P<sub>8</sub>; *parceus* V<sub>1</sub> 33. por *quoi* il doivent ... bons ou mauvés] *om.* V<sub>1</sub> ♦ *quieus* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] *queuieus* M ♦ bons ou mauvés ... mauvés *et* aus innorenz (§ 34)] *saut* C 35. *Et* ausi *desafiert* ... ceus qui ont seignorie (§ 36)] *om.* V<sub>1</sub> (*locus* 15.5) ♦ *desafiert* il aus rois] *que* il soient ignoranz *add.* C 38. les oevres] les honneurs V<sub>1</sub>.

818 *DRP*, I IV II: «acutae irae» (H, p. 371). Cfr. DMF, s. v. *âpre*.

819 *DRP*, I IV II: «in adultis» (H, p. 371).

820 Particolare resa di *ignorant*. *DRP*, I IV II: «ignorantes» (H, p. 371).

821 *DRP*, I IV II: «multo magis sunt vituperabilia in adultis» (H, p. 371).

[I IV III RUBR.] Ce tierz chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres mauveses ont les vielles genz et comment li roi et li prince les doivent eschiver.*

[I IV III] [1] Le philosophe ou secont de «Rectoriques» touche .vi. mauveses manieres des vielles genz. ¶ La premiere si est *quar* il croient trop a enviz. ¶ La seconde *quar* tout ce qu'il voient *et* qu'il oient, il prennent toz jors en la pior partie. [2] ¶ La tierce si est *quar* il sont pooreus *et* de petit corage. ¶ La quarte *quar* il sont aver. ¶ La quinte si est *quar* de choses *que* [32ra] l'en doit fere, il n'ont pas mult bone esperance. [3] ¶ La sisieme si est *quar* les vielles genz ne sont pas honteus, ne vergoigneus. ¶ La reson por *quoi* les vielles genz croient trop a enviz si est *quar* il ont vescu par mult d'ans *et* ont esté mult de foiz deceuz; [4] *et* sevent *et* ont esprouvé *que* les genz dient mençonges en mult de choses, por *quoi* il croient trop a enviz a ce que l'en leur dit, *quar* il cuident toz jors que l'en les vueille deçoivre. [5] ¶ La seconde maniere si est *quar* en ce qu'il voient, il cuident mult de foiz mal *et* le raportent toz jors en la pior partie; ¶ *et* la reson si est *quar* les vielles gent ont mult vescu, *et* en mult de choses pechié *et* fet mal; [6] por *quoi* il cuident que le fet d'autrui soient tel *comme* ceus qu'il ont fet *et* por ce qu'il voient *et* ce que il oient, il prennent toz jors en la pior partie. [7] ¶ La tierce maniere si est *quar* il sont pooreus *et* de petit corage, *quar* tout ausi *comme* les humeurs *et* la vie defaillent es vielles genz, [8] tout ausi defaillent en eus *et* li cuers *et* li corage, por *quoi* il sont pooreus *et* de petit corage, por ce *que* cil qui naturellement est froiz, est pooreus par nature. [9] Les vielles genz ont en eus defaute de chaleur naturele *et* ont les membres naturellement froiz, por *quoi* il sont pooreus *et* de petit corage. [10] ¶ La quarte maniere si est *quar* il sont aver *et* por .iii. resons. ¶ La premiere si est *quar*, tout ausi *comme* les vielles genz ont defaute de vie *et* de humeurs, [11] tout ausi leur senble il *que* toutes choses leur doivent defaillir, por *quoi* il doivent a avoir defaute *et* n'osent despendre les biens, ne donner qu'il ont. [12] ¶ La seconde reson si est *quar* il ont vescu par mult d'ans *et* doit l'en croire *quar* il aient souffert mult de souffretés, por *quoi* il doutent a avoir mesese *et* n'osent despendre, ne donner ce qu'il ont. [13] ¶ La tierce reson si est *quar* por ce qu'il ont mult vescu ou tens passé *et* pensent que ont pou a vivre ou tens a venir, il ont grant fiance en ce qu'il ont aquis, *et* pou se fient es choses qu'il doivent aquerre ou tens a venir. [14] Dont por la grant fiance qu'il ont [32rb] es choses que il ont aquis, il les donnent *et* despendent a enviz. [15] ¶ La quinte maniere si est *quar* il cuident defaillir en toutes choses *et* la reson si est *quar* il ont mult vescu *et* pou cuident vivre ou tens a venir, [16] por *quoi* il n'espourent pas mult de choses fere, ne il n'ont pas grant delit en avoir esperance des choses qui sont a venir. [17] Dont nous veons *que* vielles genz, quant il sont assenblé, il se delitent en raconter les choses qu'il ont fetes *et* veues, non pas en raconter les choses qu'il doivent fere, [18] *quar* il pensent qu'il ont mult vescu *et* poi vivront ou tens a venir, por *quoi* il n'ont pas grant esperance qu'il facent mult de choses ou tens a venir. [19] ¶ La sisieme maniere si est *quar* il ne sont pas honteus ne vergoigneus; *et* la reson si est *quar* toute la cause por *quoi* aucuns hons est vergoigneus est [20] *quar* il ne veut avoir honneur, si *comme* le philosophe dit, *et* por ce *que* les vielles genz curent plus de fere leur profit que d'avoir honneur. [21] Vergoigne, qui est poor de perdre gloire *et* honneur, n'est pas es vielles genz *quar*, tout ausi *comme* il defaillent en humeurs *et* en leur vie *et* en chaleur naturel, [22] tout ausi il defaillent en cuer *et* en corage, por *quoi* il n'ont point grant cure d'aquerre honneur, ainz entendent diligemment a fere chose proufitable a eus. [23] ¶ Puis *que* nous avons dit que ces manieres devant dites font a blasmer, nous

dirons *comment* li roi *et* li prince les doivent eschiver; [24] *quar*, ja soit ce *que* li roi *et* li prince ne doivent pas de legier croire a touz, si *comme* font li enfant, toutes voies il ne doivent pas croire *trop* a enviz, a ce *qu'en* leur dit, [25] ainz doivent regarder les *condicions* des personnes *et* elles croire selonc ce *que* reson *et* entendement l'enseigne.<sup>822</sup> [26] ¶ *Et* après il n'afiert pas *que* li roi preignent ce *qu'il* voient *et* *qu'il* oient en la pior partie, *quar*, se il le fesoient, il seroient trop crueus *et* n'avroient en eus ne pitié ne misericorde; por *quoi* il avroient la male volenté de leur [32va] pueple *et* de leur gent. [27] ¶ *Et* plus il desafiert trop aus rois *et* aus princes *qu'il* soient pooreus *et* de petit corage, *quar* il doivent estre fort *et* de grant cuer por ce *que* les besoignes, [28] qui a tout le roiaume appartient, asquelles li roi *et* li prince doivent diligenment entendre, sont grandes *et* forz a fere. [29] ¶ *Et* après la *quarte maniere* desafiert trop a rois *et* as princes *quar* il ne doivent pas estre aver, [30] ainz doivent estre larges *et* liberaus *et* fere *granz* despens selonc ce *que* leur estat *et* les *granz* oevres, a *quoi* il entendent, le requierent. [31] *Et* convient *que* li roi *et* li prince aient en eus bone esperance, *quar* s'il cuidoient faillier es choses *qu'il* entreprennent, il n'entreprendroient chose *qu'il* deussent, por *quoi* li roiaumes porroit bien defaillir *et* aler a noient. [32] ¶ *Et* après nous devons savoir *que*, ja soit ce *que* li roi *et* li prince doivent entendre as oevres qui sont dignes de honneur *et* ne doivent fere chose par *quoi* il puissent avoir honte ne vergoigne, [33] toute voies il feroient a blasmer, se il curoient plus de fere leur proufit que de fere les oevres dignes d'onneur, par *quoi* il n'eussent honte ne vergoigne; [34] si *comme* les vielles genz curent plus de fere leur proufit que de fere les oevres dignes d'onneur, por *quoi* les vielles genz ne sont pas mult honteus ne vergoigneus.

I IV III RUBR. quelles meurs et] om. V<sub>1</sub> ♦ [quelles manieres mauveses] mauveses om. V<sub>1</sub> 1. il voient] il croient P<sub>8</sub> ♦ [en la pior partie] au pis C 3. mult d'ans] mout temps C 4. sevent] souvent V<sub>1</sub> C 5. mult de choses] m. veu de c. add. V<sub>1</sub> 7. tierce maniere] t. partie et m. add. V<sub>1</sub> 8. por ce que cil qui naturellement ... et de petit corage (§ 9)] *saut* C ♦ [et de petit corage ... est pooreus] *saut* P<sub>8</sub> 9. Les vielles genz] par nature add. V<sub>1</sub> ♦ [de chaleur naturele] de chaut V<sub>1</sub> ♦ [les membres P<sub>8</sub> V<sub>1</sub>] les manieres M (*locus* 2.5) 13. ou tens a venir] il ont grant fiance en ce qu'il ont aquis *rip.* P<sub>8</sub> 15. et la reson si est ... ou tens a venir] om. V<sub>1</sub> 17. vielles genz] vielles om. P<sub>8</sub> ♦ [qu'il ont fetes et veues, non pas en raconter les choses] *saut* P<sub>8</sub> ♦ [fetes et veues] et veues om. C; ça en arrieres add. C 23. les doivent eschiver ... roi et li prince (§ 23)] *saut* P<sub>8</sub> 24. li roi et li prince] s'en doivent eschiver add. V<sub>1</sub> 25. et entendement] om. C 26. volenté] vueillance C 27. il desafiert] il affiert V<sub>1</sub> 30. il entendent] il tendent C 31. en eus bone esperance] eus om. V<sub>1</sub> 32. as oevres] aus choses C 34. dignes d'onneur] d. de vertu et dignes d'onour C.

[I IV IV RUBR.] Ce quart chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres* des vielles genz font a loer *et* *quelles manieres* ont cil qui n'est ne vieus ne jones *et comment* li roi *et* li prince si doivent contenir.

[I IV IV] [1] Puis que nous avons dit *quelles manieres* des vielles genz font a blasmer, nous dirons que il ont .iiii. meurs *et* .iiii. manieres qui font mult a loer. [2] ¶ La premiere si est

822 DRP, I IV III: «Viso, qui sunt mores senum vituperabiles, delevi patere potest, quomodo reges et principes ad huiusmodi mores se debeant habere. Nam constat, quod licet reges et principes non debeant esse in omnibus defacili creditivi ut pueri, non tamen decet eos esse incredulos, set consideratis condicionibus personarum debent adhibere fidem hiis, que eis dicuntur secundum dictamen et ordinem rationis» (H, p. 379).

*quar* il ont les desirrs de luxure *et* de fames remez *et* atrempez,<sup>823</sup> *et* la reson si est *quar*, tout ausi *que* li cors s'esmuet a fere les oeuvres de luxure par la chaleur *qu'il* a, [3] tout autresi li desirrer de fame *et* de luxure sont remez *et* atrempez, quant li [32vb] cors est refroidiez *et* il a perdu sa chaleur naturele; *et* por ce que les vielles genz ont les cors froiz par nature, il ont les desirrs *et* les convoitises de fame *et* de luxure remez *et* atrempez; [4] *et* pechent plus en retenir ce *qu'il* ont outre ce *que* reson enseigne que il ne font en covoitier desordeneement *et* contre reson ce *qu'il* n'ont mie. [5] ¶ La seconde maniere si est *quar* il ont pitié *et* misericorde en eus; *et* la reson si est *quar* chascun qui suesfre mal *et* a defaute, desirre c'on ait pitié *et* misericorde de lui; [6] *et* por ce *que* les vielles genz voient *qu'il* ont en eus defaute por la viellesce de eus, il s'enclinent de legier a avoir pitié *et* misericorde d'autrui, por ce *que* l'en ait pitié *et* misericorde de eus. [7] ¶ La tierce maniere qui fet a loer en eus si est *quar* il n'aferment certainement chose *qu'il* oient, ne *qu'il* dient, ainz quant en lor demande d'aucune besoigne, [8] il dient «il est ainsi» ou «il n'est mie ainsi par aventure» ou «il iert ainsi ou il ne sera mie ainsi en aucune maniere»; [9] *quar* il doivent estre deceuz por ce *qu'il* ont vescu mult de anz *et* ont esté deceuz en mult de choses; il n'osent nule chose afermer certainement, mes tos ce dient il en doutance. [10] ¶ La quatre maniere si est *quar* les vielles genz en ce *qu'il* font, sont atrempé *quar* leur desirrs *et* leur mouvement de corage sont remez *et* atrempé, por ce *que* chaleur naturele default en eus. [11] ¶ Puis *que* nous avons dit des meurs *et* des manieres de jones genz *et* des vieus qui font a loer *et* qui font a blasmer, [12] nous dirons quelles meurs *et* quelles manieres ont ceus qui sont en l'aage moienne entre jonesce *et* viellesce. [13] *Et* est a savoir *que* tout ce qui fet a loer *et* meurs *et* es manieres de vieus *et* de jones est plus parfetement *et* meurs *et* manieres de ceus qui sont en l'aage moienne, [14] *quar* leur nature les encline a ce *qu'en* leur meurs, ne en leur manieres n'aient ne pou ne trop; si *comme* nous veons *que*, por ce *qu'il* ne sont mie trop chaut, si *comme* sont cil qui sont en jonesce, il ne sont mie trop hardi ne trop corageus. [15] *Et* por ce *qu'il* ne sont mie [33ra] si froit, *comme* ceus qui sont en viellesce, il ne sont pas si pooreus, *comme* li viel, ainz ont poor *et* hardiesce quant il doivent *et* en ce que il doivent. [16] *Et* por ce *que* cil qui sont en la moienne aage, ne sont pas esprové en si pou de choses, *comme* sont les jones genz, il ne croient pas si de legier, *com* il font; [17] *et* por ce que il ne sont pas deceuz en tant de choses *comme* sont li viel, il ne croient pas si a enviz *comme* font les vielles genz, [18] ainz croient a persomes *qu'il* doivent croire, *et* ne croient pas a ceus que il ne doivent. [19] Dont l'entencion des philosophes si est que les meurs *et* les manieres de ceus qui sont en la moienne aage, sont naturellement mieudres *que* les meurs *et* les manieres de jones *et* des vieus. [20] Dont li philosophe dit *que* cil qui sont en l'aage moienne jugent mielz selonc verité *que* ne font les autres. [21] Nous devons entendre *et* savoir diligemment *que*, ja soit ce *que* nous aions dit *que* li nature des jones *et* de vieus *et* de ceus qui sont en l'aage moienne les encline a ce *qu'il* aient les meurs *et* les manieres que nous avons dites, [22] toutes voies tele enclinace naturele ne fet pas necessité es meurs *et* es manieres de la gent; *quar*, ja soit ce *que* selonc le cours de nature les vielles genz soient aver *et* aient le desirrer de luxure remez *et* atrempez, [23] toutes voies il pueent estre larges *et* luxurieux *et* fere contre l'enclinace naturele que il ont *et* avoir meurs *et* manieres contreres a celes que nous avons dites. [24] *Et* ainsi est il des jones hommes, *quar* il pueent fere contre ce a quoi nature les encline; *et*

---

823 DRP, I IV III: «remissas et temperatas» (H, p. 383).

cil qui sont en l'aage moienne, ja soit ce *que* nature les incline a bones meurs *et* a bones manieres, [25] toutes voies, *quant* il ont l'apetit corrumpu *et* la volentè mal ordenee, il pueent fere *contre* leur enclinance naturele *et* avoir mauveses meurs *et* mauveses manieres. [26] ¶ *Et* devons savoir *queles* bones meurs *et* les bones manieres des vielles genz li roi *et* li prince doivent avoir. [27] Premièrement les princes [33rb] doivent avoir les desirriers *et* les convoitises de fame remez *et* atrempez, por ce que leur resons *et* leur entendement n'en soient enpeechiez. [28] Après il doivent avoir pitié *et* misericorde en eus, non pas por defaute *qu'*il aient, si *comme* les vielles genz ont, mes por le *bien* du roiaume, [29] *quar* li pueples du roiaume aime *mult* le roi *et* le prince, *quant* il le voit *debonere* *et* plain de misericorde, si *comme* il doit. [30] ¶ La tierce maniere afiert *mult* as rois *et* au princes *quar* il ne doivent pas es choses doutables afermer *certainement* l'autre *partie*, por ce *qu'*il ne senble *qu'*il soient de legiere teste *et* de legier jugement. [31] ¶ La *quarte* maniere afiert *mult* aus rois *et* aus princes *quar* il doivent estre atrempé en toutes leur oevres por ce *que* li roi *et* li prince doivent donner exemple de vivre as autres; [32] *et* por ce que cil qui a en soi reson *et* entendement doit seignoir par nature li roi *et* li prince, se il doivent estre seignoir naturel, il doivent avoir les meurs *et* les manieres *que* reson *et* entendement enseigne.

I IV IV RUBR. *quelles meurs et] om. C ♦ doivent contenir] d. gouverner et c. add. V<sub>1</sub> 1. .iiii. meurs et] om. V<sub>1</sub> 2. et de fames remez] om. P<sub>8</sub>; et de fame renoiés C ♦ et atrempez] et sont desatemprez P<sub>8</sub> 3. froiz par nature] refroidiés p. n. V<sub>1</sub> C ♦ les convoitises] perdues add. V<sub>1</sub> 4. retenir] retraire V<sub>1</sub>; ce qu'il recordent C ♦ ce que reson enseigne] om. V<sub>1</sub> 6. por ce que l'en ait pitié et misericorde de eus] om. V<sub>1</sub> C 7. il dient, ainz *quant* en lor demande d'aucune besoigne] *saut* P<sub>8</sub> 8. par aventure» ou «il iert ainsi ou il ne sera mie ainsi] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> ♦ ou il ne sera mie ainsi] *saut* V<sub>1</sub> C 9. doivent estre deceuz] cuident e. d. V<sub>1</sub> C 10. *quar* leur desirriers ... sont remez *et* atrempé] *saut* C 13. de vieus *et* de jones est plus parfètement *et* meurs *et* manieres] *saut* P<sub>8</sub> 14. corageus] outrageus V<sub>1</sub> 17. *et* por ce que il ... mieudres *que* les meurs (§ 19)] om. V<sub>1</sub> 19. *que* les meurs *et* les manieres de jones *et* des vieus] *que* les autres C 20. Dont li philosophe ... selonc verité *que*] om. V<sub>1</sub> 21. en l'aage moienne] entre d'euz C 24. *et* a bones manieres] om. C 25. volentè P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] volen M ♦ contre] om. P<sub>8</sub> 27. de fame] de luxure C 28. Après il doivent ... *et* de legier jugement (§ 30)] om. V<sub>1</sub> 29. *quar* li pueples du roiaume] *saut* P<sub>8</sub> 30. l'autre *partie*] om. C ♦ il ne senble] de legier corage *et* add. C 31. exemple de vivre] de vivre om. V<sub>1</sub>.*

[I IV V RUBR.] Ce *quint* chapistre enseigne *quelles meurs et quelles manieres* ont les gentiz genz *et comment* li roi *et* li prince les doivent avoir.

[I IV v] [1] Puis *que* nous avons dit des meurs *et* des manieres de jones *et* des vieus *et* de ceus qui sont en aage moienne, nous dirons des meurs *et* des manieres des gentilz hommes. [2] ¶ L'en doit savoir *que* les gentilz genz ont .iiii. meurs *et* .iiii. manieres qui font a loer. ¶ La premiere si est *qu'*il sont de *grant cuer* *et* de *grant corage*; [3] *et* la reson si est *quar* li hons n'est pas nobles, ne gentilz por richesces *qu'*il ait, ne por biens temporieus; [4] mes cieus est nobles qui est nez *et* estrez de lignage ancien *et* bon *et* honorable, ouquel lignage ont esté d'ancienneté *mult* de gentilz hommes *et* qui estoient seigneur par nature. [5] *Et* por ce li cuers de gentilz hommes, par l'exemple [33va] *que* il ont de leur peres *et* de leur ancesseurs, tendent a fere *granz oevres et d'aquerre granz honneurs, quar* par nature li enfant ensivent le fez de lor pere. [6] *Et* por ce li gentil homme qui regardent les *granz fez et les granz oevres* de lor ancesseurs, il tendent a ce *qu'*il soient de *grant cuer et* de *grant*

corage. [7] ¶ La seconde maniere si est *quar* li gentil homme doivent estre de *grant afere et fere granz despenz et granz oevres* selonc le pooir que il ont. [8] Dont li philosophe dit *que* les gentilz genz par leur noblesce sont meuz a ce *qu'il* soient de *grant cuer et de grant corage et qu'il* facent *granz oevres et granz despens* selonc les richesses *et* le pooir que il ont. [9] ¶ La tierce maniere si est *quar* il sont noble *et avable a aprendre et por .ii. resons.*<sup>824</sup> ¶ La premiere si est *quar* il ont le cors *bien norri et bien gardé*; [10] *et par la grant cure que* l'en met en eus norrir *et en eus garder*, il ont le cors *bien complexionné et bien disposé a aprendre et a entendre*. [11] La seconde reson si est *quar* il sont en *mult grant compaignie norri et ont mult de gent qui regardent lor fez et lor contenances*, [12] *por quoi* il sont meuz a *penser et a enquerre soutilment* quelz choses il doivent fere, *por ce que* leur oevres, que *mult de gent regardent*, ne facent a reprendre. [13] ¶ Dont il apert *bien que* li flateur font *mult a haïr* qui loent les fez d'autrui, *quar* li gentil homme, *quant* il ne sont repris des maus qui font, ainz sont loé des flateurs, qui sont entor eus, [14] *il sont disposé a ce qui* ne se connoissent pas *et qu'il* ensivent leur mauvese volenté *et eur mauvés mouvement de corage*. [15] ¶ Dont li gentil homme, *quant* il doutent a estre repris, il regardent *diligenment* quelles choses il doivent fere. [16] ¶ La quarte maniere si est *quar* il sont cortois *et compaignable*,<sup>825</sup> *quar*, tout ausi *com* li vilain, qui vivent solitaire *et sanz compaignie*, sont rude *et sauvage*, [17] tout ausi li gentil homme, *qui* vivent en *grant compaignie*, sont *compaignable et cortois*, *quar* il est en costume *qu'en* [33vb] la court des gentilz hommes ait *grant compaignie*.<sup>826</sup> [18] *Et ces bones meurs devant dites* doivent li roi *et li prince* avoir, *quar* il doivent estre de *grant cuer et de grant corage et fere granz despenz et granz oevres et estre sage et avable a entendre le conseil des barons, et compaignables et cortois*, si *comme* nous avons devant dit. [19] ¶ Puis *que* nous avons dit *quelles meurs et quelles manieres des gentilz hommes font a loer*, nous dirons *que* le philosophe touche une mauvese maniere des gentilz hommes. [20] *Et i est qar* il desirrent trop a avoir *et a aquerre honneur*, *quar* *chascun* acroit volentiers le bien qu'il a. [21] Dont cil *qui commencent a enrichir*, il vuelent *chascun* jor estre plus riches *et lor richesses acroistre*. [22] *Et por ce que* li gentil homme sont ne *et estret de lignage honorable et leur senble qu'il aient en ce honneur*, il tendent a acroistre leur honneur, [23] *por quoi* li philosophe dit *qu'il* desirrent trop a aquerre honneur, *quant* cil qui trop convoite honneur, il fet a blasmer; [24] *quar* l'en ne doit pas convoitier les oevres por eles, si *comme* font li orgueilleus, mes on doit desirrer *et convoitier* les oevres *qui* sont dignes d'onneur, si *comme* font li bon *et li sage*. [25] Dont *comme* li roi *et li prince* ne puissent estre seigneur naturel, si ne sont bon *et vertueus*, il afiert a eus qu'il ensivent les bones meurs *et les bones manieres des gentilz hommes*, [26] si *qu'il* soient de *grant cuer et de grant afere, et qu'il* soient sage *et cortois et compaignable*; [27] *et afiert a eus qu'il* fuient les mauveses meurs *et les mauveses manieres de gentilz hommes*, si *qu'i* ne soient orgueilleus, ne aient les autres en despit.

I IV v RUBR. les doivent avoir] se doivent contenir V<sub>1</sub> 1. des meurs et] om. C 3. ne gentilz] om. C ♦ por richesses] pour gentillece V<sub>1</sub> C 4. et estrez] om. C ♦ et qui estoient seigneur ... cuers de gentilz

824 DRP, I IV v: «Tertio nobiles sunt dociles et illustres. Quod duplici de causa contingit» (H, p. 393).

825 DRP, I IV v: «Quarto nobiles contingit esse politicos et affabiles» (H, p. 393).

826 DRP, I IV v: «Sicut enim rustici, quia quasi solitarii vivunt fiunt rudes et silvestres, sic nobiles econtrario vita sociali viventes, fiunt sociales et affabiles» (H, p. 393).

hommes (§ 5)] *saut* V<sub>1</sub> 5. ancesseurs] ancestres C ♦ d'aquerre] *om.* C ♦ par nature] par aventure V<sub>1</sub> 6. de lor ancesseurs] *om.* C 7. et fere] *om.* C 8. et le pooir] *om.* C 9. avable] avenable V<sub>1</sub> C 10. en eus norrir et] *om.* P<sub>8</sub> ♦ en eus garder] enseingnier C ♦ a aprendre et a entendre] a atendre V<sub>1</sub> 11. seconde reson] s. meniere C 12. enquerre] aquerre V<sub>1</sub> C 13. Dont] La tierce reson dont V<sub>1</sub> 14. il ensivent] ils enseignent V<sub>1</sub> 15. quelles choses] que ¶ [les euvres (*segno di paragrafazione interposto tra i due segmenti, divisi dal cambio di riga*) V<sub>1</sub>; queles euvres C 18. avable] avenables V<sub>1</sub> C ♦ nous avons devant dit] que les muables genz sunt tenu pour foux *add.* C 19. quelles meurs] q. choses m. *add.* P<sub>8</sub> ♦ et quelles manieres] *om.* C 22. aient en ce honneur P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] aient grant enneur M ♦ a acroistre] leur richescs *add.* C 23. quant cil qui trop convoite honneur] *saut* V<sub>1</sub> C 24. les oeuvres por eles] les honnors por tant V<sub>1</sub>; honours pour eux C ♦ les oeuvres qui sont dignes] les honneurs qui sont dignes V<sub>1</sub> C 25. il ensivent] il aient V<sub>1</sub> 27. les mauveses meurs et] *om.* C.

[I IV VI RUBR.] Ce sisième chapistre enseigne quelles meurs et quelles manieres ont les riches hommes et comment li roi et li princes si doivent contenir.

[I IV VI] [1] Li philosophe dit que li riche homme ont .v. meurs et .v. manieres mauveses. ¶ La premiere si est *quar* il sont orgueilleus [34ra] et la reson si est *quar* cil qui a avoir et richescs, il cuident avoir le pris et la digneté de touz autres biens; [2] et lor senble que toutes choses puissent estre prisiees par deniers, por *quoi* cil qui ont les richescs, [3] il ont les cuers orgueilleus et cuident estre plus noble des autres, *quar* il leur senble qu'il aient la digneté et le pris des autres biens. [4] ¶ La seconde maniere si est *quar*, por ce qu'i sont orgueilleus, il font volentiers tort et vilonie a aucun, *quar* par leur orgueil, il vuelent aparoir seurmonter les autres; [5] et por ce qu'i senbles as riches hommes qu'en fere tort et vilonie a autrui, il soient plus noble des autres, il sont meu a fere vilonies et injures a autrui. [6] ¶ La tierce maniere si est *quar* il sont desatrempé es deliz de fame et la reson si est *quar* il ont acoustumé a vivre si delicieusement, [7] *quar* il ne pueent contrester as mauveses temptations et as mauvés movemenz de corage, quant il lor vient, ainz tantost les vueulent ensivre et acomplir por *quoi* il sont feminin et desatrempéz es deliz de fame. [8] ¶ La quarte maniere si est *quar* li riche homme se vantent et ont les autres en despit; et la reson si est *quar* li riche homme, [9] de ce qu'il voient que li autre ont soufreté de leur biens, il ont les cuers plus orgueilleus et cuident estre seigneur, por *quoi* il ont les autres en despit. [10] Dont li philosophe raconte qu'en demanda a une fame, laquelle chose estoit mieudre, ou estre sage ou estre riche, [11] et ele respondi qu'elle veoit plus de sages hommes hanter les huis et les mesons des riches hommes, qu'elle ne fesoit de riches hommes hanter les huis et les mesons des sages.<sup>827</sup> [12] Dont il senble au pueple qu'il ne connoist fors les biens temporeus *quar* richescs soient li plus grant bien qui soient, mes non sont. [13] ¶ La quinte maniere si est *quar* il cuident estre digne de seignorir por ce qu'il leur semble que richescs soient si grant bien que touz ceus qui planté en ont, doivent avoir digneté de seignorie. [14] Et ces .v. mauveses [34rb] manieres devant dites ont les riches hommes por ce qu'il sont deceuz *quar* il cuident les richescs estre plus grant bien que eles ne sont. [15] ¶ Et ces mauveses manieres devant dites doivent li roi et li prince eschiver

827 DRP, I IV v: «Recitat enim Philosophus secundo Rhetoricorum, quod, cum quesitum fuisset a muliere quadam, utrum esset melius, fieri divitem quam sapientem, respondit, quod magis videat sapientes frequentare ianuas divitum quam divites ianuas sapientum. Divicie ergo, eo quod sint magis sensibile bonum, a vulgaribus, qui non cognoscunt nisi bona sensibilia, reputantur bonum excellens et maximum, ita ut divicias bonis aliis preferant» (H, p. 399).

quar il ne doivent mie estre orgueilleus por planté de richescs qu'il aient, [16] ne il ne doivent pas croire que por lor *granz* richescs il soient dignes de seignorer, *quar* li hons doit avoir *principalement* digneté de seignorie por les *vertuz et* le sens que il a. [17] *Et* se li hons ordenne ses richescs a fere vantise ou felonniees *et* injures a autrui, ou a fere autres mauveses oevres, les richescs ne le font pas *bieneuré*, ainz le font chaitif *et* mescheant. [18] *Et* por ce li roi *et* li prince ne sont pas dignes de seignorer, se il n'eschivent les mauveses meurs des riches hommes *et* s'il n'ordenent lor richescs a *bien et* a vertu. [19] ¶ Puis *que* nous avons dit des mauveses meurs des riches hommes, nous dirons *que* le philosofe touche ou secont livre de «Rectorique» une bone maniere que il doivent avoir, [20] *quar* il se doivent avoir *avenanment* es choses qui a Dieu appartient. ¶ *Et* la reson si est *quar* richescs sont *bien* de fortune *et* a ce *que* li hons soit riches, il senble *que* li senz humainz ne puisse pas souffire; [21] *quar* nous veons mult de foiz *que* li plus sage sont li mains riche *et* por ce li riche doivent cuidier *que* on aquiert plus les richescs par l'ordenance de Dieu *que* par le senz humain. [22] ¶ Dont il se doivent avoir *avenanment* es choses qui a Dieu appartient *quar* li philosofe dit *qu'il* doivent croire *que* les biens qu'il ont, ont il par l'ordenance de Dieu. [23] *Et* ce dit du philosofe devons nous *diligenment* entendre *quar* nous devons croire *que* les richescs *et* touz les biens que nous avons, nous les aions plus par l'ordenance de Dieu que par senz *que* nous aions. [24] *Et* se li riche entendoient *bien* a ce *que* leur bien leur viennent plus par l'ordenance de Dieu que [34va] par le senz humain, *quant* il feroient aucuns biens es choses qui a Dieu appartient, [25] il ne devroient pas croire que il domassent a Dieu, ainz devroient penser qu'il rendent a Dieu ce qu'il ont receu de li. [26] *Et* de tant doivent avoir li roi *et* li prince ceste bone maniere, *com* plus doivent de plusors choses rendre reson au souverain juge.

I IV VI 2. cil qui ont les richescs] *om.* C 6. deliz de fame] d. de luxure C ♦ acoustumé] apri C 7. ensivre] assievre V<sub>1</sub> ♦ es deliz de fame P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] es *om.* M; es delis de luxure V<sub>1</sub> 8. se vantent] se maintient V<sub>1</sub> 11. ele respondi qu'elle veoit] elle dist qu'ele cuidoit V<sub>1</sub> ♦ hanter x2] hauciés V<sub>1</sub> 13. La quinte maniere] La quinte raison C 15. mie estre orgueilleus ... ne il ne doivent (§ 16)] *saut* P<sub>8</sub> 16. ne il ne doivent] mie estre gros ne orgueilleus, ne il ne doivent *add.* C ♦ digneté de] *om.* C 17. *bieneuré*] bien avoir V<sub>1</sub> 18. a bien] *et* a honour *add.* C 19. livre P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] *om.* M 20. *quar* il se doivent avoir] *saut* P<sub>8</sub> 22. les biens] les richescs C 23. devons nous *diligenment*] Dont devons nous d. V<sub>1</sub> 24. leur bien] l. richesse C 25. rendent] tendent V<sub>1</sub>.

[I IV VII RUBR.] Ce septieme chapistre enseigne *quelles* meurs *et* *quelles* manieres ont cil *qui* sont *puissant et* ont seignorie *et* *comment* li roi *et* li prince si doivent contenir.

[I IV VII] [1] *Mult* de gent cuident *que* estre noble *et* riche *et* avoir puissance de gent soit une meesme chose mes non est, [2] *quar* aucun sont ne de lignage gentil *et* honorable, qui ne sont pas riche, *et* aucun sont riche qui ne sont pas noble. [3] *Et* *bien* veons *que* aucuns ont puissance *et* seignorie sor les autres, qui ne sont pas noble, ne gentilz; dont estre puissant *et* noble n'est pas tout un. [4] ¶ *Et* ausi veons nous *que* aucuns ont planté d'or *et* d'argent *et* de richescs qui n'ont nule puissance, ne nule seignorie [5] *quar* il n'ont nul houme desouz eus que il doivent gouverner; dont estre riche *et* noble *et* puissant n'est pas tout un. [6] ¶ Puis que nous avons dit des meurs *et* des manieres des riches hommes *et* des gentilz hommes, nous dirons que cil qui ont puissance *et* seignorie ont .iiii. meurs *et* .iiii. manieres mieudres que li riche. [7] ¶ La premiere si est *quar* cil qui sont puissant sont meilleurs que

li riche; ¶ *et la reson si est quar cil qui est en aucune puissance et en aucune seignorie, [8] por ce qu'il est personne quemune, cui mult de genz regardent, il a honte de fere chose qui sont contre reson; [9] quar il est contrainz a entendre as choses qui apartiennent a sa seignorie, qui sont bones, por quoi cil qui sont puissant et ont seignorie sont meilleur que li riche. [10] ¶ La seconde [34vb] maniere si est quar il sont plus atrempé que li riche, quar li riche, quant il n'ont puissance et seignorie sor la gent, il ne sont pas contrainz a entendre as oevres de droiture; [11] ainz sont oiseus et s'enclinent de legier a fere les oevres de luxure. Mes ceus qui sont puissanz et ont seignorie, il n'ont losir d'entendre as oevres de luxure, [12] quar il sont contrainz a fere les oevres de droiture, por quoi il sont plus atrempé que les riches. [13] ¶ La tierce maniere si est que li puissant et ceus qui ont seignorie font mains d'injures et de vilonie que li riche, [14] por ce que il sont en estat digne de grant honneur et ne tendent fors a granz choses, por quoi ou il ne feront a nului tort, [15] ou il feront granz injures, se il les font; mes il ne chaut aus riches quelles injures il facent, soient petites ou grandes. [16] ¶ Dont les meurs et les manieres des riches hommes sont pires que les manieres et les meurs de ceus qui ont seignorie et puissance. [17] ¶ Dont nous devons savoir diligemment que, se cil qui ont richescs ne sont nobles et puissanz, leur richescs les font mult de foiz plus chaitiz et plus mescheanz qu'elles ne font bons et bien euvres; [18] quar cil qui n'est nez de lignage noble et honorable et n'a puissance et est enrichis, li philosophe l'apele sot beneuré, [19] por ce qu'il ne set porter les biens de fortune, ni ne set avoir avenaument; quar li povre, qui sont de nouvel enrichi, [20] il ne sevent droiturieusement user de leur richescs, por quoi il ont meurs et maniere de sot beneuré. [21] Et devons savoir que noblesce est bone aveques richescs quar cil qui est riches et nobles et d'ancienneté son pere et sa mere et si ancesseur ont esté riches, [22] il se set mieulz avenaument avoir en richescs; et por eles il ne s'en orgueilist pas, quar cil qui ont esté riches d'ancienneté, il sont plus acoustumé en avoir richescs que ne sont cil qui de nouvel sont enrichi. [35ra] [23] ¶ Et por ce il ne prisent pas tant richescs, ne por eles il ne s'en orgueillissent pas tant, comme font cil qui de nouvel les ont aquises. [24] Dont, por ce que li hons ne soit soz beneurez, il aiert que noblesce ensive les richescs, quar cil qui est nobles et riches d'ancienneté se set mieulz avoir en toutes choses que ne fet li vilains, qui de nouvel est enrichis; [25] et por ce dit l'en bien et avenanment que noblesce fet que li riche ne soit fous, beneureus; et puissance et seignorie fet qu'il ne soit pas desatrempé. [26] ¶ Et por ce que li roi et li prince d'ancienneté sont noble et riche, il se sevent plus avenanment avoir en porter les biens de fortune; [27] et por ce qu'il ont seignorie et puissance et leur covient entendre as diverses besoingnes du roiaume, il sont retret des oevres de luxure, par quoi il sont atrempé. [28] ¶ Et devons mult diligemment savoir que, ja soit ce que li viel et li jone et cil qui sont en l'aage moienne et li noble et li puissant et li riche aient grant enclinace a avoir teles meurs et teles manieres comme nous avons dit, [29] toutes voies nus n'a neccessité, ne contraignement a avoir les meurs et les manieres devant dites, ainz puet chascuns eschiver les mauveses meurs et ensivre l'ordenance de reson. [30] Dont se nous avons dit aucunes mauveses meurs et aucunes mauveses manieres des vieus et des jones, des nobles et des riches et des autres que nous avons dit, [31] nus n'en doit avoir corous, ne desdaing, quar a teles meurs et a teles manieres nus n'a neccessité, [32] ainz a chascuns une enclinace qui n'est pas neccessere a avoir les meurs et les manieres desus dites. [33] ¶ Et doit chascuns ensivre les meurs et les manieres qui font a loer et a fuir celes qui font a blasmer, mes de tant doivent ce fere li roi et li prince,*

*com plus sont en grant estat, quar il sont examplere de vivre as autres. [34] Et tout ce qui fet a loer es meurs et es manieres des autres doit plus parfètement estre es meurs et es manieres [35rb] des rois et des princes.*

[EXPL.] Ci fine li *primier* livres.<sup>828</sup>

I iv vii 5. gouverner] grever V<sub>1</sub> ♦ et puissant] *om.* V<sub>1</sub> 6. des meurs et] *om.* C ♦ et des gentilz hommes] *om.* V<sub>1</sub>; et des nobles *add.* C 7. et la reson si est] *om.* C 9. a entendre] *om.* V<sub>1</sub> C 10. quar li riche] *saut* V<sub>1</sub> ♦ a entendre] a entreprendre V<sub>1</sub>; a fere C 11. oiseus] envieus V<sub>1</sub> ♦ il n'ont losir d'entendre as oeuvres de luxure] *om.* C 13. vilonie] violence V<sub>1</sub> 16. seignorie et] *om.* C 17. bien euvres] bien entranz C 18. et honorable] *om.* P<sub>8</sub> ♦ est enrichis] a meschiés V<sub>1</sub> 19. avoir avenaument] porter a. V<sub>1</sub> 20. de sot beneuré] et sont b. V<sub>1</sub> 23. les ont aquises] sont enrichi V<sub>1</sub> C 24. soz beneurez P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C] s. bons euvres M; foux b. C ♦ ensive] enseigne V<sub>1</sub> ♦ nobles] *om.* V<sub>1</sub> 25. fous] fors P<sub>8</sub> ♦ beneureus] bons evreus (*sic*) P<sub>8</sub> 26. Et por ce que li roi et li prince d'ancienneté sont noble et riche] Et noblece et richesce V<sub>1</sub> ♦ noble et] *om.* C 27. atrempé] *om.* V<sub>1</sub> 28. et cil qui sont en l'aage moienne] *om.* V<sub>1</sub> ♦ aient grant enclinace a avoir] a P<sub>8</sub> ♦ teles manieres] t. costumes P<sub>8</sub> 29. toutes voies ... les manieres devant dites, ainz] *om.* C ♦ et les manieres] et les richescesce V<sub>1</sub> 30. mauveses meurs et] *om.* C ♦ et aucunes mauveses manieres des vieus et des jones] *om.* V<sub>1</sub> ♦ des nobles] des puissanz C ♦ nous avons dit] et des autres non puissans *add.* C 32. desus dites ... les meurs et les manieres (§ 33)] *saut* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C EXPL. Ci fine ... livres] *om.* C ♦ livres] et comment les prologes du secont livre sont ordené *add.* V<sub>1</sub>.

---

828 Il resto della colonna, così come la facciata 35v, sono lasciati bianchi. Il testo riprende col secondo libro al f. 36r.

## Note al testo

<sup>1</sup> [PROL. § 1] «A son especial seigneur, [...] salut et *quanque* il puet de servise *et d'onneur*» traduce il latino «suo domino speciali, [...] cum recommendacione se ipsum et ad omnia famulatum» (DRP; H, p. 1). Si tratta della tipica *dedicatio* introduttiva (con funzione di *captatio benevolentiae*) e nel francese il sostantivo con funzione delocutiva *salut*<sup>829</sup> rappresenterebbe una formula classica di augurio, di prosperità e salute, nonché di salvezza: “Al suo signore speciale, [...] Egidio [augura] buona salute e prosperità” (che si discosta dal corrispondente latino, *cum recommendacione se ipsum*). Nel latino segue una coordinata retta dal deponente *famulatum* (*sum*), col significato di “offro il mio servizio”, e completata dal complemento con funzione finale *ad omnia*, quindi “per qualsiasi tipo di mansione, per qualsiasi cosa”: l’ausiliare sottinteso in latino non viene reso in francese e la frase sembra infatti avere meno solidità sintattica a causa dell’assenza di un verbo principale. Tuttavia, non sembra essere un errore poiché la tradizione, eccetto solo lievi alterazioni, si mostra concorde su tale assetto sintattico. Inoltre, il partitivo *de* segue la locuzione avverbiale indicante una quantità indefinita, tipica del francese antico (e moderno).<sup>830</sup> Sulla base di quanto detto, la costruzione dovrebbe corrispondere a: “Al suo signore speciale, [...] Egidio [augura] buona salute e, per quanto può, [offre] ogni genere di servizio e onore”.

<sup>2</sup> [PROL.] Una rubrica introduttiva del testo manca in molti di codici della tradizione: non è attestata nell’intera famiglia *p* (solo P<sub>10</sub> legge una breve introduzione, peraltro in latino<sup>831</sup>) mentre in *y* è omessa nei codici L<sub>2</sub>, P<sub>9</sub>, B, L (lacuna meccanica), N, MN, P<sub>1</sub> e V<sub>2</sub>. Come visto, la rubrica, quando presente, registra sostanziali disparità e non sembra avere un assetto stabile, con i codici che danno informazioni diverse riguardo il testo; concordanze si verificano solo in gruppi solidi (ad esempio in *z* e  $\omega$ ), mentre per gli altri codici si nota un’ampia diffrazione. Pertanto, tenendo presente la maggioranza stemmatica e alla luce di questa diffrazione, si ritiene che essa non sia originaria ma che, quando presente, sia frutto di iniziative più o meno autonome dei copisti, spinti dal bisogno di introdurre il testo con alcune informazioni basilari. Talvolta, tali informazioni risultano comunque utili, come nel caso di D, unico manoscritto a fare menzione della data di composizione (1282), che si ritiene quindi autentica. Esse, inoltre, sono facilmente estrapolabili dalle prime frasi del prologo, nonché dall’*explicit* del testo. La stessa menzione del volgarizzatore è unanimemente presente soltanto nell’*explicit* e soltanto alcuni codici la riportano anche nell’*incipit*.

<sup>3</sup> [I I I § 3-4] Nella fonte si legge: «Prima via sic patet: cum enim doctrina de regimine principum sit de actibus humanis et comprehendatur sub morali negocio, quia materia moralis, ut dictum est, non patitur perscrutacionem subtilem, set est de negociis

---

829 s. v. *salut* in DMF, MD e s. v. *salus* in FEW.

830 Cfr. MÉNARD 1994, p. 281.

831 «Incipit liber fratris Egidii de ordine fratrum heremitanorum in quo tractatur de regimine regum et principum», f. 1rb.

singularibus, que, ut declarari habet secundo Ethicorum, propter sui variabilitatem magnam incertitudinem habent. Quia ergo sic est, ipsa singularia, que sunt materia huius operis, ostendunt incedendum esse figuraliter et typo. Hanc autem rationem videtur tangere Philosophus primo Ethicorum, cum ait, quod dicitur sufficienter de morali negotio, si fiat manifestatio secundum subiectam materiam. Unde subdit, quod disciplinatus est, intantum certitudinem inquirere secundum unumquodque genus, inquantum natura rei recipiet» (H, p. 7). La sintassi della traduzione sembra a tratti dubbia ma si intravede comunque l'abilità del traduttore ad eseguire i "tagli", omettendo il periodo *et comprehendatur ... negociis singularibus* e riallacciando con *quae (lesequelles)*; successivamente rimodula la materia, rendendo comunque il senso del suo modello.

<sup>4</sup> [I 11 § 5-6] La sintassi è ricostruibile sulla base di un confronto col latino poiché in diversi codici della tradizione, a partire dallo stesso M, si conservano solo tracce di segni diacritici atti a marcare la separazione tra le due causali («Et por ce que les retons soutilles ... l'entendement» e «les retons grosses ... l'entalemment de l'oume»), le quali ad una prima lettura, senza una congiunzione, potrebbero sembrare causale + principale. In questo modo si minerebbe la fluidità sintattica del periodo ma anche da un punto di vista interpretativo il discorso non tornerebbe perché la seconda frase non è conseguenza della prima. Nel *DRP* (I 11) si legge: «Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grosse magis moveant et inflamment affectum, in scienciis speculativis, ubi principaliter queritur illuminatio intellectus, procedendum est demonstrative et subtiliter» (H, p. 9). È probabile che anche nel latino non ci fosse una congiunzione; tuttavia, vi dovevano essere sicuramente i congiuntivi presenti *moveant* e *inflamment* con valore causale, che giustificano la scelta di utilizzare un procedimento dimostrativo e *sottile* per le scienze speculative.

<sup>5</sup> [I 11 § 11-13] Nel passo corrispondente del *DRP* in realtà non si tratta di una 'quarta ragione', bensì di un'ulteriore argomentazione della ragione precedente; infatti:

Immo quia, secundum Philosophum in Politicis, que oportet dominum scire precipere, hec oportet subditum scire facere. Si per hunc librum instruuntur principes, quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum, ut sciat qualiter debeat suis principibus obedire. Et quia hoc fieri non potest, ut tactum est, nisi per rationes superficiales et sensibiles, oportet modum procedendi in hoc opere esse grossum et figuralem. (H, pp. 9-11)

È probabile che Henri de Gauchy, scindendo questa argomentazione dalla precedente e rendendola autonoma nel discorso, abbia voluto mettere in evidenza quello che è il senso e l'obiettivo della traduzione, ovvero di *extendere usque ad populum* la dottrina presentata.

<sup>6</sup> [I 11 § 22] L'aggettivo *aver* si spiega con il rimando al latino: «Senes enim, ut in suo loco ostendetur, sunt naturaliter increduli et avari. Iuvenes vero sunt naturaliter liberales et creditivi» (*DRP* I 11; H, 17); l'essere avaro è quindi connesso all'essere reticente, titubante e si oppone alla natura dei giovani che invece sono *creditivi* e danno adito più facilmente a ciò che viene loro detto.

<sup>7</sup> [I II XII § 9] La menzione di Lucifero è già presente nel *DRP* ma vengono anche nominati gli altri due nomi della stella, ovvero *Vesperus* (H, p. 159; ma *Hesperus* in *BZ*) e *Venus*.

<sup>8</sup> [I II XIV § 2] Il riferimento mitologico è più dettagliato nel *DRP* (I II XIV), infatti: «Hoc modo, ut idem Philosophus ait, Ector fortis erat, qui timens increpaciones Polymadis, aggrediebatur terribilia. Dicebat enim, quod, si fugeret, Polymadas, qui erat ex parte adversa, primum sibi increpaciones imponeret. Sic eciam, ut idem Philosophus recitat, Dyomedes hoc modo fortis erat. Dicebat enim, quod si non strenue bellaret, Ector laudans se in Troianis diceret Dyomedem ab eo devictum esse» (H, p. 171).

<sup>9</sup> [I II XVI § 27] L'*exemplum* su Sardanapalo, re dedito ai piaceri carnali, è citato da una fonte molto vaga, *es estoires anciennes*, così espressa nel *DRP<sup>ab</sup>*: «ut recitat in Antiquis historiis» (I II XVI). L'edizione Hartmann trasmette la stessa lezione (p. 189). Tuttavia, nell'edizione a stampa (*DRP<sup>BZ</sup>*) la citazione è molto più precisa: «Iustinus Historicus, libro 1. abbreviationis Trogi Pompeii»; ci si riferisce a Marco Giuniano Giustino (II sec. d. C.), compilatore delle *Historiae* dello storico greco Pompeo Trogo. Difficile stabilire a questo stadio dei lavori quale sia effettivamente la lezione originaria del *DRP*, anche se (come nel caso di Cesare ed Eliogabalo, I I X § 9) quella trasmessa dai due codici parigini (e da H) sembra essere una *lectio facilior* rispetto alla più puntuale citazione di Giustino. Ciò che invece sembra chiaro è la derivazione del *Gouv.* da un codice più affine ai due parigini rispetto all'edizione a stampa.

<sup>10</sup> [I III I] La fonte principale di Egidio per la sezione sulle emozioni è il suo stesso commento alla *Retorica* di Aristotele (1272-1273), in particolare le quattro *declarationes* che introducono il commento al secondo libro. Il punto di partenza è San Tommaso e l'analisi aristotelica permette di misurare lo scarto tra il pensiero tomista e quello del filosofo greco.<sup>832</sup> Egidio si mostra concorde a proposito di alcuni assiomi di Tommaso, come la legittimazione corporale delle passioni: esse appartengono alle facoltà sensibili e sono valutate ed esaminate soprattutto per gli aspetti materiali, ovvero le trasformazioni corporali di cui sono portatrici. Le facoltà sensibili si classificano, infatti, in funzione del loro obiettivo in quanto alcune tendono alla conoscenza, altre alla soddisfazione dei desideri. Nei due casi si tratta di movimenti e nello specifico le passioni sono movimenti che vanno dall'anima verso le cose: il *patiens*, cioè colui che subisce gli effetti della passione, è attirato dalle condizioni dell'*agens*. Il soggetto, dunque, si trasforma e diventa simile alla causa della passione, introducendo un processo di assimilazione: «les changements corporels qui accompagnent la passion ne sont pas seulement des effets du mouvement de l'âme mais participant du processus passional lui-même».<sup>833</sup>

832 Cfr. MARMO 1991, in particolare pp. 284-285. Si veda anche BOUQUET-NAGY 2015, pp. 187-188: la concezione della passione come malattia e perturbamento dell'anima è ormai superata poiché ora un inedito naturalismo pensa congiuntamente il corpo e l'anima. Inoltre, il pensiero sistematico delle emozioni che si sviluppa tra il XII-XIII secolo rivela una concezione antropologica dell'unità della persona e del suo percorso etico verso la virtù.

833 BOUQUET-NAGY 2015, p. 220.

<sup>11</sup> [I III I § 7] L'emozione può essere descritta come un *motus* ed essa spiega gli effetti prodotti su un oggetto. La definizione di *passio animi* di Egidio Romano è quindi un *motus sensitivi appetitus*, ovvero un movimento locale del soggetto emozionato verso l'oggetto.<sup>834</sup> Inoltre, l'*appetitus sensitivus* si divide in *appetitus concupiscibilis* e *irascibilis*, da cui dipendono due serie parallele di emozioni:

<i>De regimine principum</i>	<i>Gouvernement</i>
<b>Appetitus sensitivus concupiscibilis</b>	<b>Appetit que li hons a d'avoir joie et delit</b>
amor - odium	amour - haine
desiderium - abominatio	desir - abominacion
delectatio - tristitia	delit - tristrece
<b>Appetitus sensitivus irascibilis</b>	<b>Appetit que li hons a de contrestre a cen qui enpeeche son propre delit</b>
spes - desperatio	esperance - desesperance
timor - audacia	pouour - hardiesce
ira - mansuetudo	ire - debonereté

La differenza principale tra i due è che quello *concupiscibilis* considera l'apprensione di un bene che è già, immediatamente, sensibile (ed anche del suo opposto, un male) mentre l'*appetitus irascibilis* ci presenta la possibilità di ottenere un bene dopo uno sforzo (*bonum arduum*); questo sforzo determina la direzione del movimento, che può andare verso il bene o verso il male.<sup>835</sup>

<sup>12</sup> [I III III § 3-6] Per quanto riguarda l'assetto gerarchico delle passioni, in cima vi è l'amore, il movimento principale, il *primus motus* da dove discendono tutte le altre.<sup>836</sup> L'amore è qui inteso come forza motrice del corpo sociale e la sua espressione primaria è l'azione politica: vi è quindi un legame organico tra l'emozione e l'azione. Ed infatti bisogna incanalare l'amore verso atti buoni ed onesti in modo da apportare il bene alla comunità, rispettando in questo modo la parola di Dio. In posizione opposta all'amore vi è l'odio, da utilizzare verso tutto ciò che è contrario alle virtù, alla verità ed in generale verso tutto ciò che è considerato vizio o peccato.

<sup>13</sup> [I III IV § 6] Confermando la struttura gerarchica del sistema delle emozioni, il desiderio è quindi posizionato immediatamente al di sotto dell'amore poiché l'uomo deve desiderare ciò che produce degli effetti positivi, ovvero l'oggetto da amare: quando l'uomo ottiene ciò che va amato, ciò che egli desidera, si ha uno stato di gioia e piacere, terminando un percorso a tre tappe (*amor-desiderium-delectatio*): «Amor ego nos conformat, desiderium nos movet et delectatio nos quietat».<sup>837</sup> Il piacere, inoltre, inizia dal momento in cui si prova un primo movimento verso un bene che si desidera, una forma di gioia anticipata che precede il possesso dell'oggetto desiderato: è una dinamica che si applica principalmente al desiderio spirituale di Dio.<sup>838</sup>

834 Cfr. MARMO 1991, pp. 286-287.

835 Cfr. *ivi*, pp. 286-290.

836 Cfr. BOUQUET-NAGY 2015, pp. 232-233.

837 *DRP*, I III IV (H, p. 309).

838 Cfr. BOUQUET-NAGY 2015, p. 162.

<sup>14</sup> [I III IV § 20-22] In opposizione al desiderio si trova l'abominio, da utilizzare per tutto ciò che va odiato: infatti, se si segue questo movimento a due tappe si arriva ad uno stato di tristezza e dolore (*odium-abominatio-tristitia*).

<sup>15</sup> [I III V § 1] La speranza e la disperazione risultano essere i due poli opposti di un centro che corrisponde al concetto moderno di giudizio: il re deve tendere al bene comune, ovvero un bene possibile, materialmente raggiungibile e proporzionale secondo le sue forze e il suo potere; in caso contrario, si arriverà a sovrastimare le proprie possibilità reali, finendo in uno stato di disperazione e sconforto.

<sup>16</sup> [I III VI] La maggior parte delle emozioni non sono né positive né negative e conviene dunque tendere verso loro o allontanarsi in funzione delle circostanze e degli obiettivi prefissati.<sup>839</sup> Il messaggio che emerge nel modello latino e nella sua traduzione francese è che il re ha l'obbligo morale di gestire e di dirigere le proprie emozioni, come nel caso della paura (e del suo opposto, l'ardimento): il re deve avere una giusta e necessaria dose di paura, temperata (*timor moderatus*), in modo da evitare il male di cui si dubita. Un eccesso di paura produce delle conseguenze fisiche (tremori, raffreddamento) che causano anche un *black-out* della ragione. Si richiede al re di essere esemplare sia nel possesso delle virtù che nell'uso misurato delle passioni: il re, infatti, deve possedere le virtù poiché grazie ad esse riesce a distinguere le passioni giuste da quelle sbagliate e controproducenti. Il re deve gestire e regolare le proprie emozioni poiché si tratta di emozioni comuni e pubbliche: proprio per questo si tratta normalmente il sistema delle emozioni nel genere degli *specula*. «Il fait donc lui aussi l'expérience de l'intime. Mais, parce qu'il est soumis à une publicité de tous les instants qui brouille la frontière entre la sphère publique et l'espace privé, il est contraint à la maîtrise de ses *habitus*».<sup>840</sup> Le emozioni determinano l'ordine sociale poiché, nel caso del re, il sentimento dell'individuo diventa sentimento collettivo dell'intera comunità. Le emozioni, in sostanza, possono essere considerate come intermediatrici della dialettica tra vizio e virtù e possono condurre verso l'uno o verso l'altra.

<sup>17</sup> [I III VII § 23] Parlando della differenza tra *ira* e *odium*, ovvero *courroux* e *haine*, Egidio specifica che la prima è strettamente legata al contingente, ad una circostanza (o ad una persona) e soprattutto alla vendetta; la seconda, invece, è un movimento più generale. Una delle fonti per questa parte è Sant'Agostino e questa citazione, in particolare, è estratta dai *Sermones* (58, 7, 8) e si riferisce ad un passaggio ben più ampio in cui si legge che l'ira corrisponde ad un desiderio di vendetta e che, se si allarga in termini di durata, può diventare odio. Se l'ira è comparata ad una pagliuzza, l'odio rappresenta una trave:<sup>841</sup> si tratta della famosa metafora biblica (vangelo di Matteo 7,3) secondo la quale l'uomo vede la pagliuzza nell'occhio del prossimo ma non la trave nel proprio occhio. Ciò si produce poiché la trave originariamente era una pagliuzza che è poi cresciuta col tempo.

839 Cfr. BOUQUET-NAGY 2015, pp. 232-233.

840 SMAGGHE 2012, p. 22.

841 Cfr. SANT'AGOSTINO, *Discorsi II/1 (51-85) sul Nuovo Testamento*, trad. e commento di L. CARROZZI, Roma, Città Nuova Editrice, 1982, p. 192-193.

<sup>18</sup> [I III VII § 40] Il termine *debonereté* traduce la *mansuetudo* egidiana, che è l'opposto dell'ira: la sua particolarità sta nel fatto che non produce un vero movimento, un *motus animi*, bensì soltanto uno stato di quiete, laddove ci si aspetterebbe un movimento.<sup>842</sup> Nella fonte egidiana, Tommaso, non vi è alcuna passione che si oppone all'ira ma soltanto uno stato che implica una *cessatio a motu*: Egidio quindi inserisce un'emozione non compresa nel sistema di Tommaso, portando le passioni da 11 a 12 e conferendo così anche una maggiore coerenza all'assetto. Tuttavia, il termine *mansuetudo* genera un problema lessicale poiché Egidio lo aveva già utilizzato altrove per indicare una virtù (*DRP*, I II XXVII): egli giustifica la propria scelta dicendo che il termine può indicare entrambe, la virtù e l'emozione. Il problema interpretativo causa anche incertezze nella catena di traduzioni (latino, francese, italiano) e nelle varie copie: Fiammetta Papi (PAPI 2016) ha constatato che nel *Gouvernement*, in accordo con il latino, la *mansuetudo* è originariamente una virtù e soltanto in seguito si utilizza lo stesso termine per indicare un'emozione. Inversamente, la traduzione italiana sottolinea esattamente il contrario: Papi afferma che questi problemi afferenti al piano semantico e filosofico si generano a partire da problemi testuali, probabilmente causati dalla difficoltà del traduttore e del copista nel trattare questa materia.

<sup>19</sup> [I III IX] Nei due capitoli conclusivi di questa sezione l'autore presenta sei ulteriori emozioni, che sono strettamente legate ad alcune emozioni del primo gruppo:

<i>De regimine principum</i>	<i>Gouvernement</i>
gratia	grace (<amor)
zelus	jalousie (<amor)
nemesis (quod idem est quod indignatio de prosperitatibus malorum)	desdeing de la prosperité des mauvés (<tristece)
misericordia	misericorde (<tristece)
invidiam	envie (<tristece)
verecundia	vergogne (<poour)

La grazia deriva dall'amore poiché si tratta di fare del bene a qualcuno che si ama; quando si è gelosi dell'oggetto amato si sfocia nella gelosia, la quale può portare verso una concezione negativa ma anche positiva, se si è gelosi, ad esempio, dei beni spirituali (e non di quelli temporali). Quando l'uomo possiede queste due tipologie di beni può sviluppare un sentimento di paura di perderli: nei due casi il colore del viso cambia a seconda dei beni; colui che ha paura di perdere quelli spirituali diventa pallido mentre colui che ha paura di perdere quelli temporali arrossisce e prova vergogna (per questo la vergogna deriva dalla paura e può essere considerata una sua degenerazione). La tristezza, invece, si suddivide in tre specie: quando l'uomo è triste per il male di qualcuno si parla di misericordia (o pietà); quando l'uomo è triste per i beni che qualcuno possiede, si parla di invidia; mentre si parla di indignazione o disdegno (*nemesis*) quando l'uomo è triste per i beni di qualcuno ed in più pensa che egli li possiede senza merito.

<sup>842</sup> La questione è affrontata in PAPI 2016.

<sup>20</sup> [I III IX § 2-3] Come si evince dall'apparato il manoscritto M si oppone per ben due volte agli altri tre, ripetendo la dicitura dei beni *corporieus: biens corporieus M*] *b. temporeius* P<sub>8</sub> V<sub>1</sub> C. I bene corporali/temporali in questo caso si oppongono a quelli spirituali e dal punto di vista del significato generale l'opposizione M contro gli altri tre mss non crea particolari problemi interpretativi, tanto che le lezioni possono quasi considerarsi adiafore: i bene legati al corpo sono effettivamente temporali in quanto limitati alla permanenza sulla terra dell'uomo; viceversa, i beni spirituali, legati all'anima, afferiscono ad una dimensione ultraterrestre. Tuttavia, si è scelto di conservare la lezione di M in quanto la fonte latina parla esplicitamente di *corporalia* ed il passaggio non sembra presentare problemi di traduzione, anzi è ben reso nella versione francese:

Ea autem, que intense diligimus, vel sunt corporalia vel spiritualia. Si sunt corporalia, quia talia, cum habentur ab uno, non habentur ab alio, ideo zelus respectu horum diffiniri consuevit, quod est amor intensus non patiens consortium in amato. (*DRP*, I III X; H, p. 347)



## **Bibliografia**



## 1. Dizionari e repertori

- AL = *Aristoteles Latinus*, Turnhout, Brepols (consultabile online all'URL: <https://about.brepols.net/aristoteles-latinus-database-ald/>).
- ARLIMA = *Archives de littérature du Moyen Âge* (consultabile online all'URL: <https://www.arlima.net>).
- CAPPELLI 1928 = A. Cappelli, *Lexicon abbreviatarum: dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici, specialmente del Medio-Evo*, Milano, Hoepli, 1928.
- CORPUS THOMISTICUM = *Corpus Thomisticum*, Fundación Tomás de Aquino-Universidad de Navarra (consultabile online all'URL: <https://www.corpusthomisticum.org>).
- DBI = *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-.
- DC = DU CANGE ET ALII, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887.
- DEAF = *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Romanisches Seminar der Universität Heidelberg (consultabile online all'URL: <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de>).
- DESCHAMPS, 1870 = P. DESCHAMPS, *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*, Paris, Librairie de Firmin-Didot, 1870.
- DMF = *Dictionnaire du Moyen Français*, Université de Lorraine, ATILF-CNRS, 2015 (consultabile online all'URL: <http://www.atilf.fr/dmf>).
- DT = *Dizionario di Toponomastica*, Torino, UTET, 1990.
- ED = *Enciclopedia Dantesca*, 6 voll., Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1970-1978.
- FEW = W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (consultabile online all'URL: <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW>).
- GD = F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, Vieweg, 1881-1902.
- JONAS = *Jonas. Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl*, IRHT-CNRS (consultabile online all'URL: <http://jonas.irht.cnrs.fr>).
- MANUS = *Manus online* (consultabile all'URL: <https://manus.iccu.sbn.it/index.php>).
- MD = T. MATSUMURA, *Dictionnaire du français médiéval*, M. ZINK (sotto la direzione di), Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- MELLEVILLE, 1865 = M. MELLEVILLE, *Dictionnaire historique du département de l'Aisne*, vol. I, Paris, Melleville, 1865.
- OLD = P. G. W. GLARE, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2012.
- PSP = *Projet Studium Parisiense*, Université Paris 1-CNRS, J.-P. GENET – T. KOUAMÉ (sotto la direzione di) (consultabile online all'URL: <http://studium.univ-paris1.fr/home>).
- TLFi = *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, Université de Lorraine, ATILF-CNRS, (consultabile online all'URL: <http://www.atilf.fr/tlfi>).
- TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, OVI-CNR, (consultabile online all'URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO>).
- TRANSMÉDIE, 2011 = *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 2: *Le Corpus transmédie : répertoire, "purgatoire", "enfer" et "limbes"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011.

## 2. Inventari e cataloghi di manoscritti

- ARDUINI, 2008 = F. ARDUINI, *La forma del libro. Dal rotolo al codice (secoli III a. C.-XIX d. C.)*, Firenze, Mandragora, 2008.
- AVRIL-GOUSSET, 1984 = F. AVRIL – M.-T. GOUSSET, *Manuscrits enlumines d'origine italienne*, vol. 2: 13 siècle, Paris, Bibliothèque nationale, 1984.
- AUVRAY-OMONT, 1900 = L. AUVRAY – H. OMONT, *Catalogue général des manuscrits français. Ancien Saint-Germain français*, vol. 3, Paris, Leroux, 1900.
- BARROIS, 1830 = J. BARROIS, *Bibliothèque protypographique ou librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris, Treuttel et Würtz, 1830.
- BAYOT = A. BAYOT, *Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque royale de Belgique, suivi d'un supplément*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, [s. d.].
- BOINET, 1921 = A. BOINET, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, Paris, Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 1921.
- BOULY DE LESDAIN, 1966 = A.-M. BOULY DE LESDAIN, *Les manuscrits didactiques antérieurs au XIVe siècle: essai d'inventaire*, in «Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes», 14 (1966), pp. 43-82.
- BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK, 2003 = *La librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*, B. BOUSMANNE – F. JOHAN – C. VAN HOOREBEECK (a cura di), vol. 2: *Textes didactiques*, Turnhout, Brepols, 2003.
- BRAGHIROLI-MEYER-PARIS, 1880 = W. BRAGHIROLI – P. MEYER – G. PARIS, *Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue mort en 1407*, in «Romania», 36 (1880), pp. 497-514.
- BRAYER, 1959 = E. BRAYER, *MONS, Bibl. de la ville 103/123*, in *Notices de manuscrits français et occitans*, Paris, CNRS-IRHT, 1937-2010 (scheda dattiloscritta digitalizzata e consultabile all'URL: <http://ideal.irht.cnrs.fr/items/show/819582>).
- BREUGELMANS, 1992 = R. BREUGELMANS, *Verknijpte rijkdom: fragmenten van middeleeuwse handschriften in de Leidse Universiteitsbibliotheek: catalogus bij een tentoonstelling van 12 oktober tot 9 november*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1992.
- CAMUS, 1891 = J. CAMUS, *Notices et extraits des manuscrits français de Modène antérieurs au XVIe siècle*, Modena, E. Sarasino, 1891.
- CATALOG CHICAGO, 1969 = *Manuscript Short Title Catalog*, Chicago, University of Chicago Library, 1969.
- CATALOG DWM = *Catalog of Digitalized Walters Manuscripts*, L. GROLLEMOND – L. HERBERT – W. NOEL – K. SMITH (a cura di), Baltimore, The Walters Art Museum (online all'URL: [https://www.thedigitalwalters.org/01\\_ACCESS\\_WALTERS\\_MANUSCRIPTS.html](https://www.thedigitalwalters.org/01_ACCESS_WALTERS_MANUSCRIPTS.html)).
- CATALOG PML = *CORSAIR Online Collection Catalog. Descriptions of Medieval and Renaissance Manuscripts*, New York, The Morgan Library & Museum (online all'URL: <http://corsair.themorgan.org/msdescriptions.html>).
- CATALOGO BNE = *Catálogo de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional de España (online all'URL: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>).
- CATALOGUE, 1868 = *Catalogue des manuscrits français : ancien fonds*, tomo 1, Paris, Librairie de Firmin-Didot frères, 1868.
- CATALOGUE BL = *Archives and Manuscripts. British Library online Catalogue*, London, British Library (online all'URL: [http://searcharchives.bl.uk/primo\\_library/libweb/action/search.do?vid=IAM-S\\_VU2](http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do?vid=IAM-S_VU2)).

- CATALOGUE CAMBRIDGE, 1862 = *A catalogue of the manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, vol. 2, Cambridge, Cambridge University Press, 1862.
- CATALOGUE DUL = *Catalogue of Durham University Library*, Durham, Palace Green Library (online all'URL: <http://reed.dur.ac.uk/xtf/search>).
- CATALOGUE GÉNÉRAL, 1855 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, tomo II, A. HARMAND (a cura di), Paris, Imprimerie impériale, 1855.
- CATALOGUE GÉNÉRAL, 1891 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XIII: *Départements*, J. GAUTHIER (a cura di), Paris, Plon, 1891.
- CATALOGUE GÉNÉRAL, 1894 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XXIV: *Départements*, A. VÉTAULT (a cura di), Paris, Plon, 1894.
- CATALOGUE GÉNÉRAL, 1900 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XXX: *Départements – Lyon*, A. MOLINIER – F. DEVERNAY (a cura di), Paris, Plon, 1900.
- CATALOGUE LPL = *Catalogue of Lambeth Palace Library*, London, Lambeth Palace Library (online all'URL: <https://archives.lambethpalacelibrary.org.uk/CalmView/advanced.aspx?src=CalmView.Catalog>).
- CATALOGUE OF ADDITIONS, 1875 = *Catalogue of additions to the manuscripts in the British museum in the years 1854-1860*, London, Published by the trustees of the British Museum, 1875.
- CATALOGUE OF ADDITIONS, 1959 = *Catalogue of additions to the manuscripts in the British museum in the years 1926-1930*, London, Published by the trustees of the British Museum, 1959.
- CATALOGUE OF HARLEIAN MANUSCRIPTS, 1808 = *Catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum*, vol. III, R. NARES – S. SHAW – J. PLANTA – F. DOUCE (a cura di), London, Eyre and Strahan, 1808.
- CATALOGUE OF THE ARCHIEPISCOPAL MANUSCRIPTS, 1812 = *A catalogue of the archiepiscopal manuscripts in the library at Lambeth palace*, J. TODD (a cura di), London, Law and Gilbert, 1812.
- DEBAE, 1995 = M. DEBAE, *La bibliothèque de Marguerite d'Autriche : essai de reconstitution d'après l'inventaire de 1523-1524*, Louvain-Paris, Peeters, 1995.
- DE RICCI-WILSON, 1935 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. I, New York, The H. W. Wilson Company, 1935.
- DE RICCI-WILSON, 1937 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. II, New York, The H. W. Wilson Company, 1937.
- DE RICCI-WILSON, 1940 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. III: *Indices*, New York, The H. W. Wilson Company, 1940.
- DELAISSÉ, 1959 = L. M. J. DELAISSÉ, *Le siècle d'or de la miniature flamande : le mécénat de Philippe le Bon. Exposition organisée à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Bibliothèque royale de Philippe II à Bruxelles, le 12 avril 1959*, Bruxelles, Palais des Beaux-Arts, 1959.
- DELISLE, 1868 = L. DELISLE, *Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale : étude sur la formation de ce dépôt comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie de la miniature, de la reliure, et du commerce des livres à Paris avant l'invention de l'imprimerie*, vol. 1, Paris, Imprimerie impériale, 1868.
- DELISLE, 1876 = L. DELISLE, *Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibliothèque nationale*, tomo I : *Théologie*, Paris, Champion, 1876.
- DOGAER-DEBAE, 1967 = G. DOGAER – M. DEBAE, *La librairie de Philippe le Bon : exposition organisée à l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de la mort du duc (Bibliothèque Albert Ier, Bruxelles, 9 septembre-12 novembre 1967)*, Bruxelles, Bandin, 1967.
- DOMINGUEZ-BORDONA, 1933 = J. DOMINGUEZ-BORDONA, *Manuscritos con pinturas : notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, Madrid, Centro de estudios históricos, 1933.
- EDMONDS, 1972 = S. EDMONDS, *The Medieval Library of Savoy (III). The documents*, in «Scriptorium», 24 (1972), pp. 269-293.

- EXPOSITION, 1958 = *Exposicion de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV: con motivo de la celebración del V centenario de la muerte de Don Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*, Junta técnica de archivos, bibliotecas y museos, Madrid, Diana, 1958.
- FAIDER, 1931 = P. FAIDER – MME FAIDER-FEYTMANS, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque publique de la Ville de Mons*, Gent-Paris, van Rysselberghe&Rombaut-Champion, 1931.
- FAVA, 1925 = D. FAVA, *La Biblioteca Estense nel suo sviluppo storico, con il catalogo della mostra permanente*, Modena, G. T. Vincenzi, 1925.
- FAVA-SALMI, 1973 = D. FAVA – M. SALMI, *I manoscritti miniati della Biblioteca Estense di Modena*, vol. 2, Milano, Electa, 1973.
- GARAND-GRAND-MUZERELLE, 1984 = M.-C. GARAND – G. GRAND – D. MUZERELLE, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, vol. 7: *Ouest de la France et Pays de Loire*, Paris, Centre Nationale de la recherche scientifique, 1984.
- GASPAR-LYNA, 1984 = C. GASPAR – F. LYNA, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. 1, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1<sup>er</sup>, 1984.
- GUMBERT, 1994 = J.-P. GUMBERT, *Medieval Manuscripts in French in the Leiden University Library: a Handlist*, in *Medieval Codicology, Iconography, Literature, and Translation. Studies for Keith Val Sinclair*, P. R. MONKS – D. D. R. OWEN (a cura di), Leiden-New York-Köln, Brill, 1994.
- GUMBERT, 2009 = J.-P. GUMBERT, *Illustrated inventory of medieval manuscripts in Latin script in the Netherlands*, Hilversum, Verlonen, 2009.
- HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL, 2009 = I. HANS COLLAS – P. SCHANDEL – H. WIJSMAN – F. AVRIL, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux, I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009.
- INDEX OF MANUSCRIPTS, 1984 = *Index of Manuscripts in the British Library*, vol. 3, Cambridge, Chadwyck-Healey, 1984.
- INVENTAIRE, 1839 = *Inventaire des manuscrits de l'ancienne bibliothèque royale des ducs de Bourgogne: n° 1 – 18000*, Bruxelles, Vandooren Frères, 1839.
- INVENTARI, 1922 = *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, vol. 28: Torino, A. SORBELLI (a cura di), Firenze, Olschki, 1922.
- KOHLER, 1893 = C. KOHLER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris, Plon, 1893.
- KÖNIG, 1992 = E. KÖNIG, *Manuscrits à peintures, XIIIe-XVe siècles, Exposition: Rennes, Espace Ouest-France, 19 septembre - 18 octobre 1992*, Paris, Fédération française de coopération entre bibliothèques, 1992.
- LAFFITTE, 2001 = M.-P. LAFFITTE, *Les ducs de Bourbon et leurs livres d'après les inventaires*, in *Le duché de Bourbon: des origines au Connétable: actes du colloque des 5 et 6 octobre 2000*, Saint-Pourçain-sur-Sioule, Bleu autour, 2001, pp. 170-178.
- LAFFITTE, 2013 = M.-P. LAFFITTE, *Georges d'Amboise et les livres*, in *Georges Ier d'Amboise: 1460 - 1510; une figure plurielle de la Renaissance; actes du colloque international tenu à l'Université de Liège, les 2 et 3 décembre 2010*, J. DUMONT – L. FAGNART (a cura di), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013, pp. 189-198.
- LANGLOIS, 1889 = E. LANGLOIS, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, vol. 33, Paris, Imprimerie nationale, 1889.
- MADDALO-PONZI-TORQUATI, 2014 = S. MADDALO – E. PONZI – M. TORQUATI, *Catalogo dei codici miniati della Biblioteca Vaticana. I manoscritti rossiani*, 3 voll., Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2014.
- MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LYON, 1812 = *Manuscrits de la Bibliothèque de Lyon*, A.-F. DELANDINE (a cura di), vol. 2, Lyon, Mystral, 1812.
- MEYER, 1886 = P. MEYER, *Les manuscrits français de Cambridge*, in «Romania», 15 (1886), pp. 236-357.

- MONTAGUE, 1932 = J. R. MONTAGUE, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Lambeth palace : the mediaeval manuscripts*, Cambridge, Cambridge University press, 1932.
- NEUHAUSER, 1996 = R. NEUHAUSER, *A Catalogue of Latin Texts with Material on the Vices and Virtues in Manuscripts in Hungary*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1996.
- NOVATI, 1890 = F. NOVATI, *I codici francesi de' Gonzaga secondo nuovi documenti*, in «Romania», 19 (1890), pp. 161-200.
- OUY, 2007 = G. OUY, *La librairie des frères captifs : les manuscrits de Charles d'Orléans et Jean d'Angouleme*, Turnhout, Brepols, 2007.
- PARAVICINI BAGLIANI, 1990 = A. PARAVICINI BAGLIANI, *Les manuscrits enluminés des comtes et ducs de Savoie*, Torino, U. Allemandi, 1990.
- PARIS, 1839 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 2, Paris, Techener, 1839.
- PARIS, 1841 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 4, Paris, Techener, 1841.
- PARIS, 1842 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 5, Paris, Techener, 1842.
- PINTAUDI-FANTONI, 1991 = R. PINTAUDI – A. R. FANTONI, *I codici ashburnhamiani della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, vol. 1: Indici, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 1991.
- ROCAMORA, 1882 = J. M. ROCAMORA, *Catalogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del excmo. señor duque de Osuna e Infantado, hecho per el conservador de ella*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882.
- SANDERUS, 1641 = *Bibliotheca belgica manuscripta, sive Elenchus universalis codicum mss. in celebrioribus Belgii coenobijis, ecclesijs urbium, ac privatorum hominum bibliothecis adhuc latentium*, A. SANDERUS (a cura di), Insulis, Le Clercq, 1641 [rist. anast.: Farnborough, Gregg International Publishers, 1969].
- SANDLER, 1986 = L. F. SANDLER, *Gothic Manuscripts, 1285-1385*, 2 voll., London-Oxford, H. Miller-Oxford University Press, 1986.
- SCHIFF, 1905 = M. SCHIFF, *La Bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, E. Bouillon, 1905.
- SILVA-TAROUCA, 1922 = C. SILVA-TAROUCA, *La Biblioteca Rossiana*, in «La civiltà cattolica», 1 (1922), pp. 320-335.
- STEYN, 2002 = C. STEYN, *The Medieval and Renaissance Manuscripts in the Grey Collection of the National Library of South Africa, Cape Town*, tomo II: *Manuscripts 3.d.30 – 48.b.4-5*, Salzburg, Universität Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2002.
- STONES, 2013 = A. STONES, *Gothic Manuscripts: 1260-1320. Part One*, 2 voll., London, Harvey Miller Publishers, 2013.
- STONES, 2014 = A. STONES, *Gothic Manuscripts: 1260-1320. Part Two*, 2 voll., London, Harvey Miller Publishers, 2013.
- VAN DEN GHEYN-LYNA, 1904 = J. VAN DEN GHEYN – F. LYNA, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. IV: *Jurisprudence et philosophie*, Bruxelles, Henri Lamertin, 1904.
- VITTE, 1930 = S. VITTE, *Les manuscrits français du fonds Rossi à la Bibliothèque Vaticane*, in «Mélanges de l'école française de Rome», 47 (1930), pp. 92-117.
- WARNER-GILSON, 1921 = G. F. WARNER – J. P. GILSON, *Catalogue of western manuscripts in the Old Royal and King's collections*, vol. 2, London, British Museum, 1921.
- WATSON, 1979 = A. G. WATSON, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in The Department of Manuscripts : The British Library*, London, British Library, 1979.
- WRIGHT, 1972 = C. E. WRIGHT, *Fontes Harleiani : a study of the sources of the Harleian collection of manuscripts preserved in the Department of manuscripts in the British Museum*, London, The Trustees of the British Museum, 1972.
- ZUMKELLER, 1966 = A. ZUMKELLER, *Manuskripte von Werken der Autoren des Augustiner-Eremitenordens in mitteleuropäischen Bibliotheken*, Würzburg, Augustinus Verlag, 1966.

### 3. Edizioni di testi

- BARLOW, 1950 = MARTINI EPISCOPI BRACARENENSIS, *Opera omnia*, C. W. BARLOW (a cura di), New Haven, Yale University Press, 1950.
- BATTAGLIOLA, 2018 = D. BATTAGLIOLA, *Tradizione e traduzioni del 'Livre de Moralitez' in Italia. Con un'edizione critica del 'Libro di Costumanza' (redazione δ)*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Siena, 2018.
- BELTRAMI-SQUILLACIOTTI-TORRI-VATTERONI, 2007 = B. LATINI, *Tresor*, P. G. BELTRAMI – P. SQUILLACIOTTI – P. TORRI – S. VATTERONI (a cura di), Torino, Einaudi, 2007.
- BICKFORD-SMITH, 1895 = PUBLILII SYRI, *Sententiae*, R. A. H. BICKFORD-SMITH (a cura di), London, Cambridge University Press Warehouse, 1895.
- BRIGGS-FOWLER-REMLEY, 1997 = C. F. Briggs – D. C. Fowler – P. G. Remley, *Governance of kings and princes : John Trevisa's Middle English translation of the De Regimine principum of Aegidius Romanus*, New York-London, Garland, 1997.
- CARMODY, 1948 = *Li livres dou Tresor de Brunetto Latini*, F. J. CARMODY (a cura di), Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1948.
- CARROZZI, 1982 = SANT'AGOSTINO, *Discorsi II/1 (51-85) sul Nuovo Testamento*, trad. e commento di L. CARROZZI, Roma, Città Nuova Editrice, 1982.
- CHABAILLE, 1863 = *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, P. CHABAILLE (a cura di), Paris, Imprimerie Impériale, 1863.
- CHARLES, 1898 = CICERO, *Laelius de amicitia dialogus*, E. CHARLES (ed. critica a cura di), Paris, Librairie Hachette, 1898.
- CICALA, 2016 = M. CICALA, *Le rime di Matteo Correggiaio. Studio ed edizione critica*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Napoli "Federico II", 2016.
- DEDECK-HÉRY, 1952 = BOETIUS, *De consolatione by Jean de Meun*, V.-L. DEDECK-HÉRY (ed. critica a cura di), in «Medieval Studies», 14 (1952), pp. 165-275.
- DRP<sup>BL</sup> = *D. Aegidii Romani [...] De regimine principum libri III*, Romae, apud Antonium Bladum typographum cameralem, 1556 [rist. anast.: Frankfurt am Main, Minerva, 1968].
- DRP<sup>BZ</sup> = *Aegidii Columnae Romani [...] De Regimine Pincipum Lib. III*, ed. per F. HIERONYMUM SAMARITANUM, Romae, apud Bartholomeum Zannettum, 1607.
- ELSHEIKH, 2016 = *Liber medicinalis Almansoris*, M. S. ELSHEIKH (a cura di), vol. 1, Roma, Aracne editrice, 2016.
- EUSTACE, 1507 = *Le mirouer exemplaire et tres fructueuse instruction selon la compilation de Gilles de Romme, tres excellent docteur, du regime et gouvernement des roys, princes et grandz seigneurs qui sont chef, colombe et vraz pilliers de la chose publicque et de toutes monarchies, ensemble des presidens, conseilliers, seneschaulx, baillifz, juges, prevostz et aultres officiers qui, pour leurs grandes experiences et litteratures, sont commis par lesdictz roys et princes pour administrer justice. Et avec ce est comprins le Secret d'Aristote appellé: Le secret des secretz envoyé au roy Alexandre et le nom des roys de France et combien de temps ilz ont regné*, Paris, Guillaume Eustace et [Pierre Vidoué], 31 juillet 1517.
- GIOLA, 2010 = M. GIOLA, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione α (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.
- GUMMERE, 1883 = SENECA, *Ad Lucilium Epistulae morales*, R. M. GUMMERE (a cura di), London-New York, W. Heinemann-G. P. Putnam's sons, 1883, p. 366.
- HARTMANN, 2019 (H) = AEGIDIUS ROMANUS, *De regimine principum*, V. HARTMANN [a cura di], Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Heidelberg, 2019.

- KASTER, 2016 = C. SVETONIUS TRANQUILLUS, *De Vita Caesarum Libros VIII et De Grammaticis et Rhetoribus Librum*, R. A. KASTER (a cura di), Oxford, Oxford University Press, 2016.
- LAGOMARSINI, 2014 = C. LAGOMARSINI, *Les aventures des Bruns*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014.
- LEPOT, 2014 = J. LEPOT, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : l'Avis aus roys*, Tesi di dottorato, Université d'Orléans, 2014.
- LÖFSTEDT, 1982 = L. LÖFSTEDT, *Li livres Flave Vegece de la chose de chevalerie par Jean de Vignay*, Helsinki, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 1982.
- LOREE, 2017 = D. LOREE, *Pseudo-Aristote, Le Secret des Secrets. Traduction du XVe siècle*, Paris, Champion, 2017.
- LUPIERI, 1999 = *L'Apocalisse di Giovanni*, E. LUPIERI (a cura di), Rocca di San Casciano, Arnoldo Mondadori Editore, 1999.
- MARAZZA, 1978 = C. MARAZZA, *Ysambert de Saint-Léger. Le Miroir des dames*, Lecce, Milella, 1978.
- MAZZARELLI, 1979 = ARISTOTELE, *Etica Nicomachea. Introduzione, traduzione e parafrasi*, C. MAZZARELLI (a cura di), Milano, Rusconi, 1979.
- MENUT, 1940 = MAISTRE NICOLE ORESME, *Le Livre de Ethique d'Aristote*, A.-D. MENUT (ed. critica a cura di), New York, G. E. Stechert & co., 1940.
- MOLENAER, 1899 = S. P. MOLENAER, *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York-London, MacMillan, 1899.
- MÜLLER, 1880 = *Aegidii Romani de regimine Principum libri III, abbreviati per M. Leoninum de Padua*, H. MÜLLER (a cura di), in «Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft», 36 (1880), pp. 96-114.
- PAPI, 2016 = F. PAPI, *Il libro del Governamento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, vol. I, Pisa, ETS, 2016.
- PICHON-VICAIRE, 1892 = *Le viandier de Guillaume Tirel, dit Taillevent*, J. PICHON – G. VICAIRE (a cura di), Paris, Techener, 1892.
- SCULLY, 1988 = *Le viandier de Guillaume Tirel dit Taillevent*, T. SCULLY (a cura di), Ottawa, University of Ottawa Press, 1988.
- SUMMA VIRTUTUM = G. PERALDO, *Summa virtutum ac vitiorum*, Antverpiae, apud Martinum Nutium, 1588.
- SUNDBY, 1884 = T. SUNDBY, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, (tradotta dall'originale danese per cura di R. RENIER), Firenze, Le Monnier, 1884.
- VETUS LATINA = *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, vol. 26/2: *Apocalypsis Johannis*, tomo 9, R. GRYSOEN (a cura di), Freiburg, Verlag Herder, 2003.

## 4. Studi

### 4.1 Egidio Romano ed Henri de Gauchy

- BRIGGS, 1993a = C. F. BRIGGS, *Manuscripts of Giles of Rome's De regimine principum in England, 1300-1500. A handlist*, in «Scriptorium», 47 (1993), pp. 60-73.
- BRIGGS, 1993b = C. F. BRIGGS, *Late Medieval Texts and Tabulae: The case of Giles of Rome, De regimine principum*, in «Manuscripta», 37 (1993), pp. 253-275.
- BRIGGS, 1999 = C. F. BRIGGS, *Giles of Rome's De regimine principum. Reading and Writing Politics at Court and University, c. 1275-c.1525*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.
- BRIGGS-EARDLEY, 2016 = C. F. BRIGGS – P. S. EARDLEY, *A companion to Giles of Rome*, Leiden-Boston, Brill, 2016.
- BRUNI, 1932 = G. BRUNI, *Il «De regimine principum» di Egidio Romano*, in «Aevum», VI (1932), pp. 339-372.
- BRUNI, 1936 = G. BRUNI, *Le opere di Egidio Romano*, Firenze, Olschki, 1936.
- BRUNI, 1957 = G. BRUNI, s. v. *Egidio (Colonna) Romano*, in *Enciclopedia filosofica*, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1957, pp. 1825-1828.
- BRUNI, 1961 = G. BRUNI, *Rari e inediti egidiani*, in «Giornale critico della filosofia italiana», XV (1961), pp. 310-323.
- BRUNI, 1962 = G. BRUNI, *Saggio bibliografico sulle opere stampate di Egidio Romano*, in «Analecta Augustiniana», XXIV (1962), pp. 331-355.
- DEL PUNTA-DONATI-LUNA, 1993 = F. DEL PUNTA – S. DONATI – C. LUNA, s. v. *Egidio Romano*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, XLII (1993), pp. 319-341.
- DEL PUNTA-LUNA, 1993 = F. DEL PUNTA – C. LUNA (a cura di), *AEGIDIJ ROMANI Opera Omnia. I Catalogo dei manoscritti (1001-1075), De regimine principum. 1/11 Città del Vaticano – Italia*, Firenze, Olschki, 1993.
- DI STEFANO, 1984 = P. DI STEFANO, *Preliminari per un'edizione critica del Libro del governmento dei re e dei principi*, in «Medioevo romanzo», IX (1984), pp. 65-84.
- DONATI, 1990 = S. DONATI, *Studi per una cronologia delle opere di Egidio Romano. I: Le opere prima del 1285. I commenti aristotelici (parte I)*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1990 – tomo 1), pp. 1-111.
- DONATI, 1991 = S. DONATI, *Studi per una cronologia delle opere di Egidio Romano. I: Le opere prima del 1285. I commenti aristotelici (parte II)*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1991 – tomo 1), pp. 1-74.
- GARFAGNINI, 2012 = G. GARFAGNINI, s. v. *Egidio Romano*, in *Appendice Treccani. Il Contributo italiano alla storia del Pensiero. Filosofia*, 2012 (disponibile online all'URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-romano\\_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero-Filosofia%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-romano_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero-Filosofia%29/)).
- JEANROY, 1899 = A. JEANROY, *Recensione a MOLENAER 1899*, in «Romania», 28 (1899), p. 644.
- KEMPSHALL, 2007 = M. S. KEMPSHALL, *The rethoric of Giles of Rome's De regimine principum*, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 161-190.
- LAJARD, 1888 = F. LAJARD, *Gilles de Rome*, in *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par des membres de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)*, vol. XXX: *Suite du quatorzième siècle*, Paris, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 421-566.

- LAMBERTINI, 1990 = R. LAMBERTINI, *Philosopus videtur tangere tre rationes. Egidio Romano lettore ed interprete della Politica nel terzo libro del De regimine principum*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1990 – tomo 1), pp. 277-325.
- LAMBERTINI, 1991 = R. LAMBERTINI, *Il filosofo, il principe e la virtù. Note sulla ricezione e l'uso dell'Etica Nicomachea nel De regimine principum di Egidio Romano*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», II (1991 – tomo 1), pp. 239-279.
- LAMBERTINI, 1992 = R. LAMBERTINI, *Tra etica e politica: la prudentia del principe nel «De regimine» di Egidio Romano*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», III (1992 – tomo 1), pp. 77-144.
- LAMBERTINI, 2019 = R. LAMBERTINI, s. v. *Giles of Rome*, in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Winter 2019 Edition)*, E. N. ZALTA (a cura di), consultabile online all'URL: <https://plato.stanford.edu/archives/win2019/entries/giles>.
- LEFÈVRE, 1992 = S. LEFÈVRE, s. v. *Information des princes*, in *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Age*, G. HASENOR – M. ZINK (a cura di), Paris, Fayard, 1992, p. 713.
- LUCKEN, 2011 = C. LUCKEN, s. v. GILLES DE ROME, *De regimine principum*, in *Translations Médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (X<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Le Corpus Transmédie: Répertoire (1)*, vol. 2 – tomo 1, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 471-475.
- MARMO, 1991 = C. MARMO, *Hoc autem etsi potest tollerari... Egidio Romano e Tommaso d'Aquino sulle passioni dell'anima*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», 3 (1990), pp. 281-315.
- MERISALO, 1997 = O. MERISALO, *De la paraphrase à la traduction: Gilles de Rome en moyen français («De regimine principum»)*, in BRUCKER 1997, pp. 107-119.
- MERISALO, 2001 = O. MERISALO, *Guillaume, ou comment traduire Gilles de Rome en 1330*, in HAMESSE 2001, pp. 275-283.
- MERISALO, 2004a = O. MERISALO, *Le fidus interpretes et Gilles de Rome*, in ANDERSEN 2004, pp. 225-232.
- MERISALO, 2006 = O. MERISALO, *Jehan Wauquelin, traducteur de Gilles de Rome*, in DE CRÉCY 2006, pp. 25-31.
- MERISALO-TALVIO, 1993 = O. MERISALO – L. TALVIO, *Gilles de Rome “en romanz”: un “must” des bibliothèques princières: traduction en ancien français d'un texte latin*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XCIV (1993 – tomo 2), pp. 185-194.
- MUSSOU, 2015 = A. MUSSOU, «*Car che seroit trop longue chose*»: *Les traductions des Remedia amoris et du De regimine principum insérées dans Les Eschés amoureux*, in *Traduire au XIV<sup>e</sup> siècle. Ecart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, J. DUCOS – M. GOYENS (a cura di), Paris, Honoré Champion, 2015, pp. 223-241.
- PAPI, 2012 = F. PAPI, *Il vocabolario delle virtù nell'Egidio volgare: Umiltà, virtù honoris amativa, magnanimità*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», 4/2 (2012), pp. 379-413.
- PAPI, 2015 = F. PAPI, *Note filologico-linguistiche sul Libro del governmento dei re e dei principi (De regimine principum di Egidio Romano)*, in «La lingua italiana. Storia, strutture, testi», XI (2015), pp. 11-36.
- PAPI, 2016 = F. PAPI, *Aristotle's Emotions in Giles of Rome's De regimine principum and in its Vernacular Translations (with a Note on Dante's Convivio III, 8, 10)*, in «Annali della Scuola Normale Superiore. Classe di Lettere e Filosofia», serie 5 (2016) | 8/1, pp. 73-104.
- PAPI, 2018a = F. PAPI, *Il De regimine principum di Egidio Romano nella biblioteca di Dante*, in «Significar per verba». *Laboratorio dantesco. Atti del convegno. Università di Udine, 22-23 ottobre 2015*, D. DE MARTINO (a cura di), Ravenna, Longo Editore, 2018, pp. 155-200.
- PAPI, 2018b = F. PAPI, *Compagnevole per natura. L'animale politico (e il regime politico) nelle traduzioni del De regimine principum*, in «Philosophical Readings», X.3 (2018), pp. 186-196.

- PERRET, 2010 = N.-L. PERRET, *Lecteurs et possesseurs des traductions française du De regimine principum (vers 1279) de Gilles de Rome (XIIIe-XVe siècles)*, in «Le Moyen Age», CXVI (2010 – tomo 3), pp. 561-576.
- PERRET, 2011 = N.-L. PERRET, *Les traductions françaises du De regimine principum de Gilles de Rome, Parcours matériel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*, Leiden, Brill, 2011.
- PERRET, 2018 = N.-L. PERRET, *The Role of Pleasure in the Acquisition of Good Virtues: Giles of Rome's idea of Education in his De regimine principum (c. 1279)*, in *Pleasure in the Middle Ages*, N. COHEN-HANEGBI – P. NAGY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2018.
- PERRET, 2020 = N.-L. PERRET, s. v. *Gilles de Rome*, in ARLIMA.
- REYNAUD, 1993 = C. REYNAUD, *Images d'une éducation choisie: "L'enseignement des princes" de Guillaume Peyraut et "Le livre du gouvernement des princes" de Gilles de Rome dans le ms. 434 de la Bibliothèque municipale de Besançon*, in «Les Cahiers du CRISIMA», 1 (1993), pp. 429-447.
- SCALA, 2019 = G. SCALA, *La frontière entre l'homme et l'animal. Différences entre le droit naturel, le droit des animaux et le droit humain dans la première traduction française du De regimine principum*, in «Reinardus», 31 (2019), pp. 164-181.
- SCALA, 2021 = G. SCALA, *La tradizione manoscritta del Livre du gouvernement des roys et des princes di Henri de Gauchy. Studio filologico e saggio di edizione*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Siena – Universität Zürich, 2021.
- SCALA, 2022 = G. SCALA, *Livre du gouvernement des roys et des princes e Tresor. Tradizioni a contatto e relativi problemi metodologici*, in «Vox Romanica», 81 (2022), pp. 57-85.
- SCALA, 2023 = G. SCALA, *Per un'analisi diacronica del Livre du gouvernement des roys et des princes secondo la redazione  $\omega$  (XV s.): considerazioni filologiche e percorsi linguistici*, «Pluteus » 13 (2023), pp. 139-163.
- SUPINO MARTINI, 1999 = P. SUPINO MARTINI, *De regimine principum e Somme le roi: tipologie librerie e lettori*, in *Libro, scrittura, documento della civiltà monastica e conventuale nel basso medioevo (secoli XIII - XV). Atti del convegno di studio, Fermo (17-19 settembre 1997)*, G. AVARUCCI – R. M. BORRACCINI VERDUCCI – G. BORRI (a cura di), Spoleto, Centro Italiano di studi sull'Alto Medioevo, 1999, pp. 285-306.

## 4.2 Altri studi

- ALLMAND, 2011 = ALLMAND, *The De Re Militari of Vegetius: The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*, Cambridge University Press, New York, 2011.
- ANDERSEN, 2004 = *Pratiques de traduction au Moyen Âge. Actes du colloque de l'Université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002. Medieval Translation Practices. Papers from the Symposium at the University of Copenhagen, 25th and 26th October 2002*, P. ANDERSEN (a cura di), Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 2004.
- BABBI, 2005 = A. BABBI, *Le grec de Boèce et les clercs médiévaux: le malentendu*, in *La Grèce antique sous le regard du Moyen Âge occidental. Actes du 15ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 8 & 9 octobre 2004*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2005, pp. 23-37.
- BARRAU, 2007 = J. BARRAU, *Ceci n'est pas un miroir, ou le Policraticus de Jean de Salisbury*, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 87-111.
- BATTAGLIOLA, 2019 = D. BATTAGLIOLA, *Vivere di varianti. "Redazione" e "adattamento" nei testi romanzati medievali*, in FERRIGNO-GORLA-LARocca-PARIS-SANTILLI-SCIOLETTE 2019, pp. 175-184.
- BEER, 1894 = R. BEER, *Handschriftenschatze Spaniens: Bericht über eine im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in den Jahren 1886-1888 durchgeführte Forschungsreise*, Wien, F. Tempsky, 1894.

- BELTRAMI, 1988 = P. G. BELTRAMI, *Per il testo del Tresor: appunti sull'edizione di F. J. Carmody*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», XVIII (1988), pp. 961-1009.
- BELTRAMI, 1993 = P. G. BELTRAMI, *Tre schede sul Tresor*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», XXIV (1993), pp. 115-190.
- BELTRAMI, 2010 = P. G. BELTRAMI, *A che serve un'edizione critica*, Bologna, Il Mulino, 2010.
- BERGES, 1938 = W. BERGES, *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*, Leipzig, W. Hiersemann, 1938.
- BERTIN, 2007 = *Puglia come Tuscia. Sull'interpretazione di 'Inferno' XXVIII 10 e il volgarizzamento di 'Eneide' X nel Trecento*, in «Studi danteschi», LXXII (2007), pp. 25-43.
- BLOCH, 1920 = M. BLOCH, *Rois et serfs : un chapitre d'histoire capétienne*, Paris, Champion, 1920.
- BLONDEAU, 2009 = C. BLONDEAU, *Un conquérant pour quatre ducs. Alexandre le Grand à la cour de Bourgogne*, Paris, INHA-CTHS, 2009.
- BLYTHE, 1992 = J. M. BLYTHE, *Ideal government and the mixed constitution in the Middle Age*, in Princeton, Princeton University press, 1992 [consultato in traduzione: J. M. BLYTHE, *Le gouvernement idéal et la constitution mixte au Moyen Âge*, J. MÉNARD (tradotto da), Fribourg, Academic Press, 2005].
- BOUQUET-NAGY, 2015 = D. BOUQUET – P. NAGY, *Sensible Moyen Âge: une histoire des émotions dans l'Occident médiéval*, Paris, Éditions du Seuil, 2015.
- BOUREAU, 2002 = A. BOUREAU, *Le prince médiéval et la science politique*, in HALÉVI 2002, pp. 25-50.
- BRIGUGLIA, 2006 = G. BRIGUGLIA, *Il corpo vivente dello Stato: una metafora politica*, Milano, Mondadori, 2006.
- BRIGUGLIA, 2008 = G. BRIGUGLIA, *Langages politiques, modèles et métaphores corporelles. Propositions historiographiques*, in «L'Atelier du Centre de recherches historiques», 1 (2018) (consultabile online all'URL: <http://journals.openedition.org/acrh/318>).
- BRIGUGLIA, 2018 = G. BRIGUGLIA, *Il pensiero politico medievale*, Torino, Einaudi, 2018.
- BRUCKER, 1997 = *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance. Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, C. BRUCKER (a cura di), Paris, Champion, 1997.
- BREUGELMANS, 1992 = R. BREUGELMANS, *Verknijpte rijkdom: fragmenten van middeleeuwse handschriften in de Leidse Universiteitsbibliotheek: catalogus bij een tentoonstelling van 12 oktober tot 9 november*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1992.
- BURIDANT, 2000 = C. BURIDANT, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000.
- BURIDANT, 2011a = C. BURIDANT, *Modèles et remodelages*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 93-126.
- BURIDANT, 2011b = C. BURIDANT, *Esquisse d'une traductologie au Moyen Âge*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 325-381.
- CADIOLI-STEFANELLI, 2018 = L. CADIOLI – E. STEFANELLI, *Pour le choix d'un "manuscrit de surface": une note méthodologique*, in *Le cycle de Guiron le Courtois. Les manuscrits, la tradition, le texte. Introduction philologique à une recherche en cours*, L. Leonardi – R. Trachsler (sotto la direzione di), L. CADIOLI – S. LECOMTE (a cura di), Paris, Garnier, 2018, pp. 511-6.
- CANNING 1996 = J. CANNING, *A history of medieval political thought, 300-1450*, London-New York, Routledge, 1996.
- CANOVA, 2010 = CANOVA, *Le biblioteche dei Gonzaga nella seconda metà del Quattrocento*, in *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008*, G. ARBIZZONI – C. BIANCA – M. PERUZZI (a cura di), Urbino, Accademia Raffaello, 2010, pp. 39-66.

- CAVAGNA, 2014 = M. CAVAGNA, *Variantes d'auteur in absentia? La version révisée du miroir historial, encyclopédie du XIVe siècle*, in «Medioevo Romanzo», 38 (2014 – tomo 1), pp. 69-105.
- CONTI, 1981 = A. CONTI, *La miniatura bolognese. Scuole e botteghe 1270-1340*, Bologna, Edizioni Alfa, 1981.
- CROIZY-NAQUET, 1999 = C. CROIZY-NAQUET, *Ecrire l'histoire romaine au début du 13. siècle : L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Parigi, H. Champion, 1999.
- CROPP, 1979 = G. M. CROPP, *Quelques manuscrits méconnus de la traduction en prose de la Consolatio Philosophiae par Jean de Meun*, in «Scriptorium», 33 (1979), pp. 260-266.
- DALLA-LAMBERTINI, 2001 = D. DALLA – R. LAMBERTINI, *Istituzioni di diritto romano*, Torino, G. Giappichelli Editore, 2001.
- DE BENEDICTIS, 1999 = *Specula principum*, A. DE BENEDICTIS (a cura di), Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1999.
- DE CRÉCY, 2006 = *Jehan Wauquelin. De Mons à la cour de Bourgogne*, M.-C. DE CRÉCY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2006.
- DE MANDACH, 1974 = A. DE MANDACH, *L'anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou (BM Royal 15 E VI) e le officine Saint-Augustin de Canterbury, Jean Wauquelin de Mons e David Aubert de Hesdin*, in *Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. VIe Congrès International (Aix-en-Provence, 29 août - 4 sept. 1973)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1974.
- DEL MONACO, 2019 = G. DEL MONACO, *Nuove riflessioni su due manoscritti giuridici trecenteschi miniati a Bologna: le Decretales e le Institutiones della Biblioteca Capitolare di Vercelli*, in «Bollettino Storico Vercellese», 48 (2019), pp. 27-50.
- DUCOS, 2011 = *La traduction au confluent des cultures classiques et arabes*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 127-146.
- DUVAL, 2011 = F. DUVAL, *Quels passés pour quel Moyen Âge?*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 13-42.
- DUVAL, 2015 = F. DUVAL, *Les mots de l'édition de textes*, Paris, École nationale des chartes, 2015.
- ÉQUIPE GOLEIN, 1994 = ÉQUIPE GOLEIN (S. HAKULINEN – L. KARIKOSKI – K. KORHONEN – L. LAHDENSUU – O. MERISALO – M. PIIPPO – N. VAN YZENDOORN), *Remarques sur la traduction de Jean Golein du De informatione principum*, in *Neuphilologische Mitteilungen*, 95 (1994), pp. 19-30.
- EUSEBI, 1970 = M. EUSEBI, *La più antica traduzione francese delle Lettere morali di Seneca e i suoi derivati*, in «Romania», CCCLXI (1970), pp. 1-47.
- FERLAMPIN-ACHER, 2003 = C. FERLAMPIN-ACHER, *Le Roman d'Alexandre en prose du manuscrit Royal 15 E VI de la British Library*, Y. OTAKA – H. FUKUI (con la collaborazione di), Osaka, Centre de la recherche interculturelle a l'Université Otemae, 2003.
- FERRIGNO-GORLA-LAROCCA-PARIS-SANTILLI-SCIOLETTE, 2019 = *Alter/Ego. Confronti e scontri nella definizione dell'Altro e nella determinazione dell'Io. Atti del Convegno - Macerata, 21-23 novembre 2017*, V. FERRIGNO – S. GORLA – C. LAROCCA – M. PARIS – E. SANTILLI – F. SCIOLETTE (a cura di), Macerata, Eum edizioni, 2019.
- FIELD, 2007 = S. L. FIELD, *From Speculum anime to Miroir de l'âme : the origins of vernacular advice literature at the Capetian court*, in «Mediaeval Studies», 69 (2007), pp. 59-110.
- FOLENA, 1991 = G. FOLENA, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, G. Einaudi, 1991.
- FOUCHÉ, 1967 = P. FOUCHÉ, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Éditions Klincksieck, 1967.
- FRANKLIN, 1875 = A. FRANKLIN, *La Sorbonne, ses origines, sa bibliothèque, les débuts de l'imprimerie à Paris et la succession de Richelieu d'après des documents inédits*, Paris, Léon Willem, 1875.

- FRESCO, 2011 = K. L. FRESCO, *Christine de Pizans Livre des fais d'armes et de chevalerie and the Coherence of BL Ms. Royal 15 E. vi*, in FRESCO-HEDEMAN 2011, pp. 151-189.
- FRESCO-HEDEMAN, 2011 = *Collections in context. The organization of knowledge and community in Europe*, K. L. FRESCO – A. D. HEDEMAN (a cura di), Columbus, Ohio State University Press, 2011.
- FREZZA, 2006 = R. FREZZA, *I ternari trilingui di Matteo Correggiaio. Nuova edizione e commento*, in *La cultura volgare padovana nell'età del Petrarca: atti del convegno Monselice-Padova, 7-8 maggio 2004*, F. BRUGNOLO – Z. L. VERLATO (a cura di), Padova, Il poligrafo, 2006, pp. 301-342.
- GALDERISI, 2011 = C. GALDERISI, *Introduction, «La Belle captive» ou les âges de papier*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 13-42.
- GALDERISI, 2016 = C. GALDERISI, *Le miroir de la source et les seuils de la traduction médiévale*, in *La fabrique de la traduction: Du topos du livre source à la traduction empêchée*, C. GALDERISI – J.-J. VINCENSINI (a cura di), Turnhout, Brepols, 2016, pp. 7-24.
- GENET, 2003 = J.-P. GENET, *L'évolution du genre des Miroirs des princes en Occident au Moyen Âge*, in *Religion et mentalités au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Hervé Martin*, S. Cassagnes-Brouquet – A. Chauou – D. Pichot – L. Rousselot (a cura di), Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2003, pp. 531-541.
- GENET, 2007 = J.-P. GENET, *La littérature au miroir du prince*, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 405-424.
- HALÉVI, 2002 = *Le savoir du prince. Du Moyen Âge aux lumières*, R. HALÉVI (sotto la direzione di), Paris, Fayard, 2002.
- HAMESSE, 2001 = *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes: Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture" (Erice, 30 septembre - 6 octobre 1999)*, J. HAMESSE (a cura di), Turnhout, Brepols, 2001.
- HEDEMAN, 2011 = A. D. HEDEMAN, *Collecting Images: The Role of the Visual in the Shrewsbury Book (BL Ms. Royal 15 E. vi)*, in FRESCO-HEDEMAN, 2011, pp. 99-119.
- KRYNEN, 1993 = J. KRYNEN, *L'Empire du roi. Idées et croyances politiques en France. XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Gallimard, 1993.
- KRYNEN, 2002 = J. KRYNEN, *Le droit: une exception aux savoirs du prince*, in HALÉVI 2002, pp. 51-68.
- LACHAUD-SCORDIA, 2007 = *Le Prince au miroir de la littérature politique de l'Antiquité aux Lumières*, F. LACHAUD – L. SCORDIA (sotto la direzione di), Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2007.
- LANGLOIS, 1913 = E. LANGLOIS, *La traduction de Boèce par Jean de Meun*, in «Romania», 167 (1913), pp. 331-369.
- LEFÈVRE, 2011 = S. LEFÈVRE, *Les acteurs de la traduction: commanditaires et destinataires. Milieux de production et de diffusion*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 93-126.
- LEMAIRE, 1888 = E. LEMAIRE, *Archives anciennes de la ville de St-Quentin*, vol. I, Saint-Quentin, Imprimerie Typographique et Lithographique Ch. Poette, 1888.
- LEONARDI, 2007 = L. LEONARDI, *Filologia elettronica tra conservazione e ricostruzione*, in *Digital philology and medieval texts*, A. CIULA – F. STELLA (a cura di), Ospedaletto, Pacini, 2007, pp. 65-75.
- LEONARDI, 2011 = L. LEONARDI, *Il testo come ipotesi (critica del manoscritto-base)*, in «Medioevo Romano», 35 (2011 – tomo 1), 5-34.
- LEONARDI, 2014 = G. CONTINI, *Filologia*, L. LEONARDI (a cura di), Bologna, Il Mulino, 2014.
- LINES, 2002 = D. A. LINES, *Aristotle's 'Ethics' in the Italian Renaissance (ca. 1300-1650): The Universities and the Problem of Moral Education*, Leiden, Brill, 2002.
- LUSIGNAN, 2004 = S. LUSIGNAN, *La langue des rois au Moyen Âge. Le français en France et en Angleterre*, Paris, PUF, 2004.

- LUSIGNAN, 2011 = S. LUSIGNAN, *Culture écrite et langue française à la cour de Philippe le Bel*, in *La moisson des lettres : l'invention littéraire autour de 1300*, H. BELLON-MÉGUELLE – O. COLLET – Y. FOEHR-JANSSENS – L. JAQUIÉRY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 31-48.
- MARCHESI, 1904 = C. MARCHESI, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina Medievale (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904.
- MARTENS, 2000 = M. MARTENS, *Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse, prince de Steenhuyse, comte de Winchester, seigneur d'Avelgem, de Haamstede, d'Oostkamp, de Beveren, de Tielt-ten-Hove et d'Espierres*, in *Les Chevaliers de l'Ordre de la Toison d'or au XV<sup>e</sup> siècle*, R. DE SMEDT (a cura di), Frankfurt am Main, Peter Lang, 2000, pp. 148-151.
- MASCITELLI, 2018 = C. MASCITELLI, *Notes sur deux manuscrits de la bibliothèque des Gonzaga en 1407*, in «Romania», 136 (2018), pp. 433-442.
- MAZZANTI-VERONESI, 2006 = G. MAZZANTI – M. VERONESI, *Per una rilettura della canzone "Folli pensieri e vanità di core"*, in «L'Alighieri», 28 (2006), pp. 137-158.
- McKENDRICK-LOWDEN-DOYLE, 2011 = S. McKENDRICK – J. LOWDEN – K. DOYLE, *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination*, London, British Library, 2011.
- MEISS, 1974 = M. MEISS, *French painting in the time of Jean de Berry : the Limbourgs and their contemporaries*, London, Thames and Hudson, 1974.
- MÉNARD, 1994 = P. MÉNARD, *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Éditions Bière, 1994.
- MÉNIEL-RIBÉMONT, 2006 = B. MÉNIEL – B. RIBÉMONT, *Introduction*, in «Cahiers de recherches médiévales», 13 (n. spécial – 2006), pp. 1-5.
- MERISALO, 2004b = O. MERISALO, *Un codice miscellaneo per Margherita d'Angiò (London, British Library, Royal 15 E VI)*, in «Segno e testo. International journal of manuscripts and text transmission», 2 (2004), pp. 445-458.
- MONFRIN, 1963 = J. MONFRIN, *Humanisme et traductions au Moyen Âge*, in «Journal des savants», 3 (1963), pp. 161-190.
- MONFRIN, 1996 = J. MONFRIN, *Jean de Brienne, comte d'Eu, et la traduction des Météorologiques d'Aristote par Mahieu le Vilain (vers 1290) (information)*, in «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 1 (1996), pp. 27-36.
- NEGRE, 1990 = E. NÈGRE, *Toponymie générale de la France*, vol. I, Genève, Librairie Droz, 1990.
- PASTORE, 2018 = G. PASTORE, *Un fragment de Marques de Rome*, in *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, M. DEL SAVIO – P. A. MARTINA – G. PASTORE – M. RIVOIRA (a cura di), Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 483-494.
- REYNOLDS, 1993 = C. REYNOLDS, *The Shrewsbury Book, British Library, Royal MS 15 E.VI*, in *Medieval Art, Architecture and Archaeology at Rouen*, J. STRATFORD (a cura di), Leeds, The British Archaeological Association, 1993, pp. 109-116.
- REYNOLDS, 1994 = C. REYNOLDS, *English Patrons and French Artists in Fifteenth-Century Normandy*, in *England and Normandy in the Middle Ages*, D. BATES – A. CURRY (a cura di), London-Rio Grande, The Hambledon Press, 1994, pp. 299-313.
- REYNOLDS, 2006 = C. REYNOLDS, *The Workshop of the Master of the Duke of Bedford: Definitions and Identities*, in *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*, G. CROENEN – P. AINSWORTH (a cura di), Leuven, Peeters, 2006, pp. 437-472.
- ROUSE-ROUSE 2010 = R. H. ROUSE – M. A. ROUSE, *Early manuscripts of Jean de Meun's translation of Vegetius*, in *The medieval book : glosses from friends & colleagues of Christopher de Hamel*, J. H. MARROW – R. A. LINENTHAL – W. NOEL (a cura di), Houten, Hes & De Graaf, 2010, pp. 59-74.
- ROUX, 2009 = B. ROUX, *Mondes en miniatures. L'iconographie du Livre du Tresor de Brunetto Latini, Matériaux pour l'histoire publiés par l'Ecole des Chartes*, Genève, Droz, 2009.
- SCHOONBROODT, 1863 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Lambert, à Liège*, Liège, Imprimerie de J. Desoer, 1863.

- SCHOONBROODT, 1871 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Martin, à Liège*, Liège, Imprimerie de J. Desoer, 1871.
- SCHOONBROODT, 1875 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des archives de l'Abbaye du Val-St-Lambert, Lez-Liège*, Liège, Imprimerie de J. Desoer, 1875.
- SCHROTH, 1976 = R. SCHROTH, *Eine altfranzösische Übersetzung der Consolatio philosophiae des Boethius (Handschrift Troyes Nr. 898)*, Bern-Frankfurt, Herbert Lang-Peter Lang, 1976.
- SENELLART, 1995 = M. SENELLART, *Les Arts de gouverner. Du regimen médiéval au concept de gouvernement*, Paris, Seuil, 1995.
- SMAGGHE, 2012 = L. SMAGGHE, *Les émotions du prince. Émotion et discours politique dans l'espace bourguignon*, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- STONES, 2007 = A. STONES, *Some Portraits of Women in Their Books, Late Thirteenth - Early Fourteenth Century*, in *Livres et lectures de femmes en Europe entre Moyen Âge et Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2007, pp. 3-27.
- A. TAYLOR, 2011 = A. TAYLOR, *The Time of an Anthology: BL Ms. Royal 15 E. vi and the Commemoration of Chivalric Culture*, in *Fresco-Heleman 2011*, pp. 120-133.
- C. TAYLOR, 2011 = C. D. TAYLOR, *The Treatise Cycle of the Shrewsbury Book (BL ms Royal 15 E.VI)*, in *Fresco-Heleman 2011*, pp. 134-150.
- UNGEHEUER, 2017 = L. UNGEHEUER, *Le Maître de la Légende dorée de Munich, un émule du Maître de Bedford: Collaborations et indépendance d'un enlumineur parisien entre 1420 et 1450*, in «Revue de L'Art», 195 (2017), pp. 23-32.
- VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG, 1996 = G. VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG, *La miniatura nei manoscritti universitari giuridici e filosofici conservati a Siena*, in *Lo studio e i testi. Il libro universitario a Siena (secoli XII-XVII). Catalogo della Mostra (Siena, 15 settembre - 31 ottobre 1996)*, M. ASCHERI (a cura di), Siena, Protagon, 1996, pp. 79-144.
- VANWIJNSBERGHE, 2000 = D. VANWIJNSBERGHE, *La Cour Amoureuse de Charles VI à Tournai et son Prince d'Amour Pierre de Hauteville: commanditaires de livres enluminés ?*, in *Hainaut et Tournais, regards sur dix siècles d'histoire. Recueil d'études dédiées à la mémoire de Jacques Nazet (1944-1996)*, Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, pp. 135-177.
- VARVARO, 2012 = A. VARVARO, *Prima lezione di filologia*, Bari, Laterza, 2012.
- VENEZIALE, 2017 = M. VENEZIALE, *Nuove acquisizioni al fondo francese della biblioteca dei Gonzaga, in «Romania»*, 135 (2017), pp. 412-431.
- VEYSSEYRE, 2006 = G. VEYSSEYRE, *L'itération lexicale dans la prose de Jehan Wauquelin: outil de traduction ou procédé ornemental ?*, in *De Crécy 2006*, pp. 43-68.
- VIELLIARD-GUYOTJEANNIN, 2014 = *Conseils pour l'édition des textes médiévaux, Fascicule I*, F. VIELLIARD - O. GUYOTJEANNIN (sotto la direzione di), Paris, École nationale des chartes, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2014.
- VISSER-FUCHS, 1997 = L. VISSER-FUCHS, *Jean de Wavrin and the foundation of Britain, Current Research, in Dutch and Belgian Universities and Polytechnics on Old English, Middle English and Historical Linguistics*, E. KOOPER (a cura di), Utrecht, University of Utrecht, 1997, pp. 91-105.
- WIJSMAN, 2009 = H. WIJSMAN, *Le connétable et le chanoine. Les ambitions bibliophiliques de Louis de Luxembourg au regard des manuscrits autographes de Jean Miélot, dans Le livre au fil de ses pages. Actes de la 14<sup>e</sup> journée d'étude du Réseau des Médiévistes belges de Langue française (Université de Liège, 18 novembre 2005)*, R. ADAM - A. MARCHANDISSE (a cura di), in «Archives et Bibliothèques de Belgique», 87 (2009), pp. 121-150.
- WIJSMAN, 2010 = H. WIJSMAN, *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols, 2010.
- WINKLER, 1925 = F. WINKLER, *Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts: Künstler und Werke von den Brüdern van Eyck bis zu Simon Bening*, Leipzig, E. A. Seemann, 1925.

WÜSTEFELD, 2003 = W. C. M. WÜSTEFELD, *A remarkable prayer roll attributed to the Master of Sir John Fastolf (Rouen, c.1440, Museum Catharijneconvent Utrecht, MS ABM h4a)*, in «Quaerendo», 33 (2003), pp. 233-246.

ZACCARELLO, 2017 = M. ZACCARELLO, *L'edizione critica del testo letterario*, Firenze, Le Monnier Università, 2017.

ZAMUNER, 2005 = I. ZAMUNER, *La tradizione romanza del Secretum secretorum pseudo-aristotelico*, in «Studi medievali», XLVI (2005 – tomo I), pp. 31-115.

ZINK, 1989 = G. ZINK, *Morphologie du français médiéval*, Paris, Presses Universitaires de France, 1989.

La monographie propose une nouvelle et rigoureuse étude philologique sur le «Livre du gouvernement des roys et des princes» (1282), première traduction française du «De regimine principum» de Gilles de Rome. Cette traduction, si comme son modèle latin, a été commanditée par le roi de France, Philippe III dit l'Hardi, et dédiée à son fils, le futur roi de France, Philippe IV dit le Bel. L'étude comprend des descriptions détaillées des 39 témoins si comme des informations sur le contexte historique et politique. L'indispensable découverte de cette tradition manuscrite a permis de fournir aussi le texte critique du premier livre du «Gouvernement». Une ressource indispensable pour les chercheurs et les passionnés de littérature médiévale, offrant des perspectives inédites sur la pensée politique du Moyen Âge et sur la transmission des idées aristotéliennes en langue vernaculaire.

ISBN 978-3-381-12451-0



9 783381 124510

